**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Chào mừng các bạn đón đọc đầu sách từ dự án sách cho thiết bị di động  
  
*Nguồn:* [*http://vnthuquan.net/*](http://vnthuquan.net/)  
Tạo ebook: Nguyễn Kim Vỹ.

**MỤC LỤC**

[Chương 1- Từ những cuộc gặp gỡ trong vườn Phần 1](" \l "bm2)

[Phần 2:](" \l "bm3)

[Phần 3](" \l "bm4)

[Chương 2](" \l "bm5)

[Chương 3: Người bạn mới.](" \l "bm6)

[Phần 2](" \l "bm7)

[Phần 3](" \l "bm8)

[Chương 4](" \l "bm9)

[Chương 5: Tình yêu và tình bạn](" \l "bm10)

[Phần 2](" \l "bm11)

[Chương 6](" \l "bm12)

[Chương 6 (tt)](" \l "bm13)

[Chương 7](" \l "bm14)

[Phần 2](" \l "bm15)

[Phần 3](" \l "bm16)

[Chương 8](" \l "bm17)

[Phần 2](" \l "bm18)

[Chương 9: Khởi chiến](" \l "bm19)

[Phần 2](" \l "bm20)

[Phần 3](" \l "bm21)

[Chương 10: Giữa hai con đường](" \l "bm22)

[Phần 2](" \l "bm23)

[Chương 11: Gió xoay chiều.](" \l "bm24)

[Phần 2](" \l "bm25)

[Chương 12: Hoà nhập hay hoà tan](" \l "bm26)

[Chương 13](" \l "bm27)

[Chương 14: Biến cố.](" \l "bm28)

[Phần 2](" \l "bm29)

[Chương 15 :Giải cứu Harry Potter](" \l "bm30)

[Phần 2: Nỗi lòng Ron Weasley](" \l "bm31)

[Chương 16: Đối đầu](" \l "bm32)

[Phần 2:](" \l "bm33)

[Phần 3:](" \l "bm34)

[Chương 17](" \l "bm35)

[Chương 18: Sau cuộc chiến.](" \l "bm36)

[Phần 2:](" \l "bm37)

[Chương 19: Bất ngờ](" \l "bm38)

[Phần 2: Nỗi niềm Hermione](" \l "bm39)

[Chương 20: Cộng đồng không-pháp-thuật](" \l "bm40)

[Phần 2: Cuộc họp tại Bộ Pháp Thuật](" \l "bm41)

[Phần 3](" \l "bm42)

[Chương 21: Sóng gió](" \l "bm43)

[Phần 2: Phép mầu và súng đạn](" \l "bm44)

[Chương 22: Con đường phía trước](" \l "bm45)

[Phần 2](" \l "bm46)

[Phần 3](" \l "bm47)

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 1- Từ những cuộc gặp gỡ trong vườn   
Phần 1**

Thay đổi đột ngột của dì Petunia

Harry Potter and the Sword of Gryffindor thuộc vào thể loại fanfiction, cốt truyện xoay quanh các nhân vật và bối cảnh trong nguyên tác Harry Potter, tác giả cấu thành một nội dung của riêng mình. Nó viết về năm học thứ 5 của Harry Potter tại Hogswart, bắt đầu từ mùa hè đầu tiên, sau cái chết của Sirius Black.   
  
Kỳ nghỉ hè chỉ mới bắt đầu được 3 tuần thôi mà Harry đã mong cho nó mau kết thúc.   
Ở trong khu vườn nhà Dursley ở số 4 đường Privet Drive cũng thoải mái như ở ngoài đường. Ở đây, Harry có thể tránh được mắt nhìn chòng chọc của những người bà con khó ưa, thoát khỏi phạm vi căn phòng thứ nhì của Dudley, hơn nữa, cậu cũng có chuyện để làm để khỏi phải suy nghĩ trằn trọc. Mặc dù công việc dọn dẹp khu vườn muggle của dì Petunia không thể nào so sánh được với các lớp học Thảo Dược với giáo sư Sprout, tuy nhiên, với cậu, có còn hơn không.   
Cái nắng oi bức của mùa hè, lại thêm việc không được sử dụng pháp thuật khiến công việc săn sóc cây cối trở nên khó khăn hơn, nhưng cậu vẫn xoay xở được. Gia đình nhà Weasley từng nói là họ sẽ lại đón cậu, vậy mà, suốt 3 tuần qua, Harry chỉ nhận được một vài lá thư cú ngắn, gọn, khó hiểu. Dì Petunia, bằng giọng tử tế một cách hiếm thấy, đã hỏi Harry xem cậu có muốn làm vườn giúp dì không. Dù vậy, việc nhổ cỏ dại mệt nhọc vẫn không khiến Harry khỏi suy nghĩ về những sự kiện xảy ra trong năm học trước. Cậu cảm thấy...bị cưỡng ép và phản bội bởi thế giới phù thủy, nơi mà trước đây từng công nhận cậu là vị anh hùng cứu thế. Việc Dumbledore bị sa thải, cái chết của Sirious- người thân duy nhất còn lại của Harry, mọi thứ cứ tái diễn trong đầu cậu, khiến cậu tự hỏi liệu cậu có còn phù hợp với thế giới phù thuỷ hay không.   
"Phải công nhận là con rất có khiếu với cây cối", giọng nói mềm mỏng, quen mà cũng như không quen, kéo Harry ra khỏi suy nghĩ của mình.   
Cậu quay người lại, để thấy dì Petunia đứng ngay lối ra vào, với vẻ mặt hiền từ mà trước giờ Harry chưa từng được thấy.   
"Cũng nhờ có lớp Thảo Dược Học", Harry nói nhỏ, không biết chuyện gì kế tiếp sẽ xảy ra.   
"À, dì nhớ Lily, mẹ con, từng nói bà ấy ghét lớp đó lắm", dì Petunia nói, vừa bước tới gần Harry, "Con có đôi mắt thật giống mẹ!"   
"Con biết", Harry gắng trả lời, rồi quay đi thật nhanh. Làm sao bà ấy...Sau bao nhiêu năm, làm sao bây giờ bà ấy lại dám làm ra vẻ tử tế?   
"Có chuyện gì xảy ra, đúng không?" Petunia tiếp tục.   
"Năm nào mà chẳng có chuyện xảy ra", Harry thành thật.   
"Nhưng năm nay tệ hơn mọi năm?" Dì Petunia hỏi, giọng vẫn mềm mỏng.   
"Dì quan tâm làm gì?" Harry cay đắng.   
"Dì...đây!", dì Petunia nói, hơi lớn giọng lúc đầu nhưng lại nhỏ giọng lại ngay. Dì đưa cho Harry một vật gì đó. Harry nhận lấy, ban đầu không biết đó là gì những rồi nhận ra đó là một lá thư được gấp lại, giòn và nhăn vì cũ. Cậu mở ra, há hốc mồm ngạc nhiên khi nhận ra nét chữ trên thư.   
Chị thương,   
Nếu chị nhận được lá thư này, tức là em đã mất rồi. Em biết trước giờ tình cảm chị em mình không được gắn bó lắm. Em biết là chị ghét em vì nhiều thứ, nhưng em cũng biết là em thương chị. Em ước gì chị em mình thân với nhau hơn là hiện giờ. Em mong chị có thể chấp nhận hơn thế giới em đang sống, nhưng em nghĩ, như bây giờ cũng tốt.   
Chị biết không, trong thế giới mà em đang sống, có một gã phù thủy hắc ám đang hoành hành, một tên xấu xa sẵn sàng dùng đủ loại ma thuật đen tối nhất để đạt được mục đích. Khi em viết lá thư này, James và em đang chuẩn bị đi trốn cùng với Harr. Hắn muốn giết tụi em và đứa nhỏ, nhưng tụi em sẽ không để chuyện đó xảy ra. Em không biết sẽ có cơ hội gặp lại chị nữa không, cho nên em nghĩ em nên nói lời vĩnh biệt ở đây. Mong chị nhớ rằng em luôn thương yêu chị, và em chúc cho cuộc hôn nhân của chị và anh Vernon thật tốt đẹp.   
Chị nhắn với con em rằng em cũng thương nó lắm. James và em sẽ làm mọi thứ có thể để thằng bé sống sót, cho dù phải hy sinh cả tính mạng. Em cũng tính đến chuyện gửi nó đến chỗ gia đình chị nhưng em biết chị và Vernon khinh miệt mọi thứ liên quan đến thế giới pháp thuật này như thế nào. Những lúc như thế này, em hầu như hối hận chuyện đi học ở Hogwarts, nhưng nếu vậy, em sẽ không bao giờ gặp được James và có được Harry.   
Thương,   
Lily-Evans Potter   
Nước mắt lăn nhẹ trên má Harry khi cậu đọc, tay Harry run rẩy chạm vào từng nét chữ. Khi ngước nhìn lên từ lá thư, Harry thấy một sự tử tế, hiền dịu mà cậu chưa từng được thấy ở dì Petunia. Nỗi buồn khổ tràn ngập trong lòng Harry khiến cậu quên đi ngăn cách trứơc giờ với người dì, cậu ôm chầm lấy Petunia và khóc trên vai dì.   
"Vernon ghét mọi thứ có liên quan đến pháp thuật" Dì nói nhẹ nhàng "Dì lúc đó lại ganh tị với Lily, mà khi mẹ con mất rồi lại đi giao con cho dì, dì giận lắm, nên dì để dượng muốn làm gì thì làm. Cho đến lúc dì kịp trấn tĩnh lại thì cũng đã quá muộn rồi. Dì xin lỗi con, Harry."   
"Tại sao lại là lúc này?" Harry nhìn dì Petunia, vừa gắng lấy lại bình tĩnh "Sao bây giờ dì lại đưalá thư cho con?"   
"Con cứu Dudley của dì". Bà thì thầm "Nó là tất cả với dì và con đã cứu nó cho dù gia đình này đã đối xử tệ với con như vậy. Dì đã có nhiều thời gian để suy nghĩ, Harry, thế rồi dì cũng nhận ra con giống em của dì như thế nào, rằng dì cũng nhớ bà ấy lắm".   
"Bọn chúng muốn giết con, không phải Dudley". Harry nói, nhớ lại cuộc tấn công của một đám giám ngục Azkaban vào năm ngoái. "Bọn chúng muốn giết con, còn Dudley chỉ tình cờ có mặt ở đó".   
"Nhưng con vẫn cứu nó". Petunia nói, giọng đã điềm tĩnh lại. Harry lùi lại một bước. "Con cứu sống Dudleyskin, mà nó cũng như mạng sống của dì. Dì và dượng trước giờ vẫn nghĩ nếu con không biết gì về sự tồn tại của pháp thuật cũng như phù thủy, tên xấu đó sẽ chẳng bao giờ tìm ra con hay gây hại đến gia đình dì, nhưng chúng đã mò đến TẬN ĐÂY!"   
"Hắn đã lại tìm ra con." Harry trả lời. "Nhưng điều khác biệt là bây giờ con đãcó khả năng tự bảo vệ bản thân".   
"Bộ không chỉ mới có lần này à?" Bà lo lắng hỏi Harry.   
"Từ năm Nhất là hắn đã tìm cách hãm hại con rồi". Harry nói. "Lần vừa rồi, hắn sém thành công. Nhưng lần này hắn đã giết được Sirious... cha nuôi con..."   
"Dì nhớ mặt ông ấy". Dì Petunia rùng mình. "Gã đó thật đáng sợ! Cho dì chia buồn, Harry!"   
"Cám ơn dì". Không hiểu sao Harry cảm thấy nhẹ nhõm hơn. Không nhiều, chỉ một chút.   
"Dượng Vernon sẽ không chấp nhận con, không bao giờ. Ông ấy ghét mọi thứ về pháp thuật và sẽ không bao giờ thay đổi về chuyện này".   
"Vậy còn dì?" Harry hỏi.   
"Con là người thân của dì". Bà buồn bã "Khi ổng không có ở đây, mình có thể nói chuyện. Dì chỉ sợ phản ứng của ông ấy nếu thấy dì tử tế quá. Con thì chỉ phải ở đây có vài tháng, còn dì thì phải sống với ổng suốt đời. Nhưng dù sao, lúc nào dượng cũng để tâm đến dì. Gia đình ngoại con, ai cũng thương mẹ con hết, lúc nào cũng khen ngợi chuyện bà ta tuyệt vời thế nào, nhưng lại chẳng bao giờ khen dì như vậy. Chỉ có Vernon thôi."   
"Con hiểu". Harry nói mặc dù cậu cũng không hẳn là hiểu. Cậu thắc mắc sao dì không bỏ dượng được, nhưng đó lại là chuyện khác. "Cám ơn dì!"   
"Đáng lẽ dì phải đưa con lá thư sớm hơn". Petunia nói. "Dì nhớ trước đây dì rất thích được nhận thư cú của mẹ con. Bà ấy có con cú đẹp chưa từng thấy. Rất giống con cú của con".   
"Con...Con sẽ viết thư cho dì nếu dì thích". Harry gợi ý.   
"Mình chỉ việc nghĩ ra cách nào để Vernon không thấy được". Dì Petunia cười, mắt ánh lên vẻ mong đợi.   
"Con sẽ cho cú giao thư trong vườn". Harry cười tinh nghịch.   
"Vậy cũng được..." Petunia chuẩn bị nói nhưng ngưng bặt khi nghe tiếng đóng mở cửa từ trong nhà. Chiếc mặt nạ lạnh nhạt suốt bao năm qua lại hiện lên trên khuôn mặt bà khi bà bước nhanh vào trong nhà mà chỉ khẽ liếc nhìn Harry từ giã.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2:**

Chạm trán nảy lửa

 Harry bước tới bật vòi nước để tưới cây trong vườn. Vừa tưới, cậu vừa nghĩ về cuộc đời và gia đình mình. Có vẻ như cứ mỗi cánh cửa đóng lại với Harry hay là khi cậu mất đi ai đó thì lại có một cánh cửa khác mở ra cho cậu để cậu nhìn nhận gia đình mình theo một cách mới mẻ hơn. Cậu chạm nhẹ tay vào lá thư lúc này đang ở trong túi quần, rồi nghĩ đến mối quan hệ giữa mẹ và dì Petunia. Mình sẽ là người như thế nào nếu cả hai người cùng nuôi lớn mình nhỉ? Dù trời đang nóng, Harry bỗng dưng cảm thấy lạnh người, chung quanh cậu trời như tối lại một chút, như thể mặt trời bị một đám mây bay ngang qua. Nhưng chỉ nhiêu đó cũng đủ báo động Harry. Với kinh nghiệm rút ra từ những lần tập luyện ở trường và những chuyện xảy ra năm ngoái, nhanh như chớp, Harry buông rơi vòi nước, với cây đũa thần nắm chắc trong tay, cậu quay phắt người lại.   
Nhưng vẫn không nhanh kịp. Bóng đen trên cây chổi thần đã ra tay trứơc, câu chú Expelliarmus đập trúng ngực Harry, đánh bật cậu ngã xuống bãi cỏ, cây đũa thần văng xa khỏi tầm tay. Người đó bứơc xuống chổi , tiến tới gần nơi Harry. Bị ánh mặt trời chói vào mắt, phải mất một lúc Harry mới nhận ra được gương mặt quen thuộc. Tuy vậy, cái dáng mảnh khảnh cùng với bộ vó đắt tiền và mái tóc vàng kim chỉ có thể của một người mà Harry biết.   
"Malfoy". Harry rít lên đau đớn.   
"Potter". Draco Malfoy cười nhếch mép như thường lệ. "Tao cứ nghĩ một phù thủy có khả năng đánh bại Chúa Tể Hắc Ám cùng với đám lâu la Death Eaters sẽ chẳng gặp khó khăn gì khi đấu với một người như tao chứ"   
"Mày làm cái quái gì vậy?" Harry đáp. "Mày sẽ gặp rắc rối khi sử dụng pháp thuật ngoài trường học".   
"Tao là người nhà Malfoy! Người nhà Malfoy không phải quan tâm đến mấy chuyện nhỏ nhặt như vậy!"   
"Cũng chính vì vậy mà Lucius giờ này đang ở trong ngục Azkaban!" Harry cười khinh miệt. Sau năm năm, cậu hoàn toàn có thể bắt chước được cái kiểu cười đáng ghét độc quyền của Malfoy.   
"CÂM MIỆNG!" Malfoy hét lên, bước tới gần hơn rồi tung chân đá Harry tới tấp. Có tiếng động phía cánh cửa nhà Dursley, khiến hai đứa cùng ngó về một hướng trong giây lát, nhưng cũng chỉ kịp thấy cảnh chính cánh cửa đó lập tức bị đóng sầm lại. Malfoy cười mỉa mai. "Coi bộ người nhà mày chẳng được thừa hưởng dòng máu can đảm của nhà Gryffindor như mày, Harry".   
"Mày đang làm cái gì vậy, Malfoy?" Harry lặp lại.   
"Bộ mày không thấy hả?" Malfoy nhếch mép, lại đá Harry thêm lần nữa "Tao tới để trả thù! Mày báo hại ba tao phải vào Azkaban! Mày hủy hoại danh tiếng nhà Malfoy! Tao sẽ giết mày!"   
"Không, không phải". Harry nói, ngạc nhiên vì chính sự bình tĩnh trong giọng mình. "Mày có thể đá tao thêm nữa, hay ếm bùa tao, nhưng mày không phải đến đây để giết tao".   
"Sao mày lại nghĩ vậy, Potty?". Malfoy cười khẩy, đá thêm một cú để nhấn mạnh.   
"Vì nếu thế, mày đã sử dụng một trong những câu chú không thể dung thứ, thay vì một câu chú được dạy cho tụi học sinh năm Nhất".   
"Lập luận nhăng nhít". Malfoy nạt. "Khỏi hỏi cũng biết làm sao mày không được xếp vào nhà Ravenclaw".   
"Nghe đây, muốn đánh, muốn đá, muốn ếm bùa hay muốn làm gì để mày thấy thoải mái hơn cũng được. Sau đó đừng có phiền tao nữa cho đến khi nhập học." Harry nói bằng giọng khinh bỉ.   
"CÂM MIỆNG LẠI!" Malfoy phản ứng giận dữ, tung chân chuẩn bị đá nữa. Bằng phản xạ nhạy bén của một Tầm thủ, Harry chộp lấy chân còn lại của Malfoy, kéo mạnh, khiến Malfoy té ngửa, đầu đập mạnh xuống đất. Ngay trứơc lúc thằng bé chưa kịp nhận ra tư thế bất lợi của mình, Harry đã ngồi bật dậy, chụp lấy cây đũa thần nằm cách đó không xa và đến lúc Malfoy cố gượng dậy thì đã bị Harry cưỡi lên người, hai đầu gối cậu đè lên hai cánh tay, còn cây đũa thần chỉa sát ngay giữa hai mắt Malfoy. Hận thù trào lên trong Harry khi cậu nhớ lại cảnh Sirius bị rơi sâu vào Bức màn. Hận thù đó chuyển nhanh thành cơn điên tiết mà Harry chuẩn bị trút lền đầu Malfoy.   
"Làm đi!". Malfoy thì thầm, khi nhìn thấy sự giận dữ trên khuôn mặt Harry. Mặt Malfoy biểu lộ một cảm xúc mà Harry chưa từng thấy trước đó, niềm hy vọng. "Cứ kết thúc đi!".   
Cơn điên nhanh chóng trào ra khỏi người Harry như nước trào ra khỏi một cái đập bị vỡ. Cậu nghiên người, giữ lấy cây đũa của Malfoy ở gần đó rồi giắt vào lưng quần. Cậu đứng dậy, từ từ bước lùi ra xa đối thủ, cây đũa thần không hề run rẩy. Xung quanh hai đứa bỗng nổi lên nhiều tiếng động của những người độn thổ, rồi Harry thấy trấn an khi nhận ra các khuôn mặt quen thuộc trong hội Phụng Hoàng.   
"Con có sao không, Harry?" Remus Lupin hỏi, cây đũa thần của ông nhắm thẳng vào Malfoy khi ông chạy nhanh tới bên cậu.   
"Không có gì, chú Remus". Harry nói. "Con chỉ bị thương nhẹ"   
"Xem ra chúng ta lại sắp có thêm một Malfoy ở trong ngục Azkaban nữa". Tonks hớn hở, cô cười toe toét. "Rất nhiều dân muggle thấy cây chổi bay của nó ngay giữa thanh thiên bạch nhật, nó tấn công cháu, lại xài pháp thuật khi chưa đủ tuổi. Coi bộ chắc chắn nó sắp hội ngộ với ba nó trong Azkaban rồi".   
Harry vẫn còn nhìn Malfoy, nhận thấy vẻ mệt mỏi cam chịu trên khuôn mặt kẻ vừa tấn công mình khi bị các Aurors dựng dậy. Chưa kịp nói gì thì Malfoy đã bị trói bằng pháp thuật rồi lại có tiếng độn thổ phát ra lúc Tonks áp giải nó về bộ Pháp Thuật.   
"Ừm, Harry" Remus Lupin cười nhẹ. "Thật tốt khi thấy được khả năng ứng phó của con. Con sẽ phải đến bộ Pháp Thuật để làm nhân chứng trước khi thằng bé bị đưa tới Azkaban, nhưng chú sẽ tới đón con trước đó. Trước khi đi, chú có vài lời muốn nói với người nhà con".   
"Khoan!" Harry cắt ngang. Cậu có quá nhiều câu hỏi về những chuyện đang xảy ra...   
"Harry, hiện giờ chú chưa thể giải thích chuyện gì được". Remus thở dài. "Chú cũng muốn, tin chú đi, nhưng Dumbledore bắt mọi người phải tuyên thề".   
"Ngay cả con..." Harry lại tiếp nhưng ngừng lại khi thấy Remus lắc đầu.   
"Không được, Harry". Remus nói. "Có quá nhiều chuyện đang diễn ra lúc này thành ra bọn chú nghĩ tốt nhất là con khoan ở trong thế giới phù thủy. Nếu không, con sẽ trở thành một con cờ của các thế lực chính trị hiện thời, mà bọn chú không thể cho phép chuyện đó".   
"Vậy nên thay vì vậy con chỉ là con cờ củariêng cụ Dumbledore?" Harry mỉa mai, không biết rằng mình đang cười khẩy giống hệt như kẻ vừa mới được giải đi. Remus có vẻ bất ngờ trước thái độ đó nên phải mất một lúc mới trả lời.   
"Harry, con không phải là con cờ của ai hết". Ông thành thật. "Thật lòng mà nói nếu con là một con cờ thì mọi chuyện sẽ dễ hơn với con! Nhưng không phải chỉ đơn giản như vậy. Vấn đề là, hiện đang có phản ứng cực đoan trong giới phù thủy. Bộ Pháp Thuật thay đổi từ chỗ không thừa nhận sự trở lại của Voldemort, cho đến chỗ thấy Voldemort ở mọi ngóc ngách. Nếu có thể, họ sẽ quẳng tất cả những người bị nghi ngờ là Death Eaters vào Azkaban mãi mãi, thành ra họ rất cần đến việc nhận dạng của con trong chuyện này. Nên con càng ở với dân muggle càng lâu thì càng không phải dính vào rắc rối".   
"Thế thì tại sao con lại phải làm chứng vụ Malfoy?" Harry hỏi, nhận thấy được chỗ vô lí.   
"Tại vì đó là luật". Lupin trả lời. "Cụ Dumbledore đang cố gắng giữ cho bộ không vi phạm luật lệ mà bộ đáng lẽ phải tuân theo và vì Malfoy lại là một trong những học sinh của cụ nên cụ sẽ càng phải bảo đảm luật pháp được tôn trọng".   
"Tại sao?". Harry lại cười. "Nó là tay sai của Voldemort mà!"   
"Không, nó không phải." Lupin lại thở dài. "Sau khi tên Lucius Malfoy bị tống giam vào Azkaban, Voldemort liền thử chiêu dụ Draco Malfoy vào hàng ngũ tay sai, ngay khi nó vừa trở về trang viên nhà Malfoy. Thằng bé từ chối, mà từ chối một cách ngoạn mục, chú nghe kể. Mẹ nó bị đưa vào bệnh viện St. Mungos không lâu sau đó. Bọn chú kiếm nó kể từ đó. Tội nghiệp, chú không biết chuyện gì đã xảy ra, nhưng nó đã đi mà tấn công con. Chú không nghĩ nó là Death Eater, nhưng có khả năng sẽ bị giáng cho tội đó bởi bộ Pháp Thuật. Nó sẽ không sống sót lâu trong ngục Azkaban, một khi tụi Death Eater trong đó biết chuyện của nó".   
"Đừng gởi cậu ấy đến Azkaban!" Harry thốt lên, nhớ lại nhận định của cậu, rằng Malfoy tới đây không phải để giết cậu, và ý nghĩ ...kẻ thù lâu năm của mình bị sát hại trong cái nhà tù đó làm cậu thấy ớn lạnh xương sống.   
"Đừng lo, con trai". Remus nói, cất bước đi vào trong căn nhà để dàn xếp với người nhà Dursley. "Chú chỉ muốn con chuẩn bị và sẵn sàng làm chứng để khởi tố thằng nhóc kia!"   
Harry giận đến bốc khói, cậu đứng đợi ở ngoài cho đến khi nghe tiếng Remus Lupin rời khỏi khuôn viên nhà Dursley. Người nhà cậu chẳng nói gì về chuyện vừa xảy ra chỉ có lúc Harry đi lên lầu, dì Petunia nhìn cậu thoáng vẻ lo lắng, nhưng Harry làm lơ hết mọi thứ. Tối đó, Harry không ngủ được, chỉ nằm trên giường mà ngó lên trần nhà, trằn trọc suy nghĩ.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 3**

Tâm sự của Draco

Hai tuần lễ chậm chạp trôi qua, rồi cũng đến lúc Harry nhận được bức thư cú. Thông điệp trong đó thật ngắn gọn, chỉ bảo cậu ăn mặc tươm tất, sẵn sàng lên đường vào 8h sáng ngày hôm sau. Hôm đó, Harry thức sớm, chuẩn bị xong trước gần cả tiếng đồng hồ. Đúng 8h sáng, vừa nghe tiếng độn thổ của người hộ tống cậu âm vang trong nhà là Harry đã bước nhanh xuống cầu thang. Cậu không ngạc nhiên khi thấy sự hiện diện của người nữ Auror, Tonks. Harry chỉ khẽ gật đầu khi cô hỏi cậu đã chuẩn bị xong chưa. Chỉ vài giây sau, họ hiện lên trước mặt toà cao ốc quen thuộc của Bộ Pháp Thuật. Hai người cùng tiến vào bên trong.   
Cảm giác thật lạ lẫm khi trở về lại toà nhà này. Khao khát muốn đi vào lại...căn phòng ấy...thật mãnh liệt, nhưng sự kiềm chế của Harry cũng mạnh không kém. Trên đường đi, Tonks nhiều lần thử bắt chuyện với cậu nhưng không thành công, thành ra hai người chỉ im lặng. Khi họ bước vào tầng lầu, nơi mà phiên toà xét xử Harry diễn ra một năm trước, cậu không thể không rùng mình khi nhận ra những thay đổi xảy ra từ lúc đó...nhận ra chính cậu đã thay đổi nhiều như thế nào.   
"Được rồi, Harry," Tonks thì thầm, "Còn hai tiếng nữa toà mới bắt đầu. Con có thể đợi ở phòng đối diện cùng với vài người quen cho đến lúc đó. Bọn cô chỉ muốn con ở một chỗ..."   
"Malfoy đâu?" Harry hỏi, giọng lạnh lùng.   
"Hả?" Tonks nói, phân vân bởi sự cắt ngang. "Oh, thằng bé kia hả? Nó bị tạm giam trong thời gian chờ toà xét xử".   
"Dẫn con đến nơi đó". Harry yêu cầu.   
"Cô không thể..."   
"Dẫn con đến chỗ cậu ấy ngay, Tonks". Harry yêu cầu bằng chất giọng lạnh băng mà cậu vừa học được trong vài tuần qua.   
"Harry, con phải hiểu..." Tonks cố giải thích nhưng lại bị Harry cắt ngang.   
"Dẫn con đến đó liền, nếu không con sẽ không nói tiếng nào lúc ra toà". Harry đe doạ.   
"Con chắc chứ?" Tonks hỏi, tỏ ra quan tâm.   
"Tonks, làm ơn!" Giọng Harry nghe ấm áp hơn và có vẻ nài nỉ ở trỏng.   
"Con sẽ phải giải thích với gia đình Weasley". Cô bực bội."Họ đang đợi con trong phòng".   
"Con hứa là con sẽ nói cho họ hiểu sau." Harry vỗ nhẹ lên cánh tay Tonks. "Nhưng bây giờ con phải làm chuyện này".   
"Dù gì con cũng là người của nhà Gryffindor, thôi được rồi!" Tonks khịt mũi. Cô dẫn Harry trở vào trong thang máy. Vài phút sau, họ bước vào một lối đi khác. Tonks bước tới nói nhỏ với vài phù thủy to lớn, nghiêm nghị. Sau vài phút tranh cãi, một trong những người đó tiến về phía Harry.   
"Cậu chắc chứ, cậu bé?" Hắn hỏi, giọng hách dịch. Harry chỉ gật đầu. Người đàn ông yêu cầu Harry giao lại cây đũa thần, mà Harry hơi ngần ngại khi đưa cho hắn, rồi dẫn Harry vào một lối khác. Họ dừng lại trước một song cửa, và Harry có dịp nhìn lại Malfoy lần đầu tiên kể từ lần đụng độ hai tuần trước trong vườn nhà Dursley. Malfoy trông...mệt mỏi. Hai mắt thâm quầng và đỏ, như thể nó vừa mới khóc. Căn phòng nhỏ chỉ chứa mỗi cái giường, một giá rửa mặt, cầu tiêu và bộ bàn ghế. Malfoy ngồi trên giường, hầu như chẳng thèm ngước lên. Harry ngồi vào chiếc ghế cạnh cái bàn trong lúc người hộ tống cậu đóng cánh cửa lại. Cái lỗ ở phía trên cánh cửa mở ra, để lộ con mắt theo dõi của người đứng canh bên ngoài.   
"Tôi muốn được nói chuyện riêng!". Harry ra lạnh lùng ra lệnh. Tiếng nói cậu khiến Malfoy ngước nhìn sửng sốt, còn con mắt của người giám ngục hơi mở to vì ngạc nhiên.   
"Đây là lệnh thượng cấp". Gã giám ngục giải thích. "Bất kì cuộc viếng thăm Death Eaters nào cũng phải được giám sát".   
"Malfoy không phải tay sai của Voldemort". Harry dõng dạc. "Và tôi là kẻ sống sót. Khi tôi nói muốn nói chuyện riêng là nói chuyện riêng!"   
Con mắt tên giám ngục mở to hơn nữa. Chỉ một lúc sau là cái lỗ được đóng lại. Không có nghĩa là hắn không đứng nghe ở ngoài, nhưng ít ra cũng được riêng tư hơn một chút. Harry hơi rùng mình khi người đàn ông rút lui. Sau cùng thì cậu cũng biết cách vận dụng sự nổi tiếng của mình cho một việc gì đó có lợi. Đã năm tuần rồi, kể từ khi Harry bãi trường về nhà, mà năm tuần đó cũng chính là thời gian Harry suy nghĩ về mọi thứ theo nhiều khía cạnh cậu chưa hề nghĩ đến trước đây.   
"Mày nói gần giống như người của nhà Slytherin vậy!". Giọng Malfoy kéo Harry trở lại với hiện thực. Cậu quay mặt lại để đối mặt với kẻ thù ở trường của mình suốt năm năm qua.   
"Tao đã nghe khá đủ để có thể nhái lại một cách hoàn hảo". Harry tằng hắng.   
"Đa phần là từ tao". Malfoy thở dài, lưng dựa vào tường. Nó nhìn Harry chăm chú trong lúc cả hai không ai mở miệng. "Sao mày lại ở đây? Mày là người đầu tiên, ngoại trừ Dumbledore, mà họ cho vào đây".   
"Tại sao?" Harry hỏi nhẹ nhàng. "Tại sao mày lại tấn công tao?"   
"Không phải hiển nhiên à?". Cái nhếch mép quen thuộc lại thoáng hiện trên vẻ mặt Malfoy. Tao cứ nghĩ ngay cả một đứa Gryffindork ngu như mày cũng có thể thấy chứ. Mày khiến ba tao phải vào tù, mẹ tao phải nhập viện ở St. Mungos, phá hủy danh tiếng của nhà Malfoy!"   
"Làm sao tao làm được chuyện đó?" Harry hỏi.   
"Làm sao à?" Malfoy đay nghiến "Mày biết quá rành mà! Mày có mặt ở đó khi người ta bắt giữ ổng! Mày là người không ngừng khẳng định ba tao có mặt vào lúc Kẻ mà ai cũng biết hồi sinh vào năm kia. Mà quên, cũng chính nhờ có máu của mày mà Kẻ mà ai cũng biết trở lại được, khiến ba tao phải trở lại làm Death Eater!"   
"Ba mày là tay sai của Voldemort ngay trứơc cả khi tao với mày sinh ra kìa, Malfoy". Harry nghiêm giọng."Tao không có ép ba mày có mặt bữa đó. Tự ổng chọn con đường đi theo Voldemort, ổng chọn, nên ổng phải trả giá cho sự chọn lựa của mình. Mà đâu phải chỉ có mình ba mày phải trả giá đêm đó".   
"Vậy hả?". Giọng Malfoy vẫn khinh bỉ và giận dữ "Nhưng mày đâu có bị mất ba mày vào cái đêm đó!"   
"Không", Harry nổi cơn thịnh nộ, không ngừng lớn giọng. "Ba tao mất từ 15 năm trước, bị chính tên khốn Voldemort mà ba mày phục tùng giết! Người duy nhất tao bị mất đêm đó là ba nuôi tao, là người gần với cái khái niệm cha nhất mà tao từng biết!"   
Malfoy có vẻ chấn động trước phản ứng quyết liệt của Harry. Hai đứa cứ ngồi như thế. Harry nghiêng người về trước, cơn thịnh nộ bốc đầy mặt còn Malfoy co rút người lại vào tường vì ngạc nhiên, vừa run lên từng chập.   
"Tao...tao xin lỗi!" Malfoy lên tiếng sau hơn 5 phút yên tĩnh.   
"Xin lỗi chuyện gì?" Harry lại nhếch mép.   
"Vì mày mất đi người mình thương". Malfoy nhỏ nhẹ. "Tao chưa từng mất ai quan trọng như vậy nhưng tao nghĩ bây giờ tớ bắt đầu hiểu được cảm giác ấy như thế nào".   
"Ba mày vẫn chưa chết, ổng chỉ bị ở tù. Ngoài ra, như mày từng nói trước khi tụi mình rời trường, là ổng sớm muộn gì cũng vượt ngục được". Harry nói.   
"Nếu ổng còn biết khôn, ổng sẽ không làm vậy". Malfoy tiếp tục. Harry nhìn cậu thắc mắc trứơc khi Malfoy giải thích. "Chúa tể Hắc Ám hiện giờ không được vui lắm sau thất bại vừa rồi của hắn, cộng thêm chuyện tao từ chối tiếp nhận dấu hiệu hắc ám. Nếu hắn thấy ba tao vào lúc này, hắn sẽ hạ sát ổng liền tại chỗ".   
"Thế sao mày lại tấn công tao?" Harry lặp lại.   
"Không biết nữa, Potter". Malfoy khinh khỉnh, và có vẻ như Draco Malfoy khó ưa trứơc đây lại trở lại. Không biết vì sao điều này khiến Harry cảm thấy thoải mái hơn. "Tao lấy chuyện của ba mình đổ thừa cho mày, và vì tao phải trút giận lên ai đó. Mày trở thành mục tiêu ghét bỏ của tao tính từ lúc mày từ chối bắt tay tao".   
"Khỏi nói cũng biết". Harry tằng hắng. Hai đứa nhìn nhau cười yếu ớt, gượng gạo.   
"Sao mày không...?" Malfoy hỏi, sau một lúc.   
"Không cái gì?" Harry hỏi lại.   
"Sao mày từ chối bắt tay tao vào đầu năm Nhất?" Malfoy hỏi bằng giọng nhỏ nhẹ mà Harry bắt đầu thấy có cảm tình.   
"Thế mày có nhớ lần đầu tiên tụi mình gặp nhau ở Hẻm Xéo không?" Harry chất vấn.   
"Đương nhiên là nhớ, ở tiệm quần áo của..."   
"Đúng rồi, vậy mày nhớ mày làm gì không?"   
"Tao gọi Hagrid là..."   
"Chính xác!". Harry trả lời   
"Cái gì?" Malfoy hoang mang. "Chỉ vì tao nói móc cái gã bán khổng lồ đần độn ấy..."   
"Nhưng cũng chính cái gã bán khổng lồ đần độn ấy lại vừa mới cứu tao thoát khỏi cuộc sống với người nhà muggle trong khi bọn họ đang cố làm mọi cách có thể để ngăn cách tao với trường Hogwarts". Harry nạt lại, vẻ mặt nghiêm nghị. "Rồi lúc trên xe lửa, mày lại đi mà hạ nhục người bằng tuổi đầu tiên tỏ ra dễ thương, tử tế với tao".   
"Ý mày nói Weasely?" Malfoy ngạc nhiên. "Ý mày nói nếu tao tốt với mày trước và nếu chính WEASELY gây sự trước, mày sẽ lên tiếng bảo vệ tao?"   
"Có khả năng". Harry trả lời thành thật. "Mặc dù tao không biết tao chịu nổi cái giọng điệu nịnh nọt của mày được bao lâu. Ai biết, cũng có khi tao để cho chiếc mũ phân loại xếp mình vào nhà Slytherin không chừng".   
"SLYTHERIN!". Malfoy la lớn. "CHIẾC MŨ PHÂN LOẠI TÍNH XẾP MÀY VÀO NHÀ SLYTHERIN?"   
"Ừm". Harry cười khúc khích. Cái lỗ nhỏ trên cánh cửa ngục mở ra. Cũng bằng giọng hách dịch, tên giám ngục bảo Malfoy rằng cậu sắp được đưa ra toà trong vòng 5 phút nữa.   
"Tao cần phải sửa soạn chỉnh tề lại". Malfoy nói, trong lúc tên giám tiếp tục nhìn hai đứa chăm chú. "Cần phải trông như một Malfoy đường đường chính chính trước khi gặp lại cha già kính yêu".   
"Mày còn muốn giết tao để trả thù cho ba mày không?" Harry hỏi.   
"Tao chưa bao giờ có ý định giết mày". Malfoy trả lời, khi gã giám ngục mở cửa ra cho Harry. "Tao chỉ không muốn thừa nhận với chính bản thân mình. Mọi chuyện có thể đã rất khác đi nếu mày chịu làm bạn với tao".   
"Mọi chuyện có thể khác đi nếu lúc đó mày xứng đáng làm bạn với tao". Harry cười khẩy.   
"Thật...Slytherin quá, Potter!". Malfoy nói với nụ cười rạng rỡ trên khuôn mặt. Lần cuối Harry thấy Malfoy là lúc Malfoy quay về phía giá rửa mặt, dùng một cái khăn nhỏ để lau mặt. Cánh cửa phòng giam đóng lại, rồi gã lính canh giải cậu đến chỗ Tonks. Lúc theo sau Tonks trở về chỗ cũ, vừa cẩn thận bỏ cây đũa vào trong bao, tâm trí Harry hỗn độn với nhiều giả thuyết.   
Có quá nhiều cái "Nếu như...".

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 2**

Hình phạt địa ngục dành cho Malfoy

"Trật tự!" Giọng của mụ Umbridge vang dội khắp phòng xét xử. Harry rên lên khi thấy mụ đàn bà đó phụ trách Hội đồng phủ thủy hôm ấy. Mụ trông chẳng tốt lành hơn chút nào từ khi mụ trốn ra khỏi trường Hogwarts trong nhục nhã, mà ngay cả những lời tâng bốc mụ khi mụ còn trong trường của Malfoy xem chừng cũng không giúp được gì cho cậu ta. Cái nhìn cay cú trên mặt mụ báo động lành ít dữ nhiều cho kẻ xui xẻo phải làm bị cáo lần này.   
Căn phòng chứa đầy người. Chỉ với một cái liếc mắt, Harry giành được chỗ tốt ngay sau cái bàn nơi Malfoy ngồi từ một lão phù thuỷ già. Lão phù thủy thoáng nhìn gương mặt Harry...khi nhận ra vết thẹo trên trán cậu, lão lật đật cúi chào khúm núm, trứơc khi tìm cho mình một chỗ ngồi xa hơn ở phía sau. Dãy bàn nơi mụ Umbridge toàn là những phù thuỷ có cái nhìn xấu xa ngồi. Cụ Dumbledore ngồi chung bàn với Malfoy, ngay trứơc mặt Harry, nhưng cụ hầu như không ngoái nhìn cậu từ lúc cậu bước vào.   
Vậy thật ra cũng tốt, Harry vẫn còn giận cụ lắm.   
"Sẽ không có điều bất ổn gì được phép xảy ra trong phiên toà hôm nay!" Mụ Umbridge rít lên từ chỗ ngồi của mụ ở trên cao. "Phiên toà này của Hội đồng phủ thủy sẽ được tiến hành hoàn toàn tuân theo luật pháp! Bây giờ, vì bị cáo đã có mặt, cùng với ...người biện hộ của bị cáo...phiên toà chính thức bắt đầu. Draconis Malfoy, cậu bị buộc những tội sau: tội vi phạm điều lệ của bộ Pháp Thuật về việc phô trương pháp thuật trước mắt công chúng muggle, tội sử dụng pháp thuật không đúng chỗ khi chưa đủ tuổi, và tội đồng loã với Chúa Tể Hắc Ám bằng cách tấn công Harry Potter. Nếu cậu đã sẵn sàng nhận tội thì phiên toà hôm nay có thể sớm kết thúc tại đây!".   
"Cậu trẻ Malfoy không thừa nhận tội làm tay sai cho Voldemort đơn giản vì cậu không phải". Giọng Dumbledore nghe tử tế, lại pha chút hài hước.   
"Nhưng bị cáo thừa nhận những tội khác?" Mụ Umbridge chỉ ra, vươn cả người về phía trước như chim diều hâu chuẩn bị vồ mồi.   
"Chúng ta sẽ bàn về chuyện đó sau". Dumbledore bình thản tiếp tục. "Đầu tiên ta cần phải làm rõ ràng về ...vấn đề hướng nghiệp của Malfoy".   
"Cả Hogwart ai cũng biết là cậu Malfoy đây được hứa hẹn phục vụ cho Chúa Tể Hắc Ám. Cha của Draconis Malfoy là Lucius Malfoy hiện tại đang bị giam giữ ở Azkaban vì phối hợp với Kẻ mà ai cũng biết trong một cuộc tấn công vào chính Bộ Pháp Thuật!" Mụ Umbridge đáp trả lại đối phương.   
"Hứa hẹn bởi các bậc phụ huynh, có thể". Dumbledore nhỏ nhẹ."Nhưng hứa hẹn của phụ huynh hay hành vi phạm pháp của họ không có nghĩa Malfoy cũng có tội. Cậu ấy đã từ chối dấu hiệu Hắc Ám, khước từ mọi cám dỗ của Voldemort".   
"Nhưng nó tấn công Harry Potter!" Một trong những tên phù thủy trên bục thốt lên, nhận lấy cái nhìn giết người nhưng tán thành của mụ Umbridge.   
"Cậu Potter và cậu Malfoy trước giờ vẫn là... đối thủ của nhau từ khi đến trường Hogwarts" Dumbledore vui vẻ nói. "Thế nhưng, sự đối đầu của hai người này sẽ trở thành đề tài bàn tán giữa học sinh năm Nhất trong các thế hệ sau này. Ngay chính tôi cũng không thể kể hết số điểm hai người làm hại Nhà của họ bị mất, số lần họ bị cấm túc trong mấy năm nay, hay cả những lần họ đưa nhau vào bệnh xá".   
"Sự bất tài của ông trong việc quản lí trường học thì ai cũng biết, thưa Ngài Hiệu Trưởng." Umbridge nhếch mép "Đó không phải là giải thích chính đáng cho hành vi của cậu Malfoy!"   
"Không, đó không phải." Dumbledore nghiêm giọng. "Cậu Malfoy đã phạm sai lầm lớn khi bay thẳng đến nhà cậu Potter mà tấn công cậu ấy bằng bùa chú. Tuy vậy, không có người nào trong hai người bị thương nặng đến mức phải đi gặp Dược sư và nếu chuyện này xảy ra trong trường, cả hai người đều sẽ bị phạt cấm túc. Azkaban là không cần thiết. Cậu Malfoy chỉ phản ứng quá khích khi bị chấn động bởi những hành vi tội lỗi của người cha và sự nhập viện của người mẹ. Cậu từ chối phục tùng Voldemort, và sự chối từ từ một người được nuôi lớn để sau này phục vụ cho Chúa Tể Hắc Ám cần phải được dưỡng dục. Xin hãy trao quyền coi sóc Malfoy lại cho Hogwarts, chúng tôi bảo đảm vụ việc như trên sẽ không hề tái diễn".   
"Bị cáo đã phạm luật!" Umbridge thét, nhưng Harry có thể thấy các phù thủy xung quanh mụ đang dao động. Malfoy ngồi thẳng người cao ngạo, tuy Harry không thể nhìn được mặt Malfoy nhưng cậu chắc là khuôn mặt Malfoy vẫn lạnh băng, không biểu lộ chút cảm xúc. Hoàn toàn Malfoy!   
"Thưa quý toà". Harry đứng lên.   
"Cậu không có quyền mở miệng trong phiên toà này, cậu Potter!" Giọng Umbridge the thé.   
"Tôi là người bị hại!" Harry giận dữ "Tôi tin mình có quyền phát biểu cái gì đó!"   
"Cậu sẽ nói khi được gọi!" Umbridge la lại.   
"Malfoy đã nhận tội cho mọi thứ trừ chuyện làm tay sai cho Voldemort!" Harry nói, hài lòng khi mọi người, ngoại trừ Dumbledore, chau mày khi nghe nhắc đến cái tên đó. "Tôi đã chiến đấu chống lại Voldemort và bè lũ tay sai trong suốt năm năm qua! Tôi từng bất lực chứng kiến chúng giết người, và chính bản thân tôi cũng vừa tránh khỏi phải làm nạn nhân của chúng! Vài tháng trứơc, tôi nhìn thấy Cha nuôi tôi chết trong chính tòa nhà này! Tôi nhận biết được khi nào người ta có ý định hãm hại tôi hay nếu người đó là Death Eater. Malfoy không phải một trong hai dạng người đó!"   
"TRẬT TỰ!". Umbridge la lớn trong khi cả phiên toà trở nên huyên náo. Đâu đó có ánh đèn flash của máy chụp hình nhá lên, Harry chỉ đứng đó, trừng trừng nhìn thẳng vào mụ Umbridge. Cậu chỉ hơi dao động lúc Dumbledore quay lại mỉm cười với cậu, nhưng Harry vẫn còn quá giận để có thể làm gì đáp lại cụ Dumbledore. Toà án chỉ trở lại im lặng khi mụ Umbridge cho đòi lực lượng Auror vào giải tán. Khi một Auror tính đuổi cậu ra khỏi phòng, Harry chỉ cần trừng mắt cũng đủ để tên kia đổi ý. Harry Potter, đứa trẻ sống sót, sẽ không dễ bị ai ăn hiếp nữa.   
"Tốt, bây giờ đã trật tự lại, chúng ta tiến hành đến đâu rồi?" Mụ Umbridge nói với vẻ cáu kỉnh, căn phòng đã trống bớt và im ắng.   
"Tôi tin là cậu Potter sắp sửa nói cho chúng ta biết ý kiến của mình về hình phạt thích đáng dành cho cậu Malfoy". Dumbledore dõng dạc.   
"Ừm, đúng rồi, tiếp tục đi cậu Potter. Nơi này không phải lớp học, chúng ta không có cả ngày để phí phạm". Umbridge cay đắng.   
"Vâng, thôi được..." Harry bắt đầu, rồi ngưng lại, hít một hơi sâu. Cậu vẫn chưa nghĩ được xa như vậy. Một Gryffindor điển hình, nhào vô biển lửa trước khi kịp suy nghĩ.   
"Sao rồi, cả phòng đang đợi cậu". Umbridge cười khẩy.   
"Tôi đồng ý với giáo sư Umbridge, rằng Hogwarts quá là dễ dãi nếu nói về hình phạt, nhưng tôi cũng tán thành rằng việc tống giam Malfoy vào Azkaban cũng đồng nghĩa với việc gửi cậu ấy tới chỗ chết." Harry nói lớn dòng suy nghĩ đang diễn ra trong đầu mình. Cậu cần bắt chước Malfoy, tâng bốc mụ. "Năm ngoái ở Hogwart, giáo sư đã dạy tôi là hình phạt không đau đớn không thể coi là hình phạt được. Tay tôi vẫn còn nhớ rất rõ".   
"Vậy sao lúc đó ta chẳng thấy có hiệu quả gì". Umbridge tằng hắng.   
"Tôi là người nhà Gryffindor". Harry nhún vai rồi cười. "Chuyện gì cũng cần phải có thời gian lâu mới thấm được vào đầu".   
Harry biết mình nắm được sự chú ý của mọi người khi câu đùa làm họ cười ồ lên thích thú. Cậu nhìn quanh phòng, tranh thủ lúc này để nghĩ kĩ hơn. Phải trừng phạt Malfoy như thế nào đây, để họ hài lòng mà không phải gửi cậu ấy tới Azkaban... mà chết chóc gì mình phải lo? À, chết chóc...địa ngục...   
"Cậu Malfoy được nuôi dưỡng bởi một gia đình phù thuỷ máu trong, cao ngạo và lâu đời". Harry tiếp tục khi mọi tiếng cười đã lắng xuống. Cậu vẫn vừa nói vừa nghĩ "Malfoy được giáo dục để ghét dân muggle và các phù thủy có nguồn gốc từ dân muggle. Suốt sáu năm qua, chúng tôi đối đầu với nhau. Chúng tôi không hợp nhau, bản thân tôi không ưa nổi Malfoy".   
Lại thêm một tràng cười.   
"Thế ý cậu muốn nói gì?" Tên phù thủy ngồi bên tay trái mụ Umbridge hỏi.   
"Bắt Malfoy sống với những người cậu ghét, để cậu thấy được sự thật đằng sau những lời dối trá mà cậu ấy đã được nuôi lớn với". Harry nói. Malfoy bật đứng dậy từ ghế ngồi, nhìn Harry với vẻ kinh hoàng tột cùng, điều mà hầu như mọi thành viên của Hội đồng phủ thuỷ không ai bỏ sót.   
"Tức là cậu muốn chúng tôi giao quyền quản lí Malfoy lại cho cậu, cậu Potter?". Umbridge chế nhạo. "Cậu vẫn chưa trưởng thành! Hơn nữa, chính bản thân cậu đã từng phải ra tòa vào năm ngoái và đáng lẽ cậu lại phải hầu toà thêm lần nữa vì hành vi của mình vài tháng trứơc! Làm sao cậu lại có thể làm gương tốt cho bị cáo được?"   
"Bởi vì Harry trước giờ vẫn là người đứng đầu trong cuộc chiến chống lại Voldemort". Dumbledore tiếp lời dùm Harry. "Đúng, đúng, tôi nghĩ tôi hiểu ý của cậu Potter. Cậu ta còn phải ở chung nhà với gia đình người dì thêm ba tuần nữa. Sau đó sẽ chuyển sang ở với gia đình Arthur Weasley cho đến hết kì nghỉ hè. Ngài Weasley là một nhân viên đắc lực của Bộ Pháp Thuật. Đúng, đúng, ba tuần lễ với dân muggle, lẽ dĩ nhiên, chúng ta sẽ trông cậy vào người dì của Potter trong việc quản lí cậu Malfoy khi cậu ta ở đấy, tuy vậy, cậu Potter lại là người phải ở bên cạnh Malfoy trong suốt thời gian đó. Sau đó Malfoy sẽ qua ở chung với gia đình Weasley cùng với Harry. Tôi thật sự tin tưởng làm vậy sẽ giúp cậu Malfoy thấy được con đường sai trái của mình. Rồi khi Malfoy trở lại Hogwarts, cậu sẽ lại bị giám sát khắt khe, cực kì chặt chẽ, hơn hẳn trước đây".   
"Bị cáo tấn công Harry Potter, bây giờ ông lại muốn cho bị cáo có cơ hội tiếp cận cậu Potter để rồi lại tấn công cậu ấy nữa?"   
"Tôi..Tôi sẽ không..." Malfoy lắp bắp.   
"Chuyện gì vậy cậu Malfoy?" Umbridge hạch sách.   
"Tôi sẽ không tấn công Harry." Malfoy trả lời bằng giọng rõ ràng hơn. Tôi sẽ tuân theo bất kì điều kiện nào quý toà đặt ra, chỉ...làm ơn đừng đưa tôi đi Azkaban!".   
"Đấy, đấy!". Cụ Dumbledore lại tiếp. "Cậu Malfoy vẫn ở tuổi vị thành niên. Tống giam cậu ta vào Azkaban quả thật quá nặng, mặc dù tôi dám nói, với một người có tiểu sử như cậu Malfoy đây, bị giam hãm xung quanh dân muggle và họ nhà Weasley còn tồi tệ hơn nhiều".   
"Cậu Potter, cậu cam đoan là sẽ luôn ở bên cạnh cậu Malfoy chứ?". Mụ Umbridge hỏi với nụ cười nham hiểm kì lạ.   
"Vâng, thưa bà". Harry đáp.   
"Và cậu chắc là cậu sẽ không có vấn đề gì với việc này?" Gã phù thủy phía sau lưng Umbridge chất vấn.   
"Sẽ không dễ, nhưng cũng đáng để thử". Harry trả lời.   
"Những ai tán thành với hình phạt được đề nghị?" Mụ Umbridge hỏi. Harry ngạc nhiên khi mọi cánh tay trong căn phòng đều giơ hết lên. Mụ Umbridge lại mỉm cười. "Tốt lắm. Đương nhiên, nơi ở của hai cậu sẽ được các Auror canh gác cẩn mật vào mọi lúc. Mọi sự cố xảy ra có liên quan đến bạo lực hay việc sử dụng pháp thuật của cậu Malfoy HOẶC cậu Potter sẽ dẫn đến việc Malfoy bị gửi thằng vào ngục Azkaban tức khắc mà không phải qua thêm phiên toà nào nữa. Phiên toà đến đây chấm dứt".   
Cả phòng đứng dậy lục đục ra về, một số phù thủy ngoái lại nhìn hai đứa trẻ cùng với ngài Hiệu trưởng. Cụ Dumbledore nhìn Harry một hồi lâu trước khi vỗ vai Harry rồi bỏ đi. Hai Auror bước tới, hoá giải câu thần chú khóa tay cho Malfoy. Malfoy bước theo họ đi về phía Potter. Harry và Malfoy cũng nhìn nhau một hồi lâu.   
"Chào cậu". Harry cuối cùng cũng lên tiếng, chìa tay ra. "Tớ tên Harry Potter. Muốn làm bạn không?"   
~\*~   
"Tớ thề là nếu tớ phải đọc thêm bất kì lá thư nào nói là tớ bị điên từ bọn Ron và Hermione, tớ sẽ bóp cổ hết tụi nó!". Harry càu nhàu. Cậu đang ngồi trong căn phòng thứ nhì của Dudley, vừa đọc một lá thư khác từ hai người bạn mình. Phía sau Harry, ngồi trên giường, Malfoy đang đọc một quyển sách viết về Độc dược. Cánh cửa phòng bị khoá lại bởi một dượng Vernon không mấy gì vui vẻ cho lắm.   
"Đã một tuần rồi, Potter". Malfoy nhạo báng. "Con nhỏ...Tớ muốn nói Granger vẫn gửi những lá thư dài ngoằng chỉ trích việc cậu ác ôn đẩy tớ vào tình trạng khốn cùng này sao?"   
"Hiện giờ chỉ còn dài chừng hai trang, mà cũng chỉ là nói về những xích mích hồi năm ngoái thôi". Harry cười khúc khích "Tớ chưa hề nghĩ tới việc cậu và Hermione trứơc giờ đụng độ biết bao nhiêu lần".   
"Tin tớ đi". Malfoy thở dài. "Tớ cũng không muốn đâu. Cứ mỗi năm khi về nhà, cha tớ lúc nào cũng so sánh điểm của tớ với Granger. Cứ mỗi lần bị thua điểm là tớ bị trừng phạt".   
"Bao lâu?" Harry hỏi, cậu từng nghe Malfoy kể về việc Lucius Malfoy tin là câu chú Curciatus hiệu quả hơn mọi đòn roi.   
"Cứ bị thua một điểm là một phút". Malfoy thở dài. "Ổng cũng dễ dãi, không bắt tớ mỗi lần không phải chịu quá một phút. Ông ấy chia ra phạt nhiều ngày. Cái làm ổng giận hơn nữa là mỗi lần cậu đánh bại tớ bằng Quidditch. Mỗi lần như vậy là hai phút".   
"Ouch". Harry biết bị trúng câu chú đó đau đớn cỡ nào.   
"Cậu biết không, tớ nghĩ tớ có thể đánh đổi một phút chịu đựng câu chú đó, chỉ để được ra khỏi căn phòng này! Bộ họ lúc nào cũng giam cậu như vầy hả?" Malfoy hỏi, nhìn ra phía cửa với vẻ giận dữ mà thèm khát.   
"Ừm". Harry thở dài. "À, mùa hè năm ngoái thì họ không làm vậy...nhiều người quen của tớ đe doạ họ. Nhưng còn lần này, khi cậu bị áp giải tới đây, họ được một Auror đề nghị tốt nhất là nhốt cậu càng nhiều càng tốt. Mà vì tớ không thể bỏ cậu một mình trên này, nên tớ cũng chịu chung".   
"Và cậu nghĩ cái này sẽ giúp tớ thay đổi cách nhìn về dân muggle à?" Malfoy châm biếm.   
"Tớ nói với cậu rồi, lúc đó, ở phiên tòa, tớ chỉ phản ứng theo bản năng thôi". Harry nhớ lại.   
"Đúng là dân Gryffindor tiêu biểu, nhảy mà không cần phải coi xem phía dưới có nước không". Malfoy cười cợt.   
"Đừng có thấy được mà ở trên giường hoài!" Harry nhắc nhở người khách bất đắc dĩ.   
"Ôi, thôi mà Potter!". Malfoy chỉ giỏi có cái tài rên rỉ. "Cái giường đủ chỗ cho cả hai đứa tụi mình mà! Đừng có bắt tớ phải ngủ dưới đất nữa! Lưng tớ đang đau muốn chết!".   
"Thôi cũng được!". Harry sau cùng cũng chịu thua. Dù sao thì Malfoy đã không nhắc đến hai từ "Máu bùn" hay "weasel" đã ba ngày rồi. Cậu ấy sém, nhưng thật sự là chưa nói. "Nhưng nếu cậu mà đạp tớ trong lúc ngủ thì sáng hôm sau cậu sẽ phải hối hận đấy!"   
"Đồng ý, Potter!". Malfoy lắc lắc đầu như không thể tin được điều mình vừa nghe rồi trao cho Harry một nụ cười rạng rỡ. Rất khác so với những nụ cười trước giờ Harry từng thấy ở Malfoy. Chính cái kiểu cười khó ưa của Malfoy là nguyên nhân Harry nói "Không!" mấy đêm trước, kể từ khi Draco bắt đầu ở với cậu. Không sao, Harry vẫn còn kiểm soát được tình hình từ đây cho đến lúc ở với gia đình nhà Weasley.   
"ĐẾN GIỜ ĐI NGỦ RỒI!". Dượng Vernon đập cửa rầm rầm. Harry thay đồ ngủ rồi tắt đèn, còn Malfoy thì mặc vào bộ đồ ngủ đắc tiền của mình. Cái giường không hẳn là lớn, chỉ đủ để hai đứa nằm thằng cẳng mà không phải đụng nhau. Dù vậy, Harry vẫn cảm nhận được hơi ấm từ cánh tay Draco, khi hai đứa nằm kề bên. Cậu cố kiềm lại phản ứng của cơ thể trứơc sức nóng nhận được từ cơ thể của người khác ở sát bên, nhưng rồi Harry nhanh chóng chìm sâu vào giấc ngủ, trong lòng tự hỏi không biết mình có thật sự nhịn được hay không.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 3: Người bạn mới.**

Phần 1: Ở nhà Dursley

"Này Potter," Ngày hôm sau, Malfoy lại cằn nhằn. "Tớ cứ tưởng ý cậu muốn tớ sống ở đây là để tớ thay đổi cách nhìn về dân muggle. Vậy mà người nhà cậu lại làm tớ bắt đầu thấy nhớ cha và câu chú Cruciatus của ổng".   
"Đôi lúc, Malfoy, tớ cũng đồng ý với cậu". Harry cười. Dượng Vernon vẫn chưa chịu mở khóa. Sắp tới giờ ăn trưa rồi, và cả hai đứa đều đói meo.   
"Vậy tại sao tớ lại phải ở đây?" Malfoy hỏi.   
"Vì ở đây còn hơn là ở Azkaban?"Harry vặn lại.   
"Cũng tương tự như nhau". Malfoy nhếch mép. "Tớ không thấy việc này làm được ích lợi gì ngoại trừ khẳng định lại rằng dân muggle là mối nguy hiểm lớn cho dân phù thủy chính gốc".   
"Tớ chưa hề bảo họ không nguy hiểm". Harry nói sau một lúc im lặng, quay mặt đi hướng khác.   
"Cẩn thận đấy, Potter". Malfoy lè nhè, gần giống chất giọng khó ưa mọi khi hơn là đứa con trai dễ thương mà Harry đang được biết thời gian gần đây. "Có thể tớ sẽ đi mà báo cáo lại cho Bộ Pháp Thuật chuyện cậu có tư tưởng Death Eater trong đầu. Tưởng tượng trang đầu tờ báo "Đứa trẻ sống sót là một Death Eater!".   
"Ai mà tin được chuyện đó cũng như đi tin chuyện tớ với cậu là người yêu vậy!". Harry đáp trả, chợt nhận ra mình quá lời.   
"Ồ, Potter, chịu thổ lộ tình cảm của mình rồi hả?" Malfoy lại lè nhè, lăn xuống giường, bước tới đặt tay lên vai Harry.   
"Malfoy, nhiêu đó đủ rồi". Harry nghiêm khắc, chấm dứt mọi tranh cãi có thể. Cậu thở phào nhẹ nhõm khi thấy Malfoy bước trở về giường, tiếp tục ôm cuốn sách Độc Dược.   
"Tình hình mà cứ tiến triển như vầy hoài thì chỉ qua ngày mai thôi, tụi mình sẽ hoàn tất bài tập hè". Malfoy lại nhăn nhó.   
"Tốt" Harry nói. "Vì tớ sẽ không đụng được tới bài tập một khi đã qua nhà Weasley".   
"Cậu đâu cần phải nhắc cho tớ nhớ!". Malfoy rên, khiến Harry bật cười. Chuyện này lúc nào cũng làm Draco mất hứng. Chỉ cần nhắc cho cậu ta biết là cậu, Draco Malfoy, sẽ phải sang sống với gia đình đó, là bảo đảm tự động Draco sẽ im miệng.   
Harry yêu từng phút giây đày đọa Malfoy.   
Tiếng động từ phía cánh cửa làm cả hai đứa phấn khởi. Sau khi các ổ khoá đã được mở, cánh cửa mở ra để lộ dì Petunia đang đứng đó. Bà mỉm cười tử tế với Harry, trong khi liếc nhìn Draco dò xét thận trong.   
"Tụi con đói chưa?" Giọng dì nghe đáng mến, cũng tức là dượng Vernon không có ở gần đây.   
"VÂNG!". Tụi nó đồng thanh. Khi đã xuống tới dưới nhà, vừa cho hai đứa ăn sandwiches, dì Petunia bật mí bà có vài bất ngờ cho chúng.   
"Harry, Hiệu trưởng trường con ngày hôm qua vừa gửi cho dì một lá thư kèm theo nhiều tiền thật". Dì Petunia nói, nhấn mạnh chỗ "tiền thật" chứ không phải tiền của giới pháp thuật. "Ông ấy muốn tụi mình dùng tiền để "giải trí", miễn là hai đứa cùng làm gì đó. Dì nghĩ mình nên vào phố, tụi con nghĩ sao? Đi xe điện tới chỗ gánh xiếc Picadilly, chơi nguyên ngày ở đó?".   
"Còn dượng Vernon đâu?" Harry cẩn thận.   
"Ổng dẫn Dudley đi xem đá banh rồi. Sau đó họ sẽ đi uống nước. Chắc cũng phải cả ngày mới về tới". Dì Petunia nói, và Harry biết chắc là phần lớn số tiền là dành cho hai người kia tiêu xài. Sao cũng được, miễn là có cơ hội ra khỏi căn nhà này.   
"Chừng nào mình đi?" Harry hỏi bà.   
"Ngay khi tụi con sẵn sàng"   
"Được rồi, Draco, đi thôi!" Harry phấn khích, hoàn toàn quên việc hai đứa nó vẫn chưa bắt đầu xưng tên với nhau. Malfoy chỉ mỉm cười, rồi cùng Harry lên lầu thay quần áo cho giống dân muggle một chút, đủ để tránh sự chú ý.   
Một tiếng sau, họ đã ở London, chỗ gánh xiếc Piccadilly. Chưa có đứa nào từng đến đây chơi, nên ai cũng thấy...ngại ngùng. Phần Harry thì luôn đảo mắt thăm dò đám đông xung quanh cậu, tự hỏi không biết có tên Death Eater nào trà trộn đâu đây không. Cây đũa thần được cất bên trong cái áo rộng thùng thình, đồ dư thừa của Dudley. Lần đầu tiên cậu không màn tới kích thước cái áo, vì nhờ vậy cây đũa mới được giấu kín hoàn toàn.   
"Cậu nhìn coi!". Malfoy cười khẩy, chỉ tay vào cái máy đu quay ở chính giữa khu hội chợ. "Bất kì đứa năm Nhất nào cũng dựng được một thiết bị còn tốt hơn cái đó!".   
"Ừm, nhưng liệu cậu có thấy an toàn khi ngồi trong cái máy của bọn năm Nhất không?" Harry trả lời.   
"Không, nhưng tớ cũng chẳng thấy an toàn tí nào nếu phải ở trong cái thiết bị đó của dân muggle!" Malfoy đáp.   
"Cộng điểm!" Harry nói. Hai đứa vừa thiết lập trò tính điểm để xem ai là người thắng cuộc nhiều nhất trong những lần tụi nó tranh cãi. Hiện tại thì Harry đang dẫn đầu, nhưng không cách xa Malfoy lắm. Không ai nhớ đựơc chính dì Petunia là người gợi ra cái trò này, sau khi nghe tụi nó cãi nhau trong xe điện. Bà đang hướng về phía tụi nó với ba cây kem trên tay, Harry đâm ra bối rối, khi nhận ra dì Petunia thật giống mẹ mình vào lúc này. Mắt ngấn nước, Harry thắc mắc không biết mình sẽ thế nào nếu trước giờ cậu đều được đối xử tốt như vậy.   
"Ra là hai đứa ở đây". Bà nói lớn, hơi lớn, làm Harry thấy đỏ mặt. Malfoy khẽ chau mày, mỉm cười rồi cám ơn bà vì cây kem. Bọn họ đi lòng vòng, ngắm nhìn biết bao là tiệm. Malfoy bắt đầu thấy phấn chấn bởi nhiều thứ kì lạ trước mắt mình.   
"Vậy, để con nói lại cho rõ". Malfoy nói khi họ đang đứng trước cửa hàng điện tử. "Người ta gửi tín hiệu vào trong không khí, còn cái máy này được dùng để giải mã tín hiệu rồi chuyển chúng thành âm thanh và hình ảnh? Chẳng phải đơn giản hơn nếu dùng câu chú Recordo rồi gửi thư cú đến cho mọi người?"   
"À, tín hiệu truyền thông giờ cũng không còn phổ biến nữa". Petunia cố giải thích. "Đa số mọi người xài dây cáp với nhiều kênh hơn, nhưng tôi nghĩ câu chú của cậu xài theo kiểu khác. Cậu thấy đấy, tín hiệu được truyền đi cho TẤT CẢ những ai muốn xem truyền hình cùng một lúc, không phải chỉ cho một người".   
"Dây cáp gì?" Draco hỏi, Harry lắc đầu ngán ngẩm. Thật không tin được là dì Petunia lại mở miệng nói về pháp thuật mà không phải nói lắp hay nhăn mặt lại như khỉ ăn ớt. Thật ra, vẻ bình thản hiện giờ của bà, Harry chưa bao giờ được thấy khi nhắc đến pháp thuật.   
Chuyến đi dạo được kết thúc bằng ba vé coi film ở rạp hát. Hai đứa cực kì vui sướng trước chuyện được xem một film muggle. Cả Harry cũng chưa từng xem film trong rạp, mà chỉ từng nghe bọn trẻ trong trường kể lại (không phải ở Hogwarts, mà lúc cậu học tiểu học). Nhưng sau khi xem xong, đứa nào bước ra cũng cau mày.   
"Không giống". Malfoy nói. "Trông...phẳng quá!"   
"Tớ phải tán thành ý kiến của cậu" Harry nói. Dì Petunia bước phía sau tụi nó, chẳng cách nào hiểu nổi phản ứng của chúng.   
"Cốt truyện thì hay". Harry thêm vào.   
"Chấp nhận được". Malfoy đồng ý. "Nhưng với pháp thuật và không gian ba chiều..."   
"Cộng điểm". Harry thừa nhận. Hai đứa đã trở nên thân thiết hơn.   
"Cám ơn dì, dì Petunia". Harry nói khi họ quay lại ga xe điện.   
"Không có chi, Harry, không có chi". Petunia đáp.   
Họ ghé ăn tối trước khi về nhà. Hai đứa ăn no, ề ạch leo lên cầu thang, vào phòng, rồi cửa phòng lại được khoá lại. Harry ngồi trên giường, cố nghiền ngẫm quyển Độc Dược cho đến khi Malfoy mở miệng.   
"Cậu biết không, dân muggle cũng không khác dân phù thuỷ cho lắm". Malfoy lặng lẽ.   
"Chính xác". Harry gật đầu.   
"Nhưng gia đình cậu tệ chẳng khác gì gia đình tớ". Malfoy nói.   
"Hai điểm cho nhà Slytherin". Harry cười.   
"Vậy sao hai đứa mình lại khác hẳn nhau?" Malfoy hỏi. "Ý tớ nói cả hai gia đình đều khắc khe với tụi mình, khó ưa, lạm dụng, cậu muốn dùng từ gì cũng được. Nhưng cậu là một người tốt, còn tớ..."   
"Là một thằng mắc dịch khó ưa". Harry xen vào.   
"Cộng điểm". Malfoy mỉm cười. "Thế, hỏi thiệt, tại sao tụi mình lại khác nhau?"   
"Có thể có liên quan đến việc người nhà tớ thì lúc nào cũng nói tớ vô dụng, chê bai tớ, trong khi người nhà cậu lại cố biến cậu thành một thứ gì đó hoàn hảo". Harry thử giải thích.   
"Có thể". Draco nói. "Dù sao, tớ vẫn thích ở trong căn phòng cũ của mình hơn là bị nhốt ở trong này, hay trong căn hầm dưới chân cầu thang".   
"Tớ không biết, Malfoy, tớ không biết". Harry thành thật. Hai đứa quyết định quay trở lại việc học, vài giờ đồng hồ trôi qua trong im lặng.   
"Potter," Malfoy lại mở miệng trước.   
"Gì thế, Malfoy?" Harry hỏi, gấp sách lại. Cậu chuyển sang quyển Bùa chú sau khi bắt đầu cảm thấy nhức đầu với môn Độc dược.   
"Bây giờ, tụi mình ở đây, suốt ngày bị nhốt chung một phòng, ngủ chung giường, đã bắt tay làm bạn với nhau, nhưng mình vẫn gọi nhau bằng họ. Sao lại thế được?"   
"Thói quen nhiều năm". Harry giải thích.   
"Cậu nghĩ sao nếu đứa nào kêu đứa kia bằng họ thay vì tên là bị trừ một điểm?" Malfoy hỏi.   
"Tớ không biết, Draco". Harry cố ý dùng từ này. Thật lòng mà nói, Harry thấy Draco dễ kêu hơn là Malfoy. "Cậu nghĩ cậu có chịu bị điểm âm không?"   
"POTTER!" Draco tức tối.   
"Trừ nhà Slytherin một điểm, Draco!" Harry tuyên bố với nụ cười độc quyền của Malfoy.   
"Trừ một điểm nhà Gryffindor vì sử dụng kiểu cười độc quyền của tớ!" Draco la lớn, quẳng một cái gối vào Harry. Vậy là một trận đấu gối quyết liệt diễn ra, cho đến khi dượng Vernon đập cửa rầm rầm, phàn nàn rằng tụi nó làm ồn Dudleykins của ổng. Hai đứa nhìn nhau cười kiểu Malfoy, rồi cùng phá lên cười. Tụi nó bò lên giường, chân cẳng quấn vào nhau, Harry không thể không nhìn thẳng vào đôi mắt xám của kẻ từng là kẻ thù không đội trời chung của mình.   
"Draco, cậu còn giận tớ chuyện ba cậu không?". Harry hỏi nhỏ. Draco nhìn Harry lơ đãng.   
"Tớ không biết, Harry". Cậu thành thật. "Ý tớ nói, tụi mình đã bàn về những chuyện đã xảy ra ở Hogwart mấy năm nay. Tụi mình đều đã thấy quan điểm của nhau, nhưng tớ không thể không...cảm thấy hơi giận...về chuyện xảy ra với cha mình".   
"Tớ hiểu điều đó" Harry thừa nhận. "Nếu có thể, tớ cũng mong mọi sự khác đi".   
"Tớ cũng thế, Harry". Draco thì thầm, đột nhiên trông như rất buồn ngủ.   
"Thôi mình đi ngủ". Harry nói, dứng dậy thay đồ rồi tắt đèn.   
Draco đã thiếp đi lúc nào không hay.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2**

Hội ngộ bạn cũ

Cái tên Draco Malfoy mắc dịch khó ưa lại trở lại hoàn toàn. Không chỉ với dáng đứng thẳng thốn kiêu hãnh như một bức tường, mà ngay cả nụ cười khinh miệt cũng hiện rõ trên khuôn mặt. Đôi mắt xám lạnh lùng ngạo mạn quét nhìn mọi thứ xung quanh phòng khách như thể chẳng có gì đạt đủ tiêu chuẩn của cậu, trong khi dượng Vernon thỉnh thoảng lại khẽ cựa quậy khó chịu trên chiếc ghế bành chỗ ông ngồi. Đằng sau Draco và Harry là những cái rương đồ đạc, quần áo được chuẩn bị trước đó, sẵn sàng lên đường. Tiếng chuông cửa báo hiệu vị khách đang được trông đợi đã đến.   
"A, chào buổi sáng, Harry!" Arthur Weasley nói, mái tóc đỏ bù xù vì gió mạnh phía bên ngoài. Ông vẫn còn mãi mê nhấn chuông, miệng cười thích thú trước cái thiết bị mới lạ của dân muggle. Tiếng tằng hắng phía sau Harry cho cậu biết suy nghĩ của Draco về điều này . Dượng Vernon, dì Petunia và Dudley thì ngồi đó, chăm chú nhìn vào tivi, làm bộ như chẳng nghe tiếng chuông cửa được nhấn liên tục.   
"Mời vào, ngài Weasley." Harry lịch sự nói, đủ để kéo tay ông Weasley ra khỏi nút chuông. "Tụi con đã sẵn sàng hết rồi!"   
"Tốt, tốt". Arthur tiếp tục hăng hái. Thái độ của ông chỉ hơi nghiêm lại khi nhìn thấy Draco đứng đó. "Được rồi, có một vài chuyện ta cần nói rõ với hai đứa trước. Mình sẽ không đi tới trang trại Hang Sóc như dự tính. Có quá nhiều chuyện cần phải làm, mà bọn chú không thể cứ chạy ra ngoài đó kiểm tra hai đứa được. Nên bọn chú quyết định đưa tụi con đến chỗ năm ngoái. Cậu Malfoy, điều đó với cậu cũng có nghĩa là bởi vì đây là một chỗ khá...ừ...nhạy cảm, cậu không được quyền xuống dưới lầu trừ khi được mời. Cậu chỉ có thể ở phía trên lầu, trên đó có thư viện và một ít căn phòng coi được khác. Harry, do cháu từng cam đoan với toà về chuyện cậu Malfoy, bọn chú tin rằng sẽ công bằng nếu cháu cùng chịu hạn chế như cậu ấy. Nghĩa là nơi nào cậu Malfoy không đi được, cháu cũng không được. Tụi con hiểu chưa?"   
"Vâng, thưa ngài". Hai đứa đồng thanh, dù giọng Draco rõ nét cao ngạo. Họ thu gom hành lí, chào tạm biệt gia đình Dursley (Harry có để lại một lá thư cho dì Petunia, cảm ơn sự tử tế của dì trong thời gian qua). Lá thư được để ở trong phòng cũ của cậu, nơi mà Harry biết là chỉ có dì mới dám vô.   
"Thế, Harry, lần này có tệ lắm không?" Arthur hỏi khi đưa ra cái Khoá Cổng.   
"Không tệ lắm". Harry mỉm cười đáp lại. "Thật tình mà nói, đây là mùa hè tốt nhất từ trước tới giờ".   
"Nếu đây là mùa hè tốt nhất". Draco tự mãn. "Tớ thật chẳng muốn thấy cái tệ nhất".   
Với cảm giác giật mạnh quen thuộc của cái Khoá Cổng, chỉ tích tắc là Harry đã rời xa Privet Drive để đến quảng trường Grimmauld. Nước mắt tràn lên trong mắt Harry, mà phải mất một lúc cậu mới kiềm chế được.   
Rồi lúc Draco quay sang nhìn Harry cười khinh khỉnh cũng là lúc tụi nó nghe âm thanh rầm rầm như voi chạy phát ra từ phía cầu thang rồi đột ngột dừng lại ngay trước hai đứa. Harry và Draco quay người lại cùng một lúc để chạm mặt hầu hết mọi thành viên của nhà Weasley, cùng một vài đứa bạn học cũ. Tiếng kêu la vang dội cả căn phòng.   
"Tớ đã nói rồi!". Ron kêu lên, chỉ đủ lớn để không phải đánh thức bức chân dung của bà Black. "Nó làm Harry hư hỏng rồi!"   
"Cậu có nghe Ron chưa, Malfoy!". Draco hầm hè, vỗ nhẹ vào cánh tay Harry. "Cậu làm tớ hư đó!".   
"Câm miệng, Potter". Harry lè nhè, y chang kiểu của Malfoy. "Weasel không biết nó đang nói gì đâu!"   
"Cực kì!", George Weasley đánh giá.   
"Tụi nó đổi cơ thể cho nhau rồi!". Fred kết luận.   
"Phải có câu thần chú nào đó dùng để phản hồi". Hermione nhanh nhảu, quay người chạy lên cầu thang, về phía thư viện. Vậy là quá đủ với Harry và Draco. Tụi nó cùng phá lên cười, dựa cả người vào nhau để khỏi ngã. Hermione dừng bước, quay trở lại với đám đông đang sửng sốt nhìn hai đứa.   
"Tớ không biết cái nào tệ hơn Mione". Ron há mồm. "Cảnh Harry bắt chước y hệt Malfoy hay cảnh Malfoy cười hệt như Harry?".   
"Ồ, Ron". Hermione nói, quàng tay qua vai thằng bé tóc đỏ. "Trước giờ mình vẫn mong là Malfoy sẽ thay đổi mà".   
"Ừm, nhưng liệu mình có muốn Harry cũng đổi luôn không?". Ginny hỏi.   
"Đi thôi...". Fred khởi sự.   
"Phải chào mừng tụi nó thật đàng hoàng". George tiếp lời. "Dù gì tụi nó cũng mới lừa được mình một cú!".   
Hai tiếng sau, cả bọn cùng ngồi trong thư viện, lắng nghe Draco và Harry hăng say kể về bộ film mà hai đứa từng coi. Ron và Hermion chỉ im lặng mà nhìn người bạn và kẻ thù cũ của chúng vui vẻ với nhau. Fred với George thì thi nhau đặt câu hỏi còn vẻ mặt Ginny trông thật nghiền ngẫm.   
"Kì cựu!". Ron thì thầm với Hermione. "Nó chưa hề sỉ nhục tụi mình suốt hai tiếng đồng hồ!"   
"Nó vừa móc Fred và George về việc kết thúc câu nói của nhau!". Hermione chỉ ra.   
"Nhưng ai cũng móc chuyện đó!" Giọng Ron tuy nhỏ nhưng vẫn biểu hiện rõ vẻ bất mãn. "Nếu nó cứ như vầy hoài thì mình sẽ phải ở đây với nó cho đến khi trường học bắt đầu!".   
"Vậy thôi được, cậu chọc nó đi!". Hermione khẩn trương. "Tụi mình không thể để nó làm hư Harry chút nào nữa!"   
"Hay thật, Granger". Ron hằn học. "Cậu biết là tớ từng hứa với Harry sẽ không gây sự trứơc mà".   
"Còn tớ thì chưa". Hermione thì thầm. Rồi cô sửa lại dáng ngồi cho ngay thẳng, chờ đợi lúc thích hợp để xen vào đoạn đối thoại.   
"Thế, Malfoy." Giọng cô lạnh như băng "Cậu có nghĩ là năm nay cậu sẽ qua mặt được tớ trong các lớp học ngoại trừ môn Độc Dược không?"   
"Tớ không biết, Granger". Malfoy lè nhè, cặp mắt xám như phóng ra dao găm. "Vì tớ không phải lo lắng chuyện cha mình trừng phạt bằng câu chú Cruciatus của ổng cho mỗi điểm cậu hơn tớ, có lẽ năm nay tớ sẽ nghỉ xả hơi".   
"Ồ, vậy à". Hermione nói nhẹ, kinh hoàng. Căn phòng im bặt một lúc, Harry liếc nhìn cả Ron lẫn Hermione giận dữ. Cả hai anh em sinh đôi cũng im phăng phắc, cho đến khi có tiếng gọi bảo bọn chúng xuống nhà dưới dùng bữa tối.   
Như thường lệ, Molly Weasley nấu một bữa ăn thịnh soạn cho cả đám. Remus, Lupin cùng hai Auror khác cũng ở lại dùng bữa với chúng. Bàn ăn đầy ấp thức ăn, ồn ào huyên náo. Harry và Draco được xếp ngồi cạnh nhau, với Tonks ngồi cạnh Harry còn một Auror khác ngồi cạnh Draco.   
"Bộ lúc nào cậu ta cũng vừa nhai đầy miệng vừa nói chuyện hả?". Draco nói nhỏ với Harry. Harry chỉ tằng hắng thay cho câu trả lời, không lớn lắm để ai khác nghe thấy, chỉ đủ để Ron cau mày nhìn tụi nó. Arthur và Molly cố bắt chuyện với vị khách tóc vàng của họ, nên chỉ sau một lúc, Draco đã cảm thấy tự nhiên hơn. Dù vậy, cậu vẫn ngồi thẳng người, vẻ đạo mạo khi ăn tuy hơi lạc lõng với phong cách của mọi người chung quanh, nhưng lại hoàn toàn phù hợp với cách thức trang trí phòng ăn sang trọng của họ nhà Black. Vô tình, Harry lại bắt chước vẻ đạo mạo lạnh lùng đó. Trước đây, lúc nào Harry cũng thắc mắc về cách thức ăn uống cậu quan sát được ở bàn ăn nhà Slytherin, phía đối diện với bàn ăn nhà Gryffindor ở Hogwarts. Những tuần lễ vừa qua cho Harry nhiều cơ hội thảo luận về vấn đề này, mà Harry hiện đang vận dụng tốt các thông tin cập nhật được.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 3**

Suy nghĩ của Harry.

Ngay sau khi bữa ăn tối kết thúc, cặp song sinh lôi ngay Draco vào một căn phòng đã được trang bị dành riêng cho công việc điều chế Độc dược. Cách trò chuyện sôi nổi của ba đứa khiến Harry có cảm giác an tâm hơn khi nhận thấy ít ra thì Draco cũng có điểm chung với hai người kia...Đó là niềm say mê chế tạo độc dược. Nhưng sự an tâm này không kéo dài được lâu, khi Hermione cùng Ron kéo cậu vào lại thư viện. Chúng ngồi đó chưa được một giây thì Ron đã bắt đầu.   
"Cực kì, Harry". Ron quyết liệt. "Cậu phải nói cho bọn tớ biết... thằng mắc dịch đó đã làm gì cậu để cậu đứng lên bảo vệ nó ở phiên toà vậy? Cái tên du côn đó lẽ ra phải bị tống đi Azkaban!"   
"Tớ không thể tin được cậu lại có thể nói như vậy, Ron!". Harry thất kinh trước phản ứng kịch liệt của thằng bạn thân. "Cũng như tớ, cậu biết Draco nhiều năm rồi. Cậu ấy có từng làm gì quá đáng hơn là những gì tụi mình gây ra cho cậu ấy không?"   
"Harry, là do nó luôn gây sự trước mà!" Hermione rên rỉ.   
"Ồ, vậy hả, cũng giống như mới hồi nãy trong căn phòng này hả?" Harry lại lè nhè như Malfoy.   
"Harry, ngay cả cách nói chuyện của cậu cũng giống nó nữa!". Ron la lớn.   
"Ai bảo tối nay cậu ấy kiếm chuyện trước!". Harry la lại, chỉ tay vào Hermione.   
"Harry, thằng khốn kiếp đó đáng phải gánh hậu quả vì những gì nó gây ra!". Ron la.   
"Cậu hoàn toàn đúng, Ron". Harry tán thành. Hai đứa im bặt trong một lúc. "Draco đáng phải chịu mọi bữa cấm túc từ trứơc tới nay, cậu ấy xứng đáng bị trừng phạt khi tấn công tớ, vi phạm luật của Bộ Pháp Thuật, mà ngay bây giờ cậu ấy vẫn đang chịu phạt! Nhưng trời đất, các cậu không thể ngoảnh lưng trước một chuyện còn quan trọng hơn thế nữa!"   
"Chuyện gì cơ chứ?". Giọng Ron gần như la.   
"CHÚNG TA ĐANG TRONG THỜI KÌ CHIẾN TRANH!". Giọng Harry thật mãnh liệt. "Chúng ta đang ở trong cuộc chiến với Voldemort. Cả hai cậu đều ở đó, trong Bộ Pháp Thuật. Các cậu thấy cảnh Sirius chết! Các cậu thấy được chuyện xảy ra với Neville, với Ginny, với Luna và với cả các cậu nữa! Các cậu biết chuyện mà tớ suýt làm ở đó! Cả hai cậu đều ở bên cạnh tớ kể từ khi mọi chuyện bắt đầu! Nhớ vụ lão Quirrel và viên đá phù thuỷ chứ? Rồi vụ phòng chứa bí mật? Vụ Sirius với tên khốn Pettigrew?".   
"Bọn tớ nhớ". Hermione khụt khịt. "Nhưng việc này có liên quan gì tới..."   
"Hoàn toàn liên quan!". Harry lớn tiếng. "Khỉ thật! Draco gần như là được nuôi dưỡng để trở thành một Death Eater. Còn nhớ mình từng gọi cậu ta là gì không? Death Eater trong vòng tập huấn? Nhớ chứ? Nhưng cậu ấy quay lưng lại với bọn chúng! Cậu khước từ lời chiêu dụ của Voldemort nên bây giờ cậu ấy mới phải ở đây!".   
"Thế bây giờ nó là đồng minh của tụi mình hả?" Ron hỏi. "Nó chiến đấu cùng tụi mình à?"   
"Không, thằng ngốc!". Harry hét. "Tụi mình vẫn còn chưa cho cậu ấy thấy thấy điều gì đáng để chiến đấu cho nữa! Hiện tại, Draco chỉ mới làm bạn với một người, tớ. Chỉ vậy thôi. Làm sao mình có thể khiến cậu ấy đứng về phía bên mình chỉ vì vậy? Cậu ấy phải có chung ý muốn như tụi mình kìa, cậu phải tin vào chuyện đó như mình, mà cách duy nhất để cậu có thể đạt đến điểm đó là nếu như mấy cậu cùng tớ giúp Draco nhận ra TẠI SAO tụi mình lại làm những gì hiện giờ tụi mình đang làm!"   
"Trời đất, Harry!". Giọng Ron the thé. "Tụi mình chỉ là trẻ con thôi! Mình đâu phải như dân Auror đang dẫn đầu cuộc chiến đâu chứ!"   
"Đúng thế, Ron". Harry cay đắng. "Tụi mình chỉ là đám con nít, nhờ may mắn mà ngăn chặn Voldemort được vài lần. Lần cuối cùng tụi mình làm chuyện này cũng bằng cách như trước giờ, như kiểu trẻ con, và tụi mình bị đánh bại! Sirius chết là bởi vì tụi mình cư xử như con nít mà không nghĩ sâu vào vấn đề. Khỉ thật, cũng đã đến lúc mình phải trưởng thành rồi!"   
"Harry, nhưng mình không phải..." Hermione mở miệng nhưng lại bị cắt ngang.   
"Hermione". Harry nói, giọng nhỏ nhẹ hơn nhưng cũng không kém phần mạnh mẽ. "Nếu tụi mình cứ nghĩ mình còn nhỏ thì mình sẽ không thể tiến bộ được. Mình than phiền từ năm Nhất là cụ Dumbledore xem mình như con nít, chẳng bao giờ chia sẻ chuyện gì với mình, cho tụi mình ra rìa chỉ đến khi tụi mình lao đầu vào nguy hiểm. Ừm, biết gì không? Tớ đã suy gẫm vài tuần nay rồi, và tớ nhận ra là nếu tớ là cụ, tớ cũng chẳng tin tưởng một đám nhóc như tụi mình. Nguyên nhân mà tụi mình luôn làm tốt được như vậy chính là vì mình biết nói chuyện với nhau, chia sẻ cho nhau mọi thứ. Tụi mình biết rõ vị trí và khả năng của từng đứa trong nhóm. Tụi mình không làm vậy với những người khác, nên không ai biết đến năng lực của mình. Cụ Dumbledore không tin mình vì chúng ta chưa hề cho cụ lí do nào đáng để tin cậy mình!"   
"Cũng không hẳn như vậy đâu, Harry". Ron xen vào. "Hiện giờ chúng ta đang ở trên cùng một chiếc thuyền, nhưng họ vẫn không chịu nói cho mình biết chuyện gì hết!"   
"Bởi vì họ biết là mình sẽ cắm đầu vào chỗ nguy hiểm để lại mắc bẫy". Harry giải thích. "Trước giờ mình vẫn may mắn, nhưng vận may của mình đã hết trong hai lần vừa rồi. Cedric chết, cả chú Sirius. Ai biết được bao nhiêu người nữa sẽ chết từ đây cho đến khi Voldemort bị đánh bại, nhưng khỉ thật! Tớ sẽ phải có mặt ở đó vào lúc ấy! Mọi người đều biết. Vấn đề là, tớ muốn cả hai cậu cũng ở đó với tớ, mà nếu mình không mau trưởng thành mà cư xử như người lớn, mình sẽ chẳng bao giờ sống sót được cho đến khi ấy!"   
"Vậy chuyện này có liên quan gì tới vụ Malfoy?" Ron thở dốc.   
"Thật sự rất đơn giản". Harry nói bằng giọng bình thường hơn. "Cậu ấy là người nhà Slytherin".   
"Nhà của tụi Death Eater con". Ron châm biếm.   
"Ron". Harry nghiêm giọng. "Cậu còn nhớ chiếc mũ phân loại nói gì vào lễ khai giảng năm ngoái không?"   
"Không rõ lắm". Ron thừa nhận. Cũng đã lâu lắm rồi, mà lúc đó nó lại đang đói bụng.   
"Nó báo động cho chúng ta biết rằng nếu các nhà không liên kết với nhau, cùng nhau hợp sức thì cả Hogwarts cũng sẽ đổ ngã! Hermione tiếp lời. "Dân Slytherins xảo quyệt, dân Gryffindor dũng cảm, dân Ravenclaws sáng suốt, và dân Hufflepuffs trung thành chỉ mạnh hơn một khi đoàn kết lại".   
"Chính xác". Harry mỉm cười. Chỉ có thể tin được vào Hermione trong những chuyện này. "Chúng ta, dân Gryffindors, lao vào nguy hiểm mà không suy nghĩ. Dân Ravenclaws nghĩ ra mọi chuyện nhanh hơn bất kì ai ngoại trừ Hermione. Dân Hufflepuffs được xem là cột trụ đáng tin tưởng. Cái mà mình vẫn còn thiếu là sự gian manh, láu cá của dân Slytherins. Tụi mình cho rằng tất cả bọn chúng là Death Eater khi mình biết là không phải ai trong chúng cũng đều nghĩ như vậy. Thấy đấy, Draco là người đầu tiên chứng tỏ điều này. Nếu tụi mình cùng chung sức, Voldemort chẳng thể nào có cơ hội. Tuy nhiên, từ đó đến nay, tụi mình chưa cho dân Slytherins thấy nguyên nhân nào để tin tưởng hay giúp đỡ mình cả. Nhưng bây giờ thì mình có cơ hội để làm chuyện đó".   
"Thế cậu muốn bọn mình chiêu dụ Malfoy à?" Ron nói, giọng vẫn còn tỏ ra khinh bỉ khi nhắc tới cái tên này.   
"Không". Harry nói. "Tụi mình không phải Voldemort. Mình phải có được sự tin tưởng của Draco. Chúng ta phải cho cậu ấy thấy lí do vì sao mình chiến đấu, và thuyết phục cậu rằng đã đến lúc cậu ấy nhập cuộc. Mình cần phải làm như vậy với mọi đứa Slytherin. Một khi đã làm xong chuyện này, mình sẽ cho cụ Dumbledore và những người khác thấy là mình có thể tin cậy được. Phải cho họ thấy được rằng chúng ta xứng đáng ở trong hàng ngũ của Hội Phụng Hoàng, không phải một đám con nít cần được cứu giúp!"   
"Cậu đã tiến được một bước trên chặng đường đó rồi, cậu Potter!". Giọng cụ Dumbledore vang lên ở hướng cửa ra vào khiến cả ba đứa nhảy dựng. Tim Harry thót lên khi nhìn thấy những người cũng đang đứng đó. Draco đang bị Fred và George giữ lại, cho đến khi cụ Dumbledore lên tiếng ngay sau lưng chúng, làm tất cả tụi nó kinh ngạc. Và lúc Draco quay mặt về phía Harry, nét biểu hiện trên mặt Draco, Harry dễ dàng nhận ra. Draco đang suy nghĩ, suy nghĩ rất đắn đo.   
"Tớ....tớ cần phải đi ngủ". Draco nói với mọi người, rồi rời khỏi thư viện. Dumbledore xua hai anh em nhà Weasley vào trong rồi bảo chúng ngồi. Dumbledore cũng ngồi xuống, rồi con gia tinh quen thuộc hiện ra. Dobby cúi gập người chào ngài Hiệu trưởng đáng kính rồi biến mất, để rồi lại trở lại chưa đầy một phút sau với khay trà trên tay. Mọi người ai cũng nhận lấy một tách trà, và được mời dùng thêm chanh. Chỉ có Harry lấy thêm chanh.   
"Bài diễn văn thật ấn tượng, cậu Potter". Dumbledore nói sau khi mọi người đã an tọa. "Tôi không nhớ được từng nghe cậu có tài ...hùng biện như thế này. Xem ra cậu Malfoy đã có ảnh hưởng tốt với cậu cũng như cậu ảnh hưởng cậu ấy".   
"Ngài nghe được bao nhiêu, thưa giáo sư?". Harry hỏi, giọng cộc lốc. Cậu vẫn kính trọng ông, nhưng đã không còn được như hồi đó.   
"Đủ để biết cậu đã lớn, cậu trẻ Harry". Dumbledore nói, mà trong thoáng chốc, có vẻ như có chút nước mắt ở trong mắt cụ. "Đương nhiên là cậu chưa hề có một tuổi thơ cho đúng nghĩa, nhưng vẫn tốt hơn nếu cậu chờ thêm vài năm nữa".   
"Ai cũng phải trưởng thành, khi này hoặc khi khác". Harry nhún vai   
"Vâng, vâng, đúng vậy". Dumbledore ngừng lại một lúc, Harry có cảm giác như đang bị cân nhắc bởi đôi mắt hiền từ mà cậu từng thích. "Thế, ý của cậu, cậu Potter, là muốn trở thành một phần của cuộc chiến này? Một nhà lãnh đạo, một phần của hội?"   
"Chúng ta cần phải làm vậy". Giọng Harry bình thản, nhưng chắc nịch. "Con đã trả một giả quá đắt cho đến hiện giờ".   
"Ai cũng vậy, Harry, ai cũng vậy". Dumbledore nói, giọng ông có cái gì đó chấn động tận sâu tâm trí Harry. Dumbledore từng chiến đấu chống lại Voldemort hai lần. Đã hai lần cụ từng chứng kiến, từng gửi những người ông thương yêu đi làm nhiệm vụ để rồi họ lại hy sinh. Cedric chết, và Sirius chết. Kí ức của lễ phân loại năm ngoái bỗng trở lại trong đầu Harry, cậu nhớ tới lúc ngắm nhìn từng khuôn mặt trẻ con của đám học sinh năm Nhất. Những khuôn mặt ngây thơ, hồn nhiên, giàu nghị lực và đầy sức sống. Trong khoảnh khắc, cậu chợt thấy mình như già hẳn, như muốn làm mọi thứ để bảo vệ chúng. Harry ngước nhìn cụ Dumbledore và thấy được cùng một cảm nhận nơi cụ, cảm nhận mà cậu bắt đầu có được thời gian gần đây.   
Dumbledore chưa từng chiều chuộng chúng. Cụ vẫn cố bảo vệ chúng, giúp chúng được hưởng thụ tuổi trẻ vô tư. Mắt cụ như hiểu được tâm trạng của Harry. Harry thở dài khi thấy cụ gật đầu. Chính vào lúc cậu không còn thấy ngưỡng mộ và thương mến Ngài hiệu trưởng như từ năm Nhất, những cảm xúc khác lại thức dậy trong người cậu. Sự kính trọng, tin tưởng và thương yêu khác đang dần phát triển.   
"Đã đến lúc". Dumbledore vừa nói trong sự im ắng của căn phòng, vừa nhìn Harry. "Hội Phụng Hoàng lại được thiết lập trong cuộc đấu tranh chống lại Voldemort cùng bè lũ. Tuy nhiên, Voldemort hiện đang luồn lách vào chính trường chúng ta, vào chính Hogwarts để chiêu dụ học sinh về phía hắn. Một Hội Phụng Hoàng chỉ với toàn người lớn không thể ngăn chặn được chuyện này. Các con hiện diện trong phòng này từng đánh bại những mưu mô của hắn. Trường Hogwarts tuy được bảo vệ khỏi những cuộc tấn công từ phía bên ngoài bởi các thành viên của Hội. Nhưng nguy hiểm lớn nhất hiện giờ lại tồn tại từ ở trong nội bộ Hogwarts. Hội quyết định thành lập một nhánh học sinh".   
"Nhánh học sinh sẽ làm những gì?" Harry hỏi.   
"Nhánh sẽ được lập ra và điều khiển bởi học sinh". Dumbledore nói. "Cậu, Harry, sẽ là người dẫn đầu nhóm này cũng như tôi dẫn đầu Hội Phụng Hoàng. Các cậu sẽ hoạt động tuân theo chung một nguyên tắc, trong khuôn khổ của Hogwarts và của Bộ Pháp Thuật. Đây không phải một nhóm nổi loạn, mà phải dựa theo luật pháp của Bộ và quy định của trường. Tôi tin rằng cậu, Potter, đã đạt đến mức độ chính chắn mà trước đây chưa có được, và sự chính chắn này sẽ giúp cậu thành công trong tương lai. Hãy chọn lựa kĩ càng thành viên cho nhóm này, chất lượng quan trọng hơn số lượng. Không phải ai cũng có ý gia nhập, cũng không phải ai cũng được chào đón. Cậu cũng sẽ được tham dự vào các buổi họp của Hội Phụng Hoàng với tư cách là đại diện của Hội Học Sinh Hogwarts".   
"Còn tụi con?" Fred hỏi.   
"Tụi con không còn là học sinh trường nữa?" George thêm vào.   
"Tôi e rằng sự nghiệp của mấy cậu sẽ phải bị gián đoạn". Dumbledore mỉm cười. "Mẹ các cậu thật sự rất muốn các cậu kết thúc Năm học thứ bảy, thành ra các cậu sẽ phải quay trở lại trường. Miễn bàn cãi".   
"Cực kì!" Cả hai đứa mừng rỡ, khiến mọi người đều bật cười. Bầu không khí nhẹ hẳn khi cụ Dumbledore dứng dậy bước ra ngoài. Harry vẫn ngồi trên ghế, bận tâm suy nghĩ, cho đến khi Ron lên tiếng.   
"Vậy Malfoy sẽ trở thành một thành viên của cái Hội này à?" Ron hỏi nhỏ.   
"Nếu cậu ấy muốn". Harry nghiêm nghị.   
"Nếu nó mà còn gọi tớ là "Weasel" thì tớ sẽ không ngần ngại mà gọi nó là "Ferret" (chồn)"   
"Mà nếu nó kêu tớ là "máu bùn" thì tớ sẽ bộp tay nó". Hermione tiếp lời.   
"Được thôi". Harry cười. Cậu thấy mệt lắm rồi. "Tớ cũng đã nói với Draco là cậu ấy có thể trả đũa lại bất cứ lúc nào, miễn là không phải cậu ấy gây sự trước với lại không phải dẫn đến ẩu đả".   
"Mình có tin nó được không, Harry?" Ron hỏi "Ý tớ nói, dù gì thì nó cũng là...Malfoy!"   
"Hy vọng là được, Ron, tớ hy vọng là được". Harry nói. Cậu đứng dậy nhìn chung quanh phòng. "Hãy nghĩ về Hội Học Sinh của Hogwarts đi, các bạn. Từ đây đến lúc trường khai giảng, mình cần lập ra một danh sách tên những người có thể được mời để thành lập hội. Bây giờ, tớ mệt rồi, chỉ muốn đi ngủ thôi".   
"Cực kì!" Ron thì thào đủ để Harry nghe thấy khi cậu đang bước ra cửa. "Tớ không biết cậu ấy bây giờ giống cụ Dumbledore hay giống Malfoy hơn, nhưng quả thật rất đáng sợ!"   
Tiếng cười của tụi bạn làm Harry thấy bớt căng thẳng. Cậu lần đường trở về căn phòng ngủ, sững sờ khi thấy một Draco Malfoy đang nằm chình ình trên giường trong bộ pyjama bằng vải silk. Tiếng bước chân của Harry khiến Malfoy thức giấc, nụ cười mắc cỡ làm cho khuôn mặt cậu trông có vẻ hiền lành hơn.   
"Hế lu, Harry". Giọng Draco khàn khàn. "Có vẻ như bà Weasley đã lấy dùm tớ một đống đồ đạc từ nhà Malfoy. Gần hết mọi thứ tớ cần. Cuối cùng rồi cũng không cần đến đồ dư thừa của muggle nữa!".   
"Tớ cứ nghĩ cậu có phòng riêng của cậu?" Harry khép lại cánh cửa sau lưng, bắt đầu thay đồ. Quần áo ngủ của cậu vẫn còn trong ngăn kéo, nơi một năm trước đây cậu đã cất chúng.   
"Ừ...thì...mà...là..." Draco ngưng một chút "Cậu có phiền nếu tớ ngủ ở đây không? Tớ thấy ở đây thoải mái hơn".   
"Chỉ đừng có mà lại chôm mền của tớ đấy!". Harry cười.   
"Cám ơn". Draco làu bàu rồi rút lại vào bên trong cái gọi là chăn, co người lại ngủ tiếp. Harry thay đồ xong, tắt đèn rồi leo lên chiếc giường sôpha. Phải mất một lúc đầu óc cậu mới bình thản được. Suy nghĩ cuối cùng trong đầu Harry trước khi cậu thiếp đi là cảm giác ngạc nhiên khi cảm nhận bàn tay Draco nắm lấy tay mình trấn an.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

**Chương 4**

Trở lại Hogwarts

Những giấc mơ về chiếc mũ phân loại, các con cờ trên bàn cờ vua, cảnh Sirus rơi vào trong Bức màn, nối đuôi nhau tiếp diễn cho đến khi Harry giật mình thức dậy. Tim đập mạnh, Harry nằm đó trên chiếc giường ấm áp mà băn khoăn nghĩ về chuyện xảy ra trong mơ. Các buổi tập luyện với giáo sư Snape dù không trọn vẹn nhưng ít ra cũng giúp cậu biết là những giấc mơ này đều từ trong đầu cậu mà ra. Lẽ dĩ nhiên, còn một giấc mơ khác trứơc đó nữa mà cậu càng không muốn nhớ đến.   
Cử động bên cạnh khiến Harry chú ý tới đứa con trai đang nằm chung giường. Mồ hôi nhễ nhại toát ra trên vầng trán trắng nhợt của Malfoy và cậu ấy hơi run rẩy, miệng lẩm bẩm "Không...". Không biết chính xác vào lúc nào trong đêm nhưng tay của hai đứa đã tách ra, không chạm vào nhau nữa, nên Harry đưa tay nắm lấy bàn tay Draco. Hiệu quả tức thì, Draco ngừng run ngay, và cuộn người vào gần Harry hơn. Harry không thể không phì cười khi nhận thấy Draco trông ngây thơ như thế nào lúc ngủ.   
Ai lại có thể nghĩ rằng cũng chính cậu trai này từng khủng bố tinh thần Harry và các bạn cậu trong suốt năm năm qua?   
Thở dài một mình, Harry cũng phải tự thừa nhận rằng các kí ức khó chịu về Malfoy chẳng giúp ích được gì cho cậu trong tình trạng này. Mặc dù chúng sẽ chẳng bao giờ biến mất. Trong cái giấc mơ mà Harry đang gắng không nghĩ tới đó, cậu thấy mình và Draco đang ngồi đó, ngắm nhìn một lũ trẻ con chơi đùa trong sân vườn. Cả hai đang cãi cọ chuyện gì đấy, vừa cười vừa liếc nhau, như thể trước giờ vẫn vậy...và hai đứa yêu thích từng giây từng phút ấy. Giấc mơ chỉ có nhiêu đó, nhưng Harry vẫn thắc mắc mãi. Trong mơ, Harry biết là một số những đứa con nít đó là con của cậu, số còn lại là con của Malfoy. Câu hỏi đặt ra là, mẹ của chúng là ai?   
Harry chợt có ý muốn vào toilet. Nhẹ nhàng rút tay ra khỏi tay Malfoy, cậu lần mò bước ra khỏi phòng, tìm đến nơi cần đến. Trên đường về lại phòng ngủ, cậu chạm mặt cụ Dumbledore, được cụ bảo là cậu cần phải xuống dưới nhà. Harry chỉ có đủ thời gian để nhanh chóng thay vào cái áo choàng phù thuỷ màu xanh lá cây của Draco, trước khi chạy nhanh xuống nhà dưới hội họp với những người khác.   
~\*~   
Đó cũng chính là lúc công việc thực sự của cậu bắt đầu. Hai tuần lễ sau không có gì khác mà chỉ toàn hội với họp. Có vẻ như bất kì những ai có ở trong Hội Phụng Hoàng, hay cả những người ủng hộ Hội ở trong Bộ Pháp Thuật, đều có một vài lời muốn nói với Harry Potter. Sau buổi họp đầu tiên, đầu óc Harry như choáng váng bởi quá nhiều câu hỏi mà ngài trợ lý cục Giao thông của Bộ Pháp Thuật đặt ra. Cậu trở lại phòng ngủ, để thấy Draco cũng vừa tỉnh giấc. Chúng nói với nhau về cuộc họp, rồi Draco thân mật vỗ nhẹ vào gáy Harry, vừa giải thích cho cậu biết ý muốn của gã phù thuỷ kia.   
Sự trấn an.   
Ngừơi đàn ông đó muốn được nghe rằng Voldemort có thể bị đánh bại. Gã muốn được tận mắt nhìn thấy đứa trẻ từng chạm trán với Voldemort hết lần này qua lần khác mà vẫn sống sót. Việc Harry đang làm hiện giờ không phải là chỉ đạo hay gì hết, mà chỉ gầy dựng niềm tin nơi những người có ý chống lại Voldemort.   
Cũng không phải là dễ. Thuật lại cái chết của Cedric và Sirius bốn hoặc năm lần một ngày đủ làm Harry kiệt sức. Cứ mỗi lần như vậy, cậu lại quay trở lại phòng để tìm Draco. Draco sẽ ngồi ở góc giường, ôm lấy Harry, và để Harry khóc ướt cái áo cậu đang mặc. Rồi sau khi Harry đã trấn tỉnh, Draco lại kéo Harry ra khỏi cái áo ướt nhẹp của mình.   
~\*~   
Sinh nhật Harry cũng tuyệt. Lần đầu tiên trong đời, Harry có đến hai buổi tiệc sinh nhật. Một buổi diễn ra tại văn phòng của Bộ Pháp Thuật, được nhiều quan chức tham dự. Buổi tiệc cực kì trang trọng, và mặc dù Draco không được phép tới dự, cậu vẫn cho Harry hàng tá lời khuyên về những điều nên nói và những điều không nên nói. Cũng chính là vào đêm đó mà Harry nhận ra tại sao chiếc mũ phân loại lại từng muốn xếp cậu vào nhà Slytherin. Cũng may, cậu có được một người bạn ở nhà Slytherin để giúp đỡ mình trong việc ứng phó với những tình huống như thế này. Buổi tiệc sinh nhật thứ nhì, với gia đình và bạn bè, thì vui hơn nhiều.   
~\*~   
Hermione và Ron trong vài tuần đó cũng quan trọng không kém Ginny và cặp song sinh. Ginny thì quen thân với những đứa lớp thấp hơn là Harry và mấy đứa khác, còn hai anh em sinh đôi thì có liên hệ với tất cả mọi nhà, nhờ vào công việc làm ăn của chúng. Kết hợp với khả năng tổ chức của Hermione, bọn chúng nhanh chóng lập ra một danh sách đáng nể về những người nên chiêu nạp cho Hội Học Sinh Hogwarts. Không chỉ về các thành viên chính thức, mà cả những đối tượng có thể dùng làm nội gián để cung cấp thông tin. Draco thì đóng góp hiểu biết của mình về nhà Slytherin, và còn một số mối liên hệ ở những Nhà khác nữa. Điều ngạc nhiên là một đứa như Ron cũng đưa ra được nhiều mối liên hệ, đa phần là những người thích thể thao và chơi cờ.   
~\*~   
Sau lần thứ nhì gặp mặt các quan chức của Bộ, Harry thấy rõ việc mình cần phải sắm sửa những bộ quần áo đàng hoàng hơn là những bộ cậu thường mặc ở trường. Draco góp phần củng cố thêm suy nghĩ đó khi kể cho Harry nghe lời đồn đãi về những cách ăn mặc riêng biệt thích hợp cho từng kiểu tiệc tùng khác nhau. Cũng chính vì lí do đó mà Molly, Harry và Draco sử dụng một chiếc Khoá Cổng để tới Hẻm Xéo mua sắm. Harry thật ngạc nhiên khi thấy Draco có đủ tiền để sắm sửa nhiều bộ quần áo mới cho bản thân.   
Draco giải thích là cậu trước giờ vẫn dành dụm tiền tiêu vặt của ba mẹ từ nhiều năm, và cất giữ số tiền đó trong nhà băng Gringott s. Mẹ của Draco đã cho đóng băng quyền sử dụng của cậu với tất cả các tài khoản nhà Malfoy (những tài khoản mà Bộ vẫn chưa kịp tịch thu), chỉ ngoại trừ cái tài khoản để dành này được riêng Dumbledore kí giấy bảo lãnh sau phiên toà. Cụ Dumbledore và giáo sư Snape giúp Draco trang trải học phí, nhưng số tiền cậu ta có trong tài khoản riêng đủ cho Draco xoay xở những năm còn lại ở trường.   
~\*~   
Tối đó, khi những thành viên đầu tiên của Hội Học Sinh Hogwarts họp mặt trong thư viện. Draco và Harry khiến cả bọn bất ngờ với hai bộ đồ thường nhưng sang trọng của chúng. Cả đêm, Harry đón nhận những cái nhìn mà trước giờ cậu đã quá quen thuộc.   
Đúng vậy, gia đình Weasley đúng là có khá hơn so với mọi năm, nhưng vẫn không sao sánh được với gia tài đồ sộ của nhà Potter hay Malfoy. Bộ đồ thường của Ron năm nay được mua mới, cả của Ginny, và chất lượng của hầu hết sách vở của chúng năm nay cũng tốt hơn, nhưng bây giờ thì bộ đồ thường của Harry cũng sang trọng hơn là lễ phục của Ron. Harry cảm thấy hơi có lỗi vì chuyện này, nhưng cậu biết là Ron sẽ từ chối cậu nếu cậu tặng Ron quần áo mới.   
Điều Harry không ngờ được là Draco. Với vẻ ngạo mạn điển hình của nhà Malfoy, Draco cảm ơn Ron về những giờ chơi cờ xuất sắc, ngỏ lời tặng Ron một món quà để cảm tạ thời gian quý báu mà Ron bỏ ra cho "cái thằng mắc dịch nhà Slytherin". Rồi Draco cảm ơn Hermione đã giúp đỡ cậu hoà giải với Ron, tặng cô một quyển sách hiếm mà cô từng nhắc đến. Ginny nhận được bộ đồ nghề làm đẹp của Madame Mapin dành cho các cô gái trẻ. Cặp sinh đôi thì được cái vạc mới (vì đã làm nổ tung cái vạc của chúng sáng hôm ấy).   
Ron đấm nhẹ vào cánh tay Harry vì không thể nào từ chối và trả lại quà mà không làm mất mặt những đứa khác vì muốn giữ lại món quà của mình.   
Rõ là tên Slytherin xảo trá.   
~\*~   
Thư nhập học từ trường Hogwarts cũng sắp được gởi tới, và ai cũng thấy căng thẳng. Buổi sáng hôm đó, mọi người đang ở dưới nhà ăn bữa sáng được chuẩn bị bởi bà Molly. Rồi tờ Nhật báo Phù Thuỷ của Hermione được giao, và như đã trở thành thông lệ, Draco giật lấy tờ báo từ tay cô. Hermione lần này không chau mày, mà chỉ thở dài, liếc xéo Draco, để rồi nhận lấy một cái cười khẩy độc quyền.   
Những lúc như vầy, Harry thường tự hỏi đây có phải là Draco cậu đã có thể được biết nếu như để cho chiếc mũ phân loại xếp vào nhà Slytherin không? Như thường lệ, Harry ngưng việc nghĩ ngợi trước khi trí tưởng tượng tiến quá xa.   
Lúc Harry đang cháp cái bánh, cậu quay sang nhìn Draco, rồi đâm ra bất động vì ngạc nhiên. Draco chỉ nhìn chằm chằm vào trang nhất của tờ báo với vẻ mặt thật lạ lùng. Harry bỗng thấy bao tử quặn lại, thắc mắc không biết có điều gì chẳng lành đây. Có phải Lucius đã vượt ngục Azkaban? Tối qua, Hội vẫn còn nói ổng vẫn bị nhốt trong ấy mà...   
"Đọc cái này đi, Potter". Draco nói, chất giọng mỉa mai rõ ràng chưa từng thấy. Harry cầm lấy tờ báo, rên thầm trong bụng khi thấy bức hình mình trong buổi tiệc sinh nhật với Bộ Pháp Thuật. Tựa đề bài báo cũng không hẳn khiến cậu nhảy cẫng lên vì vui.   
  
Đứa trẻ sống sót được phong làm Huynh Trưởng trẻ tuổi nhất trong lịch sử của Hogwarts!   
Người viết: Mangus Maninfo   
Hogwarts, ngôi trường dạy Pháp thuật và Ma thuật, hôm nay, đã đưa ra thông báo khẳng định việc cậu học sinh năm thứ sáu của nhà Gryffindor, Harry Potter, còn được mọi người biết như Đứa trẻ sống sót, vừa được chỉ định làm vị Huynh trưởng trẻ nhất từ trước tới nay trong lịch sử của trường. Theo truyền thống trước giờ vẫn vậy thì vị trí này thường được đảm nhận bởi một học sinh năm thứ bảy, năm cuối cùng của họ ở trường. Sự thay đổi trong phong tục này lại diễn ra song song với việc cả thế giới phù thuỷ lại một lần nữa chuẩn bị đối đầu với Kẻ mà ai cũng biết.   
Cậu Harry Potter bắt đầu nổi tiếng từ khi còn là một đứa trẻ nhỏ, kể từ sau đợt tấn công cuối cùng của Kẻ mà ai cũng biết, nhằm vào nơi trú ngụ của gia đình Lily và James Potter. Cậu trẻ Potter đã sống sót được câu thần chú giết người Avada Kedavra, một trong những câu thần chú không thể dung thứ, và được xem như đã giết được Chúa Tể Hắc Ám. Thế nhưng, gần đây, ta lại biết được sự trở lại khó hiểu và không mong đợi của Chúa Tể Hắc Ám, cùng với việc hắn đang tái chiêu dụ đội quân Death Eaters của mình.   
Từ lúc nhập học ở Hogwarts, cậu Potter càng thêm nổi tiếng với rất nhiều thành tích, trong đó có việc trở thành Tầm thủ trẻ tuổi nhất trong lịch sử trường (hầu như bất khả chiến bại) và đạt được danh hiệu vô địch trong giải thi đấu Tam Phù Thuỷ hai năm trước. Theo các quan chức của Bộ Pháp Thuật, cậu ta cũng từng đối mặt và đánh bại Chúa Tể Hắc Ám ít nhất là bốn lần, và cũng đạt điểm cao trong kì thi O.W.L. Với một thành tích như vậy, lẽ dĩ nhiên trường Hogwarts quyết định phá lệ mà phong cậu danh hiệu Huynh trưởng.   
  
"Ôi, Merlin". Harry buộc miệng rên rỉ, miếng bánh đang ăn dở dang rớt trở lại vào dĩa, cậu lấy tay ôm đầu. Cùng lúc đó, thư nhập học gửi từ Hogwarts được cú thả xuống ào ào. Nhưng ngay cả chuyện này cũng không ngăn nổi việc mọi người thi nhau chộp lấy tờ Nhật Báo Phù Thuỷ mà lớn tiếng đọc. Harry im re, chỉ dám lặng lẽ mở phong bì thư của mình, rồi lại la làng khi thấy từ trong đó rớt ra cái phù hiệu Huynh trưởng.   
Sự xuất hiện của cụ Dumbledore cũng chỉ làm cho mọi chuyện trở nên tồi tệ hơn.   
~\*~   
Sắm sửa dụng cụ học tập của trừơng cũng chẳng dễ dàng hơn chút nào. Hẻm Xéo coi bộ đông hơn thường lệ, cả bọn phải di chuyển một cách vất vả trong đám đông trên đường. George và Fred biến mất chỉ sau vài phút, liền sau đó là Ginny với Molly. Ron và Hermione phải tách ra đi riêng khi một nhóm học sinh nhà Gryffindors bắt gặp cả đám. Chẳng ai lên tiếng rủ Harry và Draco nhập bọn. Rồi chúng lại gặp phải một đám học sinh nhà Slytherins.   
"Thế, rốt cuộc cũng cầu cứu được Potter giải nguy dùm cho à?" Pansy Pakinson nói với cái giọng the thé khó ưa.   
"Bộ định ra vẻ Gryffindor với cả bọn tớ hả, Draco thân yêu?" Blaise Zambini hằm hè.   
"Draco". Crabbe và Goyle đồng thanh, gương mặt chúng chẳng biểu lộ cảm xúc gì.   
"Xin phép cậu, Harry". Draco nói. Bỗng nhiên, Harry chỉ còn lại có mỗi một mình. Rồi đến lượt lão Hagrid trình diện. Harry chợt có cảm giác như lần đầu tiên được Hagrid hộ tống quanh các cửa hiệu. Thời gian trôi qua thật nhanh, Harry nhận ra dạo này mình thật ít có những cuộc nói chuyện, đàm thoại thông thường mà không có gì liên quan đến Voldemort, các lời chú, những buổi họp mặt hay cứu giúp thế giới. Cậu cũng cố lơ đi đám đông đang nhìn cậu, cười với cậu, vài người còn thử chạm vào vạt áo cậu cứ như cậu là một vị thánh sống.   
Harry chỉ mới bước ra khỏi cửa hiệu của Ollivander cùng với bộ đồ nghề dùng cho việc đánh bóng đũa thần thì gặp ngay Draco đang tìm cậu. Thằng bé tóc vàng kim thở phào nhẹ nhõm khi nhìn thấy Harry. Thái độ của Draco khiến Harry cảm thấy tốt hơn... Nhưng cũng chỉ được đến lúc hai đứa chạm trán cựu giáo sư Umbridge.   
"Cậu Potter,cậu Malfoy!". Mụ nở nụ cười nham hiểm, nhìn chúng với vẻ khinh miệt "Tôi tin rằng cậu hiện vẫn đang ở trên con đường ngay thẳng chứ, cậu Malfoy?"   
"Vâng, thưa bà". Draco nói, giọng pha lẫn vẻ lịch sự và cao ngạo.   
"Vậy thì tốt, còn cậu, cậu Potter. Tôi không biết điều gì xảy ra cho đầu óc của ông hiệu trưởng già lú lẫn khi phong cậu làm Huynh trưởng, nhưng tôi mong sẽ không có điều gì bất ổn như năm ngoái xảy ra".   
"Dạ không, thưa bà". Harry nói bằng chất giọng y chang như giọng Draco lúc nãy. Cậu còn nhìn thẳng vào mắt mụ mà không phải giấu đi bàn tay. Umbridge có vẻ như nhận thấy được điều này, khẽ gật gù như thể tán thành, rồi bước đi chỗ khác. Harry và Draco cùng lắc đầu.   
~\*~   
Những gì còn lại của tuần lễ cuối với những buổi họp mặt khẩn cấp với những đồng minh khác của Hội Phụng Hoàng càng làm Harry mệt mỏi. Đa số các cuộc họp được tổ chức tại Bộ Pháp Thuật, Harry được cấp riêng một cái Khoá cổng để tiện việc đi lại. Mỗi tối, cậu kiệt sức quay trở lại dinh trang nhà Black, lê bước leo lên căn phòng mà cậu và Draco ở chung. Bà Molly từng đề nghị cấp cho chúng 2 cái giường nhưng cả hai đều nói một giường là ổn rồi. Buổi tối trước khi về lại Hogwarts, Draco đấm bóp lưng cho Harry cho đến khi Harry thiếp ngủ trong cảm giác dễ chịu.   
Đó cũng là cái đêm mà Harry choàng thức giấc lúc nửa đêm, trong cái quần pyjama nhầy nhụa, bởi một giấc mơ khiến cậu cực kỳ, cực kỳ lo lắng.

"Thiệt mà, Draco". Harry đang cố thuyết phục Draco chịu ở lại cùng một toa xe với cậu cùng bọn Ron và Hermione (cả hai vẫn còn là sư huynh, sư tỉ như Draco), "Cậu có thể ở đây với bọn tớ. Bọn tớ không ngại đâu".   
"Cảm ơn, Harry". Draco mỉm cười, không một chút gì về dấu hiệu cao ngạo hay khinh khỉnh trước giờ vẫn tô điểm cho những lần nói chuyện của chúng trên chuyến tàu tốc hành Hogwarts. "Tớ là sư huynh của nhà Slytherin năm nay. Tớ cần phải bỏ thời gian ra cho nhà của mình. Gặp lại các cậu vào bữa ăn tối vậy!"   
"Vậy cũng được, gặp lại sau". Harry nói. Ron và Hermione cũng chào tạm biệt Malfoy. Ron lại làm cử chỉ lắc đầu ngán ngẩm mỗi khi nghĩ tới việc trở thành bạn với Draco Malfoy, nhưng ngay cả cậu cũng phải công nhận là kẻ thù xưa của chúng giờ đã trở thành một người bạn. Hermione chỉ cười, xoa nhẹ tay thằng bé. Harry thầm tự hỏi không biết đến bao giờ hai đứa kia mới chịu thức tỉnh mà bắt cặp với nhau.   
"Ồ, tuyệt, bây giờ mình lại đi mơ mộng vớ vẩn rồi!". Harry tự nhủ. Vừa thơ thẩn nhìn ra cửa sổ, trong khi tụi Ron và Hermione thi nhau tranh cãi về tình hình đội Quidditch cho năm tới, Harry nhớ lại giấc mơ đêm qua, cố ép mình phải quên nó ngay. Không có tình bạn nào đáng để mạo hiểm vì cái chuyện như vậy. Mặt khác, Draco sẽ phản ứng thế nào nếu Harry thật sự có hành động như trong mơ? Không, tốt nhất là không nên đả động gì đến.   
Những con vật kéo xe kì lạ không làm cậu bận tâm như năm ngoái. Có lẽ vì cậu không chăm chú nhìn chúng như trứơc nữa. Tuy vậy, cậu không thể không rùng mình khi trông thấy chúng. Harry ngạc nhiên khi Draco nhập bọn với chúng trên cỗ xe, rồi liền hăng say thảo luận về vấn đề lãnh đạo năm nay. Pansey, sư tỉ của nhà Slytherin, muốn tăng cường thêm các hoạt động giao lưu giữa các Nhà trong năm nay. Điều hơi lạ là nhỏ đó lại tự mình nghĩ ra được chuyện này. Lúc chúng về tới toà lâu đài Hogwarts, Harry sực nhớ đã quên hỏi xem Huynh trưởng nữ là ai. Thường thì hai vị Huynh trưởng nam và nữ sẽ chỉ đạo buổi họp giữa các sư huynh, sư tỉ trên chiếc xe lửa, nhưng thay vì vậy, năm nay, cụ Dumbledore cho dời lại buổi họp vào nội bộ trường Hogwarts.   
Ừ thì đợi.   
Có chút cảm giác kì kì khi ngồi lại vào dãy bàn của nhà Gryffindor. Không hiểu sao việc phải nhìn ra phía dãy bàn đối diện của nhà Slytherin để được thấy người bạn mới nhất của mình làm cho Harry cảm thấy không tự nhiên. Ít ra thì mấy câu chuyện đùa của Ron cũng giúp cậu phân tán sự chú ý. Cho đến lúc Ron bắt đầu kể cho Seamus và Colin về chuyện vừa mới chơi cờ phù thủy với Draco hết nửa mùa hè.   
"Thế, Arry". Seamus nói, giọng đặc sệt. "Có thiệt là cậu và Malfoy làm bạn với nhau không?"   
"Ừm". Harry thận trọng. "Draco thật ra cũng không tệ một khi mình hiểu được cậu ấy".   
"Khiếp, cậu vẫn chưa XXX với nó chứ?" Dean nhăn mặt kinh tởm. Ai hiện diện ở đó mà nghe được cũng đều trông như muốn mửa.   
"Ừ, không". Harry đáp gọn lỏn.   
"Mấy cái áo choàng của các bạn sang trọng thật!"   
"Draco mua tặng bọn tớ đấy!". Hermione mở miệng, vừa đúng lúc cánh cổng chính dần mở ra, cả hội trừơng im lặng chờ đợi trong khi những khuôn mặt năm Nhất bước vào. Trên bàn giáo viên, chiếc mũ phân loại như chợt tỉnh giấc. Rồi bỗng nhiên nó cất cao lời hát, mọi người chăm chú lắng nghe thông điệp mà nó nhắn gửi cho năm nay.   
Ồ, hỡi những người từng có mặt ở đây năm ngoái.   
Từng nghe lời báo động của ta về hiểm nguy khi chia rẽ.   
Và dù được báo nhưng đa số vẫn chưa tin.   
Đến giờ nguy hiểm đã cận kề trước mắt.   
Cho đến cả Trelawney cũng có thể nhìn ra!   
Năm Nhất hãy lắng nghe lời ta tốt hơn   
Là những người được nghe trước đó!   
Bốn nhà ở đây, đúng bốn nhà.   
Slytherin gian xảo.   
Gryffindor can đảm.   
Ravenclaw sáng suốt.   
Hufflepuff trung tín.   
Hãy đến bên ta, đội ta lên đầu.   
Ta sẽ nói cho biết nhà nào thích hợp nhất.   
Đừng cãi lời ta như tên đó   
Đừng tin, chỉ hỏi.   
Bóng tối của cặp ấy.   
Là cả ánh sáng và bóng tối, hai đứa.   
Nhưng chỉ kết hợp mới đủ sức   
Cũng như chỉ khi bốn nhà hợp sức   
Mới có thể chiến thắng vì lẽ công!   
Vô vàn những tràng vỗ tay vang dội khắp cả hội trường sau bài hát của chiếc mũ, và giọng giáo sư Mc Gonagall dõng dạc gọi tên đứa học sinh thứ nhất. Harry hầu như không nghe thấy bà nói gì, cũng như nghe thấy chiếc mũ la lên "Slytherin", khi mà cả hội trường ai cũng xì xào. Có lẽ như ai cũng đang cố hiểu cho được lời của bài hát muốn nói gì. Đa số đều bỏ sót một chi tiết rất quan trọng, duy chỉ có các bạn cậu.   
"Harry, cả chiếc mũ phân loại cũng tán thành việc cậu làm bạn với Draco". Hermione thì thầm, khi cái mũ tuyên bố "Hufflepuff!". Đương nhiên đó là ý chính mà chiếc mũ muốn đề cập đến. Cậu và Draco, bạn. Harry thở phào nhẹ nhõm, rồi hoà cùng các bạn vỗ tay đón nhận thêm lính mới cho nhà Gryffindor.   
Nhiều giờ trải qua, từ giã một thằng Ron đang lè phè với cái bụng bự, Harry tiến về phía bàn giáo viên để nói chuyện với cụ Dumbledore. Cậu để ý thấy một khuôn mặt quen thuộc cũng đang hướng về chỗ Dumbledore. Dạ dày Harry như nổi đom đóm khi nhận ra Cho Chang. Huy hiệu Huynh trưởng nổi bật đính trên áo cô khi cô nhìn Harry cười e thẹn. Dumbledore gật đầu chào hai đứa.   
"Ừm, ừm". Cụ lên tiếng "Tôi cũng đã nói rõ cho cô cậu biết nghĩa vụ của mình rồi. Các sư huynh, sư tỉ của các nhà cũng đã rõ giờ giấc giám sát của mình vào buổi tối rồi chứ?"   
Harry và Cho cùng gật đầu. Mọi thứ đều được dặn dò kĩ trong bức thư chúng nhận được vào đầu năm. Đêm đầu tiên là thời gian lý tưởng nhất mà đám năm Nhất chọn để lẻn ra ngoài, các sư huynh, sư tỉ phải giúp đỡ giám thị Filch hạn chế việc đi long bong vào ban đêm này.   
"Vậy thì tốt lắm!". Dumbledore mỉm cười. "Giờ thì, Harry, trường vừa có chút thay đổi về nơi ở dành cho Huynh trưởng. Những năm qua, các học sinh nhà Slytherin không ngừng kêu ca về việc trường cho phép Huynh trưởng nam và nữ ở hai phòng sát bên nhau. Tôi biết việc này sẽ làm cô cậu khó giao tiếp với nhau hơn, nhưng tôi tin cô cậu sẽ vượt qua được trở ngại nhỏ này. Trường đã chuyển phòng của cậu Harry tới gần đường dẫn tới các khu hầm. Như vậy sẽ gần nhà Ravenclaw, Hufflepuff và Slythrin hơn mà cũng không xa nhà Gryffindor lắm. Cô cậu đã nắm được mật mã cho phòng của mình và cả những phòng sinh hoạt chung của các nhà chưa? Ừm, vậy tốt, chúc ngủ ngon!"   
"Harry, thật tốt khi gặp lại cậu". Cho nói với chất giọng trứơc nay vẫn luôn làm bao tử Harry quặn lại.   
"Tớ cũng vậy". Harry nói bằng giọng "công cộng". Đó là giọng cậu học từ Draco, dành cho những trường hợp nghiêm chỉnh, hay là những khi căng thẳng. Vẫn còn tốt hơn là phải nói lắp bắp nhiều. Cho nhìn Harry như không nhận ra.   
"À, ừm, tớ phải quay lại nhà Ravenclaw để chào mấy em năm Nhất". Cho trả lời sau một hồi.   
"Tớ sẽ gặp cậu sau". Cậu nói với cô ta. "Tớ muốn vào thăm mọi phòng sinh hoạt chung trước khi mọi người lên giường ngủ".   
"Vậy à?" Cô hỏi.   
"Ừm". Harry trả lời bằng nụ cười mới, lại một thói quen khác mượn tạm từ Draco. "Tớ nghĩ sẽ tạo ấn tượng tốt nếu mọi nhà đều gặp tớ vào đêm đầu tiên. Sẽ tốt hơn nếu tụi mình cùng đi".   
"Không thành vấn đề". Cho mỉm cười. Harry tự rủa thầm trong bụng. Có vẻ như cô lại còn trống chỗ nữa. Cậu thắc mắc không biết Micheal Corner cặp với cô nàng được bao lâu.   
Vài giờ sau đó bình yên trôi qua, khi chúng đi từ phòng sinh hoạt này tới phòng sinh hoạt khác. Lần nào Harry cũng nhận được ánh mắt hâm mộ thần tượng từ bọn năm Nhất, cậu cố hết sức để tỏ ra thân thiện và dễ gần gũi. Đây không phải thứ mà cậu có thể học được nơi Draco Malfoy. Đến khi chúng tới nhà Gryffindor, cậu đã thấy mệt mỏi. Nhà Gryffindor coi như ổn vì đã có Ron và Hermione hướng dẫn tụi năm Nhất. Tiếng hoan nghênh nhiệt liệt khi Harry bước vào thật khó mà miêu tả! Nhìn quanh căn phòng sinh hoạt chung quen thuộc làm Harry thấy hơi buồn, khi nghĩ tới việc sẽ không còn ở đây nhiều như hồi trước.   
Nhưng cậu sẽ không nhớ tiếng ngái ngủ của thằng Ron lắm. Hay thói quen lăn đùng xuống giường của Neville vào giữa đêm khuya.   
Phòng sinh hoạt chung của Slytherin không khác lắm với kí ức của Harry ở lần đột nhập đáng nhớ trước kia. Điểm khác biệt duy nhất là Harry thấy nó bây giờ có phần ấm áp hơn, trang nghiêm hơn là lạnh lẽo. Harry lắc lắc đầu, tự hỏi không biết Draco làm nhiễu loạn tư tưởng của mình hết bao nhiêu phần. Lúc đầu, sự tiếp đón rất là khó chịu. Tuy nhiên, sau khi Harry luôn miệng khen ngợi nhà Slytherin, sát khí cũng dần tiêu tan. Đến khi kết thúc, cậu đã có thể chọc được nhiều đứa năm nhất cười ngặt nghẽo.   
Lúc tụi nó rời bước cũng là lúc Draco nhập bọn. Cái gật đầu chào của Draco dành cho Cho rất là, rất là lạnh khiến Harry thắc mắc dường như có chuyện gì bất ổn xảy ra giữa hai người. Rõ là hai đứa từng có vài trận đấu kịch liệt trên sân Quidditch, nhưng Harry nghĩ Draco đáng lẽ phải cố tỏ ra thân mật hơn chứ. Rồi cuối cùng chúng cũng tới trước phòng của Harry, Cho chào tạm biệt. Harry quay sang đọc mật khẩu "Lily", cố tình nói rõ và lớn để Draco có thể nghe được. Bức chân dung của một bà phù thủy nằm thư giãn trên bãi cỏ vẫy tay chào chúng khi bà mở cánh cửa ra.

Căn phòng sinh hoạt dành cho Huynh trưởng đủ lớn để 10 người có thể ngồi trong đó thoải mái. Hai chiếc ghế nệm, hai cái bàn, bốn chiếc ghế được đặt trứơc một lò sưởi lớn đang cháy âm ỉ. Draco huýt sáo khoái chí. Phòng được trang trí bằng màu của cả bốn nhà, nhưng hiểu sao lại không choảng màu nhau cho lắm. Phòng ngủ chứa một chiếc giường đệm lớn đủ để năm người nằm, còn phòng tắm có thể sánh với phòng tắm chung của các sư huynh, sư tỉ, có điều nhỏ hơn một chút.   
"Harry, bạn hiền thân yêu, cậu có thấy phòng tắm này giống với phòng tắm chung của bọn tớ thế nào không?" Draco lè nhè, tuy giống nhưng lại khác với vẻ lè nhè gây thù hằn trứơc đây.   
"Draco, theo cậu căn phòng tắm đáng giá bao nhiêu?" Harry cười ma lanh.   
"Đứa con đầu lòng của tớ?" Draco đáp.   
"Đồng ý chuyển nhượng!". Harry phá lên cười.   
"Thế, giờ tớ phải đi vòng vòng kiểm soát. Cậu có phiền nếu tớ trở lại đây sau khi xong việc?" Draco hỏi.   
"Không có gì, nhớ là đem theo đồ để thay". Harry trả lời. Draco bóp nhẹ cánh tay Harry trước khi bỏ ra ngoài, Harry chỉ mỉm cười, rồi cho gọi Dobby. Con gia tinh lắng nhắng không khỏi kích động khi được giao cho nhiệm vụ coi sóc Harry năm nay đến nỗi vấp té giữa đường. Khi Dobby quay lại với tách trà trên tay, Harry nghe tiếng gõ cửa từ bức chân dung. Cậu mở cửa để thấy sư huynh nhà Hufflepuff cùng một cô bé gái mười một tuổi đang sụt sùi vì nhớ nhà.   
Vừa an ủi cô bé, Harry không thể không cười nắc nẻ khi nhớ tới bài báo của Nhật báo Tiên Tri. Bài báo không ngớt lời khen Harry về tài năng chiến đấu chống lại Chúa Tể Hắc Ám cũng như kĩ năng của cậu trong môn Quidditch, nhưng lại không nhắc đến khả năng an ủi trẻ con nhớ nhà của cậu.   
Đêm trôi qua thật nhanh. Tổng cộng có bốn em bé nhớ nhà mà các sư huynh không thể dỗ yên được, ba đứa Gryffindor (cả thảy đều ở năm Nhất, hai đứa con trai, một đứa con gái), bốn đứa Slytherin (con số thường), hai đứa Hufflepuff (đáng ngạc nhiên), và một đứa Ravenclaw bị bắt quả tang đang trốn ra ngoài. Tất cả bọn chúng đều lãnh một đêm cấm túc và bị trừ một điểm của Nhà cho mỗi đứa vi phạm.   
Kêu Dobby chuyển thông tin qua lại với Cho, Harry nhận ra trở ngại của việc tách hai phòng của Huynh trưởng nam và nữ ra. Cho chỉ nhận được một em nhõng nhẽo nhà Gryffindor và hai đứa vượt rào, nhưng không có gì liên quan đến mấy nhà khác. Hay thật, làm như cậu chưa có đủ chuyện để làm vậy. Cho đến khi Draco đi tuần về, chui vào phòng tắm, Harry cũng vừa đọc lại xong bài tập hè môn Độc dược. Hai đứa ngày mai có chung một lớp, nhưng Harry không mong đợi được đối mặt với lão Snape sớm thế. Cậu vẫn còn giận lắm.   
Lúc Draco tắm xong thì Harry đã ngủ gục trước lò sưởi trong phòng sinh hoạt. Draco lay Harry dậy, giúp Harry thay đồ và lên giường. Rồi khi Harry chìm lại vào giấc ngủ say, cậu để ý thấy Draco máng áo của hai đứa lên móc quần áo trước khi tắt đèn. Ánh lửa lấp lánh làm nổi rõ làn da trắng hồng của Draco là hình ảnh cuối cùng trong tâm trí Harry trước khi cậu thiếp đi.   
~\*~   
"Harry! Dậy đi. Mình sắp trễ tới nơi rồi!" Tiếng Draco vang dội điếc cả tai khiến Harry không thể không đẩy vị chủ nhân của giọng nói đó sang một bên "Khỉ thật, Harry, ai đó chỉnh đồng hồ của tụi mình đi chậm lại gần hai chục phút. Mình trễ hơn mười phút cho bữa ăn sáng rồi!"   
Mắt Harry mở to liền tức khắc. Lồm cồm bò dậy khỏi giường, cậu vừa rủa xả vừa lăng xăng chạy vào phòng tắm. Cậu đánh răng thật nhanh, rửa mặt liền tù tì. Cậu không có ý kiến làm cách nào Draco có thể kịp trau chuốt mái tóc vàng sáng hôm nay nhưng trông cũng vẫn khá như mọi khi. Harry nhìn Draco mặc vội cái quần lót đỏ-vàng mà vừa cười khúc khích, vừa xỏ vào quần lót của mình. Cũng nhờ cùng đi mua sắm hồi hè mà chúng phát hiện ra các số đo của chúng gần như là như nhau. Chỉ quan sát kĩ lắm mới có thể thấy rõ điểm khác nhau giữa kích thước giữa quần áo của chúng. Harry hơi to con hơn Draco, nhưng chỉ một tí.   
Có thể lũ gia tinh ở cư trang nhà Black đã làm lẫn lộn quần lót của hai đứa, bởi vì cái quần coi bộ hơi chật hơn mọi khi. Ừm, không sao, Harry có thể thay cái khác trước bữa trưa. Nhiều năm kinh nghiệm giúp Harry bận đồ, gài nút áo, rồi choàng lên người cái áo choàng phù thuỷ mà không cần phải nhìn gì hết. Nhìn sang đứa bạn, Harry mỉm cười khi thấy Draco cũng xong xuôi. Draco xắn tay áo của Harry lên cho đàng hoàng, trước khi chúng nhanh chân rời khỏi căn phòng.   
May cho tụi nó, căn phòng cách Đại sảnh đường không xa. Cánh cổng chính đã được mở sẵn, tiếng cười đùa, nói chuyện của hàng trăm học sinh âm vang khắp nơi. Harry bước nhanh tới bàn nhà Gryffindor, ngồi vào chiếc ghế đã được Hermione giành sẵn, vội vã gắp đồ ăn vào dĩa. Cậu lơ đi mắt nhìn của những học sinh khác, cả những lời xôn xao khi người ta nhìn cậu. Chuyện này năm nào chả xảy ra, cậu cũng quen rồi. Hơn nữa, Draco từng nói với Harry rằng đây lại là chuyện tốt. Thế nhưng, điều làm Harry khó chịu là ngay cả mọi người nhà Gryffindor giờ đây cũng chằm chằm nhìn cậu. Cậu ngước về phía bàn giáo viên để thấy cụ Dumbledore đang bụm miệng như nín cười. Bà Mc Gonagall thì lộ vẻ kinh hoàng trên mặt, mắt bà to như tách trà. Lão Snape thì ra vẻ tởm lợm. Harry không hiểu có gì không ổn. Cậu quay sang Hermione cầu cứu, lại nhận thấy mắt cô long lên vì cười.   
"Ừm, bạn Draco thân mến". Cô nhái giọng Pansy. "Dãy bàn của nhà Slytherin ở đằng kia kìa!"   
Harry ngó xuống, gắng hiểu điều Hermione muốn ám chỉ, rồi nhìn sang phía bên kia bàn Slytherin, chỉ để thấy Draco Malfoy với khuôn mặt đỏ như gấc. Lần đầu tiên từ trước tới nay, Harry được thấy khuôn mặt của Draco đỏ như cái cà vạt cậu ấy đang mang.   
Đỏ như cái cà vạt Draco đang mang?   
"Ôi, lạy Merlin". Harry chỉ có thể thốt lên kêu trời khi nhìn xuống cái cà vạt màu xanh viền bạc của chính mình, cùng phù hiệu Slytherin lấp lánh trên ngực trái. Draco thì đương mặc cái cà vạt đỏ viền vàng với phù hiệu nhà Gryffindor và huy hiệu Huynh trưởng trên áo choàng. Tụi nó đông cứng người như đá hết một lúc, trong khi cả hội trường nhận thấy cuối cùng thì chúng cũng phát giác ra chuyện đó. Cả hai đứa thất kinh, đứng bật dậy, tất tả chạy vội về phía cổng ra vào. Nhưng Harry lại bị Cho chặn lại. Trông cô thật giận dữ, cô tán cậu một bạt tay khi Harry chưa kịp nói gì, rồi khóc lóc rời Đại sảnh đường. Harry chỉ nhún vai, hối hả rượt theo sau một Draco đang lầm bầm văng tục.   
Phía sau lưng chúng, Đại Sảnh Đường nổ tung vì những tràng cười ầm ĩ và tiếng huýt sáo từ hai bàn Gryffindor và Slytherin, cùng với việc cả hai nhà còn lại đặt ra hàng tá câu hỏi thắc mắc và suýt sao. Tại bàn giáo viên, Dumbledore cười khùng khục trong khi giáo sư Mc Gonagall chỉ lắc đầu chịu thua. Giáo sư Lupin, người vừa trở lại đảm nhận vị trí giáo sư bộ môn phòng chống nghệ thuật Hắc Ám, mở miệng cười với lão Snape khi ông này trao cho ông một bao tiền vàng. Colin, người đã kịp thời xoay xở chụp được ảnh của Draco và Harry lúc tụi nó cùng bước vào sảnh đường, khuôn mặt của chúng khi hiểu ra vấn đề, và cái tán của Cho, cũng rời đi để tiến hành rửa hình liền. Blaise Zambini của nhà Slytherin lập tức bám sát thằng bé, nằng nặc đòi sự hợp tác thân hữu giữa hai nhà.   
"Potter! Cái này hoàn toàn là lỗi của cậu!". Draco la lên tức tối, khi hai đứa hấp tấp chạy trở về phòng.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 5: Tình yêu và tình bạn**

Phần 1: Nụ hôn

"Do lỗi cậu hết, Harry". Draco nạt Harry khi bọn chúng về tới phòng.

"Đừng có mà đổ thừa tớ, Malfoy!" Harry nạt lại ngay, cậu bắt đầu cởi bỏ áo quần.

"Thận trọng với chuyện này đấy, tụi mình cần phải làm gương ở trường!" Draco giận dữ, vừa cẩn thận đặt cái áo choàng của Harry lại trên giường. Một phần rất nhỏ trong đầu Harry nhận ra rằng Dobby đã xếp gọn giường cho chúng.

"Cậu có nhanh hơn không thì bảo!". Harry lại la. Cậu ngày càng điêu luyện hơn với việc tỏ ra là một thằng khó ưa.

"Cậu làm sao biết được là tớ sẽ phải giải bày như thế nào ở phòng sinh hoạt chung vì chuyện này?" Draco nhăn nhó, giựt mạnh cái cà vạt trên cỗ rồi ném vào người Harry.

"Cậu!!!" Harry lại tiếp, quẳng cái cà vạt xanh viền bạc qua phía bên kia phòng, chỗ Draco đang đứng. "Tớ là Huynh trưởng đấy! Cậu có thấy vẻ mặt của Mc Gonagall không? Tớ cứ nghĩ bả sắp đứng tim, và bả chỉ mới nhập viện St. Mungos vào năm ngoái!"

"Ít ra cậu cũng không phải đối diện với Snape trong vụ này!". Draco đáp trả, rồi kết thúc việc thắt cà vạt. Cậu cầm lấy chiếc áo choàng mà Harry vừa cởi, mặc nó vào người. Trong lúc Harry cũng làm tương tự.

"Sai lầm, tóc vàng hoe!" Harry phán, đi vòng quanh giường để mặt đối mặt với một Draco đang điên tiết "Mình cùng học tiết Độc dược với lão, nhớ chưa?"

"Bộ năm nay vẫn chưa đủ khổ sao!". Draco quay mặt đi, nước mắt trào ra, cậu dùng tay đẩy Harry sang một bên. Harry nhìn thấy vẻ mặt đau khổ của người bạn mình, tim như muốn vỡ vụn. Cậu cầm tay Draco mà kéo cho đến khi Draco rơi vào trong vòng tay cậu. Đầu Draco đặt trên vai trái của Harry, nước mắt làm cậu trai tóc vàng kim trở nên yếu mềm hơn. Harry không thể không lấy tay xoa nhẹ lưng bạn mình, vỗ về Draco khi cậu ta khóc. Cậu thì thào an ủi bên tai Draco, rồi hít một hơi thật sau, cảm nhận được mùi dầu gội thơm phức của bạn. Tiếng tằng hắng từ phía cửa khiến chúng phải bỏ nhau ra. Draco cố chùi nước mắt, nhưng khó mà kềm lại một dòng nước mắt khác khi nhìn ra giáo sư Snape.

"Nếu hai cậu đã ngưng trò gây tai tiếng cho trường rồi, ta tự hỏi không biết hai đứa có vui lòng đi cùng ta tới lớp học đầu tiên của ngày hôm nay không?"

"Xin đợi con một chút, thưa giáo sư". Draco nói bằng giọng chỉnh tề và chạy vội vào trong buồng tắm. Harry chỉ điềm nhiên nhìn Snape, cơn giận được kiềm lại trong vòng kiểm soát.

"Ta không nhớ là đã thấy cậu ở khu căn cứ lúc hè, cậu Potter!". Snape mở miệng.

"Draco và con ở trên lầu trừ khi được gọi xuống dưới nhà". Harry đáp.

"Vậy thì cậu ta vẫn chưa biết?". Giáo sư Snape nhíu mày hỏi.

"Không, chưa". Harry trả lời.

"Con nghĩ ra từ hồi năm ngoái". Giọng Draco từ cửa phòng tắm làm cả Snape và Harry nhảy dựng.

"Cha con có chút nghi ngờ về toan tính của cụ Dumbledore, nhưng con đã bao che giúp thầy, Severus". Draco nói.

"Cám ơn". Giọng Snape không hơn tiếng thì thào cho lắm. "Bây giờ, cậu Potter, từ lúc này ta sẽ kiểm tra cậu thực hành các kĩ năng được truyền dạy được bao nhiêu rồi. Nếu chúng không đủ tiêu chuẩn, chúng ta phải học thêm vài buổi".

"Con tin rằng thầy sẽ nhận ra sự tiến bộ của con trong thời gian qua, thưa giáo sư". Harry nói, giọng lạnh băng.

"Hm, Draco, ta tin cậu đã giúp đỡ Harry tiến bộ nhiều". Snape hơi nhoẻn miệng cười, lơ đi vẻ giận dữ trên khuôn mặt Harry. "Giờ thì ta vừa nói chuyện vừa đi đến lớp. Cả hai phải nhớ đem sách theo"

Chặng đường tới lớp không lấy làm vui vẻ gì cho lắm, được cái là nhờ trời nó rất ngắn. "Được rồi, cậu Potter, cậu Malfoy, màn trình diễn sáng nay, dù mang tính giải trí nhưng vẫn không thể được chấp nhận nơi vị Huynh trưởng của Hogwarts và sư huynh nhà Slytherin. Ta không thấy cần thiết phải chỉ ra quy định của trường về ... quan hệ tình cảm giữa học sinh với nhau..."

"Nhưng... nhưng..., bọn con không phải..." Harry lắp bắp, mặt cậu còn đỏ hơn Draco trứơc đó. Draco, mặt khác, lại bình tĩnh hơn.

"Bọn con không phải bồ bịch", Draco nói, giọng điềm tĩnh, nhưng có cái gì đó như trách móc Harry. "Tụi con chỉ là bạn rất thân thôi. Hai đứa con đều gặp nhiều ác mộng hồi hè, và việc ngủ chung có vẻ cải thiện được vấn đề. Chỉ là bạn rất thân, không gì hơn".

"Ác mộng kiểu gì, cậu Potter". Snape giận dữ quát.

"Không phải dạng đó, thưa giáo sư". Harry bình tĩnh trả lời, cơn giận khiến cậu kiềm chế bản thân. "Chỉ là loại ác mộng thường, và có ai đó ở bên cạnh thật sự rất có ích".

"Tốt, ngủ chung giường với một người bạn đương nhiên là tốt hơn nếu trở nên phụ thuộc vào bất kì loại thuốc nào ta có thể đưa cậu. Cậu phải báo cho ta biết ngay nếu những giấc mơ này cứ tiếp diễn".

"Vâng, thưa thầy". Cả hai đồng thanh.

"Và tốt nhất là ta không phải thấy bất cứ thứ gì vượt quá "tình bạn" giữa hai cậu. Ta vừa mới mất 10 galleon cho cái gã người sói ấy. Cá độ vào chuyện "ngủ" chung, nên ta nghĩ hắn sẽ nhấn mạnh ở mặt bên ngoài hơn là ý nghĩa xác thịt của từ này".

Mặt lại đỏ, Harry tự hỏi mọi việc có thể nào tồi tệ hơn thế này không? Rồi cậu nhận ra mình sẽ phải trải qua hai giờ đồng hồ kế tiếp ngồi trong lớp cùng lão Snape, và lớp học chia ra giữa hai nhà Slytherin và Gryffindor. Lúc Pansy chộp lấy Harry, lôi cậu ngồi vào chỗ kế bên nhỏ, còn Hermione thì chụp Malfoy để đặt cậu ta kế bên mình, Harry biết mọi nỗi bất hạnh chỉ mới bắt đầu.

"Thế, hai cậu làm chuyện ấy từ bao giờ?" Pansy nói nhỏ với Harry, khi cậu vừa mới ngồi xuống.

"Cậu Potter, trừ 5 điểm của nhà Gryffindor vì làm mất sự chú ý của một học sinh nhà Slytherin lúc lớp vừa mới bắt đầu". Snape khai pháo. Rồi lão nhìn sang một Hermione đang phấn khích thì thầm vào tai Draco, nụ cười của lão trông càng xảo quyệt hơn. "Cô Granger, trừ 5 điểm khác của nhà Gryffindor vì làm một em nhà Slytherin mất tập trung".

"Trời đất quỷ thần ơi!". Seamus rên rỉ. Ron hiện đang ở một lớp học khác vì không đủ điểm học môn Độc dược cấp cao.

"Cậu Finnegan, trừ nhà Gryffindor 15 điểm vì tội nói năng bậy bạ, nói leo trong lớp, cộng thêm, cậu sẽ bị cấm túc tối nay". Snape trông cực kì mững rỡ "Tốt, giờ thì chúng ta đã có một sự khởi động tốt cho một năm học mới, bắt đầu với độc dược đầu tiên. Cậu Potter, thứ độc dược này chắc sẽ hợp với cậu lắm đây, đó là thuốc Xứng đôi, thường được dùng bởi các gia đình để kiểm tra xem cô dâu, chú rể có phù hợp với nhau không. Bây giờ, vật liệu chính là gì? Kể ra ba thứ".

"Hoặc là tóc, móng tay, hay mẫu da cân nặng 1/10 ounce từ mỗi chủ thể được thí nghiệm, ba ounce nước lấy từ dòng sông hay nguồn suối trong ánh sáng trăng rằm, thêm vào hai phần trăm ounce vàng bột". Harry nhớ lại. Draco đã giúp cậu chuẩn bị trước.

"Chắc chứ, cậu Potter?" Snape nói ,cố tình ngân dài tên cậu. "Thật ấn tượng. 10 điểm cho nhà Gryffindor. Nhưng ta chỉ cần ba thứ nguyên liệu, không phải năm. Tôi cũng không nhớ là đã hỏi cậu về trọng lượng của chúng. Trừ 5 điểm nhà Gryffindor vì trả lời không chính xác và tỏ vẻ ta đây. Ồ, thêm 10 điểm cho nhà Slytherin vì kiên nhẫn giúp cậu trứơc tiết học này".

Harry rên thật nhỏ tiếng. Ừm, sẽ lại thêm một năm vui nhộn khác đây!

Nơi Đại Sảnh Đường, Dumbledore ngồi nhâm nhi tách trà, vừa ngắm nhìn các đồng hồ cát theo dõi điểm số các Nhà. Đây là thú tiêu khiển cụ thích nhất, khi mà Snape có tiết học chung của hai nhà. Cụ cười khúc khích trước sự di chuyển của các viên ngọc của hai nhà Gryffindor và Slytherin. Tiếng thì thầm "20 điểm cho nhà Gryffindor vì đã có đủ can đảm ngồi thêm một tiết học khác với giáo sư Snape" khó mà nghe được, nhưng các viên ngọc lập tức tuân theo mệnh lệnh.   
                                                ~\*~   
Đến giờ trưa, Harry đói gần chết. Không hiểu sao lớp học Tiên tri với Ron không được vui như trước nữa. Trelawney cực kì kích động bữa nay. Bà không những không dự báo về cái chết thê lương nào, mà chỉ tiên báo về tình yêu thật sự đang đến. Tiếng cười khọt khẹt của lũ bạn khiến cậu tức điên.   
Khi lớp học kết thúc, Harry ước sao được trở lại môn Độc dược với Snape.   
Lần này thì tất cả mắt nhìn chòng chọc của mọi người thật phiền lòng Harry. Cậu không thể không để tâm. Phải vận dụng hết năng lực kiềm chế, Harry mới không khỏi đứng ngay cổng ra vào mà la lớn rằng cậu không có cặp bồ với Draco Malfoy. Chẳng giúp được gì khi Ron luôn miệng kể về chuyến đi mua sắm trong kì nghỉ, hay cái lúc vào bữa ăn sáng, mà Harry và Draco mệt mỏi đến độ dựa cả vào nhau mà ngủ.   
Không, thằng Ron càng làm mọi thứ tệ hại hơn. Rồi Harry nhìn thấy một thứ khiến tim cậu ngừng đập. Cậu chỉ mới liếc thấy tí chút, trước khi Lavender Brown nhét chúng lại dưới gầm bàn. Cậu đứng dậy, rời bỏ miếng bánh dang dở nửa chừng, bước vòng qua dãy bàn. Cô bé ngu ngốc không kịp nhận ra, vì cứ mãi mê cười.   
"Để tôi xem chúng!" Harry quát cô, chụp lấy chúng trước khi cô có thể phản ứng. Harry nhìn, rồi đông cứng ngắc, cảm nhận máu chạy rần rần trên mặt lần thứ n trong ngày. Phải mất vài phút cậu mới trấn tĩnh lại được, nhưng khi cậu đã bình tĩnh...   
"COLIN CREEVEY!". Tiếng gầm của Harry khiến ai cũng giật thót mình. Đối tượng của lòng thù hận chỉ vừa mới bước vào sảnh đường, chết đứng khi nghe tên mình. Khi Harry trông thấy thằng nhóc, hung hãn tiến về thằng nhỏ, Colin trông như teo cả lại, chiếc máy chụp hình rớt bịch xuống đất. Harry dừng ngay trước mặt cậu bé, chỉ vừa đủ để chụp cậu lại trong trường hợp cậu tháo bỏ chạy. Colin có vẻ như teo nhỏ hơn nữa, khi nhìn một Harry đương bốc khói. "Năm đêm cấm túc với Filch, và tôi muốn hết thảy những tấm hình này trên bàn của mình trước tối nay. Như vậy có đủ hiểu không, cậu Gryffindor?"   
"Nhưng mà Harry, nhiều hình quá em làm sao được!". Colin thảm hại.   
"Bao nhiêu?". Harry hỏi, cơn giận đột nhiên tan biến. Thật sự rất khôi hài.   
"Em rửa hơn một trăm tấm trước khi vào lớp". Colin thì thào. "Zabini hiện đang rửa thêm".   
Harry mỉm cười chịu thua, rồi dẫn đến cười ha hả. Đến khi cậu ngưng cười, ai cũng nhìn cậu cứ như cậu bị điên. Cậu nhìn xuống đứa bé vẫn đang run lập cập, lắc đầu buồn bã.   
"Thay vì thu hồi những tấm ảnh này, thôi thì viết cho tôi một bài luận dài hai mét về mọi tác hại có thể nếu lỡ chúng lọt ra ngoài trường Hogwarts?" Harry dịu giọng, nhưng đủ lớn để cả sảnh đường nghe rõ.   
"Còn vụ cấm túc?" Colin trả giá.   
"Cậu nên mừng vì tôi chỉ có thể phạt cậu năm ngày không hơn vì một sự cố như vầy". Harry nói trước khi trở lại chỗ ngồi, chấm dứt bữa ăn. Chỉ đến lúc cậu mở miệng kêu Ron đưa cho mình hũ tiêu, cậu mới nhận ra cả hội trường vẫn còn im lặng.   
                                          ~\*~   
Tám giờ tối hôm đó, Harry có mặt trong phòng họp, đối diện với 30 người. Một số những gương mặt quen thuộc, số khác cậu chưa hề gặp. Tất cả chúng đều ở đây với cùng mục đích. Dĩ nhiên là có sự khác nhau giữa các năm học. Giáo sư Lupin đứng sau lưng Harry quan sát.   
"Chào mừng đến với buổi họp mặt DA đầu tiên của năm nay". Harry dõng dạc một cách tự tin. Sự tự tin là chìa khoá dẫn đến thành công trong tình huống này, ngay cả khi cậu không cảm thấy như vậy chút nào. Lại một diễn thuyết mang tính chất Malfoy khác.   
"Tôi biết tất cả các cậu đều từng nghe đồn đãi về nhóm này từ năm trước, và cả chuyện xảy ra ở Bộ Pháp Thuật. Tôi xin phép nói thẳng là không phải ai khởi sự cùng chúng tôi cũng quay trở lại được sau phi vụ ấy, và đa số chúng tôi đều phải vào bệnh xá sau đó. Chúng tôi may mắn vì đội Auror có mặt kịp thời. Cả họ cũng không thể trở về đầy đủ". Cơn sóng đau thương dâng trào, đắm chìm sự tự tin mà Harry đang cố tỏ ra. Tuy nhiên, cậu cố nhấn nỗi buồn xuống rồi tiếp tục. "Cha nuôi của chính tôi chết vào cái đêm đó. Như ta được biết sau sự kiện này, Voldemort đã trở lại. Các cuộc tấn công diễn ra từ lúc đó chứng tỏ hắn đang tiến công. Cho dù các cậu không được tập huấn để trở thành Auror, các cậu phải hiểu rằng một ngày nào đó các cậu cũng phải chạm mặt với một trong những Death Eater của hắn. Những gì các cậu sẽ học ở đây chỉ có thể giúp các cậu tự cứu lấy bản thân. Đây không phải là để thay thế những lớp Phòng chống Nghệ Thuật Hắc Ám, đây cũng không phải lập ra một đội quân riêng. Cái mà các cậu sẽ học nơi này là làm sao sống sót, làm sao ứng dụng những bài học trong lớp để thoát khỏi những tình huống xấu trong trường hợp gặp phải".   
"Không có gì được dạy ở đây sẽ thay thế cho các bài dạy của tôi". Lupin tiếp lời. "Mà chỉ giúp các trò có thêm kinh nghiệm thực tập, bổ sung cho kiến thức từ lớp học. Hội đồng giáo viên đã chỉ định Harry Potter cùng sáu học sinh ưu tú khác hướng dẫn những tiết học tăng cường này. Họ cũng đã chọn thêm một số học sinh khác để giúp họ. Harry với các học sinh cấp cao được chọn sẽ chỉ đạo lớp mỗi tối ở cùng địa điểm và thời gian này. Danh sách đăng ký được đặt trong Đại Sảnh Đường vào mỗi sáng. Các trò không thể tham dự hơn một lớp một tuần, trừ phi có chỗ trống khi lớp chuẩn bị bắt đầu. Có thắc mắc gì không?"   
"Nếu tụi con không học được gì mới, vậy thì được ích lợi gì chứ?" Một đứa năm Hai nhà Hufflepuff hỏi từ dãy bàn phía sau.   
"Thực hành". Harry chỉ đáp gọn lỏn. "Càng thực hành nhiều, các cậu càng giỏi. Một câu chú mạnh mẽ như Expelliarmus khi được thực hiện chính xác, hoàn chỉnh sẽ có hiệu quả gấp mười lần hơn là một Death Eater không rành sử dụng Cruciatus. Nhất là khi giao đấu. Không tin tôi à? Cứ việc hỏi Neville. Cậu ta có thể kể cho các cậu nghe vài kinh nghiệm. Còn câu hỏi gì nữa không? Okay, vậy ta bắt đầu với những thứ căn bản!"   
Đến chín giờ tối, tiết học kết thúc, các học sinh ùa nhau trở về khu kí túc xá. Kiệt sức, Harry Potter nhận lấy cái vỗ lưng thân thiện từ Remus Lupin, rồi một lần nữa, cậu kiềm lại để không phải hỏi về Sirius. Đâu đó có bức tường vô hình ngăn cách giữa họ kể từ cái chết của Sirius và Harry không biết làm cách nào có thể phá vỡ nó được. Chợt thấy bóng dáng của một cô bé năm Nhất nhà Hufflepuff khóc sướt mướt trước bức chân dung dẫn đến phòng cậu, Harry mỉm cười hiền hậu, rồi cậu bồng cô lên, vừa mở miệng nói mật mã.   
Cô bé đã thiếp ngủ trên tay Harry, cả hai đang ở trên chiếc ghế bành trước đống lửa đang cháy trong lò sưởi khi Draco bước vào. Draco chỉ đứng đó trên lối ra vào, mỉm cười trước hình ảnh Harry với cô bé gái trên tay. Harry phát hiện Draco ở đấy, bỗng nhoẻn miệng cười khi nhớ tới giấc mơ cậu từng có trứơc đây. Cẩn thận đứng dậy, cậu bước về phía thằng bé tóc vàng, khẽ nghiêng người để nói nhỏ vô tai Draco. Đến giây phút chót, Draco lại quay đầu về hướng Harry và thay vì ở kề bên tai Malfoy, miệng Harry lại chạm nhẹ vào môi cậu ấy. Sự tiếp xúc trong phút chốc đánh thức niềm đam mê cuồn cuộn trong lòng Harry cùng lúc với tim cậu rớt độp xuống bao tử. Vẻ đắm say trong mắt Draco dập tắt mọi nghi ngờ, e ngại, môi chúng lại đụng nhau, chỉ là lần này do cố tình. Chân cẳng Harry như nhão cả ra, rồi lúc cô bé vẫn còn trong vòng tay cậu hơi khẽ cựa mình khi ngủ đánh thức cậu trở lại với thực tế.   
"Tớ sẽ quay lại ngay". Harry cuối cùng cũng thì thào chuyện mà cậu tính kể cho Malfoy vài phút trứơc đó. Draco chỉ gật đầu, mắt cậu tỏ vẻ lo sợ và... hi vọng. Chuyến đi lại phòng sinh hoạt chung nhà Hufflepuff được hoàn tất thật nhanh, Harry cũng xoay xở kiếm được đúng căn phòng của cô bé nhờ sự giúp đỡ của một học sinh năm thứ Năm vẫn còn thức học bài. Sau khi bảo cậu kia cũng nên đi ngủ, Harry vội về phòng, rồi chạm trán lão Filch.   
Sau hơn năm năm trốn tránh lão giám thị bằng áo choàng tàng hình, lần này bị bắt, trong khi cậu lại được quyền ở ngoài phòng ngủ khiến Harry vô cùng bực dọc. Filch chỉ muốn thuật lại chi tiết về đêm cấm túc đầu tiên của Colin tội nghiệp, nhưng Harry thật không quan tâm đến chuyện đó chút nào vào lúc này. Cậu cuối cùng cũng thoát được gã khó ưa, trở lại đựơc phòng mình. Ngọn lửa trong phòng sinh hoạt chung vẫn còn cháy âm ỉ, khi vào đến phòng ngủ, cậu nhận ra Draco đã ngủ từ lúc nào. Harry thở dài ê chề khi leo lên giường, rồi lại thở dài thêm lần nữa.   
Nếu cậu để bộ đồ khốn kiếp này ở dưới đất, Draco sẽ giết cậu sáng mai mất. Sau khi treo quần áo lên giá treo, cậu leo vào tấm chăn ấm áp, nằm xoay lưng lại với Draco. Như thể phản đối, Draco dịch người sang một chút, cọ người sát vào lưng cậu. Harry bắt đầu thắc mắc không biết mọi chuyện giữa chúng bắt đầu thay đổi từ khi nào, mà cũng không thể tìm ra thời điểm chính xác tình bạn của chúng chuyển hướng thành một thứ gì đó sâu hơn nữa. Lúc thiếp đi, Harry chỉ có thể biết được rằng "bạn bè" không còn là từ ngữ chính xác để miêu tả quan hệ của cậu với Malfoy....

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2**

Thổ lộ

Buối sáng vẫn còn quá là sớm với Harry. Tuy nhiên, cậu thức dậy, nhận thấy bản thân mình đang ở trong vòng tay Draco, với cơ thể Draco chạm hết mức vào người cậu. Chân chúng đan chéo với nhau đến mức cậu khó có thể nói ai chạm vào ai và ở đâu. Từ trước tới giờ trong những lần ngủ chung giường, chưa lần nào hai đứa thức giấc trong tình trạng như vậy, và tim Harry bỗng đập mạnh khi tự hỏi vì sao trước giờ chuyện này không xảy ra. Nụ hôn tối hôm trước là nguyên nhân đầu tiên cậu nghĩ đến, và thói quen chào cờ mỗi sáng lại làm cho việc này càng trở nên tồi tệ hơn. Cậu mở miệng rên to khi đột nhiên cảm thấy muốn đi tiểu.   
"Tốt nhất đó không phải vì cậu nhớ đến cái gì xảy ra tối hôm qua". Giọng Draco mềm mỏng vang lên từ phía sau gáy Harry. Harry không thể không mỉm cười dù biết Draco không thấy được gì.   
"Hông". Harry cười khẩy. "Chỉ tại tớ mắc tiểu, mà tớ lại đang tự quyết định xem liệu Dobby có giết tớ không, khi nó phải đem đống mền gối ướt nhẹp đi giặt".   
"XÊ RA!" Draco gần như la lên, đạp Harry rớt xuống giường. Harry bật cười ha hả ngay khi vừa mới chạm đất. "Đi! Cậu có biết kinh tởm là như thế nào không?"   
"Giỡn chơi thôi, Draco" Harry cười khúc khích, bước vào phòng tắm. Lúc cậu vừa đếm nhẩm đến năm thì Draco đã đứng ngay bên cạnh. Một điều hay là cậu nhìn thẳng vào bồn cầu vì một khi hai đứa nhìn thẳng vào mắt nhau, cậu sẽ không thể giải quyết bầu tâm sự được.   
"Rửa tay đi, tên Gryffindor kia". Draco nói khi Harry xong xuôi. Tay rửa sạch, tụi nó quay trở về giường. Trời trở nên lạnh hơn trong đêm, và căn phòng cũng chịu ảnh hưởng đôi chút bởi thời tiết bên ngoài. Lần này hai đứa nằm chính giữa giường, mặt đối mặt. Tụi nó im lặng một hồi trước khi cất tiếng.   
"Cậu biết từ bao giờ?" Harry hỏi.   
"Còn nhớ lần đầu tiên mình gặp nhau không?" Draco hỏi lại.   
"Ừm, lúc đó chúng ta chừng 11 tuổi". Harry kinh ngạc trả lời.   
"Những gì tớ biết chỉ là tớ rất muốn cậu làm bạn thân của tớ. Thế nên tớ mới khoe mã bằng cách hạ nhục Hagrid. Lúc đó tớ nghĩ cậu sẽ thấy tớ cao quý thế nào và muốn trở thành bạn". Draco thì thào, đôi mắt ngấn nước.   
"Rồi tớ khước từ không bắt tay cậu khi cậu đưa tay làm quen tớ". Harry nói, hoảng hốt.   
"Trở về nhà sau năm Nhất, tớ nói với cha rằng tớ muốn trở thành Death Eater như ổng". Mắt Draco trông mơ hồ khi hồi tưởng về quá khứ. "Tớ đã rất giận cậu, Harry Potter, đứa máu bùn đã cướp đi Cúp Nhà từ nhà Slytherin, mà hơn hết, đã từ chối kết bạn vớ tớ".   
"Tớ xin lỗi". Harry thì thầm.   
"Lúc đó tớ ...khác bây giờ..." Draco nhỏ nhẹ "Chuyện đã có thể được, có thể không, nhưng giờ tớ đã trưởng thành nhiều".   
"Cả hai ta đều trưởng thành". Harry đáp lại.   
"Bây giờ thì sao?" Draco hỏi.   
"Tớ nghĩ tớ nghĩ yêu cậu, Draco". Harry thổ lộ, giọng cậu ngập ngừng, và một cảm giác lo sợ, e ngại trỗi dậy trong lòng cậu, làm cậu thấy đau.   
"Tớ cũng thế, Harry". Draco nhoẻn miệng cười, vòng tay Draco siết chặt lại, khi Harry bắt đầu cựa quậy. "Và tớ thật sợ muốn chết".   
"Mình làm gì về chuyện..." Harry khẽ hỏi mà không thể nói dứt lời. Cậu ngưng vùng vẫy khi nhận ra Draco sẽ không buông tha cho cậu.   
"Voldemort". Giọng thì thầm của Draco có chút sợ sệt. "Cha tớ? Mẹ tớ? Mẹ cũng ủng hộ cha, cậu biết không. Mẹ không mang dấu hiệu hắc ám nhưng trước giờ mẹ không hề không nghe theo những gì cha làm.."   
"Ừm, mình làm gì với họ?" Harry hỏi. "Khi họ phát hiện ra, họ sẽ khiến hai ta phải đối chọi nhau..."   
"Mình sẽ tập luyện, chuẩn bị sẵn sàng, và tận hưởng những giờ phút mình ở bên nhau". Giọng Draco tuy nhỏ nhẹ, nhưng chắc chắn, hầu như không chút lo sợ "Lúc tớ bay tới chỗ cậu ngày hôm đó, tớ thật là điên. Tớ không thể chịu đựng hơn nữa. Lúc đó tớ không biết phải giết anh hay hôn anh".   
"Lần sau, nên hôn tớ". Harry cười khúc khích. Âm thanh độn thổ rõ rệt của con gia tinh khiến Harry xoay người lại. Cậu nhìn xuống Dobby, lúc này đang chăm chú nhìn cậu mà hiển nhiên cố tình không để mắt tới Malfoy.   
"Ồ, Harry Potter, thưa cậu". Con gia tinh the thé "Cậu nên sửa soạn, đã đến giờ ăn sáng rồi, và nếu cậu không gấp rút thì sẽ lại trễ như lần trước".   
"Cám ơn, Dobby". Draco nói dùm cả hai, nghiêng người sang một bên để có thể nhìn con gia tinh đang khúm núm. "Harry quả là rất may mắn có được cậu giúp đỡ ảnh, và tớ cũng mừng khi cậu thoát được khỏi căn nhà cũ của nhà Malfoy. Tớ không nghĩ một trong hai ta lại thích hợp với cái nơi đó".   
"Ồ, cậu chủ Malfoy, thật tốt khi gặp lại cậu!" Con gia tinh nói, và Harry không rõ nếu nó đang thật lòng hay giả tạo.   
"Dobby, sao cậu không gọi tớ như cậu gọi Harry?" Draco chỉ cười "Tên tớ là Draco Malfoy, không phải cậu chủ Malfoy".   
"Ồ!". Dobby thốt lên. "Dobby thấy rất vui! Ồ đúng rồi! Dobby đã chuẩn bị sẵn nước tắm cho cậu Harry Potter. Đã sẵn sàng rồi! Điểm tâm đã bắt đầu nhưng nếu các cậu nhanh lên vẫn còn có thể kịp!"   
"Cám ơn, Dobby". Harry nói rồi quay sang Draco. "Muốn tắm chung chứ?"   
"Ừm, có vẻ hơi nhanh quá không?" Draco nói, mặt đờ cả ra.   
"Không phải chuyện đó, ngốc ạ". Harry nói, đẩy vai Draco. "Đồ Slytherin đầu óc đen tối. Mình tắm cho nhau trong cái bồn tắm lớn đó và có thể hôn một chút".   
"Nghe tốt đấy". Draco cười.   
Khi hai đứa bước vào Đại Sảnh Đường, Harry rủa thầm Dobby. Tụi nó không trễ. Chính xác là hai đứa đến đúng giờ, theo sau một đám học sinh tiến vào một sảnh đường chỉ với phân nửa học sinh có mặt. Không đứa nào nhận ra có một đám nhà Slytherin đang đợi chúng trong đó. Trứơc khi chúng kịp tách ra để ai về Nhà nấy, chúng đã bị lôi đi về dãy bàn của nhà Slytherin. Harry thấy mình bị đặt ngồi kế Crabbe, thằng này nghiến răng chào cậu, trong khi Draco ngồi kế bên Goyle. Blaise ngồi đối diện với chúng, cùng với Milicent và Pansy ở hai bên. Harry thận trọng cho thức ăn vào dĩa, dám chắc là sẽ không có gì quá ghê tởm nếu phải bất ngờ phun ra. Cậu có cảm giác thật bất an.   
Tay Draco đặt trên đầu gối cậu cũng không giúp ích được gì.   
"Okay, phun mọi thứ ra đi". Pansy ra lệnh.   
"Cậu muốn tớ phun thức uống ra trên bàn à?" Harry hỏi, vẻ ngạc nhiên ngây thơ ở trên mặt.   
"Không phải chuyện đó, Gryffindork ngu xuẩn". Millicent tằng hắng. "Hai cậu, cậu biết đấy, ấy ấy. Chuyện này xảy ra được bao lâu rồi?"   
"Bọn tớ không có ấy ấy". Draco biện bạch khi Harry cắn một miếng trứng. Trứng thì an toàn, đúng không?   
"Thôi nào, hai nam thần tượng nổi tiếng nhất của trừơng Hogwarts cặp với nhau mà dám nói là vẫn chưa ấy ấy hả?" Pansy nói, giọng nhỏ cao gần như muốn điếc tai. Với miếng trứng văng trúng chính giữa bụng Pansy sau khi bắn ra từ lỗ mũi Harry, cậu quyết định trứng sau cùng vẫn là không an toàn. Cậu chuyển sang rau cải.   
"Pansy, bọn tớ vẫn chưa hôn chỉ cho đến tối hôm qua". Draco nói với nhỏ. Pansy ném Harry cái liếc mắt đầy sát khí rồi lau sạch vết dơ trên áo.   
"Quỷ thần ơi!". Milicent thốt lên. "Draco Malfoy, bọn tớ biết cậu hơi khó khăn nhưng dù vậy cậu cũng đáng lẽ phải hôn Harry trước khi tụ trường. Hai cậu ở với nhau suốt hè mà!"   
"Bọn tớ chỉ là bạn cho đến tối hôm qua". Draco nói.   
"Chính xác là đến sáng hôm nay". Harry nhắc nhở. "Hai đứa mình chỉ lần đầu tiên hôn nhau vào tối hôm qua".   
"Ờ phải, cậu nói đúng". Draco đáp trả. Cậu nhìn sang Millicent. "Là tớ sai. Chúng tớ cặp với nhau từ sáng hôm nay, nhưng đã hôn nhau tối qua. Thật ra cũng không hẳn là hôn. Harry lúc đó đương ôm con bé Hufflepuff trên tay và phải bồng nó về phòng".   
"CẬU TA CÁI GÌ?" Pansy la bằng hết sức lực. "HAI CẬU CÒN DÍNH DÁNG TỚI MỘT CON NHỎ HUFFLEPUFF NỮA HẢ?"   
"Sao cậu không nói gì hết vậy?" Harry thì thầm vào tai Crabbe, lúc này đang hùng hục chiến đấu với thức ăn trên bàn. Pansy và Millicent đang hăng say đôi co với Draco, còn Harry thì biết mình không phải là đối thủ của mấy người ấy trong chuyện này, tốt nhất là không nên dính vào.   
"Tớ phải làm ra vẻ như một thằng ngu, ngốc!". Crabbe nói thì thào. "Nhớ chứ, hai đứa duy nhất tệ hơn Neville trong môn Độc dược là Goyle và tớ, đúng chứ?"   
"Tớ bắt đầu thấy sợ rồi đấy!". Harry trả lời.   
"Sợ là phải. Tớ dạy bạn trai cậu tất cả những gì cậu ấy hiện đang biết về môn Độc dược khi bọn tớ mới chín tuổi". Crabbe nói, thả lỏng người với một nụ cười làm biến đổi cả sắc mặt. Harry nổi da gà khi nhìn thấy vẻ mặt mà chỉ có cậu mới thấy được. Ở đấy ẩn chứa sự thông minh, một sự thông minh đáng sợ.   
"Còn Goyle?" Harry nghẹn miệng hỏi.   
"Thảo dược viên giỏi nhất mà cậu chưa bao giờ gặp". Crabbe nói nhỏ.   
"Draco biết chứ?" Harry thì thầm, khi trận chiến vẫn tiếp diễn giữa hai đứa con gái và Draco. Không hiểu sao Harry thoáng nghe được bây giờ lại có ai đó ở nhà Ravenclaw dính líu tới nhóm tình yêu tay ba của chúng. Harry cũng chẳng muốn biết.   
"Đương nhiên. Bọn tớ nghĩ ra trò che đậy này cốt ý để làm tụi nhà Gryffindork ngu xuẩn mất cảnh giác". Crabbe nhét thêm một cây xúc xích to đùng vào miệng.   
"Hiệu quả". Harry thú nhận.   
"Bọn tớ cũng giúp Draco đi đến quyết định khước từ Dấu hiệu hắc ám". Crabbe nhỏ nhẹ.   
"Tớ biết ơn các cậu vì chuyện này". Harry cảm kích.   
"Bọn tớ cũng sẽ cần đến việc ngụy trang này, cậu bé Maika". Crabbe đáp. "Lão trùm bóng tối sẽ không tiếp nhận bọn tớ cho đến lúc hai đứa được 18 tuổi vì bọn tớ ngu như thế. Hắn vẫn nghĩ ít ra chúng tớ được cái trung thành. Ừm, sau khi kết thúc năm nay, cả hai đứa tớ sẽ đi gặp Dumbledore mà cầu cứu. Cậu có nghĩ ổng sẽ giúp?"   
"Mấy cậu không cần tớ hẫu thuẫn trong việc này". Harry thành thật. "Ông ấy sẽ giúp đỡ bất kì học sinh nào trong tình trạng như vậy. Bọn cậu sẽ luôn được an toàn ở trong trường".   
"Bọn tớ cũng nghĩ vậy". Crabbe nói. "Nhưng nghe cậu nói vậy vẫn tốt hơn. Chúng tớ cũng đang là bồ bịch".   
"Hermione thắng chầu cá độ đó". Harry trả lời.   
"Cậu có thể kể cho cô ta. Cô ấy và thằng nhóc Weasel". Crabbe tiếp. "Sau mọi tai hại bọn tớ gây ra cho chúng thì chúng đáng được biết".   
"Ồ, ngoại trừ vụ bồ bịch ra". Harry đáp. "Tớ muốn nhìn bản mặt của Ron khi biết được hai cậu thật sự thông minh như thế nào".   
Crabbe bỗng mắc nghẹn vì ăn quá nhanh, Harry vội vỗ vỗ lưng nó, khiến cả ba đứa đang bận rộn cãi nhau quay lại nhìn, rồi lại trở lại trận đấu khẩu, lờ đi mọi chuyện.   
"Pansy và Millicent đang cố moi móc tin tức từ Draco để xem mức độ khắng khít của hai cậu hiện được bao nhiêu". Crabbe uống tí trà. "Mọi sự chúng mò ra đựơc. Voldemort sẽ được thông tin trước khi mặt trời lặn. Bọn chúng chỉ đổi phe một khi sắp bị bắt. Sau đó chúng sẽ trở lại đường cũ ngay khi có cơ hội".   
"Cám ơn". Tim Harry thót lại. Đột nhiên mọi bài diễn thuyết của cậu về cuộc chiến đang diễn ra trở lại trong đầu cậu. Mối bận tâm về tình yêu mới phai đi được một lúc, cho đến khi Draco, giữa lúc chỉa cây nĩa vào mặt Pansy, hạ cánh tay khác xuống dưới bàn mà bóp nhẹ đùi Harry. Tất cả mọi thứ tự nhiên trở nên ấm áp lại, rồi Crabbe mở miệng. Tại sao Crabbe lại không thể đần độn như xưa được nhỉ?   
"Tiện thể, tin nhận được tối qua từ Pansy là chúng đã dụ dỗ được Dean ở Nhà cậu từ năm ngoái. Cũng chính nhờ vậy mà hắn đã có thể chạm vào cậu trong mơ. Đừng đứng dậy bây giờ, Potter. Cứ ăn uống và chơi đùa với thằng bạn trai mới của cậu. Dean ngày mai vẫn còn ở đây, không trốn đi đâu".   
Harry hết thấy đói bụng, còn bàn tay trên đùi cậu lại nóng. Quá nóng.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 6**

Tình yêu thời chiến

Bữa điểm tâm kết thúc thật nhanh mà cũng thật chậm đối với Harry. Mặc cho khám phá thú vị về Crabbe (lẫn Goyle), cuộc cãi vã giữa hai đứa con gái và Draco khiến việc tiêu thụ thức ăn là không thể. Khỏi phải hỏi tại sao Draco càng lúc càng ốm. Cậu ta chắc hẳn không ăn được bao nhiêu nếu hai nhỏ ở gần.   
Rời sảnh đường, Harry rốt cuộc cũng gặp được Ron. Hermione lại nhập bọn với Malfoy cùng một đám Slytherin trên đường đến lớp Số học. Ron chỉ nhìn cô bằng cặp mắt thất thần, khi cô nhìn Draco cười niềm nở. Harry nhìn chăm chú một lúc để đảm bảo là có vẻ ghen tị trong ánh mắt thằng Ron. Cậu không thể không bật cười khúc khích theo kiểu hơi có khuynh hướng Malfoy, khiến mấy đứa Gryffindor gần đấy liếc cậu vẻ khó chịu. Nhưng cũng không đến mức khó chịu bằng lúc Crabbe và Goyle tiến tới, kè kè bên cạnh Harry như chúng trước giờ vẫn làm với Draco.   
"Mione không học lớp trồng cây nữa hả?". Goyle xài cái giọng đần độn thường ngày.   
"Năm nay thì không, Goyle". Harry nhếch mép. Dean cũng có mặt trong nhóm khi cả bọn cùng đi trên hành lang, nên Harry có thể hiểu được nguyên nhân hai vệ sĩ to con nhà Slytherin này lại ở đây. Thử tưởng tượng xem, mạng sống của một đứa nhà Gryffindor được đang được bảo vệ bởi sự hiện diện của hai thằng nhà Slytherin. Harry cũng biết Crabbe sẽ không để Harry đánh động đến tên phản bội.   
"Đừng lo cho cô ấy, Ron". Harry nói khi chúng trên đường tới khu nhà kiếng. "Draco không có hứng thú đâu".   
"Ồ, vậy tớ chắc là nó đi nói với cậu cả việc nó muốn ấy ấy với ai hả?" Ron nạt lại. "Thôi nào, tớ biết là cậu không thật sự làm chuyện ấy với nó mà?"   
"Chưa, Ron, nhưng cũng sắp rồi". Harry cười khẩy. Cậu không thể giữ miệng lâu hơn nữa. Cậu phải kể cho thằng bạn thân nhất chuyện này. Hừm, Pansy giờ này chắc hẳn đã báo cáo lại cho Voldemort nên cũng chẳng hại ai nếu Dean biết được tin này. Mà như vầy, cậu có thể thấy được bản mặt của Ron khi thằng bé hình dung cảnh tượng Harry tắm chung với Draco. Thây kệ chuyện xảy ra hôm qua, Harry thật cầu cho Colin ở đâu đó gần đây với cái máy ảnh. Cầu được ước thấy, ánh sáng đèn flash lập tức nhá lên, và Harry mỉm cười với cậu trai nhà Gryffindor.   
"Hai galleon nếu cậu phóng bự tấm ảnh này lên". Harry bảo thằng nhóc.   
"Hay là bãi bỏ mấy ngày cấm túc còn lại của em có được không?" Colin trả giá.   
"Không. Hai galleon. Lấy hay không lấy?". Harry nghiêm nghị. "Cậu cần nhận thức được ai là người cậu nên hay không nên chụp hình".   
"Draco nói đúng". Crabbe thì thầm ngay sau lưng Harry, nơi mà các học sinh Gryffidor khác không thể nghe được.   
"Đúng vậy". Goyle trả lời. "Nó thật hành xử như một..."   
"Cẩn thận lời nói đấy, hai tên kia". Harry đáp lời hai thằng, trong lúc Ron rượt Colin chạy vòng vòng quanh trường. "Tớ sắp hoà nhập với một thằng nhà Slytherin không muộn lắm đâu!".   
"Oẹ, tớ sắp mửa". Crabbe ôm miệng.   
"Tớ cũng thế". Goyle hùa theo.   
"Sao cậu lại tốn nước miếng với hai đứa nó?" Ron hỏi khi chúng đã tới lớp Thảo dược. "Làm sao chúng hiểu được cậu nói cóc khô gì?"   
Khi lớp học kết thúc, Harry thắc mắc không biết Ron có bao giờ hiểu được tại sao Goyle vô tình làm rơi chậu nhân sâm lên trên chân nó không. Một điểm cần lưu ý khác là cần phải bảo đảm có mặt Colin cùng máy chụp hình khi Ron biết tin hai thằng kia không hẳn ngu như nó tưởng. Chắc hẳn sẽ là giây phút khôi hài đáng nhớ đây. Quàng tay cặp kè với đứa bạn thân, Harry đi vào lớp Chiêm tinh của giáo sư Trelawney. Tiết học hôm nay không đời nào có thể tệ hơn tiết hôm qua được.   
Harry đã lầm, đúng là nó còn tệ hơn. Cậu phải ngồi đấy mà lắng nghe một con nhỏ Hufflepuff bói bài để tìm ra xem cậu đang dan díu với ai trong nhà Hufflepuff rồi sau đó là xem cậu đang lừa đảo tình cảm của Draco hay là đứa con gái kia. Bạn biết đấy, lòng trung thành danh tiếng của nhà Hufflepuff đôi lúc cũng đặt không đúng chỗ.   
Tin mừng là Harry và Draco có gần hai mươi phút được gần nhau, thời gian giải lao giữa lớp cuối cùng buổi sáng với bữa ăn trưa. Tin xấu là Huynh trưởng có phòng riêng bởi vì họ thật sự không có được tí riêng tư nào. Bất cứ ai cần sự giúp đỡ của họ đều biết nơi cần đến và có thể cho gọi họ thông qua bức chân dung trước cửa. Bà phù thủy trên bức tranh bên ngoài làm gián đoạn màn hôn nhau say mê của hai đứa bằng cách chạy qua tấm tranh đặt phía trên lò sưởi. Bà phải lịch sự tằng hắng đến ba lần Malfoy mới chịu nghe thấy.   
Lẽ dĩ nhiên, Harry quên hỏi đó là ai.   
Bước ra mở cửa với mái tóc rối bù xù, đôi môi nhợt nhạt và cái nhìn mê mẩn trên khuôn mặt không bao giờ là một ý tốt cả. Nhất là khi cô bạn gái cũ của bạn đứng bên ngoài, còn bạn trai hiện giờ thì ngồi trước lò sưởi, vừa cài lại nút áo vừa chỉnh sửa cà vạt.   
"Ồ, Harry". Cho nói, bước vào bên trong căn phòng. Cô đã tém lại tóc, mùi dầu thơm hơi nặng, và dáng đi điệu đàng từng một thời khiến cả người Harry ấm lên. Đương nhiên bây giờ chỉ nghĩ tới Malfoy đã có thể khiến Harry bốc cháy. "Tớ không biết cậu có bạn đồng hành. Tớ tới để bàn về lịch làm việc của các sư huynh, sư tỉ vào tuần sau".   
"Sao mình không làm việc đó khi khác tối nay, Cho?" Harry lịch sự gợi ý. "Khoảng 7 giờ tối được không? Draco với tớ cần ôn bài môn Độc dược, tụi tớ có thể học ngay sau khi cậu và tớ hoàn tất sắp xếp lịch làm việc".   
"Ồ, cũng được, Harry". Cho đáp, hơi bặm môi một chút. Không hiệu quả. Harry thật mừng khi cô bỏ đi. Cậu biết Draco sẽ hơi buồn cậu, nhưng Harry không mong đợi bị ôm chầm lấy, vật xuống sàn nhà và bị hôn tới tấp.   
"Cậu là của tớ, Potter". Draco nói như sở hữu Harry, cùng cái nhếch miệng quen thuộc. "Chúng có thể nhìn, có thể mơ mộng, nhưng bất kì đứa nào đụng vào cậu sẽ phải ăn năn trong suốt cuộc đời còn lại của nó".   
"Tạ ơn trời". Harry tự nhủ với căn phòng trống, sau khi Draco đã chuồn ra trước. "Chỉ mới vài tháng trước đây, mình vẫn chưa nghĩ ai đó sẽ phải hối tiếc vì để ý mình".   
Phải mất khá lâu để Harry chỉnh lại bộ đồng phục cho thẳng thốn, đến khi cậu tới sảnh đường, Draco đã ngồi đấy tự lúc nào. Hơi bất ngờ, Draco lại đang ngồi cạnh Ron, với một chỗ trống ngay bên cạnh. Ginny ngồi phía đối diện, vẫy tay gọi Harry. Hermione thì ở bên cạnh Ron. Harry thở dài an tọa, vừa chạm mông vào ghế, chiếc ghế liền phát ra một âm thanh lớn rõ rệt, như là tiếng ai đó thả bom. Draco suýt phun nước sốt bí đao đầy đùi vì cười, nhưng Harry biết ai là thủ phạm vụ này, cậu ném ánh mắt hình viên đạn về phía hai anh em song sinh.   
Đương nhiên, Harry càng tăng cường mức độ sát khí hơn khi nhận ra hai đứa kia có khả năng mua cái bẫy chết tiệt này bằng số tiền chính cậu đã cho chúng! Tụi nó đã xoay xở để hai người bạn của Billy Weasley đứng ra quản lí cửa tiệm dùm chúng, trong lúc chúng hoàn tất việc học. Bà Molly thuyết phục chúng tiếp tục đến trường rằng với điểm tốt nghiệp cao, chúng sẽ mau nổi danh hơn.   
Khác với điểm tâm, bữa ăn trưa trôi qua êm đềm hơn, với Harry ở dãy bàn Gryffindor. Mọi người có vẻ hoà hợp với Draco, ngay cả khi cậu ta cười khẩy họ hay mở miệng chê bai như thường lệ. Không hiểu sao chỉ biết cậu không có ý làm hại ai khiến mọi thứ trở nên chịu đựng được. Harry ngưng ăn khi trông thấy Dean nhìn chằm chằm hai đứa.   
Ồ, và việc cổ Harry chuyển màu bầm tím ở nhiều chỗ không gợi sự chú ý hay bàn cãi gì hết. Ngoại trừ chuyện Ginny bày ra trò nối các điểm sậm màu đó lại với nhau. Harry thở dài. Trường học chỉ mới bắt đầu được hai ngày mà cậu đã kiếm được thằng bạn trai. Tệ hơn hết, cả thảy trường đều biết chuyện của hai đứa trứơc khi chuyện đó xảy ra. Điều duy nhất có thể tệ hơn chỉ có thể là Trelawney tuyên bố bà đã tiên đoán trước mọi thứ.   
Tuy vậy, vẫn còn vụ Dean cần phải giải quyết. Khi bữa trưa kết thúc, Draco vào lớp học. Harry đi tới văn phòng cụ Dumbledore với trái tim trĩu nặng. Việc nghi ngờ Death Eater có thể có trong bất kì Nhà nào và việc biết chính xác đó là một người trong Nhà của mình là hai chuyện hoàn toàn khác nhau. Cậu vẫn luôn có cảm tình với Dean, luôn coi cậu ấy như bạn tốt, tuy không gần gũi như Ron và Mione. Dù vậy, sự phản bội khiến cậu buồn bã.   
Ánh mắt đau khổ của Dumbledore khi cậu nói cho cụ biết giúp Harry một phần hiểu được cụ cũng buồn về chuyện này như thế nào. Cụ quan tâm đến tất cả học sinh, mất đi một học sinh với cụ cũng như mất đi một đứa con. Ít ra thì đó là suy đoán của Harry về cảm giác của cụ.   
Một tiếng sau, Harry bước vào lớp Biến, đột nhiên thấy mình già hẳn, rồi tự hỏi chừng nào tóc mình sẽ bắt đầu bạc đây. Không thể trước Hermione được. Cô lo lắng đủ mọi điều.   
Những gì còn lại của ngày diễn ra thật nhanh, ngay cả với cái lớp Chăm sóc sinh vật huyền bí mà Draco đã bỏ không học nữa. Hagrid có vẻ dỗi vì không được ai kể về mối quan hệ mới của Harry, nhưng vẫn chấp nhận lời hứa rằng cậu sẽ ghé thăm và giải thích sau. Bữa tối suôn sẻ, dù là ở dãy bàn nhà Slytherin. Harry nhận thấy sự luân chuyển hình thành giữa hai nhà, tự cá với mình rằng bữa sáng ngày mai sẽ ở khu bàn nhà Gryffindor. Xem ra hai Nhà đang tranh chấp cả hai đứa nó.   
Dù sao thì việc chia chác vẫn đang diễn ra thuận lợi, cho đến lúc này.   
Lời gọi trình diện của cụ Dumbledore đồng nghĩa với việc Draco phải về phòng một mình. Đáng lẽ tụi nó phải học chung với nhau, quá rành Draco, cậu ấy sẽ bảo đảm hai đứa học cho xong trước khi chuyển sang phần hôn hít. Thỉnh thoảng Draco cũng xấu xa, ác độc như Hermione.   
Giữa cuộc họp mặt với cụ Dumbledore và nghĩ ngợi về Draco, Harry hầu như chẳng tập trung được gì. Có thể đó là lí do tại sao cậu chết cứng người khi bước ngang qua tấm chân dung, nhìn thấy Draco nằm quằn quại dưới đất, với Dean đứng trên người cậu ấy. Trước khi Harry kịp có thời gian nổi ghen, tay Dean cử động, Harry thấy cây đũa thần chỉa thẳng vào mình.   
"Imperio". Dean hét, Harry bật cười ngạo mạn trứơc cả khi câu thần chú điều khiển tâm trí mất hết hiệu lực. Cây đũa thần của cậu được mau chóng rút ra, Harry ngưng cười, nhắm chính xác vào Dean.   
"Cru..." Harry khởi công nhưng đổi ý vào giây cuối "Expelliarmus!"   
Đũa thần của Dean vụt ra khỏi tay, còn thân thể thằng bé bay đập vào bức tường phía xa bởi sức lực mạnh mẽ của câu chú Harry vừa phóng vào nó. Harry vừa bước nhanh tới bên Draco, vừa dùng thần chú trói buộc cột người Dean lại. Draco lúc này đã bò dậy được nhưng vẫn còn rên ư ử.   
"Thằng Dean có thể dùng câu Cruciatus một cách hiệu quả đấy!". Draco rên rỉ khi Harry quỳ xuống bên cạnh cậu. "Tớ nghe cậu, Harry, suýt nữa là cậu..."   
"Nhưng cậu đã không làm vậy". Harry nói, hơi có vẻ tiếc nuối trong lời cậu. "Nó đã cung cấp thông tin cho Voldemort kể từ năm ngoái. Crabbe báo tớ biết lúc ăn sáng".   
"Ồ, Harry". Draco gắng gượng nâng bàn tay xoa nhẹ nắm tay Harry. Harry cũng nhận ra mình đang nghiến chặt răng. "Nhưng nó không đáng làm cậu bị tống giam vào Azkaban vì sử dụng lời chú không thể dung thứ ấy. Không ai đáng cả".   
"Kể cả vì cậu sao?" Harry dịu dàng hỏi.   
"Kể cả vì tớ". Draco lặp lại, mỉm cười, rồi lại rên lên vì đau. "Chưa hề nghĩ rằng sẽ có ngày tớ nói câu này".   
"Thôi, mình đến bệnh xá nhanh". Harry đỡ Draco đứng dậy. Câu chú Accio đem đũa thần của Dean lại trong tay Harry, rồi một câu chú khác bốc người Dean lên khỏi mặt đất khi Harry tiến về phía cánh cửa. Đương nhiên cũng vừa lúc lão Snape có mặt với cụ Dumbledore phía sau lưng. Cả hai người đều cầm chắc đũa thần trên tay, với vẻ mặt rất ư lo lắng. Snape gần như giựt lấy Draco từ tay Harry, lôi Draco xuống bệnh xá. Trong cùng thời gian, cụ Dumbledore, với vẻ buồn bã trên mắt, xử lí Dean, lúc này đã thức tỉnh, luôn miệng rủa Dumbledore là lão già ngu ngốc.   
Harry thì phải phụ trách việc xua đám học sinh tò mò vì thấy cảnh tượng hỗn loạn, khi Dean bị giải đi nơi khác. Cho đến đấy lúc bảy giờ, nhưng nhanh chóng bị quên lãng lúc Draco trở về từ phòng y tế. Cô tự động bỏ đi, khi nhận ra Harry sẽ chẳng chú ý gì đến cô trong một lúc lâu.

Không khí buổi điểm tâm ngày hôm sau thật u ám cho đến lúc Harry và Draco xuất hiện. Cả hai đã thoả thuận với nhau là sẽ dùng bữa tại bàn nhà Gryffindor, với sự thở phào an tâm của mọi đứa học sinh hiện diện tại dãy bàn Gryffindor. Dĩ nhiên là Hermione và Ron được nghe tụi Harry, Draco thuật lại chuyện xảy ra đêm qua những ba đến bốn lần trước khi cụ Dumbledore đứng dậy.   
"Đêm qua", Cụ bắt đầu với giọng ảm đạm. "Hogwarts lại phải gánh chịu một mất mát khác trong cuộc chiến mà Voldemort đem đến cho chúng ta. Một học sinh của ta bất ngờ tấn công một học sinh khác theo mệnh lệnh của kẻ thù. May mắn thay, có người tình cờ chứng kiến nên kịp thời ngăn chặn mọi nguy hại đã có thể xảy ra. Tuy nhiên, bởi vì kẻ ra tay sử dụng một trong những câu chú không thể dung thứ nên sẽ bị tống vào ngục Azkaban ngay sau khi bị lên án. Sức mạnh của nghệ thuật hắc ám tuy rất lớn, nhưng cũng thật sự nguy hiểm cho những ai sử dụng nó, đó là lí do tại sao trường Hogwarts không dạy nó ở đây, cũng là lí do tại sao ta gọi các câu chú hắc ám là những câu chú không thể dung thứ. Quyền năng của chúng gây nghiện cho người dùng chúng. Càng dùng chúng, ta càng muốn tiếp tục tái sử dụng, hết lần này đến lần khác".   
“Đây là một phần nguyên nhân vì sao kẻ địch của chúng ta dùng các câu chú này lên chính đồng bọn của hắn. Quyền năng đã làm hắn nghiện ngập tới mức hắn phải sử dụng nó nếu không sẽ bị đau đớn dày vò. Hiển nhên đó là cái giá phải trả cho những ai lỡ dính vào nghệ thuật hắc ám, và tại sao nó lại được gọi là hắc ám. Hãy nhớ, bất kì trò nào muốn nói chuyện riêng với tôi, cửa phòng tôi luôn rộng mở".   
Harry ráng tránh khỏi đám đông huyên náo càng nhiều càng tốt, cậu để Draco toàn quyền ứng phó. Đương nhiên, chỉ có lúc thằng bé tóc vàng tô điểm sự kiện bằng cách thao thao rằng đã có hàng tá những câu chú được tung ra trong trận đối đầu giữa Harry với Dean, Harry mới phải đưa tay chặn miệng Draco lại. Draco mắc dịch của nhà Slytherin đúng là có thể thêu dệt ra cả một kỳ tích. Phần còn lại của buổi sáng trôi qua êm đềm ngoại trừ lúc Pansy chặn đừơng hai đứa:   
"Sao? Draco, cảm giác thế nào khi được Harry cứu sống thêm lần nữa? "Nhỏ cười khẩy nhìn tụi nó. Harry nổi nóng, cơn thịnh nộ chuẩn bị bùng nổ thì tay Draco kịp thời níu Harry lại.   
"Cấm túc với Filch tối nay, Pansy". Draco lè nhè từng chữ với cái nhếch mép đáng ghét trên mặt. "Bây giờ thì vào lớp!"   
Rồi khi chúng tới gần phòng Huynh trưởng, Draco lôi ngay Harry vào bên trong, vẻ cương nghị trong mắt cậu cũng quyết liệt như cơn giận của Harry. Hai đứa nhìn nhau như vậy trong một lúc, đến khi Harry bắt đầu lấy lại bình tĩnh. Cùng lúc đó, ánh mắt cương quyết của Draco cũng dịu xuống.   
"Vậy khá hơn đấy, Potter" - Malfoy lầm bầm, và không hiểu sao Harry nhận ra Draco như đang nói chuyện với con người anh hùng trong Harry, với cái bản chất Gryffindor của cậu. " Tớ không phải người ưa làm chuyện tốt như cậu. Tớ không có can đảm nhảy xổ vào tình huống nguy hiểm như cậu. Đó là công việc của cậu. Việc tớ làm là lập ra kế hoạch, thám thính, và chỉ cho cậu cách làm sao xử sự đúng mức trước mắt công chúng. Cậu hiểu chưa?"   
Harry chỉ có thể gật đầu với từng chữ, và với những gì cậu thấy được trong cặp mắt xám ấy.   
" Đúng vậy, Potter". - Draco lại tiếp. - "Cậu là anh hùng. Cứ việc tự nhiên giải cứu tớ như trường hợp hôm qua, lúc nào cũng được mà không phải ngần ngại. Còn tớ, tớ phụ trách những thứ khác. Nghĩ đi ! Cậu làm được chuyện này chứ?"   
"Cậu không bận tâm chuyện chúng... " Harry nhẹ nhàng hỏi.   
"Cậu vẫn chưa hiểu sao?" Draco thở dài ngán ngẩm. "Thật chẳng biết tại sao tớ lại đi cặp bồ với... À phải, vì cậu từng cứu tớ. Nghe này, càng cho rằng tớ yếu, chúng sẽ đánh giá thấp năng lực của tớ. Chúng sẽ vẫy cây đũa nhắm vào tớ, nhìn tớ ngã quỵ, sau đó tập trung hết sự chú ý vào cậu. Nhưng điều chúng không ngờ là chính vào lúc như thế, sẽ có một con rắn chực chờ ngay sau lưng chúng với cú đớp cực độc."   
"Tớ lại thích bị con rắn đó cắn." - Harry nói, hơi thấm được ý Draco muốn nói. Cậu không tưởng tượng được có thể bị xem là dở vì phản ứng quả cảm. Chuyện đó sẽ làm Harry rất khó chịu, nhưng Draco không phải cậu.   
" Sao? Giống như vầy hả?" Draco nghịch ngợm mân mê cằm Harry. Rốt cuộc, hai đứa vào lớp muộn đến mười phút. Điều khiến Harry bật cười là lão Snape trừ nhà Gryffindor mười điểm vì Draco đi trễ.   
Mười lăm điểm mất đi vì cười trong lớp do Harry gây ra, tuy vậy, lại không được mấy đứa nhà Gryffindor đón nhận vui vẻ cho lắm. Cậu phải nghe Hermione giảng đạo suốt chặng đường đến lớp sau đó, trước khi nhỏ sực nhớ là lớp kế của mình phía bên kia toà lâu đài.   
~\*~   
Những tuần lễ sau sự cố với Dean, Hogwarts hoà vào một nhịp độ khiến cả Harry lẫn Malfoy cực kì bận rộn. Harry phải thức dậy thật sớm, hoàn tất bài tập dang dở từ tối hôm trước và thường là Draco cũng nhập cuộc với bài vở của riêng mình hay giúp cậu chuẩn bị bài cho môn Độc dược. Sau tuần đầu tiên, hai đứa không còn ngồi chung dãy bàn với nhau nữa. Có quá nhiều thứ diễn ra và cả hai đều thấy rằng thời gian dùng bữa là thời điểm tốt nhất để chúng hàn gắn tình cảm với bạn bè.   
Buổi học môn độc dược thật ra lại mỗi lúc một vui hơn với Harry. Nhờ có Draco giúp đỡ, cậu trở nên thành thạo hơn. Hai đứa phát hiện ra vấn đề nơi Harry không hoàn toàn ở chỗ cậu ta không hiểu tí gì về Độc dược mà vì cậu thiếu tập trung mà để lão Snape làm lung lạc tinh thần. Draco khắc phục hai điểm yếu này giùm Harry thành ra bây giờ đến lượt Snape bực dọc do không thể bắt bẽ Harry được nữa.   
Snape phải dùng đến biện pháp bắt cặp Harry với Crabbe. Sai lầm, chính Crabbe lại là đứa dạy Harry cách giải đáp tín hiệu chỉ bài từ Crabbe trong khi mặt ngoài lại có vẻ như Harry giúp Crabbe khỏi phạm lỗi. Hình như Snape không biết gì chuyện Crabbe rành môn Độc dược như thế nào. Vì lẽ nào đó điều này lại khiến Harry vui vẻ hơn. Đủ vui để cậu đồng ý cố tình cho nổ tung cái vạc chứa độc dược khi Snape bắt đầu nghi ngờ về chúng. Khói mù dày đặc cộng với cái vạc lủng cùng lão Snape nổi hạch đỏ, hồng từ đầu đến chân quả xứng với năm chục điểm lão trừ của nhà Gryffindor.   
Các lớp khác của Harry cũng tiến triển tốt đẹp, nhất là vì Trelawney thấy chán đề tài tình yêu nên chuyển sang dự báo cái chết thê lương, bất đắc kì tử của Harry. Nhưng không hiểu sao như vậy lại thoải mái hơn. Bữa ăn trưa với Hagrid cũng êm xuôi khi Harry dẫn Draco theo. Draco rốt cuộc cũng thừa nhận trước giờ vẫn khủng hoảng vì sợ Hagrid sẽ bẽ cậu làm đôi, cho nên lúc Hagrid ôm chặt Draco khi hai đứa rời đi, vẻ mặt thằng bé tóc vàng đúng là đáng nghìn vàng.   
Tại sao Colin chẳng bao giờ ở gần đó những lúc Harry cần nó nhỉ?   
Phần cuộc sống liên quan đến trường học của Harry vẫn khá ổn định. Vấn đề là ở chỗ mọi thứ khác. Những buổi học tự vệ diễn ra năm đêm một tuần. Và dù Harry chỉ hướng dẫn một hoặc hai lần trong tuần, cậu gắng có mặt mỗi tối chỉ để nói lời chào thiện cảm với các học sinh. Như thế Harry có thể nắm được ai tham gia, ai không tham gia. Trong khi sự chỉ đạo tài tình của Ron và Hermione là đáng mong đợi, khả năng lãnh đạo của Neville càng làm cậu bất ngờ hơn. Điều gì đó đã thay đổi sau kì nghỉ hè, khiến cậu bé thiếu tự tin nhà Gryffindor quay về trường với niềm tự tin tuyệt vời. Sau một buổi tập huấn đặc biệt, với Neville dạy chừng ba chục học sinh thực tập câu chú Petrificus Totalis, Harry ở lại nói chuyện thật lâu với cậu ấy. Những gì Harry học được sau buổi trò chuyện làm cậu hoàn toàn tin rằng Neville có khả năng trở thành một Auror đầy quyền năng, khả dĩ còn tốt hơn cả ba mẹ cậu ta.   
Thế nhưng, nếu chỉ vì các buổi học tự vệ, Harry đáng lẽ sẽ không phải mệt như thế này. Quidditch ngốn khá nhiều thời gian, dù Harry được miễn tham gia gần phân nửa công cuộc tập luyện.Rồi còn các buổi học riêng với giáo sư Snape nữa.   
Snape không hài lòng chút nào về năng lực của Harry trong việc rèn luyện ý chí. Nói một cách chính xác, lão khắc khe hơn với Harry ở các buổi học diễn ra hai lần một tuần. Có vẻ như Snape rất khoái cái trò khơi gợi ra hình ảnh Draco và Harry hôn hít, sau đó cay độc chỉ trích cậu về nội quy của trường Hogwarts nghiêm cấm quan hệ quá mức giới hạn giữa học sinh với nhau. Điểm duy nhất Harry thấy mừng là lão đã không cố ngăn cấm không cho cậu và Draco ngủ chung phòng. Đương nhiên là cũng bởi vì những buổi học riêng với Snape như thế này, Harry càng không cho phép quan hệ của hai đứa tiến xa hơn giai đoạn hôn hít.   
Dù rằng cậu rất muốn thử làm chuyện đó chỉ để xem phản ứng của lão Snape sẽ ra sao.   
Lại có cả những buôi họp với Cho, nội dung xoay quanh đề tài Huynh trưởng, sư huynh, sư tỉ gì đấy. Harry không muốn đảm nhận chức vụ này, nhưng Draco chỉ ra rằng giờ đây đã quá muộn, cậu cần phải giữ gìn gương mẫu. Thất bại trong việc hoàn thành nghĩa vụ của mình trông chẳng hay ho gì một khi được in ra trên Nhật báo tiên tri.   
Merlin, sao mà Harry ghét báo chí đến thế!   
Thời khoá biểu của chúng chặt đến độ chỉ đến nửa đêm, chúng mới hoàn tất bài tập về nhà. Thừơng thì tụi nó sử dụng hết hơn phân nửa thời gian, khám phá môi, cổ và vai của nhau, nhưng chúng cũng gắng tự kiềm chế. Tuy nhiên, chỉ mới một tháng sau khi nhập học, mắt của hai thằng bé đều thâm quầng. Thay vì cùng đi làng Hogsmeade cuối tuần lễ đó, chúng chọn việc ở lại để nghỉ ngơi càng nhiều càng tốt. Không đứa nào thức dậy nổi trước giờ ăn trưa. Bốn tiếng đồng hồ liên tục làm bài, đa phần là bài vở môn Độc dược, rồi Harry lại phải gặp Cho bàn về kế hoạch cho buổi tiệc Halloween năm nay. Cậu hẹn cô ở phòng sinh hoạt chung (như thường lệ), trong lúc Draco giả vờ như đang ngồi làm bài, dù thật sự bỏ hết thời gian ra để bảo đảm tay chân Cho không đặt sai chỗ.   
Harry không tin lời Draco rằng Cho vẫn còn ý định dụ dỗ cậu quay lại với cô ấy, nhưng cậu luôn đảm bảo những buổi tiếp xúc với Cho diễn ra chốn công cộng, hay có mặt Draco ở đó. Đứa con trai nhà Slytherin có tính ghen tuông đáng sợ, thành ra tốt nhất cậu không nên chọc đến nó. Đến khi mọi thứ đều xong thì đã đến giờ ăn tối.   
Sau buổi tối là giờ tập huấn tự vệ riêng dành cho Crabbe và Goyle. Hai đứa này không thể tham gia các buổi tập chính thức mà không đổ vỡ chuyện chúng không ngu như hầu hết cả trường đều nghĩ. Thật ra, đa số mấy đứa nhà Slytherin, dù biết chúng thông minh sao sao ấy, nhưng không thể biết được đích xác trí thông minh của chúng cỡ nào. Thật đáng nổi da gà, nhất là khi Harry nhớ lại từng giả dạng hai đứa tụi nó. Cậu bật mí cho cặp ấy và Draco toàn bộ câu chuyện. Xem chừng như lúc đó Draco có nghi ngờ chút chút, nhưng nghĩ đó là vì tụi nó vẫn còn ở trong phòng sinh hoạt chung.   
Nếu không sẽ thật tai hại!   
Chủ nhật thường là ngày Harry dùng để nghỉ ngơi hồi đó. Bây giờ đã là Huynh trưởng, cậu phải họp mặt với tất cả sư huynh, sư tỉ từ mọi Nhà. Chủ nhật mà chỉ xoay quanh việc lập tiết mục cho buổi Halloween. Đến khi kết thúc buổi họp, sau bữa trưa, Harry mệt đến nỗi chỉ muốn lồm cồm bò lên giường. Không may cho cậu, hôm nay lại là buổi họp đầu tiên của Hội học sinh Hogwarts.   
Trong căn phòng ít ai biết phía dưới đài Thiên văn, Harry đứng cạnh Ron cùng Hermione chăm chú quan sát, điểm danh từng học sinh hiện diện. Đến lúc sắp bắt đầu, vẫn còn thiếu ba người. Harry tằng hắng cho thông cuống họng, sửa dáng đứng cho thẳng hơn. Harry bận bộ đồ thường, không sang trọng, màu xanh của ngọc lục bảo, với hình những con sư tử, biểu tượng nhà Gryffindor, bằng vàng đính trên vạt áo.   
Draco đã lựa ra cho cậu.   
"Chào mừng các cậu đến với buổi họp mặt đầu tiên của Hội học sinh trường Hogwarts". Harry nói, ngạc nhiên vì sự thay đổi sau một năm qua. Ở lần họp đầu tiên của các lớp học tự vệ vào năm trứơc, cậu căng thẳng và run đến nỗi khó mà mở miệng. Giờ đây, Harry hoàn toàn có đủ niềm tin.   
"Ngài hiệu trửơng Dumbledore đã cho phép thành lập nhóm này, nhưng chúng ta không phải một phần chính thức của trường". Harry tiếp. "Chúng ta là tai và mắt mà Hội Phụng Hoàng tin cậy đặt trong ngôi trường này. Tất cả các cậu đều từng nghe lời tôi nói ở các buổi tập huấn tự vệ, cũng như những gì cụ Dumbledore từng nói về kẻ thủ của chúng ta, Voldemort. Suốt bốn năm qua, Hogwarts vẫn chứng tỏ là một phần quan trọng trong nỗ lực đánh bại Chúa tể Hắc Ám, và tôi tin rằng những năm sau này sẽ chứng kiến tầm quan trọng này của trường ngày một phát triển hơn".   
Bài diễn thuyết của Harry bị cắt ngang bởi tiếng cánh cửa mở ra. Nam tước máu canh gác bên ngoài, chỉ những ai có mật khẩu mới có thể vào được. Mọi người, ngoại trừ Harry, giật nảy mình trước ba khuôn mặt bước vào. Hermione xuýt xao khi nhận ra hai người kè kè bên cạnh Draco, còn Ron phản ứng mạnh hơn, rút đũa thần ra, nhưng Harry đã kịp chặn lại.   
"Cậu đùa à?" Ron lớn tiếng thốt lên, khi Crabbe đóng lại cánh cửa phía sau lưng ba đứa nhà Slytherin. "Tớ có thể thấy thằng Draco ở đây, nhưng còn hai đứa kia! Chúng gần như là đã nhận Dấu hiệu hắm ám rồi!"   
"Crabbe, Goyle, sao hai cậu không tiến tới đây?" Harry điềm tĩnh nói. Cái liếc mắt nghiêm nghị khiến Ron miễn cưỡng dẹp cây đũa thần đi, tiếng xì xầm xôn xao khẽ trỗi lên trong phòng. Nhiều ngưởi ở đây từng chịu tổn thương bởi bàn tay của ba thằng Slytherin này. Phần Draco đã được ân xá đôi chút, nhờ vào quan hệ tình cảm với Harry Potter. Nhưng xem ra sự tha thứ này không đả động gì đến hai thằng còn lại.   
"Harry!". Goyle kêu khi ba đứa băng ngang căn phòng.   
"Tại sao hai cậu lại ở đây?" Harry hỏi bằng giọng lạnh băng.   
"Bọn tớ tới đây để giúp mọi người ngăn chặn Voldemort". Crabbe nói, giọng không có vẻ gì là ngu ngốc như thường ngày.   
"Bọn tớ biết ba mẹ mình là Death Eater". Giọng Goyle cũng khác hẳn. "Bọn tớ thấy những gì họ làm, và bọn tớ không thích vậy. Bọn tớ không muốn mình cũng có tương lại như thế, nên bọn tớ mới tới đây".   
Cái nhìn trên khuôn mặt Hermione thật vô giá. Cô nhìn hai đứa kia trân trân, rồi quay sang nhìn Harry. Nụ cười khẩy của Harry đủ để khẳng định cho cô là Harry biết trước chuyện Crabbe và Goyle thông minh hơn là người khác đã có thể ngờ vực. Ron chỉ nhìn chằm chằm vào tụi kia, hơi chớp mắt khi Crabbe mở miệng.   
"Xin đừng hiểu lầm ý bọn tớ. Bọn tớ không phải vĩ đại như cụ Dumbledore". Crabbe nói. "Bọn tớ không hẳn thích dân muggles, càng không muốn dân muggle can thiệp vào nội bộ thế giới pháp thuật, nhưng Voldemort là một thằng điên. Bọn tớ trứơc giờ vẫn đối xử tệ, hành hung các học sinh khác, hoàn toàn khác với việc bọn tớ muốn giết người. Họ có thể khác với chúng ta, nhưng họ cũng đều là con người, không đáng bị giết hại hay tra tấn. Kể cả những người là ...ừm... không phải máu trong".   
"Như vậy các cậu vẫn cho là người có dòng máu muggle trong mình lẽ ra không nên học ở Hogwarts?" Một đứa nhà Ravenclaw hỏi.   
"Bọn tớ không nói vậy". Goyle trả lời. "Granger đây đã chứng minh cô ấy có thể là nguồn đóng góp quý báu cho cộng đồng phù thủy. Cũng không có nghĩa tớ sẵn sàng cưới cổ. Máu của tớ trong. Nhưng cũng không phải là nếu Crabbe muốn cưới Granger, thì cô ấy hay cậu ấy đáng bị xử tội chết".   
"Như vậy vẫn còn là phân biệt kì thị!"Hermione nói, Crabbe quay sang cười với cô.   
"Đương nhiên là còn, Granger". Nó đáp với cái cười khẩy của riêng mình. "Chẳng có gì sai nếu tớ sống với thành kiến bản thân, đúng vậy không? Trừ phi tớ bắt cậu phải có cùng suy nghĩ như thế, tớ đâu làm hại gì cậu?"   
"Lý lẽ tốt!" Hermione tán thành sau vài giây nghĩ ngợi. Rồi mắt cô xoe tròn vì nhận ra mình vừa mở lời khen Crabbe trong một cuộc tranh luận triết lí. Cuối cùng, cô gật đầu với hai đứa nhà Slytherin, như đồng ý tiếp nhận chúng.   
"Sao, bộ mình nhận chúng vào hội liền bây giờ hả?" Ron giận dữ. "Các cậu nghe từ chính miệng bọn chúng! Chúng chẳng khác gì là..."   
"Ron", Hermione níu lấy cánh tay thằng bé tóc đỏ đang điên tiết. Ron ngưng hẳn mà nhìn cô ngỡ ngàng. "Khác chứ. Các cậu ấy không ủng hộ chuyện giết hay tra tấn người khác. Chỉ nhiêu đó cũng đủ rồi."   
"Chính xác". Harry gật gù. "Hội Phụng Hoàng bây giờ không hẳn đi sâu vào vấn đề máu trong hay không giữa các gia đình phù thủy. Hội được lập ra chỉ với mục đích duy nhất là đối phó với Voldemort. Lúc hắn đã bị đánh bại, Hội cũng tự giải tán cũng như Hội Phụng Hoàng trước đây. Hãy để Bộ Pháp Thuật và cộng đồng phù thuỷ tự giải quyết mấy vấn đề liên quan đến chính trị này. Đấy không phải công việc của chúng ta".

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 6 (tt)**

"Thế công việc của chúng ta là gì?" Một đứa nhà Hufflepuff hỏi. Câu hỏi báo hiệu sự chấp thuận dành cho cả ba đứa Slytherin, cặp Crabbe, Goyle bước trở về phía cuối phòng, đứng cạnh Draco. Ron vẫn giận bốc khói, nhưng không nói năng gì.   
"Việc ta làm là quan sát, công việc trước tiên và chủ yếu". Harry khẽ mỉm cười, nụ cười Potter, khiến hầu hết học sinh đỡ căng thẳng hơn. Draco chỉ nhếch mép. Harry để một góc nhỏ miệng mình chuyển thành cái nhếch mép tương tự, đáp trả thằng nhóc tóc vàng.   
"Thứ nhất, ta theo dõi nội bộ học sinh, và cả bộ phận giáo viên của trường, xem có dấu hiệu ủng hộ kẻ địch hay không. Thứ nhì, ta liên kết với bạn đồng môn cùng Nhà, cho họ biết quan điểm của ta về Voldemort, tăng cường ý chí quyết tâm chống lại hắn, và cho những người khác thấy hắn cũng có thể bị đánh bại".   
"Granger, đừng tưởng lầm". Tim Harry hơi chùn lại bởi giọng sừng sỏ của thằng Crabbe. "Cậu khôn ngoan, cậu dũng cảm, và tớ tôn trọng cậu từ lâu ngay cả khi tớ ăn hiếp cậu. Tớ vẫn có thể sẽ áp bức cậu nữa dù không muốn, chỉ để ngụy trang. Không có nghĩa tụi mình sẽ trở thành bạn. Cậu là máu bùn, nên mình sẽ chẳng bao giờ làm bạn đúng nghĩa. Không phải tớ không tôn trọng cậu, cũng không phải tớ ngần ngại chiến đấu cùng cậu, nhưng đừng tiến quá xa quan hệ giữa tụi mình".   
"Tớ hiểu". Hermione nói, vặn rõ từng chữ. Trông Ron lại điên tiết như trước, bàn tay Harry nắm lại cánh tay thằng bé, ngăn chặn sự bùng phát khả dĩ có thể xảy ra. Ánh mắt Harry hứa hẹn cậu sẽ mau chóng lắng nghe ý kiến của Ron. Sự im lặng ngột ngạt đè nén đột ngột đè nén căn phòng, kéo dài một cách lâu lắng khó chịu, và Harry đa mắt nhìn Draco, báo hiệu hai đứa cũng sắp có một cuộc đối thoại dài sau đó.   
"Tốt, mình nên khẩn trương là vừa". Harry nói, phá vỡ sự im ắng. "Ron, Mione, đi thôi".   
Ba đứa Gryffindor rời khỏi phòng, Harry dừng lại giây lát để hôn tạm biệt Draco. Cậu gắng không nghĩ đến cảnh tượng sắp diễn ra. Theo bản năng, Harry biết bộ ba Slytherin cần trò chuyện riêng trong căn phòng này, sau khi cậu và các bạn đi mất. Họ chơi thân với nhau lâu hơn bất kì mối quan hệ nào Harry từng có ngoại trừ với gia đình Dursley, nên cậu hơi hình dung được những giây phút cuối cùng này với họ quan trọng như thế nào. Có lẽ sẽ là nhiều năm nữa cho đến khi họ có thể công khai liên lạc lại. Cậu thử tưởng tượng đặt mình trong trường hợp giống vậy, bị cách li khỏi Ron với Hermione, chỉ mới nghĩ cũng đủ làm Harry rùng mình.   
Chuyến đi đến phòng sinh hoạt chung nhà Gryffindor chầm chậm trôi qua không chút tiếng động, Hermione ôm chầm Ron trước khi chúng tách ra. Chuyến đi tới phòng Huynh trưởng của Harry lại càng yên ắng hơn, sự im lặng ngạt thở này báo cho tâm trí Harry biết được Ron bực dọc thế nào. Quả đúng như vậy, bức chân dung dẫn vào phòng Harry vừa khép lại, cơn thịnh nộ của Ron lập tức nổ tung.   
"CÁI QUỶ GÌ ĐANG Ở TRONG ĐẦU CẬU VẬY HARRY?" Ron hét hết cuống phổi. Harry rút đũa thần ra, lờ đi vẻ giật mình của thằng Ron, rồi nhanh chóng ếm bùa im lặng lên khắp phòng, ngăn ngừa người khác có thể nghe được tranh luận giữa chúng từ bên ngoài, nhưng không ảnh hưởng tới âm thanh khi có ai đó gõ cửa.   
"Đây là việc cần làm, Ron". Harry ôn tồn đáp, vừa nhét cây đũa lại vào người.   
"Cậu thay đổi rồi". Giọng Ron nghe còn ôn tồn hơn, nhưng lại cứng như thép "Kể từ sau vụ thằng Malfoy khởi sự, cậu trở thành một người tớ khó mà hiểu được".   
"Mọi sự bắt đầu trước đó nữa cơ, Ron". Harry chỉ ra.   
"Nhưng đã không phải như vầy, sau cái chết của Cedric". Cách Ron nói đay nghiến đến chói tai, gần giống như bà Molly.   
"Không, đã không phải". Harry điềm tĩnh, ngồi xuống chiếc ghế bành gần lò sưởi. Cậu thở dài sường sượt, trước khi nói tiếp. "Ron, tớ ngộ ra vài điều trong cuộc chiến dai dẳng này sau khi Sirius mất. Tớ hiển nhiên rơi vào cái bẫy mà Voldemort giăng sẵn trước mặt chỉ bởi vì tụi mình hành xử như các Gryffindor điển hình. Hắn biết rõ bọn mình, hắn biết mình thế nào cũng nhảy xổ vào những trường hợp như vầy. Hắn lợi dụng điểm yếu đó, và Sirius chết là do tớ không khôn khéo hơn".   
"Harry, đấy không phải lỗi ở cậu...". Ron bắt đầu, nhưng Harry cắt ngang.   
"Tớ không phải kẻ tung câu chú hạ sát ông ấy, Ron". Harry từ tốn. "Mà đó là Belatrix Lestrange, mụ sẽ phải trả giá cho chuyện này. Nhưng nếu tớ đã không sập bẫy, Sirius sẽ không có mặt ở đấy ngày hôm đó. Dù sao cũng đã là quá khứ, mà dằn vặt vì quá khứ chỉ có một điểm tốt".   
"Điểm gì?" Ron hỏi. Harry giữ im lặng một lúc.   
"Tớ nhận ra điều này khoảng hai tuần lễ đầu tiên của kì nghỉ hè, trước cả khi Draco xuất hiện". Harry phân giải chậm trãi, nhìn vào mắt đứa bạn mình. Ron ngồi khoanh tay trên cạnh một chiếc ghế bành, khẽ nghiêng người về trước để nghe lời Harry nói rõ hơn.   
"Còn nhớ tớ từng kể cậu chuyện chiếc mũ phân loại tính xếp tớ vào nhà Slytherin không?". Harry nói, mường tượng lại vẻ mặt bị chấn động của Ron vào lúc ấy. Cậu lại tiếp, sau khi đợi Ron gật đầu. "Ừ thì, tớ đã nghĩ về điều này. Tớ thấy vấn đề mình đang đối mặt là việc Voldemort có đủ sự gian xảo nhà Slytherin, và hắn dùng nó chống lại tớ. Tớ biết rằng tớ có thể mánh mung như vậy nếu tớ cố, nhưng tớ cũng biết sẽ có ích nếu ai đó từ nhà Slytherin giúp tớ phát triển năng lực này. Khỉ thật! Từ đầu tớ đã bị điều khiển bởi cả hai phía, tớ chán lắm rồi. Từ giờ tớ phải đóng vai trò tích cực hơn!"   
"Đó là nguyên nhân vì sao cậu giúp Draco ở phiên toà xét xử nó". Ron gật gù hiểu chuyện.   
"Phần nào đó thôi". Harry đồng ý. "Phần còn lại là bởi tớ hiểu được lí do cậu ấy nổi giận. Tớ cũng muốn làm y chang, leo lên chổi thần, phóng thẳng tới chỗ ở của Bellatrix để giết mụ. Nếu tớ biết đích xác mụ ở đâu, tớ hoàn toàn có thể làm như Draco".   
"Vẫn còn một điểm tớ không rõ". Ron nói. "Tớ cứ nghĩ cậu được bảo vệ bởi quan hệ máu mủ giữa cậu và bà dì Petunia, giúp cậu tránh khỏi bị tấn công nếu cậu ở gần bà ấy?"   
"Tớ không nghĩ Draco thật tình cố ý hạ sát tớ". Harry thở dài. "Kể từ lần gặp đầu tiên, cậu ấy đã muốn làm bạn tớ, rồi tớ khước từ cậu ấy. Suy cho cùng, đa số những lần đụng độ của bọn mình với Draco đều xuất phát từ việc tớ xua đuổi cậu ấy trên chuyến tàu Hogwarts".   
"Là lỗi của tớ, đúng không?" Ron hỏi nhỏ. "Do tớ kiếm chuyện, chỉ vì cậu ấy xuất thân từ gia đình giàu có, và họ lúc nào cũng khinh thường ba và gia đình tớ. Cậu thấy cách lão Lucius đối xử với ba tớ rồi đấy!"   
"Đừng tự trách mình, Ron mà cũng đừng cho hành động của cậu với Draco là sai". Harry nghiêm giọng."Không hẳn là lỗi ở cậu hết. Thật ra tớ gặp Draco trước đó, ở Hẻm Xéo. Cậu ta lúc đó cũng đã xỉ nhục Hagrid rồi. Những gì cậu nói cũng chỉ khẳng định lại suy nghĩ của tớ thôi".   
"Ồ" Ron tính nói rồi ngừng lại. Sự im lặng dễ chịu bao trùm hai đứa, trong lúc cả hai cùng nghĩ ngợi. Cũng chính thằng Ron mở miệng phá tan sự im lặng này, khi đống lửa khẽ kêu âm ỉ.   
"Cậu đang thay đổi, Harry". Ron bảo. "Nói thật, tớ không thích hết mọi sự thay đổi này, nhưng cũng phải thừa nhận rằng tớ nghĩ cậu đang đi đúng đường. Tớ vẫn còn là bạn thân của cậu, và tớ sẽ kề vai sát cánh với cậu trong bất kì tình huống nào".   
"Cám ơn cậu, Ron". Harry cười rạng rỡ. Điều kế tiếp cậu biết, là cậu đứng dậy, ôm chặt thằng bạn thân của mình một cách thắm thiết. Khi chúng tách ra, Harry nhìn trực tiếp vào đôi mắt Ron, tay phải cậu vẫn đặt trên vai bạn.   
"Tớ không hối tiếc đứng về phía cậu trên chuyến xe lửa ngày hôm đó". Giọng Harry đầy vẻ thuyết phục. "Tớ tin cậu là người bạn tốt nhất mà tớ có được, Draco dù cố hết sức vẫn không sánh bằng. Hừm, cậu ta không phải bạn thân nhất của tớ, bây giờ và trong tương lai cũng vậy".   
"Vậy chứ Draco là gì với cậu?" Ron thắc mắc.   
"Là người yêu, người bạn đời, là đứa con trai mà tớ mong sẽ cùng san sẻ hết quãng đời còn lại với". Harry thì thào, nước mắt dâng lên trong mắt cậu. Ron nhìn Harry lưỡng lự.   
"Harry, cậu chỉ mới mười sáu tuổi". Thằng bạn thân khuyên nhủ Harry. "Thằng đó hành hạ cậu suốt năm năm qua, mà đến giờ cậu chỉ mới kết bạn với nó được chừng vài tháng. Làm quái gì cậu chắc chắn được một điều như vậy?"   
"Ron, cậu và Hermione quen nhau cũng cùng thời gian như tớ với Draco" Harry đáp trả. "Ai cũng thấy cái cách hai cậu nhìn nhau. Năm ngoái, Fred và George còn mở độ cá cược xem chừng nào bọn cậu chính thức công khai quan hệ với nhau. Cậu có dám nói rằng cậu từng nghĩ đến việc chia sẻ cuộc đời mình với ai khác ngoài Hermione?"   
"Tớ chưa từng nghĩ sâu xa như vậy". Ron trả lời sau một hồi suy nghĩ. "Tớ muốn nói, tớ mơ tưởng đến cổ nhiều năm qua, hình dung sẽ ra sao nếu có con với cô ấy, nhưng tớ chẳng thể đem tình bạn chúng tớ ra mạo hiểm mà chính thức tỏ tình với Hermione ..."   
"Chính xác". Harry hơi mỉm cười. "Cả hai cậu đều mắt kẹt bởi tình bạn nên không ai muốn hi sinh trong trường hợp bị khước từ, dù hai cậu rành nhau hơn là tớ! Và cho dù hai cậu ở cùng độ tuổi như tớ với Draco, lại không gặp vấn đề gì khi mơ tưởng được ở bên nhau, cùng nhau nuôi dưỡng con cái. Hermione cũng nói với tớ tương tự vào tuần trước. Draco và tớ, bọn tớ không cần lo lắng chuyện tình bạn bị mạo hiểm khi hai đứa tớ đến với nhau".   
"Tớ nghĩ tớ hiểu, Harry". Ron nói. "Cậu biết không, thật tốt khi nhà Malfoy từ bỏ Draco. Nếu không thế, họ đã đập cửa nhà cậu ầm ĩ, đòi cậu chấp nhận hứa hôn với đứa con trai độc nhất nhà Malfoy".   
"Hứa hôn?" Mắt Harry đờ cả ra. "Hai thằng con trai đâu thể..."   
"Có lẽ là không nếu trong thế giới muggle". Ron cười. Cậu vừa cười khúc khích, vừa tiếp. "Với các gia đình máu trong lâu đời thì khác. Người như họ nhà Malfoy chắc chắn sẽ đòi hai cậu hứa hôn ngay khi Draco tròn mười sáu vào tháng tới. Sau đó họ sẽ bắt các cậu lựa ra mẹ của con cái các cậu sau khi hai cậu tốt nghiệp, và đám cưới có lẽ sẽ diễn ra một tháng sau lễ ra trường! Đáng lẽ vụ này là sự kiện của năm, nếu Lucius Malfoy không phải làm việc cho Voldemort!"   
"Tớ không phải máu trong". Harry vẫy tay ra chiều phủ nhận cái thông tin kì quặc vừa nghe. "Mặt khác, Draco giết tớ chết mất, nếu tớ đụng vào đứa con gái khác. Và tớ mà biết Draco phản bội tớ, cậu ta cũng không sống nổi đến ngày mai".   
"Đã ai nói đến việc đụng vào con gái đâu?" Ron nhìn Harry ngờ vực. Rồi mặt cậu sáng lên khi hiểu ra vấn đề. "Tớ cứ quên là cậu được dân muggle nuôi lớn. Cha nói muggle rốt cuộc cũng tìm ra cách sinh sản mà không cần đến chuyện đó. Hừm, giới phù thủy làm được điều đó từ lâu lắm rồi. Những nhà phù thuỷ máu trong mà con trai họ không muốn có phụ nữ trên giường dùng phương pháp này để duy trì dòng máu trong thuần khiết. Tớ không rõ chi tiết cách thức tiến hành, nhưng các y phù thủy trong bệnh viện St Mugos có thể. Mắc tiền lắm, nhưng gia tộc giàu có như nhà Malfoy có đủ tiền trang trải mọi thủ tục. Dường như mấy đứa trẻ được tạo ra bằng sự kết hợp của hai người cha, không dính dáng gì đến... cậu gọi đó là gi? Jeans hả? của mấy người mẹ".   
"Genes". Harry đính chính, đầu óc cậu hoang mang. Cậu tự hỏi liệu mình và Ron đã nói chuyện bao lâu rồi. "Bây giờ là mấy giờ?"   
"Chết cha!". Ron há hốc mồm. "Đáng lẽ tớ phải có mặt ở đó cách đây mười phút!"   
"Draco!" Harry nhảy dựng lên vì lo lắng.   
"Ở lại đây đi, Harry". Ron đẩy Harry ngồi trở lại trên ghế. "Sẽ chẳng tốt nếu cậu chạy hối hả tới đấy, miệng la lớn tên cậu ta, trong khi lẽ ra cậu không biết gì về vụ này".   
"Tớ ghét như vầy lắm, Ron". Harry than vãn. "Không hiểu sao tớ lại điên rồ mà chấp thuận để bạn trai mình bị đánh bầm dập, rồi lại khùng điên đi kêu một trong những người bạn thân nhất của mình tự làm cô ấy bị thương để tìm ra kẻ nội gián khốn kiếp không chừng còn không thật sự tồn tại".   
"Đây mới chính là Harry tớ biết". Ron mỉm cười. "Mà tớ nghĩ thằng Harry bây giờ biết rõ câu trả lời cho mấy câu hỏi này hơn là tớ. Kì cựu, Harry, tớ không tin mình có thể làm được việc gì đó như thế này. Tớ cảm thấy mừng khi để cậu tự quyết định, rồi bảo tớ việc cần làm".   
"Cám ơn nhiều, Ron". Harry nhăn mặt thảm hại. Ron phá lên cười, rồi quay đầu trở ra ngoài. Cậu đột ngột ngừng lại khi ở trước tấm chân dung, ngoái đầu nhìn Harry, bộ dạng rầu rĩ chưa từng thấy.   
"Có gì sai à?" Harry hỏi, tự nhiên thấy lo.   
"Tớ vừa nghĩ ra chuyện này". Ron thê thảm lầm bầm. "Tớ sắp diện kiến cảnh Draco nằm tơi tả trước cửa phòng sinh hoạt chung mà sẽ không thấy sung sướng gì! Hai cậu đúng là biết cách làm hỏng những giây phút đẹp thế này!"   
Khi Ron ào ra khỏi phòng, Harry không thể không bật cười, tiếng cười dần trở nên khó nhọc, gượng gạo hơn, để rồi dứt hẳn khi tấm chân dung khép lại. Harry thả mình trên chiếc ghế bành, nhìn chằm chằm vào đống lửa trong lò sưởi, tự hỏi không biết có phải cậu đã tiến qua xa không.   
"Tại sao không có gì đơn giản hết vậy?" Harry hỏi căn phòng trống rỗng.   
"Mình làm bằng cách nào?" Cho chất vấn. Harry đã dự tính không mời cô vào hội, nhưng Ron và Hermione kì kèo mãi.   
"Các cậu nên hiểu rằng tôi sẽ là mối liên hệ trực tiếp giữa Hội học sinh với các thành viên của Hội Phụng Hoàng". Harry nhắc nhở chúng, chờ đợi cho cả thảy mọi người đều gật đầu tán thành. "Ừm, thông tin sẽ được truyền qua lại giữa hai bên. Nhật báo tiên tri thì nhấn mạnh các thiệt hại gây ra bởi những đợt tiến công của bọn Death Eater. Báo Quibbler đã khá hơn trước đây, thế nhưng không có được ảnh hưởng rộng lớn như tờ báo kia. Tôi sẽ chia sẻ tin tức về các thành công của Hội Phụng Hoàng với các cậu, đến lượt các cậu sẽ mang thông tin này đến với các bạn khác".   
"Giả sử bọn tớ biết được...một người như Dean?" Luna hỏi.   
"Các cậu báo lại cho tớ, Ron, hoặc Hermione. Không ai khác. Nếu không thể tìm ra bọn tớ, hãy đi gặp Dumbledore". Harry trả lời.   
"Làm sao nếu...nếu bọn tớ bị tấn công?" Neville thắc mắc.   
"Kháng cự lại vừa đủ để chạy thoát, rồi chạy đi cầu cứu các giáo sư". Harry ôn tồn. "Không thể có một cuộc đột nhập vào Bộ Pháp Thuật nào nữa. Đó là sai lầm mà tôi không bao giờ muốn lặp lại".   
"Mình có biết ai là Death Eater trong nhà Slytherin chưa?" Cho lại hỏi, liếc nhanh về phía Malfoy.   
"Đúng thế!" Ron thốt lên, mắt như phóng dao găm vào Harry.   
"Tôi đã nắm được thông tin từ Draco, Greg và Vince đây về những ai họ nghi ngờ có khả năng gia nhập hàng ngũ Voldemort. Ngay cả việc hành hung của Dean tôi cũng được báo trước". Harry nghiêm nghị. Ron nhìn Draco với vẻ bớt thù hằn hơn. "Tôi chỉ vừa nói với cụ Dumbledore về Dean, mà khi vừa về tới phòng đã thấy nó tấn công Draco".   
Không khí trong phòng trở nên nhẹ nhõm hẳn, vài cặp mắt kính cẩn nhìn bộ ba Slytherin. Suốt một giờ đồng hồ tiếp theo, Harry chia sẻ thông tin về hoạt động của Hội Phụng Hoàng trong thời gian gần đây. Mọi phi vụ đều kết thúc bởi bắt giữ bọn Death Eater hay lật tẩy mưu toan của kẻ thù. Bất kì thông tin nào khả dĩ làm lộ cách thức Hội sử dụng để chiến thắng đều được giữ kín, nhưng chỉ nhiêu đó cũng đã nhiều hơn những gì có thể đọc được trong các phương tiện truyền thông phù thủy. Đến lúc kết thúc, Harry có thể thấy sự tự tin trong phòng tăng lên nhiều so với lúc mới bắt đầu.   
Khi đám đông dần giải tán, vài người tiến lại nói một vài lời nhận xét thân thiện với bộ ba nhà Slytherin. Đa số những đứa còn lại chỉ chăm chú ngó hai thằng ngốc vừa mới làm chúng ngạc nhiên vào đầu cuộc họp. Cuối cùng, khi chỉ còn lại đúng sáu người trong phòng họp, Draco và hai đứa kia bước đến nhập bọn với tụi Harry. Nam tước đẫm máu chui đầu vô căn phòng, vẫy tay chào tạm biệt Malfoy rồi rời đi, có thể là đi kiếm xem Peaves đã gây rắc rối gì trong lúc ông vắng mặt.   
"Ôi Merlin, tớ chưa hề biết rằng cậu có tài hùng biện đến như vậy, Potter". Draco nói, cái cười khẩy trên mặt cùng chất giọng mỉa mai gợi nhớ các lần đụng độ của những năm trước đây.   
"Đi nhậu chứ?" Crabbe gầm gừ, giọng nói mà hồi đó đến giờ Harry cùng các bạn vẫn quen thuộc.   
"Bây giờ thì không. Tớ đói". Goyle phản đối.   
"Tớ sợ..." Ron nói nhỏ "Tớ thấy..."   
"Lạc lỏng hả?" Hermione thì thào.   
"Ron, Hermione, mời làm quen với con người thật của Crabbe và Goyle". Harry giới thiệu.   
"Ồ Merlin!" Ron thốt lên kinh hoàng "Vậy là tất cả những lần ở trong lớp, tớ..."   
"Vâng, bọn tớ hiểu cậu nói gì hết đó, Weasel". Crabbe xen ngang.   
"Um, vậy giờ tụi mình..." Ron lắp bắp, trong khi Harry mong có được Colin ở đây. Vẻ mặt Ron thật vô giá.   
"Tha thứ rồi quên đi mọi chuyện?" Goyle mỉm cười tiếp lời. "Cả thảy tụi mình đều đã ... không tốt với nhau cho lắm".   
"Ừ, thôi được". Ron nói sau một phút, rồi than trời. "Thật không công bằng! Tụi nó bự con và có đầu óc. Chẳng công bằng tí nào!"   
"Nghe này, chúng mình có vấn đề lớn đấy, Harry". Vince thông báo một khi đã có được sự chú ý của Harry.   
"Pansy và vài đứa Slytherin khác đang ngờ vực bọn tớ bởi vì bọn tớ cặp kè với Draco nhiều quá". Goyle giải thích. "Nên bọn tớ không thu thập được nhiều tin tức như trước đây nữa".   
"Thế cần phải làm gì?" Harry bình tĩnh hỏi.   
"Ừm," Crabbe từ tốn. "Tối qua cả hai đứa tớ đều nhận được thư mật gửi từ gia đình. Mệnh lệnh trong ấy lại cực kì rõ ràng"   
"Có vẻ như Dean không dự tính là sẽ bị bắt hay làm tổn thương Draco nghiêm trọng". Goyle tiếp. "Nó lẽ ra phải đảm bảo không ai ở gần đấy, sau đó trừng phạt Draco bằng câu chú Cruciatus trong vài phút. Rồi cho cậu ấy uống thứ thuốc mà cha của Crabbe đã điều chế. Nó có khả năng làm mờ đi hình ảnh của kẻ hành hung nhưng kí ức về hình phạt vẫn được giữ nguyên vẹn".   
"Cụ Dumbledore có tìm ra lọ độc dược trong người Dean". Harry kể lại. "Snape nhận ra nó ngay, vậy mà cả hai không ai nói cho tớ biết đó là thứ gì".   
"Không có gì lạ cả". Draco nói. "Sở hữu loại độc dược này đồng nghĩa với việc có một chỗ ở lâu dài trong ngục Azkaban. Không những thế, chỉ việc am hiểu cách điều chế nó thôi cũng bị coi là phạm pháp rồi!".   
"Voldemort đáng kính xem ra rất bực bội khi mất đi "tay say sáng giá nhất" trong nhà Gryffindor". Crabbe nói.   
"Tức là vẫn còn nhiều tên khác". Hermione nheo mắt suy gẫm. Thằng Ron chỉ làm như kinh tởm khi nghe điều này.   
"Tớ sẽ lấy làm lạ nếu hắn không có ít nhất hai hoặc ba thuộc hạ cài trong mỗi nhà". Harry rầu rĩ.   
"Cậu nói đúng đấy". Goyle gật đầu. "Xem nào, trở lại với vụ mệnh lệnh trong thư. Voldemort muốn Draco bị cách li với các đứa khác ở nhà Slytherin. Hắn cũng muốn trị tội cậu ấy. Bọn tớ được truyền là phải đánh Draco bầm dập, mà nguyên nhân bên ngoài tưởng chừng như là vì Draco cặp bồ với Harry. Lúc đầu, Pansy vẫn nghĩ mối quan hệ bồ bịnh này do Draco dựng nên để chiêu dụ Harry sang phía hắc ám, sau đó nhỏ phát hiện ra rằng Draco thật sự yêu cậu, Harry."   
"Draco là bạn mấy cậu, các cậu không thể làm như vậy được!". Ron sửng sốt.   
"Và các cậu ấy vẫn còn là bạn của tớ kể cả sau vụ này, Ron". Draco gằn giọng. "Họ phải làm thế nếu không muốn mất đi thông tin quý báu họ có thể cung cấp cho ta từ đây cho đến năm học tới. Hai cậu ấy sẽ không bị đóng dấu hiệu hắc ám vào người trước 18 tuổi. Họ càng được gia đình tin tưởng càng lâu, chúng ta càng vạch trần được càng nhiều Death Eater".   
"Cho nên họ sẽ đóng vai trò nội gián". Ron quyết liệt. "Và cậu sẽ để mình bị quýnh tơi bời sao? Tại sao mình không đóng kịch? Ý tớ nói bà Pomfrey có thể bao che, giúp mình làm giả vụ này!"   
"Bà ta không thể giúp gì được cho mình ngay lúc Draco được đưa vào bệnh xá". Crabbe nói. "Bọn tớ phải báo cho Pansy biết trước khi ra tay, bọn tớ biết ý nghĩa của chuyện này. Nhỏ sẽ có ai đó, có khả năng là một đứa không nằm trong nhà Slytherin, chờ sẵn trong phòng y tế, sẵn sàng quan sát khi người ta đưa Draco vô. Nếu các vết thương không phải thật, tên đó sẽ dễ dàng nhận ra, thế là mọi thứ sẽ bị lật tẩy".   
"Cậu ấy phải bị thương thật nặng". Goyle chêm vào. "Ít nhất phải gãy vài chỗ xương. Nhưng không đủ để gây chết người. Họ nói cực kì rõ chi tiết này. Theo họ, Draco vẫn còn giá trị lợi dụng".   
"Chiến lược vừa đánh vừa xoa". Hermione nhẹ nhàng hỏi.   
"Có thể". Draco tán thành. "Ta chỉ không biết mục tiêu thật sự của chúng ra sao".   
"Bọn tớ sớm muộn gì cũng biết". Crabbe nói. "Có điều ngay bây giờ, bọn tớ không hoàn toàn được tin tưởng. Bọn tớ chơi thân với Malfoy từ nhỏ. Merlin, tớ còn không làm sao nhở được khoảng thời gian trước khi kết bạn với cậu ấy. Tóm lại phải làm sao thật sự đủ thuyết phục dù bọn tớ chẳng muốn tí nào".   
"Bọn tớ sẽ làm thẳng tay, Harry, trừ phi cậu bảo bọn tớ đừng làm, Harry" Goyle nói. Chính vào giây phút này, Harry mới ngộ được. Đây cũng giống như các quyết định mà cụ Dumbledore phải đưa ra mỗi năm cho Snape, khi lão do thám lũ Death Eater. Trong thoáng chốc, Harry chỉ muốn hét thật lớn, rằng cậu chỉ là một đứa trẻ không hơn không kém! Cậu chỉ mới mười sáu tuổi, còn quá trẻ để có thể quyết định những thứ quan trọng như vầy. Rồi Harry nhìn sang phía Draco, thấy được niềm tin trong đôi mắt ấy.   
"Khi nào?" Harry hỏi, giọng yếu ớt.   
"Tối nay". Crabbe trả lời. "Chừng một giờ sau, Pansy đề nghị bọn tớ hành động gần khu nhà Gryffindor, và để Draco ở gần khu vực ra vào. Không hiểu sao nhỏ biết được Ron sẽ đi gặp Harry tối nay để bàn về trận Quidditch với nhà Ravenclaw. Nhỏ muốn bọn tớ tiến hành trễ, sao cho Ron là người phát hiện đầu tiên. Tớ nghĩ nhỏ quả quyết rằng Ron sẽ giữ kín miệng".   
Ron tằng hắng, còn Harry chỉ khẽ lắc đầu. Cậu suy nghĩ thật nhanh trong đầu, và nhận ra rằng đây còn là cơ hội tốt không những cho việc gài Crabbe với Goyle vào vai trò nội gián mà bọn chúng còn có thể lật tẩy kẻ nào được phái theo dõi Draco trong bệnh xá.   
"Hermione". Harry phán, nhìn thẳng vào mắt cô như nài nỉ cô đồng ý. "Khi mình rời khỏi đây, Ron với tớ sẽ về phòng Huynh trưởng để có một cuộc nói chuyện về Quidditch. Tụi tớ hẹn nhau trước từ sau bữa ăn trưa hôm nay ngay trước Đại sảnh đường. Có quá nhiều nhiều xung quanh nên khó biết được ai là người đã nghe lén. Tuy nhiên, tớ muốn biết tất cả những ai có mặt trong bệnh xá khi Draco được đưa vào. Sao cậu không trở lại phòng sinh hoạt chung? Khoảng hai chục phút sau làm bộ trượt chân trước lò sưởi, cố tình làm phỏng cánh tay, đảm bảo sao cho đủ để phải vào phòng y tế chữa trị. Rồi ngày mai cậu có thể báo cáo lại ai ở đó mà không gây nghi ngờ".   
"HARRY!". Ron thất kinh. "Không lẽ cậu tính để cô ấy..."   
"Ron, cậu ta nói đúng". Hermione ngăn Ron lại. "Chỉ cần một liều thuốc đơn giản cũng có thể chữa lành vết phỏng nhẹ như thế mà không để lại nguy hại nào, nhưng mình sẽ phát giác ai là người làm việc cho Voldemort. Đáng để đau bây giờ còn hơn những gì kẻ đó sẽ gây ra trong tương lai một khi trở thành Death Eater thực thụ. Sẽ cứu đuợc nhiều mạng người đấy!"   
"Đó là nguyên do tại sao cậu ở nhà Gryffindor mà không phải Ravenclaw". Crabbe lịch sự gật đầu về phía Hermione. "Không chỉ có đầu óc, cậu còn có lòng dũng cảm danh tiếng nhà Gryffindor nữa".   
"Cảm ơn, Vince". Hermione mỉm cười, hơi đỏ mặt. Crabbe chau mày.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 7**

Tiến thêm một bước   
Phần 1: Tên nội gián

Harry nôn nóng khôn tả. Cậu không biết làm gì khác ngoài việc đi tới đi lui sốt ruột trong phòng, chờ đợi tin báo về chuyện Draco bị đánh trọng thương. Rồi cậu có thể chạy ù tới bệnh xá để được ở bên cạnh Malfoy, nơi cậu thuộc về. Ron đã bỏ ra ngoài được hai mươi phút rồi, thế mà vẫn chưa có ai tới phòng cậu. Lúc Harry tính tự mình đi xuống dưới đó, có tiếng gõ cửa trên bức tranh. Cậu đã không phí phạm thời gian, lập tức bước tới mở cửa.   
"Chào buổi tối, giáo sư".Harry ngạc nhiêm lẩm bẩm, khi bà Mc Gonagall nhìn cậu mỉm cười. Cậu đứng sang một bên để bà bước vào, rồi theo sau bà đi đến trước lò sưởi. Dobby hiện lên với tiếng độn thổ quen thuộc, nhanh nhảu đặt khay trà lên trên cái bàn gần chỗ Mc Gonagall đang đứng. Nó cừơi cười với Harry trước khi biến mất. Mc Gonagall chỉ tay, ra hiệu cho Harry ngồi đối diện với bà.   
"Ngồi xuống đi, cậu Potter". Bà nhã nhặn. Harry làm theo lời bà, trong lúc Mc Gonagall rót trà ra tách cho cả hai người, rồi bà ngồi xuống cái ghế bên cạnh.   
"Phải nói rằng tôi chưa hề nghĩ cậu là sự lựa chọn tốt nhất cho vị trí Huynh trưởng của năm nay, nhưng tôi lấy làm hài lòng trước tài năng lãnh đạo ở nơi cậu". Bà hớp một ngụm trà. Harry cố nén giận trước lời nhận xét, rồi hạ nhiệt độ bằng cách nâng tách trà lên miệng uống.   
"Cảm ơn, giáo sư". Cậu nói với giọng điềm tĩnh có thể. "Con rất vui khi thấy cô vẫn khỏe mạnh, sau những...khó khăn hồi năm ngoái".   
"Ồ, làm khá đấy, Potter". Bà cười dịu dàng. "Tôi thề là tôi hơi bắt đầu thấy thất vọng, năm ngoái, sau khi thấy được cậu cũng chỉ là một cậu trai trẻ nôn nóng, bồng bột".   
"Hóc môn phát triển không bình thường thôi". Harry nhún vai, khiến bà bật cười.   
"Tôi thật sự mừng khi cậu cuối cùng cũng hiểu được ý tôi muốn nói gì, lúc bảo cậu rằng cậu phải biết kiềm chế cảm xúc". Mc Gonagall nói.   
"Con lúc đó có hơi giận cô. Cô có quyền đứng lên phản đối giáo sư Umbridge, trong khi con thì không. Con đã không hiểu tại sao, nhưng con nghĩ bây giờ con đã rõ hơn". Harry nói, giọng nói biểu lộ một phần nhỏ nỗi ấm ức trong quá khứ.   
"Thật tốt khi nghe cậu nói những lời như vậy, Harry". Mc Gonagall tiếp."Cậu không cần phải nhào đầu vào hết mọi cuộc chiến. Đôi lúc những người khác đạt đủ điều kiện để chiến đấu hơn..."   
Lời lẽ của bà, đang sửa soạn châm dầu vào cơn thịnh nộ trong người Harry, bị gián đoạn bởi tiếng đập cửa ầm ầm bên ngoài. Harry liền phóng nhanh ra khỏi ghế ngồi, đến bên cánh cửa trong thoáng chốc. Lại thêm lần nữa, cậu bất ngờ khi thấy Cho đang đứng đó.   
"Harry! Cậu nên đến bệnh xá ngay!" Cô thở hổn hển, như thể cô đã chạy rối chết suốt nguyên chặng đường. "Malfoy vừa bị thương!"   
"Draco bị thương? Harry nói lớn, ráng ra vẻ sửng sốt "Chuyện gì xảy ra?"   
"Tớ không biết!". Cho thốt. "Tớ xuống dưới đó vì muốn xin vài viên thuốc ngủ, đang ở lại trò chuyện với Hermione thì người ta đưa cậu ấy vào!"   
"Còn ai khác ở đấy không?" Harry vặn hỏi, nghi ngờ tràn ngập trong lòng. Cậu cảm nhận được bà Gonagall đứng ngay phía sau lưng.   
"Không, chỉ có mình Hermione, bà Pomfrey, với tớ lúc Ron đưa Draco tới. Cậu ta trông thảm hại lắm!" Cho nói vẻ thương cảm.   
"Đi nào!" Harry thở dài. Cho quay lưng, hướng về phía phòng y tế. Harry nhìn quanh cho chắc rằng không có ai ngoại trừ Mc Gonagall ở xung quanh. Hành lang bên ngoài vắng vẻ, trống trải. Nhanh như chớp, cây đũa thần được Harry rút ra, rồi câu chú stupefy đập trúng giữa lưng Cho. Cô ngã quỵ liền tức khắc.   
"Cậu Potter!" Mc Gonagall kinh hoàng, và Harry quay người lại để thấy bà cầm chắc cây đũa thần trên tay.   
"Đợi con một chút, thưa giáo sư". Cậu bình tĩnh đáp, sử dụng đũa thần để nâng cơ thể bất tỉnh của Cho lên khỏi mặt đất, rồi điều khiển cô bay vào phòng, đặt trên chiếc ghế dài. Mac Gonagall theo sát phía sau với cặp mắt to tròn chẳng hiểu chuyện gì đang diễn ra.   
"Dobby!" Harry gọi, con gia tinh hiện lập tức hiện lên. "Mau đi kiếm ngài Hiệu trưởng Dumbledore, bảo ông rằng tớ cần nói chuyện với ông gấp, càng nhanh càng tốt".   
Sau khi con gia tinh vừa rời đi, cậu cố suy nghĩ xem điều gì nên và không nên nói cho bà Mc Gonagall hiện đang bốc khói. Thái độ nơi bà khi cậu kể lại sự việc từ sau buổi họp đầu tiên của Hội học sinh Hogwarts chuyển từ ngạc nhiên sang tức giận, rồi cuối cùng là cái gật đầu am hiểu.   
"Tôi không thích việc học sinh bị tổn thương vì bất kì lí do nào". Bà nói. "Tuy nhiên, đôi khi ta cần phải hy sinh trong chiến cuộc. Vậy cậu tin rằng Cho Chang là gián điệp của kẻ địch chúng ta à?"   
"Vâng". Harry khẽ thở dài. Phía sau cậu, bức chân dung mở ra, để lộ cụ Dumbledore với vẻ thất thấn. Ngài hiệu trưởng già nua liếc nhìn cảnh tượng trong phòng, từ McGonagall đến Harry, dừng lại nơi Cho Chang, rồi thở dài. Cụ di chuyện tới ghế ngồi, cầm lấy tách trà, rồi từ tốn bảo Harry giải thích mọi thứ.   
Bài giảng đạo Harry lần lượt tiếp nhận từ cả cụ Dumbledore lẫn giáo sư Mc Gonagall về sự mạo hiểm rủi ro khó lường trước dài đến nỗi hiệu lực câu chú của Harry bắt đầu phai đi. Dumbledore ngước nhìn cô gái đang dần thức tỉnh, vẫy nhẹ đũa cho nhỏ ngủ tiếp. Snape xuất hiện giữa chừng bài diễn thuyết, rồi thay phiên đay nghiến Harry về nguy hại gây ra cho Draco. Khi ông thầy hắc ám, chua cay, liệt kê các vết thương Draco mang, Harry bắt đầu mất đi khả năng tự kiềm chế bản thân vừa có được, sẵn sàng lao ra khỏi ghế, bỏ ba người lớn kia lại mà chạy vội đến bên Draco. Chỉ vừa trước lúc cậu đầu hàng, Dumbledore nói một điều làm cậu bất ngờ.   
"Tôi nghĩ bà nói đúng, Minerva". Dumbledore nhỏ nhẹ. "Cậu trẻ Harry thật sự đã học được cách làm chủ cảm xúc của mình".   
"Cám ơn, Albus". Bà đáp. "Quả thật đáng mừng khi thấy cậu ta không chúi mũi vào nguy hiểm như thói quen trước đây nữa, mà lại kiểm soát được những gì mình cảm nhận".   
"Draco đã có ảnh hưởng tốt lên cậu ấy". Snape tự hào, làm như lão cũng có công trong chuyện này.   
"Con còn đang ngồi đây đấy!" Harry làu bàu, để lộ chút gì đó điên tiết.   
"Ừ phải, Harry, ừ phải". Dumbledore cười nắc nẻ. "Harry, đừng bao giờ tự ý xem nhẹ trường hợp như vầy thêm lần nào nữa mà không hỏi ý kiến tôi trước. Bây giờ, bởi vì Crabbe và Goyle có dính dáng, lẽ dĩ nhiên, Draco từ chối nhận dạng hai người bạn mình, nên ta sẽ công khai chấp nhận điều này. Về phần cô trẻ Cho Chang được đặt vào vòng nghi vấn, và do cô ta có mặt trong buổi họp tối nay, ta cần có hành động thích đáng để ngăn ngừa thiệt hại cô gây ra vì diện kiến Crabbe với Goyle tối nay".   
"Thưa ngài hiệu trưởng". Harry lên tiếng, không rõ phản ứng của họ sẽ ra sao. "Dean có liều thuốc trên người cậu ấy..."   
"Phải, phải, đúng là cậu ta có, mà hiện giờ tôi đang giữ nó ngay đây". Dumbledore gật gù, lôi lọ thuốc ra từ trong áo choàng, cầm nó ở giữa hai ngón tay, như thể đó là bệnh dịch vậy. "Severus? Thầy có biết phương pháp nào hiệu quả hơn không?"   
"Không có thứ gì có sẵn mà ta có thể dùng ngay được". Giáo sư Độc dược thừa nhận sau khi nghĩ ngợi trong giây lát. "Nhưng tôi có thể dùng đúng liều lượng an toàn".   
"Rất tốt, ông cứ việc tự nhiên". Dumbledore nói, giao lọ thuốc cho Snape. Snape bước đến chiếc ghế dài chỗ Cho nằm. Lão thận trọng rút đũa ra cảnh giác, vừa cho cô bé vừa tỉnh dậy uống thuốc.   
"Vậy cho nên, cậu Potter, đừng để sự cố này làm lệch lạc đi thành kiến của cậu về bất kì ai trong nhà Slytherin". Mc Gonagalle nghiêm giọng. Harry nhìn bà chằm chằm khó hiểu, cho đến khi nhận ra bà đang đóng kịch trước mắt Cho.   
"Con sẽ không, thưa giáo sư". Harry ậm ừ trả lời. "Dù vẫn bực mình. Ý con nói tại sao chúng lại chọn cậu ấy?"   
"Tôi vừa nhận được bảng thống kê theo dõi từ nhiều học sinh nhà Slytherin". Dumbledore buồn bã. "Họ nói Draco không hoàn thành nghĩa vũ theo cách họ mong đợi. Tôi tin sự cố này càng làm công việc sư huynh của cậu ta trở nên khó khăn hơn, nếu không muốn nói là bất khả thi. Cậu ta đã đồng ý trao trả huy hiệu sư huynh nhà Slytherin. Tôi sẽ trao nó cho cậu Corrin, học sinh năm thứ Năm có nhiều hứa hẹn".   
"Con hiểu". Harry bình thản nói, bất giác chột dạ vì biết điều này sẽ ảnh hưởng đến Malfoy vốn dĩ kiêu hãnh như thế nào.   
"Tôi phải công nhận rằng trong lúc này tôi không nghĩ việc để cậu Malfoy nghỉ ngơi trong bệnh xá là việc làm khôn khéo. Cảm xúc cao độ đang dâng lên cao trong nội bộ nhà Slytherin. Tôi sẽ cho đám gia tinh đặt thêm một chiếc giường trong phòng Huynh trưởng nếu cậu sẵn lòng để cậu ta tá túc chung trong khoảng thời gian này". Dumbledore nói, mắt không rời Cho, hiện đã định thần lại được phần nào, còn lão Snape ngồi sát bên cạnh cô, Harry nhận ra, dù kí ức Cho bị biến đổi nhiều ra sao, nhưng cũng có nghĩa cô sẽ nhớ hết phần hội thoại đang diễn ra này.   
"Đương nhiên, thưa giáo sư". Harry nghiêm nghị. "Không thành vấn đề. Có quá dư chỗ ở trong phòng con".   
"Tốt, tốt". Dumbledore cười khúc khích. "Tôi biết giường cậu khá là lớn, cậu Potter, nhưng trường không được phép để hai học sinh ở chung phòng mà không có giường riêng cho mỗi đứa. Điều quan trọng là bộ mặt bên ngoài cần được gìn giữ. Giờ thì cậu Malfoy sẽ ở lại bệnh xá dưới sư coi sóc của bà Pomfrey đêm nay, rồi sẽ trở lại dùng bữa sáng tại dãy bàn nhà cậu ta ngày mai. Mấy gia tinh phụ trách việc vận chuyển đồ dùng cá nhân của Malfoy sang chỗ cậu".   
"Cảm ơn giáo sư". Harry mỉm cười.   
"Tốt, đã quá giờ ngủ rồi". Dumbledore đứng dậy. "Tôi tin đã đến lúc mọi người quay trở lại giường mình. Ngủ ngon, cậu Potter".   
Cho trông có vẻ choáng váng khi cô chào tạm biệt rồi rời đi. Chỉ trong chốc lát, Harry lại cô độc một mình. Cậu không thể không bồn chồn đi qua đi lại suốt vài tiếng đồng hồ sau đó, trước khi kiệt sức ngã người xuống chiếc ghế bên cạnh lò sưởi đang dần tắt. Cậu không rõ đích xác mình gục đi lúc mấy giờ, nhưng vài giờ ít ỏi đó không thật sự thảnh thơi với Harry.   
Điểm tâm sáng hôm sau là chuyện không dễ dàng gì. Dãy bàn nhà Gryffindor tràn ngậy lời bàn tán về việc tìm thấy Draco ở bên ngoài phòng sinh hoạt chung. Harry khó mà ăn được, cho đến lúc Draco xuất hiện. Cậu ấy di chuyển với dáng điệu đạo mạo thường ngày, nhưng Harry nhận thấy vẻ mặt Draco còn nhợt nhạt hơn trước đây. Phải ráng hết sức Harry mới không khỏi ào tới bên cạnh bạn trai mình, khi Draco ngồi xuống phía cuối dãy bàn nhà Slytherin. Cái liếc mắt của những đứa Slytherin khác càng khiến Harry điên tiết, nhưng bàn tay Ron đặt trên cánh tay cậu, cùng mắt nhìn thông cảm từ Hermione khiến tâm trí Harry dịu xuống. Đến khi bữa sáng kết thúc, Dumbledore dứng dậy ở dãy bàn giáo viên, im lặng bao trùm khăp Đại sảnh đường.   
"Đến giờ, hẳn hầu hết các trò đếu biết sự kiện kinh khủng diễn ra tối qua". Dumbledore đanh giọng. "Không thể chấp nhận bạo lực giữa các học sinh với nhau dưới mái trường này, nhưng vì không có nhân chứng, ta hiện chưa biết được ai là thủ phạm trong vụ này. Bất kì ai có thông tin liên quan, tôi kêu gọi họ báo lại cho giáo sư của mình hoặc trực tiếp nói chuyện với tôi".   
"Còn bây giờ, có sự thay đổi nhỏ về vấn đề sư huynh lãnh đạo nhà Slytherin". Dumbledore tiếp tục. "Cậu Malfoy cho tôi biết rằng điểm số cậu ấy sụt giảm bởi nghĩa vụ Tầm thủ cậu đảm nhận cho Đội Quidditch nhà, cũng như trọng trách sư huynh. Cậu đề nghị ai đó tiếp nhận vị trí sư huynh này, để mình có thêm thời gian cho việc học. Tôi hoan nghênh lòng can đảm đưa ra đề nghị ấy. Là một học sinh trường Hogwarts, nhiệm vụ đầu tiên được đặt lên trên hết phải là thành tích học tập. Dù với Huynh trưởng, thành viên trong đội Quidditch, hay vì hoạt động ngoại khóa nào khác, các trò phải luôn nghĩ về việc học trước tiên. Hai chục điểm cho nhà Slytherin vì bài học gương mẫu từ cậu Malfoy! Chúc một ngày mới vui vẻ!"   
Cả sảnh đường bùng lên trong xôn xao, khi cụ Dumbledore an toạ. Lúc đầu Harry chẳng thể hiểu nổi tại sao cụ lại đi tặng điểm cho nhà Slytherin, trong khi cụ biết quá rõ ai là người hành hung Draco, và nguyên nhân vì sao Draco không làm sư huynh được nữa. Nhưng khi vài đứa nhà Slytherin mỉm cười với Draco, cậu bắt đầu hiểu được phần nào dụng ý của cụ Dumbledore.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2**

Thư từ mẹ.

Hai tiết học liên tục với Snape không có vẻ gì khó khăn, thử thách như trước giờ vẫn vậy. Harry đến sớm, ngồi vào dãy ghế ở đầu lớp học. Draco đến không lâu sau, ngồi xuống chỗ bên cạnh Harry. Bàn tay Draco lần xuống phía dưới gầm bàn, nắm lấy tay cậu, như xoa dịu nỗi đau đớn trong tim Harry.   
"Tớ vẫn ổn". Draco thì thầm. "Dumbledore có nói gì đó về việc tớ chính thức dọn vào ở chung với cậu".   
"Ừm, họ sẽ cho thêm một cái giường nữa". Harry thấp giọng, gượng cười.   
"Chẳng được lợi lộc gì". Draco nhếch miệng.   
"Tớ biết". Harry tán thành. "Nhưng sẽ giữ được hình tượng tốt nếu ai đó nhìn thấy nó".   
"Cậu biết không, Harry, cái lão già lẩn thẩn ấy coi bộ gian manh hơn là tớ tưởng". Draco bình luận, nhưng im bặt khi giáo sư Snape xuất hiện.   
"Hôm nay" Snape bắt đầu sau màn bước vào lớp le lói thường lệ. "Chúng ta sẽ ôn lại các độc dược đã học từ trước tới nay. Ngoại trừ vài trường hợp cá biệt, hầu hết các trò đều thất bại ở lần đầu điều chế các thứ thuốc này. Vì lí do phần lớn trong số chúng sẽ nằm trong danh sách những độc dược có thể trong kì thi N.E.W.T sắp tới, ta hạ cố cho mấy trò thêm một cơ hội hiếm có để tập dượt. Các trò sẽ bắt cặp với một học sinh khác, và tôi mong cả hai hợp tác thành công. Bây giờ, để chuẩn bị cho độc dược được chỉ định, các trò có thể xem lại ghi chép của mình, chỉ được giở tập ra, không đụng tới sách. Sau khi tôi gọi tên, các trò cùng người chung nhóm có thể bắt đầu ngay".   
"Malfoy, Potter, hai cậu sẽ phụ trách điều chế thuốc Xứng đôi". Snape nhừa nhựa, cả lớp cười rúc rích. Harry đỏ mặt, trong khi Draco khẽ nâng cặp lông mày, khinh khỉnh nhìn ông giáo. Snape chỉ cười khẩy đáp trả. "Granger, Goyle, hai trò sẽ làm việc trên cùng dự án. Finnegan, Parinson, hai đứa đảm nhiệm thuốc rửa mặt..."   
Khi Snape tiếp tục gọi tên và độc dược, Harry đứng dậy, dịch chuyển để giúp Draco khởi sự cho bài tập được giao. Harry thì cân đo rồi cắt các thành phần cần thiết, Draco thì chụm lửa, hai đứa chẳng ai lên tiếng. Tuy vậy, chúng xoay xở để thỉnh thoảng lại khẽ chạm vào người nhau trong lúc làm việc. Sự cọ nhẹ cơ thể khi Harry đưa nguyên liệu cho Draco hay lúc Draco rắc nhẹ chúng vào cái vạc, giúp duy trì khoảng cách gần gũi giữa chúng, hiệu quả hơn bất kì lời nói nào. Cảm giác tội lỗi Harry mang nặng suốt buổi sáng hôm nay dần thoái lui rồi biến mất, cùng lúc với độc dược trong vạc đặc sánh lại khi nguyên liệu cuối cùng, vài sợi tóc của chúng, được cho vào.   
"Xuất sắc!". Lão Snape cất giọng phía sau lưng tụi nó, khi thứ thuốc nổi bọt, toả mùi thơm dễ chịu khắp phòng. "Làm cho nó nguội lại đi, cậu Malfoy, rồi đem hai mẫu lên trên bàn tôi để thí nghiệm"   
Draco và Harry căng thẳng nhìn nhau, vừa đem mẫu thử của mình đặt trên bàn lão Snape. Hermione và Goyle ở đó từ trước. Hai đứa kia uống thử thuốc, chung quanh người Hermione lập tức tỏa ra vần hào quang màu vàng, còn vầng sáng phát ra từ người Goyle có màu nâu, màu của đất vứa mới xới. Hai ánh sáng toả rộng thêm, cho đến khi chạm vào nhau, một âm thanh đinh tai nhức óc vang dội cả phòng, làm ai cũng lảo đảo, chóng mặt.   
"Tốt, xem ra hai trò còn khuya mới lấy nhau được". Snape mỉa mai. Rồi lão ra dấu cho Harry với Draco tiến tới. Căn phòng chìm trong yên lặng, trừ tiếng sôi lụp bụp của những độc dược đang sôi, mọi con mắt đổ dồn về phía cặp con trai ấy. Snape ra hiệu cho hai đứa bắt đầu.   
Harry uống mẫu thử của mình cùng lúc với Draco. Cậu nhìn sang thằng bé Slytherin tóc vàng, mỉm cười với ánh hào quang bạc tỏa nhẹ quanh người Draco. Cậu không thể không nhìn vào cơ thể mình, để thấy chính bản thân cậu cũng được bao phủ bởi thứ ánh sáng đỏ rực, hoàn toàn giống với màu đỏ đặc trưng biểu tượng của nhà Gryffindor. Harry cảm nhận được ánh sáng ấy vươn dài ra, tiếp xúc với ánh sáng nơi Draco, và khi chúng đụng vào nhau, Harry cảm tưởng như có thứ gì đó trong người cậu vừa đặt đúng chỗ, ăn khớp với nhau. Đâu đó phát ra tiếng chuông vui tươi rộn vang, Harry thở phào nhẹ nhõm. Cậu mê mẩn nhìn khuôn mặt tươi cười của Draco, khẽ nghiêng mình tới phía trước, nhưng tiếng tằng hắng từ lão Snape kịp thời ngăn được nụ hôn không đúng chỗ.   
"Thật đáng thất vọng". Snape làu bàu, đủ lớn để cả lớp nghe được. Harry liếc nhìn lão phù thủy đáng ghét. Nhìn thấy môi lão Snape hơi nhếch lên như hài lòng, cơn giận của cậu trôi đi nhanh chóng. Đau đớn đột nhiên dày vò tâm trí Harry, khi cậu nghĩ về vẻ bên ngoài giả tạo mà ông thầy phải mang từ đó đến nay.   
Mọi thứ đều do lỗi tên Voldemort khốn kiếp! Harry chỉ muốn yêu và được yêu. Cậu chẳng muốn dính vào những trò mưu mô, tính toán này. Cậu nhìn sang Draco, nhận ra vẻ thấu hiểu trong đôi mắt đáng yêu ấy. Ánh mắt nghiêm nghị bảo với Harry rằng việc như vậy là cần thiết trong gian đoạn chiến tranh.   
~\*~   
Những tuần lễ cuối trước Halloween được đánh dấu bởi sự gia tăng muộn phiền cho Harry. Ở chốn công cộng, Draco ngày càng trở nên bực dọc, khó chịu bởi bị cô lập ngày càng rõ rệt với các bạn đồng môn nhà Slytherin. Trừ một số trường hợp ít ỏi, đám nhà Slytherin đối xử với cậu thật tệ. Bị phỉ báng chua cay bởi Parkinson, bị tông mạnh vào tường bởi hai thằng Crabbe và Goyle, rồi không thể vào phòng sinh hoạt chung nhà Slytherin vì không được thông báo mật khẩu mới, mọi thứ đè nén trên vai Draco, đến nỗi cậu còn công khai lớn tiếng gây gỗ với Harry nhiều lần, làm phát sinh tin đồn về xung đột giữa hai đứa.   
Hai chuyến viếng thăm phòng Huynh trưởng bởi hai sư huynh, sư tỉ nhà Slytherin, càng gia tăng tin hành lang, vì người ta nhìn thấy Draco nằm uể oải trên chiếc giường đơn của mình, trong khi Harry nằm trên chiếc giường dành riêng cho cậu. Và thế là hai đứa nhà Slytherin kia tung tin rằng Draco với Harry không ngủ chung giường dù bọn nó ở chung một phòng.   
~\*~   
Hôm trước lễ Halloween, có con cú sang trọng chễm chệ bay vào sảnh đường, giao cho Draco một lá thư, con cú to lớn với dáng điệu kiêu sa, cung cách, đủ cho biết gia tộc nó thuộc về. Harry khó lòng đợi đến khi người bạn trai chia sẻ tin tức nhận được trong thư. Từ hè tới nay, Draco đã không tiếp nhận thêm thông tin liên lạc gì từ mẹ cậu hết. Xui xẻo thay, Harry phải đợi đến giờ nghỉ trưa trước bữa ăn mới có thể gặp Draco trong phòng.   
Trông thấy đứa con trai tóc vàng kim đang ngồi trên giường, mắt chằm chằm nhìn vào lá thư còn chưa mở ra, Harry bước lẹ tới, ngồi xuống bên cạnh Draco, dùng tay quàng quanh vai thằng bé, siết chặt. Draco thở dài, hôn nhẹ lên cổ Harry, rồi bắt đầu đọc thư. Cậu ta đặt lá thư phía trước, để cả hai cùng đọc.   
Draco thân yêu,   
Phải thú nhận rằng cuộc tấn công mà không tính toán kĩ kế hoạch trước của con nhằm vào Harry Potter khiến mẹ thấy kinh tởm và nghi ngờ khả năng mưu toan, sự thiếu tài năng nơi con mình. Thật làm bĩ mặt họ nhà Malfoy ta. Tuy vậy, mẹ cũng rất mừng khi con đã không bị gửi vào cái chỗ đáng sợ mà bọn ngu xuẩn ở Bộ Pháp Thuật dùng để tống giam cha con. Lần đầu tiên kể từ lúc mẹ nghe tin cậu ta được sinh ra, mẹ cảm kích vì thằng bé tồn tại trên cõi đời này.   
Có lẽ con không biết điều này, nhưng cha con và mẹ học ở trường Hogwarts cùng thời gian với cha cậu ấy. Dòng họ Potter là một dòng họ lâu đời, máu-trong, tuy không sao sánh được với nhà ta nhưng họ không nghèo kiết xác như họ nhà Weasley. Họ có phần gia tài đồ sộ đáng tự hào, và thật đau đớn khi nhìn tài sản ấy bị lãng phí bởi sự kết hợp trái ngoe của James Potter với đứa con gái nhà Evans.   
Mẹ vừa đọc bản báo cáo về mối quan hệ của con và cậu trai nhà Potter, và phải nói là ban đầu mẹ cảm thấy hơi thất vọng. Thế nhưng, mẹ cũng nghe được kết quả việc hai đứa cùng uống thuốc Xứng đôi, sự kiện này thúc đẩy mẹ tiến hành cuộc điều tra xuyên suốt gia phả dòng họ Evans. Mẹ biết được từ lần điều tra này, rằng gia đình họ Evans từng có nhiều cuộc hôn nhân với những phù thuỷ không pháp thuật. Rất có khả năng từ những lần tác nối này sau nhiều thế hệ phù thuỷ thiếu năng lực dẫn đến khả năng pháp thuật khá cao tay của Lily Evans.   
Dựa trên thông tin này, sự tổng hợp các dòng máu bán phù thuỷ với nhau, quyền năng hiển nhiên của Lily Evans công với sự thừa hưởng dòng máu-trong từ nhà Potter, mẹ dám khẳng định rằng Harry Potter đạt đủ điều kiện máu-trong, xứng đáng làm người nối dòng cho nhà Malfoy ta. Tuy không hẳn là đối tượng tương xứng tốt nhất khả dĩ tìm được, nhưng máu mủ di truyền của cậu đạt đúng yêu cầu cần thiết. Đã có khá nhiều thay đổi những năm gần đây, tuy nhiên, tầm quan trọng của việc duy trì nòi giống nhà Malfoy vẫn không hề suy suyển.   
Mẹ khó mà tin rằng con lại có thể quên đi nghĩa vụ cao cả, gìn giữ dòng máu-trong nhà ta, dù là con giờ đây đã theo phe lão già Dumbledore, mà không phải vị chủ nhân đáng lẽ của mình. Cha con cùng mẹ rất dằn vặt vì sự phản bội này, nên hai ta đã ra lệnh trừng phạt con thích đáng. Như con đã biết, mẹ không thể sinh thêm đứa nữa để nối dòng cho nhà Malfoy. Thế nên, con là hy vọng duy nhất cho việc đó. Dù đau đớn vì phải đưa ra quyết định này, cha mẹ không còn quyền lựa chọn nào khác mà phải thừa nhận lại con như người thừa kế hợp pháp với niềm hy vọng rằng thế hệ mới sinh ra từ việc kết đôi hai đứa bằng phong tục cổ truyền sẽ tiếp nối truyền thống đáng tự hào của gia đình ta.   
Con có thể hình dung được quyết định này tạo khó khăn trong quan hệ giữa ta với đồng minh như thế nào. Tuy nhiên, tương lai nhà ta phải được đặt trên hết mọi thứ khác, bất kể là gì. Là một thành viên trong gia đình này, cha mẹ mong con hoàn thành nghĩa vụ dòng tộc dù có chọn phe đối lập với công cuộc làm trong sạch thế giới phù thuỷ. Nếu con dự tính sống suốt đời với Potter đây, thì cha mẹ mong con làm theo phong tục mà sớm kết hôn. Mẹ hiện đã bắt đầu nghiên cứu danh sách những phụ nữ trẻ thích hợp mang thai con cái sau này của hai đứa một khi hai đứa chính thức đám cưới vài năm sau.   
Sắp tới kì nghỉ lễ rồi, mẹ nhận thấy đây sẽ là cơ hội rất tốt để thông báo lễ thành hôn của tụi con, và để con ra mắt cậu Potter cho gia đình được diện kiến. Mẹ e rằng dịp này sẽ không linh đình như thông lệ, nhưng mẹ tin sự hợp tác của con có thể bù đắp mọi khiếm khuyết. Cậu Potter có nhiều lí do chính đáng để không tin tưởng cha mẹ, cũng như cha mẹ không tin tưởng cậu ấy. Nếu cậu ta chưa bày tỏ cho con biết vì nguyên nhân gì, con nên trực tiếp hỏi cậu ấy. Vì tương lai tươi sáng của gia đình ta, mẹ sẵn sàng dẹp mọi chuyện không vui năm trước sang một bên mà cố hết sức gây thiện cảm với thằng bé. Con cũng biết việc mẹ cho đóng băng phần thừa kế từ nhà Black của cậu ấy bằng cách sử dụng quyền thừa kế của chính mình. Dù là đứa con nuôi duy nhất của Sirius Black, cậu Potter thiếu quan hệ máu mủ để trực tiếp thừa hưởng gia tài họ nhà Black, đương nhiên là đa phần do sự can thiệp, cản trở từ mẹ. Mẹ làm thế với mục đích ngăn chặn việc sử dụng nguồn vốn của gia đình Black chống lại đồng minh, chứ không phải vì lí do thù ghét cá nhân với cậu ta. Tin tức sẽ mau chóng tới trường Hogwarts, rằng mẹ đã giở bỏ lệnh cấm, đồng ý ủng hộ cậu Potter thừa kế gia sản đồ sộ nhà Black.   
Mẹ hy vọng con và cậu Potter sẽ chấp thuận lời mời đến ở khu dinh trang tổ tiên nhà ta trong kì nghỉ năm nay. Nếu con đồng ý, mẹ sẵn sàng chấp nhận thoả hiệp. Trong suốt quá trình nghỉ lễ tại nhà này, trên hành trình từ trường về nhà và ngược lại, sẽ không có bất cứ điều gì bất ổn xảy ra với con, cậu Potter hay bất kì ai muốn hộ tống hai đứa. Trong thời gian viếng thăm, mẹ và bất kì ai bước vào nhà mình sẽ đối đãi cả hai con với sự hiếu khách lịch lãm và sự kính trọng theo đúng chuẩn mực của một gia đình phù thuỷ quý phái, thượng lưu. Tương tự, ta mong đợi hai đứa cùng các vị khách khác đáp trả lại sự tiếp đón niềm nở này, và phía tụi con không được làm điều gì vượt ra ngoài khuôn khổ gia đình.   
Trông đợi câu trả lời từ con.   
Narcissa Malfoy.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 3**

Chiếc vòng cầu hôn

"Merlin ơi, bà ta viết dài quá". Harry lẩm nhẩm, sau khi đọc xong lá thư được trình bày rất ư tỉ mỉ, trau chuốt.   
"Như vầy chưa gọi là gì đâu". Draco cười khẩy. "Cậu nên thấy mẹ viết thế nào khi bực mình ai đó".   
"Khỏi, cám ơn". Harry chau mày. Cậu không biết làm sao hồi đáp bức thư này. "Đây có phải là cái bẫy không?"   
"Tớ không nghĩ vậy". Draco đáp sau một lúc. "Mẹ luôn coi trọng vấn đề gia đình hơn công cuộc phục vụ Voldemort. Đừng hiểu lầm ý tớ, mẹ rất nhiệt tình ủng hộ hạn chế máu bùn trong giới phù thuỷ, và ngăn ngừa dân muggle can thiệp vào nội bộ chúng ta, nhưng những thứ ấy đều đặt sau việc duy trì nòi giống dòng tộc. Bà khá là buồn bực khi nghe tin cha bị bắt, làm mất danh tiếng gia đình".   
"Buồn vì ông ấy bị bắt, chứ không phải bởi những việc ổng làm". Harry nhận định.   
"Chính xác". Draco đáp với nụ cười buồn bã.   
"Draco, tớ không nghĩ tớ có thể làm chuyện đó". Harry nhỏ nhẹ. "Tớ không chắc mình đã sẵn sàng..."   
"Hứa hôn?" Draco hỏi, vẻ tổn thương rõ nét trên mặt.   
"Ừ thì, không, chắc là tớ ngu". Harry phân bài. "Tớ ngồi ở đây, vẫn cứ thao thao rằng tớ muốn chung sống quãng đời còn lại với cậu nhưng khi ai đó đề cập tới vấn đề ấy, tớ lại thấy nhát".   
"Tớ cũng vậy". Draco bật cười. "Nhưng rồi, tớ chưa từng trông đợi việc mẹ tớ ủng hộ quan hệ của hai đứa mình".   
"Tại sao bà ta lại làm vậy?" Harry hỏi khẽ.   
"Tớ không chắc". Draco thừa nhận, vừa mơn trớn lọn tóc trên trán Harry giữa các ngón tay. "Mẹ thật sự đặt giá trị gia đình lên trên mọi thứ khác, nhưng tớ cũng nghĩ bà đang ấp ủ ý định sẽ thuyết phục cậu rằng chống đối Voldemort sẽ không dẫn tới kết quả tốt. Tớ có thể mường tượng cảnh mẹ mình hiện giờ đang lập ra danh sách các nghĩa vụ và điều lệ cậu cần tuân theo khi là người của nhà Malfoy, chứ không liên quan gì đến một đám người mà cậu không hề quen biết".   
"Bà ta đâu hiểu rõ tớ đâu, đúng không?". Harry cười khúc khích, bàn tay cậu chạy nhẹ trên đùi Draco.   
"Không đâu". Draco mỉm cười.   
"Cậu có thật sự ngạc nhiên khi bà ấy nói bả thấy tớ "chấp nhận được" không?" Harry nhăn mặt hỏi.   
"Không hẳn, và mẹ không nói xạo chuyện này". Draco giải thích. "Bà luôn lo âu chọn ra người xứng đôi vừa lứa với tớ, lúc nào cũng cằn nhằn bởi nhiều gia đình máu trong thích hợp đều có quan hệ máu mủ gần gũi với nhà Malfoy. Trước năm học thứ ba, mẹ đưa cho tớ cả một danh sách mấy đứa con gái trong nhà Slytherin với dòng máu "miễn cưỡng chấp nhận được" mà tớ có thể hò hẹn. Vài đứa trong số ấy có tiểu sử gia đình giống như cậu vậy. Dòng máu-trong lâu đời ở một bên, bên kia là hỗn hợp dòng máu từ nhiều thế hệ phù thuỷ không pháp thuật, với điều kiện tối thiểu là một trong hai người cha hoặc mẹ phải là phù thuỷ cao tay. Đó cũng là cách nhìn của nhiều gia đình phù thuỷ khác. Thỉnh thoảng việc thêm vào vài dòng máu mới trong dòng họ là điều cần thiết, những đứa trẻ sinh ra từ sự kết hợp này, điển hình là cậu, được xem như "chấp nhận được" cho việc duy trì và củng cố dòng máu-trong thuần khiết. Họ cho rằng cậu được ba phần tư máu-trong hay đại loại như thế".   
"Draco, tớ thật chẳng thích nói về ba cái vấn đề máu mủ này...". Harry ngán ngẩm.   
"Hừm, nếu cậu muốn dính với tớ suốt, tốt hơn hết là cậu nên làm quen với chuyện này đi". Draco cười tinh nghịch. "Ngay cả mấy gia đình máu-trong ủng hộ Dumbledore cũng có cùng suy nghĩ tương tự, hơn nữa, với con đường dẫn tới gia tài kếch sù họ nhà Black đã được khai thông với cậu, thì cậu nên tập hiểu những thứ như vầy đi là vừa. Nhất là nếu kế hoạch lâu dài của hai đứa mình tiến triển tốt".   
"Được thôi" Harry rầu rĩ. Draco an ủi bằng cách cắn nhẹ lên cổ cậu, sau đó nhanh chóng chuyển sang màn yêu đương hôn hít đắm đuối. Chỉ khi có tiếng gõ cửa cùng sự xuất hiện của Ron và Hermione, hai đứa mới nhận ra chúng bỏ sót bữa ăn trưa. Dumbledore gửi hai đứa kia để gọi Harry với Draco lên phòng hiệu trưởng. Ông muốn gặp cả hai đứa.   
Tụi nó đem lá thư từ Narcissa theo, chạy nhanh tới văn phòng ông hiệu trưởng già. Cuộc đối thoại diễn ra sau đấy lâu, lâu đến nỗi chúng cúp hết các lớp học, rồi cùng cụ Dumbledore xuống Đại sảnh đường dùng bữa tối. Harry mất cả bình tĩnh khi quay qua quay lại đôi co với Draco và Dumbledore. Narcissa cũng vừa gửi một lá thư riêng cho cụ, nhấn mạnh về tính chất an toàn trong chuyến viếng thăm của Harry Potter đến dinh trang Malfoy, đến mức còn đề nghị cho Auror đi cùng tụi nó. Nghe đến đó, Draco quả quyết mẹ cậu nghiêm chỉnh nên cậu ta gần như năn nỉ Harry chấp thuận.   
Vẻ mặt Draco khi Harry chỉ ra rằng Draco vẫn chưa cầu hôn nữa quả là đáng nghìn vàng. Vẻ mặt Harry khi Draco rút cây đũa thần ra rồi hô "Accio vòng cầu hôn" còn vô giá hơn thế. Cụ Dumbledore nở nụ cười rạng rỡ.   
"Harry, mình chưa thể làm lễ chính thức cho đến sinh nhật sắp tới của tớ, nhưng tớ muốn đưa cho cậu vật này ngay bây giờ. Chiếc vòng này tượng trưng cho lời hứa của tớ dành cho cậu, lời hứa rằng tớ sẵn lòng sống suốt đời với cậu. Nếu... nếu cậu cũng nghĩ như thế, tớ mong cậu chấp nhận chiếc vòng này, như lời đính ước cho lễ hứa hôn trong tương lai".   
Mắt Harry ngấn nước, khi cậu xúc động cầm lấy chiếc vòng xinh đẹp bằng bạc từ tay Draco. Dây vòng được làm bằng bạc, với mặt vòng cứng cáp cũng được làm bằng bạc nốt. Huy hiệu nhà Malfoy đính trên đó, cùng với con rồng nhỏ bằng vàng bay lượn vòng quanh chiếc vòng. Draco giúp cậu đeo nó vào, vừa giải thích là chiếc vòng sẽ tự kết lại luôn một khi đám hỏi được tiến hành. Bà Narcissa vẫn còn đeo cái của bà.   
Dumbledore chỉ cười khi hai đứa hôn nhau, rồi tằng hắng khi ông trao Harry chiếc vòng bằng vàng với chữ P hoa trên mặt, cùng con sư tử oai nghiêm vừa bước đi vừa lắc lắc bờm, vừa gầm gừ những tiếng gầm không thành tiếng. Dumbledore bảo rằng cụ đặt làm chiếc vòng này cho Harry vài tháng trước đây. Harry nhận lấy, nhìn sâu vào mắt Draco khi cậu đeo nó vào tay người yêu, miệng lặp lại những lời tương tự Draco vừa nói.   
Chúng tách nhau ra ở Đại sảnh đường, nơi Harry hướng về dãy bàn Gryffindor, còn Draco tiến tới ghế ngồi đơn độc của mình ở dãy bàn Slytherin. Hermione và Ron chộp lấy cậu, yêu cầu được biết chuyện gì đã xảy ra. Harry nói với tụi nó cậu sẽ kể lại khi hai đứa đến phòng Huynh trưởng sau bữa ăn, nhắc nhở chúng đem theo sách học, vì cậu cần Hermione giúp đỡ cho môn Biến.   
Chỉ đến lúc Harry với tay lấy lọ nước sốt bí đao, mọi người mới nhận ra chiếc vòng trên tay cậu. Harry trước giờ chưa đeo trang sức bao giờ và cảm giác chiếc vòng dịch chuyển trên cánh tay hơi ngồ ngộ, nhưng lại rất dễ chịu. Cậu nghĩ tới Draco mỗi khi cảm nhận được chiếc vòng.   
"Harry!". Hermione thét lên, giọng cô thật cao. "Từ đâu mà cậu có nó vậy? Cho tớ xem nào!"   
Cô chụp lấy cánh tay Harry, khiến cậu sém làm đổ cả lọ nước sốt. Cậu thận trọng đặt cái lọ lên bàn, trước khi sắn tay áo lên để mọi người có thể chiêm ngưỡng chiếc vòng rõ hơn. Ron chỉ nghía được cái vòng được một chúng, rồi đến khi Hermione bỏ tay Harry ra, đến phiên Ron chộp lấy tay cậu để được quan sát kĩ hơn.   
"Trông nó xinh xắn quá!". Hermione trầm trồ. Harry cảm thấy bản thân hơi bực bội với cách dùng từ này.   
"Nó đẹp trai đấy chứ! " Harry sửa lại. Đối diện chúng, Seamus và Ginny đang thắc mắc về dấu hiệu trên mặt chiếc vòng.   
"Quỷ thần ơi," Ron lắp bắp, sau khi bất động nhìn cái vòng trong vài phút. "Cậu không nhận ra vật này sao, Mione? Đây là chiếc vòng cầu hôn!"   
"Là cái gì?" Hermione hỏi, mọi người ai nghe được cùng nhìn cô ngạc nhiên.   
"Kì cựu, ý cậu nói cũng có cái tớ biết mà cậu không biết?" Ron cười khúc khích, Harry bắt đầu thấy máu chạy rần rần trên mặt.   
"Ron..." Hermione đanh lại, từ tốn, giọng cô ẩn chứa sự nguy hiểm mập mờ thằng Ron sắp phải đối diện.   
"Tức là Harry và Draco đã hứa hôn với nhau rồi!". Ron gần như la lên, tất cả những ai ở dãy bàn nhà Gryffindor, cùng những dãy bàn gần đấy, cùng im bặt. Ở khu Slytherin, Pansy Parkinson đứng dậy, bước tới chỗ Draco, vòi xem cho bằng được chiếc vòng của cậu ấy. Nhỏ chỉ liếc sơ qua chiếc vòng bằng vàng, rồi ù chạy ra khỏi sảnh đường, vẻ mặt điên tiết.   
"Tớ có linh cảm chẳng lành trong chuyện này". Hermione thì thầm, lúc Harry lo âu nhìn về phía Draco, thằng bé Slytherin chỉ nhún vai.   
~\*~   
Halloween trôi qua yên bình, chẳng có sự kiện nào đáng chú ý. Harry với Draco tham dự buổi tiệc với tư cách là bạn nhảy của nhau. Hai đứa nhảy bên nhau, và các khóa học nhảy liên tục mà khắc khe Draco dành cho Harry đã đạt hiệu quả, Harry đã không trượt chân té nhào trong suốt bài nhạc. Sự im lặng của Nhật báo tiên tri hay báo Quibbler về câu chuyện tình lãng mạn của chúng chính thức chính thức chấp cánh bay mất ở chuyến viếng thăm Hogsmead cuối tuần đầu tiên sau Halloweeen. Cả hai tờ báo đều cho ra những hình ảnh có phần hơi khác biệt của Draco và Harry ôm nhau nhảy, với hai chiếc vòng được đưa ra góc nhìn rõ rệt. Tuy không đặt ngay trang nhất nhưng bài báo nào cũng được trình bày công phu, cùng với tựa bài nổi trội. Báo Quibbler gần như miêu tả hai đứa chính thức là vợ chồng, rồi đưa ra vài lời bình luận khen ngợi từ vài học sinh trường. Nhật báo tiên tri có phần châm biếm chua cay hơn.   
Harry Malfoy hay Draco Potter?   
Thế giới phù thủy hiện đang ở trong sự hoang mang, hỗn độn, bởi sự phát triển mới nhất nơi Hogwarts, ngôi trường dạy Pháp thuật và ma thuật. Tại buổi lễ Halloween hàng năm, Harry Potter và Draco Malfoy khiến cả trường nói riêng, và toàn bộ thế giới phù thuỷ nói chung, sững sờ, khi tham dự chung với nhau, thêm vào chiếc vòng cầu hôn của họ! Thông tin lấy được từ những người gần gũi với cặp này cho biết rằng lễ hứa hôn đầy đủ vẫn chưa được tiến hành, nhưng đồng thời cũng khẳng định đôi tình nhân dự định hoàn tất việc này trước khi năm học kết thúc.   
Độc giả chắc còn nhớ là sau vụ tấn công của cậu Malfoy nhằm vào cậu Potter vào đầu hè, cậu Potter đồng ý tiếp nhận cậu trẻ ấy với niềm hy vọng sẽ quản giáo, cải tạo được cậu ta. Xem ra mục đích này thành công hơn là ta tưởng.   
Nguồn tin cũng cho ta biết rằng bằng một bước tiến ngoạn mục, họ được trường cho phép ở chung một phòng sau khi cậu Malfoy bị tấn công bởi vài học sinh ẩn danh, và bị tổn thương nghiêm trọng. Vì sao Bộ pháp thuật vẫn chưa khởi hành điều tra vụ việc này vẫn còn nằm trong vòng khuất mắt, hiện chưa có lời bình luận nào thêm từ ngài Dumbledore, hiệu trưởng trường.   
Nhiều học sinh đồng môn và giáo viên trường mà từng ở bên trong căn phòng của hai người yêu nhau, bình luận rằng cả hai đều nằm trên hai chiếc giường khác biệt, như mọi phòng ngủ ký túc xá khác, và rằng cậu Potter luôn đảm bảo không có gì đi ngoài khuôn khổ cho phép xảy ra. Lẽ dĩ nhiên, mức độ tin cậy trong lời nói của cậu Potter, dựa trên bề dày thành tích phá luật trường, cũng được đặt trong vòng nghi vấn.   
Narcissus Malfoy, thân mẫu của Draco Malfoy, tiết lộ là bà hoàn toàn nắm rõ tình hình nóng bỏng của chuyện tình này, và đã đưa ra thoả thuận ngầm cho hai người. Bà ta còn ám chỉ rằng hiện đang xúc tiến kế hoạch cho lễ hứa hôn chính thức sẽ diễn ra trong kì nghỉ đông. Khi được yêu cầu thêm thông tin, bà nhã nhặn từ chối, lấy quyền được tự do riêng tư yêu đương của cặp này làm bình phong.   
Ý nghĩa sự kiện này đối với thế giới phù thuỷ vẫn chưa được rõ. Cậu Potter, từ khi còn là đứa trẻ trong nôi, đã là đối thủ đáng gờm của Chúa tể Hắc Ám, kẻ một lần nữa lại nhấn chìm giới pháp thuật trong khiếp sợ, kinh hoàng. Lucius Malfoy, thân phụ của Draco Malfoy, hiện đang bị giam giữ tại ngục Azkaban do dính dáng tới cuộc tấn công nhằm vào dinh cư Bộ pháp thuật hồi đầu năm nay. Tình yêu đôi trẻ liệu có chấm dứt mối liên hệ giữa nhà Malfoy với nghệ thuật hắc ám hay lôi kéo vị anh hùng trẻ tuổi Potter vào con đường tội lỗi, câu hỏi mà chỉ với thời gian ta mới trả lời được.   
"Tớ thề là đây tệ tương đương như mụ Rita Skeeter viết!" Harry bốc khói, quẳng tờ báo vô lò sưởi. Draco bật cười khanh khách, ôm lấy Harry.   
"Vẫn có thể tệ hơn cơ mà. Ít ra họ chưa công khai gọi cậu là Death Eater!"   
"Ồ, vậy hả, mừng quá hen". Harry nạt, vẫn còn bực.   
"Mình biết chuyện này sớm muộn gì cũng đến". Draco nhắc nhở. "Cũng bởi vì vậy nên hai đứa mình chỉ ở lại nhà tớ có một tuần. Thêm một nguyên do nữa là cậu còn có công chuyện với các công chứng gia, vụ kế thừa tài sản nhà Black".   
"Đừng có mà nhắc tớ nhớ". Harry gầm gừ. "Tớ biết mặc dù số tiền ấy vẫn chưa thuộc quyền sở hữu của tớ cho đến khi tớ đủ tuổi, nhưng tớ vẫn phải kí hết đống giấy tờ chết tiệt đó!"   
"Cậu có chắc khi giao quyền quản lí lại cho Arthur Weasley chứ?". Draco lo lắng.   
"Ừ!" Harry nghiêm giọng, báo hiệu cho Draco không nên tiếp tục mở lại cuộc tranh cãi về vấn đề này. Với tư cách là người quản lí gia sản, ông Weasley sẽ được nhận một số tiền thù lao đáng kể. Harry muốn đáp ơn việc gia đình họ gần như xem Harry như con ruột, nhưng cậu cũng biết họ sẽ không tiếp nhận số tiền trên theo kiểu quà cáp. Bằng cách này, họ sẽ thấy họ xứng đáng với nó hơn. Harry đề nghị mức lương cao nhất trong giới tài chính phù thủy để trả cho ông Weasley. Ngừơi đàn ông cố gắng giảm bớt giá cả cho Harry nưng cậu nói nếu ông không nhận, cậu sẽ giao công việc lại cho người khác với cùng giá tiền.   
Sự bướng bỉnh danh tiếng nhà Gryffindor một lần nữa đã lại chiến thắng.   
Ngạc nhiên thay, đó là hai bài báo duy nhất liên quan đến chúng xuất hiện trên các phương tiện thông tin đại chúng. Draco đã gửi thư chấp nhận lời mời viếng thăm dinh trang Malfoy, nhưng Harry vẫn còn mơ thấy nhiều ác mộng về cái chết của Sirius, và cậu tự hỏi liệu có thể chịu đựng được khi ở chung nhà với Narcissa Malfoy mà không khỏi trả thù bà, do vai trò của bà ta trong chuyện ấy.   
Rồi đến những lá thư thường trực từ Arthur Weasley về gia sảnh nhà Black. Dù Harry không chính thức đảm nhận quyền sở hữu trước kì nghỉ đông, có quá nhiều thủ tục cần giải quyết. Thêm việc căn cứ Hội Phụng Hoàng được dời từ số 12 quảng trường Grimmauld đến một dinh trang khác của nhà Black. Lúc Harry ký giấy tiếp nhận thêm một số gia tinh, không những cho căn cứ mới của Hội mà cả dành cho khu nhà ở quảng trường Grimmauld cũ kĩ, mục nát, cậu thắc mắc không biết Hermione sẽ phản ứng ra sao khi nghe tin này.   
Thật ra cậu chẳng cần phải thắc mắc làm gì. Hermione vẫn đang thu nạp thành viên cho cái câu lạc bộ S.P.E.W mỗi khi có cơ hội.   
Dù vậy, bọn gia tinh dưới quyền cậu sẽ an toàn hơn bọn gia tinh có thể gây tai hại như lão Kreacher đã làm. Cũng bởi mò mẫm trong đống giấy tờ hỗn độn, mà Harry biết được Draco rành rõi vụ thủ tục này như thế nào. Cậu thầm hỏi làm sao các gia đình máu-trong lâu đời lại có thời gian hậu thuẫn Voldemort, trong khi việc quản lí tài sản ngốn biết bao nhiêu thời gian!   
Nhưng Harry vẫn không quên vụ Cho Chang. Với Hermione bí mật căn dặn đám nhà Ravenclaw trong hội học sinh Hogwarts, cậu âm thầm cho người theo dõi Cho. Đến giờ thì Cho chưa làm gì gọi là bí ẩn, đáng nghi ngờ, ngoại trừ thỉnh thoảng nhỏ gặp gỡ Pansy hoặc vài học sinh Slytherin khác, với nguyên nhân bề mặt là ôn lại bài vở cho các lớp học chung giữa các Nhà. Dẫu thế, Harry vẫn không tin tưởng nhỏ, cậu nhờ Ron truyền lệnh đừng nhắc đến sự hiện diện của Crabbe và Goyle ở buổi họp đầu tiên. Cặp này đã được cảnh báo, và không có mặt ở những lần họp nào khác, dù vẫn tiếp tục gặp Draco và Harry để luyện tập bồi dưỡng lớp Phòng chống nghệ thuât Hắc ám.   
Harry dễ dàng thắng hai trận Quidditch với nhà Ravenclaw và Hufflepuff. Slytherin cũng chiến thắng mấy trận đấu của họ với hai nhà kia. Tháng một sẽ là thời gian diễn ra trận đấu đầu tiên giữa Slytherin với Gryffindor, và cả hai Nhà ai cũng nôn nóng. Hai bên bắt đầu chọc tức nhau trong lớp cũng như sảnh đường, rồi có cả chầu cá cược lớn xem nhà nào sẽ thắng, khi chỉ mới vào tháng mười hai. Để mọi việc thêm phần hào hứng, Draco và Harry mở cuộc tỉ thí một chọi một vào một ngày thứ bảy đẹp trời trên sân chơi Quidditch. Trong ba hiệp, Draco xoay xở chụp được trái banh Snitch hai lần. Lần đầu hoàn toàn nhờ may mắn, bởi trái Snitch bay giữa hai đứa, mà Draco lúc ấy đang ở sau lưng Harry nên nhanh chóng chụp được. Lần thứ nhì cả hai đều đang lao hết tốc lực xuống mặt đất theo sau trái banh vàng, thì Draco hét lớn "Tớ yêu cậu, Harry Potter!", rồi tận dụng thời cơ Harry choáng váng, lảo đảo trên cây chổi thần, Draco chụp lấy trái Snitch, và trong lúc nhà Slytherin tung hô cổ vũ Draco thắng lợi, Ron chạy đến bên Harry, miệng không ngừng cằn nhằn về "Đồ Slytherin ranh ma, chơi ăn gian". Harry chỉ phì cười.   
Sau khi bị thọc lét suốt một tiếng đồng hồ tối hôm đó, Draco hứa là sẽ không tái phạm khi chính thức giao đấu.   
Đôi bạn trai tham dự nhiều chuyến tham quan làng Hogsmead cuối tuần, với sự đồng hành đáng yêu của Ron và Hermione, cặp này cũng vừa chính thức công khai đến với nhau. Trong chuyến đi cuối cùng, Harry mua tặng Narcissa một món quà nhỏ. Cậu cho rằng bức tượng con chó to, làm bằng vàng đen, không những đủ lịch lãm với bà ta, còn là lời nhắc nhở rõ ráng về sự phản bội Sirius của bà.   
Đêm dạ vũ năm đó thật tuyệt vời. Vào lúc bản nhạc vừa chấm dứt, khi hai đứa bước vào với bộ vó sang trọng, mái tóc Draco thì hoàn hảo, phần Harry, tóc cậu từ chỗ bù xù thiếu trật tự chuyển sang bù một cách dễ thương, cả Đại sảnh đường im phăng phắc. Nụ cười rạng rỡ trên môi hai đứa choá cả mắt. Rồi lúc chúng tiến vào bên trong, ban nhạc ma trình diễn một bài nhạc lãng mạn, tình tứ, và tụi nó ôm nhau nhảy trên sàn.   
Những ai còn nhớ được buổi trình diễn năm ngoái khó mà tin vào mắt mình vẻ uyển chuyển hai đứa di chuyển trên sàn. Đêm đó trôi qua vừa chậm lại vừa nhanh với cả hai. Khi tụi nó về lại phòng ngủ, chúng không nói với nhau tiếng nào ngoài trừ thì thào lời cảm ơn cho nhau nghe. Dù cả hai trải qua một đêm không ngủ, nhưng tụi nó vẫn không đi quá chuẩn mực trường, với nụ hôn chúc ngủ ngon trước khi chúng thiếp đi.   
Ngày mai, hai đứa bắt đầu chuyến viếng thăm dinh trang nhà Malfoy

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 8**

Tại dinh trang nhà Malfoy   
Phần 1: Ngày ra mắt đầu tiên.

"Ta đã bảo cậu lược bỏ mọi cảm xúc đi kia mà!". Giọng lão Snape sắc bén như dao.   
"Nhưng con thấy khó lòng làm được". Harry nổi nóng.   
"Vậy thì cậu sẽ dễ làm mồi cho Chúa tể Hắc ám!". Snape phẫn nộ. "Những kẻ ngu muội mà đi khoe khoang trái tim, tình cảm của mình ra bên ngoài vạt áo, không biết cách kiểm soát cảm xúc, hay tự buông thả mà chìm đắm trong nỗi buồn khổ, và tự để bản thân bị khích động dễ dàng như vậy- nói cách khác, là những kẻ yếu đuối- không hề có cửa sống sót trước quyền năng của hắn! Hắn sẽ thâm nhập vào tâm trí cậu không chút trở ngại, cậu Potter!"   
Đã lâu lắm rồi kể từ lần cuối cùng Snape đay nghiến mấy từ này với cậu, nhưng sự thật trong lời ông nói đã được chứng thực sau đó, đến giờ vẫn không mảy may suy suyển. Harry Potter rùng mình hồi tưởng lại, rồi suy gẫm về lòng hận thù trước giờ đối với vị giáo sư Độc dược. Nó không chỉ xuất phát từ những buổi học như thế, mà còn từ các sự kiện diễn ra trong văn phòng cụ Dumbledore, sau cái chết của Sirius. Dù vậy, Draco vẫn thường nói với cậu những lời tương tự suốt vài tháng qua, và cả hai người đều đúng. Ở văn phòng ông hiệu trưởng, sau khi Sirius mất, Harry lúc đó cần ghét một ai đó, hay cái gì đó, mà lão Snape chỉ đơn giàn là ứng cử viên thích hợp nhất.   
Cậu dạo này càng ngày càng khá hơn trong việc kiềm chế bản thân, cảm xúc, với cả giấc mơ của mình. Draco đã chỉ cho cậu thấy làm cách nào để kiểm soát chúng, hiệu quả hơn cách giáo dục của lão Snape nhiều, cũng như làm sao giải phóng chúng khi hai đứa ở trong phòng riêng. Draco Malfoy mà cậu biết khi chỉ có hai đứa với nhau hoàn toàn khác xa với con người mà bất kì ai khác được diện kiến. Một đêm, khi hai đứa chia sẻ kí ức tuổi thơ cho nhau nghe, Draco kể rằng đã không ai thấy được bộ mặt đa cảm bên trong này của cậu từ khi cậu lên mười.   
Đó là những từ cuối cùng phát ra từ miệng Draco trong suốt một tiếng đồng hồ sau, bởi Harry bụm miệng cậu ta lại bằng đôi môi nóng hổi của mình.   
Hiện tại, hai đứa đang ở trong chiếc xe limousine của dân muggle. Hay ít ra đó là lớp vỏ bọc bên ngoài của cái xe đến đón chúng tại trạm xe lửa King Cross. Phía bên trong xe sang trọng hơn bất cứ thứ gì Harry từng được thấy. Cậu ngồi kế bên Malfoy, trong lúc chiếc limousine lăn bánh, rời khỏi London để đến với khu biệt thự nhà Malfoy. Với tiếng bang tương tự như chuyến xe đò hiệp sĩ, nhưng nhẹ nhàng và êm ái hơn, báo hiệu tính chất pháp thuật nơi cái xe, chỉ thoáng chốc, chiếc xe hơi đã tấp vào dinh trang nhà Malfoy. Draco có cho Harry xem trước hình ảnh khu nhà tổ tiên Malfoy, thành ra Harry thấy mừng vì biết trước được tầm vóc đồ sộ của cơ ngơi này. Ngồi đối diện với Harry là Tonks và giáo sư Snape trong tình trạng khó chịu, không thoải mái. Hai người không ai thích nghĩa vụ làm hộ tống cho Harry với Draco, nhưng Tonks xem ra còn không ưa vụ này hơn lão Snape.   
Harry chỉ hi vọng rằng tư cách lão Snape như người bạn thân lâu năm với cha mẹ Malfoy đủ để khiến lòng trung thành ngụy tạo của lão với Voldemort khỏi bị ngờ vực.   
Bước ra khỏi xe, Harry chỉnh đốn lại bộ vó đắt tiền trên người, bâng khuâng nhớ đến rồi thầm tiếc nuối mấy bộ thường phục cậu thường mặc trong những kì nghỉ đông trước. Việc cậu thay đổi cách ăn mặc gần đây đã trở thành đề tài tranh cãi giữa cậu với Ron. Lúc đầu Harry tưởng Ron chỉ chòng ghẹo cậu, thế nhưng càng về sau, giọng thằng Ron càng lộ vẻ khinh miệt rõ nét, hơn là tốt bụng mà góp ý.   
Nghĩ ngợi về đứa bạn thân rời bỏ tâm trí Harry khi cả bọn bước vào nhà Malfoy và được chào đón bởi một phu nhân Narcissa ăn vận thật trang nhã. Harry từ bỏ ý định khao khát được mặc đồ giản dị, khi nhận ra vẻ mặt hài lòng của bà lúc bà liếc nhìn cậu. Draco chỉnh sửa dáng điệu lại cho thẳng thốn hơn, mặc dù vốn dĩ đã đạo mạo lắm rồi. Harry đã phải tập dược không thương sót để có được cung cách quý phái mà Draco phải lớn lên cùng với, và cậu hi vọng đủ xài cho những trường hợp như vầy, dù rằng chúng có vẻ không được tự nhiên.   
"Chào mừng con trở về nhà, con trai". Narcissa trang trọng nói, đồng thời cũng chìa tay ra. Draco cầm lấy tay bà, gập người kiểu cách, rồi hôn nhẹ lên trên ấy.   
"Thưa mẹ". Cậu nói khi buông tay bà ra. "Để con được phép giới thiệu cho mẹ người mà con muốn kết hôn với. Thưa mẹ, đây là Harry Potter. Harry, đây là mẹ tớ. Narcissa Malfoy".   
"Hân hạnh được gặp bà, bà Malfoy". Harry trịnh trọng, cầm lấy tay bà và hôn nhẹ, cũng như Draco vừa mới làm. Bà mỉm cười với cậu khi cậu đứng thẳng lại.   
"Tôi mới là người có được hân hạnh này chứ, cậu trẻ ạ". Bà lịch thiệp đáp lại. "Phải nói rằng cậu khác đi nhiều so với chàng trai trẻ tôi từng gặp ở giải đấu Quidditch liên quốc gia hai năm trước. Thật tốt khi được gặp lại cậu".   
"Mẹ, mẹ còn nhớ giáo sư Snape chứ?" Draco tiếp tục bằng giọng trang nghiêm. Snape bước tới trước, khẽ gập đầu chào.   
"Còn đây là Nymphadora Tonks". Draco giới thiệu nữ Auror, bà này chỉ gật đầu chào Narcissa, vẻ lạnh lùng trong ánh mắt đầy sát khí. Narcissa chỉ hít một hơi nhẹ, rồi gật đầu đáp trả. Đương nhiên, hai bà này quen nhau từ lâu, dù sao thì họ cũng là chị em họ. Tuy vậy, với cha hay mẹ là dân muggle, khó mà nói rằng Tonks có mối giao du tốt với Narcissa.   
"Mọi người đều được chào đón". Narcissa nói. Một con gia tinh hiện ra phía sau lưng bà, bà vẫy ta ra hiệu nó tiến về phía trước. "Goby đây sẽ dẫn mọi người đến phòng mình. Và sau khi ai nấy đã thu xếp đồ đạc xong xuôi, tôi mạn phép mời mọi người xuống dưới này dùng chút trà".   
"Được mà, thưa mẹ". Draco mỉm cười, cậu dắt Harry cùng những người khác theo sau con gia tinh. Con gia tinh nhỏ bé the thé bộc lộ nỗi vui mừng có được cậu chủ Malfoy trở lại, nhưng trừng mắt với Tonks khi hướng dẫn bà này vào phòng. Phòng lão Snape ở ngay đối diện phòng Tonks. Tiếp đó là phòng Draco, con gia tinh nói rõ là bà chủ nhà cho rằng hai đứa sẽ không cần đến những hai phòng. Harry cởi bỏ bộ vó du hành hồi sáng, bước vào phòng tắm rửa mặt, rồi thay vào chiếc áo choàng màu xanh với mấy con sư tử vàng đính trên ấy mà Draco đã mua cho cậu. Hai đứa đều im lặng, và sẽ không nói thứ gì riêng tư cho đến lúc Tonks kiểm tra quanh phòng xem có thiết bị pháp thuật nào dùng để nghe trộm không.   
Tụi nó cùng nhau ra khỏi phòng, để thấy Snape đứng ngoài chờ chúng từ trước. Ông giáo sư vẫn mặc bộ đồ đen thường ngày, ngoại trừ những đường viền bạc nơi tay áo từa tựa như màu mấy cái vạc pha chế độc dược. Draco mặc cái áo khoác màu xanh dương với mấy con rồng bạc trên tay áo. Snape tằng hắng, nhưng khẽ gật đầu ra hiệu cho chúng đi xuống cầu thang trứơc. Harry đứng bên phải Draco, lão Snape ở cách tụi nó không quá hai bước. Narcissa đợi họ trong căn phòng tranh đầy ánh sáng. Bà đứng dậy khi họ bước vào, cả ba lại một lần nữa hôn tay bà, trước khi bà mời họ an tọa.   
"Tonks rất lấy làm tiếc, thưa mẹ". Draco giải thích. Cậu ngồi trên cái ghế kế bên Harry, còn Snape thì ngồi về phía bên trái chúng, với bà Narcissa ở đối diện ba người. "Bà ấy hơi mệt bởi chuyến đi".   
"Không sao". Narcissa nói, chấp thuận lí do giả tạo. "Mẹ mong bà ta có thể nghỉ ngơi lại sức trước bữa tối. Mẹ đã cho toàn bộ gia tinh làm việc suốt nhiều ngày chỉ để chuẩn bị cho dịp này!"   
"Tôi chắc bà ấy sẽ ổn thôi". Snape lịch sự. Harry thấy sốc khi thấy vẻ lịch sự tưởng chừng không tồn tại nơi cái lão hắc ám ấy.   
"Lẽ dĩ nhiên, thế, con trai của ta, năm học này tiến triển ra sao rồi?" Narcissa hỏi.   
Lúc Draco điềm đạm trả lời, sự tập trung của Harry đổi hướng. Cậu nhâm nhi tách trà, để ý tất cả các bức chân dung trên tường đang xì xầm cho nhau nghe, chợt nghĩ có thể chúng đang bàn luận về thành viên mới có khả năng sắp sát nhập vào gia đình danh giá này. Khi Draco kể về thành tích trong lớp, Harry xem xét dáng vẻ lịch lãm của Narcissa, tự hỏi vì sao cậu không giết bà ta ngay tại đây. Mụ đàn bà này là nguyên nhân dẫn đến cái chết của Sirius, mà tại sao trong lúc này đây cậu lại đi từ tốn dùng trà, lắng nghe bà ấy trò chuyện với con mình!   
Harry cảm nhận được có đôi mắt đang nhìn cậu rồi ngước nhìn lên để thấy Snape đang chằm chằm ngó mình. Ánh mắt nghiêm nghị nơi ông giáo sư nhắc cậu nhớ đến buổi gặp mặt năm ngoái giữa hai người và Sirius. Snape lúc đó căn dặn cậu về khoá học kiểm soát tư tưởng. Hai ông đã gây lộn và đánh nhau, dẫn đến sự thiếu tin tưởng đối với Snape của Harry càng lên cao, góp phần vào việc cậu thất bại trong các bài học này. Thất bại ấy dẫn đến cái chết của Sirius.   
Vâng, sự lịch sự giả tạo hiện giờ là cần thiết, cậu cũng nên tham gia, mặc dù lời nói đầu tiên phát ra từ miệng Narcissa như con dao cứa lấy tim cậu.   
"Thế còn cậu, cậu Potter" Narcissa sử dụng âm điệu trau chuốt mà bà ưa thích. "Xin hãy nhận lấy lời chia buồn từ tôi trước sự mất mát của cha nuôi cậu. Ông ấy theo tôi được biết có lẽ là mối liên hệ duy nhất cậu có được với ba mẹ mình? Thời gian qua hẳn rất khó khăn cho cậu."   
"Cám ơn, thưa bà". Giọng Harry nhấn mạnh từng chữ một, chứa đựng cơn thịnh nộ cực độ trong ấy. "Và xin hãy gọi con là Harry. Sirius mất đi quả là cú sốc rất lớn. Con đã rất hạnh phúc vì được biết ông ấy trong những năm gần đây, và con chua xót nhớ ông. Giống như mất đi người cuối cùng trong gia đình vậy".   
"Tôi những tưởng cậu vẫn còn gia đình trong giới muggle?" Narcissa cất giọng nghi vấn, vừa nhướng cặp lông mày.   
"Ngừơi thân từ gia đình bên mẹ, vâng". Harry khẽ phất tay. "Dumbledore bắt buộc con chung sống với họ, thây kệ sự chán ghét của cá nhân con. Con thà được ở lại giới phù thuỷ".   
"Thú vị thật". Narcissa nhìn cậu vẻ là lạ. "Cậu không giống người tôi hình dung tí nào, Harry. Có vẻ như Draco đã có ảnh hưởng tốt lên cậu".   
"Cũng như cậu ta ảnh hưởng tốt lên con, thưa mẹ". Draco nói, cầm lấy bàn tay Harry.   
"Cả tôi cũng phải thừa nhận rằng mình chưa từng trông đợi việc chào đón Harry Potter ở trong căn nhà này!" Giọng nói quen thuộc vang lên phía sau lưng họ. Harry, Draco và Snape nhảy dựng lên, trong khi Narcissa bình tĩnh đứng dậy, uyển chuyển lướt về phía bên kia căn phòng, nơi chồng bà đang đứng. Harry phải cố hết sức mới không chụp cây đũa thần. Lucius Malfoy ăn mặc trang trọng hơn bao giờ hết, nhưng vẻ khắc khổ trên gương mặt lão cũng rất rõ rệt.   
"Cha!" Draco kêu lên, sau khi vượt qua cơn chấn động. Harry nhìn sang cậu, trông thấy vẻ bất ngờ pha chút sợ hãi trên khuôn mặt người yêu. Draco quay sang Harry như muốn xin cậu cho phép rồi Harry cử động một góc nơi miệng thành nụ cười thông cảm. Đó là tất cả những gì Draco cần để chạy băng qua căn phòng, nhào tới ôm chầm lấy cha mình. Lucius tỏ vẻ ngạc nhiên, nhưng mỉm cười với con, rồi gật đầu chào Snape, nhưng mắt lão vẫn không hề rời khỏi Harry.   
"Ta lại gặp nhau, cậu Potter". Lucius Malfoy thận trọng từng lời."Từ điểm cây đũa thần không ở trên tay cậu, tôi tự ý rút ra kết luận rằng hai ta sẽ không lặp lại cảnh tượng ở lần gặp trước?"   
"Hôm nay thì không". Harry đáp gọn lỏn, hơi sốc khi Lucius Malfoy bật cười khanh khách. Draco quay trở lại bên cạnh Harry, đánh dấu rõ vị trí ưu tiên của mình đặt nơi nào.   
"Nhờ ơn con trai ta, chuyện này sẽ không bao giờ tái diễn, ít ra là về phía ta". Lucius cộc lốc. "Có phiền nếu ta cùng nhập cuộc đàm đạo?"   
"Đương nhiên là không". Harry nói, vẫy tay về hướng chiếc ghế trống ở bên cạnh Narcissa từ nãy. Lúc Harry cầm tách trà của mình lên, cậu thấy tự hào với bản thân khi tay cậu không run chút nào.   
"Con không ngờ là ngài lại, rảnh rỗi, để có mặt ở đây trong kì nghỉ". Harry lịch sự. Cậu cảm thấy khoan khoái khi gián tiếp xỉ nhục ông này, khác hẳn những lần đấu khẩu với Draco nhưng lại không kém phần vui.   
"Có thay đổi nhỏ". Lucius vừa nói vừa mỉm cười. "Ta làm sao lại bỏ qua sự kiện trọng đạii trong đời đứa con trai độc nhất nhà Malfoy được".   
"Thật vinh dự cho tụi con". Harry khẽ gập người ra chiều cảm kích. "Quả là hành trình không dễ gì, mà chỉ để được gặp con rể tương lai. Ngài sẽ ở lại đây được bao lâu?"   
"Ồ, ta bắt đầu thấy mến hình tượng Harry Potter mới mẻ này rồi đây". Lucius Malfoy khúc khích. "Ta đã e ngại khi nghĩ đến chuyện phải tiếp nhận đứa trẻ cứng đầu khó dạy mà ta từng gặp ở năm hai làm thành viên chính thức của cái gia đình này. Ta tin ta có thể sống cùng một Harry Potter như thế này".   
"Thật tử tế làm sao". Harry lầm bầm, mắt thoáng vẻ giận dữ.   
"Cha có thể sống hoà thuận với cậu ấy, thưa cha". Draco lè nhè. "Nhưng còn đồng bọn của cha?"   
"Ta nghĩ chúng sẽ ở trong sự ngạc nhiên bất lợi khi lại chạm trán Harry đây". Lucius cười, và trong giây lát, hy vọng lại dâng lên trong Harry.   
"Tôi đoán rằng ngài sẽ không ngần ngại mà thông tin lại cho họ về tình hình của đứa con rể tương lai này". Snape bình luận gây ra sự im lặng ngột ngạt bao trùm hết vài phút.   
"Nếu cậu ta chấp nhận mối liên hệ kết nối với con trai ta thông theo tục lệ cổ truyền có nghĩa là Potter sẽ trở thành một phần của gia đình ta". Lucius hơi nhăn mặt. "Trên cả mọi thứ, ta là người nhà Malfoy, và gia đình ta luôn đi đầu. Vấn đề này mang tính cách rất đặc trưng kiểu Malfoy, mà bất cứ ai có liên hệ máu mủ hay hôn nhân đều phải tuân theo".   
"Con hiểu". Harry thấp giọng. Ngờ vực bỗng trỗi dậy trong đầu cậu. Nếu đây là điều mong đợi khi đính ước với Draco, cậu không chắc chuyện này sẽ ảnh hưởng đến mối quan hệ hiện giờ với Hội Phụng Hoàng như thế nào. Cậu sẽ xử thế ra sao nếu gia đình đột nhiên chắn ngang giữ cậu và mối hận thù không đội trời chung với Voldemort?   
"Đừng lo lắng đến trận chiến giữa cậu và Chúa tể Hắm Ám". Lucius tiếp tục. Hiển nhiên, vẻ mặt Harry đã lộ tẩy dòng suy nghĩ của cậu. "Ta sẽ không từ bỏ lòng trung thành dành cho ông ấy chỉ bởi liên hệ của cậu với con trai ta, nhưng ta cũng không tham dự vào bất kì hành động nào chống lại cậu. Khi ngày ấy tới, và chắc chắn nó sẽ tới, lúc mà cậu mặt đối mặt với ông ta trên chiến trường, ta sẽ hoặc tránh mặt chỗ khác, hoặc đứng sang một bên".   
"Hắn nói gì về việc này?" Harry không tin được điều mình vừa nghe.   
"Ông ta không...được vui". Lucius nói, hơi cựa quậy, vẻ khó chịu. "Ta, may mắn thay, có giá trị lợi dụng lớn cho ông ấy hơn người bình thừơng. Ông ấy cần sự hỗ trợ từ ta và đã tạm thời chấp thuận trình trạng hiện giờ. Chúa tể Hắc ám không phải...không coi trọng đồng minh như là cậu vẫn tưởng".   
"Con từng tận mắt thấy hắn". Harry nhắc nhở lão.   
"Ừm, thôi, nói đến ông ta bây nhiêu đó đủ rồi". Lucius chuyển đề tài. "Severus, hãy kể tôi xem hai thằng bé này làm ăn ra sao trong lớp ông?"

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2**

Đính hôn kiểu phù thuỷ.

Vài ngày tiếp theo đó trôi qua thật nhiều bí hiểm với Harry. Mọi người đã phải dốc hết sức kiềm chân Tonks lại khi bà biết được chuyện Lucius Malfoy vượt ngục. Lúc Harry đuổi theo kịp bà, bà đã đi xuống gần nửa cầu thang, với đũa thần trên tay, ánh mắt toé lửa. Harry đã ngu dại mà đi thoả hiệp với bà Naricissa, phía tụi con không được làm điều gì vượt ra ngoài khuôn khổ gia đình, điều kiện được chỉ định rõ ràng trong thư, không thể chối cãi. Còn Tonks đã lại thoả hiệp với Harry trước khi đến đây nên không làm gì khác được. Cậu đồng ý với bà rằng ngay sau khi họ rời khỏi, bà có thể lập tức quay về Bộ Pháp Thuật mà báo tin cho họ biết nơi lẩn trốn của Lucius.   
Đương nhiên, đến lúc ấy lão đã biến mất tăm hơi.   
Voldemort, cùng xung đột đầu năm ở Bộ Pháp Thuật không hề được nhắc lại thêm lần nào. Thay vào đó, những cuộc thảo luận vui vẻ và lịch sự diễn ra chung quanh các đề tài khác ngoại trừ hai đề tài cần tránh. Họ bàn về việc học tập của Harry, mà cả hai bô lão nhà Malfoy đều tỏ ra lịch sự quan tâm. Quidditch lại là một đề tài được bàn luận sôi nổi và được đề cập đến nhiều nhất. Lucius bày tỏ ý bất bình trước việc Draco liên tục thất bại trong mục đính đánh bại Harry bằng Quidditch, khiến Harry có cơ hội nhắc khéo tới trận giao đấu vừa qua với chiến thắng không được lẫm liệt lắm của Draco.   
Câu chuyện dẫn đến nụ cười ấm áp nhất trên mặt Lucius mà Harry từng thấy.   
Sáng Giáng sinh, Harry ngạc nhiên vì nhận được nhiều món quà từ gia đình Malfoy. Nhiều bộ quần áo mới toanh được gởi tặng, cũng như bộ cờ phù thủy sang trọng với mấy con cờ có khả năng tự sắp xếp lại sau mỗi lượt chơi, làm bằng ngọc lục bảo với đá ruby. Khá đắc tiền nhưng cũng khá đẹp.   
Cậu hơi thấy xấu hổ lúc trao món quà chuẩn bị sẵn dành riêng cho Narcissa, bà này xem chừng không hiểu được nghĩa bóng ẩn dụ liên đới đến dạng hoá thú của Sirius chỉ đến khi Lucius cúi xuống thì thào vào tai bà. Harry thật ngỡ ngàng khi bà mỉm cười niềm nở trước sự hạ nhục cậu cố tình ám chỉ.   
Draco thì thầm nói cho cậu nghe rằng trước giờ bà vẫn thán phục sự thông minh sắc sảo cùng khả năng chửi khéo người khác. Phản xạ của bà là ngợi khen Harry có được mấy đức tính tốt đấy đồng thời đã không ngần ngại mà thẳng tay sử dụng chúng chống lại bà. Draco nhận xét rằng bà mong đợi đức tính như vậy ở thành viên gia đình tương lai.   
Thật bệnh hoạn không còn gì để nói.   
Tonks càng bực hơn khi không thể tìm thấy thần chú, lời nguyền hay bùa ếm gì nơi mấy món quà. Không lời chú, không bẫy, không gì khác hơn là vẻ bề ngoài của chúng. Ngay cả cán chổi thần của Draco (món quà giáng sinh) cũng chính xác như hình dạng bên ngoài...mô đen mới nhất vừa ra đời. Bà tuyệt đối kinh tởm khi không có bất kì mưu mô nào khả dĩ vi phạm hiệp ước giữa Harry với Narcissa. Bà hứa là sẽ nhờ Hội xem xét kĩ càng hơn, trước khi họ trở về Hogwarts.   
Đêm Giáng sinh, sau bữa ăn tối thịnh soạn và một đêm trải qua trong căn phòng hội hoạ bàn về các ngày lễ phù thuỷ cùng lịch sử của chúng, Harry nằm thao thức, suy gẫm về buổi lễ sắp sửa xảy ra. Cậu thấy căng thẳng, bất kì ai trong trường hợp này cũng sẽ thấy căng thẳng, nhưng cậu cũng biết sự kết giao cậu chuẩn bị dính vào sẽ ảnh hướng đến cuộc sống của nhiều người, không chỉ riêng mình cậu.   
Khi câu thần chú báo thức réo lên đánh thức Draco dậy một giờ đồng hồ trước khi mặt trời mọc, Harry vẫn còn trằn trọc suy nghĩ. Vòng tròn lẩn quẩn trong tâm trí Harry khiến cậu kiệt sức. Kiệt sức, nhưng cậu vẫn không ngủ dược. Draco chỉ thoáng liếc nhìn vẻ mặt Harry cũng đủ biết chuyện gì xảy ra.   
"Cậu tính rút lui à?" Draco hỏi bằng giọng nhỏ nhẹ, ngập ngừng. Harry nhìn thẳng vào mắt người yêu để thấy sự sợ hãi ẩn chứa trong ấy. Hiện giờ chỉ có hai đứa ở riêng với nhau, không cần sự giả tạo nào hết. Draco Malfoy, đứa con trai chiếm được tâm tư, tình cảm cậu, Harry thấy ngực mình nhói đau khi nghĩ đến việc bỏ đi.   
"Draco, tớ... tớ chỉ không biết". Harry đáp. "Tớ yêu cậu bằng cả con tim...nhưng tất cả những chuyện về gia tộc Malfoy này làm tớ lo lắng. Tớ không biết liệu tớ muốn hết thảy mọi thứ này hay không. Tớ chỉ biết rằng tớ muốn cậu".   
"Nhưng đây không phải chỉ cho gia tộc Malfoy ". Draco chỉ ra. "Mà nó còn liên quan đến gia tộc Potter nữa".   
"Ý cậu là?" Harry hỏi, phân vân.   
"Ừ thì, cậu cũng biết đám hỏi kết nối hai gia đình lại với nhau". Draco giải thích. "Từ xa xưa, khi hai gia đình máu trong có mối hận thù với nhau, họ thường giải trừ chiến trang bằng hôn nhân, thù hằn cũng theo đó mà tan biến".   
"Như vậy thì, mối thù giữa tớ với Voldemort coi như cũng được chấm dứt?" Harry hỏi.   
"Không, Voldemort không phải người trong gia đình. Đó là lí do tại sao cha nói rằng ông sẽ không trực tiếp làm hại cậu, kể cả tham dự vào kế hoạch chống lại cậu, và vì sao Voldemort chấp nhận như thế. Đó là phần tập tục cổ truyền của các gia đình máu-trong. Voldemort không thể phản đối chuyện này mà không chống lại lí lẽ trước giờ hắn vẫn dùng để kêu gọi đồng minh. Không, việc này chỉ kết thúc ân oán giữa cậu, cha và mẹ".   
"Thế tớ sẽ phải tha thứ việc họ giết Sirius à?" Harry kinh hoàng trước suy nghĩ đó. Cậu cảm thấy như đây là sự phản bội Sirius mà cậu không đời nào chấp nhận được.   
"Không, ở đây không nói gì đến vấn đề tha thứ cả". Draco nhìn Harry mỉm cười, mắt sáng lên. "Mọi ý nghĩa của nó chỉ để kết thúc ân oán, và thoả thuận cùng nhau hòa giải, làm lành".   
"Voldemort không dính líu gì tới?" Harry hỏi lại cho chắc.   
"Không". Draco nói, Harry hoàn toàn tin tưởng lời nói bảo đảm này. Tụi nó tắm thật nhanh, rồi mặc vào quần áo chỉnh tề. Chúng đã cởi hai chiếc vòng ra vào tối hôm trước, hiện Harry giữ chiếc vòng bằng vàng của cậu trong túi áo. Im lặng, hai đứa đi ra khu vườn bên ngoài dinh trang, theo sau bởi Snape với Tonks, ăn mặc tươm tất. Lucius Malfoy và vợ đang đợi họ ở đó, cùng với một lão phù thuỷ già mà Harry chưa từng gặp. Một bên tay áo lão được vén lên trên cù chỏ, và Harry có thể thấy được lão không mang dấu hiệu hắc ám trên tay.   
"Harry, đây là Phineas Tollworthy". Lucius mở lời khi cả bọn tiến tới gần. "Ông ấy là... một phù thuỷ trung tính, đủ quyền đảm nhiệm nghi lễ này. Cậu thấy sao?"   
Harry gật đầu, ông phù thủy hạ tay áo xuống. Draco đứng bên trái Harry, cha mẹ cậu đứng phía sau. Snape và Tonks thì ở phía sau Harry. Theo truyền thống, thì vị trí này thường phải được đảm nhận bởi ba mẹ ruột Harry. Lúc đầu Harry kịch liệt phản đối việc Snape đứng vào vai trò ấy, nhưng Draco thuyết phục cậu bằng luận cứ rằng Snape cũng chẳng dễ chịu gì khi ra mặt như một thành viên gia đình Potter. Tâm trí Harry quay trở về với thực tại, khi ông Phineas lên tiếng.   
"Bạn bè, gia đình, mọi người hiện diện tại đây trong bình minh ngày mới để chứng kiến bình minh trong quan hệ mới giữa hai gia đình Malfoy và Potter. Lucius Malfoy, Narcissa Malfoy của nhà Malfoy, hai người có chấp thuận sự kết hợp giữa con ông bà với đứa con độc nhất nhà Potter hay không?"   
"Chúng tôi chấp thuận". Hai bô lão Malfoy đồng thanh.   
"Severus Snape, Nymphadora Tonks, đại diện cho James với Lily Potter, và được Harry Potter chọn lựa cho mục đích này, hai người có chấp thuận sự kết hợp giữa hai gia đình Malfoy và Potter hay không?"   
"Chúng tôi chấp thuận". Snape và Tonks nói, gần như cùng một lúc. Tonks nghiến răng kẽo kẹt, gắng gượng rặn ra từng từ. Harry thà là có Arthur và Molly Weasley ở đây, nhưng điều đó là không thể. Tiếp đó, Harry trao chiếc vòng vàng cho Phineas, trong khi Draco trao cho ông chiếc bằng bạc.   
"Draconis Malfoy, gia đình cậu đã chấp thuận chủ định của cậu với James Harry Potter. Cậu có sẵn sàng tuyên thệ đám cưới sau khi hoàn tất lễ hứa hôn?"   
"Tôi sẵn sàng". Draco nói, mắt cậu lóe sáng khi quay mặt đối diện Harry. "Tôi nguyện trao lòng thủy chung, tình yêu và danh dự của mình cho Harry Potter. Tôi sẽ đứng bên cạnh cậu ấy, và xem gia đình cậu như gia đình mình. Bạn bè cậu sẽ là bạn bè tôi, gia đình cậu là gia đình tôi, một khi tuyên thệ của hai đứa còn hiệu lực".   
"Chiếc vòng này xem như minh chứng cho lời tuyên thệ này". Phineas đặt chiếc vòng quanh cổ tay trái Draco đang được đưa ra. Draco giữ nguyên tay mình ở vị trí cũ, ánh vòng khẽ lấp lánh trên cánh tay hơi run.   
"Harry Potter" Ông phù thuỷ tiếp tục, Harry giơ cánh tay trái ra. "Gia đình cậu cũng đã chấp thuận sự kết duyên của cậu với Draconis Malfoy. Cậu có sẵn sàng tuyên thệ đám cưới sau khi hoàn tất lễ hứa hôn?"   
"Tôi sẵn sàng" Giọng Harry hơi run bởi cảm xúc đang dâng lên trong người. Mọi lo âu, trăn trở về cha mẹ Draco, Voldemort đều biến mất, chỉ còn suy nghĩ về Draco tồn tại trong tâm trí cậu vào lúc này. Tất cả những gì cậu có thể nghĩ chỉ là đưa con trai tóc vàng kim với đôi mắt xám đang ở bên cạnh cậu, đứa con trai duy nhất có khả năng khiến cơ thể cậu như bốc cháy khi người chúng tiếp xúc với nhau. Cả cơ thể cậu run rẩy khi chiếc vòng được đặt vào cổ tay trái mình, rồi Harry lặp lại những lời nói chân thành cậu đã nói với Draco sáng nay. Phineas rút đũa thần ra, vung vẫy nó trên đầu hai đứa ba lần, trước khi hạ đũa xuống cổ tay chúng.   
"Guardius Fledgus Fidelis" Ông nghiêm giọng, chạm đũa vào hai chiếc vòng. Chỗ nối của mỗi chiếc vòng lập tức nhập với nhau, liền với nhau cho đến khi mỗi chiếc vòng trở thành một thể nguyên vẹn. Chúng toả sáng một lúc trước khi trở lại tình trạng ban đầu. Ánh sáng pháp thuật được thay bằng ánh sáng kim loại tự nhiên của chúng, khi những tia nắng mặt trời đầu tiên chiếu rọi lên chúng. Harry cảm thấy có luồng điện ấm áp chạy suốt cơ thể.   
"Trong vòng một năm và một ngày kể từ ngày hôm nay, hai người đã được hứa hôn với nhau". Lão phù thuỷ già mỉm cười. "Miễn là lời tuyên thệ được tuân thủ, hai chiếc vòng sẽ là biểu tượng cho sự chung thuỷ của hai người. Nếu ai đó vi phạm tuyên thệ này, hai chiếc vòng sẽ rớt ra, và không bao giờ có thể được đặt lại trên tay hai người. Một năm và một ngày sau, hai người có thể tiến hành lễ cưới, nếu biểu tượng tình yêu vẫn còn trên tay. Hãy tận dụng thời gian này để hiểu được ý nghĩa của đám cưới là như thế nào".   
Với cái gật đầu chào những người lớn tuổi, và nụ cười từ biệt đôi tình nhân trẻ, ông phù thủy vung đũa thần rồi độn thổ đi mất. Cha mẹ Draco tiến tới trước, mỉm cười, đặt tay lên vai cậu. Snape và Tonks làm tương tự với Harry.   
Điểm tâm thật niềm nở, và lần đầu tiên kể từ lúc đến đây, Harry cảm nhận được thứ tình yêu cậu thường cảm nhận khi ở với gia đình thằng Ron. Tuy độ thân mật cởi mở, ấm áp, không sao sánh bằng, nhưng nó giống như dòng sông lạnh lẽo êm đềm trôi quanh căn phòng. Cả Tonks cũng có vẻ ở trong tâm trạng tốt, mỉm cười dịu dàng với Harry.   
Chiếc xe hơi từng đón họ ở trạm xe lửa KingCross chờ họ bên ngoài dinh thự Malfoy. Đến dinh trang nhà Black, họ bước ra. Chưa ai kịp vào nhà, Tonks đã mạn phép độn thổ đến Bộ Pháp Thuật, yêu cầu cử một đội Auror lục soát nhà Malfoy. Lẽ dĩ nhiên lúc này Lucius đã lẩn đi nơi khác, nhưng bà vẫn phải thử. Harry khá bất ngờ, cụ Dumbledore ở đó đợi chúng khi chúng bước vào bên trong, vẻ mặt cụ không mấy gì vui vẻ lắm.   
"Chúng ta gặp rắc rối, Harry". Giọng cụ trầm hẳn xuống. "Rắc rối to!"

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 9: Khởi chiến**

Phần 1: Tin dữ

Khi Dumbledore nói có rắc rối, tức là có rắc rối. Vài tháng vừa qua khá bình yên, nhất là vì Voldemort với bè lũ Death Eater đã chẳng có động tĩnh gì. Lúc Harry và Draco ngồi trong phòng khách nhà Black, uống chút trà, với giáo sư Snape lảng vảng đằng sau lưng chúng, hai đứa được báo rằng giai đoạn hoà bình đã chấm dứt.   
Bốn mươi dân muggle cùng hai phù thuỷ tử nạn ở Lower Brighton. Toàn thể một gia đình, và thân nhân muggle của họ bị giết chết ngoại ô Manchester. Xác hai mươi sáu muggle với ba gia đình phù thuỷ không pháp thuật được tìm thấy ngay trung tâm London. Danh sách những cuộc tấn công dài lê thê bất tận. Tất cả đều được thực hiện vào lễ giáng sinh, và đều là tác phẩm của tụi Death Eater. Tổng cộng, hơn ba trăm dân muggle và gần sáu mươi phù thuỷ vong mạng. Các nạn nhân đều có liên quan đến giới pháp thuật hoặc xui xẻo ở gần nơi tập kích. Không có bất kì sự nhân nhượng nào trong các đợt tấn công này.   
Ánh sáng hy vọng duy nhất là cuộc tiến công vào trang trại Hang sóc thất bại thảm hại. Ron và Hermione bắt giữ hai tên Death Eater trong khi Fred cùng George bắt thêm một tên khác. Charlie, về thăm gia đình trong kì nghỉ lễ, hạ sát một tên bằng câu chú lửa thiêu học được ở nước ngoài. Arthur cùng Molly đánh bại thêm hai tên nữa, một trong chúng xuất thân từ gia đình Parkinson.   
Trong mấy vụ khác, ba học sinh trường Hogwarts bị giết. Một trong số họ từng tham dự những buổi học tự vệ do Harry tổ chức. Cô học sinh năm bảy nhà Hufflepuff này đã xoay xở để giấu đi em gái mình, sử dụng câu thần chú nguỵ trang, rồi đấu tay đôi với một Death Eater, đánh hắn ngất đi trước khi hai Death Eater nữa xuất hiện, sát hại cô chỉ sau vài phút. Đứa em gái sống sót. Cô bé đang học năm Nhất tại trường, cũng ở trong nhà Hufflepuff, đã có thể tường thuật kĩ càng từng chi tiết việc chị mình anh dũng bảo vệ gia đình như thế nào. Kingsley, vị Auror đến hiện trường đầu tiên, đã báo cáo câu chuyện lại cho cụ Dumbledore biết.   
"Harry, cậu đừng tự trách bản thân mình!". Dumbledore nhỏ nhẹ, nhìn thấy Harry đau đớn trước từng mảng thông tin tiếp nhận. Draco quàng tay chung quanh người cậu, muốn trấn an Harry nhưng cậu hoàn toàn mất hết tự chủ.   
"Làm sao thầy lại nói như vậy được?" Harry hét, quẳng tay Draco ra. "Ồ đúng rồi, trong lúc con ngồi nhâm nhi trà với cánh tay phải của Voldemort, làm lễ hứa hôn với con trai hắn, hàng trăm người đang hấp hối cần cứu viện! Đáng lẽ con nên ở đây, nơi mình đã có thể đóng góp công sức!"   
"Harry!" Draco thốt lên, nét tổn thương rõ trên mặt.   
"Ngồi xuống, Potter". Snape bực bội nạt. "Mau che đậy tâm tư mình, đừng để dễ bộc lộ hết cả ra ngoài vạt áo như thế. Cậu làm được chuyện này, mà cậu cũng biết điều đó".   
Harry câm bặt nhìn ông giáo sư Độc dược tóc chải keo nhớt nhợt. Giận dữ, điên tiết, thù hận dâng trào, và trong một lúc, cậu còn định chộp lấy cây đũa thần. Cậu đã không làm thế, vì nhận ra nét cảm xúc chớp nhoáng trong đôi mắt lão. Đồng cảm là điều cậu chưa hề mong đợi nơi người đàn ông này.   
"Làm sao...tại sao..." Harry lắp bắp.   
"Chưa đầy ba tiếng đồng hồ trước, tôi đứng vào vị trí của cha cậu ở buổi lễ hứa hôn". Snape gắt gỏng. "Bộ cậu không nghĩ rằng việc ấy khiến tôi có chút trách nhiệm về cậu à?"   
"Ý thầy là sao?" Harry ngờ vực hỏi gằn lại.   
"Có nghĩa là hễ cậu còn hứa hôn, hay kết hôn, với Draco Malfoy, ông ấy sẽ đóng vai trò như cha ruột cậu". Dumbledore dõng dạc. "Ông ấy sẽ lắng nghe cậu khi cậu cần nói chuyện với ai đó về quan hệ tình cảm của mình, ông ta sẽ nói cho cậu biết nếu ông nghĩ cậu đang làm chuyện ngu dại, và ông ta cũng sẽ luôn có mặt để hỗ trợ cậu".   
"Cái gì?" Harry rít lên, khiến cả Snape lẫn Draco cùng giật nảy người. "Ông...ông không có quyền!   
"Cậu Potter". Giọng Snape đầy vẻ dứt khoát. "Cậu có thể sẽ không hiểu hết được những lời tôi sắp nói, nhưng trong năm qua, tôi có cơ hội biết khá rành con người cậu. Dù không tán thành quan điểm của cậu trong nhiều lãnh vực, dù vẫn thấy rất bực mình trước vài thói quen xấu của cậu, dù cậu vẫn khiến tôi khó chịu khi đem tình cảm mình ra phơi bày cả ra ngoài, tôi vẫn có chút ít quan tâm đến cậu. Tôi sẽ không nói dối cậu, tôi chúa ghét cha cậu, và đa phần nguyên nhân tôi không ưa nổi cậu suốt những năm học trước, là bởi cậu rất giống ông ấy. Tuy nhiên, mẹ cậu là người tôi kính trọng cho đến ngày hôm nay. Với sự kính trọng dành cho bà ấy, từ những gì tôi biết được nơi cậu nhờ vào các buổi học rèn luyện ý chí, cũng như mối quan tâm của tôi với vị hôn phu hiện tại của cậu, tôi đã đứng bên phía cậu sáng hôm nay. Tôi sẽ dốc hết sức hoàn thành mọi nghĩa vụ cần thiết. Điều duy nhất tôi mong đợi chỗ cậu, là cậu sẽ lắng nghe tôi khi tôi nói chuyện với cậu".   
"Vậy phải chăng cũng có nghĩa Tonks sẽ làm mẹ con?" Đó là điều duy nhất Harry có thể nghĩ ra. Cậu thấy bối rối, mà cậu chắc trông điệu bộ cậu cũng bối rối. Cậu nhìn sang Malfoy, thấy được vẻ lo lắng, và tình yêu trong đôi mắt xám ấy, Harry không thể không thở dài, rồi để cơn giận bốc hơi hết.   
"Cậu báo hại tớ rồi, đồ mắc dịch!". Harry thì thầm, để Draco dìu cậu ngồi xuống ghế.   
"Harry, bi kịch hôm qua sẽ có bộ mặt ảnh hưởng rất tích cực đến viễn cảnh tương lai hơn bất kì điều gì khác". Dumbledore tế nhị. "Đã có nhiều tranh cãi giữa các viên chức Bộ Pháp Thuật, rằng thất bại trong cuộc tấn công vào Bộ, đồng thời với việc giam cầm ông Lucius Malfoy, khiến nội bộ Voldemort lủng củng. Họ cho rằng hắn không hẳn là mối đe doạ lớn như ta tưởng. Tôi đã có vài ... hành động cần thiết, để những viên chức đưa ra ý kiến này nhanh chóng bị bác bỏ. Cũng may, khả năng lãnh đạo của mấy người này cũng đã thiếu tin tưởng lắm rồi, cộng thêm tình hiện nay chỉ hỗ trợ cho công cuộc tẩy chay họ thôi. Hiện tại, tiếng nói họ trong Bộ gần như không tồn tại. Ngài bộ trưởng Fudge, dù với mọi thiếu sót vừa qua, vẫn xuất sắc trong vai trò chính trị gia. Đến nước này thì ông ấy không còn cách nào khác mà phải tuân theo phương hướng Hội Phụng Hoàng đề ra".   
"Umbridge". Harry nói sau một hồi suy nghĩ, đón nhận nụ cười từ cụ Dumbledore. "Cho nên bà ta mới ở phiên toà xét xử Draco. Vì thầy biết trước chuyện này càng khiến bà ta mất uy tín".   
"Tôi lúc ấy hy vọng bà ta sẽ biểu hiện ...phong cách hành xử trước giờ". Dumbledore cười móm mém.   
"Thế mình làm gì với các đợt tấn công vừa rồi?" Harry hỏi.   
"Bộ trưởng Fudge triệu tập họp mặt chiều nay". Dumbledore giải thích. "Cậu cũng như tôi đều được mời. Ta sẽ cùng nhau đến đó. Tuy nhiên, việc đầu tiên, tôi cần dạy cậu làm sao độn thổ".   
"Nhưng con không được độn thổ trước tuổi luật định là 17!" Harry ngạc nhiên. Dumbledore chỉ cười, rồi đưa cho cậu một lá thư.   
-Theo Lệnh từ-   
Bộ Pháp Thuật   
Harry Potter, người thừa kế của dòng tộc Black, được cấp giấy phép đặc biệt này, cho việc học và sử dụng thuật độn thổ. Để cảm tạ đóng góp to lớn của cậu ta với cộng đồng phù thuỷ, cùng khả năng suy xét đã trưởng thành nơi cậu, Harry Potter cũng được miễn xá luật cấm phù thủy vị thanh niên sử dụng pháp thuật, hiệu quả kể từ ngày hôm nay. Với mệnh lệnh này, cậu Potter có thể toàn quyền sử dụng thuật độn thổ cũng như pháp thuật ngoài khuôn khổ trường học mà không lo ngại bị đưa ra hội đồng phù thuỷ xét xử.   
Cornelius Fudge   
Bộ trưởng Bộ Pháp Thuật.   
"Thật không tin được!" Harry sửng sờ. "Ông ấy đâu ưa gì mình!"   
"Đúng vậy, nhưng cậu là niềm hy vọng lớn nhất khả dỉ giúp ổng vượt qua được mầm mống đảo chính sau vụ tấn công này". Draco nghiêm nghị. "Nếu như cậu xuất hiện trên giới báo chí truyền thông, trách ổng không chuẩn bị tốt, ỗng sẽ bị mất chức như chơi. Nếu báo chí đưa tin cậu đứng bên cạnh giúp đỡ ông ấy, ổng có cơ may thoát khỏi tình trạng nguy cấp này".   
"Tinh ý đấy, cậu Malfoy!". Dumbledore khen ngợi.   
"Đó cũng là nguyên nhân vì sao thầy luôn giữ Harry bên mình". Draco thêm vào. "Nếu Fudge muốn đứng chung với Harry trên trang đầu, ông ta sẽ phải đứng bên cạnh thầy. Có nghĩa là nếu Fudge công khai chống đối thầy trong khi Harry còn ở Hogwarts, ông ấy sẽ phải trả một cái giá chính trị rất nặng nề"   
"Một lần nữa, rất tinh ý, cậu Malfoy". Dumbledore lại mỉm cười.   
"Lại đây với tôi, cậu Malfoy". Snape gọi, tuân theo cái nháy mắt của cụ Dumbledore. "Để xem lũ nhóc nhà Weasley có để lại chút nguyên liệu chế tạo độc dược nào không".   
Ba tiếng đồng hồ sau suýt làm Harry lên cơn đau tim. Độn thổ chắc chắn không phải câu thần chú dễ học. Cậu còn nhớ hai anh em sinh đôi đã mất bao lâu mới học được, nhưng nhờ sự chỉ dẫn tài tình và kiên nhẫn của cụ Dumbledore, Harry đã có thể nắm vững nó trong khoảng thời gian quy định. Draco trở xuống cùng Snape vừa kịp lúc trao cho Harry nụ hôn từ biệt. Snape trông như sắp sửa phản đối nhưng Dumbledore nhắc khéo với lão rằng chúng hiện không ở trong trường học.   
Harry tự nhủ sẽ không bao giờ thú nhận chuyện này cho Draco nghe, rằng vẻ mặt bất mãn của lão Snape là nguyên nhân khiến cậu cười tủm tỉm khi độn thổ khỏi dinh trang nhà Black, chứ không phải vì nụ hôn. Thôi được, không phải chỉ vì nụ hôn.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2**

Hội nghị bàn tròn

Cảnh tượng Dumbledore cùng Harry bước vào Bộ Pháp Thuật cực kì hoành tráng. Có quá nhiều ánh đèn flash chụp hình nhá lên, quá nhiều câu hỏi được đặt ra, cộng với sự xô đẩy bon chen, đến nỗi Harry khó mà chắc được cậu khả dĩ có vào được bên trong hay không. Thế nhưng, sự hiện diện của cụ Dumbledore dọn đường đi cho cả hai người. Lẽ dĩ nhiên, Fudge chào đón họ ngay tại vòng dây cách li, giữ cho đám đông phóng viên ở một phạm vi nhất định nào đó với toà nhà của Bộ và ngay lập tức, ông ta cố điều khiển Harry sao cho hình chụp chỉ có hai người mà không có cụ Dumbledore trong ống kính. Sau năm phút cố gắng vô vọng, lão rốt cuộc cũng chịu thua, nụ cười giả tạo nơi ngài bộ trưởng phai đi nhanh chóng khi ông này mời họ lên lầu.   
Căn phòng họp đầy ắp người. Mọi viên chức chính phủ đều có mặt tại đây, cùng với các cố vấn của mình. Percy ngồi trong góc phòng, vẻ thảm hại. Arthur Weasley trông thật tiều tụy, cay cú. Đầu tóc rối bù xù, vài vết trầy xước trên gương mặt, nhưng ông nở nụ cười rạng rỡ và vẫy tay gọi Harry khi trông thấy cậu với cụ Dumbledore. Ông Bộ trưởng ngồi liền vào chiếc ghế đầu bàn, chỉ cho cụ Dumbledore ngồi bên phía tay phải ông. Còn Harry ngồi cạnh cụ. Vài viên chức của bộ há hốc mồm lúc Harry an toạ, nhưng không ai dám mở miệng nói gì. Ánh đèn flash chứng tỏ có ít nhất một phóng viên trong căn phòng này. Harry mỉm cười, không nghĩ được thứ gì khác hơn ngoài việc quả thật khả năng có được một tấm ảnh chỉ có cậu với ông Bộ trưởng trong ấy là điều không thể xảy ra.   
"Buổi họp khẩn cấp của Hội đồng Bộ Pháp Thuật chính thức được bắt đầu". Fudge cất giọng nặng nề. "Đầu tiên là việc điểm danh xem mọi thành viên các bộ phận đều hiện diện đông đủ hay không. Khách mời đặc biệt gồm có Albus Dumbledore, hiệu trưởng trường Hogwarts, cũng là người sở hữu nhiều danh hiệu cao quý khác, cùng với Harry James Potter, huân chương Merlin tam cấp".   
"Tôi có thể hiểu được vì sao cần đến Dumbledore ". Gã phù thủy lớn tuổi giữa bàn lên tiếng. "Nhưng tôi không nghĩ ra lí do để thằng nhóc non choẹt đó ngồi ở đây".   
"Im lặng, Konald". Ông Weasley gắt gỏng. "Gia đình tôi sống sót qua vụ tấn công tối qua là nhờ ơn cậu ta".   
"Nhờ ơn nó?" Cũng lão phù thủy ấy nạt lại. "Nó đã làm gì chứ? Theo những gì tôi biết thì lúc đó nó đang ngồi nhâm nhi uống trà tại hang ổ Death Eater, tại dinh trang nhà Malfoy!"   
"Cậu ta là người đã đảm bảo cho mấy đứa con tôi biết cách tự bảo vệ, năm ngoài, khi cục cưng Umbridge mà mấy người đề cử không dạy dỗ chúng được thứ gì có ích!". Arthur giận dữ hét lớn. "Cậu ta cũng là người giúp chúng nó được chuẩn bị kĩ lưỡng hơn vào năm nay, và chính là người từng đối mặt với Voldemort bốn lần trong khi ông ngồi tại đây, chúi đầu vào vạc mà run lập cập".   
Cả căn phòng bất động trước cái tên Voldemort được nhắc đến, và một cố vấn viên chức Bộ sợ hãi ngã nhào khỏi ghế ngồi. Harry xém bật cười lớn tiếng, bởi con người đôn hậu, đáng mến trước giờ như ông Weasley giờ đây không những chỉ la to mà còn kêu đích danh Chúa tể Hắc ám. Fudge đập mạnh bàn, cố lôi kéo sự chú ý tập trung trở lại, nhưng cụ Dumbledore chọn thời điểm thích hợp này để nhập cuộc.   
"Bây giờ không phải lúc để trách móc hay tranh cãi giữa nội bộ chúng ta". Dumbledore dõng dạc. "Tôi tin điều ngài Bộ trưởng đây muốn là ta nên đưa ra biện pháp hữu hiệu nhằm ngăn chặn Voldemort cùng bè lũ Death Eater, cũng như gầy dựng lòng tin trong dân chúng".   
"Chính xác". Fudge xen vô, cố làm ra vẻ như đang cầm đầu buổi họp, nhưng thất bại trong việc này. "Tôi đã yêu cầu cậu Potter và Ngài hiệu trưởng Dumbledore đây đề ra phương án tốt nhất cho đợt tấn công bi kịch vừa qua. Đầu tiên, tôi muốn xem xem ta có thể có được bản tường trình rõ ràng về vụ việc thương tâm xảy ra đêm qua hay không".   
"Đến giờ, ta hiện thống kê được hơn bốn chục cuộc tập kích trên toàn nước Anh". Vị phù thủy chịu trách nhiệm quản lý đội Auror rầu rĩ báo cáo. "Mỗi cuộc tấn công được tổ chức bởi một nhóm Death Eater đi chung với nhau, số lượng ước tính tối thiểu là năm lên đến tối đa là hai chục tên. Các cuộc tiến công diễn ra liên tiếp trong nhiều giờ đồng hồ, thành ra có vẻ như phần lớn được tiến hành bởi cùng một nhóm Death Eater, thay vì bốn chục nhóm khác biệt".   
"Hừm, coi bộ đó là tin tốt". Bà phù thuỷ gần cuối dãy bàn lẩm bẩm.   
"Vâng, vâng, đương nhiên". Vị thủ lãnh Auror đáp. "Hai cuộc tấn công cuối cùng bị phát giác bởi vài Auror từ đơn vị tôi. Họ bắt được ba trong số chúng và giết được hai tên nữa. Ngoại trừ sự cố thủ kiên cường ở nhà Weasley, nơi được phòng thủ kiên cố nhất tối qua, trong các trường hợp còn lại, lũ Death Eater gặp rất ít hoặc không gặp bất cứ sự chống cự nào".   
"Có điểm giống nhau nào giữa những nơi kháng cự lại không?" Harry hỏi, Fudge liếc mắt nhìn cậu.   
"Ừm, vâng, có". Người đứng đầu đội Auror nói, vẻ khó chịu. "Ở những nơi xảy ra phản kháng, dấu hiệu chứng tỏ những người chống cự đều là học sinh trường Hogwarts".   
"Ông cho rằng tôi sẽ tin là con nít chống cự lại Death Eater, trong khi phù thuỷ trưởng thành dễ dàng bị sát hại!". Lão phù thuỷ già ngồi kế bên Harry bình luận. Trông lão quen quen, nhưng rồi Harry gặp quá nhiều người hiện diện trong phòng này hồi hè, khó có thể nhớ được ai là ai.   
"Ông nhớ cho mình đang ngồi kế bên nhân vật nào!" Arthur Weasley chua cay nhắc khéo lão già. "Tôi nhớ rằng cậu ta từng chạm trán với Voldemort được vài lần". Lại thêm lần nữa, cái tên đó khiến căn phòng trở nên khó thở hơn.   
"Có điểm gì chung giữa các em học sinh ấy không?" Dumbledore hỏi trong không khí im lặng theo sau lời nhận định của ông Weasley.   
"Vâng". Ngài đội trưởng đáp, vừa tằng hắng để thông cổ họng. "Các học sinh thuộc vào cả bốn Nhà ở trường Hogwarts, tính luôn nhà Slytherin, thế nhưng họ đều thú thật rằng họ đã từng tham dự các buổi rèn luyện khả năng phòng vệ được tổ chức bởi cậu Potter từ năm ngoái, hoặc mới đây vào năm nay. Đa số chỉ mới bắt đầu năm học này, và ở năm thứ Năm hoặc lớn hơn".   
"Harry, cậu nghĩ gì về chuyện này?" Dumbledore hỏi.   
Harry phải mất một lúc để trả lời, vừa suy gẫm những gì vừa được nghe. Lúc cụ Dumbledore kể cho cậu biết sự kiện tang thương, cậu đã thầm trách mình không có mặt ở đó để chống trả lại, nhưng nghe được thông tin này giúp cậu nhận ra rằng bằng một cách mơ hồ nào đó, cậu dường như cũng đã đóng góp chút ít dù vắng mặt. Dù Ron và Hermione trực tiếp chỉ dẫn hầu hết mọi buổi học, nhưng Harry mới chính là người điều hành, tổ chức cái nhóm này. Đột nhiên, cậu nhớ lại điều mà Lucius Malfoy nói với cậu cũng chính tại toà nhà này, trước khi Sirius Black tử nạn.   
"Cũng chính tại nơi đây vào năm ngoái, tôi đã phạm sai lầm to lớn, sa vào cái bẫy sắp đặt sẵn bởi Voldemort". Harry điềm tĩnh đáp. Cậu nói đủ lớn để giọng mình đi xuyên suốt căn phòng như đủ nhỏ để ai nấy cũng phải nhoài người tới trước lắng nghe từng chữ. "Voldemort tìm kiếm một lời tiên tri mà chỉ có tôi mới có khả năng lấy được. Tôi chỉ vừa cầm chắc nó trong tay thì Lucius Malfoy bao vây tôi cùng bạn bè. Hắn có nhiều đồng bọn Death Eater hơn là số lượng học sinh có mặt với tôi khi ấy, nên chúng giễu cợt bọn tôi, cố bắt tôi giao lại lời tiên tri đó. Lucius Malfoy đã nói "Đã đến lúc cần phân biệt giữa thực tại với giấc mơ". Đó là lời nói của một Death Eater, nhưng lại chính là những lời ta cần phải ghi nhớ vào lúc này".   
"Cậu muốn nói gì, cậu Potter?" Ông Weasley tử tế hỏi.   
"Thực tế là Voldemort đã trở lại, và hắn sẽ sử dụng mọi phương thức nhằm khủng hoảng tinh thần mọi người, cho đến khi ta đầu hàng hắn". Harry trả lời bằng giọng mạnh mẽ, đầy tự tin. "Ta có thể đào tạo thêm Auror, lập ra nhiều luật pháp mới mà không có tác dụng gì ngoài việc khiến dân chúng cảm thấy an toàn khi mà tính mạng họ đang bị đe doạ, ta cũng có thể duy trì lòng tin bằng cách tổ chức thêm nhiều buổi họp nữa, nhưng tất cả những thứ này đều không thật sự hiệu quả. Nguyên nhân vì sao lũ Death Eater gặp phải chút phản kháng dù yếu ớt tối qua là vì những người chúng chọn để tấn công đều được chuẩn bị trước phòng trường hợp như vậy. Vâng, tuy họ là học sinh, nhưng họ được chuẩn bị sẵn sàng, và vì họ có chuẩn bị, họ đã thắng lợi, khi mà nhiều phù thuỷ tài năng thất bại. Đêm qua, cô học sinh nhà Hufflepuff mà bốn tháng trước đây chật vật mãi mới tung được câu chú Expelliarmus cơ bản, không những đã có thể tung câu chú ngụy trang, che mắt phức tạp mà còn một chọi một với Death Eater và chiến thắng. Cách duy nhất giúp ta giành thắng lợi trong cuộc chiến này là khi mọi phù thuỷ sống trong thời chiến biết cách tự bảo vệ mình. Một khi ta không cần phải lo nghĩ đến việc bảo vệ họ, ta sẽ thoải mái mà săn lùng rồi trừ khử bọn mất nhân tính trước khi chúng gây thêm tác hại nào nữa".   
"Cậu có đề nghị gì, cậu Potter". Một bà phù thuỷ sồn sồn thắc mắc.   
"Rất đơn giản". Harry nhỏ giọng. "Ta sẽ cho Auror cùng các giáo viên đủ tiêu chuẩn thành lập lớp huấn luyện tự vệ khắp cộng đồng phù thủy. Sau đó chọn ra những học viên tốt nhất, giao lại trọng trách truyền dạy cho họ sau vài tháng. Như thế các Auror và giáo viên lại có thời gian tập trung vào công việc truy lùng Death Eater của mình".   
"Nhưng lực lượng Auror hiện nay không đủ..." Thủ lãnh Auror than phiền, nhưng cụ Dumbledore ngắt lời.   
"Tôi có thể cung cấp cho quý vị danh tánh nhiều phù thủy đủ khả năng đảm nhận những lớp học như thế. Hầu hết đều đã theo học ở trường tôi thành ra tôi biết khá rõ khả năng họ. Charlie Weasley là một trong số đó mà tôi có thể nêu tên lập tức, nếu ta dụ được cậu ấy từ bỏ lũ rồng trong một thời gian ngắn".   
"Đừng nói rằng ông thiệt tình muốn áp dụng ý tưởng điên rồ của thằng nhóc này!" Lão phù thuỷ cạnh Harry phản đối.   
"Tại sao không?" Arthur Weasley hằn học. "Rõ ràng đây là sáng kiến hay!".   
"Bởi vì nó không khác gì hơn một Death Eater!" Lão hét, chụp cánh tay Harry, giơ lên cao, chiếc vòng bạc bắt sáng chiếu chói lọi trong phòng, mặt vòng với huy hiệu nhà Malfoy hiện ra rõ rệt. "Nhìn kĩ đi! Nó ngồi đây thuật lại nguyên văn lời nói của một Death Eater mà ta mới nhận tin vừa vượt ngục Azkaban, và còn đeo chiếc vòng cầu hôn từ chính cái gia đình tai tiếng ấy!"   
Toàn bộ những ai có mặt trong phòng họp chết sững người, vài người ngồi gần Harry còn thụt lùi , tránh xa cậu. Điên tiết, Harry giật mạnh tay khỏi nắm tay gã đó, đảo mắt nhìn quanh phòng. Nhiều người trông có vẻ sợ sệt, hay không chắc có nên tin cậu nữa không, Harry có thể cảm nhận hậu thuẫn cậu có được đang dần trôi đi. Arthur trông như bị tổn thương, Harry đưa mắt về phía ông, thắc mắc.   
"Cậu hứa hôn mà không mời Molly với tôi đến dự sao?" Arthur Weasley ấm ức.   
"Xin lỗi, chú Weasley". Harry đáp. "Draco và con, tụi con tính sẽ nói cho chú với cô biết khi hai người tới thăm cuối tuần này"   
"Ồ, vậy thì không sao". Ông Weasley mỉm cười. "Nhưng tôi báo trước, cậu nên chuẩn bị tinh thần đón nhận cơn thịnh nộ của Molly thì hơn".   
"Cảm ơn nhiều". Nụ cười trên mặt Harry chuyển sang cái chau mày khi cậu quay sang đối diện gã phù thuỷ bên cạnh mình.   
"Xin nói rõ cho ngài biết, thưa ngài". Giọng Harry đanh lại như thép. "Tôi đây đính hôn với Draco Malfoy, không phải Lucius Malfoy. Lucius đã có vợ rồi, nên dù tôi có ý định mờ ám gì với ông ấy, mà tôi chẳng nghĩ chuyện này có thể xảy ra, tôi cũng không dám tiếp nhận hận thù từ phu nhân Narcissa, vợ ông. Tuy vậy, tôi yêu con trai ông ta, Draco. Cũng chính là Draco, người đã khước từ dấu hiệu hắc ám, từ chối hậu thuẫn Voldemort. Trước khi ngài thử đem việc cậu ấy hành hung tôi cách đây không lâu làm luận cứ, tôi mạn phép chỉ ra rằng trong giai đoạn đó, Draco đang đau khổ vì cha mình bị tống giam vào ngục, cộng với nhiều khúc mắt khác trong suốt năm năm chúng tôi học chung với nhau tại Hogwarts. Bọn tôi đã giải quyết ổn thoả các xung đột này, trở thành bạn, và hiện đã hứa hôn. Nếu nói Albus Dumbledore nhập bọn với Voldemort còn dễ nghe hơn nói tôi và Draco làm tay sai cho Chúa tể Hắc ám! Voldemort sát hại cha mẹ tôi trước khi tôi có cơ hội nhận biết họ. Hắn cố tìm cách hãm hại tôi ngay từ lúc tôi còn trong nôi! Hắn vẫn tiếp tục âm mưu đó mỗi năm từ khi tôi trở lại thế giới pháp thuật này! Giờ thì tôi nhận ra ngài rồi, thưa ngài! Giáo sư Umbridge cất giữ bức ảnh của ngài trong văn phòng bà ta. Bà xem ngài như tiền bối! Năm ngoái, mỗi lần tôi từ chối nối dối rằng Voldermort vẫn chưa trở lại, bà ta phạt cấm túc tôi, rồi bắt tôi viết bằng cái thứ ngòi viết đã cắt lời nói dối của bà lên trên da thịt tôi! Buổi học nào cũng vậy, bà ta đã không hề làm bất cứ điều gì để giúp bọn học sinh chúng tôi sẵn sàng đối phó với Death Eater cả! Chính là lỗi nơi ngài, và những người như ngài, những người bỏ thời gian trong bốn năm qua để đảm bảo khi Voldemort tiến công tối qua, không một ai có đủ khả năng ứng phó để chống trả lại hắn. Ngài muốn biết vì sao Voldemort không mảy may e ngại phản ứng của Bộ về đợt tấn công? Đó là bởi vì chính ngài đây đã tiếp tay hoàn thành phân nửa công chuyện dùm hắn!"   
"Sao nhà ngươi cả gan?" lão phù thuỷ già gầm lên, đứng bật dậy với cây đũa thần trên tay. Harry chỉ nhìn hắn bằng nửa con mắt. "Ngươi xỉ nhục danh dự ta! Nếu không vì chênh lệch tuổi tác, ta đã thách ngươi đấu tay đôi rồi!"   
"Ngưng trò lấy tuổi tác của tôi để làm bình phong đi". Harry nhếch mép theo kiểu Malfoy đặc trưng. "Bộ trưởng Fudge, tôi tin ngài có thể đưa ra lệnh ân xá cho phép tôi giao đấu với ông phù thuỷ lẩm cẩm này. Tôi hứa là tôi sẽ không giết ổng đâu".   
"Sao nhà ngươi dám!" Lão già gào rú.   
"Làm ơn đừng tự lặp lại mình nữa!" Harry lại cười khẩy. "Tôi biết ngài càng lúc càng lú lẫn vì tuổi già, nhưng chẳng lẽ đến mức ngài không thể dùng câu khác để miêu tả mình điên tiết cỡ nào sao? Tôi không hề sợ ngài, thưa ngài. Tôi từng chạm trán Voldemort, mà nếu ngài cho rằng mình mạnh hơn hắn, chắc giờ ngài đang dong người trên lưng con bạch mã mà lao đi cứu cái thế giới phù thuỷ này rồi".   
"Nếu giỏi như vậy sao ngươi không đánh bại hắn đi?" Lão già nạt lại. "Ngươi đụng độ với hắn bốn lần rồi, vậy sao hắn vẫn còn lảng vảng?"   
"Tôi khó mà tin được một phù thuỷ chững chạc, quyền năng như ngài lại trông đợi vào một thằng bé chỉ mới mười một tuổi làm công việc trừ khử Voldemort cho mình". Harry mỉa mai vặn lại. "Xem ra đây là phần nào đó nguyên nhân vấn đề hiện tại. Người ta chỉ muốn ai khác nhào đầu vào giúp đỡ họ. Nhưng tôi không thể có mặt mọi lúc mọi nơi mà ra tay nghĩa hiệp được. Từ giờ tới lúc ta dồn Voldemort vào đường cùng rồi tiêu diệt hắn, tất cả mọi người đều phải biết cách tự bảo vệ bản thân. Sự kiện đêm qua chứng tỏ rằng chỉ với chút rèn luyện, họ có thể làm nên việc. Đó mới là thứ người ta cần học".   
"Tốt, tôi sẽ không có phần trong vụ này!". Giọng lão già âm vang.   
"Đơn xin bãi nhiệm của ông có hiệu lực tức khắc". Fudge lên tiếng nhằm ghi điểm với Harry và Dumbledore. Lão phù thuỷ xồng xộc lao ra khỏi phòng, đóng sập cánh cửa phía sau lưng.   
"Phương án được đưa ra tham khảo..."Fudge tiếp tục ngay sau khi tiếng vọng phát ra từ cánh cửa vừa đóng đã dứt hẳn. "Có sự phản đối nào nữa không?"   
Đã không có phản ứng tiêu cực nào khác, mọi người chuyển sang bàn bạc xem làm thế nào hoàn thiện kế hoạch này. Công cuộc bàn luận diễn ra hết vài giờ đồng hồ, Harry đa phần giữ im lặng, chỉ mở miệng trừ khi được hỏi trực tiếp. Cuối buổi, Fudge, Dumbledore cùng đội trưởng Auror rời phòng họp để tham dự buổi họp báo sau đó, để lại căn phòng dần vơi bớt. Arthur Weasley ở lại nói chuyện với Harry khi mọi người rời đi. Ai nấy đi ngang qua họ đều gật đầu chào hay có lời khen ngợi Harry, cậu lịch sự đón nhận những lời khen ấy.   
"Khá ấn tượng đấy, con trai". Arthur rạng rỡ, khi chỉ còn hai người.   
"Cám ơn". Harry đáp.   
"Sẵn tiện chúc mừng luôn". Arthur chỉ vào chiếc vòng.   
"Cảm ơn". Harry đỏ mặt, tự nhiên cảm thấy không có tâm trạng nói chuyện.   
"Ửm, tốt, chú phải đi đây. Molly rất nôn nóng trông chờ tin tức buổi họp. Gặp lại con thứ năm tại dinh trang nhà Black!" Arthur vui vẻ nói rồi bỏ đi. Còn mình Harry ngồi lại, mân mê chiếc vòng giết thời gian.   
Dumbledore quay lại, hộ tống Harry ra khỏi toà nhà.   
Lúc Harry vừa độn thổ về tới biệt thự nhà Black, cậu lập tức chạy nhanh lên phòng mình. Draco ngồi chờ cậu từ lúc nào. Nguyên buổi chiều còn lại trôi qua với cảnh Harry khóc tức tưởi trên vai Draco, còn Draco cố an ủi cậu. Cuối cùng, Harry gục đầu ngủ trong vòng tay Draco, hoàn toàn kiệt sức.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 3**

Giây phút thư giãn

Khi Harry tỉnh dậy, Draco đã đi đâu mất. Cậu không thể không mỉm cười vì nhớ tới cảm giác dễ chịu khi thiếp đi trong vòng tay Draco. Cảm giác thoải mái, và sau những nỗi mệt nhọc của ngày hôm ấy, chính là thứ duy nhất Harry cần. Lại thêm lần nữa, Harry kinh ngạc trước sự khác biệt quá lớn giữa Draco mà mọi người khác biết, và Draco mà chỉ mình cậu biết.   
Ron sẽ chẳng thể nào tin được thằng bé tóc vàng khó ưa nhà Slytherin lại có thể trở nên đáng yêu, dịu dàng như thế nào. Harry từng thử kể cho Ron nghe, nhưng thằng bạn thân chỉ lắc đầu không tin. Hermione còn trố mắt nhìn cậu như thể cậu đang dụ cô mua lọ độc dược rẻ tiền.   
Rào cản, tường chắn, bí mật.   
Chúng ngày càng trở thành một phần của cuộc sống Harry. Cậu nhận thức mọi chuyện rõ hơn kể từ khi Draco chính thức bước vào đời mình, bắt đầu giải thích sự đời cho cậu hiểu. Lý lẽ giải thích không phải về những lời tiên tri, pháp thuật, hay mấy thứ như vậy, mà về cách ứng xử của con người, động lực thúc đẩy họ cũng như làm sao phân tích suy nghĩ người khác.   
Harry bật cười lớn tiếng, khi bò ra khỏi giường, bước vào phòng tắm. Là người rành rõi tâm lí người khác, nhưng Draco lại mù tịt về bản thân mình. Thôi được, Draco cũng từng đề cập rằng những người có tài điều khiển chính trị và nắm vững tư duy người khác thường mù tịt về bản thân.   
Harry ngồi đó, trong bồn tắm, để dòng nước ấm rửa sạch cơ thể, rồi lại một lần nữa, cơn sóng căm phẫn dâng lên trong người cậu. Mọi thứ trong cái căn nhà khốn kiếp này nhắc cậu nhớ tới Sirius. Cảm xúc đau khổ, nhưng lại dễ chịu. Thay vì trốn tránh kí ức dằn vặt ấy như trước giờ cậu vẫn thường làm vậy, Harry quyết định đối mặt với chúng. Cậu liên tưởng đến kỉ niệm chung sống với Sirius mùa hè năm đó, nước mắt nhanh chóng lăn dài trên má Harry.   
Dumbledore đã nói đúng.   
Harry thương Sirius và nhớ cha nuôi lắm, nhưng hiện giờ cậu phải thừa nhận là người đàn ông đó đã phạm nhiều sai sót. Dù chối bỏ gia đình, Sirius vẫn cư xử như một quý tộc nhà Black. Ông đối xử tệ với Kreacher, bất chấp việc con gia tinh già cũng có tình cảm, tự trọng như con người, và ông đã trả giá cho việc này bằng chính mạng sống mình. Sirus đã mắc phải lỗi lầm to lớn mà Lucius Malfoy từng có với Dobby, và hai người họ đều bị phản bội bởi hai con gia tinh.   
Thứ gì đó trong lòng Harry được chữa lành vào thời điểm này, cậu băn khoăn không biết liệu Kreacher có lại xuất đầu lộ diện, rời bỏ nơi nó đang lẩn trốn. Cậu tự hứa với bản thân rằng nếu gặp lại con gia tinh, cậu sẽ đối đãi với nó tốt hơn Sirius. Cậu sẽ sẵn lòng treo đầu con gia tinh nhỏ con đó lên trên tường cùng với tổ tiên nó, nếu đó là điều Kreacher thật sự mong muốn.   
Dòng tâm tư trong đầu Harry chuyển hướng sang khoảng thời gian trong văn phòng cụ Dumbledore sau khi Bộ Pháp Thuật bị tập kích. Cậu vẫn còn giận cụ, nhưng bây giờ, Harry lại cảm nhận được tình yêu thương trong lời nói của cụ lúc đó. Giờ thì Harry mới biết rằng ý cụ muốn nói, bằng cái cách đặc trưng của mình, rằng cụ thương Harry. Cũng chính tình thương ấy đã kiềm cụ lại mỗi năm, ngăn cho cụ kể cho cậu sự thật về lời tiên tri, rằng hoặc Harry, hoặc Voldemort phải chết.   
"Tôi thà để người khác chết, còn hơn cấm cản cậu có được niềm hạnh phúc tuổi trẻ". Dumbledore từng nói như vậy, hay điều gì đó tương tự. Từng lời lẽ âm vang trong tim Harry, rồi nước mắt lại dâng trào. Ừ thì, từ khi xảy ra chuyện đó đến giờ, Harry vẫn còn làm việc với cụ, nhưng bởi vì cần thiết hơn là vì yêu thương hay quan tâm.   
Rồi lại đến Snape cùng cái Tường kí mà ông dùng để giấu những kí ức về James Potter, cha của Harry. Dù Snape phản ứng mạnh bạo khi bắt gặp Harry xem lén hồi ức mình, nhưng ông lại bất chấp nguy hiểm, vào rừng tìm Harry, sau khi chúng dụ Umbridge vô trong ấy. Harry đã kiềm giữ lòng thù hận dành cho lão, điên tiết khi nghe được vai trò Snape sau này sẽ đảm nhận vì dính vào lễ đính hôn của cậu với Draco.   
Bụng Harry kêu cồn cào, cậu tạm thời dẹp suy nghĩ về Snape sang một bên. Cậu bước ra khỏi bồn tắm, tự lau khô người, rồi mặc vào bộ thường phục phù thuỷ. Trên đường xuống cầu thang, cậu ngửi được mùi bữa ăn tối đã sẵn sàng, thở phào nhẹ nhõm. Tới trước cửa phòng ăn, Harry ngạc nhiên khi nghe có giọng nói chuyện nhỏ nhẹ, lập tức nhận ra giọng Draco.   
Lúc mở cửa, cậu nhận ra lời hứa của mình trong bồn tắm sắp sửa được đưa ra thử thách. Kreacher đang sử dụng pháp thuật nâng con gà quay ra khỏi lò nước, vừa huyên thuyên trò chuyện với Draco. Nó nghe tiếng cửa mở, quay người lại và nhìn thấy Harry. Vẻ sợ hãi hiện lên trên mặt nó, trông nó như muốn độn thổ biến mất ngay tức khắc.   
"Gặp lại ngươi thật tốt, Kreacher". Harry nói nhanh, nhưng nhẹ nhàng. "Bữa tối sắp xong chưa? Ta đói bụng rồi!"   
"Cậ... Cậu chủ Potter, thưa cậu?" Kreacher lắp bắng không thành tiếng, vẻ ngạc nhiên thay thế sự sợ hãi trong giọng nói. "Chẳng lẽ cậu chủ không muốn trừng phạt Kreacher vì..."   
"Không hẳn là không, Kreacher". Harry thở dài. "Ngươi nghĩ rằng ngươi phục vụ dòng họ Black khi làm chuyện ấy. Chẳng đáng để ta trị tội ngươi thêm nữa. Ta thà để ngươi hầu hạ ta tốt như ngươi từng làm với bà Black. Ngưoi vẫn luôn trung thành với bà ta..."   
"VÂNG! Cậu chủ Potter muôn năm!" Kreacher gần như khóc thét. Nó vui mừng nhảy múa chung quanh nhà bếp. "Ôi, Kreacher bây giờ có hai vị chủ nhân đáng để theo hầu. Đúng vậy, mọi thứ tốt hơn là khi cái tên dơ bẩn ấy..."   
"Kreacher". Harry nghiêm giọng, giận dữ. "Nếu ngươi cứ tiếp tục nói xấu người đã khuất, thì đầu nhà ngươi đừng hòng được treo trên tường cùng tổ tiên. Ta muốn ngươi không chỉ đối đãi kính trọng với bọn ta, mà còn với bất kì vị khách nào bước vào căn nhà này, cũng như ta mong họ tôn trọng ngươi vậy. Nếu ai tệ bạc với ngươi, hãy báo riêng cho ta biết".   
"Vâng, cậu chủ Potter!" Kreacher lại the thé. "Kreacher sẽ làm những gì ngài bảo. Bữa ăn tối sẽ xong trong vòng mười phút nữa!"   
"Rất tốt!". Harry nói, rồi quay về phía người yêu mình. Draco chỉ nhìn cậu mìm cười, nụ cười mà không ai khác có thể thấy được. Harry sải bước vượt qua khoảng cách giữa chúng, ngồi lên trên đùi Draco.   
"Ummmff". Draco ra bộ càu nhàu, vừa vòng tay ra đằng trước ôm lấy bụng Harry. "Có nhiều ghế trống mà"   
"Chiều ý cậu". Harry nhún vai, vờ đứng dậy, nhưng chỉ để bị Draco kéo giữ lại.   
"Xui cho cậu, cậu vừa ngồi vào một chiếc ghế bẫy người". Draco cười khúc khích. "Cách duy nhất cậu thoát được là chỉ khi cậu hôn nó tới được độ nó lả người mà buông cậu ra".   
"Hmmm". Harry lẩm bẩm, đặt môi mình lên đôi môi hấp dẫn của Draco. "Tớ nghĩ tớ thích cái bẫy này rồi đây".   
Chúng hôn nhau cho đến khi Kreacher đặt bữa tối lên bàn. Hai đứa ăn chung đĩa ăn, vừa đút cho nhau ăn, vừa thì thầm những lời lẽ ngọt ngào cho nhau nghe. Với Harry, đây có lẽ là bữa ăn tối thú vị nhất cậu từng có. Kreacher nhanh chóng rời đi sau khi mọi thức ăn đều ở trên bàn, bắt đầu dọn dẹp trên lầu., trước khi biến khỏi, nó không ngừng cằn nhằn than vãn rằng trên ấy bụi bặm quá, mà nó thì chỉ có một mình.   
"Chuyện gì xảy ra cho lũ gia tinh ông Weasley tính thu nạp?" Harry hỏi nhỏ.   
"Kreacher khiến tụi nó phát điên chỉ sau tuần đầu tiên". Draco nhoẻn miệng cười. "Cậu nên mừng là tớ biết cách ứng phó với dạng như nó".   
"Cha cậu coi bộ không giỏi trong lãnh vực này". Harry nhắc nhở, chợt hối hận vì quá lời, nhưng Draco chỉ bật cười.   
"Không, nhưng mẹ giáo dục tớ tốt hơn". Draco thú thật.   
Giải quyết xong tráng miệng, Harry kể cho Draco nghe chi tiết buổi họp tại Bộ Pháp Thuật. Cuộc bàn luận kéo dài cả giờ đồng hồ, đến khi Kreacher hiện ra, bảo chúng biết rằng café sau bữa ăn đã sẵn sàng ở trong phòng nghỉ. Nó còn gập đầu lúc Harry cảm ơn nó.   
Hai chân Draco bị chuột rút, tê rần đến mức cực kì khôi hài lúc Harry đỡ Draco ngồi dậy, dìu cậu ta đi. Draco làu bàu sẽ giết Harry chết nếu cậu kể lại chuyện này cho bạn bè mình, Harry chỉ cười khà khà. Tụi nó ngồi đó, nhâm nhi café trong căn phòng, ngắm nhìn lửa cháy trong lò sửoi hay say đắm nhìn nhau, bàn tán về nhiều đề tài khác nhau, bao gồm cả suy nghĩ vừa nãy của Harry trong phòng tắm.   
Khi buổi chiều tà dần chuyển sang đêm tối, Harry nhận ra cuộc sống mình thật sự đã thay đổi. Cậu được nuôi dưỡng và lớn lên trong khu muggle trung lưu, giao lưu và kết thân với giai cấp phù thủy trung lưu, gây lộn với con cái những gia đình quý tộc. Hiện tại, cậu lại trở thành một phần của cái giới thượng lưu, và cậu cảm thấy lạc lõng.   
"Có phải cuộc sống của hai đứa tụi mình sẽ êm đềm như thế này không nhỉ?" Harry thì thào vào lỗ tai Draco, lúc này đang ngồi chung một chiếc ghế với cậu.   
"Thỉnh thoảng thôi". Draco nói. "Thường thì mình sẽ luôn phải tham dự tiệc tùng tổ chức bởi Bộ Pháp Thuật, hay tiệc riêng giữa các gia đình phù thuỷ, và cả lễ tiệc của riêng mình. Sẽ luôn có chuyện gì đó khiến tụi mình bận rộn".   
"Tớ không rõ..." Harry thầm thì, phân vân liệu cậu có đủ kiên nhẫn làm việc này hay không.   
"Cậu có đến một năm". Draco đáp. "Nếu thấy không hợp, cậu vẫn có thể từ hôn".   
"Tớ không nghĩ mình làm được chuyện đó". Harry ôm Draco lại sát hơn. "Thà tớ có cậu bên mình".   
"Tốt". Draco hài lòng, xích người lại gần Harry. "Mình nên tính đến chuyện mua vài căn nhà nghỉ mát trên biển Địa Trung Hải hoặc tận bên Mỹ, nếu hai đứa chẳng đứa nào có, để mình có nơi tá túc khi muốn tránh mặt đi. Sống như người thường trong một hoặc hai tuần".   
"Tớ thích sáng kiến đó". Harry nói, rồi hai đứa bắt đầu để trí tưởng tượng, mơ mộng chấp cánh bay cao, về những thứ chúng có thể cùng làm với nhau sau khi tốt nghiệp trừơng Hogwarts. Thật dễ chịu khi nghĩ ngợi về điều bình dị. Không chiến tranh, không kẻ thù khó đội trời chung, không chết chóc, không phá hoại, chỉ có viễn cảnh tương lai tốt đẹp chung sống với nhau, và lẽ dĩ nhiên, Draco lại đi mà phá hoại cảnh tượng bình yên này.   
"Đương nhiên, mẹ hiện giờ chắc đã chọn ra mấy bà mẹ tương lai cho con tụi mình". Draco nhếch mép, đánh thức sự kinh hoàng ngủ yên trong tâm trí Harry. "Bà muốn có danh sách tất cả học sinh nữ nhà Gryffindor và Slytherin. Xem chừng bà muốn chọn ra những dòng máu thích hợp từ những gia đình đủ nghèo để chấp nhận vai trò này".   
"Cái gì?" Harry hoảng hồn. "Tớ biết mình từng bàn về vấn đề có con...nhưng sớm thế này thì thật là!"   
"Mẹ muốn bồng cháu, Harry". Draco tủm tỉm. "Mẹ hơi thiếu kiên nhẫn".   
"Hừm, thì kêu bả ráng mà đợi". Harry nhăn nhó. "Mặt khác, sẽ ra sao với mấy bà mẹ? Tớ không hiểu lắm vai trò của họ một khi bọn trẻ được sinh ra?"   
"Tại sao, họ là mẹ của bọn trẻ mà!". Draco thốt, như thể đây là điều hiển nhiên nhất trên đời. "Cậu không có quyền cách li tụi trẻ với mẹ chúng! Chỉ có dân muggle mới làm cái chuyện man rợ như vậy. Mấy bà mẹ trở thành thành viên chính thức của gia đình một khi họ mang thai. Họ không thể bị bãi nhiệm trừ phi họ tìm cách hãm hại đứa trẻ hay cha chúng. Họ có quyền góp ý làm sao nuôi dạy lũ trẻ, ngay cả quyền kêu gọi toà án phù thủy can thiệp nếu họ nghĩ đứa trẻ bị áp bức. Họ thường coi sóc và dạy dỗ chúng cho đến tuổi tới trường. Theo luật, mình phải cung cấp nơi ở cho họ sống. Đó là nguyên nhân vì sao việc lựa chọn rất ư quan trọng. Tụi mình phải hợp với họ, nhiều khi còn phải kết bạn với họ nữa. Nếu Granger máu-trong, cô ấy sẽ là ứng cử viên sáng giá nhất. Tuy nhiên, thường thì những người đáng chọn nhất là một cặp con gái yêu nhau, mà cũng muốn có con. Nếu mình có thể kiếm được một cặp như thế trong trường, mình thật sự rất may mắn!"   
"Ồ". Là từ duy nhất phát ra từ miệng Harry. Draco im lặng một hồi, rồi khởi sự hôn nhẹ lên cổ Harry. Nụ hôn từ tốn dần dần tăng tốc, thổi bùng ngọn lửa vẫn đang cháy âm ỉ tận sâu trong người Harry. Chỉ trong vài phút, Harry mở miệng rên rĩ, khiến Draco càng hăng say hơn. Áo Harry được cởi bỏ, và Draco mân mê, mơn trớn lồng ngực thằng bé. Harry ôm đầu Draco lên sát mặt mình mà hôn cuồng nhiệt. Lúc Draco vừa dứt ra khỏi nụ hôn nóng bỏng ấy, Harry mê mẩn nhìn vào đôi mắt xám đã đờ đẫn, cậu đưa ra quyết định tối hậu.   
"Draco này," Harry thì thào bằng chất giọng khàn khàn đặc trưng, chứa đầy vẻ khao khát. "Mình hứa hôn rồi, mà mình hiện không phải ở trường, cậu có nghĩ mình nên tiến xa hơn không?"   
"Ôi Merlin, có thế chứ!". Vẻ mặt Draco sáng rỡ. Cậu bật người dậy, cúi xuống bồng một Harry đang choáng váng trên tay. Gần như chạy, Draco ẳm Harry lên lầu, vào phòng ngủ, nơi có ngọn lửa bập bùng từ trước, sưởi ấm toàn bộ căn phòng. Lúc Draco trìu mến đặt Harry lên giường, Harry biết rằng đây sẽ là cái đêm ý nghĩa mà cậu sẽ luôn nhớ mãi.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 10: Giữa hai con đường**

Phần 1: Mối liên kết ngầm.

Chấn động xình xịch, đều đều của chuyến tàu tốc hành Hogwarts đẩy Harry vào trạng thái thiu thiu ngủ. Cậu đang ngồi cùng toa với Ron, Hermione và Draco, và cũng đã lâu kể từ khi trận đấu khẩu giữa Draco với Ron nổ ra quyết liệt. Hermione thì đọc báo, còn Harry chịu thua không muốn tiếp tục nhìn bức ảnh mình cùng Draco trong buổi lễ khai trương chi nhánh mới nhất của "Potter, trường tập huấn tự vệ". Đấy hoàn toàn không phải cách Harry muốn trải qua ngày nghỉ cuối cùng với Draco, nhưng mong muốn cá nhân cậu đâu có nghĩa lí gì trong thời chiến.   
Bữa ăn tối với gia đình Weasley đã thành công to lớn. Cậu xoay sở chật vật mới khiến họ khỏi giết chết Kreacher, phần Kreacher tỏ vẻ vui sướng khi được bà Molly khen rằng nó đã chuẩn bị bữa ăn rất xuất sắc. Kreacher cũng tìm được một gia đình gia tinh vô gia cư, Harry chấp thuận thu nhận chúng. Hermione nổi cáu, khi biết chuyện Harry không trả lương cho chúng. Cuộc tranh cãi diễn ra suốt hai tiếng đồng hồ , cô ra sức cố gắng mặc quần áo cho lũ gia tinh mãi cho đến khi họ khởi hành đến trạm xe lửa King Cross.   
Mấy con gia tinh mới rốt cuộc lại là họ hàng của Kreacher, gia đình chúng phục vụ tử nạn trong sự kiện kinh hoàng đêm giáng sinh.   
Harry đã được triệu đi dự một buổi họp khác với Bộ Pháp Thuật cùng cụ Dumbledore, và được thông báo rằng người ta vừa lập ra một hội đồng đặc biết nhằm xử lí vấn đề Voldemort . Đích thân Cornelius Fudge mời mọc Harry làm việc cho hội đồng này, cụ Dumbledore hứa hẹn sẽ sắp xếp ổn thoả để chuyện này có thể xảy ra dù Harry vẫn đi học ở trường đều đều. Vì Dumbledore đứng đầu tổ chứa ấy, Harry không hề nghi ngờ sẽ có vấn đề gì bất ổn.   
Harry về nhà ngay sau bữa họp, liền vội vã chạy đi kiếm Draco, lúc này đang ngồi uống trà trong phòng thư giãn. Draco vừa bảo với cậu rằng bọn nó mới nhận được thư cú từ trường, bảo mỗi đứa cần một cái vạc mới cho học kì tiếp theo, Hermione với Ron đã tình nguyện đến Hẻm Xéo mua dùm chúng. Harry chỉ cần nghe có bao nhiêu đó, rồi việc kế tiếp cậu làm là nhảy sổ vào, hối hả lột nhanh đồ trên người Draco.   
Tội nghiệp Tonks, vừa mới tới chơi, cũng là người Draco quên bẵng mất lúc Harry bứt tung nút áo cậu ra, bà bước vào ngay giữa tình huống tồi tệ nhất và khi chúng đang ở trong tư thế khó nhìn nhất. Harry, say sưa đắm chìm nhìn vào vẻ mặt Draco lúc ấy, ngước mặt lên khi nghe tiếng động lạ, chỉ để bắt gặp gương mặt thất thần, đỏ như gấc của bà Tonks. Bà lảo đảo, đứng không vững trong giây lát, rồi chạy như bị ma đuổi ra ngoài. Harry định dừng lại ngay rồi, nhưng Draco dùng chân kẹp người cậu lại, khiến cậu không thể đi đâu hết.   
Vài tiếng sau, Tonks vẫn còn nhốt mình trong phòng, từ chối lộ diện. Từ ván cờ phù thuỷ ban đầu trong thư viện giữa Harry và Draco nhanh chóng chuyển thành màn yêu đương thắm thiết. Lần này Tonks không xuất hiện, nhưng lại đến lượt Ron với Hermione. Ron té xỉu tại chỗ, còn Herimione thì xịt máu mũi trầm trọng. Draco gầm lên phản đối vì thấy Harry chuẩn bị rút cặp chân đang gác trên vai mình xuống, tiếng gầm giận dữ làm Hermione hoảng hốt nhảy dựng, hấp tấp chụp lấy thằng Ron đang bất tỉnh nhân sự, lôi nó xềnh xệch ra ngoài.   
Ron, Hermione, và cả Tonks đều từ chối xuống dưới nhà dùng bữa tối hôm đó, Kreacher cùng một con gia tinh khác phải đem thịt heo quay đến tận cửa phòng họ.   
Ngày hôm sau, Draco lập cái bảng "Đừng làm phiền!" nhằm ngăn ngừa những trường hợp như thế này có thể tái diễn. Lần duy nhất Harry cố biện bạch với Ron, thằng nhóc tóc đỏ đỏ cả người, từ đầu đến chân, rồi nói "Nghe này Harry, tớ chỉ chưa từng bao giờ có suy nghĩ về cảnh tượng Draco Malfoy XXX đứa bạn thân nhất của mình. Tớ sợ muốn chết! Cậu có biết đã bao nhiêu lần tớ chọc nó là "Mày chỉ muốn XXX Harry thôi!". Ôi trời, mới nghĩ đến thôi đã thấy muốn bệnh lại rồi. Tại sao không thể là cậu XXX nó? Tớ có thể ráng chịu đựng mà sống với một kí ức như thế, nhưng còn cái này?". Harry chỉ vừa mở miệng bảo với Ron rằng nếu muốn biết chiều ngược lại trông ra sao, Ron nên đi hỏi Tonks. Ron vừa chạy ra khỏi phòng, vừa la thất thanh.   
Cậu còn nghe loáng thoáng vụ thằng Ron nài nỉ Tonks xóa trí nhớ nó đi, nhưng bà không chịu, ngoại trừ Ron giúp ngược lại bà. Draco vui vẻ tình nguyện giúp đỡ Ron làm việc đó, nhưng không hiểu sao Ron ngây thơ hiểu lầm ý tốt ấy, chạy đi mách Harry, cho rằng Draco có ý ve vãn, tán tỉnh mình. Harry bật cười, hỏi Ron xem chiếc vòng trên tay Draco đã rớt xuống chưa. Lẽ dĩ nhiên là chưa, thành ra Ron phải xin lỗi Draco.   
Chiếc xe lửa vẫn đều đều tiến về phía trước, Harry nhẹ nhàng cầm tay Draco đặt lên trên tay mình. Cậu đã trong trắng suốt mười sáu năm đầu tiên của đời mình, cặp kè với Draco được vài tháng trước khi chúng làm gì khác hơn là hôn hít nhăng nhít, nhưng giờ thì chúng đã tiến vào giai đoạn này rồi, cậu thấy như mình không khi nào thấy đủ. Dù chỉ đơn thuần bằng miệng, hay hơn thế, bất chấp trong tư thế nào, trên hay dưới, Harry yêu từng giây phút ấy và không bao giờ thấy đủ. Cả cơ thể cậu ê ẩm, vết bầm và trầy sướt khắp nơi, Draco cũng vậy, nhưng dường như cậu không ngừng lại được. Cậu từng nghĩ đến chuyện một trong hai đứa dọn ra ở riêng, nhưng mà chỉ nội suy nghĩ về chuyện mất đi sự tiếp xúc êm ái mỗi đêm với Draco đã là quá sức chịu đựng của Harry rồi. Hai đứa chắc phải ráng rèn luyện ý thức tự kiềm chế, giữ vững lời hứa sẽ không làm gì vượt quá mức cho phép khi còn ở trường.   
Đương nhiên, trong mấy ngày cuối tuần được phép đi thăm Hogsmead, chúng sẽ lườn lách nội quy một chút (thôi được, là vượt rào hoàn toàn) bằng cách độn thổ trở về dinh trang nhà Black.   
"Thành ra, xem nào". Giọng Ron cứng rắn. "Mình có thể tìm ra mọi kế hoạch khẩn cấp nhằm bảo vệ đám trẻ an toàn khi bị tấn công, nhưng lỡ rủi ro có tên Death Eater trong vòng tập huấn nào trà trộn vào, biết được mấy phương pháp phòng chống ấy, tất cả cũng vô dụng!"   
"Cậu không có nghe những gì tớ nói" Draco gầm gừ bực dọc. Không ai có đủ khả năng khiến cậu ta nổi nóng như thằng Ron. "Đó mới chính là vẻ đẹp của việc tớ đề ra! Bằng cách tập hợp đám học sinh lại với nhau thành từng nhóm như vậy, và cho phép mỗi nhóm chọn ra câu chú hiệu quả nhất cho nhóm mình, bọn xấu sẽ phải tụ lại thành nhóm lớn cho riêng chúng, khi ấy, các học sinh lớp lớn cùng giáo viên càng dễ chiến đấu với chúng hơn".   
"Một đứa nhóc năm nhất với câu chú Expelliarmus thì làm được chuyện gì lớn lao chứ?" Ron đáp trả.   
"Một thôi à?" Hermione lên tiếng, rốt cuộc cũng chịu vào cuộc tranh luận. "Một thì không làm được chuyện gì. Nhưng mười em như thế, được hộ tống bởi vài học sinh năm hai hoặc năm ba biết những câu chú cao cấp hơn? Tớ nghĩ vậy sẽ hiệu quả hơn nhiều!"   
"Nhưng làm vậy sẽ khiến tụi nó trực tiếp đối diện với nguy hiểm, thay vì ẩn trốn ở chỗ an toàn". Ron nhăn nhó thảm hại.   
"Ngược lại, cách này ngăn tụi Death Eater có một mục tiêu duy nhất" Draco phản hồi. "Khó tập kích bọn học sinh hơn khi chúng đi thành nhóm quanh trường".   
"Chắc chắn cậu không hậu thuẫn ý tưởng đưa trẻ em ra mạo hiểm, đúng không, Harry?" Ron lôi Harry ra khỏi trạng thái thư giãn này giờ.   
"Mình nên đợi đến buổi họp Hội học sinh Hogwarts mới quyết định, xem mấy người khác nghĩ sao" Harry nói, hồi tưởng lại lúc Draco bàn với cậu về kế hoạch ấy. "Sau đó tớ sẽ nói chuyện với cụ Dumbledore".   
Tiếng mở cửa khiến cả bốn đứa im bặt ngay lập tức. Harry bất ngờ khi thấy Crabbe cùng George đứng đó. Hai thằng trông... lo lắng. Và giọng Crabbe khẳng định lại tâm trạng lo lắng của chúng.   
"Harry, Draco. Bọn tớ được lệnh dắt các cậu lại toa xe Slytherin".   
"Tớ chưa từng nghe vụ mấy toa xe được phân định theo nhà như thế". Hermione khịt mũi.   
"Đây không phải lúc đùa cợt, Granger". Goyle gằn giọng, rồi quay sang Harry với Draco. "Đại đa số học sinh nhà Slytherin đang tụ họp trong toa xe ngay đằng trước. Một nhóm nhỏ năm thứ sáu và bảy muốn tiếp chuyện hai người".   
"Tại sao?" Ron cười khẩy. "Để tụi bây lại có cơ hội đánh cả hai đứa nó tơi bời à?"   
"Không phải như vậy". Crabbe nói. "Một đám trong số bọn tớ vừa nhận được nhiều mệnh lệnh mới trong kì nghỉ đông, họ muốn chia sẻ thông tin này với hai người đây. Tớ chắc rằng Harry sẽ kể lại cho hai cậu nghe khi họ xong chuyện".   
"Harry?" Draco hỏi, ánh mắt nói cho Harry biết rằng cậu ta có ý muốn đi. Harry chỉ gật đầu, bảo Ron với Hermione rằng tụi nó sẽ trở lại, rồi theo sau hai cái bóng lù lù của hai thằng nhà Slytherin, về hướng toa xe phía trước. Vừa tới nơi, Zabani chộp lấy chúng, lôi chúng vào cái toa xe chật cứng người. Goyle và Crabbe đứng canh hai bên cửa ra vào, ngăn không cho ai nghe lén hoặc ngó trộm. Micheal Connors cùng Jeanne Marditch, hai đứa Slytherin năm bảy, ngồi đối diện với Millicent và Pansy Parkinson. Thêm bốn người khác mà Harry lờ mờ nhận ra, năm sáu và bảy, đứng đó trong khoang xe đông đúc. Blaise bị dồn nén, phải dựa vào cánh cửa sau lưng chúng.   
"Bọn tớ tới rồi đây". Draco ngạo nghễ. "Trước lúc cái khoang xe chết tiệt này biến thành lon cá hộp nóng nực vì nhiệt, sao mấy người không nói cho chúng tớ biết chuyện gì đang diễn ra?"   
"Cảm ơn đã tới". Giọng Micheal Connors có vẻ dửng dưng, vừa đảo mắt liếc sơ tụi nó. "Draco, cậu có biết gia đình chúng tớ đây đại diện cho điều gì không?"   
"Những gia đình máu-trong quyền uy nhất, nhưng lại đủ ngu ngốc để đi hầu Voldemort". Draco nhếch mép.   
"Draco!". Pansy sủa lớn. "Cha ruột cậu chính là cánh tay phải của hắn!"   
"Sai lầm riêng ổng". Draco phẩy tay, như thể đuổi ruồi.   
"Hừm, việc hai cậu kết hôn đã chọc vào tổ ong vò vẽ". Blaise lên tiếng sau lưng Draco. "Chưa tính hành động nổi dậy nơi vị hôn phu của cậu đây. Cậu ấy khiến hơn phân nửa các Death Eater máu-trong lo ngại cho cổ mình không còn ở trên đầu".   
"Cha của nhỏ Aster bị bắt trong vụ tấn công nhà Weasley". Millicent nói, giọng nhỏ ẩn chứa sự quan tâm. "Nhỏ rất lo sẽ bị đuổi khỏi trừơng Hogwarts liền giờ, mà nhỏ hiện mới ở năm tư".   
"Xin lỗi". Harry xen ngang. "Dù có cố làm ra vẻ thánh thiện, nhưng bộ mấy người nghĩ tôi để tâm đến chuyện cha nhỏ bị bắt trong lúc đang cố sát hại bạn bè tôi sao? Còn bây giờ thì làm ơn giải thích cho bọn tôi biết vì sao bọn tôi bị lôi vào chính giữa cuộc họp mặt Death Eater con này đây?"   
"Những gì mọi người phát biểu tại đây đều được giữ kín trong nội bộ nhà Slytherin". Micheal Connors nghiêm giọng nhấn mạnh.   
"Nó không phải Slytherin". Một đứa năm sáu Harry không biết mặt phản đối.   
"Cậu ấy gần như phải". Draco nói, Harry nín thở khi nghĩ Draco sắp đem bí mật ấy ra kể vào lúc này. Cậu sẽ không cản cậu ấy, nhưng sẽ yêu cầu lời giải bày thích đáng khi chỉ có riêng hai đứa. "Chiếc mũ phân loại định xếp Harry vô nhà Slytherin vào đầu năm nhất, thế nhưng cậu ấy lại bị người khác làm lung lạc tinh thần, cho rằng ai xuất thân từ nhà Slytherin cũng đều trở thành tay sai cho Voldemort và sẽ muốn hãm hại cậu ta".   
"Hừm, cũng đúng phần nào đó". Pansy Parkinson hả miệng cười. Tất cả mọi người nhìn Harry chòng chọc.   
"Potter". Micheal Connors tiếp tục. "Giữ kín trong nội bộ Slytherin có nghĩa là những gì ta bàn luận tại đây không hề lọt ra ngoài nhà Slytherin. Nếu cậu cảm thấy cần xin ý kiến của một giáo sư thì cậu đi gặp Snape, vị giáo sư đứng đầu nhà Slytherin. Cậu chấp nhận điều kiện này chứ?"   
"Vâng". Harry trả lời không chút do dự. Cậu không thể không mỉm cười tinh nghịch rồi hỏi "Thế có nghĩa bây giờ tớ là học sinh danh dự nhà Slytherin à?"   
"Bọn tớ xem cậu như linh thú hộ vệ cũng không chừng". Blaise đùa, ai nấy trong phòng cũng phì cười. Căng thẳng dần thoát ra khỏi phòng sau câu đùa đó, Micheal Connors còn mỉm cười khi bắt đầu nói tiếp.   
"Potter, mọi người có mặt trong phòng này đều là con cái của Death Eater". Micheal nói cứ thể như đây là sự thật hiển nhiên, mà thật ra cũng phải. Harry biết tin tức này trước cả khi cậu lại đây. "Vài người trong bọn dự định tham gia vào hàng ngũ Voldemort sau khi tốt nghiệp, vài người không biết, còn những người khác có khả năng nghĩ đến chuyện vào phe cậu".   
"Phe của Dumbledore". Harry đính chính.   
"Không" Micheal nhẹ nhàng sửa lại. "Phe cậu. Nếu ai đó trong bọn tớ đi theo Dumbledore, đó là do họ chọn con đường đi theo cậu. Hỏi Draco đi. Cậu ta hiểu. Dumbledore không thể ngăn cản hắn lần vừa rồi. Nhưng cậu đã có thể. Cậu đối diện với hắn lúc cậu mới mười một tuổi. Khi tớ được diện kiến hắn hè năm ngoái, tớ suýt tè ra quần, và sợ bóng tối hết mấy ngày. Tất cả những ai nhìn thấy hắn đều phản ứng tương tự, bọn tớ coi như theo phe hắn, không hề muốn làm kẻ thù của hắn như cậu. Cậu khiến hắn e ngại. Hắn nghĩ cậu là người duy nhất có khả năng tiêu diệt mình, mà điều duy nhất hắn thật sự sợ hãi là cái chết".   
"Tớ biết điều đó". Harry gắt gỏng. "Tớ từng ở đó khi ấy, lúc cụ Dumbledore cười mỉa mai hắn, rằng trên đời có thứ còn đáng sợ hơn cái chết".   
"Thật vậy hả?" Pansy Parkinson thì thào, mắt mở to. Nhỏ nhìn chằm chằm vào Harry.   
"Sao cũng được". Micheal sốt ruột nói. "Vấn đề ở chỗ này. Màn trình diễn hào hùng, độc đáo của cậu vừa qua tại Bộ Pháp Thuật khiến hắn hụt hẫng. Hắn chưa hề nghĩ cậu lại hành động... công khai và khéo léo đến như vậy. Trong tâm trí hắn, cậu chỉ là một thằng nhóc dễ nổi nóng, phải tốn cả năm trời than khóc cái chết của ông cha nuôi".   
"Tiếp đi". Giọng Harry giận dữ. Micheal nuốt nước bọt, Harry nhận thấy thằng kia hiện đang nắm chặt đũa thần. Cậu cố thả lỏng người, chờ đợi Micheal tiếp tục.

"À, ừm, cho nên, căn bản là Voldemort cũng phát hiện ra rằng, sự phản kháng duy nhất các cuộc tiến công đêm Giánh sinh đón nhận, như cậu nói trong Nhật báo tiên tri, đều từ các học sinh từng được tập huấn". Micheal nói nhanh. "Hiện tại, cậu đang dựng lên những ngôi trường như thế cho khắp toàn thể dân cư phù thuỷ, và cho đến giờ, các nơi vừa mới mở đầy ắp Auror, còn bộ hạ hắn có được trong Bộ Pháp Thuật đều co vòi hết, nên hắn bắt đầu lo lắng".   
"Rồi sao nữa?". Harry sốt sắng hỏi, ngạc nhiên trước lượng thông tin mật mình vừa tiếp thu, tự hỏi liệu cậu có thoát ra ngoài được hay không. Rồi cậu nhớ tới Crabbe với Goyle đang đứng bên ngoài, hai người trung thành mà cậu có thể tin tưởng được, cậu thả lỏng thêm chút nữa.   
"Nếu Voldemort lo lắng một, cha mẹ bọn tớ phải lo lắng đến mười". Millicent thấp giọng. "Họ không muốn phe bên cậu thắng lợi, nhưng cũng không muốn gia đình mình tiêu tùng".   
"Bọn tớ đều biết làm cách nào Lucius tham dự lễ đính hôn của hai cậu". Micheal thêm vào. "Đối với mấy gia đình, sự kiện này chứng tỏ cậu từng bước... hiểu được truyền thống, tập tục, và xem chừng như có thể thận trọng tiếp cận cậu được".   
"Thế công khai lôi tớ đến đây, nhồi nhét cả đống người vào trong cái toa xe chật chội này, rồi cho hai thằng đồ tể từng đánh Draco tơi tả đứng gác ở ngoài, được coi như thận trọng tiếp cận à?" Harry bực tức.   
"Những đứa nhà Slytherin khác sẽ nghĩ chúng ta chỉ bàn bạc sắp xếp để Draco được hoàn toàn chấp nhận trở lại nhà Slytherin và để... chào mừng cậu như vị hôn phu nhà Malfoy. Tụi nó nghĩ đây là thủ tục máu-trong, không dính dáng gì tới hắn cả".   
"Tớ chưa hề gặp đứa Slytherin ngu ngốc nào". Harry đáp.   
"Thế còn Crabbe với Goyle?" Millicent thì thào.   
"Làm ơn, tớ cũng không phải thằng ngu". Harry trả đũa, khiến nhỏ bật cười khanh khách. "Vậy, chính xác là các cậu muốn gì đây?"   
"Các bậc cha mẹ muốn bảo đảm cho chúng tớ được an toàn". Micheal lý giải. "Voldemort đã quyết định hắn muốn bắt cậu ra khỏi trường. Khi hắn đã lên kế hoạch xong xuôi, cha mẹ chúng tớ sẽ cung cấp cho ta biết các thông tin cơ bản, để nếu họ phải miễn cưỡng tham gia, họ sẽ hoặc bị bắt giữ, hoặc tẩu thoát từ cuộc tấn công thất bại. Không gì thêm. Không ai trong số bọn tớ sẽ chia sẻ tin nội bộ về những cuộc tập kích khác. Chỉ khi có dính líu tới cậu hoặc trường Hogwarts thôi!"   
"Để tớ suy nghĩ lại". Harry chần chừ sau một lúc. "Nhưng tớ muốn làm rõ, nếu bất kì một học sinh nào tử vong trong đợt tấn công đó, hay bất kì phụ huynh nào của mấy người tung thần chú hãm hại học sinh, họ sẽ không nhận được chút hẫu thuận gì từ tớ tại phiên toà xét xử phù thuỳ"   
"Hiểu". Micheal trả lời. "Mọi thứ khác bọn tớ sẽ báo lại cho cậu thông qua Draco".   
"Còn chuyện này nữa". Harry nói, Blaise khựng lại, ngưng việc mở cửa cho tụi nó. "Nếu ai đó trong mấy cậu chấp nhận dấu hiệu hắc ám, người đó tốt nhất nên trình diện tại phòng tôi ngay tuần lễ nhập học đầu tiên. Nếu không, và nếu bị phát giác mang dấu hiệu trên người, các cậu sẽ lãnh nụ hôn giám ngục".   
Vài nhân vật trong toa xe nín thở khi nghe đến đó, cái quắc mắt của Harry bảo chúng biết cậu nghiêm túc như thế nào. Một số gật đầu như thể hiểu được ý Harry, cậu trông thấy Pansy chạm nhẹ bàn tay phải vào cánh tay trái, rồi hạ xuống sau đó, nhưng nhỏ nhìn chằm chằm Harry, ánh mắt nói rằng nhỏ sẽ sớm tìm gặp cậu.   
"Cả thảy chúng ta đều là học sinh như nhau". Harry nhỏ nhẹ. "Tớ rất mong khi Draco cùng tớ đám cưới, mọi người đều có mặt và sẽ được hoan nghênh. Cuộc chiến giữa tớ với Voldemort không phải về máu-trong, máu-bùn, hay muggle, mà về việc hắn giết ba mẹ tớ, sát hại Cedric Diggory chỉ bởi cậu ấy là kẻ dư thừa , và hắn góp phần gây nên cái chết của cha nuôi tớ. Hắn trước giờ vẫn cố hãm hại tớ mỗi năm, kể từ khi tớ theo học tại Hogwarts, và tớ hoàn toàn có lí do để tin rằng hắn sẽ tiếp tục ý đồ này cho đến khi một trong hai người phải chết. Tớ có tin nhắn lại cho các cậu và cho cả hắn đây, tớ không để tâm bất cứ thứ gì mấy cậu hay hắn từng gây ra cho người khác, tớ giúp điều chỉnh phương án Bộ Pháp Thuật không chỉ vì muốn giúp người. Điều đó tốt và khiến tớ thấy thoải mái hơn, nhưng không quan trọng bằng nguyên nhân chính, là để đảm bảo Voldemort không bao giờ có thêm cơ hội giết tớ hay những người tớ thương yêu. Hắn sợ chết, và nếu đó thật sự là điều duy nhất hắn e ngại. Rất tốt, bởi vì cũng có nghĩa là hắn sợ tớ. Tớ sẽ là người lấy đi mạng sống hắn".   
Harry quay người lại, Blaise mở nhanh cửa. Crabbe và Goyle nép sang một bên, cậu sửa soạn bước ra khỏi cái khoang ngột ngạt thì suy nghĩ khác lóe lên trong đầu. Cậu ngoảnh đầu lại, nhìn đám đông đang im lặng, mỉm cười ma mãnh.   
"Ồ, và nếu ai đó muốn ghi điểm với tớ". Harry cất giọng đầy vẻ quỷ quyệt. "Chỉ cần báo cho tớ nơi tớ có thể tìm thấy mụ Bellatrix Lestrange. Tớ muốn cho mụ ta biết rằng tớ đã học rất rành câu chú Cruciatus rồi. Để xem mụ chịu đựng được bao lâu trước khi phát điên".   
Harry quay trở lại toa xe nơi có Ron với Hermione. Draco âm thầm bước phía sau cho đến khi chúng sắp tới nơi. Rồi cậu chụp lấy Harry, đẩy mạnh vào trong một cái khoang xe trống gần đó. Harry mong đợi một nụ hôn nồng nhiệt từ bạn trai, nhưng chỉ nhận được cái tát tay nảy lửa, đau điếng người.   
"Cậu nghĩ cậu đang làm cái quái gì vậy?" Draco nạt Harry lúc này đang sững sờ. Lâu thật lâu, Harry không thể đáp lại, miệng cậu cứ mở ra rồi đóng lại vì sốc, gò má đau rát. Sao Draco lại tát tay cậu?   
"Tại sao?" Harry ấm ức, run rẩy chạm nhẹ tay lên má, đôi mắt ánh lên tổn thương khi kí ức xa xưa về cú đấm của dượng Vernon hiện về.   
"Nếu tớ chỉ cần nghe được cậu lại nghĩ đến việc sử dụng câu thần chú không thể dung thứ nào nữa, cậu sẽ hài lòng chứng kiến chiếc vòng cầu hôn này rơi xuống đất!". Draco hét lớn, mắt bừng bừng thịnh nộ. "Tớ từng thấy mẹ bị trúng câu chú đó, Harry Potter. Tớ biết tác dụng của nó với con người, tớ biết nó ảnh hưởng đến pháp thuật cậu như thế nào, cách nó ảnh hưởng tâm trí cậu, tớ biết nó thay đổi tính cách cha mình ra sao, và tớ sẽ không bao giờ lấy một Voldemort thứ hai! Cậu nghe rõ chưa?"   
"Tớ...Tớ nghe rồi". Harry lắp bắp, nước mắt trào ra, lăn dài từ khóe mắt cậu, cơn điên tiết rời khỏi gương mặt Draco, nhưng mọi thứ giờ đều nhòa đi vì nước mắt.   
"Ôi, Draco", Harry sụt sùi. "Tớ đứng đó, nhìn mụ tung câu thần chú. Sirius đang châm chọc mụ, rồi câu chú giết người ấy trúng ngay người ổng, rồi ổng ngã nhào...Tớ bắt kịp mụ, và tớ đã sử dụng nó..."   
"Cruciatus", Draco thất thần hỏi. Harry chỉ gật đầu.   
"Tớ đã không thể duy trì câu chú lên người mụ lâu. Mụ nói vì tớ không đủ căm hận mụ..."   
"Shhh, cục cưng". Draco ôm chầm Harry, lúc này đang sướt mướt, vào lòng. "Tớ rất mừng vì cậu không thật sự hận mụ ta. Tớ không muốn cậu trở thành người như thế. Đấy không phải là đứa con trai tớ yêu thương. Mình sẽ bắt được mụ, rồi mụ sẽ bị trừng phạt, nhưng mình sẽ không sử dụng một trong mấy câu chú đó đối phó với mụ. Được chứ?"   
"Được". Nước mắt Harry không ngừng tuôn, khi cậu để Draco ôm lấy mình. Hai đứa đứng bất động thật lâu, đủ lâu để chuyến xe lửa chậm lại trước trạm dừng gần bờ hồ, trước khi chúng kịp nhận ra bao nhiêu thời gian đã trôi qua. Màn đêm hạ xuống từ lâu rồi, Harry chùi mặt lại cho đàng hoàng, rồi chúng bước vào trong khoang xe kiếm Ron với Hermione.   
"Lạy Merlin ở trên cao ngó xuống mà coi, Weasley!" Draco la làng. "Tớ hiểu cậu muốn trả thù vụ bắt quả tang tớ với Harry, nhưng thế này thiệt rất kinh tởm!"   
Harry không biết cái nào vui hơn, vẻ mặt kinh hoàng của Draco, bắt gặp Ron với Hermione trong tư thế vô cùng khiếm nhã, hay cảnh tượng Hermione cuống cuồng leo xuống người Ron, ngồi phịch xuống chiếc ghế bên cạnh thằng nhóc, còn đâu niềm tự hào của giáo sư Mc Gonagall.   
"Này, Huynh trưởng!". Draco lè nhè, lúc Ron lúi cúi xỏ quần vô người. "Cậu có nghĩ rằng mấy sư huynh, sư tỉ này cần bị phạt tội vi phạm điều lệ trường về hành vi vượt quá mức giới hạn giữa học sinh với nhau không?"   
"Cậu nói đúng đó, Draco". Harry cười châm biếm. "Cấm túc với Filch tối nay. Cả hai người! Biết điều, nếu không tớ sẽ trình bày lí do tại sao bị phạt cho mọi người nghe!"   
Hermione từ chỗ há hốc mồm tức tối, chuyển sang nhanh chóng bụm miệng thằng Ron lại khi thằng này mở miệng chứi bới Harry. Harry và Draco vừa cười khùng khục như điên, vừa dốc sức chạy thoát, Ron đuổi sát phía sau với Hermione gần như bị nắm tay kéo đi không thương tiếc trên suốt lối đi. Nhiều cái đầu tò mò thọt ra khỏi các khoang, khi Ron rượt hai đứa chạy khắp chiếc xe lửa. May mắn thay, chuyến tàu tốc hành đến nơi khi tụi nó sắp tới đường cùng, thành ra Harry và Draco nhảy vội ra ngoài, chạy vội về cỗ xe vong mã đầu tiên. Draco lú đầu ra ngoài, cười chọc quê nhóc tóc đỏ. Harry nhập cuộc, cười muốn bể bụng khi nhìn cảnh bốn học sinh nhà Gryffindor và bốn đứa nhà Slytherin chặn Ron không cho tiến tới gần cỗ xe của chúng. Ron không còn cách gì khác ngoài việc văng mọi câu chửi tục nó biết. Cỗ xe khởi hành, với chỉ hai đứa tụi nó trong ấy, Draco chúi người về trước, bắt đầu màn say sưa hôn hít quen thuộc.   
"Cậu biết không, mình thật sự nên lo lắng.." Harry vừa cười vừa nói vừa hôn.   
"Vì sao?" Draco hỏi.   
"Anh em nhà Ron sở hữu tiệm bịp bợm". Harry nhắc nhở.   
"Tớ những tưởng cậu có phần hùn ở trỏng?" Draco thắc mắc.   
"Ừm, đại loại như vậy". Harry thừa nhận.   
"Tốt, vậy ta sẽ không gặp khó khăn gì trả đũa lại nếu bị Ron chơi khăm". Draco cười khẩy, hôn Harry tiếp.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2**

Thay đổi mới- Thầy giáo mới- Vũ khí mới

Hành trình đến Toà lâu đài Hogwarts quá ngắn ngủi với Harry nhưng đủ dài để Ron dịu xuống. Lúc Ron xin lỗi vì không giữ được bình tĩnh, Harry cũng bày tỏ lòng hối hận vì bắt gặp hai cô cậu kia trong tình huống khiếm nhã như thế, đồng thời cũng vì phạt cấm túc hai người này. Cậu còn tính rút bỏ lệnh phạt, nhưng Draco kịp thời ngăn lại bằng cách dẫm mạnh lên chân Harry đau điếng.   
Giờ ăn tối, Draco rời Harry tại Đại Sảnh Đường, tiến về phía dãy bàn Nhà Slytherin. Khác hẳn tình hình tuột dốc trước kì nghỉ Đông, lúc cậu bị bắt buộc phải ngồi vào cuối dãy bàn, lần này Draco lại được đón tiếp nồng hậu ở ngay khúc chính giữa bàn ăn. Buổi tiệc diễn ra tốt đẹp, dù Harry cố sức xử trí Lavender với Parvati, hai nhỏ này muốn tìm hiểu nguyên nhân chính xác vì sao mặt mày thằng Ron bí xị. Mặt nhóc tóc đỏ đỏ rực, còn Hermione thì trình ra gương mặt Mc-Gonagall-đương-bực-mình thường ngày làm Harry cười đau cả bụng.   
Sau khi đại đa số các học sinh đã dùng xong tráng miệng, và có đủ thời gian thao thao với bè bạn về kì nghỉ vừa qua, Dumbledore đứng dậy. Cả sảnh đường im bặt tức thời. Không khí sôi nổi trong phòng dường như thay đổi, cùng lúc với việc mọi người mường tượng lại sự kiện bi thảm xảy ra đêm Giáng Sinh, sự nhộn nhịp vui vẻ tràn ngập hội trường dần phai mờ. Thái độ Ngài hiệu trưởng rất nghiêm túc, nét buồn bã toát ra từ ánh mắt cụ.   
"Hỡi các em học sinh, các giáo sư cùng nhân viên trường, chào mừng đến với một học kì khác tại Hogwarts. Tôi ước tôi có thể gặp lại tất cả những ai vừa rời trường cách đây vài tuần lễ, nhưng giai đoạn u tối hiện nay đã khiến mong ước này trở nên không thể thực hiện được. Như toàn thể mọi người đều biết, thế lực hắc ám của Voldemort thình lình khởi công mạnh mẽ trong kì nghỉ, giết chết rất nhiều người vô tội. Trong số đó có ba học sinh đồng môn với các em đây. Lucas Ridgeway nhà Ravenclaw đã anh dũng chống trả lại lũ Death Eater tập kích nhà mình, hạ gục hai tên trước lúc cậu bị hạ sát. Marjiata McColan nhà Hufflepuff hi sinh cao cả, khi ráng cố thủ gia đình cô khỏi bàn tay bốn tên Death Eater. Parva Singh nhà Hufflepuff không tiếc mạng sống bảo vệ cô em gái nhỏ, người có thể có mặt tại đây tối nay nhờ lòng dũng cảm của cô chị mình. Parva cũng xoay sở đánh bại được một tên Death Eater trước khi hai tên khác can thiệp".   
Nhiều tiếng khóc sật sùi nức nở khắp sảnh đường, phần Harry cảm thấy mắt mình cay cay. Cậu không biết rõ từng nạn nhân, nhưng vẫn nhớ mang máng từng giúp đỡ họ suốt học kì vừa rồi trong mấy buổi tập huấn tự vệ. Harry gắng kiềm lại suy nghĩ, ngờ vực, rằng liệu cậu đã có thể làm được gì tốt hơn giúp họ khi họ vẫn còn sống không. Đâu đó từ nhà Hufflepuff phát ra tiếng khóc thét thảm thiết, Harry quay sang để thấy một nhóm những học sinh năm sáu, năm bảy túm tụm lại an ủi một cô bé năm nhất, có vẻ như là em gái Parva. Giáo sư Sprout đứng dậy từ dãy bàn giáo viên, tiến tới, thận trọng ẵm cô bé lên từ tay một học sinh năm bảy, vỗ về nhỏ bằng giọng hiền từ, mềm mỏng. Harry bỗng nhận ra nước mắt đọng trên hai gò má Hermione.   
"Như tôi đã nói từ sau cái chết của Cedric Diggory". Dumbledore tiếp tục, khi bà Sprout đã trấn an cô bé. "Voldemort đã quay trở lại. Cuộc tiến công trong kì nghỉ vừa qua đã cướp đi mạng sống của ba em học sinh nữa. Nhiều giáo sư trường Hogwarts, cũng như tôi, từng có mặt tại lần đầu tiên hắn nhiễu loạn thế giới phù thủy chúng ta, và các thầy biết rằng có khả năng sẽ còn thêm nhiều người trong số chúng ta không thể quay lại trường nếu tình hình này vẫn kéo dài. Đây là điều không chấp nhận được".   
Giọng Dumbledore hiện tại đanh lại như thép, khía cạnh nơi cụ mà Harry vẫn còn nhớ rất rõ trong lần Ngài hiệu trưởng trực tiếp đụng độ Voldemort tại trung ương Bộ Pháp Thuật, chất giọng mà chưa người nào trong sảnh đường này từng có dịp nghe. Cái ông lão phù thuỷ thông thái, hơi đần độn giờ đã biến mất. Đây chính là vị phù thuỷ đầy quyền năng mả kể cả Voldemort cũng phải khiếp sợ. Harry cảm nhận lòng tự tin của bản thân được củng cố, và khi nhìn xung quanh mình, thấy lòng tin ấy ngập tràn trên nhiều khuôn mặt trẻ. Riêng tại dãy bàn nhà Slytherin là có những phản ứng khác nhau, bao gồm vẻ lo lắng trên vài gương mặt cậu vừa có dịp tiếp cận trên chuyến tàu Hogwarts.   
"Bộ Pháp Thuật vừa đưa ra quyết định sáng suốt, cho phép công cuộc chuẩn bị được tiến hành ngay tại ngôi trường này, ở một cấp độ cao hơn hẳn tiêu chuẩn đặt ra trước giờ". Dumbledore dõng dạc, vừa mềm mỏng, vừa chắc nịch. "Dù đã hết phân nửa năm học, nhưng sẽ có nhiều thay đổi phù hợp cho giai đoạn nguy hiểm hiện nay. Các lớp học ngày mai tạm thời bị huỷ bỏ nhằm giúp các trò có cơ hội chọn cho mình những môn học thích hợp nhất. Xin an tâm, những ai không thích thay đổi vẫn có thể duy trì các lớp mình đang theo. Trong khi cả trường Hogwarts chuẩn bị cho các trò đối phó với tình huống bất lợi khả dĩ có thể xảy ra, đừng quên rằng pháp thuật không chỉ có những ứng dụng bạo lực mà còn được dùng cho những mục đích hoà bình khác".   
"Nhiều người trong số các trò đã từng đăng ký tham gia các khoá tập huấn tự vệ vào học kì trước. Chương trình này vẫn được tiếp tục nhưng được chính thức hoà hơn, và với số lượng nhiều hơn. Chúng ta cũng sẽ đón nhận vị giáo sư mới sắp đến đây vào ngày mai. Shacklebolt Kingsley, một Auror tài năng, sẽ trấn thủ tại trường và chịu trách nhiệm giảng dạy những tiết học khá cao cấp cho những học sinh đạt yêu cầu".   
"Mức độ hiểm nghèo ngày càng tăng cao, nhưng đừng e ngại về sự an toàn của bản thân dưới mái trường này. Chúng tôi sẽ làm mọi thứ có thể để bảo vệ từng học sinh một, không bỏ sót ai hết, khi mọi người còn ở đây, đồng thời, chúng tôi sẽ sửa soạn cho các trò biết cách tự vệ trước lúc tốt nghiệp. Khi trở về phòng ngủ tối nay, hãy ngủ giấc ngủ êm đềm, vì mấy trò đều an toàn dưới sự giám hộ của chúng tôi. Và khi tỉnh dậy, hãy chuẩn bị tinh thần sẵn sàng cho việc học. Nếu làm được hết những điều đó, hắn sẽ chẳng thể chiến thắng chúng ta. Bây giờ đã đến lúc mấy trò về phòng sinh hoạt chung, sửa soạn đi ngủ. Sáng mai sẽ có thêm thông tin chi tiết về các biến đổi được đưa ra, và các trò có quá dư thời gian để quyết định. Chúc ngủ ngon".   
Khi cụ Dumbledore chấm dứt bài diễn thuyết, cả sảnh đường im phăng phắc cho đến lúc rải rác vài học sinh nhà Hufflepuff vỗ tay khởi xướng, hoan hô. Thoáng chốc, hầu hết học sinh bắt nhịp hưởng ứng, không khí căn phòng từ chỗ khiếp sợ chuyển sang tự tin tuyệt đối. Giờ Harry mới hiểu tầm quan trọng của lòng trung thành danh tiếng nhà Hufflepuff. Lòng dũng cảm nơi họ không ầm ĩ hay hiển nhiên như người nhà Gryffindor nhưng vẫn vững vàng và đầy ảnh hưởng lúc cần kíp. Cậu nhìn lên hướng cụ Dumbledore, cụ nhìn nó cười đôn hậu, mà không hiểu sao Harry biết ông cụ muốn gặp cậu sau khi sảnh đường vắng bóng người. Khi đa số giáo viên rời khỏi căn phòng, các sư huynh, sư tỉ bắt đầu xua đám nhóc loi choi về lại phòng sinh hoạt chung. Cho bất ngờ hiện ra từ đâu không rõ, quàng tay ôm chầm lấy Harry.   
"Ôi Harry". Nhỏ thì thầm vào tai cậu. "Thật mừng cậu không hề hấn gì!"   
"Cảm ơn, Chang". Cậu nói, Cho buông người cậu ra, bần thần. Harry tận dụng thời cơ khoanh tay lại, cố tình để lộ chiếc vòng đính hôn nhà Malfoy, với mặt vòng chiếu thẳng vào Cho Chang. Nhỏ liếc nhìn nó, khịt khit mũi, rồi nhìn thẳng vào mắt Harry, thoáng cười. "Tớ giúp được gì cho cậu không?"   
"Ồ, tớ... ừ..." Nhỏ lắp bắt hết một hồi. "Tớ... Tớ nghĩ mình có thể đi thăm mọi phòng sinh hoạt chung như lần trứơc vậy".   
"Ý tưởng tốt đấy". Harry mỉm cười lạnh lùng. "Sao cậu còn chưa đi?"   
"Cậu không định..." Cho mở miệng tính hỏi, nhưng ngưng lại khi Harry lắc đầu từ chối.   
"Tớ cần gặp riêng với cụ Dumbledore. Việc của Bộ". Harry bảo.   
"Tớ...ừ... ồ... thôi được..." Nhỏ cười gượng gạo. "Vậy chắc tớ gặp cậu ngày mai".   
"Buổi sáng thì chắc là được". Thêm lần nữa, Harry mượn tạm cái nhếch mép khinh khỉnh đặc trưng nhà Malfoy. Cậu giữ nguyên vẻ khó ưa ấy cho đến khi nhỏ bước ra khỏi sảnh đường. Cậu thở dài, lần đường tới văn phòng ngài hiệu trưởng. Lần này Harry chỉ mất ba lần để đoán được đúng tên kẹo được cụ dùng làm mật khẩu. Chắc hẳn cụ Dumbledore dạo này mê kẹo chocolate của dân muggle rồi đây.   
Cậu không ngạc nhiên lắm, khi thấy Draco ngồi sẵn trong đó chờ mình. Dumbledore ra hiệu cho Harry ngồi xuống, mời cậu thanh Twix, cậu cầm lấy nhưng không mở ra. Draco hơi nhoài người về phía Harry, hít hít, rồi khẽ gầm gừ vì hửi được thoang thoáng mùi thơm của nhỏ con gái. Trông Draco càng khêu gợi hơn với vẻ mặt ghen tuông. Dumbledore lịch sự tằng hắng, cảnh báo Draco rằng chúng nó đang ở đâu.   
"Hai trò có nhiều thời gian tối nay để nhìn nhau". Dumbledore hài hứơc. "Bây giờ thì, Harry, tôi cần bàn với các cậu vài thứ ảnh hướng đến cả hai người".   
"Sao thầy không đề cập gì đến chúng trong tuần lễ thầy viếng thăm tụi con?" Draco ngờ vực.   
"Vì có khả năng sẽ ngốn hết vài tiếng đồng hồ, mà tôi cảm thấy hai cậu đáng được quyền tận hưởng trọn vẹn thời gian các cậu... không bị ngăn chặn bởi quy củ của ngôi trường này. Luật lễ, mà sẵn đây, tôi mong các cậu nghiêm chỉnh tuân thủ".   
"Chúng con hiểu, và sẽ không sai phạm". Harry ủ rũ, khiến cụ Dumbledore bật cười.   
"Tôi gọi hai cậu đến đây vì tôi biết, mặc cho năm năm trời đối nghịch nhau, cả hai giờ đã trưởng thành, cùng phối hợp ăn ý với nhau. Hai chiếc vòng các cậu hiện đang đeo trên tay, mà tôi nhiệt tình tán thành, tượng trưng cho lời hứa hẹn kết hợp tôi tin đã đang trên đà phát sinh. Draco, tôi thấy được công sức của cậu trong nhiều việc cậu Potter hoàn thành gần đây, cũng như thành quả của cậu ấy trong những sự biến đổi cậu có được thời gian qua. Harry, lúc cha mẹ cậu gia nhập Hội Phụng Hoàng nhiều năm trước đây, tôi luôn ủng hộ việc hai người tuy hai mà một, và tôi vẫn duy trì ý kiến này cho cả cậu và Draco".   
"Cảm ơn, Ngài hiệu trưởng". Harry lịch sự đáp. Dumbledore từ tốn lắc đầu.   
"Nếu chúng ta ở trong phòng này, trừ trường hợp tôi cảnh báo cậu về chuyện vi phạm luật lệ trường, hãy gọi tôi là Albus. Các cậu vẫn còn trẻ, nhưng cả hai đều gánh trên vai trọng trách lớn lao, thành ra, các cậu có quyền hưởng đặc trưng này. Dù vậy, tôi khuyên mấy cậu đừng nên lạm dụng cách xưng hô này ngoài phạm vi căn phòng này đây".   
"Tụi con sẽ không làm thế, Albus". Draco nhỏ nhẹ, vẻ mặt ngạc nhiên y chang như Harry. Harry chỉ gật đầu.   
"Tốt, bây giờ đến chuyện công". Dumbledore đổi đề tài nhanh hơn lúc nói bình thường cụ hay nói chuyện. "Cậu Potter, cậu sẽ họp mặt với Hội đồng khẩn cấp thời chiến của Bộ mỗi thứ bảy hàng tuần lúc chín giờ sáng. Xem chừng các buổi họp đều đi quá giờ ăn trưa, nên cậu sẽ dùng bữa ngay trong phòng họp. Nếu đó là tuần lễ viếng thăm Hogsmead, cậu được phép rời trường ngay sau cuộc họp. Cậu không cần phải trở lại trường trước sáu giờ tối chủ nhật trong những dịp cuối tuần ấy. Tôi hiểu cậu giờ đây có nhiều... việc riêng tư cá nhân cần giải quyết. Hãy khôn khéo sử dụng thời gian có được. Draco, sau nhiều tranh cãi, hội đồng quyết định cậu được phép tham dự những buổi họp này nhằm mục đích cung cấp khả năng đánh giá độc nhất của mình về các bước tiến từ phía kẻ thù. Dù không được quyền biểu quyết tại hội đồng như Harry, nhưng tôi chắc rằng cậu đóng khá vai trò quan trọng trong công việc của cậu ấy. Về tuần lễ Hogsmead với cậu cũng tương tự như với Harry".   
"Cảm ơn, Albus". Harry mỉm cười.   
"Giờ, tôi muốn báo cho các cậu biết trước những thay đổi trong thời khóa biểu của mấy cậu". Dumbledore lại tiếp. "Cả hai sẽ tiếp tục theo học Độc dược cao cấp. Giáo sư Snape đã thay đổi giáo án, và sẽ giảng dạy phương pháp điều chế các độc dược thường chỉ những ai vào chương trình huấn luyện Auror mới được học. Các độc dược này rất mạnh và cực kì phức tạp".   
"Thầy không lo việc những học sinh theo phe Voldemort học lóm được mấy thứ này sao?" Draco hỏi.   
"Kẻ thù cùng đồng bọn đều đã rành tất cả những phương thuốc trên". Dumbledore kiên nhẫn giải thích. "Tôi sẽ không gạt bỏ cơ hội trang bị thêm cho học sinh công cụ tự vệ mà kẻ địch đã biết trước".   
"Chí lí". Draco gật gù, dường như cụ Dumbledore kiềm lại một lời nhận xét gì đó trước khi nói tiếp.   
"Vâng. Ừm, Harry, tôi e cậu sẽ phải bỏ ngang hai lớp Lịch sử Pháp Thuật và Tiên tri. Cậu vẫn giữ nguyên lớp Sinh vật huyền bí, cũng như Bùa chú cao cấp cùng lớp Biến. Lẽ dĩ nhiên, cậu cũng sẽ tham dự lớp Tự vệ tăng cường do giáo sư Kingsely đảm nhiệm. Thêm vào đó, cậu sẽ theo học các khoá học riêng với vài giáo sư được chọn để truyền dạy cho cậu những pháp thuật cao cấp mà thường không được pháp dạy trong trường này. Các giáo sư khác nhau sẽ gặp cậu mỗi ngày. Draco, cậu cũng theo học những lớp tương tự, tuy nhiên, các khoá học cá nhân hơi khác biệt so với Harry vì dựa trên kĩ năng đặc trưng của từng người. Tôi e cậu phải bỏ lớp Tìm hiểu Muggle học và Số học. Nếu cậu thấy thắc mắc, việc tập huấn riêng bao gồm nhiều đề tài ví dụ như rèn luyện ý chí, độc dược phòng vệ,... Harry có thể nói cho cậu nghe vài trong số những lớp đó khó khăn như thế nào, Draco, và bởi vì trình độ hai cậu hơi chênh lệch trong các lãnh vực khác nhau, cho nên các bài học trên hiện đang được chọn lọc sao cho phù hợp với cả hai ".   
"Rồi, tới vấn đề tiếp theo, lịch học của cậu đã được chỉnh sửa để cậu, Harry, tiếp nhận vai trò phụ trách giảng dạy lớp Phòng chống Nghệ thuật Hắm ám năm Nhất".   
"Cái gì?" Harry la làng. Cậu không gào, không thét, không sặc, chỉ la làng.   
"Chuyện này trứơc giờ chưa hề xảy ra trong lịch sử Hogwarts". Dumbledore cười móm mém. "Nhưng nói cho cùng thì trước giờ ta cũng chưa bao giờ có em học sinh nào từng đối mặt với chúa tể hắc ám đến bốn lần mã vẫn sống sót. Harry, năm đầu Phòng chống nghệ thuật hắc ám không chỉ đơn giản là học mấy bùa chú cơ bản, hay về ma cà rồng, hoặc các sinh vật bóng tối khác. Hơn nữa, giáo sư Lupin bảo ông ta gần như hoàn thành mục Sinh vật bóng tối cho năm Nhất rồi. Ta cần ông ấy tăng cường giảng dạy các trò năm Hai và Ba, những người hiện tại đang bị tuột hậu một cách đáng thương, nhờ ơn bà Umbridge. Điểm tối quan trọng mà các trò năm Nhất cần tiếp thu tại thời điểm này là tự tin vào bản thân. Các trò ấy cần biết chúng có thể tự bảo vệ mình. Từ lâu cậu đã rành rõi những câu chú cơ bản chúng sắp học. Remus sẽ giúp cậu thiết lập các bài học, Draco sẽ phụ cậu trong việc giao tiếp có hiệu quả với các học sinh, và dang tiếng lừng lẫy của cậu cùng việc chúng được chính tay cậu phụ trách càng khiến các em cùng gia đình chúng vững niềm tin".   
"Liệu bọn con có quyền trừ điểm nếu chúng quậy phá?" Draco cười ác ý.   
"Chỉ khi hai đứa đương dạy trong lớp". Dumbledore duyệt. "Nếu tôi biết các cậu lạm dụng quyền ưu tiên này, tôi sẽ thu hồi lại ngay".   
"Tụi con sẽ không làm vậy". Harry nghiêm giọng, liếc mắt nhìn Malfoy, vừa mường tượng lại vài sự cố nhỏ hồi năm ngoái. Draco nhếch mép đáp trả, rõ ràng thằng nhóc vẫn còn nhớ cùng một kỉ niệm năm trước, và đang vui tí tởn. Lần đầu tiên, Harry chỉ muốn bộp tay vô cái bản mặt đáng ghét ấy.   
"À, vâng, trước khi tôi quên, Harry sẽ theo học lớp đấu kiếm với hai giáo sư Snape với Lupin mỗi tối lúc bảy giờ. Draco, nếu muốn cậu có thể cùng tham gia".   
"Lớp đấu kiếm?" Harry hoang mang. "Tại sao tụi con lại cần chúng?"   
"Đó là bởi do tôi!" Giọng nói quen thuộc cất lên từ sau lưng Dumbledore. Ông hiệu trưởng quay người lại, cầm lấy chiếc mũ phân loại trên kệ rồi đặt nó ngay trước mặt Harry. Chiếc mũ lắc lắc, rồi khẽ vẫy vẫy chào cậu.   
"Ồ, cậu trai, ta lại gặp nhau". Chiếc mũ nói với chất giọng kì lạ của mình. "Thêm lần nữa cậu lại ra chiến trường, và lại cần tôi giúp đỡ nữa. Đừng lề mề, hãy mau đặt tôi lên đầu!"   
Harry vâng lời, cầm chiếc mũ lên, rồi một lần nữa, đặt nó lên đầu. Cậu cảm nhận được nó cố mày mò đào sâu vô đầu mình, mà Harry đã phải kiềm lại không sử dụng ý chí phản kháng học được từ lão Snape đế đá nó văng ra. Tuy vậy, lần này nó không vanh vách trong tâm trí cậu nữa, má nói vang cho cả Ngài hiệu trưởng và Draco cùng nghe.   
"Ôi trời ối trời". Chiếc mũ cất giọng sau một lúc. "Thật nhiều biến đổi, ta được thấy, nhiều thứ mất đi nhưng nhiều điều khác lại đến, mới mẻ và rực rỡ.Chà, chà, nếu chúng ta chỉ mới biết nhau, ta sẽ không ngần ngại đưa cậu vào nhà Slytherin! Dù vẫn còn mạnh mẽ, lòng quả cảm Gryffindor, thế nhưng hiện tại, bóng tối lập lờ ở những nơi trước đây chúng chưa từng có mặt. Quá trẻ tuổi, quá nhiều mất mát, nhưng được nhiều thứ, sáng sủa và chói loá, trái tim tưởng chừng như tan vỡ và trống vắng giờ đang được lắp đầy. Quá nhiều chuyện để xem, quá nhiều thứ để cảm nhận, hiếm khi ta bị đầy ắp như thế. Trước đây đã có lần cậu dùng ta để tự vệ, và báu vật giũ gìn ta cũng đã cho mượn. Giờ đây, chẳng có gì đáng rên rỉ, bởi theo ta, cậu xứng đáng!"   
Với lời nói cuối cùng, chiếc mũ bay vụt khỏi đầu Harry như bị con gió mạnh thổi bật đi. Phản xạ tức thời, Harry vươn tới chụp lại, thay vì vậy, lại nắm được cái vật cậu không gặp suốt mấy năm nay. Từ trong chiếc mũ phân loại, Harry lôi ra thanh gươm Gryffindor. Chuôi gươm bằng vàng, chạm ngọc, lưỡi gươm dài ba feet, cả thanh gươm lấp lánh theo ánh sáng đèn cầy trong văn phòng cụ Dumbledore. Draco nheo mắt nhìn ngắm, nhận ra nó ngay lập tức, do Harry từng kể cho cậu câu chuyện Phòng chứa bí mật. Dumbledore lúc này đương thì thầm với chiếc mũ, gần như thể ông đương trấn an nó vậy. Xong xuôi, cụ quay sang Harry, mỉm cười nhìn thanh gươm lóa sáng. Cụ cuối xuống, trao cho Harry bao gươm cùng cái thắng lưng dài bằng da. Harry nhận lấy, nghe theo hướng dẫn từ ông hiệu trửơng, đeo nó lên người. Harry ngồi xuống, hơi vụng về, do không quen với việc đeo kiếm, rồi im lặng nhìn cụ Dumbledore.   
"Harry". Dumbledore lại khởi sự. "Tôi nghĩ tôi không cần lặp lại cho cậu biết rằng chưa ai từng đeo thanh gươm này lâu hơn vài phút kể từ sau cái chết của Gryffindor. Tôi đang giữ một thanh gươm khác và sắp sửa trao cho Draco. Nó trông rất giống thanh gươm Gryffindor. Hai cậu sẽ mang chúng mọi lúc mọi nơi. Tin chắc mạng sống cậu sẽ cần đến nó. Như cậu đã khám phá ra điều này năm ngoái, đũa thần của cậu và Voldemort có tác dụng vô hiệu hoá lẫn nhau. Nếu muốn đánh bại hắn, cậu phải có cần đến thứ vũ khí hiệu quả khác. Thanh gươm Gryffindor mang nhiều đặc tính, kể cả khả năng hoạt động như đũa thần, một khi nó được kết hợp hoàn toàn với người đeo gươm. Để kết hợp với nó, cậu cần mang nó bên mình và thường xuyên sử dụng. Và khi cậu đã thành thạo dùng nó như đũa thần, cậu sẽ có thể đối đầu với Voldemort trong tình trạng cân sức hơn".   
"Nó có giúp con mạnh hơn không?" Harry hỏi, chạm nhẹ vào thanh gươm.   
"Không hẳn". Dumbledore trả lời. "Thế nên ta mới giao cho Draco một thanh gươm, như vậy thì hy vọng là kẻ thù sẽ không nhận ra cậu mang thanh gươm này. Nếu cậu có dịp đối diện với hắn, hắn sẽ không ngờ cậu có thể tung thần chú với thanh gươm".   
"Yếu tố bất ngờ đóng vai trò chủ chốt trong nhiều tình huống". Draco nhận xét.   
"Chính xác". Dumbledore gật đầu tán thành. "Ngày mai, tôi sẽ tuyên bố hai cậu chính thước được tiếp nhận vào Hội hiệp sĩ Merlin từ tối hôm nay. Vì tôi hiện là thành viên duy nhất còn sống của cái hội này, tôi không nghĩ sẽ không ai phản đối".   
"Albus". Harry nói, hơi lắp bắp bởi phải dùng đích danh tên gọi ông cụ. "Với nhiều nghĩa vụ như thế, con không nghĩ mình có thể tiếp tục vai trò Huynh trưởng".   
"Tôi cũng có cùng suy nghĩ như cậu". Dumbledore nhẹ nhàng đáp. "Rất mừng vì cậu chỉ ra điểm này trước tiên. Nếu cậu có ý trao trả huy hiệu huynh trưởng, tôi có cái huy hiệu khác dành cho cậu".   
Harry ngần ngại gỡ huy hiệu Huynh trưởng ra khỏi ngực áo, rồi đưa cho cụ Dumbledore. Draco chạm nhẹ cánh tay cậu, bày tỏ sự đồng cảm, xem chừng như đang nhớ lại lúc mình giao lại huy hiệu Sư huynh. Dumbledore mỉm cười, trao cho hai đứa hai chiếc huy hiệu kì lạ. Harry nhìn cái của mình. Chiếc huy hiệu hình tròn, với biểu tượng trừơng Hogwarts bằng vàng chói sáng ngay chính giữa, một ngôi sao bạc đặt giữa toà lâu đài, chung quanh chúng là bóng tối với các vì sao nhỏ lấp lánh, cùng ánh trăng lưỡi liềm ở một bên. Harry ngó sang phía Draco, thấy cậu bạn trai cầm cái huy hiệu tương tự, chỉ khác là không có ngôi sao bạc.   
"Đây là cái gì?" Harry hỏi nhỏ. Cậu chợt trông thấy vầng trăng khẽ nhích lên cao hơn, thầm nhận ra quanh cảnh trong huy hiệu có thể thay đổi theo thời gian bên ngoài. Với thực hành, cậu có thể dùng nó mà đoán biết giờ giấc.   
"Đây là biểu tượng của tổ chức mới tôi lập ra trong gian đoạn khẩn cấp hiện nay". Dumbledrore dõng dạc. "Với từng này giáo viên, và với những đợt tiến công xảy ra khắp nơi như vậy, còn không có đủ Auror ứng phó, nói chi đến việc canh chừng ngôi trường này. Chúng ta may mắn lắm mới có được Shacklebolt. Nếu nguy biến ập tới, những người mang huy hiệu này, lực lượng phòng vệ Hogwarts, sẽ toàn quyền điều khiển phương án phòng thủ bảo vệ trường. Họ sẽ tổ chức học sinh thành từng nhóm, hộ tống chúng tới những nơi cần đến, dùng mạng sống đảm bảo an toàn cho mọi người. Cậu, Harry, là người lãnh đạo lực lượng. Tôi sẽ chỉ định thêm ba học sinh từ mỗi nhà, những trò xuất sắc nhất trong môn Phòng chống nghệ thuật Hắc ám. Họ sẽ phụ giúp các giáo sư canh gác ban đêm, và khi trường bị tập kích, sẽ bảo vệ học sinh đồng môn, cho phép đội ngũ giáo sư tập trung đánh bại kẻ địch. Với vai trò lãnh đạo, cậu sẽ lập ra và giữ vững lịch làm việc và đương nhiên, trong trường hợp nguy cấp, điều chỉnh phương thức tác chiến. Công việc không vất vả như chức Huynh trưởng ngoài trừ khi ta bị tấn công, nhưng lại nguy hiểm chết người. Các sư huynh, sư tỉ phụ trách giám sát, nhưng chủ yếu ngăn ngừa học sinh vi phạm luật trường. Những việc này không liên quan gì đến trách nhiệm của lực lưỡng cố thủ. Lẽ dĩ nhiên, là lãnh đạo lực lượng, cậu cần có phòng ốc cho riêng mình, và phải luôn luôn sẵn sáng tiếp ứng các học sinh cùng giáo sư. Như thế, rõ ràng cậu nên ở nguyên khu vực mình đang ở. Thứ nhì, tôi thấy không có nguyên do gì cấm cản Draco cùng ở chung phòng với cậu như trước. Tôi đã cho giáo sư Flitwick sử đổi chút đỉnh, thành ra bây giờ có hai phòng ngủ cùng liên kết với phòng sinh hoạt chung, dù các cậu vẫn phải xài chung buồng tắm. Filch rất ư buồn bã vì mất đi một phòng kho, nên tôi cũng không nỡ nhẫn tâm lấy thêm một cái phòng chứa chổi khác".   
"Cám ơn, Albus". Harry cảm tạ. Thành thật mà nói, điều duy nhất cậu hối tiếc khi mất đi vai trò Huynh trưởng, là cái phòng.   
"Chà, chà, trễ lắm rồi đây". Dumbledore nói nhanh. "Chỉ còn vài chuyện cuối cùng cần giải quyết. Vì người nhà Gryffindor giữ danh hiệu Huynh trưởng từ đầu năm nay, tôi thấy nên giữ vững tình trạng này. Ronald Weasley sẽ thay thế cậu, và sẽ dời vào khu vực dành riêng cho Huynh trưởng ngay sát bên phòng cô Cho Chang".   
"Tuyệt thật!". Draco làu bàu. "Giờ thì thằng nhóc ấy trở nên bất khả xâm phạm rồi".   
"Rất đúng". Dumbledore cười khúc khích. "Tôi có thể thấy trước mắt vẻ vui mừng hớn hở của Molly với hai đứa con đạt đến chức vụ này".   
"Cũng mong việc này không ảnh hướng xấu đến đầu óc thằng bé như vụ Percy". Harry làu bàu, khiến Dumbledore chau mày, nhưng Draco lại bật cười.   
"Này, này Harry". Dumbledore ngúc ngoắc ngón tay trỏ ra chiều phản đối. "Đừng quá khắc khe với Percy. Cậu ta quả đáng bị chê trách nhưng nói xấu sau lưng người ta cũng chẳng tốt lành gì".   
Harry và Draco cùng bật cười.   
"Phải rồi, ta sẽ cần sư huynh mới cho nhà Gryffindor. Tôi sẽ nghĩ ngợi kĩ càng rồi tuyên bố vào ngày mai. Nhớ đừng báo trước cho cậu Weasley biết về sự thăng tiến bất ngờ này. Tôi muốn đích thân làm cậu ta ngạc nhiên".   
"Không thành vấn đề". Harry cười. Nói thật, cậu khó lòng đợi đến lúc đó.   
"Cuối cùng, tôi rất rõ sẽ chỉ định ai trong các nhà vào lực lượng phòng thủ, ngoại trừ nhà Slytherin. Các cậu có gợi ý gì không?"   
"Crabbe với Goyle". Harry không ngần ngại đề nghị. "Họ không những đáng tin lại còn rất khá nữa. Tụi con vẫn thường huấn luyện họ riêng".   
"Vâng, vâng". Dumbledore gật đầu. "Tôi thường phải tự kiềm chế để khỏi phải phá lên cười mỗi khi hai trò ấy đóng kịch, đánh lừa được nhiều học sinh khác về trí thông minh của mình. Mặc dù cũng phải thừa nhận rằng tôi thật sự tin chúng mắc bẫy vụ mấy cái bánh lơ lửng trên không".   
"Merlin ơi!". Harry lẩm bẩm, nói không thành tiếng. Làm sao cụ Dumbledore biết? Ồ khoan, đương nhiên là cụ biết. Dumbledore biết mọi thứ. Draco cười khùng khục. Xem ra cu cậu dạo này cười hơi bị nhiều.   
"Ai sẽ là người thứ ba đây?" Dumbledore tiếp.   
"Chẳng phải con sao?" Draco phân vân.   
"Cậu là trợ lí cho Harry". Dumbledore giải thích, hơi có nét chua cay trong giọng cụ. "Harry không tính trong số ba thành viên được chọn từ nhà Gryffindor, và cậu cũng vậy. Tôi không muốn nhà Slytherin than phiền vì số lượng của họ it hơn nhà Gryffindor".   
"Ồ". Draco ngừng lại ngẫm nghĩ. "Blaise Zabini".   
"Cậu chắc chứ?" Dumbledore hỏi.   
"Bằng cả mạng sống mình". Draco trả lời.   
"Vậy thì rất tốt. Hai cậu như vậy là xong. Ồ, Harry, tôi nhớ học kì trước, cậu từng viếng thăm hết tất cả phòng sinh hoạt chung của các nhà. Làm rất khá. Tôi đề nghị cậu dẫn Draco đi chung tối nay nếu có thời gian".   
"Con cũng tính thế, thưa hiệu trửơng". Harry nói, vừa cùng Draco đứng dậy, rời khỏi căn phòng. Cậu giữ lại thanh kẹo, nhét nó vào túi áo. Cậu định sẵn kế hoạch cho nó rồi, nhưng đợi thêm vài phút nữa mới tới thời cơ. Draco tiếp nhận thanh gươm của mình rồi chúng rời văn phòng. Trên đường tới phòng sinh hoạt chung nhà Hufflepuff, vài học sinh lớp lớn chằm chằm nhìn chúng, há hốc mồm. Thật may mắn, chẳng ai quen với chúng đủ thân để bước tới đặt câu hỏi về mấy thanh gươm dùng cho việc gì. Điểm khác biệt Harry nhận ra, thay vì chuôi gươm Gryffindor được làm bằng vàng, chuôi gươm Draco bằng bạc. Cả hai đều cầu kỳ, công phu, và rõ ràng cùng kiểu dáng như nhau.   
Tuần trước ở dinh trang nhà Black, Dumbledore giao cho Harry mật khẩu cho phép cậu vào tất cả các phòng sinh hoạt chung cũng như phòng ốc học sinh trong phạm vi trương Hogwarts. Mật khẩu căn bản có hiệu quả với hấu hết các phòng trừ văn phòng mấy giáo viên, văn phòng giám thị, hay phòng khách mời. Harry thầm rủa xả vì sao những năm trước cậu lại không có được thứ mật khẩu hữu ích như thế. Nếu vậy thì cậu đã bày được nhiều trò vui rồi. Câu mật khẩu được phù phép, thành ra ngay cả rủi ro ai đó nghe được, cũng không xài được, trừ phi có mặt Harry ở đó. Cậu bước vào bên trong nhà Hufflepuff, ngạc nhiên vì tất cả bọn học sinh năm Nhất vẫn còn thức. Chúng đang quay quần quanh một học sinh lớp lớn nghe kể chuyện. Lúc đầu cả Harry lẫn Malfoy cũng không biết là câu chuyện về cái gì, nhưng rồi Harry nhanh chóng bối rối nhận ra rằng câu chuyện kể về cuộc đụng độ của cậu với Quirrel vào năm Nhất. Làm sao tên Hufflpuff biết được chi tiết chuyện này, Harry không chắc, nhưng cậu nghi ngờ Hermione. Chắc ngày mai phải vạch hỏi nhỏ. Dĩ nhiên, lúc Harry bị phát hiện bởi một đứa năm Nhất, câu chuyện lập tức kết thúc giữa chừng. Bọn chúng thi nhau hỏi liên tu bất tận về thanh gươm trên người Harry. Cậu ôn tồn bảo chúng rằng Dumbledore sẽ giải thích ngày hôm sau. Rồi Harry bỏ ra vài phút trò chuyện với chúng, trả lời những thắc mắc xoay quanh sự kiện kì tích năm Nhất, đồng thời cũng cố tỏ ra thân thiện.   
Vài em nhỏ lo lắng liếc nhìn Draco như thể cậu là người xấu xa, ác độc, nhưng Draco đối xử khá lịch sự với chúng, lại còn kiềm các câu bình luận châm chọc thường lệ ở mức độ thấp nhất. Harry thấy tự hào về bạn trai mình. Dù Draco chẳng ưa nổi dân Hufflepuff nhưng vẫn biết họ rất hữu dụng. Lúc cậu trao thanh kẹo Twix cho đứa con gái mà cô chị tử nạn đêm giáng sinh, bảo rằng đây là quà từ cụ Dumbledore và cậu, cô bé ôm chầm lấy cậu, rồi trân trọng ôm cây kẹo vào lòng. Harry tờ mờ tự hỏi liệu nhỏ có bao giờ ăn nó không, hay chỉ giữ nó như báu vật.   
Mà khoan, con bé mới mười một tuổi. Có lẽ thanh kẹo bay hơi mất trước giờ cô đi ngủ. Dù sao, nhỏ chắc sẽ giữ lại lớp giấy bọc bên ngoài, và thận trọng mỗi khi mở nó ra. Hai đứa chỉ ngồi lại chừng mười phút, rồi chuyển hướng sang nhà Ravenclaw.   
Cho liền tức khắc bám dính lấy Harry, lôi cậu vào góc phòng, đòi nghe cho bằng được tại sao huy hiệu Huynh trưởng đi đâu mất tiêu, còn cái huy hiệu mới này dành cho mục đích gì. Nhìn thấy vẻ mặt cay cú từ Draco, cậu bảo cô Dumbledore sẽ giải thích mọi chuyện ngày mai, rồi nhanh nhảu bước về bên cạnh Draco. Draco hít hà, sau đó gừ gừ càu nhàu, đủ lớn để chỉ lọt vào lỗ tai Harry. Harry gắng nhịn cười. Chúng ở đó được mười phút trước khi hướng về nhà Gryffindor.   
"Ôi Merlin, mình càng lúc càng làm biếng". Harry tự nhủ, vừa mệt nhọc leo lên cầu thang. Cậu đã không còn quen với chúng nữa.   
Công việc trấn tĩnh lũ bạn Gryffindor về thanh gươm và vụ thay đổi huy hiệu coi bộ còn khó nhọc hơn mấy nhà khác. Cái sự cứng đầu danh tiếng nhà Gryffindor chết tiệt! Ron cùng Hermione xuất hiện kịp thời trước khi hai đứa bỏ đi, với cặp mắt đờ đẫn, đầu tóc rối bời. Draco lại cười khúc khích, khiến cả phòng sinh hoạt chung im bặt. Cậu đỏ mặt, câm như hến, không ngừng thụt cù chỏ vào hông Harry hối cậu ta mau nhanh nhanh lên.   
Draco mà cũng biết mắc cỡ.   
Cảnh tượng tại nhà Slytherin thì tưng bừng nhất. Phòng sinh hoạt chung đầy ắp học sinh lớp lớn, đại đa số các em năm Nhất và năm Hai đều đã lên giường ngủ. Khi tin tức lan truyền rằng Potter với Draco đeo kiếm, hầu như nguyên nhà Slytherin ùa vào trong căn phòng. Câu hỏi từ chúng gần như không thể từ chối trả lời được, chỉ đến khi Draco khỏi sự kể lại tình tiết chuyện Harry vừa đội lại chiếc mũ phân loại.   
"Thế là bọn tôi ở đó, chờ ông già lẩm cẩm ra mặt, do ổng bắt hai đứa phải trình diện sau bữa tối" Draco lè nhè chất giọng đặc trưng Malfoy, cậu thường dùng để tra tấn dân Gryffindor suốt năm năm qua. "Cả hai ai cũng ngán ngẩm, thành ra Potter đây trông thấy chiếc mũ phân loại. Cậu ta chỉ cho tớ thấy, rồi tôi quyết định làm rõ xem liệu câu chuyện cậu ấy kể là sém trở thành dân Slytherin có phải thật hay không. Nên Potter đội nó lên đầu, rồi cái quỷ chết tiệt ấy cất tiếng hát vang một trong số mấy bài ca kinh dị của nó! Rồi nó bảo Potter rằng nó ngày càng quả quyết hơn, rằng nếu đây là lần đầu gặp gỡ, Nó sẽ không để Potter tranh cãi, và cậu ta sẽ là .... người nhà Slytherin! Lẽ dĩ nhiên, ông già Dumbledore bước vào đúng lúc, nét mặt kinh hoàng tột độ! Tớ tưởng ổng suýt đau tim chết rồi đấy chứ. Ổng lắp bắp hoảng hồn bảo với Potter là không có trường hợp học sinh được phân loại lại!"   
Toàn bộ nhà Slytherin hoan hô cổ vũ, nhiều đứa nhà Slytherin còn thân mật tiến tới vỗ vai Harry. Draco chụp lại bàn tay Goyle trước khi thằng này kịp đập một phát vào lưng Harry với lời bình "Tớ lả người duy nhất được quyền khiến Harry bầm dập".   
Harry phát hiện việc Zabini mong muốn bước vào ngành luật khi cô khởi xướng cuộc tranh luận vì sao Harry đáng được phân loại lại. Nhỏ Pansy oang oang mồm kêu gọi bọn chúng cùng nhau kí bản yêu cầu với chữ kí của mọi người nhà Slytherin, đồng thời quýnh tơi bời những đứa nhà Gryffindor từ chối kí vào đấy. Nhỏ cho là nếu cả hai nhà cùng thoả thuận, chúng sẽ đoạt lại được Harry.   
Harry chỉ lắc đầu ngán ngẩm, thắc mắc liệu sẽ ra sau nếu mấy con người này kết bạn với cậu sáu năm qua. Xem nào, lúc đó, có lẽ cậu đã chết ngắt hay trở thành Death Eater rồi.   
Thôi, bỏ qua.   
Mặc dầu ban đầu chuyện Draco kể có làm cậu hoảng, nhưng rồi Harry nhận ra rằng nó có tác dụng mà bất kì thứ gì khác cũng không có được. Mỗi một đứa nhà Slytherin giờ đây đã được nghe bí mật nội bộ nhà Slytherin, rằng Harry Potter thực chất cũng là người cùng hội cùng thuyền với chúng. Dẹp vấn đề Voldemort sang một bên, Slytherin hầu hết xuất thân từ các gia đình giàu có, máu trong, nhiều tham vọng. Bản thân Fudge cũng từ nơi này mà ra, cùng với đại đa số viên chức chính phủ khác. Cậu sắp lấy một Malfoy, và những người sống sót sau cuộc chiến, thoát được tội để không bị tống giam vào ngục, đúng là người Harry cần quen trong tương lai.   
Draco vừa mới trao thêm cho cậu chìa khoá dẫn đến thành công, chiếc chìa khoá vàng mà chiếc mũ từng ban tặng mà Harry từ chối, năn nỉ nó đưa cậu vào nhà Gryffindor. Giờ đây cậu đã có được những điều tốt nhất từ cả hai thế giới.   
Đến lúc chúng trở về phòng thì trời cũng khuya lắm rồi. Hiển nhiên, căn phòng mới tuy hơi nhỏ hơn, nằm ngay bên tay phải phòng ngủ của Harry. Rương chứa đồ đạc Draco đựơc đặt sẵn trong phòng. Draco tốn hơn hai chục phút, sắp xếp lại quần áo trong tủ. Rồi chúng cùng nhau ngồi trên chiếc ghế sofa, để cho ngọn lửa lò sưởi hơ ấm hai cặp chân trần của chúng.   
Hai đứa mò mẫm khám phá miệng, cổ và ngực nhau suốt một hồi. Đến khi Draco chạm tay vào thắt lưng quần Harry, cựu Huynh trưởng chợt nhớ đến lời hứa tuân theo luật trường.   
"Dẹp cái sự thành thật khốn kiếp nhà Gryffindor kia đi!". Draco gầm gừ, nhưng nụ cười khẩy bí hiểm nhanh chóng hiện lên trên khuôn mặt thằng bé. "Harry này, luật đâu có cấm đụng chạm bên ngoài đâu hả?"   
"Không hẳn". Harry đáp sau khi vài giây suy nghĩ.   
"Vậy mình vừa hôn vừa cọ xát cơ thể cũng được". Mắt Draco sáng rỡ. "Không hoàn hảo, nhưng tớ không muốn cậu làm gì một mình khi không có mặt tớ".   
"Ôi trời ơi" Harry rên rỉ. "Thằng Ron mà nghe được chắc hẳn sẽ vui lắm đấy"   
Xem chừng Draco chắc tiếp thu được vốn từ vựng từ nhóc Weasly trên chuyến xe lửa, bởi Harry nghĩ ngôn từ phát ra từ miệng Draco nghe quen quen. Lúc Draco sắp sửa lặp lại, Harry chận họng người yêu bằng cách hôn nhẹ lên đó. Vẻ bần thần của Draco khi tay Harry đặt lên trên đủng quần cậu thật ấn tượng.   
"Thế ta cùng nhau vượt rào một chút, cưng nhé". Harry thì thào khêu gợi. Draco chỉ có thể đáp lại bằng tiếng rên ư ử.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 11: Gió xoay chiều.**

Phần 1: Thông báo từ cụ Dumbledore.

Điểm tâm sáng ngày hôm sau thật rất ồn ào, nhặng xị. Mọi người hùa nhau hỏi han đủ thứ chuyện từ việc hai thanh gươm Harry với Draco đeo tối qua, đến thắc mắc các lớp học mới sẽ là những lớp nào. Shacklebolt Kingsley ngồi tại bàn giáo viên cũng đóng vai trò quan trọng trong các đoạn đối thoại bàn tán. Cả Harry lẫn Draco chỉ chịu xuất hiện khá trễ sau khi bữa ăn đã bắt đầu. Draco không mấy thích cái kiểu những bộ quần áo đắc tiền của chúng bị dồn cục bởi dây đai kiếm, thành ra cậu bỏ ra hơn một giờ đồng hồ xoay sở với mấy câu thần chú chỉnh sửa đồng phục, rốt cuộc cũng tìm ra phương pháp giải quyết tốt nhất.   
Harry vẫn còn đang tập tành làm quen với việc ngồi xuống hay cả bước đi mà không phải vấp ngã vì cái thanh gươm chết tiệt này. Draco trông thật thanh nhã, nên Harry cảm thấy ghen tị. Dĩ nhiên, vết bầm to tướng rõ nét trên chiếc cổ lẽ ra trắng nhợt của Draco khiến cậu mỉm cười. Cậu vừa mới ban tặng vết tích tình thương này cho Draco sau lời bình luận ám chỉ khá đen tối về sự hậu đậu, vụng về của Harry.   
Hermione và Ron, tạm thời khôi phục sau màn hôn hít hồi hôm, cũng đặt ra nhiều nghi vấn. Tụi nó còn xài cả ngón bài "Tụi mình đã cùng nhau vượt qua mọi chuyện mà, Harry" nhưng Harry từ chối lung lay, tiết lộ nguyên nhân đeo kiếm, về huy hiệu Huynh trưởng hiện đang ở đâu, và cái huy hiệu mới mang ý nghĩa gì. Ron rất ư điên tiết, còn Harry lại trông đợi khuôn mặt tiếu lâm của thằng này khi Dumbledore đưa ra thông báo.   
Dumbledore đứng dậy trước khi tất cả mọi người kịp ăn xong, khuyến khích họ tiếp tục ăn trong lúc ông phát biểu, điều mà Ron chẳng cần nghe đến lần thứ nhì. Theo lẽ tự nhiên, Hermione ngưng lại, lập tức ngước nhìn cụ Dumbledore. Harry cũng bắt chước Ron, chẳng tính bỏ lỡ công chuyện đang nửa chừng hăng say, nhưng thấy Draco quắc mắt nhìn mình, miệng lẩm bẩm "cung cách".   
"Các học sinh, nhân viên, giáo sư". Dumbledore bắt đầu. "Thật tốt khi thấy mọi người nghỉ ngơi thoải mái, tâm trạng tươi tắn, ngoại trừ cậu Potter vì vài lí do cá nhân. Có lẽ do cậu ta tới trễ, và ai đó nhắc nhở cung cách xử sự nơi cậu là đừng nên ăn khi người khác đang nói. Đừng ngại, cậu Potter, cứ tự nhiên xơi!"   
Ông cụ khốn kiếp! Harry bốc khói, trong khi ai nấy bật cười, tính luôn Draco. Liếc mắt sang phía nhóc tóc vàng, Harry đâm mạnh chiếc nĩa vào miếng xúc xích, đưa lên miệng ngấu nghiến. Đương nhiên, vài miếng mỡ văng ra ngoài, bay xẹt vào má Hermione, thế là Harry ta lãnh nhận thêm một cái bộp tay và liếc xéo khác. Nguyên sảnh đường lại được dịp phá lên cười ha hả, còn Harry ngốn hết phần còn lại của miếng xúc xích, trước lúc Dumbledore lại tiếp tục nói.   
"Ồ, ừm. Xem ra cậu ấy đã bị nhiễu loạn bởi cậu Malfoy, nên từ giờ sẽ phải sống trong cung cách cư xử. Năm điểm cho nhà Slytherin nhờ trị được kẻ bất trị". Dumbledore lại chọc mọi người cười, Draco đón nhận nhiều cú vỗ lưng cùng hoan nghênh khen ngợi từ bạn bè đồng môn Slytherin. Trái hẳn, cả nhà Gryffindor liếc nhìn ông lão như thể ông bị điên. "Vâng, vâng, về cậu Potter và cung cách ứng xử như thế là đủ. Mà không, tôi vẫn còn cần phải nhắc đến cậu ấy. Xin lỗi, cậu trai. Để xem, tôi đang định nói gì? Ồ phải, đúng rồi. Như mọi người bàn tán suốt buổi sáng nay, cậu Potter tối qua vừa trao trả lại huy hiệu Huynh trưởng. Tôi rất lấy làm tiếc vì phải tán thành việc này, vì cậu ta sẽ cực kì bận rộn với những trọng trách khác, khó mà có đủ thời gian hoàn thành tốt sứ mạng Huynh trưởng này. Bây giờ, trước khi có ai phản ứng, tôi xin mọi người hãy kiên nhẫn. Tôi chắc rằng sau khi nghe giải thích xong, các trò cũng sẽ đồng ý là cậu Potter có quá nhiều việc để làm. Do đó, tôi chọn cậu Ronald Weasley thay thế cậu ấy!"   
Hội trường bùng nổ lên những tràng pháo tay, và Ron, người duy nhất đã không chú ý đến những gì cụ Dumbledore đang nói, do chỉ biết tập trung vào thức ăn thức uống trên bàn, hoà vào đám đông vỗ tay cổ vũ với cái miệng đầy ắp đồ ăn. Hermione thúc mạnh vào cánh tay thằng nhóc, giục cậu đi lên chỗ cụ Dumbledore. Hoang mang, Ron uống vài ngụm nước trái cây để nuốt trôi mọi thứ trước khi tiến về phía Dumbledore. Cậu cầm lấy chiếc huy hiệu từ tay cụ, sắp sửa trở về chỗ ngồi, rồi mới nhận ra mình đang giữ trong tay vật gì.   
"Đợi đã!" Ron la làng. "Đây....đây là huy hiệu Huynh trưởng. Con làm Huynh trưởng mới sao?!"   
Cả sảnh đường lại được thêm trận cười ra trò nữa khi cậu ta loạng choạng trở về chỗ ngồi, và Hermione loay hoay phủi cho hết mảnh vụn bánh mì đằng trước áo choàng cậu. Chúng ngồi đó, với Hermione giận dữ làu bàu gì đó vô tai Ron, còn Ron không ngừng lên tiếng xin lỗi Harry, đứa trẻ sống sót chỉ cười cười, nhún vai khước từ, rồi chúi mũi vào miếng xúc xích khác. Cụ Dumbledore nói tiếp.   
Draco lại ném Harry cái liếc mắt khó chịu. Mọi thứ trở lại bình thường như xưa, Harry cười khẩy đáp trả lại. Cái liếc chuyển thành chau mày cau có. Ừm, y chang hồi xưa.   
"Tôi biết tất cả các trò đây đều lo lắng chờ đợi xem các môn học mới của học kì này là những môn nào, nhưng việc này sẽ phải đợi đến khi tôi báo cho các trò biết vài thay đổi trong bộ phận giáo viên trường". Tiếng xì xào hạ thấp xuống một tí. "Đầu tiên, những lớp tập huấn tự vệ hiện đang được giảng dạy sẽ được tăng cường gấp đôi. Thêm một tiết dành cho học sinh từ năm hai đến năm tư sẽ được tổ chức từ sáu đến tám giờ mỗi tối. Một tiết khác dành cho các trò năm năm đến năm bảy thì từ bảy đến tám giờ tối. Chúng sẽ diễn ra sáu ngày một tuần, và tôi khuyến khích mọi người tham dự ít nhất là một lần mỗi tuần. Danh sách đăng kí sẽ được đăng lên mỗi buổi sáng. Do chỉ có một giáo sư đảm nhận các tiết học này, mỗi nhóm học tối đa chỉ được đến năm mươi học sinh".   
"Thêm vào đó, vì tình hình vượt qua ngoài tầm kiểm soát, lớp Phòng chống Nghệ thuật Hắc ám đã không đáp ứng đủ cho việc trang bị học sinh khả năng ứng phó trong tình thế hiện nay. Nhằm sửa chửa vấn đề đó, mọi lớp năm hai, ba và tư, sẽ được nhân đôi số lượng. Do vậy, giáo sư Lupin sẽ không còn có thể giảng dạy học sinh năm Nhất nữa. Giáo sư Kingsley lại quá bận rộn, khó có thời gian rảnh. Với những trừơng tập huấn tự vệ vừa mở trên khắp đất nước, Bộ Pháp Thuật đâm ra thiếu nhân viên trầm trọng, nên ta cũng không thể tìm ra một giáo sư thích hợp từ Bộ được. Thành ra, trường cân nhắc đưa ra quyết định trước giờ chưa từng có".   
"Kì cựu, dám cá với cậu là lão Snape toại nguyện rồi". Ron thì thào, còn Harry nhanh nhảu đồng ý, cá với thằng bạn một đồng vàng. Cậu biết Ron chẳng có đủ tiền, nhưng cậu cũng chẳng bao giờ tính đòi nợ. Đồng vàng ấy sẽ đeo đuổi tâm trí Ron suốt đời.   
"Để hỗ trợ cho chuyện này, Bộ cũng đưa ra chỉ thị nhằm giúp trường sửa chữa rắc rối". Dumbledore dõng dạc, ngoại trừ tụi năm nhất, hầu hết bọn học sinh còn lại đều nhìn nhau, nhớ lại các chỉ thị của bộ hồi năm học trước. "Vâng, vâng, hmmm. Hình như tôi bỏ quên nó trong văn phòng mình, nên chắc tôi chỉ tóm gọn lại thôi. Bộ Pháp Thuật nhận ra tình hình khẩn cấp từ Hogwarts trong việc tìm kiếm giáo sư dạy năm nhất lớp Phòng chống nghệ thuật Hắc Ám, và dựa trên tiểu sử vững vàng, đã được kiểm chứng về thành tích xuất sắc trong lĩnh vực..."   
"Hay nhỉ, đừng bảo với tớ là cha Lockhart hồi phục trí nhớ rồi!". Ron nhăn nhó thảm hại.   
"...Bộ trân trọng cấp giấp phép dạy học tạm thời dành riêng cho việc giảng dạy Năm nhất lớp Phòng chống Nghệ Thuật Hắc ám, cho Harry James Potter".   
Lúc Dumbledore dứt lời, cả hội trường im phăng phắc đến độ tiếng động ầm ĩ duy nhất là tiếng chiếc lông cú phất phơ từ giờ giao thư rốt cuộc cũng khẽ chạm nhẹ vào mặt đất. Hermione mở to mắt nhìn Harry, còn Ron há hốc mồm. Rồi tiếng cổ vũ hoan nghênh khởi đầu từ bọn năm Nhất, nhanh chóng được hưởng ứng bởi những người khác, Ron kinh hoàng ghé sát vào tai Harry thì thào "Trời đất quỷ thần ơi, Harry! Cậu điên à? Vị trí đó bị nguyền, cậu nghe không? Bị nguyền!"   
Harry đứng dậy vẫy tay cảm tạ mọi người rồi ngồi xuống. Hermione ôm chầm lấy cậu. Ron cuối cùng cũng chịu chúc mừng Harry, nhưng vẫn còn làu bàu về cái vị trí bị ma ám đó, không ngừng nhắc đi nhắc lại sai lầm của những người đi trước khi đảm nhận nhiệm vụ này, từ vụ Voldemort cải trang, đến ông người sói tốt bụng, rồi tới "con mụ Umbridge".   
"Tôi muốn nói thêm vài điều nữa. Cậu Potter vẫn còn là học sinh tại trường. Quyền hạn cậu có được từ chức vụ mới chỉ có hiệu lực trong giới hạn lớp học. Khi cậu ta trong lớp, tôi mong tất cả học sinh tôn trọng cậu như đối với mọi giáo viên khác, và chỉ nên gọi cậu ta bằng "ngài" hay "thầy" hay "cậu Potter". Cậu ấy sẽ có khả năng phạt cấm túc hay trừ điểm Nhà, nếu thấy hợp lí, cho các hành động quậy phá, cũng như nâng điểm các Nhà vì thành tích học tập tốt. Giáo sư Lupin sẽ giám sát công việc của Potter".   
"Để xem, tôi tính nói gì nữa? Ồ phải rồi. Nhiều người ở đây chắc hẳn đã trông thấy huy hiệu mới cậu Potter đang mang, thấy không, tôi lại nhắc đến cậu ta nữa. Phải cẩn thận kẻo đầu cậu ấy phình to, rồi sau đó, cậu ta không thể bước nổi qua cánh cổng! À phải, tôi đang nói đến đâu? Vâng, mấy cái huy hiệu mà cậu Potter cùng cậu Malfoy đang đeo. Trông cũng khá đẹp. Tôi tự tay dùng pháp thuật tạo ra chúng. Những huy hiệu này là dấu hiệu của giai đoạn khó khăn ta hiện phải đối mặt với. Chúng là biểu tượng cho một tổ chức tôi vừa sáng lập trong nội bộ Hogwarts. Tổ chức mang tên "Lực lượng trấn thủ Hogwarts". Mặc dù tôi hy vọng chuyện này sẽ không bao giờ xảy ra, nhưng ta phải thừa nhận rằng một ngày nào đó, kẻ thủ sẽ tìm cách tấn công trường mình. Chúng ta phải chuẩn bị sẵn sàng cho trường hợp tồi tệ ấy. Dù đội ngũ giáo viên rất tài năng, giả sử bị tập kích, tôi cực kỳ tin tưởng họ có thể chống trả lại hàng trăm Death Eater, nhưng tôi vẫn phải đặt an toàn của các trò, những học sinh trường Hogwarts, lên trên hết!"   
"Do nếu phải vừa bảo vệ học sinh, vừa chiến đấu chống lại kẻ thù sẽ là gánh nặng lớn lao với các giáo sư, và bởi Bộ Pháp Thuật lại thiếu Auror không thể tiếp ứng ta, chúng tôi đã quyết định thành lập đội trấn thủ, những người chịu trách nhiệm lo cho sự an nguy của học sinh, trong lúc các giáo sư giải quyết mọi mối đe doạ. Bây giờ, ể tôi làm rõ, tôi sắp chọn ra các học sinh ưu tú nhất, mạnh mẽ nhất từ các lớp Phòng chống Nghệ thuật Hắc ám. Họ không phải sư huynh, sư tỉ, họ không có quyền phạt cấm túc, nhưng trong trường hợp khẩn cấp, các trò bắt buộc phải tuân theo lời họ bảo. Bất kì ai làm trái sẽ có thể dẫn đến kết cuộc bi thảm cho bản thân!".   
Im lặng đè nén khắp sảnh đường với từng lời phát biểu từ cụ Dumbledore. Harry thấy Ron nhìn cậu cứ như cậu bị tâm thần. Hermione mang vẻ mặt cảm thông, vì lí do gì đó. Cả hai phản ứng đều khiến cậu khó chịu.   
"Các trò chắc cũng thấy hai thanh gươm trên người cậu Potter và cậu Malfoy". Dumbledore tiếp tục trước lúc không khí im lặng trở nên không chịu đựng nổi. "Đêm qua, hai cậu ấy đã được tiếp nhận vào Hội hiệp sĩ Merlin. Với tư cách là thành viên của hội này, họ được phép mang bên mình biểu tượng đặc trưng cho Hội, các thanh gươm. Những người khác trong lực lượng trấn thủ sẽ có thể được chọn ra để gia nhập Hội hiệp sĩ Merlin, và nếu vậy, họ cũng sẽ đeo gươm, như biểu trưng của hội đặc biệt này. Xin đừng cho rằng họ được quyền tung hoành ngang dọc tại trường và được trang bị vũ khí ngoài đũa thần. Hình phạt sẽ cực nặng với những ai lạm dụng quyền hạn. Như cậu Potter lẫn cậu Malfoy đều biết, kể cả rút kiếm ra khỏi bao mà không có lí do sẽ đưa đến kết quả bị đuổi ra khỏi trường, cùng với việc tịch thu, phá huỷ đũa thần. Vinh dự hiệp sĩ không dễ gì được ban tặng. Kế tiếp, sau khi bàn thảo với cả hai cậu ấy, tôi đã chọn ra danh sách những người còn lại cho lực lượng trấn thủ Hogwarts. Tôi sẽ gọi từng người bước lên nhận huy hiệu của mình. Cậu Potter sẽ tổ chức họp mặt ngay sau bữa trưa hôm nay. Mọi người đều phải hiện diện. Nếu cảm thấy không thể hoàn thành sứ mệnh được giao sau buổi họp, xin hãy thông báo cho hoặc cậu Potter, hoặc cậu Malfoy, và họ sẽ dàn xếp lại. Cậu Potter, cậu có vui lòng bước tới đây để đọc tên thành viên từ cuộn giấy này không?   
Harry đứng dậy, mọi con mắt đổ dồn về phía cậu. Mắt Ron tràn đầy hi vọng mình sẽ được chọn, nhưng Harry khá chắc là tên thằng bạn không có trong danh sách. Cầm lấy cuộn giấy, liếc nhanh từ trên xuống dưới, Harry biết mình đúng, tự hỏi không biết Ron sẽ thất vọng như thế nào. Đứng thẳng người hơn một chút, cậu tằng hắng trước khi bắt đầu.   
"Justin Fitch-Fletchey, Hufflepuff!"   
"Mikaela Rosmartins, Ravenclaw"   
"Fred Weasley, Gryffindor"   
Blaise Zabini, Slytherin"   
"Tomais Delleray, Hufflepuff"   
"Juliana del Merrin, Ravenclaw"   
"Neville Longbottom, Gryffindor"   
"Gregory Goyle, Slytherin"   
Nhiều cái há miệng sững sốt khiến Harry ngẩng đầu lên từ danh sách, để thấy Goyle bàng hoàng đứng dậy. Khi Goyle xếp hàng sau những người đang chờ đợi cụ Dumbledore trao huy hiệu, kế bên Harry. Harry thì thầm chỉ đủ lớn cho cậu kia nghe được "Màn kịch chấm dứt tại đây". Goyle chỉ gật đầu, vẻ rầu rĩ trên mặt. Harry quay lại danh sách, rồi tiếp.   
"Jolina Farflyer, Hufflepuff"   
"Arianna Marshouse, Ravenclaw"   
"George Weasley, Gryffindor"   
"Vincent Crabbe, Slytherin"   
Harry thầm khen ông cụ Dumbledore thật khôn khéo khi tách George với Fred ra như thế, khiến cặp song sinh nghĩ rốt cuộc chúng cũng bị chia rẽ bởi một thứ gì đấy. Lúc Crabbe nhận huy hiệu, đi ngang qua Harry, thằng bé to con cau mày, rồi khẽ nhún vai. Cả hai đứa kia đều nhận ra rằng thói quen giả bộ ngờ nghệch của chúng đã trở thành chuyện quá khứ từ rày về sau, cho dù việc chúng liên kết với Harry vẫn còn được giữ kín. Để Voldemort cho rằng trường có vài điểm yếu trong lực lượng phòng vệ xem ra cũng là một điểm hay.   
"Hỡi các trấn thủ". Harry nghiêm giọng kêu gọi, sau khi đọc sơ bài chú thích phía dưới mấy cái tên. "Nhiệm vụ chúng ta là bảo vệ các học sinh đồng môn, không hơn, cũng không kém. Tôi trông đợi cố gắng tốt nhất từ mỗi người mọi lúc mọi nơi. Họp mặt tại văn phòng tôi ngay sau bữa trưa để biết thêm chi tiết nhiệm vụ từng người. Chấm hết".   
Các trấn thủ quay lại chỗ ngồi, trong sự hoan nghênh nhiệt liệt từ bạn bè đồng môn. Khi Harry lại gần dãy bàn Gryffindor, cậu trông thấy Hermione an ủi Ron. Lúc ngồi xuống, Ron khẽ liếc mắt nhìn Harry, rồi hỏi. "Tớ không đủ khả năng, hả?"   
"Không". Harry cực liệt phản đối. "Bọn mình cần ai đó đảm nhiệm vai trò Huynh trưởng, mà cả cụ Dumbledore lẫn tớ đều không muốn chia rẽ hai anh em song sinh. Vả lại, Fred hay George, chẳng cậu nào thích hợp cho vị trí này, nhưng cậu lại đạt tiêu chuẩn".   
"Ồ". Ron thều thào, nhún vui. "Vậy thì tớ còn chấp nhận được".   
Harry lắc đầu, cảm thấy tội lỗi. Cậu đã nói dối trứơc mặt Ron, mà Ron chẳng nhận ra. Cậu chưa hề tốt trong lĩnh vực bịa đặt, nhưng giờ thì những lời lẽ điêu ngoa tuôn ra từ lưỡi cậu cứ như mật ngọt. Nhắc đến mật ngọt, cậu nhìn sang phía dãy bàn đối diện, nhận ra ánh mắt rạng rỡ đầy từ hào từ một cậu trai tóc vàng nhà Slytherin mà-ai-cũng-biết-là-ai-đấy. Nghĩ ngợi về việc dối trá Ron vụt tan biến ra khỏi đầu Harry, thật ra, bất kì mọi nghĩ ngợi nào cũng đều biến mất khỏi tâm trí Harry, cho đến khi Draco quay người nhìn về phía dãy bàn giáo viên, lắng nghe cụ Dumbledore dõng dạc phát biểu.   
"Bây giờ, đề tài cuối cùng của ngày hôm nay. Tôi chắc mọi ngươi đều phấn chấn chờ đợi được nghe xem thông tin về các lớp học mới". Dumbledore vỗ tay, ba tấm bảng liền hiện ra phía trên đầu mấy giáo sư, chữ viết trên đó đủ to để ai cũng đọc được. "Đây là danh sách các lớp, nội dung giảng dạy bao gồm từ trị liệu pháp thuật trong chiến đấu đến Phòng chống nghệ thuật hắc ám ở đẳng cấp cao. Nhiều môn đòi hỏi điểm số O.W.L nhất định như được trình bày trên bảng. Mọi sách giáo khoa cũng như trang thiết bị được trường cung cấp hoàn toàn miễn phí, duy chỉ cho học kì này. Năm tới, mấy trò sẽ phải tự mua chúng khi nhận được thư nhập học. Các giáo sư phụ trách các lớp sẽ ở lại Đại sảnh đường suốt buổi sáng hôm nay nhằm trả lời thắc mắc, nghi vấn từ học sinh, và cả sau bữa ăn trưa nữa. Khi đã tham khảo xong, nếu ai đó muốn đổi lớp, người đó sẽ viết danh tánh, môn học cũ và môn học mới lên trên một mẩu giấy, rồi đưa cho giáo sư đứng đầu Nhà mình ngay tại đây, trong sảnh đường. Nếu lớp học đã đủ sỉ số trước khi các trò quyết định ghi danh, các trò sẽ phải đợi đến năm sau. Mọi tiết học đều được giảng dạy chung giữa bốn nhà. Thành ra, mọi người sẽ học lẫn lộn với người từ các nhà khác, cho nên, tôi trong đợi mọi người cư xửng đúng đắn. Chúc vui vẻ!"   
Với những lời nói cuối, cụ Dumbledore quay lưng rời đi, sau lưng cụ, cả hội trường bùng lên náo loạn, cùng cảnh tượng toàn bộ học sinh ùa nhau hối hả chạy đến bên bàn giáo viên nhằm tiếp chuyện mấy giáo sư. Ron và Hermione cùng đứng dậy hoà vào đám đông, còn Harry nhanh chóng thấy bản thân mình trơ trọi ngồi một mình bàn ăn, ngoại trừ Fred với George chọn lựa ở lại, cay cú. Vì lí do nào đó, hai đứa đó cho rằng tụi nó bị chọn là do Harry muốn cản trở chúng quậy phá. Lúc Harry bình thản chỉ ra là việc chúng biết rành rõi từng khu hầm cũng như phòng bí mật khắp trường hơn bất kì ai, và rằng những nơi là nơi trú ẩn thích hợp nhất cho các học sinh, cả hai chàng trai trẻ nhiệt tình chuyển sang bàn luận sôi nổi không chỉ về việc nơi nào thích hợp sử dụng nhất, mà còn về mấy trò đùa nghịch của chúng có thể ứng dụng như thế nào trong phòng thủ. Harry vừa lắc đầu ngán ngẩm, thì giọng lão Snape vang lên đằng sau cậu.   
"Cậu Potter". Snape vẫn dùng chất giọng đay nghiến, mờ ám để nói chuyện với Harry. "Tôi có vài lời muốn nói trong văn phòng tôi".   
Harry đứng lên, quay người lại và nhướng mày vì thấy Draco sau lưng ông giáo sư Độc dược. Chúng lặng lẽ bước sau lão Snape ra khỏi sảnh đường, trông chúng như hai hiệp sĩ hộ tống vị lãnh chúa vĩ đại trong chiếc áo choàng đen chễm chệ, ngang nhiên cất bước. Quả đáng buồn bởi cái cảnh hoành tráng ấy chỉ được quan sát bởi giáo sư Mc Gonagall với cái chau mày lo lắng trên mặt.   
Hành trình xuống văn phòng lão Snape sau cùng cũng yên tĩnh. Draco với Harry cùng nhìn nhau hoang mang, xem ra, hai đứa chẳng đứa nào biết vì nguyên do gì. Chẳng lẽ Snape bằng cách nào đó biết được chuyện chúng vượt rào hồi tối qua? Liệu lão có kỉ luật chúng vì việc này? Cuối cùng rồi họ cũng về đến căn phòng giáo viên, Snape ra dấu bảo hai đứa ngồi vào hai chiếc ghế đặt sẵn. Chúng vụng về ngồi xuống, hơi vất vả tìm xem làm sao an toạ với hai thanh gươm khó chịu trên thắt lưng. Vẻ mặt lão Snape còn trở nên cau có hơn khi nhìn thấy mấy thanh gươm đó.   
"Tôi không hề muốn nghe bất cứ tin đồn gì về việc một trong hai cậu nghịch ngợm chỉa kiếm vào người khác". Là câu đầu tiên lão nói. Cả hai cùng gật đầu. "Tốt, ta nên hoàn tất chuyện này nhanh. Trong lúc đám đông con nít ngoài kia căng đầu suy nghĩ tình trạng chuyển đổi lớp học, hai cậu sẽ bắt đầu học ngay. Cậu Potter, chúng ta sẽ ôn lại môn kiểm soát ý chí. Khi cậu đã biết rành khả năng này rồi, tôi sẽ chỉ dẫn cậu Malfoy cách phòng vệ ý chí. Khi cậu ta kha khá, hai người sẽ cùng nhau luyện tập. Ta không thể mạo hiểm trường hợp cậu Malfoy hay thân phụ cậu ấy bị điều khiển như cậu từng bị. Rõ chứ?"   
"Vâng, thưa giáo sư". Harry đáp, miệng khô khốc. "Giáo sư, liệu con có thể nói chuyện riêng với thầy được không? Tớ xin lỗi, Draco, nhưng điều này tớ không thể tự định đoạt mà san sẻ cùng cậu được"   
"Tôi tin tôi biết chuyện cậu muốn nói, cậu Potter". Snape nạt nộ, mặt tối sầm giận dữ. "Cậu không cho là ta nên để chuyện đó ngủ yên luôn sao?"   
"Không, thưa thầy". Harry nhỏ nhẹ. "Con nợ thầy một lời xin lỗi và giải thích".   
"Thế hãy thuật lại cho hôn phu của cậu nghe chuyện gì đã xảy ra vì sao cậu muốn đề cập đến điều cậu sắp sửa nói ra". Snape hơi bình tĩnh hơn. "Cậu ấy xứng đáng được biết cậu rõ hơn".   
"Vâng, thưa thầy". Harry bảo. "Năm ngoái, giáo sư Dumbledore yêu cầu giáo sư Snape truyền dạy tớ phép phòng vệ ý chí nhằm ngăn cản hắn xâm nhập tớ qua vết thẹo".   
"Cậu từng kể cho tớ chuyện này rồi, Harry". Draco nhẹ nhàng nói, mặt lộ vẻ quan tâm.   
"Tớ biết". Harry đáp, rồi ngừng lại để lấy một hơi sâu. "Những gì tớ chưa nói với cậu là tớ xúc phạm lòng tin của giáo sư Snape bằng cách ngó trộm cái tưởng kí của thầy. Trong đó, tớ chứng kiến kí ức về trò đùa tai ác cha nuôi mình gài bẫy giáo sư Snape khi cả hai còn theo học tại trường. Phản ứng từ cha tớ còn đáng xấu hổ hơn. Cảnh tượng chẳng đẹp chút nào, nó khiến tớ có ấn tượng xấu về cha mình, Sirius, và cả về thầy Snape. Giáo sư Snape, con xin lỗi. Con xem lén kí ức thầy mà không được sự cho phép. Chúng là của riêng thầy và con không có quyền làm thế. Lúc đó con thật rất tức giận, bối rối, và con đã đổ thừa mọi chuyện lên thầy một cách vô căn cứ. Cono xin lỗi. Con... Con cũng muốn cám ơn thầy vì đã cố tình giấu không cho con biết phương diện không hay ho này của cha con. Con trân trọng điều đó. Con đã hận thầy rất lâu bởi con cứ nghĩ trận cãi vả giữa thầy với Sirius trong phòng ăn hôm đó là nguyên nhân chính dẫn đến việc Sirius nhào đầu vào chốn nguy hiểm để cứu con. Con cũng đã sai lầm trong chuyện này".   
Trông Snape như bị hạ nốc ao. Lão nhìn Harry chằm chằm lâu thật lâu, và cặp mắt lão như lún tận sâu vào phần linh hồn bên trong cơ thể. Cuối cùng, Snape chậm trãi gật đầu, khuôn mặt dần giãn ra.   
"Mười điểm cho nhà Gryffindor". Snape nói nhỏ, lúc Harry nhảy dựng lên vì ngạc nhiên, Snape tiếp lời. "Tôi những tưởng mọi niềm vinh hạnh, danh dự và quyền ưu tiên cậu vừa đạt được trong sảnh đường sáng hôm nay sẽ khiến cậu ngất đầu lên cao, và rằng cậu sẽ trở lại thành cái tên nhóc bất trị như trước kia, khi Draco chưa bắt đầu ảnh hưởng tốt tới cậu. Tôi mừng vì thấy cậu tự chứng tỏ bản thân xứng đáng với chuyện tôi đứng ra đại diện gia đình cậu tại buổi lễ đính hôn giữa hai người. Tôi chấp nhận lời xin lỗi từ cậu, và tôi cũng mạn phép xin cậu thứ lỗi cho tôi. Năm ngoái, tôi quên bẵng đi, rằng mình đang đối diện với cậu trai mười lăm tuổi mà cuộc sống đã chẳng phải dễ dàng gì. Tôi không cho cậu lí do gì để tin tưởng tôi, còn tạo cho cậu thêm nhiều điều kiện để căm thù tôi. Lúc cậu nhìn lén vào kí ức tôi, tôi thật rất điên tiết vì để cậu trông thấy tình thế đáng xấu hổ nhất đời mình, và bởi tôi bằng cách nào đó đã làm cậu mất đi hình tượng người cha trước giờ. Không có người con nào nên thấy cái cảnh đó, đặc biệt là với những người chưa từng gặp cha mình".   
"Cảm ơn, giáo sư". Harry cảm nhận được trong lòng thứ tình cảm khác với lòng thù hận đối với ông thầy. Thật thoải mái khi chấm dứt thù hặn giữa họ.   
"Gia đình, bạn bè tôi, ở chỗ riêng tư như thế này, gọi tôi bằng Severus. Tôi sẽ rất hân hạnh nếu cậu cũng làm như vậy".   
"Rất vui lòng". Harry đáp, khẽ mỉm cười. Draco chỉ gật đầu.   
"Bây giờ, tôi tin ta cần tiến hành chương trình huấn luyện". Severus Snape cười quỷ quyệt. Không hiểu sao, Harry cũng nhoẻn miệng cười.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2**

Xung đột.

Thời gian còn lại của ngày hôm đó trôi qua thật quá nhanh với Harry. Bữa trưa trở nên mù mịt, mơ hồ vì cơn đau đầu trầm trọng cậu tiếp nhận từ giờ học với lão Snape. Buổi họp mặt cùng các thành viên lực lượng trấn thủ vừa mới được chỉ định xem chừng dài hơn dự kiến, và đòi hỏi nhiều trật tự hơn cậu từng tưởng. Nhờ ơn Draco đã ra tay giải quyết ổn thoả hiềm khích cá nhân giữa các Nhà với sự điêu luyện tài tình khiến Harry đến phải ngưỡng mộ. Coi như Draco từ rày sẽ được giao trách nhiệm giải quyết những khó khăn như thế trong nội bộ các trấn thủ.   
Đến khi trời sập tối, Harry hoàn toàn kiệt sức. Dĩ nhiên, các cuộc tuần tra của các trấn thủ mới nhậm chức chẳng giúp ích được gì. Cậu xếp lịch cho George bắt cặp với một đứa nhà Ravenclaw nhưng Draco vẫn cứ dứt khoát kiên quyết bắt Harry thức dậy lúc ba giờ sáng, rồi đi chào hai người kia. Họ rất ngạc nhiên khi thấy Harry vào giờ khuya như vậy, còn Draco lại đưa ra lời bình rằng họ nên luôn cảnh giác bởi Harry có khả năng sẽ rình rập tại một góc nào đó trong chiếc áo choàng tàng hình của mình.   
Chỉ có lũ Slytherin tinh ma mới nghĩ ra được chuyện này.   
Giờ độc dược đầu tiên của học kì mới y như địa ngục trần gian. Snape khởi động mọi người với thuốc chống độn thổ, loại độc dược này cần đến hai tuần để đun, đồng thời với một lỗi cực nhỏ cũng khiến việc điều chế thất bại. Harry bất cẩn phạm lỗi ngay ở ngày đầu tiên, khiến hai đứa bắt đầu lại từ đầu. Lớp học theo sau môn độc dược còn tệ hơn với Harry. Đó là lớp Phòng chống Nghệ Thuật Hắc Ám đầu tiên cậu đảm nhiệm.   
Cậu bước vào trong lớp, với Draco kè kè theo sau, nhăn nhó tra tấn cậu vì đã làm hư độc dược của tụi nó. Cả hai cùng ngưng bặt, im lặng, khi trông thấy đám nhóc loai choai ngồi ở dãy bàn học sinh, và đột nhiên, Harry cảm thấy mình rất, rất già. Từng đứa học sinh một, nhà Hufflpuff hay nhà Ravenclaw, đều câm nín như đá lúc cậu nhìn chúng, rồi lẳng lặng nhìn lại cậu. Phía sau lưng mình, Harry nghe Draco lẩm bẩm điều gì đó như là vẫn còn quá trẻ để thấy mình già nua, liền ngay lập tức, Harry thấy mình chỉ còn đứng có mỗi một mình. Cậu hít thật sâu, nhận ra rằng mọi việc bây giờ đều phụ thuộc vào mình hết. Cậu là thầy giáo. Đây có phải thứ cảm giác Remus cảm thấy khi lần đầu tiên đứng trên bục giảng? Cậu chỉ lớn hơn đám trẻ con này năm tuổi, thế sao cậu lại bỗng thấy mình già khú đế?   
"Okay". Cậu nói, phá tan sự im lặng. Tất cả các học sinh cùng nhảy dựng, và rồi vài tiếng cười gắng gượng, căng thẳng bật lên trong phòng. Harry cũng tham gia. "Tôi không biết ai đáng lẽ phải sợ hơn, các trò hay tôi đây nữa".   
"Thầy là Harry Potter, thầy không biết sợ". Đứa trẻ ngồi gần cuối phòng khẽ lên tiếng bằng chất giọng khàn khàn. Trông nhỏ hoảng cả hồn khi mọi ánh mắt đổ dồn về phía mình. "Oops".   
"Tôi không hề thấy xấu hổ khi phải thừa nhận rằng lần đụng độ vừa rồi với Voldemort không đáng sợ bằng ngay lúc này đây". Harry thành thật.   
"Tại sao thầy lại sợ?" Một đứa nhà Ravenclaw ngạc nhiên.   
"Bởi vì trước giờ tôi vẫn chưa từng đứng ra dạy học". Harry bật cười. "Nhưng, tôi cũng mới học được thời gian gần đây, rằng lúc tôi thấy sợ, tốt nhất là tôi nên nhảy ngay vào nguy hiểm, cho nên chúng ta bắt đầu học thôi!"   
"Một Gryffindor điển hình!". Có tiếng tằng hắng phát ra từ cửa ra vào.   
"Trừ nhà Slytherin mười điểm vì tội vô lễ với giáo viên". Harry tuyên bố.   
"Này!". Draco phản đối. "Cậu không thể làm vậy được. Đâu có người nhà Slytherin nào ở trong lớp".   
"Cậu đang ở đây, Draco, và hoặc cậu bước tới đây, sẵn sàng phụ tớ, hoặc cậu rời đi để mặc tớ đứng lớp".   
"Ồ, thôi được rồi, cậu thắng". Draco bảo, tiến vào bên trong, ngồi xuống chiếc ghế đẩu Harry chỉ định.   
"Quy luật đầu tiên giúp đánh bại một tên phù thủy hắc ám là đừng bao giờ để hắn nghĩ mình chiếm thế thượng phong". Harry ôn tồn nói với cả lớp, khiến mọi người cười vui vẻ, trong khi cậu thì đi vòng vòng quanh người Draco. Thằng bé tóc vàng chỉ trề môi. Biểu hiện trên mặt Draco đổi liền lập tức, ngay khi Harry quay lưng lại với cậu ta. Nhanh như chớp, cây đũa thần được rút ra, và lời chú "Expelliarmus" của Draco tống Harry bay sang phía bên kia phòng.   
"Quy luật đầu tiên khiến ta thua một tên phù thủy hắc ám là bất cẩn mà quay lưng lại với hắn". Draco nói, vừa dùng pháp thuật triệu cây đũa thần của Harry lại bên tay, trước khi trả nó lại cho người yêu mình, miệng cười rạng rỡ. Harry mỉm cười, bước lùi một bước, rồi tấn công Draco bằng câu thần chú "Stupefy!". Lúc Draco ngất xỉu, ngã gục xuống dưới đất, Harry quay lại phía đám học trò đương mở mắt thao láo nhìn cậu.   
"Quy luật thứ hai giúp đánh bại kẻ địch là đừng bao giờ trao trả vũ khí của kẻ thù một khi nó đã nằm trong tay mình". Harry bảo, rồi giật mình khi trông thấy nguyên khu Ravenclaw cắm cuối hí hoáy viết lại từng lời cậu nói. Harry lay tỉnh Draco, và liền sau đó, gọi tên từng học sinh xuống thực tập mấy câu chú tước vũ khí.   
Draco tội nghiệp phải làm bia đỡ đạn cho hầu hết bọn chúng.   
Đến khi tan lớp, ngay trước lúc kết thúc buổi học, Harry tặng năm chục điểm cho nhóc đầu tiên thành công trong việc đánh văng cây đũa thần trên tay cậu. Cậu hài lòng vì năm đứa khác bất ngờ tập kích cậu trên đường ra khỏi lớp, vì không muốn phải đợi đến tiết sau. Vài phút sau, đám năm nhất nhà Gryffindor thong dong vào lớp, còn phe đối lập Slytherin chỉ âm thầm trườn vào. Cậu thầm thở dài, nhìn thấy hai nhóc Slytherin rù rì với nhau cười khúc khích lúc cậu chuẩn bị bắt đầu lớp học. Cậu đứng không đủ gần đề nghe được điều chúng nói, nhưng Draco thì lại khác.   
"Trừ nhà Slytherin năm chục điểm vì nhục mạ giáo viên!". Draco gầm lên, mặt đỏ bừng tức giận. Harry vội chạy lại bên cạnh Draco trấn tỉnh cậu ta lại, nhưng Draco không chịu thua, quắc mắt nhìn hai thằng bé cho đến khi chúng gục đầu hối lỗi.   
"Tôi nghĩ lớp học giờ đã sẵn sàng lắng nghe cậu rồi đấy, cậu Potter!" Draco trịnh trọng nói, vừa hít thở sâu. Lúc Draco dời bước tới chiếc ghế của mình, cả căn phòng im phăng phắc.   
"Tốt, bắt đầu thôi!". Harry nói. "Ai xung phong biểu diễn lời chú Expelliarmus nào?"   
"Không phải đó chỉ là một câu chú căn bản sao?" Một nhóc Gryffindor mà Harry không rõ lắm, phát biểu.   
"Expelliarmus!" Draco hét. Cây đũa thần bay khỏi tay Harry. Vừa ra lệnh triệu cây đũa, Draco chỉ tay vào cậu bé Gryffindor.   
"Đã thấy phù thuỷ mà không có đũa trong tay sẽ thê thảm đến mức nào chưa?" Draco hỏi đứa học sinh đang bàng hoàng. Harry chỉ mỉm cười khi Draco đứng dậy trao lại đũa thần cho mình.   
"Được rồi, vậy ai muốn biển diễn tài năng nào?" Harry hỏi, chọn ra một học sinh từ mỗi nhà để thực tập trên người cậu lẫn Draco.   
~\*~   
Thành thật mà nói, Harry không cố tình khiến Snape hốt hoảng chạy ra khỏi phòng lão, miệng la thất thanh. Đó thật ra là lỗi lão ấy. Ai bảo lão cố soi mói đời tư của Harry với Draco. Không phải vì cậu mà một nhóm học sinh Slytherin năm ba đi ngang qua, bắt gặp lão cuống cuồng bỏ chạy, vừa la làng về đầu óc bệnh hoạn, biến thái của Potter. Không phải lỗi cậu khi ngôi trường tràn ngập tin đồn nhảm, rằng Draco với Harry muốn có chuyện tình tay ba với vị giáo sư độc dược tóc bóng lưỡng, đồng thời cũng là giáo sư đứng đầu nhà Slytherin.   
Phải mất cả tuần Harry mới tìm ra cách dẹp tan lời đồn đãi tai quái này.   
Không phải là người ta đi tin vào cái tin vịt hơn quá năm giây. Chỉ là thật tốt khi được dịp quậy phá vị giáo sư nổi tiếng nghiêm khắc khó ưa nhất trường. Ngay cả cụ Dumbledore cũng nhập cuộc với bài diễn thuyết tại bữa ăn tối về tầm quan trọng của con số ba trong nhiều thể loại pháp thuật. Chuyện rốt cuộc cũng chấm dứt, khi, vào một buổi học độc dược, lão Snape tuyên bố trước mặt cả lớp rằng nếu Harry với Draco gặp phải vấn đề đau đớn gì trong quan hệ giữa hai đứa, lão biết rất nhiều cách để chữa trị. Việc Harry cùng Draco đỏ mặt tía tai khiến ông giáo sư độc dược mỉm cười đắc ý vì đã trả đũa được.   
Rồi đến lượt Ron với Hermione bị đem ra bàn tán vì một sư huynh Hufflepuff bắt quả tang cô cậu hôn nhau trong phòng tắm chung, người này chỉ tình cờ đi thuật lại cho đài phát thanh Lavender Brown trong giờ học Biến. Tin giựt gân đó trở thành đề tài bàn tán của cả trường suốt một tuần sau. Tiếp theo liền sau là cuộc tình chớm nở giữa một Slytherin năm năm với một Ravenclaw năm thứ sáu.   
Dumbledore giải thích cho Harry vì sao cụ không nghiêm cấm những tin đồn như vậy mà còn khuyến khích chúng (cụ chính là người sai cô bé năm nhất nhà Gryffindor tới phía cuối thư viện, nơi nhỏ phát hiện cặp Slytherin/Ravenclaw đang đắm đuối ôm nhau). Không khí căng thẳng trong trường cần được giải toả, mà không có phương pháp nào hiệu quả hơn tin đồn thêm mắm thêm muối. Thế cho nên, lúc cậu và Draco có chút tranh cãi xem ai giỏi kiếm thuật hơn, Harry đã không ngăn lại lời đồn đãi về thiên đàng tình yêu của hai đứa không được hạnh phúc như người ta vẫn bảo, lẽ dĩ nhiên, việc hai đứa duy trì tin đồn nhảm này bằng cách công khai hục hặc với nhau trong các buổi đấu kiếm là hoàn toàn có chủ ý.   
Bởi vậy nên bây giờ, tụi nó ở đây, lăm lăm hai thanh gươm trên tay, vờn nhau trên sân Quidditch, trong sự cổ vũ nhiệt tình của đông đảo quần chúng. Draco thiệt tình rất bảnh trai, với dáng điệu uyển chuyển như mèo, dễ dàng khiến Harry mất tập trung. Cũng như Draco từng nói rõ cho Harry nghe nhiều lần, xu thế dễ bị đánh lạc hướng đó là yếu điểm lớn nhất nơi cậu. Harry cứ tưởng mình đã khắc phục được điểm này, nhưng rồi Draco chỉ cần múa một đường kiếm hoàn hảo, tuyệt vời một cách tự nhiên, cũng đủ để Harry rối bời tâm trí. Thế cho nên cậu ngốc mới trượt chân ngã nhào, làm trật khớp chân, đến phải bị đưa vào bệnh xá, nằm một đống trên giường, trong lúc bà Pomfrey lục đục chuẩn bị thuốc trị thương.   
"Đến để đích thân xem tác phẩm của mình à?" Harry nhếch mép bực dọc trách móc Draco, lúc này đương đứng ngay cửa ra vào phòng y tế.   
"Đương nhiên rồi, Potter". Draco cười khẩy trả đũa, yêu thích từng giây từng phút. "Tớ phải luôn đảm bảo mình đánh lừa được cậu bằng mưu mẹo gia truyền nhà Malfoy chứ".   
"Hai cậu này.." Pomfrey làu bàu, đưa cho Harry bình thuốc để uống. "Tôi trước đây vẫn luôn thắc mắc phải bao lâu nữa hai cậu mới cặp bồ và thừa nhận hai người quan tâm lẫn nhau".   
"Phải rồi". Draco đáp, giọng ra chiều không tin.   
"Accio nhật kí!" Pomfrey cười tủm tỉm, rút đũa thần ra, triệu một quyển nhật kí to đùng tới bên tay. Bà lật lật đến giữa chừng cuốn sách trứơc khi chỉ cho chúng xem. Harry và Draco cùng đọc, rồi cùng lắc đầu kinh tởm. Coi ra, bà Pomfrey đã ghi nhận vào năm nhất của chúng, rằng liệu không biết đến bao giờ hai đứa mới chịu nhận ra chúng xứng đôi với nhau.   
"Sao cô không chịu nhận dạy lớp Tiên tri?" Harry lẩm bẩm.   
"Không có pháp thuật gì ở đây hết, cậu trẻ". Bà bật cười. "Chỉ cần quan sát kĩ càng thôi. Mc Gonagall cá là chuyện sẽ xảy ra năm ngoái, thế nhưng, bà ta không lường trước sự xuất hiện của Umbridge".   
"Thế có ai không cá cược trên quan hệ giữa tụi con không?" Draco la oai oái.   
"Ngoại trừ Ron Weasley ra". Pomfrey cười khúc khích, vừa kiểm tra khớp chân Harry thêm lần nữa. "Thôi được, cậu có thể đi rồi, cậu Potter. Chúc hai người ngày mai may mắn hơn, nhưng thành thật mà nói, tôi không biết ngày mai sẽ đến lượt ai trong hai cậu vào đây thăm tôi".

"Cảm ơn, cô Pomfrey". Harry cảm tạ rồi rời đi, với Draco lục cục không ngừng hỏi thăm vết thương, như con gà mái bên đàn gà con. Xem chừng đêm nay sẽ là một đêm dài đây.   
Quả thật, tối hôm đó đúng là dài thật. Harry nằm đấy, trên trường, vai cậu tựa vào vai Draco, hai bàn tay chúng đan xen vào nhau. Harry biết Draco vẫn còn thức, nhưng chẳng đứa nào muốn mở miệng. Cuối cùng, cậu cũng thiếp đi, cảm giác như điều gì đó trọng đại sắp sửa kết thúc.   
~\*~   
Lớp học cuối cùng trong ngày hôm ấy đã kết thúc. Harry thay vào người bộ đồng phục Quidditch đỏ rực, cậu có thể nghe được tiếng cỗ vũ nhiệt tình, phấn chấn từ đám học sinh, giáo sư, và khách mời ngập tràn sân vận động. Ron, với vai trò đội trưởng, đang hướng dẫn các thành viên cùng khởi động. Mọi người trừ Harry, khi Ron nhận ra điều này, cậu lập tức đến bên Harry.   
"Harry, có gì không ổn à?" Ron lo lắng.   
"Không có gì. Chỉ buồn buồn". Harry thì thào.   
"Không phải cậu sắp...". Ron nói, nỗi sợ hãi chất chứa từ lâu về trận đấu giữa Harry với Draco lộ ra rõ rệt.   
"Dù trời có sập xuống thì tớ cũng không từ bỏ một trận đấu... ngay cả vì Draco". Harry gần như nạt lại. Cơn bùng nổ có tác dụng tốt trong thời gian ngắn, nhưng chỉ thoáng chốc, nỗi buồn nhanh chóng quay trở lại, càng làm cặp mắt thâm quần của cậu rõ nét hơn.   
"Vậy thì có thể là chuyện gì chứ...". Ron thắc mắc, rồi cặp mắt cu cậu mở to thao láo, khi nhận ra đôi mắt mỏi mệt của thằng bạn, đồng thời lại nhớ đến có lần Harry than thở với Herimione rằng cậu đã quá mệt mỏi. "Không, Harry, cậu không thể từ bỏ được".   
"Đáng lẽ tớ phải biết trước cậu có thể đoán ra được". Harry thở dài sóng sượt. "Draco với tớ sẽ thông báo cho mọi người biết sau trận đấu. Cả hai đứa đều rút lui khỏi Quidditch để tập trung vào...những thứ khác".   
"Harry, không!". Ron kịch liệt phản đối. "Cậu yêu thích bay lượn, cậu yêu Quidditch. Đó là thú vui duy nhất còn sót lại cho cậu. Mọi thứ khác toàn lớp là lớp, mọi thứ khác toàn là phòng thủ cái này, bảo vệ cái kia. Cậu phải để bản thân được thư giãn đôi lúc chứ!"   
"Xin lỗi, Ron". Harry chán nản. "Bọn tớ đã quyết định rồi".   
"Bọn tớ đã quyết định?" Ron cười khinh bỉ. "Gần đây cậu chỉ có nhiêu đó thôi. Lúc nào cũng nói về quyết định chung của cậu với Draco. Còn bạn bè cậu thì sao, Harry, liệu bọn tớ có còn giúp cậu quyết định điều gì nữa hay không?"   
"Ron, bây giờ không phải lúc". Harry bảo, giữa tiếng gào rú điên cuồng từ đám đông bên ngoài. Đã đến lúc đội Quidditch Gryffindor ra sân.   
"Mình sẽ bàn sau". Ron rít lên, mặt điên tiết, hầm hầm bước ra sân cỏ, theo sau là Harry cùng các thành viên còn lại.   
~\*~   
Một giờ đồng hồ sau, Gryffindor dẫn trước Slytherin bốn mươi điểm, còn trái banh snitch vẫn chưa chịu xuất đầu lộ diện. Là do nó chưa ra mặt, hay do hai tầm thủ bỏ nhiều thời gian chú ý lẫn nhau hơn là đảo mắt tìm trái snitch, không ai biết chắc. Mà cũng phải nói, cả hai đội đều đã dừng lại những hai lần, chứng kiến mấy màn nhào lộn điêu luyện, ngoạn mục giữa hai vị tầm thủ.   
Hermione xém ngất xỉu khi hai cậu bé đứng thăng bằng trên cán chổi, rồi a lê hấp, người này nhảy sang cưỡi lên chổi người kia. Sau khi tụi nó đổi lại vị trí, Harry chúi người, đâm sầm xuống đất đuổi theo trái snitch, Ron bay kè kè sát phía sau cằn nhằn vụ cậu đùa giỡn không đúng lúc với phía đối thủ.   
Đương nhiên, đó cũng là lúc trái banh vàng xuất hiện. Draco trông thấy nó đầu tiên. May mắn cho Harry, cậu thấy nó chỉ đúng một giây sau, mà lại ở gần hơn, nhào xuống đua tốc độ cùng Malfoy. Dĩ nhiên, trái banh quỷ quyệt lại mang tư tưởng khác trong đầu, thành ra nó tăng tốc cực nhanh.   
Cuộc truy đuổi mở màn, và bọn nó dính cứng trong đó. Những trái banh-nện túa ra từ mọi nơi, mọi chỗ, gần như nốc tụi nó rớt khỏi cán chổi hết mấy lần, nhưng vào phút chót, cuộc tranh tài trở thành màn tranh đua một đối một. Draco tung chân đá cây chổi thần của Harry, Harry thụt cù chỏ vào hông Draco. Hai đứa chửi rủa nhau đủ lớn để cả quảng trường ai cũng nghe rõ mồn một.   
Harry cảm thấy phấn chấn hẳn ra, hoàn toàn quên đi mọi nhức nhói, băn khoăn đã luôn đè nặng lên vai mình.   
Theo trực giác, cậu khẽ nhích người sang bên phải, vừa đúng lúc trái snitch di chuyển về hướng đó, rơi vào đúng bàn tay cậu. Harry nhanh nhảu đáp đất, liền được bao vây bởi đồng đội, ai nấy đều cổ vũ, ôm hôn cậu. Và rồi màu áo xanh lá cây rẽ đám đông tiến vào, Draco ôm chầm lấy Harry, đôi mắt thằng bé tóc vàng sáng chói niềm tự hào.   
Chúng rời khỏi sân cỏ giữa vòng vây đồng đội. Lần đầu tiên trong lịch sử, hai nhà đối nghịch Gryffindor/Slytherin không tranh cãi, đay nghiến nhau, mà cùng nhiệt tình khen ngợi màn tranh đua độc đáo. Chẳng ai để ý việc đội trưởng đội Gryffindor đứng lại trơ trọi giữa sân, để mặc gió đùa nghịch với mái tóc đỏ bù xù. Cũng chẳng ai nhận ra cái bóng đen của một đứa con gái trẻ tách ra từ đám đông, với phù hiệu Ravenclaw trên ngực, tiến tới kế bên Ron, ân cần bắt chuyện.   
Buổi tiệc giờ ăn tối thật ồn ào, nhặng xị. Dãy bàn Gryffindor thì mất trật tự, huyên náo, vượt ngoài tầm kiểm soát. Ngay cả khi cụ Dumbledore đứng dậy phát biểu cũng phải mất một lúc không khí mới dịu xuống. Nhưng khi hỗn độn đã lắng xuống, những gì cụ Dumbledore nói hạ gục hầu hết mọi gương mặt đang tươi cười.   
"Trận đấu Quidditch hấp dẫn nhất từ trước tới nay". Dumbledore cất tiếng. "Tôi nghĩ mình chưa bao giờ được dịp chiêm ngưỡng hai tầm thủ tài năng, kỹ thuật như thế biểu diễn trên cán chổi, hay tranh giành kịch liệt trái banh snitch mà không vi phạm bất kì luật chơi nào! Tuy vậy, đây sẽ là màn trình diễn cuối cùng trong năm nay. Tôi rất tiếc phải thông báo rằng tôi vừa nhận được tin từ giáo sư Snape và giáo sư Mac Gonagall, Harry Potter cùng Draco Malfoy đều đã đưa đơn rút lui khỏi đội quidditch Nhà".   
Bàn ăn nhà Gryffindor sững sờ. Những tiếng la ó "Không!", "Đây không phải sự thật!", và "Mấy người không được quyền làm thế!" nổ ra khắp phòng. Đám nhà Slytherin chỉ quẳng cho Draco ánh mắt sát khí như thể cậu phản bội chúng. Rồi còn có cả phản đối um sùm từ hai nhà Ravenclaw với Hufflepuff.   
"Nào, nào". Dumbledore nghiêm giọng. "Cả hai cậu trẻ đều nhận thấy họ không còn có thể chú tâm vào môn thể thao quidditch nữa. Họ cũng đã bỏ sót khá nhiều buổi tập luyện quidditch do các nghĩa vụ quan trọng khác, và cho rằng đội mình nên tìm những tầm thủ xứng đáng hơn, những người có thể hoàn thành tốt vai trò của mình trong đội. Việc tuyển lựa người mới sẽ diễn ra hôm thứ ba tuần tới với nhà Gryffindor, và thứ tư với nhà Slytherin. Chúc các trò ngủ ngon".   
Trước lúc Harry kịp đứng dậy, Ron và Seamus nắm lấy hai cánh tay cậu, lôi cậu về phía cổng ra vào. Toàn bộ nhà Gryffindor vây lấy chúng, rồi khi Draco tiến lại gần, một đứa học sinh năm bảy hét lớn "Cút đi Malfoy! Đây là chuyện riêng nhà Gryffindor!"   
Harry tức tối, vùng thoát khỏi hai thằng kia. Cậu chưa kịp làm gì, Hermione đã bước ra đứng ngay trước mặt, bảo với cậu là cậu cần phải đi cùng bọn họ. Mặt mày hầm hầm, với cơn giận dữ cháy bỏng sôi sục cả ruột gan, Harry lầm lũi bước theo cả bọn đến tận phòng sinh hoạt chung nhà Gryffindor.   
Căn phòng ấm áp, tiện nghi, cùng với đồ đạc trang trí với tấm thảm đỏ trông y hệt như mái nhà xưa, nhưng Harry khó mà cảm thấy thoải mái khi phải đứng chính giữa phòng, bị vây hãm bởi tất cả người nhà Gryffindor, kẻ ngồi trên ghế, người trên sofa, và mọi chỗ có thể ngồi xuống được. Im lặng bao trùm căn phòng cho đến lúc Ron lên tiếng.   
"Harry". Giọng Ron trầm trọng, cặp mắt quắc nhìn đứa bạn thân với cơn thịnh nộ được kiềm chế. "Bọn tớ chẳng muốn làm thế này, nhưng tất cả bọn tớ thấy như vầy là cần thiết. Cậu không thể từ bỏ quidditch được. Bọn tớ cần cậu cũng như cậu cần bọn tớ."   
"Ron, cậu không biết mình đang lải nhải cái gì đâu". Harry nôn nóng quát lại. "Có quá nhiều chuyện diễn ra, tớ không thể có mặt ở hầu hết các buổi tập dượt! Chỉ là không công bằng với cả đội khi mà tầm thủ của họ không có mặt hết phân nửa thời gian tập luyện".   
"Harry, dù gì thì cậu vẫn xuất sắc nhất!". Hermione điềm tĩnh bảo. "Ngay cả nếu như cậu không tập luyện bữa nào đi nữa, cậu vẫn ăn khớp với đồng đội, và vẫn thắng trận như thường! Bọn tớ hầu như không thấy mặt cậu trừ phi trong lớp hay giờ tập huấn tự vệ. Những lần ít ỏi khác là trên sân đấu Quidditch. Cứ như bọn tớ đang mất dần cậu vậy!"   
"Bọn cậu không mất tớ!". Harry nạt lại. "Chỉ là tớ có nhiều chuyện quan trọng hơn để làm thôi. Khỉ thật, hiện tại tớ có hàng đống bài tập từ lũ năm nhất chờ tớ chấm điểm! Mọi người ai cũng biết rằng sau khi tốt nghiệp, tụi mình sẽ mất đi sự gắn bó thân thiết có được khi còn sống chung với nhau tại ngôi trường này. Ừ thì, chuyện này xảy ra sớm hơn dự kiến một chút thì đã sao. Đừng trách tớ chứ. Đâu phải tớ tạo ra tình thế hỗn loạn cho cả bọn!"   
"Dĩ nhiên không phải lỗi do cậu, Harry!". Neville nhỏ nhẹ. Cậu ta không còn béo lùn, nhút nhát như ngày xưa, mà đã khá tự tin hơn trước nhiều. Ngay cả giọng nói cũng đầy tự tin. "Nhưng cậu cũng có phần trách nhiệm với nguyên nhân vì sao cậu rơi vào tình huống như thế này. Bọn tớ khó mà gặp được cậu. Lần mới đây nhất cậu vào phòng sinh hoạt chung này mà không phải do việc công chính xác là khi nào?"   
"Tớ không sống ở đây nữa". Harry hùng hổ. "Tớ không có thời gian để..."   
"Thế cậu có thời gian cho lũ Slytherin?". Lavender Brown bắt bẽ, mặt nhỏ cũng đỏ hoét. "Tớ nghe được tin tức, Harry. Rằng cậu tới phòng sinh hoạt chúng chỉ riêng tuần trước thôi cũng đã ba lần rồi!"   
"Thì họ thân hơn...". Harry ngưng bặt, chấn động bởi chính những lời vừa phát ra từ chính miệng mình.   
"Xin lỗi cậu, Harry". Hermione nói. "Bọn tớ làm gì mích lòng cậu đến nỗi cậu không muốn bỏ ra thời gian giao du với nhà của mình à?"   
"Không phải vậy, Hermione". Harry đáp, giọng cậu nhẹ lại, suy nghĩ vụt nhanh qua tâm trí cậu.   
"Thế thì tại sao nào?" Ron hét, cơn giận dữ trong người Harry lại bốc lên ngùn ngụt. "Cậu XXX cái tên Slytherin khốn nạn kia quá độ đến mức cậu không còn đứng về phe Nhà mình nữa hả?"   
"Sao cậu dám!" Harry gầm lên, cơn giận nghẹn lại dâng lên đến cổ họng, ngạt thở. Cậu cố kiềm chế để khỏi phải đấm thẳng vào mặt thằng Ron ngay tại đây. "Chuyện đó chẳng có liên quan gì đến việc này!".   
"Vậy thì tại sao nào, Harry?". Hermione nhỏ giọng hỏi. "Cho đến giờ, cậu chỉ mới giải thích cho bọn tớ những gì không liên quan đến việc cậu không muốn có mặt tại đây. Sao cậu không nói cho bọn tớ nghe lí do tại sao cậu không xem bọn tớ như bạn nữa?"   
"Đau khổ lắm!". Harry la. "Mỗi lần tớ trở lại đây, mỗi lần tớ nhìn thấy các cậu, tớ lại nghĩ về năm ngoái, những năm trước đó, tất cả những thứ tồi tệ tớ phải trải qua, và tớ thiệt không chịu nổi nữa! Tớ cần phải mạnh mẽ, tớ không thể mềm yếu nữa, mà cái nơi này làm tớ thấy yếu lòng!".   
"Ngụy biện!". Ron nạt. "Cậu nhàn nhã lượn lờ khắp các hành lang với bộ vó đắc tiền, mang trên mình thanh gươm sang trọng, và nhá nhá chiếc vòng đắc đỏ, cùng với đứa con trai xinh đẹp cặp kè bên cạnh. Cậu chỉ không muốn bị những đứa thấp hèn như bọn tớ làm phiền thôi!"   
"Từ đâu mà cậu có thứ suy nghĩ như thế hả Ron?" Harry bàng hoàng. Cậu vừa mới trình bày lí do tại sao, mà giờ đây Ron không đoái hoài gì đến.   
"Tớ thấy rành rành cái cách cậu nhìn vào quần áo tớ!". Ron tiếp tục. "Cậu còn khịt mũi khi tớ đến chơi cờ với cậu tuần trước. Cậu từ chối để tớ đem theo bàn cờ nghèo nàn của tớ. Cậu đòi phải sử dụng cái bàn cờ quý phái cậu nhận được từ tay gã Death Eater Lucius Malfoy kia!"   
"Ron?". Harry sửng sốt. "Không phải vậy! Tớ khịt mũi bởi vì cậu vẫn còn mùi bom-thúi mà George quẳng vào người cậu trứơc đó! Về phần bàn cờ, cái của cậu cũ quá rồi, nên mấy con cờ không đi theo đúng chỉ thị nữa! Tớ cứ nghĩ cậu sẽ thích chơi trên bàn cờ mới! Tớ không tin được cậu lại khó chịu chỉ vì nó tốt hơn hay vì xuất sứ của nó!"   
"Cút khỏi đây đi, Harry!". Ron quát, thật sự chẳng muốn lắng nghe.   
"Không". Hermione nghiêm nghị. "Bọn mình vẫn chưa xong. Được rồi, về những gì cậu vừa nói, Harry. Tớ không thấy làm sao cậu lại có thể xem uất hận, nuối tiếc làm cậu yếu đuối. Đó là một phần của..."   
"Tớ quá rõ tại sao nó nghĩ vậy!" Ron phẫn nộ. "Là do cái thằng chó Malfoy ấy nhồi nhét toàn những thứ vô nghĩa vào đầu nó!"   
"Khốn kiếp!" Harry hét, rút gọn khoảng cách ngăn giữa hai đứa, vung tay quăng mạnh cú đấm vào giữa mặt thằng Ron. Sức lực cú đấm đánh Ron ngã nhào xuống đất, bất ngờ. Trước khi Ron kịp đứng dậy, hay Harry kịp tiến tới đá thêm vài phát, cặp song sinh George với Fred liền lao ra từ chỗ ngồi, nhào tới ôm Ron lại, còn Seamus với Neville chụp lấy Harry.   
"Đưa cậu ấy ra ngoài nhanh!" Hermione la, ngón tay chỉ thẳng vào mặt Harry, giận dữ kết tội.   
Hai đứa Gryffindor kéo một Harry không phải kháng ra khỏi căn phòng sinh hoạt chung. Cậu lờ đi câu hỏi từ bà Mập về chuyện không ổn gì đang xảy ra, phất tay trước lời xin lỗi từ Neville và Seamus, hùng hổ bước xuống mấy bậc cầu thang, tới khi về đến phòng mình. Bước vào trong, Harry thấy Draco đã đi mất. Tờ giấy ghi chú để lại cho biết Draco đang ở trong phòng sinh hoạt chung nhà Slytherin. Điên tiết với Ron, và với cả bản thân mình, cậu nhún vai ra vẻ bất cần đời. Vẻ mặt Harry vẫn còn rất giận khi cậu tới nhà Slytherin. Cậu ngồi xuống bên cạnh Draco, lúc này đang nghiên cứu độc dược cùng Crabbe, rồi thở dài.   
Vì lý do nào đó, cậu thấy dễ chịu hơn khi ngồi đó, trong căn phòng Slytherin có phần u ám và cao sang, hơn là căn phòng ấm áp, vui tươi nhà Gryffindor. Cậu cởi bỏ đôi giày, đặt chân nghỉ ngơi trên tấm thảm mềm mại, rồi hoà vào cuộc bàn luận giữa Draco với Crabbe về tác dụng của độ dày rễ nhân sâm lên thứ độc dược đặc biết này.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 12: Hoà nhập hay hoà tan**

Draco chịu thua, không tranh cãi nữa, khi thấy Harry nhập bọn. Harry cười tủm tỉm, lúc Draco vung tay lên trời rồi chuyển sang ngồi trên chiếc ghế bành đối diện Harry hoà mình vào cuộc đối thoại giữa Millicent, Pansy, Blaise cùng bốn đứa Slytherin năm bảy khác.   
"Thế, Harry". Crabbe tiếp tục đề tài tranh luận. "Cậu nghĩ sẽ thế nào nếu mình cho thêm một chút lá thơm vào đó?"   
"Hmm". Harry nghĩ ngợi. "Ừm, cộng thêm tí bột cánh dơi liền sau đó, ta sẽ thu được thứ thuốc kích thích cây phát triển rất hiệu quả".   
"Chính xác!". Crabbe mỉm cười. Harry thật sự bắt đầu quen với mấy thứ độc dược này. Và rồi Draco mở miệng nói điều gì đó thu hút sự chú ý từ Harrry.   
"Dĩ nhiên, Potter với Granger là hai trường hợp ngoại lệ". Draco đang thao thao. "Những đứa còn lại sẽ được nhận diện và bị tách riêng ra!"   
"Vụ gì vậy?" Harry gọi, phân vân, không chắc liệu mình có muốn biết hay không.   
"Ồ, bọn tớ chỉ đang bàn bạc làm sao tẩy sạch Hogwarts mà không cần phải giết hết lũ lai căn". Pansay phất tay giải thích. Nhỏ đến trình diện tại phòng Harry ngay từ tuần lễ đầu tiên sau kì nghỉ, tạm thời thu hồi câu chú ngụy trang che lại dấu hiệu Hắc ám, để lộ cái dấu hiệu ấy trên cánh tay. Cậu với nhỏ không phải bạn bè, thành ra cậu nghi ngờ mức độ đáng tin cậy của nhỏ, nhưng cho tới nay thì nhỏ đã cung cấp không ít thông tin hữu ích.   
"Draco!". Harry phản ứng mạnh trước sự tham gia của người yêu mình trong một đề tài phân biệt kì thị như thế.   
"Harry!". Draco cười châm chọc, rồi liền đổi tông nghiêm chỉnh. "Cậu biết cách tớ vẫn nghĩ về... lai-căn và dân muggles mà. Mà, ngay chính gia đình cậu, trừ bà dì ra, còn khẳng định lại mọi điều cha dạy tớ về mấy loại người này!"   
"Không phải ai cũng vậy!". Harry nhắc nhở.   
"Tớ hiểu, nhưng đại đa số đều giống nhau". Draco vặn lại. "Nhìn xem cách thức họ đối xử với những cặp tình nhân như bọn mình thế nào! Phủ nhận quyền tụi mình được phép kết hôn, cứ như điều đó rất ư kinh tởm và biến thái vậy!"   
"Thế đấy...hễ mà liên quan đến Potter thì cu cậu lại...Ouch!" Blaise chưa kịp dứt câu đã phải la ỏm tỏi vì nhận lấy cú đấm của Draco vào bả vai.   
"Draco, gia đình tớ không giam tớ trong phòng trước lúc cậu xuất hiện. Ý tớ nói, đúng thật nguyên do duy nhất ngăn ngừa việc họ áp dụng các biện pháp tồi tệ nhất là vì họ bị vài phù thuỷ quen biết tớ đe doạ, thế nhưng nhiêu đó đâu đủ để sát hại họ chứ...". Harry cãi lại, giả vờ lờ đi lời bình từ Blaise.   
"Bọn tớ không bàn về vấn đề đó nữa". Pansy thở dài. "Bọn tớ đang tính xem làm sao bảo vệ thế giới phù thuỷ mà không cần dùng đến bạo lực!".   
"Ồ". Harry bảo, choáng váng. Cậu đảo mắt nhìn Crabbe, thầm hỏi xem cậu kia có màn nếu Harry nhập cuộc phía bên kia. Crabbe mỉm cười chấp thuận.   
"Thế chính xác là ta đang nói về cái gì đây?" Harry thắc mắc, chúi người tới trước, mắt rực sáng.   
"Ừm, bọn tớ đang bàn về ai được hay không được phép học tại Hogwarts". Blaise giải thích. "Pansy đây bảo rằng chỉ nên cho máu-trong thôi, trong khi Draco lại cho rằng vài trường hợp cá biệt nên được chấp nhận dành cho những người dù máu không trong nhưng có trí năng cao hoặc pháp lực cực mạnh. Cả hai đều thoả thuận là một ngôi trường dạy pháp thuật khác nên được lập ra dành cho những ai không phải máu trong. Draco yêu cầu ngôi trường này nên xác định xem ai là người có tiềm năng ngay từ năm nhất, rồi chuyển chúng sang học năm hai tại Hogwarts".   
"Hiện có bao nhiêu học sinh trong trường đạt đủ điều kiện cho hệ thống trên?" Harry hỏi, tạm thời dẹp vụ máu trong/máu không trong sang một bên.   
"Khoảng chừng hơn hai phần ba sỉ số trường". Goyle phát biểu từ bên cạnh Millicent.   
"Làm như thế sẽ ảnh hưởng như thế nào lên thu nhập của trường?" Harry thắc mắc, biết tỏng rằng vấn đề tiền bàn luôn là vấn đề nhà Slytherin tỏ ra đặc biệt quan tâm.   
"Sẽ tăng lên đáng kể". Crabbe, ngồi cạnh bên Harry, bày tỏ ý kiến. "Hầu hết mọi học sinh thuộc nhóm này đều nhận được học bổng hoặc đựơc miễn giảm học phí. Vài gia đình máu-trong chẳng hạn như nhà Weasley được cắt giảm bớt tiền học nhưng tất cả mọi học sinh còn lại trả toàn bộ học phí. Kể cả cậu, Potter".   
"Cảm ơn, Crabbe". Harry nhăn nhó, nhớ tới biên lai cậu cùng kí với Arthur để trả tiền học. Một số tiền đáng kể.   
"Nói thẳng ra, bọn tớ cho là học phí sẽ được giảm nhẹ khi ta không phải trợ giúp ngần ấy những đứa xuất thân từ dân muggle hay bán phù thủy". Blaise thêm vào.   
"Nhưng còn về khả năng họ đóng góp cho xã hội nhìn chung?" Harry cãi, đổi chiến thuật. "Các cậu không thể cho rằng người như Hermione sẽ không cống hiến nhiều cho xã hội chỉ dựa vào dòng máu cô ấy".   
"Thì, nếu nhỏ xoay sở sao cho lọt được vào làm con dâu gia đình Weasley, rồi họ tìm cách kiếm được bạn đời máu-trong cho con họ, gia đình họ có thể được coi trọng qua vài thế hệ, còn lượng máu muggle nhỏ nhoi coi như không đáng kể vào thời điểm đó". Pansy Parkinson mơ màng theo dòng suy nghĩ. "Cậu biết đấy, thu nhận thêm máu-mới vào gia phả luôn là điều tốt. Ngăn ngừa thoái hoá nòi giống. Chỉ nên lưu ý đừng có để nhiều lượng máu muggle vào trong nhà mình".   
"Chính xác thì có gì là xấu với dòng máu muggle chứ?" Harry càu nhàu.   
"Làm ơn, Potter". Blaise ra giọng kể cả như đương nói với một em năm Nhất. "Cả cậu cũng phải hiểu rằng máu muggle thường làm yếu đi các dòng máu. Chỉ khi nào dòng máu-trong trở nên thiếu thốn thì ta mới cần đến máu-tươi từ bên ngoài. Những người có cha mẹ là phù thuỷ không pháp thuật thường là lựa chọn tốt nhất cho chuyện này, nhưng các phù thuỷ quyền năng xuất thân từ giới muggle cũng có khi mang trong mình phần nào dòng máu bán phù thuỷ. Giả dụ như Granger thể nào cũng nằm trong trường hợp này, bởi vậy nên nhỏ mới mạnh được như vậy. Nghĩ cho kĩ, vì nhỏ mạnh như thế, và nếu nhỏ gả vào gia đình máu-trong như nhà Weasley, con cái nhỏ khả dĩ tạm chấp nhận được cho mọi gia đình máu-trong khác, ngoại trừ những gia tộc cao quý nhất".   
"Vậy Granger không được thừa nhận, còn con cái cô ấy thì có thể?" Harry hỏi, hơi bực mình.   
"Nếu nhỏ lấy một thằng máu-trong, ừm..". Panshy đáp, rồi tự chỉnh sửa. "Không môn đăng hổ đối với họ Parkinson hay họ Malfoy. Nhà Crabbe hay Goyle thì còn phải xem xét lại. Nhưng với hầu hết những gia đình ở tầng lớp thấp hơn thì đều chấp nhận được. Ồ, dĩ nhiên, vẫn sẽ có chỉ trích, phê phán, tuy nhiên, nếu người ta nhớ tới tài năng của Granger mà nhân nhượng".   
"Tớ vẫn chưa thấy được tại sao lại quan trọng hoá sức mạnh trong máu mủ!" Harry thất vọng.   
"Harry," Draco kiên nhẫn bảo. "Dân muggle sẽ làm gì nếu họ biết chúng ta tồn tại và rằng quyền năng của chúng ta lại to lớn như thế nào?"   
"Họ sẽ yêu cầu chính phủ điều động quân đội, để rồi hoặc giết hết bọn mình, hoặc gửi bọn mình tới nơi khỉ hơi cò gáy nào đó mà ta không đả động gì đến họ được". Harry thú thật, rồi nhanh chóng bổ sung. "Bởi vậy nên ta mới duy trì quan hệ ngoại giao giữa Bộ Pháp Thuật với chính phủ muggle, mà ta còn có luật lệ phòng chống việc phô trương pháp thuật trước mắt công chúng muggle. Ta còn tuyển người chuyên lo việc tẩy xoá kí ức và những thứ tương tự".   
"Đương nhiên". Pansy gật gù với từng lời Harry nói. "Nhưng chính phủ họ biết về chúng ta. Ở thế chiến vừa qua, họ yêu cầu ta giúp đỡ và ta buộc lòng bí mật hỗ trợ họ. Giả sử có chuyện gì nghiêm trọng khác xảy ra, rồi họ đòi ta hợp lực nữa thì sao? Tớ không ưa chuyện dân muggle có quyền sai bảo mình mỗi khi họ muốn. Còn như ta trộn lẫn dòng máu phù thuỷ với máu muggle, pháp thuật ta ngày một yếu đi. Hồi đó, Bộ Pháp Thuật được thiết lập nhằm vạch rõ ranh giới giữa hai thế giới. Bây giờ, với quá nhiều sự lai- căn như hiện tại, chúng ta không còn mạnh như trước nữa".   
"Đó là một trong mấy lý do tại sao bọn tớ... để tâm đến việc hắn tấn công dân muggle". Crabbe hạ thấy giọng. "Sẽ mấy bao lâu cho đến khi muggle bắt ta chặn hắn lại còn bằng không họ sẽ sử dụng đến lực lượng vũ trang?"   
"Quá muộn rồi". Harry cay đắng, rồi chợt nhận ra mình hớ hênh. Chẳng ai có thể nghe được thông tin mật này.   
"Harry!". Draco rít lên trách móc, bàng hoàng.   
"Thế Bộ phản ứng ra sao?" Blaise thận trọng hỏi. Harry nhìn quanh quẩn. Vài đứa học sinh khác trong phòng sinh hoạt chung bận rộn chúi mũi vào sách vở. Cậu thở dài, nhận ra rằng bí mật giờ đã bị bật mí.   
"Họ bảo với người đại diện dân muggle là phương pháp xử lí đó chỉ dẫn đến chiến thắng của kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đấy". Harry thừa nhận. "Đại diện muggle tán thành, nhưng nhấn mạnh rằng nếu ta không có biện pháp thích hợp sớm, họ sẽ không còn cách nào khác mà khởi sự càn quét mọi hiệp hội pháp thuật và tống khứ bất kì ai họ tìm ra".   
"Họ không thể làm vậy được!". Giọng Pansy đầy khuynh hướng bạo lực. "Mình sẽ ẩn nơi thôn quê, mình sẽ phản công!"   
"Lực lượng họ hơn ta đến cả ngàn lần!". Harry nhắc khẽ. "Họ còn có rất nhiều lữ đoàn cùng xe tăng, rồi trực thăng, rồi phản lực, rồi bom đạn với khả năng tàn sát không thua gì câu chú Avada Kedavra. Bộ mấy cậu thích thú với việc phải lẩn trốn trong rừng rú, bị săn đuổi, hay hoả thiêu ta nếu bị bắt lắm à?"   
"Họ không thể trói ta lại mà đốt sống được". Millicent thì thầm, kinh hãi.   
"Không, họ chỉ cần để cậu mục rữa suốt cuộc đời tại một hòn đảo hoang nào đó". Harry trả lời.   
"Harry, ba mẹ bọn tớ cần biết về chuyện này". Crabbe chậm trãi nói.   
"Để làm gì? Để họ tăng cường các cuộc tập kích nhằm vào muggle, thúc nhanh quá trình tự diệt vong à?". Harry sắc giọng. "Tớ chắc Voldemort sẽ cực kỳ khoái trá, ngắm nhìn xe tăng muggle ồ ạt cày nát Hẻm Xéo, đè bẹp mọi thứ bên dưới chúng".   
"Không, Harry". Goyle can thiệp. "Để họ lên tiếng cản hắn tấn công muggle trong một thời gian ngắn. Họ sẽ không nói với hắn nguyên nhân rõ ràng, nhưng họ không chừng có thể thuyết phục hắn trì hoãn lại đôi chút".   
Draco từng nói giông giống vậy khi Harry quay trở về từ cuộc họp với Bộ, và bàn bạc vấn đề này với cậu ấy. Giờ thì Draco chỉ ngồi ngửa lưng trên chiếc ghế bành, điềm tĩnh nhìn Harry. Harry nhìn vào đôi mắt ấy, thấy được câu trả lời trong đó.   
"Thôi được". Cậu rốt cuộc cũng mở miệng. "Nhưng các cậu chỉ nên bảo với họ rằng các cậu lo lắng khả năng dân muggle sẽ nói như vậy, chứ không phải chính miệng họ thật sự đã nói ra".   
"Đồng ý". Parkinson nhoẻn miệng cười. "Còn bây giờ, Harry, với dân muggle điều khiển ta như thế, liệu giữ quan hệ thân thiết với họ có còn là chuyện tốt nữa hay không? Liệu cậu còn cho rằng việc họ ở trên cơ chúng ta bởi vì ta không còn mạnh như xưa là chuyện tốt?"   
"Không, Pansy". Harry đáp. "Tớ từng sống trong cả hai thế giới, tớ phải nói mình thích giới pháp thuật hơn. Chúng ta cần mạnh mẽ hơn để họ chẳng thể sai bảo ta như thế này nữa".   
"Đó là tất cả những gì bọn tớ với ba mẹ mình mong đợi trước giờ". Millicent nhẹ nhàng nói, vẻ mặt đồng cảm.   
"Vậy tại sao lại dùng đến bạo lực, không chỉ lúc này, mà tính từ lần đầu tiên Voldemort vươn lên cầm quyền?" Harry ngờ vực, không dễ gì chấp nhận lí lẽ bọn kia đơn giản chỉ qua nét mặt.   
"Lúc đầu hắn hứa hẹn sẽ giúp giới phù thủy hùng mạnh trở lại". Lần này đến lượt Draco lên tiếng. "Cho đến lúc... mưu đồ của hắn...trở nên rõ rệt, thì đã quá muộn đề hồi tâm. Hầu hết người nhà bọn tớ đều cảm thấy cần kết thúc những gì họ bắt đầu, và rồi họ bị mắt kẹt trong sự cám dỗ của ma thuật hắc ám".   
"Thế thứ gì đã thay đổi?" Harry hỏi, ý cậu rõ ràng- tại sao họ lại nảy sinh ý định không còn muốn theo phe ủng hộ Voldemort nữa.   
"Chính là cậu, Harry". Mắt Blaise bừng sáng. "Lúc cậu mới vào Hogwarts học, cậu là cậu bé vàng của Dumbledore. Cậu vẫn còn như vậy trong nhiều chuyện, nhưng cậu đã thay đổi".   
"Đa phần cũng nhờ cha mẹ các cậu không ngừng tìm cách hãm hại tớ". Harry lẩm bẩm, thầm thoả mãn khi nhìn thấy mọi khuôn mặt quanh cậu tái nhợt hẳn đi. "Nhưng chẳng ăn nhập vào vấn đề. Tiếp tục đi, Blaise".   
"Giờ thì cậu đã thấy được mối nguy hiểm đến từ phía dân muggle, cậu còn bắt đầu hơi tán thành với bọn tớ". Blaise tiếp.   
"Tớ sẽ không bao giờ chấp nhận việc những phù thủy mang dòng máu muggle như Hermione bị kỳ thị". Harry phán.   
"Dĩ nhiên là không". Pansy phủi phủi tay. "Nhưng cũng không phải cậu đang ám chỉ các gia đình buộc phải chấp thuận đám cưới không cân xứng, đúng chứ? Không phải cậu đương nói rằng thật sáng suốt nếu ta để dòng máu pháp thuật bị yếu đi vì trộn lẫn với máu muggle chứ?"   
"Không". Harry trả lời. Bọn kia quả rất có lí. "Nhưng không ai đáng bị tẩy chay hay đối xử tệ chỉ bởi vì cha mẹ họ có là ai đi chăng nữa".   
"Thôi được, đặt trường hợp để có đủ tiêu chuẩn theo học tại Hogwarts, cậu cần có chút quyền năng hay trí tuệ tối thiểu?" Draco hỏi. "Và dù không dựa trên tình trạng máu-trong hay không, đa số các học sinh máu-không-trong cũng sẽ bị loại".   
"Dù vậy họ vẫn cần được giáo dục tốt?". Harry nghi vấn, nghĩ ngợi lướt nhanh trong đầu cậu.   
"Tất nhiên". Pansy nói. "Họ có quyền sử dụng quyền năng họ có được với kĩ năng hiệu quả nhất. Họ chỉ không được huấn luyện ở đây thôi"   
"Tớ...vẫn không thấy được vì sao Hogwarts không thể dạy hết mọi người?". Harry bảo.   
"Harry, có bao nhiêu học sinh nhà Gryffindor ngủ chung một phòng?" Crabbe chất vấn Harry.   
"Năm".   
"Đấy, cậu sẽ nói sao nếu trước đây thường chỉ có ba người?" Crabbe chỉ ra. "Kể từ lúc sáng lập trường, thường chỉ có ba học sinh trong mỗi phòng ngủ ờ hầu hết các nhà, cho đến năm năm gần đây, khi họ cho phép nhận thêm những người xuất thân từ dân muggle hoặc máu-lai hơn trước. Bây giờ, gần như nhà nào cũng chật cứng người và quá tải. Tớ còn nghe được tin trường đang tính đến việc gia tăng sỉ số nhà Hufflepuff thành sáu người một phòng nếu tình trạng này cứ tiếp diễn. Rồi mua thêm giường cùng thiết bị này nọ để nhồi nhét thêm người mới. Nghĩ xem lớp học hiện tại đã đông như thế nào rồi? Cậu liệu sẽ tiếp thu được khá hơn nếu sỉ số học sinh giảm đi, và mấy giáo sư có thêm thời gian dành cho mỗi người. Không phải cậu tuần trước vừa mới than phiền rằng có quá nhiều học sinh năm Nhất thành ra cậu không thể tận tình chăm sóc những đứa cần bồi dưỡng? Không phải cậu nói rằng nguyên nhân duy nhất chúng được giúp đỡ là bởi Draco ở đó hỗ trợ cậu sao?"   
"Vâng". Harry nói, bỗng nhiên nhận ra rất nhiều luận cứ bọn đưa ra dần trở nên có ý nghĩa. Ồ, chắc chắc không phải theo kiểu Voldemort nhắn gửi cái thông điệp bạo lực cùng chết chóc, nhưng những đề pháp vừa qua nghe rất ư...hợp lý.   
"Các cậu nói cũng có phần đúng". Harry bảo sau khi nghĩ ngợi thêm lần nữa. "Có lẽ khi Voldemort biến mất rồi, và tụi mình lớn tuổi hơn, bọn mình có thể nắm giữ những vai trò... khả dĩ thay đổi được mọi sự từ bên trong. Không bạo lực, không cách ly người khác chỉ vì dòng máu của họ, nhưng có thể sẽ cải tiến được nhiều chuyện cho thế hệ sau này".   
"Đó cũng chính là những gì bọn tớ muốn, và cả cha mẹ bọn tớ nữa". Blaise nói.   
"Chỉ có điều, trước khi cậu nói được những điều như vầy, hồi đó đến giờ chỉ có hai con đường để đi". Pansy thầm thì. "Hoặc theo phe Dumbledore mà khoanh tay nhìn tình hình từ từ đi xuống, hoặc theo phe kẻ-không-nên-gọi-đích-danh, có hành động tuy tiêu cực nhưng xác thực".   
"Tớ từng thấy phương pháp độc đoán của Voldemort cùng bè lũ tay sai". Harry quát, nhớ lại cái chết của Cedric Diggory trong tiếng cười đùa chế nhạo của đám lâu la Death Eater, cả mụ Bellatrix Lestrange với giọng cười thâm độc. "Nó không phải nhằm bảo vệ thế giới phù thuỷ nữa, mà là nhằm tra tấn, giết hại, và dùng bạo lực để thỏa mãn bản thân!".   
"Hạ âm thanh coi nào!". Draco rít lên, lúc Harry sắp sửa tăng cường độ, thu hút mắt nhìn tò mò từ vài học sinh khác trong căn phòng. Mấy đứa này buộc phải cắm đầu vào sách lại, bởi những cái quắc mắt nghiêm nghị từ bọn Blaise.   
"Nghe này, Potter!". Micheal, đứa Slytherin năm bảy nãy giờ vẫn ngồi im, lên tiếng, giọng nó còn thấp hơn giọng những đứa kia. "Bọn tớ không hề phủ nhận chuyện cha mẹ bọn tớ gây ra, và vài người trong số bọn tớ đã phạm phải. Tất cả những ai tiếp nhận Dấu hiệu hắc ám đều đã tới trình diện cậu như cậu muốn. Vài bậc phu huynh bọn tớ mới đây đã thể hiện thành ý mong muốn rời bỏ hàng ngũ Chúa tê hắc ám, nếu họ tìm ra được người nào đó để....lãnh đạo công việc dở dang, với phương pháp mà toàn bộ công chúng đều chấp thuận. Cậu là kẻ thù không đội trời chung với hắn, nếu cậu sống sót sau cuộc chiến này, mọi người sẽ nghe theo lời cậu, và nếu cậu ủng hộ mấy cái quan trọng nhất trong số những mục tiêu vừa đề ra, thì nhiều đứa tớ sẽ về bên cậu, cũng như một vài bậc cha mẹ".   
"Tất cả phụ huynh các cậu chứ?" Harry hỏi, quay sang nhìn Pansy.   
"Hầu như toàn bộ nhà Slytherin, tính đến giờ phút nào, sẽ theo phe cậu". Pansy trả lời. "Hầu hết những đứa ngồi đây đều có một hoặc cả hai bậc phụ huynh sẽ hậu thuẫn cho cậu. Cha mẹ tớ thì không. Những đứa Slytherin hiện không có mặt ở đây... cha mẹ chúng chắc cũng không".   
"Nhưng bọn tớ không muốn có kết cục như cha mẹ mình". Blaise nói. "Mẹ tớ, bà ấy bị lún quá sâu vào Nghệ thuật hắc ám đến nỗi tớ không chắc bả sẽ rút lui khỏi binh đoàn hắc ám. Còn cha tớ, ông ấy đã quá ngán ngẩm chuyện này rồi. Quá chán với toàn bộ thi thể chôn vùi sau vườn. Ổng muốn cảnh tượng đó chấm dứt".   
"Tại sao các cậu lại không bị cuốn vào Nghệ thuật hắc ám?". Harry tra hỏi."Tớ biết hầu hết các cậu đã dùng chúng".   
"Những người khác thì tớ không có ý kiến, nhưng phần tớ". Blaise bắt đầu, ngừng lại để hít sâu. "Tớ thấy được tác hại của chúng lên mẹ mình. Khi tớ còn nhỏ, bà hiền hậu hơn bây giờ nhiều, và tớ rất thích được ở bên cạnh bà. Lúc tớ lên 10, bà bắt đầu thay đổi, trở nên hung bạo, thù hằn hơn. Từ khi kẻ-mà-ai-cũng-biết quay trở lại, bà còn tệ hơn xưa. Tớ không muốn lớn lên sẽ trở thành như thế, mà tớ lại càng không muốn đối xử với con cái mình như vậy".   
"Tất cả bọn tớ đều có cùng suy nghĩ". Pansy khẽ thở dài. "Khi tớ nhận dấu hiệu, tớ bị ép phải xài cả ba câu chú bất khả dung thứ. Harry, tớ cảm nhận được niềm hưng phấn, vui thích ấy, và tớ thất sung sướng cực kỳ. Rồi tối hôm đó, tớ nhớ lại mẹ mình chuyển sang ác độc như thế nào mấy năm gần đây, cùng hình phạt bà sử dụng mỗi khi tớ phạm gia quy, rồi...rồi gương mặt đứa trẻ tớ...tớ đã giết....và tớ nhận ra mình không muốn số phận con cháu mình giống vậy".   
"Tớ...tớ nghĩ mình hiểu được". Harry bảo, ngả người ra dựa vào ghế, đảo mắt nhìn lần lượt từng đứa Slytherin chung quanh. Im lặng ngột ngạt đè nén thật lâu, trước khi cậu lại mở miệng. "Tớ chỉ không biết làm sao tớ tin tưởng được hết thảy mọi người. Ý tớ nói, tình thế ngày càng căng thẳng. Lời tiên tri chẳng đoán trước rằng tớ có hy vọng chiến thắng hay không, nó chỉ báo rằng hoặc tớ giết hắn, hoặc bị hắn giết. Làm sao tớ biết được là ai đó trong các cậu, ngoại trừ Draco ra, không quay lưng phản bội tớ lúc gay cấn?"   
"Làm sao bọn tớ biết được cậu thật sự sẽ ủng hộ mục tiêu bọn tớ khi mà cậu đã đánh bại hắn chứ?". Crabbe hỏi nhỏ.   
"Lời huyết thệ". Blaise nói, mọi ánh mắt đổ dồn về phía thằng Slytherin vừa phát biểu. Blaise hơi đỏ mặt, cho đến lúc Pansy gật đầu.   
"Cái đó dùng được". Nhỏ nói, sắc gọn. "Nó còn có khả năng chế ngự được dấu hiệu hắc ám của kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đấy".   
"Các cậu bảo sao?" Harry hỏi, nghiêng người tới trước. "Đó có phải một thứ nghệ thuật hắc ám không?"   
"Không hẳn". Blaise giải thích. "Lời huyết thệ là một trong những nghi thức cổ xưa nhất trong giới phù thuỷ. Nó chưa từng được dùng đến suốt mấy trăm năm nay, ít ra thì không được ghi nhận lại trong sử sách. Nó rất phức tạp, công cuộc chuẩn bị đòi hỏi cả mấy tháng trời. Độc dược cần được điều chế, thần chú được tung hô, địa điểm tiến hành tuyên thệ sẵn sàng, và nó phải được thực thi dưới trăng rằm, cho dù là có thể ở trong nhà, nhưng phải là đêm trăng tròn, không lâu sau khi trăng lên".   
"Trên cơ bản, nó hoạt động như kết nối giữa những người trong cuộc". Pansy tiếp. "Tương tự như chiếc vòng cầu hôn. Thật ra, chúng hoạt động trên cùng một nguyên tắc pháp thuật. Lời tuyên thệ được lập ra giữa người đứng đầu cùng đồng minh. Nó giống như bản hợp đồng giữa hai phía. Vị lãnh đạo cam kết sẽ che chở cho đồng minh, hay có hành động thiết thực, còn đồng minh thoả thuận sẽ bảo vệ, hậu thuẫn cho người đứng đầu suốt cuộc đời người này. Nó vô hiệu hoá mọi dấu hiệu phe phái khác, bao gồm dấu hiệu hắc ám. Nếu mình thực hiện nó, cậu sẽ phải đứng về bên tớ bởi vì chúa tể hắc ám sẽ biết tớ từ chối theo phe hắn. Dấu hiệu hắc ám sẽ chỉ còn là vết thẹo trên cánh tay tớ, nhưng nó sẽ chết, mất hết tác dụng".   
"Còn gì nữa?" Harry hỏi, bụng dạ chợt thấy buồn nôn.   
"Ừm, Draco cũng sẽ đóng vai trò một phần trong đó do là hôn phu tương lai của cậu". Blaise tiếp tục. "Nó cũng sẽ liên kết bọn tớ với cậu ấy nữa. Cũng có nghĩa, là nếu cậu phản bội bọn tớ, phản bội điều kiện đặt ra trong lời thệ, tất cả bọn tớ đều được thông tin lại. Cậu sẽ có quyền hạn sai khiến khá hạn chế lên bọn tớ, và nếu bất kì ai bị nguy, cậu sẽ cảm nhận được điều này, cùng với vị trí bọn tớ đang ở đâu. Và dù cậu có là dân Gryffindor hay chăng đi nữa, cậu sẽ có ý định ra tay giúp bọn tớ".   
"Và nếu ai đó trong số bọn tớ mất, cậu sẽ thấy như điều tương tự xảy đến cho cậu". Crabbe thêm vào.   
"Các cậu đã nghiên cứu kĩ vụ này rồi". Harry nói. Quá hiển nhiên.   
"Kể từ cuộc họp trên chuyến tàu tốc hành Hogwarts". Micheal nhỏ nhẹ. "Bọn tớ cần phương thức nào đó để cậu có thể tin tưởng bọn tớ đồng thời bọn tớ cũng tin được cậu".   
"Dumbledore sẽ chẳng bao giờ tán thành". Harry nói rõ suy nghĩ trong đầu, rồi tiếp. "Nhưng cũng như ổng chẳng thích chuyện tớ đồng ý với mấy cậu vụ muggle".   
"Thế cậu chịu rồi à?" Tia hy vọng nhá lên trên mặt Pansy. Vẻ mặt ấy nói cho Harry rất nhiều điều đang diễn ra trong nội bộ tụi kia. Chúng thiệt tình rất sợ cái giá phải trả khi sử dụng Nghệ thuật hắc ám. Chúng không muốn tuột dốc, lún sâu vào con đường tội lỗi, nhưng lại không thấy được chút hy vọng nào nếu không có kỳ tích xảy ra, mà kỳ tích đó chính là cậu.   
"Tớ thắc mắc sẽ khác nhiều không nếu tớ chịu để chiếc mũ xếp tớ vào nhà này". Harry lại nói.   
"Buổi nói chuyện này sẽ diễn ra sớm hơn nhiều". Draco lẩm bẩm, khẽ mỉm cười.   
"Ai sẽ nằm trong lời thệ, mà chính xác là nói nói gì trong đó?" Harry hỏi, sau khi đắn đo một lúc.   
"Đa phần là đám Slytherin năm sáu và năm bảy, cho đến bây giờ". Micheal đáp. "Có vài đứa đã bị cuốn vào quyền năng hắc ám. Bọn tớ biết đó là những ai, chúng sẽ không có phần cũng như không biết về vụ này. Năm năm hay năm dưới vẫn còn quá trẻ. Bọn mình sẽ lập ra nền tảng nhà Slytherin, chúng có thể theo sau ngay tại trường".   
"Không ai khác biết chuyện này". Harry điên tiết. "Tớ không nghĩ những người khác sẽ hiểu".   
"Nếu mình tìm ra cách". Blaise từ tốn. "Không ai, chỉ riêng người trong cuộc, biết ..."   
Blaise bị chặn họng bởi cánh cửa phòng sinh hoạt chung đột ngột mở ra. Ai nấy ngạc nhiên khi giáo sư Mc Gonagall bước vào, nhìn quanh, với đôi môi mím chặt. Lúc bà thấy Harry đương ngồi đấy, bà cố tình sải bước, rồi khi bà nói, giọng điệu bà thẳng thừng, gần như giận dữ.   
"Cậu Potter, vài lời với cậu, làm ơn".   
"Vâng, giáo sư". Harry trả lời, căng thẳng đứng dậy. Cậu nhìn Draco từ giã, gật đầu, ra hiệu Draco tiếp tục đề tài bàn luận.   
Harry theo sau bà Mc Gonagall, người bước thật nhanh, dẫn cậu về văn phòng bà. Vừa đi, Harry vừa nghĩ ngợi lại cuộc trò chuyện vừa qua, phát hiện mình vừa dấn thân cùng bọn kia suốt cả phần đời còn lại, thầm hỏi chính xác tụi kia muốn cậu làm gì. Toàn bộ câu chuyển rất ư Slytherin, cậu mơ hồ tự hỏi liệu đây có phải là cách thức Voldemort lần đầu tiên nổi dậy, bằng một buổi nói chuyện trong căn phòng sinh hoạt chung nhà Slytherin.   
Ý tưởng cậu đang đi theo vết xe đổ của Chúa tể hắc ám khiến Harry hoảng hốt, và cậu suýt ù té chạy về căn phòng Slytherin, nói với bọn kia cậu đã đổi ý. Tuy nhiên, họ đã tới phòng giáo viên, Mc Gonagall bảo cậu ngồi xuống.   
"Cậu có hiểu vì sao tôi gọi cậu tới đây không, cậu Potter?" Bà hỏi bằng giọng bất bình.   
"Coi bộ có liên quan đến chuyện vừa xảy ra trong phòng sinh hoạt chung Gryffindor tối nay". Harry đáp.   
"Phải, chính xác". McGonagall nói, đặt người lên ghế, mấy ngón tay bà đan chéo nhau, nhìn cậu chằm chằm. "Việc tôi tìm ra cậu trong phòng sinh hoạt nhà Slytherin xem ra khiến những lời than phiền tôi nhận được từ bạn đồng môn của cậu càng đáng tin hơn".   
"Đó là lỗi của chúng!". Harry la. "Chính là do chúng làm cho ....toàn bộ câu chuyển trở thành cuộc cãi vã! Draco ở đó, nên con chỉ muốn được gần cậu ta!"   
"Đó có phải nguyên nhân duy nhất?" McGonagall hỏi.   
"Không". Harry thừa nhận. "Mấy học sinh Slytherin đó, họ tiếp cận con trên xe lửa. Họ đang do dự về...lòng trung thành của mình."   
"Cậu tin rằng họ đương thăm dò xem liệu họ có tìm ra sự lựa chọn nào khác ngoại trừ lần theo con đường mòn của cha mẹ họ?" Bà thận trọng.   
"Vâng". Harry trả lời.   
"Vậy thì cậu càng cần phải bỏ thêm thời gian với họ". McGonagall mỉm cười.   
"Thế còn nhà Gryffindor?". Harry thắc mắc. "Con không muốn mất đi bạn bè..."   
"Harry, họ thật sự là bạn của cậu". McGonagall dịu dàng nói. "Quan trọng hơn hết, họ còn là dân Gryffindor. Sẽ đến ngày họ nhận ra ích lợi việc cậu giao du với nhà Slytherin, rồi họ sẽ sẵn sàng hoà giải với cậu. Cho đến cái ngày đó, tôi đề nghị cậu nên giữ khoảng cách giữa mình với vài người khác. Tình hình hiện đang nóng bỏng. Tôi e mình vừa nghe được cậu Weasley xin xỏ hai người anh song sinh cung cấp cậu ta một vài... sản phẩm để sử dụng. Tôi cũng tin mình doạ chúng vừa đủ để chuyện đó không xảy ra, dù vậy, cậu cũng nên chờ cho mọi thứ lắng xuống".   
"Cảm ơn, giáo sư". Harry cảm thấy buồn rười rượi. Hôm nay đúng là một ngày dài đăng đẳng.   
"Không thành vấn đề, cậu Potter". Mặt bà giáo sư môn Biến tỏ vẻ quan tâm. "Tôi phải nói rằng cũng khá nhiều em Gryffindor năm nhất lại bên tôi, khen ngợi, bảo rằng chúngt rất yêu thích những lớp cậu dạy. Tôi cũng đã xoay sở tham dự lớp cậu vài ngày trứơc".   
"Con biết, con nhận ra con mèo". Harry cười.   
"Thật à? Tôi cứ tưởng tôi giấu mình kín lắm rồi". Bà đáp.   
"Đến giữa tiết học con mới phát hiện ra cô".   
"Ồ, vậy thì tốt hơn. Tôi sẽ không ưa gì chuyện cậu cố tình biểu diễn cho tôi xem. Dù sao thì, tôi rất ấn tượng bởi phong cách cậu giảng dạy. Những trò đó rất tự tin, rất hăng hái muốn được thử những gì cậu cho chúng thấy, cậu còn xử lí mấy trường hợp thất bại thật tài tình, thành ra chúng chẳng mất đi chút tự tìn nào hết".   
"Cảm ơn, giáo sư". Hai má Harry đỏ bừng. "Con cũng không tin được. Vài ngày đầu thì hơi vụng về, nhưng giờ thì mọi thứ trôi chảy, tự nhiên".   
"Cậu từng xem xét công việc giáo viên trong tương lai chưa?" Bả hỏi. "Tôi biết cậu muốn làm Auror, và tôi vẫn ủng hộ cậu. Nhưng tôi thấy được tài năng cậu trong việc chăm sóc các em học sinh, đến nỗi tôi tự hỏi có lẽ cậu nên nghĩ đến nghề giáo".   
"Có thể". Harry thú thật. "Con vẫn còn muốn làm Auror, nhưng con chắc mình muốn nhiều hơn vậy một ngày nào đó. Có lẽ đợi đến khi con cái con lớn rồi, con sẽ tính đến chuyện ấy".   
"Thỉnh thoảng, tôi ước tôi đợi được đến khi con mình khôn lớn mới đi dạy học". McGonagall nói, tâm trí Harry đảo lộn, nhìn thấy mắt bà ngân ngấn nước.   
"Giáo sư?". Harry hỏi nhỏ. Bà chỉ khẽ lắc đầu, rồi lại mỉm cười.   
"Bây giờ chưa phải lúc nói chuyện đó, Harry". Bà bảo. Harry nhận ra đây là một trong những lần hiếm hoi bà dùng đích danh tên cậu. "Có lẽ đến kì nghỉ hè, khi cậu mời tôi tới nhà dùng trà, chúng ta sẽ nói được nhiều điều hơn. Hiện tại, tôi chỉ có thể nói ngắn gọn cho cậu biết rằng tôi từng kết hôn và có được bốn đứa con tuyệt vời".   
"Chuyện gì đã đến?" Harry không thể không hỏi, dù cậu mường tượng được câu trả lời.   
"Chồng tôi từng là Auror, Harry". McGonagall trả lời. "Cả con trai lớn tôi nữa. Tôi mất hai người lúc Hội Phụng Hoàng lần đầu tiên được thiết lập. Ba đứa con còn lại, tôi gửi chúng sang Mỹ, chúng định cư tại đó kể từ khi ấy. Tôi chỉ thăm chúng mùa hè. Chỉ vậy thôi. Tới lúc cậu lên giường rồi!"   
"Con rất tiếc, thưa giáo sư. Chúc ngủ ngon". Harry rời khỏi văn phòng giáo viên. Cậu đi được nửa hành lang thì nghe như có tiếng mèo khóc thương, ai oán. Harry chạy nhanh trở lại trước cửa căn phòng, nhưng rồi nhận ra cơ may bà bị tấn công quả rất nhỏ nhoi, rồi lại tiếp tục nghe tiếng kêu bi thương đó nữa. Harry quay bước trở về phòng mình, xúc cảm trước niềm đau thương cậu cảm nhận được. Khi cậu nghe tiếng khóc thêm lần nữa, cậu bỏ chạy, cầu mong Draco vẫn còn trong phòng sinh hoạt chung nhà Slytherin. Âm thanh đau đớn ấy hoà hợp với tình cảm cậu đang khoá chặt trong tim, mà cậu không thể mở khoá, đánh thức chúng dậy, cho đến khi cậu được an toàn.   
An toàn trong vòng tay Draco.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 13**

Trở mặt

Draco nhì nhằng lôi kéo mãi là nguyên nhân duy nhất khiến Harry miễn cưỡng lê bước dọc theo hành lang. Ruột gan lộn tùng phèo, tim thụt sâu vào trong lồng ngực, còn hai cẳng cứ như hoá đá. Dù vậy, áp lực đưa đẩy cùng lòng kiên nhẫn khó tưởng nơi Draco cũng kéo lê cậu ra khỏi phòng mình. Lúc nhìn thấy Hermione đứng đợi ngay bên cạnh cổng ra vào đại sảnh đường, Harry tính quay lưng bỏ đi, nhưng Draco lại không cho phép cậu làm vậy. Hermione trông thấy chúng, bước tới gặp chúng, cách chừng vài thước trước cửa sảnh đường.   
"Harry". Hermione nói, gật đầu chào Draco. "Trước khi cậu vào bên trong, cậu nên biết rằng mọi người vẫn còn khá giận cậu. Ron thì hầm hầm, nên tớ không rõ cậu ấy sẽ phản ứng ra sao nếu cậu ngồi cạnh bọn tớ, nhưng tớ không nghĩ cảnh tượng diễn ra sẽ đẹp đẽ gì lắm đâu".   
"Cậu có thể ngồi với tớ". Draco bảo, giọng trìu mến.   
"Không". Harry lắc đầu nguầy nguậy. "Chỉ khiến mọi sự thêm rối rắm".   
"Cậu ta có lí, Draco". Hermione bảo. "Nhưng nếu cậu không trình diện, thì tình hình càng tồi tệ hơn".   
"Tớ sẽ ngồi tại dãy bàn Hufflepuff". Harry đáp, ý tưởng bất chợt đến trong đầu cậu. "Sau đó tớ sẽ ngồi cùng tụi Ravenclaw cho bữa trưa, rồi Slytherein cho bữa tối. Rồi chuyện tiếp theo hẳng để ngày mai mới tính. Có lẽ chuyện sẽ dịu xuống đến lúc đó".   
Nguyên bàn nhà Gryffindor chỉ liếc mắt nhìn cậu thù hằn khi cậu bước vào. Lúc Draco tiến về phía nhà Slytherin, còn Harry rẽ sang nhà Hufflepuff, cậu có thể nhận ra vẻ ngạc nhiên trên từng khuôn mặt. Toàn bộ bọn họ trông đợi cậu đi chung với Draco, nên việc cậu không làm thế làm cả bọn bất ngờ. Riêng phần nhà Hufflepuff cực kỳ kích động, khi Harry mở miệng hỏi Justin Finch-Fletchey xem liệu cậu có ngồi chung với tụi nó được hay không. Chỉ trong vòng vài phút, xung đột với nhà Gryffindor dường như trôi vào quên lãng, bởi sự phấn khởi tí tách từ nhà Hufflepuff chen chân vào tâm trí Harry.   
Giờ Độc Dược coi bộ chẳng khá tí nào. Cậu trước giờ vẫn bắt cặp với Draco, nên hôm nay cũng chả khác. May mắn thay, công việc điều chế loại độc dược mới, thứ thuốc chống phồng rộp đòi hỏi quá nhiều tập trung để ai đó có thể nổi loạn, thành ra Harry thoát được mà không gặp phải sự cố gì. Lớp học năm nhất Phòng chống Nghệ thuất Hắc Ám diễn ra khả quan hơn, vì với nhà Ravenclaw và Hufflepuff. Lớp Phòng chống Nghệ thuật Hắc Ám thì khó đến nỗi không đứa Gryffindor nào dám làm khó dễ Harry. Rồi đến bữa trưa. Các bạn đồng môn vẫn còn nhìn cậu điên tiết, thành ra Harry biết mình đã sáng suốt khi không ngồi chung với họ, cho nên cậu tiến tới dãy bàn Ravenclaw. Harry cẩn thận ngồi càng xa Cho Chang càng tốt, mà thật ra cậu cũng có được bữa ăn vui vẻ, bận bịu bàn luận với hai học sinh năm bảy về phương hướng, cách thức phân loại học sinh chỉ dựa trên trí thông minh.   
Buổi chiều, đặc biết ở những lớp cậu học chung với Ron thì cực kỳ khó xử, cậu tránh thật xa thằng bạn. Lần duy nhất cậu thử bắt chuyện với thằng bé tóc đỏ bị phản pháo ngược trở lại. Lúc Harry hướng tới sảnh đường cho bữa tối, còn Ron âm thầm bước phía sau, kè kè sát bên Seamus, cách Harry chừng vài mét, cũng là lúc cậu mất hết bình tĩnh.   
"Nhìn cái tướng tên ẻo lả ấy lườn lách trên mặt gương kìa". Ron nói lớn để Harry có thể nghe được. "Khỏi hỏi cũng biết tại sao giờ nó lại chơi với lũ Slytherin. Cậu biết nó nói Xà khẩu chứ. Dám cá là nó sử dụng giọng lưỡi của rắn hòng dụ dỗ thằng Malfoy kia lên giường với nó".   
Harry chẳng nhịn nổi nữa, cậu quay phắt lại, rút đũa thần ra, chĩa thẳng vào cái kẻ trước đây từng là thằng bạn thân nhất của mình. Câu chú chưa được tung ra, Semus đã nhảy vào, chắn trước mặt Ron, dùng hết sức bình sinh mà la "Không!". Ron chỉ nhìn đăm đăm, rút đũa thần trong người ra.   
"Tránh đường đi, Seamus". Ron gầm. "Tớ cóc sợ thằng gay đó!"   
"Dang ra, Seamus". Harry bảo, giọng đằng đằng sát khí.   
"Không, Harry". Seamus hét, đẩy cánh tay cầm đũa của Ron xuống. "Ron, cả hai cậu nên ngừng tại đây, tụi mình đều là dân Gryffindor! Người nhà Gryffindor không quay lưng lại với nhau!"   
"Đi mà bảo cho nó biết!". Ron nạt. "Nó thà cặp kè với bè lũ rắn rít còn hơn với bạn đồng môn Gryffindor! Nói tao nghe, Harry, Parkison có nói khoe với mày về thằng anh họ Death Eater, mày biết đấy, cái thằng tìm cách giết gia đình tao hồi Giáng sinh!"   
"Ron, không phải như cậu nghĩ đâu". Cơn giận dữ trong người Harry vụt tan biến. Cậu cất cây đũa thần đi. "Không phải ai trong số chúng cũng muốn phục tùng Voldemort, nhưng chúng vẫn chưa được ai tại ngôi trường này ban cho quyền lựa chọn nào khác".   
"Thế còn Dumbledore thì sao?". Ron la.   
"Ông ấy là hiệu trưởng". Harry cố lí giải. "Chúng cần một người đồng môn để chỉ rõ cho chúng thấy chúng còn nhiều con đường khác để đi. Chúng được dưỡng dục, giáo huấn để mất niềm tin nơi cụ, và rất khó khiến chúng thay đổi suy nghĩ cố hữu ấy!".   
"Mày chỉ giỏi ngụy biện"!". Ron hét, giật cánh tay ra khỏi nắm tay Seamus, hầm hầm bỏ đi, không thèm ngoái đầu nhìn lại. Nó la lối suốt cả chặng đường, rồi trong lúc tiếng thằng Ron dần dần nhỏ lại, Seamus đứng đó, nhìn Harry đăm đăm.   
"Harry, cậu cần phải thông cảm, vụ tập kích đêm Giáng Sinh làm thằng Ron sợ hồn vía lên mây". Seamus nhỏ nhẹ. "Tuy nó không nói ra, nhưng tối ngủ, tớ nghe nó la thét trong mơ. Nó sợ phải mất đi bất kì thành viên gia đình nào, cũng như Hermione, hay những người thân thiết. Cậu có biết chuyện anh họ con Parkinson, một trong đám Death Eater dính liếu đến cuộc tấn công cũng xuất thân từ nhà Slytherin mà cũng vừa mới tốt nghiệp hồi năm trước. Ron, nó muốn ép mọi dân Slytherin uống thuốc Sự Thật nhằm nhận dạng ai là Death Eater hay ai muốn trở thành Death Eater. Hơn thế nữa, nó còn đưa bản đề kiến lên chỗ giáo sư Mc Gonagall với cụ Dumbledore hai lần rồi".   
"Bộ nó quên tên Death Eater trà trộn trong chính kí túc xá mình à?". Harry nghiêm giọng chất vấn.   
"Không, mà, ừ thì, tớ không rõ bằng cách nào nó làm được chuyện này, nhưng nó kiếm được một lọ thuốc đó trong tay, rồi bắt Neville với tớ uống trước khi nó chịu đi ngủ chung phòng với bọn tớ. Sau đó, lúc người ta chuyển thêm Darren và Kule, hai đứa năm năm, vào ở cùng phòng, vì lí do thiếu giường, nó cũng bắt hai đứa kia uống luôn".   
"Vậy là vi phạm luật pháp". Harry bảo. "Mặt khác, Ron có phòng riêng cho mình".   
"Nó không ngủ chỗ ấy vì Hermione không dám phá luật dọn qua đó ở chung với nó". Seamus đáp. "Nó nói rằng đêm đầu tiên, Cho lẻn vào, mà nó phải đá con nhỏ ra ngoài".   
"Ồ". Harry thốt lên, hai thằng im lặng một lúc.   
"Thế, những gì cậu nói là thật, về nguyên nhân tại sao cậu bỏ ra nhiều thời gian như thế với dân Slytherin?". Seamus hỏi, trước khi không khí trở nên ngột ngạt khó chịu.   
"Ừm". Harry trả lời. "Chúng đang trong tình trạng tiến thoái lưỡng nan, và chúng biết chúng sắp sửa phải đưa ra quyết định, đặc biết là bọn năm bảy".   
"Ra vậy". Seamus ngại ngùng. "Vậy thì tớ nghĩ cậu đang đi đúng hướng. Tớ sẽ nói lại với những đứa khác, có lẽ họ cũng tán thành, với lại bọn tớ cũng đảm bảo chuyện này không lọt được ra ngoài".   
"Không nên, Seamus". Harry nói gọn lỏn, dù thật sự rất muốn thằng bạn biện bạch dùm mình. "Tụi mình chẳng nên mạo hiểm như thế, rủi đến tai Voldemort thì hỏng hết".   
"Cậu thà bị chính nhà mình cô lập để bảo vệ mạng sống vài đứa Slytherin ít ỏi mà chắc gì chúng sẽ không theo phe hắn chứ?" Seamus ngạc nhiên.   
"Còn cậu thì sao?" Harry hỏi, cậu có thể nhận thấy bạn mình băn khoăn nghĩ ngợi.   
"Ừm, nếu là tớ tớ cũng làm vậy". Seamus rốt cuộc cũng nói.   
"Bởi thế nên hai ta đều ở trong nhà Gryffindor". Harry mỉm cười.   
"Cậu biết không, giờ tớ mới hiểu". Seamus cũng cười. "Xin lỗi, tớ cứ tưởng cậu đâm ra Slytherin hoá rồi chứ. Đáng lý không nên nghi ngờ cậu. Mà, tối qua Ron cứ cố thuyết phục tớ là nó chắc chắn rằng bọn Slytherin đương âm mưu biến cậu thành Chúa Tể Hắc Ám kế tiếp, một khi kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai đấy bị lật đổ. Tớ chẳng nghĩ lại có người đi tin chuyện này!".   
Mặt mày Harry tái mét, cậu thầm mong Seamus nhầm tưởng nguyên nhân của sự biến sắc đơn giản chỉ là phản ứng khi bản thân bị đem ra so sánh với Voldemort. Chúng cùng đi với nhau cho đến cổng ra vào lâu đài, không ai nói lấy một tiếng, rồi Seamus từ giã, hứa hẹn sẽ làm sáng tỏ mọi chuyện cho mấy đứa Gryffindor khác hiểu. Trông theo bộ dạng Seamus khuất dần, Harry tự dằn lòng, rằng chằng ai, kể cả Hermione có thể biết, giả sử cậu quyết định thực hiện Lời Huyết Thệ với đám Slytherin. Cậu sẽ tìm thêm thông tin về nó trong thư viện, chắc hẳn nó nằm trong khu vực bị giới hạn, nhưng hiện cậu đã nắm trong tay giấy phép cấp bởi giáo sư Kingsley.   
Lúc ngồi chung với Draco ở dãy bàn Slytherin, tranh luận về độc dược cùng Crabbe, Harry nhận ra Ron, Hermione và Neville không trình diện tại bàn ăn nhà Gryffindor. Seamus nhìn cậu cười thiện ý, Harry cảm thấy nhẹ nhõm hơn, nhưng tất cả những người còn lại chỉ liếc xéo. Cậu mất tập trung, không bắt kịp nhịp độ nói chuyện với Crabbe, tên này biết điều, chỉ nhún vai, quay sang Millicent, lôi ra cái câu chuyện cười vô duyên chưa từng thấy.   
Vô duyên đến nỗi Harry phải cắm đầu vào đĩa ăn để khỏi chán đến chết vì lắng nghe.   
Tối đó, cậu học nhóm chung với Draco trong căn phòng sinh hoạt chung Slytherin. Ngay trước khi chúng định rời đi, tất cả mọi người trong phòng đều nhanh chóng di tản hết, chỉ chừa lại mấy đứa cậu vừa nói chuyện ngày hôm trước. Là người chỉ đạo cuộc họp, Micheal thông báo cho cậu biết rằng hết thảy chúng đều đã quyết định dứt khoát, cùng nhau đồng ý thúc tiến nghi lễ Huyết Thệ. Bỏ qua phản ứng tiêu cực từ bằng hữu Gryffindor rủi họ lần ra được vụ này, Harry nhìn đám học sinh chung quanh mình, nhận ra rằng chính tụi nó mới cần kíp lời tuyên thệ máu hơn cả cậu. Những ánh mắt vừa lộ vẻ hy vọng, vừa thiếu tự tin, sợ sệt, khiến cậu mủi lòng, nên Harry gật đầu tán thành. Những tiếng thở phào nhẹ nhõm cùng mấy khuôn mặt bớt căng thẳng hẳn càng củng cố suy nghĩ trong đầu Harry, rằng giải pháp này là hợp lí.   
Đêm ấy, Draco và Harry đi quá xa những gì trường đặt ra trong quy định, mà cậu cũng chẳng cần quan tâm làm gì. Cử chỉ mơn trớn, dịu dàng mà nồng nhiệt từ Draco, cùng cảm giác được hoà mình làm một với cậu bé tóc vàng giúp cậu vơi đi lỗ trống trong tim, nơi mà tình bạn của Ron trước đây từng hiện diện. Vòng tay ấm êm, và các nụ hôn nóng bỏng sau đó cho Harry cảm giác an toàn cậu cần. Lúc Harry thiếp đi, mọi băn khoăn về Ron Weasley đã hoàn toàn biến mất.

Giờ điểm tâm, Harry ngạc nhiên vì phần lớn chỗ ngồi nơi bàn nhà Gryffindor đều bị bỏ trống. Những đứa duy nhất có mặt thì toàn năm bốn hoặc thấp hơn. Không ai liếc xéo cậu cả, thành ra cậu thận trọng tiến tới gần, ngồi xuống bên cạnh một đứa năm nhất và một đứa năm ba. Lúc Harry gắp thức ăn vào dĩa, cậu có phần ngần ngại bởi mọi ánh mắt với đủ kiểu cảm xúc hỗn độn đổ dồn về phía mình.   
"Mọi người sáng nay khỏe không?" Harry hỏi thăm chúng.   
"Mệt nhừ". Manny, năm nhất, thở dài. "Mấy huynh lớn thức suốt đêm, la ó cãi vã ầm ĩ trong phòng sinh hoạt".   
"Ồ". Harry đáp, không rõ mình nên nói gì.   
"Hầu hết mấy ảnh hiện giờ đều hiểu được thầy biết mình đang làm gì, thầy Potter". Tanya, năm ba, bảo. Harry nhăn mặt trứơc giọng điệu cung kính nhỏ sử dụng.   
"Bây giờ không phải ở trong lớp". Harry gằn giọng. "Chúng ta đều là dân Gryffindor cả. Mọi người có thể gọi tôi là Harry, trừ khi tôi đang đứng lớp. Ngoài phạm trù lớp học, ngay cả năm nhất cũng cứ việc tự nhiên gọi tôi bằng Harry".   
"Như vậy chẳng phải bất kính sao?" Colin Freward, năm nhất, lắc đầu. "Mẹ dặn phải kính trọng thầy, vì công chuyện thầy đương đảm nhận ở Bộ Pháp Thuật với mấy thứ khác nữa"   
"Tôi sẽ không mác lại với bà ấy, tôi hứa". Harry rên thầm trong bụng. Điều quái gì khiến cậu không còn là một đứa con trai bình thường nữa? Xét cho cùng, cậu trước giờ cũng đâu bình thường mấy, mà cũng đã đến lúc cậu chấp nhận thực tế, chấp nhận rằng cậu sẽ luôn được đối xử khác với người khác. Ít ra thì lần này, họ tỏ ra biết ơn cậu, còn hơn mấy bài báo độc địa hồi năm ngoái hay những cái nhếch mép cười khẩy nơi hành lang.   
"Thầy Potter, thưa thầy". Cô bé Angelica năm nhất rụt rè.   
"Um...cóđúnglàđánglýrathầyphảiđượcxếpvàonhàSlytherinkhông?". Con bé lắp bắp quá nhanh ,phải mất vài giây Harry mới nhận ra nhỏ nói gì, rồi thêm một lúc để hiểu được rằng đám nhóc chắc hẳn đã nghe trộm được buổi bàn cãi diễn ra trong phòng sinh hoạt chung, và rằng ai đó đã kể cho chúng nghe lần đầu tiên cậu diện kiến chiếc mũ phân loại.   
"Không, Angelica, không hẳn đúng". Harry trả lời.   
"Nhưng...nhưng chị Hermione thừa nhận, khi anh Ron nói thầy kể với ảnh là chiếc mũ muốn thầy vào nhà Slytherin mà!". Colin Freward thốt.   
"Ừ thì, quả thật chiếc mũ phân loại bảo tôi rằng tôi sẽ thành công nếu được đào tạo bởi nhà Slytherin". Harry thành thật, đắn đo lựa chọn từng tữ ngữ. "Mấy em thấy đấy, mỗi người chúng ta đều mang trong mình các tính chất của những Nhà còn lại. Hermione rất thông minh, có điều cô ấy không ở trong nhà Ravenclaw là do cô ấy can đảm hơn rất nhiều người tôi quen. Tại sao à, hồi năm nhất, chính Hermione là người giữ được bình tĩnh khi bộ ba tìm cách đến được nơi cất giấu Hòn đá phù thuỷ. Lòng dũng cảm của cô giúp Ron và tôi định tâm, bảo toàn tính mạng. Hermione đáng lý phải được xếp vào nhà Ravenclaw nhưng cô ấy quá quả cảm đến nỗi hiển nhiên, cô thuộc về Gryffindor. Về phần tôi, chiếc mũ biết tôi mang nhiều ưu điểm thích hợp cho cả hai Nhà, nhưng tôi lại chẳng muốn dính dáng tới Slytherin. Đứa bạn duy nhất lúc đó của tôi, Ron, được tuyển vào Gryffindor, nên tôi muốn được ở chung nhà với cậu ấy, cho nên tôi thuyết phục chiếc mũ phân loại đặt tôi vào đúng Nhà".   
"Vậy, nếu anh Ron không kết bạn với thầy, thầy sẽ vào Slytherin?". Angelica hỏi.   
"Không". Harry dứt khoát. "Tôi thực sự thuộc về Gryffindor. Tôi là dân Gryffindor, cho dù bất kì việc gì xảy ra đi chăng nữa, tôi vẫn mãi là dân Gryffindor".   
"Thế thì tại sao thầy lại đi cùng với lũ rắn đó?" Colin thắc mắc. Harry kiềm chế để khỏi phải khiển trách thằng bé.   
"Họ là dân Slytherin, Colin". Harry nghiêm nghị bảo. "Tôi không cần quan tâm nếu họ đặt biệt danh cho chúng ta hay không, nhưng chúng ta, người nhà Gryffindor, không tệ đến nỗi nói xấu sau lưng họ như vậy".   
"Con từng nghe thầy dùng nhiều từ tương tự để chửi Malfoy trước khi hai người....ừm...thôi, bỏ đi". Maggie, năm ba sắp sửa nói gì, rồi bỗng im bặt, đỏ mặt.   
"Tôi đã sai". Harry điềm tinh nói. Khỉ thật, thời gian năm năm đối đầu quả thật rất tai hại. "Chúng ta, ai cũng mang tư tưởng đối nghịch cá nhân, khiến ta mù quáng gây nên những hành động không nên".   
"Thầy đang đền bù cho họ sao?" Gregory, năm ba, hỏi.   
"Ừm, đa phần là thế". Harry trả lời, chộp liền cái nguyên nhân hợp lí ấy. "Chúng ta để lòng hận thù xưa nay chồng chất, mà với mọi chuyện hiện đang tiếp diễn, ta cần mọi sự giúp đỡ có thể, bao gồm từ dân Slytherin".   
"Nhưng không phải tất cả bọn họ đều theo phe hắn rồi à?" Angelica hỏi, mặt nhỏ đầy vẻ sợ hãi khi nhắt tới Voldemort.   
"Không, hầu hết bọn họ không phải tay sai Voldemort. Nhất là những ai ở cùng độ tuổi với mọi người có mặt tại bàn ăn lúc này. Tôi cũng biết mấy đứa kể trên đặc biệt gian xảo. Chúng nghĩ ra được nhiều trò nghịch hay lắm".   
"Thật hả?". Mặt Angelica hớn hở. Tin đồn quả không sai. Cô bé thật rất thích mấy trò quậy phá.   
"Ừm, Corey Haimers, năm nhất, tự xoay sở sao cho có được trong tay một trong số mấy con rắn giả của hai anh em Fred và George, rồi thả nó bò long nhong giữa đêm khuya. Không hiểu bằng cách nào, cậu bé lẻn vào được phòng tắm nữ, thế nên, buổi sáng, khi tụi con gái đi tắm, con rắn trườn qua chân tụi nó. Pansy bảo phải mất hai ngày sau, đám nữ sinh Slytherin mới dám bước vào phòng tắm". Harry bật cười.   
"Ồ!". Angelica reo lên thích thú, chỉ đến khi hai đứa bạn cùng năm ngắt mạnh vào hông cô bé, cảnh báo nhỏ đừng hòng nghĩ đến việc áp dụng trò này cho nhà Gryffindor. Con bé xoay ghế lại, yêu cầu Harry chỉ ra tận mặt đứa con trai năm nhất kia. Toàn bộ tụi Gryffindor còn lại kêu la, rên rĩ. Harry cười thầm. Có lẽ cậu vừa mới thiết lập được thêm một tình bạn mới giữa hai nhà.   
Thời gian trôi qua thật nhanh với Harry. Những lớp học với bạn đồng môn Gryffindor tuy cực nhọc, nhưng họ không còn ném mắt nhìn sát khí về phía cậu nữa. Dù thế, họ cũng vẫn chưa chịu nhìn thẳng vào mắt Harry. Bữa trưa diễn ra tại bàn nhà Hufflepuff. Bữa tối thì với Draco cùng cụ Dumbledore trong văn phòng hiệu trưởng. Vừa ăn, ngài hiệu trưởng vừa cho chúng biết thêm thông tin về thay đổi trong phương thức tác chiếc của lực lượng Voldemort. Chúng không còn nhắm vào số lượng lớn dân muggle như trước kia, dù rằng vẫn còn vài trường hợp thương vong.   
Giờ thì đa phần các cuộc tấn công đều tập trung vào các gia đình phù thủy. Đặc biệt nhằm vào mấy gia đình có thành viên theo học trường tập huấn tự vệ. Sỉ số học viên trường bắt đầu giảm sút, nên Bộ Pháp Thuật đã phải triệu cuộc họp khẩn cấp sáng thứ bảy. Bữa đó rơi trúng vào tuần lễ viếng thăm Hogsmead, thành ra Harry với Draco sẽ về ở dinh trang nhà Black thay vì về trừơng sau đó.   
Sau bữa tối, Harry đi lòng vòng giám sát lớp tập huấn tự vệ. Cậu nhăn mặt khi thấy Ron đương hướng dẫn một trong số các nhóm học sinh, nhưng vẫn quyết định bước vào trợ giúp. Mặt Ron đỏ bừng giận dữ, nên Harry cố tránh xa, ráng tập trung vào một nhóm khác. Quay lưng lại với Ron, cho nên Harry không nhận thấy thằng bạn cố tình sẩy tay, để câu thần chú Stupefy bay đập vào giữa lưng mình. Lúc Kingsley hoá giải hiệu lực câu chú, Harry chỉ đứng dậy, bước ra ngoài, mặc nụ cười nham hiểm trên mặt thằng Ron. Nụ cười ác ý chẳng được bao lâu, vì Kingsley trừ nhà Gryffindor 100 điểm do hành động xấu của Ron. Đến giờ, đó là số điểm bị trừ lớn nhất mà nhà Gryffindor gánh chịu từ đầu năm nay. Harry thật chẳng muốn để tâm nếu mấy đứa Gryffindor kia có đánh Ron bầm dập vì chuyện này hay không.   
Khi cậu rời khỏi căn phòng, cậu chỉ cần biết một điều duy nhất, Ronald Weasley không còn là bạn mình nữa.   
Thế nên lúc cậu trông thấy Hermione lẻn vào phòng tắm chung với Neville, tay trong tay, cậu không hề có suy nghĩ mách lại cho Ron nghe.   
Hai tiếng sau, Harry lẩm bẩm rủa xả bản thân. Lần sau, nếu có giao bài tập cho đám Ravenclaw, cậu sẽ chẳng phải nhấn mạnh chiều dài bài luận ít nhất phải hai trang, mà phải làm rõ rằng nó không được quá bốn trang. Cậu cũng thử suy đoán xem cái nào ghê hơn, viết luận hay chấm điểm. Draco chỉ cười khúc khích, trước khi chúi đầu vào xem lại các bản báo cáo về những cuộc tập kích gần đây nhất cụ Dumbledore vừa đưa cho chúng xem. Ngọn lửa bập bùng nơi lò sưởi duy trì độ ấm áp dễ chịu của căn phòng, cả hai đứa đều mặc quần ngủ, với áo thun trắng bó sát người. Chúng vừa làm việc vừa nhấm nháp trà cùng rổ bánh quy do Dobby đem đến.   
Tiếng đập cửa rầm rầm khiến tụi nó đồng nhảy dựng. Chúng cầm chắc đũa thần trên tay trong tư thế sẵn sàng lúc Harry đẩy cánh cửa mở ra, và một Pansy Parkinson điên tiết hùng hổ bước vào. Một tay giữ chặt chiếc áo tắm bằng vải ướt đẫm nước trên người, tay còn lại liên tục đấm mạnh vào ngực Harry, còn tấm khăn quấn quanh đầu không ngừng lúc lắc, nhỏ hét to cơn thịnh nộ.   
"Làm sao mày dám, Harry Potter! Sao mày lại có thể làm cái này? Mày có biết cái này đáng xấu hổ như thế nào không hả! Cái này sẽ bám theo tao dai dẳng suốt đời!"   
"Cái này là cái gì, Pansy?". Draco nín cười.   
"Là cái này này!". Pansy thét, dùng cánh tay đương quýnh Harry giật tung tấm khăn khỏi đầu nhỏ. Tóc nhỏ rũ rượi khi nhỏ lắc lắc đầu, mái tóc giờ đây mang màu biểu tượng của nhà Gryffindor, vàng có, đỏ có, tủa lung tung như lời kết tội, cả Harry lẫn Draco đều nhịn không nổi, cười ha hả. Đương nhiên chỉ làm cho nhỏ Pansy tức điên hơn.   
"Harry Potter, mày còn cười được hả! Mày hay Draco mà còn cười nữa thì tao biến hai đứa chúng bây thành yuri hết! Cái này chẳng vui tí nào! Tao biết là lỗi ở mày, Harry!"   
"Pansy, tớ làm gì dính líu tới...". Harry chuẩn bị phân bày, nhưng Pansy cắt lời.   
"Tao biết mày không đích thân làm cái này, Harry Potter, nhưng cũng vẫn do mày gián tiếp gây ra. Mày mai mối con nhỏ Gryffindor quỷ quyệt ấy với Corey Haimers, báo hại thằng nhỏ lén dẫn con nhỏ vào phòng sinh hoạt chung, rồi con nhóc lẻn vào khu nữ, lọt qua được câu chú phòng vệ của tụi tao rồi hô biến cái đầu của tao thành như vầy đây!".   
"Ra vậy". Harry nói gọn lỏn. "Thật mừng khi biết giới trẻ đang phát triển tình bằng hữu giữa hai nhà. Cụ Dumbledore chắn hẳn sẽ hài lòng lắm!".   
"Mày chỉ biết nói có nhiêu đó thôi hả! Tốt, tao báo trước cho mày biết là tao không có quên vụ này đâu. Mà mày nên cầu trời khẩn phật là cái này biến mất vào sáng mai đi!"   
Harry và Draco bò lăn ra mà cười còn Pansy hầm hầm bỏ đi, để mặc hai đứa ở lại một mình. Chúng nằm cười khùng khục dưới sàn thiệt lâu. Cuối cùng, quặn bụng vì cười, Draco mỉm cười nhìn đắm đuối vào đôi mắt Harry, thì thào, rằng cậu ta sẵn sàng lên giường rồi, nhưng lại chẳng thấy mệt mỏi tí nào.   
Harry quyết định phần còn lại của mấy bài luận có thể đợi đến ngày mai

Ngày hôm sau, vừa mới mở mắt ra thì Draco đã la lớn "Tớ biết rồi!". Liền sau đó, cậu ta nhào tới bên bản báo cáo của tối hôm trước, chụp lấy chúng rồi hối hả chạy ra khỏi phòng, chẳng thèm nói năng tiếng nào với Harry. Harry chỉ nhún vai, rồi sửa soạn thay đồ đi ăn sáng. Cậu quyết định sẽ ngồi với bàn nhà Ravenclaw sau khi Ron liếc cặp mắt hình viên đạn nhìn cậu lúc cậu mới bước vào Đại Sảnh Đường. Bằng một câu hỏi được cân nhắc kĩ lưỡng, lựa chọn từ ngữ khéo léo, Harry được đám học sinh nhà Ravenclaw cho biết rằng mỗi khi bất kì giáo sư nào giao bài cho chúng đều quy định về kích thước tối đa của bài luận. Harry tức tối quắc mắt về phía bàn giáo viên. Cảm nhận được sát khí dồn dập phóng tới chỗ mình ngồi, Remus Lupin quay lại nhìn cậu, mỉm cười gian manh, lúc đó, Harry mới biết mình vừa bị chơi khăm. Draco mất dạng suốt nguyên buổi sáng, và vì lão Snape cũng không thấy tăm hơi đâu hết, nên Harry đoán là hai người này đang tụ họp ở đâu đấy bàn bạc về bản báo cáo vừa qua cũng như về bất kì điều gì cậu bé Slytherin vừa khám phá được.   
Pansy quả thật có trình diện, cùng dáng điệu kênh kiệu, lưng thẳng, ngạo nghễ, với vẻ mặt sát thủ dành cho kẻ nào cả gan dám cười cợt hay lớn tiếng bình luận về mấy lọn tóc nửa đỏ nửa vàng trên đầu nhỏ. Angelica ở bên dãy bàn Gryffindor quay sang Harry nháy mắt nghịch ngợm, còn Corey nhà Slytherin trông như chỉ muốn độn thổ. Đại Sảnh Đường im phăng phắc chỉ đến khi cụ Dumbledore thưởng mười điểm cho nhà Slytherin vì đã thể hiện xuất sắc mối giao kết thân ái giữa hai nhà. Pansy tức xì khói. Harry lại phân vân không biết vì sao thằng Ron hùng hổ hậm hực dậm bước ra khỏi sảnh đướng, mặt như muốn giết người.   
Giờ Độc dược sáng nay rất ư là kì cục. Lão Snape vào lớp muộn năm phút, nhìn quanh quẩn căn phòng, rồi tuyên bố "Cậu Potter sẽ giám sát hoạt động của phòng học, còn các cô cậu vẫn tiếp tục đun thuốn ngừa độn thổ. Cậu ấy sẽ thông tin lại cho tôi biết về số trường hợp bị phạt cấm túc cũng như số điểm bị trừ vào bữa trưa hôm nay".   
Phòng học sóng yên biển lặng sau đó. Pansy, vẫn nuôi lòng oán hận, chuẩn bị sửa soạn tính làm gì đó trả đũa lại Harry, nhưng đứa-trẻ-sống-sót chỉ nhướng một bên chân mày, cười khẩy theo kiểu độc quyền nhà Malfoy, cũng đủ để nhỏ thoái lui ngay lập tức.   
Vừa bước vào phòng học, Harry liền tuyên thưởng cho hai nhà Slytherin và Gryffindor mỗi nhà năm điểm nhờ biểu hiện tốt tình bằng hữu giữa hai bên. Cuối giờ, cậu chuyền tận tay Angelica mẩu giấy nhắn cô bé tới phòng cậu chiều hôm nay, trước giờ ngủ. Harry đã quyết định cho nhóc ấy mượn tấm bản đồ hải tặc vài ngày. Nếu nhỏ biết tận dụng tốt món đồ quý báu này, có lẽ cậu sẽ nhường lại cho nhỏ quyền sở hữu nó sau khi cậu tốt nghiệp. Harry từng nghĩ tới việc trao cho Corey, nhưng mường tượng cảnh cha mình chắc sẽ lăn lồng lộng trong quan tài bởi biết được dân nhà Slytherin nắm trên tay báu vật mà ông cùng đám bạn thân tạo ra. Điểm kì lạ là việc nghĩ đến cái chết của cha không còn khiến Harry đau buồn như trước đây nữa.   
Bữa trưa diễn ra êm xuôi, Harry ngồi với bọn Hufflepuff vì cậu vẫn chưa được đám Gryffindor chào mừng, cũng như cậu muốn né tầm đạn của một Pansy Parkinson mặt mày hầm hầm với mái tóc vẫn đỏ vàng mặc cho mọi nỗ lực của nhiều thầy cô giáo. Nhỏ ngồi thẳng thốn, hãnh diện, nhẫn nại lời đi mắt nhìn tò mò thường trực từ mọi học sinh khác.   
Tối đó, Draco né tránh mọi phương pháp Harry áp dụng nhằm lật tẩy điều cậu ấy lần ra được lúc ban sáng. Harry cuối cùng cũng bỏ cuộc khi mà ngay cả cù lét cũng không giúp cậu đạt đến mục đích. Thay vào đó, cậu bắt Draco giúp mình hoàn tất đánh giá chất lượng bài viết thu được từ nhà Ravenclaw trong khi cậu chuyển sang làm việc trên đống luận văn từ nhà Gryffindor và Slytherin. Quả thật rất thú vị khi tận mắt thấy được những câu trả lời khác nhau giữa hai nhà cho cùng một câu hỏi "Trong tình huống nào thì việc sử dụng lời chú là được cho phép?"   
Nhận xét Harry viết cho các tình huống Corey đưa ra, bao gồm các trò quậy phá, còn dài hơn chính bài luận của thằng bé.   
Remus xuất hiện không lâu sau khi hai đứa chấm xong tất cả các bài. Ông có trách nhiệm xem lại các lời phê bình trước lúc chúng được phát lại cho đám học trò. Việc ông cười ha hả trước cơn giận dữ của Harry về chuyện ông đã không bảo cậu hạn chế độ dài các bài luận từ đám Ravenclaw chỉ khiến Harry thêm nổi sùng. Sau cùng, Draco chấm hết cuộc cãi vã bằng cách nhếch mép, bảo rằng đã đến giờ lên giường, và nếu Remus Lupin chẳng có ý định ở lại xem thì tốt hơn hết là nên rời đi.   
Tên người sói cuống cuồng phóng như tên lửa ra khỏi căn phòng.   
Điểm tâm sáng hôm sau bắt đầu bằng tiến triển mới trong quan hệ giữa cậu với các bạn đồng môn Gryffindor. Hermione đứng đợi cậu trước cổng ra vào đại sảnh, đích thân hộ tống cậu tới dãy bàn thân yêu. Cậu trông thấy thằng Ron giờ lại ngồi cạnh bên Cho Chang, và Ron chỉ quắc mắt nhìn cậu.   
Bữa ăn diễn ra trong im lặng, nhưng đối thoại giữa cậu với bạn bè cũ mỗi lúc một ra rả, thân mật hơn. Ban đầu quả có gượng gạo chút đỉnh, rồi thì càng ngày càng tự nhiên hơn, và đến khi lũ cú bay đến báo hiệu giờ đưa thư buổi sáng, thì tình hình đã trở nên như chưa hề có chuyện gì xảy ra, ngoại trừ một thằng tóc đỏ nào đó vẫn ngoan cố không chịu nhập bọn.   
Hermione há to mồm với tờ Nhật báo Tiên tri trên tay, rồi nhanh chóng đưa cho Harry, mắt nhỏ sáng rỡ. Mớ tiếng động lộn xộn tại dãy bàn Ravenclaw thu hút sự chú ý của cậu, trước khi cậu kịp liếc sơ qua bài báo. Ron đứng đấy, miệng lẩm bẩm, điên tiết. Harry chỉ nghe lóm được vài từ như "giả dối", "phản đồ" và "thằng đểu cáng", sau đó nhóc đầu đỏ hung hăng ào ra khỏi đại sảnh đường. Hermione chỉ lắc đầu, bảo Harry tập trung đọc tờ báo đi. Thứ đầu tiên cậu nhìn thấy là bức ảnh Draco cười ngạo mạn ngay trên trang bìa. Tấm hình vẫy vẫy tay chào Harry, rồi cười cười với cậu. Harry mỉm cười khi lướt qua dòng tựa đề, nhưng vẫn hồi hộp gặm nhấm bài viết.   
Draco Malfoy vừa tìm ra chân lí!   
Draco Malfoy, hôn phu của Harry Potter (Còn được biết như đứa-trẻ-sống-sót), và con trai của tên Death Eater hiện đang đào tẩu Lucius Malfoy, tuần này đã dẹp tan mọi lời đồn đãi nghi ngờ về sự trung thành của cậu ta. Bộ trưởng Cornelius Fudge tối qua đã thông tin cho Ban biên tập Nhật báo Tiên tri rằng Bộ Pháp Thuật vừa bắt giam mười hai Death Eater có can hệ tới những cuộc tấn công vừa qua lên các công dân phù thủy từng tham dự Potter- trường đào tạo tự vệ.   
Suốt nhiều tuần ròng rã, số lượng người đăng kí tham dự các trường học tự vệ trên sút giảm đáng kể, bởi các đợt tấn công không ngừng gia tăng, cũng như những lời đe doạ được đưa ra nhằm vào những ai tiếp tục theo học. Draco Malfoy, người mà việc được phép tham gia các buổi họp khẩn cấp của Bộ đặt nhiều nghi vấn và tranh cãi, gây ra việc từ chức của ít nhất là một tham vấn viên chính phủ, đã bỏ công sức nghiên cứu lại toàn bộ các bản báo cáo về những đợt tập kích rồi gửi đến hàng ngũ Auror đảm nhận vụ này một bản kế hoạch tác chiến. Kế hoạch của cậu ta đã rất thành công, và mười hai Death Eater, bao gồm cả Mandamus Goyle cùng Flavius Bulstrode, đã bị tóm gọn. Còn hai tên theo tin báo đã tẩu thoát được trước khi phe ta kịp sử dụng thuốc ngừa độn thổ.   
Bộ trưởng Fudge không ngần ngại tuyên bố rằng chính nhờ sự giúp đỡ nơi Draco Malfoy ta mới phá được vụ án. Cậu Malfoy đưa ra lập luận rằng lũ Death Eaters trà trộn vào trường tập huấn với tư cách là học sinh mới rồi nhận dạng các nạn nhân thích hợp. Chúng sẽ chọn ra những người trông yếu đuối với khả năng phòng vệ kém mà tấn công, trước khi mấy người này kịp nâng cao trình độ tự vệ. Cậu Malfoy cùng hôn phu mình, đều theo học tại Hogwarts và đều không thể đưa ra lời bình luận nào.   
Trong kì nghỉ hè vừa qua, Draco Malfoy vượt ra khỏi tầm kiểm soát của gia đình Malfoy với truyền thống Death Eater, rồi hợp lực cùng cậu Potter trong công cuộc lật đổ kẻ-mà-ta-không-nên-gọi-đích-danh. Do hệ thống bảo vệ nghiêm ngặt, thông tin về các sự kiện diễn ra tại Hogwarts ngày một khó khăn để tiếp cận hơn, nhưng các nguồn tin cho biết rằng cả hai cậu trai trẻ hiện rất miệt mài với nỗ lực của trường nhằm huấn luyện cho học sinh phản kháng lại tên xấu xa đương đe doạ an nguy toàn thế giới phù thuỷ.   
Dù một số người trong chúng ta vẫn còn nghi ngờ về mối quan hệ vượt trên mức độ tình bạn giữa cậu Potter với con trai kẻ tội đồ, loạt sự kiện mới đây chứng minh rằng, theo gương người dạy dỗ đi trước, cụ Albus Dumbledore, Harry Potter là vị phù thuỷ lừng lẫy không chỉ với quyền năng to lớn mà còn với sự thông thái tuyệt vời.   
"Lạy Merlin". Harry khủng hoảng. "Họ viết cứ như tớ là người kế thừa cụ Dumbledore vậy".   
"Harry, Harry, Harry". Hermione lặp lại, lắc lắc đầu. "Cậu biết nguyên nhân vì sao..."   
Nhỏ bị gián đoạn giữa chừng bởi tiếng reo hò bắt nguồn từ bàn nhà Hufflepuff. Cả dãy bàn đều đứng dậy, cùng quay mặt sang bàn nhà Slytherin và đồng thanh hét "Malfoy, Malfoy, Mallfoy", lặp đi lặp lại. Bàn nhà Slytherin tức khắc đứng lên, hưởng ứng, bắt nhịp tiếng cổ vũ ấy, liền sau đó nhanh chóng được nối tiếp bởi nhà Ravenclaw. Harry mỉm cười nhìn vẻ mặt bị chấn động của Draco, rồi đến lượt cậu dẫn đầu nhà Gryffindor hò reo nhập cuộc. Draco cuối cùng cũng tự thân đứng dậy, chưng ra cái nụ cười quý tộc ngạo mạn đã từng khiến Harry điên đảo nhiều năm liền, và cúi đầu chào cảm tạ theo cung cách quý phái. Lúc Draco ngồi xuống, toàn bộ sảnh đường ngồi theo, kết thúc bữa ăn, chỉ ngừng lại lúc cụ Dumbledore đứng lên.   
"Năm mươi điểm dành cho nhà Slytherin do lập được thành tích sáng chói".   
Nguyên sảnh đường vỗ tay ầm ĩ, riêng Hermione nghiêng người xù xì vào lỗ tai Harry, cảnh báo là nếu Harry không chịu làm gì đó nhanh nhanh, thì một tay Draco sẽ cướp mất cái Cúp Nhà. Harry đứng dậy, bước tới bàn Slytherin, công khai trao tặng Draco phần thưởng xứng đáng, một nụ hôn dài, khiến lão Snape chau mày khó chịu. Tiếng cổ vũ lại trỗi lên. Hermione ngửa đầu than trời khi Snape trừ nhà Gryffindor hai mươi điểm.   
Draco như bay bổng trên mây suốt quãng đường đến lớp hôm đó.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 14: Biến cố.**

Phần 1: Trường Hogwarts bị tập kích.

Khi trời đông dần chuyển sang xuân, Harry có cảm giác đời cậu vừa như rã ra thành từng mảng riêng biệt, vừa như ngưng tụ lại thành một khối hoàn chỉnh. Điều khiến cậu buồn khổ nhất là tình bạn giờ đã nát vụn với Ron. Đứa bạn đầu tiên và thân thiết nhất lúc này đã hết muốn làm gì dính dáng tới cậu nữa. Những lần ít ỏi chúng nói chuyện với nhau, không gì khác ngoài những lời lẽ nhục mạ văng ra từ miệng thằng đầu đỏ. Những lời đay nghiến mang đầy tính chất xúc phạm nặng nề là nguyên nhân khiến Harry giận đến mức kêu Ron bằng cái biệt danh cũ mà Draco thường dùng: Weasel.   
Draco quyết không mở miệng nói chuyện với Harry nguyên một ngày trời khi cậu ta nghe Harry gọi Ron như thế.   
Hermione công khai chia tay với Ron, sau khi mọi thứ đã vỡ lẽ: Ron lén lút hẹn hò với Cho. Việc Hermione khởi sự yêu đương cùng Neville trước đó không hề bị đem ra bàn tán, nhưng hiện giờ thì nhỏ lúc nào cũng kè kè bên cạnh Neville. Harry rốt cuộc cũng sửa chửa được mối liên hệ khá rạn nứt giữa cậu với đám năm sáu, năm bảy Gryffindor. Cặp song sinh cùng Ginny cố gắng tỏ ra thân thiện mỗi khi chúng trông thấy cậu mà Ron không lảng vảng đâu đó chung quanh. Phần Molly đã gửi cho Harry hai bức thư, bày tỏ nỗi lo lắng về những điều Ron mách lại cho bà hay. Harry không chắc lắm việc bà đứng về phía cậu hay Ron, nhưng trong mấy lá thư đó, bà mãi hối thúc chúng mau làm lành với nhau.   
Bà còn gửi cả một lá Thư Sấm sau khi được Ron cho biết vụ Harry gọi mình là "Weasel".   
Đến đầu tháng ba, Harry cảm nhận được vài thay đổi khả quan về thanh gươm Gryffindor, và một lần trong lúc tập luyện, vô tình dùng nó phóng ra một câu chú, đánh bật Draco té xuống đất. Sau vụ ấy, cậu bắt đầu thực hành lời chú với thanh kiếm bất cứ khi nào không có nguy cơ bị ai trông thấy. Trong thời gian ngắn, Harry đã làm chủ được nó, ngay cả câu chú Patronus khó khăn cũng được dễ dàng áp dụng bằng thứ vũ khí mới này. Vấn đề khó nuốt trôi nhất là việc Harry phải tốn nhiều sức lực vận động cổ tay theo từng chuyển động cần thiết cho nhiều câu chú. Thanh sắt dài sáu tấc đương nhiên nặng hơn nhiều so với bất kì cây đũa thần nào.   
Khi tháng tư tới, kết thúc những đợt mưa rào tháng ba, thời tiết dần trở nên ấm áp hơn. Harry với Draco sánh vai bên nhau trong những cuộc tranh tài vô cùng tận trên cán chổi, bay lượn vòng quanh khuôn viên trường. Đó là một trong số những dịp thư giãn hiếm hoi chúng có được, nếu không tính các ngày cuối tuần tham quan làng Hogsmead, khi mà hai đứa cùng nhau biến mất vào dinh trang dòng họ Black.   
Như đã thoả thuận ngầm với nhau, cả hai chẳng ai tham dự bất kì buổi tập huấn Quidditch nào. Đơn giản là làm vậy chỉ khiến chúng thêm nhớ nhung. Ginny đã thay thế vị trí Tầm thủ của Harry, và nhỏ nài nỉ Harry cho phép nhỏ xài cây Tia chớp lửa mỗi khi luyện tập. Ron ra sức ngăn cấm, nhưng nhỏ chứng tỏ nhỏ cũng là một Gryffindor thực thụ, đấu tranh kịch liệt tới cùng, khiến thằng Ron phải thoái lui.   
Đám Slytherin thì đương tiến hành thúc đẩy công cuộc chuẩn bị cho Lời Huyết Thệ. Rất nhiều lần, Harry muốn rút chân ra khỏi vụ này, nhưng những lần như thế, sau khi bàn bạc lại với Draco, cậu để yên cho mọi thứ tiếp tục theo đà phát triển. Draco đã không thử thuyết phục cậu đừng đổi ý. Thay vào đó, cậu ta đóng vai trò như một người lý giải cho mọi nghi vấn cũng như e ngại từ Harry ,và thật sự giúp cậu suy nghĩ thông suốt.   
Nhiều lúc thật tình rất bực bội. Harry chỉ muốn nhảy xổ vào, kết thúc càng nhanh càng tốt. Draco lại muốn lập kế hoạch cho mọi thứ và thường ngần ngại đi đến giai đoạn hành động. Thường thì chúng thống nhất với nhau ở đâu đó chính giữa hai cực suy nghĩ, còn bằng không, các cuộc gây gỗ nổ ra rất kịch liệt. Khoảng thời gian năm năm trời đối đầu cũng tức là chúng nắm quá rõ từng điểm yếu của nhau, và mỗi khi cãi vã, khỏi nói cũng biết mỗi một nhược điểm đều được sử dụng tối đa không bỏ sót nhằm hạ gục đối phương tuyệt đối. Cả ngôi trường từng được dịp chứng kiến khung cảnh không mấy đẹp đẽ này, lúc mà sau khi hục hặc đôi chút trước bữa sáng, Draco nói móc điều gì đó làm Harry nổi điên lên ngay trước lối vào Đại Sảnh Đường. Những câu chửi rủa được tung ra còn nặng nề hơn so với khi chúng còn đối chọi nhau, và hai khuôn mặt đỏ bừng bừng, trước khi lão Snape nắm cổ hai thằng lôi ra bên ngoài. Đám học sinh lố nhố lập tức bày trò cá độ xem phải mất bao lâu thì chúng mới chịu làm lành.   
Hermione thắng. Người ta phát giác hai đứa bay lượn ngay trước bữa ăn trưa, đảo thành từng vòng dạo quanh toà lâu đài Hogwarts trên cán chổi thần của Draco (Ginny vừa mượn cây chổi của Harry cho việc tập huấn). Harry ngồi xoay người ra đằng sau, mặt đối mặt với Draco, tụi nó hôn nhau say đắm trên không trung. Hermione cười toe, cô từng chứng kiến nhiều trận đôi co giữa hai thằng trong vài tháng qua.   
Cô giải thích cho Seamus nghe rằng cả hai đứa Harry và Draco đều ở trong tâm trạng bực dọc, buồn ngủ mỗi sáng, thành ra, đến trước bữa trưa, khi chúng cùng "tỉnh táo", chúng sẽ kịp nhận ra mình vừa gây lộn vô cớ trước đó nên sẽ cùng làm lành với nhau.   
Seamus thì cho rằng cả thảy hai đứa đều tưng tửng.   
Còn một tuần là tới buổi lễ Huyết Thệ thì Pansy, Crabbe và Goyle trình diện tại phòng riêng của Harry sau bữa tối, với vẻ mặt cực kỳ u ám. Sau khi sử dụng câu chú im lặng lên toàn bộ căn phòng, chúng bảo Harry với Draco rằng mỗi một học sinh nào tại Hogwarts mà có cha hoặc mẹ theo phe Voldemort đều nhận được một lá thư cú tối đó. Ai nấy cùng được dặn dò phải âm thầm rời khỏi trường trước giờ giới nghiêm, nhưng sau khi trời đã sụp tối, rồi tìm cách tụ họp lại chỗ giáp ranh giữa hồ nước và khu rừng cấm. Nơi đó, chúng sẽ hội ngộ cùng các bậc phụ huynh và sẽ được đưa tới nơi an toàn. Lúc bộ ba Slytherin tới gặp bọn Harry vừa khoảng một tiếng đồng hồ trước khi mặt trời lặn.   
Pansy cũng báo cáo lại rằng dấu hiệu Hắc Ám trên vai nhỏ không ngừng bỏng rát chừng một giờ trước.   
Để ba đứa kia ở lại căn phòng, Draco cùng Harry hướng tới văn phòng cụ Dumbledore. Tim Harry rối loạn đập lúc cậu nói mật khẩu cho bức tượng trước cửa, lật đật leo lên cầu thang dẫn lên trên. Dumbledore ngước mặt lên từ quyển sách cụ đang đọc, ngả người ra sau ghế, đan tay lại với nhau, rồi thì thầm "Cuối cùng cũng đã đến lúc".   
Tối đến, hai mươi ba học sinh chuồn ra bên ngoài toà lâu đài với nhiều mục đích khác nhau. Không ai thấy mặt nhỏ Cho lẫn Ron ở đâu hết, nhưng mọi sư huynh, sư tỉ đều đóng chốt ngay trước cửa phòng sinh hoạt chung của Nhà mình, ngăn ngừa trường hợp học sinh đi lảng vảng. Giờ hoàng đạo đến, tất cả những học sinh còn nán lại ở thư viện hoặc Đại sảnh đường đều được tập trung lại rồi dẫn trở về phòng ngủ mình. Lúc cậu khởi động lời chú đặt trên huy hiệu để triệu tập các thành viên thuộc nhóm Trấn thủ, Harry vẫn còn lo lắng cho sự an nguy của Ron và Cho, dù cụ Dumbledore đã phái hai vị giáo sư Sprout cùng Trelawney đi kiếm chúng.   
Khi các Trấn thủ viên đã tụ họp đông đủ, Harry ngừng đi qua đi lại mà nhìn thẳng vào mặt từng người, cậu có thể thấy rõ sự hồi hộp tương tự như cảm giác trong cậu hiện giờ, phản chiếu trên những khuôn mặt ấy. Sự hiện diện của Draco bên cạnh Harry góp phần trấn an cậu đôi chút, thế nên không lâu sau, Harry nhanh chóng toát ra vẻ tự tin giả tạo bên ngoài mà cậu thật ra không cảm nhận được từ bên trong.   
"Thôi được rồi". Harry chậm trãi, lúc hai đứa cuối cùng từ nhà Ravenclaw đã có mặt. "Justin, Juliana, Neville và Blaise, các cậu làm ơn đợi tôi tại phòng ngủ của Draco. Tôi sẽ giao nhiệm vụ cho các cậu sau khi đã xếp đặt xong xuôi với những người khác".   
Bốn đứa được gọi tên nhìn cậu thắc mắc, tuy vẫn tuân thủ đi vào căn phòng ngủ bỏ không của Draco rồi ngồi lên trên giường. Chúng vẫn có thể nghe được mọi sự diễn ra trong phòng sinh hoạt, và cũng không làm ra vẻ như chúng đương không lắng nghe. Harry lờ chúng đi, tập trung vào những người còn lại trước mắt cậu. Fred và George thì căng thẳng ra mặt, nhưng trong tư thế sẵn sàng với đũa thần trên tay. Crabbe bẽ tay răng rắc, hăng hái lên đường, còn Goyle cười ma mãnh như thể rốt cuộc nó cũng sắp sửa đập bể vài cái đầu.   
"Tình hình hiện giờ như sau". Harry bình tĩnh nói. "Tối nay, các học sinh có cha hay mẹ là Death Eater được lệnh lẻn ra khỏi trường khi trời tối. Chúng đã rời đi hết rồi. Khả năng ta bị tập kích là rất chắc chắn. Công việc của các cậu là chuẩn bị sẵn sàng phụ giúp các sư huynh, sư tỉ hộ tống các Nhà tới khu vực an toàn nơi tầng hầm. Crabbe, Goyle, nhà Slytherin cách nơi cần đến không xa. Sau khi Nhà hai cậu đã thu xếp xong, tôi muốn hai cậu đứng trấn ngay trước cửa ra vào của các Nhà khác, canh chừng, bảo vệ nghiêm ngặt. Đó sẽ là điểm yếu nhất kẻ thù có thể đánh vào. Cũng đừng để lộ việc các câu hiện diện ngay đó. Hãy sử dụng câu chú ngụy trang Camouflage rồi nấp gần lối đi".   
"Harry, sáng kiến này là của bọn tớ, nhớ chứ?". Crabbe mỉm cừơi nhắc nhở.   
"Phải, xin lỗi". Harry đáp, căng thẳng lộ rõ. Draco chạm nhẹ lên cánh tay Harry thêm lần nữa lại giúp cậu vững tâm hơn. "Sao cũng được, Tomais và Jolina, bọn cậu giúp họ khi nhà các cậu đã ổn. Ariana, Mikaela, hai cậu sẽ hướng tới chân cầu thang chính sau khi đã xong việc. Nên nhớ, các cậu sẽ là vòng phòng vệ cuối cùng. Nếu phải đối diện với kẻ thù và bị đánh bại, những người tiếp theo phải chịu trận sẽ là toàn bộ những học sinh còn lại. Fred, George, hai cậu ở cách xa khu tập trung nhất. Hãy sắp xếp sao cho đám năm nhất và năm hai đứng giữa nhóm. Nhớ đặt vài học sinh lớp lớn trà trộn trong đám nhỏ tuổi, phòng trường hợp bị phân tán thành nhiều nhóm riêng rẽ. Nếu chuyện đó xảy ra, dẫn những nhóm đi cùng hai cậu tới nơi an toàn rồi trở lại tìm các nhóm khác. Trước khi rời phòng sinh hoạt chung, hãy bảo với mọi người rằng mục tiêu chỉ là đi tới chân cầu thang chính. Cho đến bây giờ thì chỉ có các giáo sư, ngài hiệu trưởng và chúng ta biết được vị trí phòng trú ẩn".   
"Liệu chúng ta có chắc rằng người bảo mật vẫn chưa tư thông với kẻ địch không?" Mikaela hỏi.   
"Chắc. Tôi biết danh tánh nhân vật đó và tôi càng không nghi ngờ gì việc người đó sẽ không phản bội chúng ta ". Harry nói thật, bởi chính cậu đảm nhận vai trò bảo mật này.   
"Harry, còn các cậu sẽ làm gì?". George hỏi.   
"Bọn tôi sẽ hình thành vòng phòng vệ thứ nhì". Harry trả lời. "Được rồi, nếu không ai còn hỏi han gì thì ra ngoài. Hãy nhớ, nếu ai đó bị bao vây, hãy kích hoạt lời chú trên huy hiệu để báo cho cụ Dumbledore biết. Đó là phương pháp duy nhất cầu xin viện trợ. Chúc may mắn".   
Tiếp đó, Harry cho gọi mấy đứa đang ngồi đợi trong phòng ngủ. Chúng đứng đó, cao ngạo và tự tin cũng giống như cậu đang cố gắng tỏ ra như thế. Cậu chọn nhóm này ra riêng vì họ đứng đầu các lớp tập huấn với lĩnh vực các câu chú phòng vệ. Neville tự chứng tỏ bản thân đã trở nên cứng rắn hơn từ sau vụ đột nhập vào tổng hành dinh Bộ Pháp Thuật. Cặp mắt cậu ta sáng ngời cái mà Harry nhận ra là nỗi khát khao. Khát khao được mặt đối mặt với tên Death Eater hung thủ đã khiến cha mẹ cậu ấy điên loạn, cái mong muốn mãnh liệt đến mức khiến Harry phải chùn lại.   
"Chúng ta sẽ là vòng phòng vệ thứ nhì". Cậu dõng dạc bảo. Draco bước tới bên những chiếc túi được xếp thành hàng cạnh bờ tường, chúng được Dobby đem tới không lâu trước khi lực lượng Trấn thủ được triệu về. Draco cầm lên một chiếc túi cùng một mảnh giấy, Harry vẫn tiếp tục nói. "Justin và Juliana, tờ giấy Draco sắp đưa cho mấy cậu sẽ chỉ ra địa điểm địa đạo bí mật dẫn vào trường. Công việc các cậu là bảo vệ đường hầm này. Trong túi chứa lượng thức ăn cộng nước uống đủ dùng cho nguyên ngày. Trong ấy cũng có hai bao pháo bông nhà Weasley. Đặt nó ngay trước lối ra vào địa đạo, và châm lửa đốt chúng bằng lời chú tạo lửa Incendio giả sử có ai đó thâm nhập. Không những chúng sẽ chiếu sáng nguyên đoạn đường hầm mà còn đốt cháy kẻ địch. Sử dụng thần chú ngụy trang ẩn mình gần lối vào địa đạo, tôi đề nghị chia lương thực ra làm nhiều phần đặt cách nhau một đoạn vừa đủ xa. Neville, Blaise, hai cậu còn một đường ngầm khác để canh gác. Draco với tôi sẽ đi tuần tra xung quanh. Nếu bọn tôi tiếp cận vị thế của các cậu, bọn tôi sẽ dùng tia sáng Lumos màu xanh lá cây để các cậu có thể thấy bọn tôi. Trừ phi có điều gì bất ổn, đừng đáp lại sự hiện diện của bọn tôi!".   
"Làm thế nào các cậu biết bọn tớ ở đó?". Neville hỏi.   
"Huy hiệu Trấn thủ viên trưởng". Harry trả lời. "Cái của tôi được phù phép sao cho tôi có thể cảm nhận được bất kì ai trong số mấy cậu mỗi khi tôi lại gần"   
"Okay".   
"Cẩn thận". Harry nói với hai cặp đó khi chúng bước ra ngoài rồi thở dài thườn thượt. Draco hôn nhẹ lên má Harry động viên trước khi chúng cầm lấy những chiếc túi còn lại, lấy thêm dụng cụ từ hai anh em song sinh Weasley rồi đi ra.   
Cuộc tấn công đã không đến vào buổi tối hôm đó.   
Nó đến lúc bầu trời dần rạng sáng, khi bình minh đương tới. Mệt mỏi vì phải thức trắng đêm canh gác tại vị trí đựơc giao phó, đám Trấn thủ hầu như phát giác ra quá muộn. Kiệt sức bởi một đêm lùng sục mọi ngóc ngách trong trường, các giáo sư cũng như Harry với Draco cùng hốt hoảng khi nghe tiếng chuông báo động nguy hiểm reo ầm ĩ. Huy hiệu trên ngực Harry cho cậu biết chính Neville đã gióng chuông báo hiệu.   
Harry đang đứng bên ngoài phòng sinh hoạt chung nhà Gryffindor, nhỏ giọng căn dặn hai anh em Fred với George thì bỗng nhận thấy cảm giác lạnh xương sống quen thuộc, còn hành lang xung quanh cậu chìm vào bóng đêm u tối. Trong trạng thái mệt nhừ, Harry hết hồn khi nghe văng vẳng bên tai kí ức về lúc cha mẹ cậu bị giết hại vặn vẹo xung quanh não mình.   
"Giám ngục". Harry rít lên. Chúng đang ở trong khu vực Gryffindor.   
"Không thể nào!". Draco đáp trả, cố vượt qua những kí ức đang đày đoạ tâm trí mình. "Bức tường phòng thủ bên ngoài đáng lẽ phải kêu trước chứ!"   
"Trừ khi chúng đã bị tháo dỡ". George nói nhanh, trong khi Fred chạy tới bên bức chân dung Bà Béo rồi hô to mật khẩu. Harry theo sát phía sau, và khi chúng vào được phía trong, căn phòng sinh hoạt chung hoàn toàn hỗn loạn. Seamus, sư huynh hiện thời của nhà Gryffindor, đang cùng Hermione gắng sức tổ chức hàng ngũ đám năm nhất và năm hai. Tiếng thét từ một nhỏ con gái thu hút sự chú ý nơi Harry. Cậu dùng mật khẩu tắt đi tiếng chuông inh ỏi rồi xông vào, cùng với Draco kề bên. Cả hai cầm chắc đũa thần trên tay, tiếng thét kinh hãi dẫn dắt chúng tới đỉnh ngọn tháp, chỗ phòng ngủ tụi năm bảy. Fred và George nán lại sau lưng nhằm giúp Hermione và Seamus ổn định mớ học sinh láo nháo.   
Lúc cậu xông vào khu phòng tụi con gái năm bảy, nơi phát ra tiếng thét hãi hùng, Harry chứng kiến cảnh tượng hoàn toàn khiếp đảm. Hai tên giám ngục trong phòng cùng chúi người về phía hai nhỏ con gái đang bị bao vây trên giường. Tiếng thét đến từ miệng của đứa con gái đang bị dây thừng trói chặt và lơ lửng giữa chừng không, bị nâng lên khỏi giường bởi một gã Death Eater một tay còn nắm cán chổi.   
"Expecto P..." Harry chuẩn bị triệu Patronus của mình, nhưng lại bị trúng phải câu chú tước vũ khí từ một tên Death Eater khác mà cậu sơ suất không đề phòng. Cây đũa thần trên tay Harry văng mất, và với kinh nghiệm từ những đợt luyện tập gần đây, Harry lăn một vòng rồi đứng phắt dậy với thanh gươm Gryffindor thủ sẵn bên mình. Lưỡi gươm loé lên thứ ánh sáng đỏ rực khi cậu rút nó ra, và mọi áp lực xấu từ đám Giám ngục trong phòng biến hẳn. Tên Giám ngục đứng gần đó nhất rụt người tính thoái lui khi Harry tuốt gươm nhưng quá chậm trễ. Sinh vật hắc ám cậu luôn được biết là đa số vũ khí hoặc câu thần chú nào cũng khó có thể xâm phạm bị chém đứt thành hai khúc.   
Hai gã Death Eater cùng tên Giám ngục còn sót lại cứng đơ người, nhưng Draco thì không. Liền liên tục, Draco phát hoả hai câu thần chú đánh văng hết lũ Death Eater bật vô tường. Một câu nhắm trúng vào cổ họng tên tay sai Voldemort, xé toạc, khiến hắn ngạt thở đến chết. Còn lời chú kia đập mạnh vào lồng ngực tên kia, bẽ gãy nhiều khúc xương sườn, khiến hắn đâm ra bất tỉnh. Tên Giám Ngục tính tẩu thoát, nhưng Harry kịp ra tay, cắt nó ra hai đoạn.   
Thanh gươm Gryffindor cắt ngang thân thể lũ Giám ngục như cắt giấy. Draco tung chú trói cơ thể tên Death Eater còn sống lại, rồi dùng thần chú nguỵ trang để đảm bảo rủi đồng bọn hắn có tới cũng không biết hắn nằm đâu mà giải cứu. Harry sử dụng thanh gươm để triệu đũa thần lại trong tầm tay rồi cởi trói cho hai nhỏ Gryffindor. Hai đứa con gái suýt nhận nụ hôn Giám ngục nhanh chóng đứng thẳng người, đũa thần nhanh chóng được rút ra, và vẻ mặt chúng trông như sẵn sàng giết người. Chúng theo đuôi Harry và Draco trở lại căn phòng sinh hoạt, rồi nhập bọn với nhóm Gryffindor đang trật tự rút lui dưới sự hướng dẫn của Hermione và Seamus kè kè hai bên. Seamus khẽ gật đầu khi nhìn thấy Harry cùng Draco.   
"Đây là mấy người cuối cùng". Seamus gọi vọng vào khi đã ra khỏi phòng. Draco rít lên khi một lần nữa, lưỡi gươm Gryffindor từ ánh sắc lạnh bình thường lại chuyển thành rực đỏ. Bốn tên Giám ngục bước ra từ khu vực nam sinh, sau lưng chúng là hai tên Death Eater nữa. Draco tung chú liên hồi về phía lũ Death Eater khi cậu chỉ vừa thấy bóng chúng xuất hiện, nhanh đến nỗi chẳng tên nào có đủ thời gian làm gì ngoài cố gắng đỡ các đợt thần chú quyết liệt. Harry lo phần tụi Giám ngục, lần đầu tiên không cảm nhận được ảnh hưởng tiêu cực gì từ chúng. Lúc chúng tới gần cậu, Harry phản xạ bằng những cú đâm thẳng và chém ngang, đồng thời cũng nhận ra các tính năng của gươm mà ngay chính cụ Dumbledore cũng chưa đựơc biết, hay ít ra thì đã không nhắc cho cậu biết.   
Đám Giám ngục bao bọc xung quanh cậu, nhưng với nhiều tổn thất. Một tên bị mất cánh tay, tên kia bị đâm trúng ngực, nằm dài dưới đất. Một tên chạm tay vào ngừơi cậu, Harry lại cảm được cái cảm giác yếu đuối mỗi khi đối mặt với Giám ngục, nhưng bằng hết sức bình sinh, cậu vung gươm cắt phăng cánh tay tên đó. Thêm hai cú đâm nữa, tên Giám ngục cuối cùng cũng bị lìa đời. Cậu nhìn sang chỗ Draco, hai gã Death Eater giờ đã bắt đầu phản công, còn Draco toát mồ hôi chống đỡ. Harry mỉm cười nhào vô tiếp ứng với thanh gươm có chức năng như đũa thần. Vài phút sau, cả hai tên Death Eater đều bị tước mất vũ khí, trói chặt và giấu sang một bên. Thở hồng hộc vì sử dụng quá nhiều pháp thuật, Harry quàng tay qua vai Draco, lúc này cũng mệt không kém, rồi chúng lảo đảo bước ra khỏi phòng.   
Khi đã ra được đến bên ngoài, bọn nó hướng về phía cầu thang chính. Nơi đây vẫn được canh phòng cẩn mật còn những đứa Gryffindor khác thì không thấy tăm hơi đâu hết. Dưới chân cầu thang, chúng gặp Ariana và Mikaela. Lúc đó, thanh gươm lại rực đỏ. Hai đứa nhà Ravenclaw tái mặt.   
Mười hai Giám ngục vây hãm bốn học sinh, cùng sáu Death Eater và một học sinh nữ bị bắt giữ ngay chính giữa. Một tên Death Eater kẹp cổ con tin giữ lại, với cây đũa thần đe doạ chĩa vào thái dương nhỏ. Khi chúng tiến vào vùng sáng, Harry nhận ra người đó.   
Cho Chang.   
Sau lưng, cậu lờ mờ nghe được Draco thì thào gì đó với hai đứa Ravenclaw kia. Ba người bước tới kề vai Harry, rồi cùng quay lại để cả bốn tựa lưng vào nhau, quay mặt ra ngoài. Tên Death Eater nắm giữ Cho tiến ra đằng trước, trong khi đám còn lại vẫn ở nguyên vị trí.   
"Ái!". Mụ thốt, điên tiết dâng lên trong cơ thể Harry, xua tan mọi sự mệt mỏi. "Nhìn này. Thằng bé nhát cáy tội nghiệp giờ lại có món đồ chơi mới đây này! Oh, Pottie, cẩn thận nhé. Ta không có muốn ngươi bất cẩn cắt đứt cánh tay mình trước khi chủ nhân ra tay đâu đấy!".   
"Bellatrix". Harry lạnh lùng nói, và cậu nhận ra phản ứng hơi ngạc nhiên từ phía sau chiếc mặt nạ mụ đang mang. "Tao sẽ bình yêu nhắm mắt nếu có thể nắm trong tay trái tim vẫn còn đập của mày!".   
"Ồ! Có phải nhóc con giận vì bị cha nuôi mình bỏ rơi không?". Giọng Lestrange đùa cợt, châm chọc, càng làm Harry sôi sục, cho đến khi cậu cảm nhận một bàn tay mềm, mát lạnh khẽ chạm vào cánh tay mình, sự tiếp xúc bất chợt với Draco trong khoảnh khắc giúp cậu lấy lại điềm tĩnh. Harry vẫn giận dữ, nhưng cơn giận hiện đang cháy trong tầm kiểm soát.   
"Thả cô ấy ra, Lestrange". Harry lại tiếp tục chất giọng lạnh băng ấy. "Mày còn có thể giữ được cái mạng cùn nếu mày và đồng bọn rời đi ngay!".   
"Đừng ương ngạnh!" Lestrange nạt, biết được trò trêu ngươi của mụ không có hiệu quả. "Nếu mày vẫn chưa kịp nhận ra tình hình này thì, có tổng cộng mười hai Giám ngục, sáu người phe tao, so với bốn người phe mày, mà tụi tao còn nắm con tin trong tay".   
"Expelliamus!". Harry hét, bất thình lình tấn công Lestrange. Cây đũa trên tay mụ văng mất, mụ đẩy Cho sang một bên, rồi đâm nhào về phía nơi cây đũa rơi ra. Đám Giám ngục cùng Death Eater khép chặt vòng vây. Hai đứa Ravenclaw triệu tập Patronus còn Draco tung một quả cầu lửa tới chỗ đặt pháo bông nhà Weasley. Liền sau đó tất cả chìm trong khói lửa hỗn độn. Harry lầm lầm tới sát lũ Giám ngục với thanh gươm Gryffindor nhá sáng.   
Toàn bộ các câu chú nhắm tới cậu đều bị cản lại bởi Draco cùng hai đứa kia, trong lúc Harry mặc sức dùng gươm tàn sát lũ Giám ngục. Chỉ trong vài phút, cả thảy mười hai tên Giám ngục cùng nằm chết trên mặt đất, bị cắt ra thành nhiều mảnh. Hai Death Eater khác cũng bị hạ nốc ao nhưng chúng đã tách nhóm 3 người ra khi Draco cùng các bạn né câu chú giết người. Bộ ba thoát được lời chú chết chóc đó nhưng đám Death Eater kia ngăn không cho chúng hợp lại. Khi Harry hoà mình vào cuộc chiến phù phép ấy, cả hai đứa con gái Ravenclaw đều bị hạ đo ván bởi hai tên Death Eater vừa mới nhập cuộc. Harry không có thời gian để thở phào nhẹ nhõm khi biết hai đứa kia chẳng đứa nào trúng phải lời nguyền không thể dung tha. Draco với Harry chia ra làm hai, mỗi người núp ở một góc cầu thang khác nhau, phóng thần chú vào bất kì tên Death Eater nào xui xẻo lọt vào tầm ngắm của chúng. Tuyệt vọng, Harry chạm tay vào huy hiệu trên ngực, thầm thì vào đó. Crabbe và Goyle sắp sửa tới cứu viện rồi.   
Chuyển động đáng ngờ khiến cậu quay ngoắt người lại, sẵn sàng tung lời chú, nhưng rồi chợt thấy Cho. Không biết bằng cách nào nhỏ lăm lăm cầm đũa thần trên tay. Một tên Death Eater đứng phía sau định hãm hại nhỏ, Harry kịp thời đánh hạ tên đó bằng câu chú tê liệt. Cho chạy vội tới bên Harry, thở hổn hển. Kì lạ, nhỏ không thiết tha chuyện ẩn mình. Nhỏ buồn bã nhìn xuống Harry, và đã quá muộn màng khi cậu nhận ra cây đũa nhỏ đương nhắm thẳng vào cậu.   
"Stupefy!". Nhỏ nói. Harry không kịp đưa gươm lên chặn lại.   
"Khôngggggggggg!" Tiếng thét thất thanh từ miệng Draco là thứ cuối cùng lọt được vào tai Harry, trước khi bóng tối bao phủ quanh người cậu.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

**Phần 2**

Harry mất tích.

Nhiều giờ trôi qua, với hơi lạnh tỏa ra từ tảng đá mình đang dựa lưng dần thấm sâu vào cơ thể, Neville cảm nhận sự tập trung của cậu bắt đầu lung lay. Khi màn đêm dần chuyển sang bình minh, tâm trí Neville tái diễn lại khoảng thời gian mười sáu năm đã làm nên con người cậu hiện nay, và cậu tự hỏi liệu tối nay sẽ là kết thúc cuối cùng cho cậu, hay liệu cậu có thấy thoả mãn.   
Cho đến hè năm ngoái, cậu biết bản thân mình vẫn là nỗi thất vọng ê chề đối với bà nội. Bà yêu cậu bằng cái cách quái dị của riêng mình, và mong muốn những điều tốt đẹp nhất dành cho cậu, thế nhưng tính vụng về ngăn cậu hoàn thành kỳ vọng từ bà. Cậu đã lớn lên sau hình bóng của cha với mẹ, hai truyền thuyết trong giới Auror, những người bị huỷ hoại cuộc đời bởi một câu thần chú không thể dung thứ, dưới tay lũ Death Eater.   
Nhưng dù có hậu đậu cách mấy, Neville vẫn hiểu rằng bà nội luôn âm thầm mơ ước sẽ có ngày cậu báo thù cho cha mẹ. Cuối mùa học trước, cậu đã sát cánh cùng vị anh hùng vĩ đại, bạn cậu, Harry Potter, trong cuộc đột nhập vào chính tổng hành dinh Bộ Pháp Thuật.   
Đó là sự kiện đáng bối rối nhất của đời cậu.   
Từ chỗ hơi hữu dụng, cậu đã trở thành một người khả dĩ tin cậy được khi bị gãy sống mũi. Cậu đã đối diện với những kẻ đã khiến cha mẹ mình điên loạn, chứng kiến việc mình bất lực không thể cản chúng lại, nói chi đến chuyện trả thù cho gia đình. Trở về nhà sau vụ ấy, Neville đã suy nghĩ rất nghiêm túc và quyết định chấm dứt tình trạng bệnh hoạn chán chường này.   
Thay vì vậy, thứ gì đó sâu trong lòng cậu đã chịu tác động, đã dịch dời, và một ngọn lửa được sinh ra nơi trái tim Neville. Nếu trước đây cậu chưa từng chú ý đến công việc thể thao luyện sức, cậu nhào đầu vào luyện tập, lao động mỗi ngày. Khi kì nghỉ hè kết thúc, cơ thể cậu cũng đổi thay.   
Cậu trở về trường với dáng vẻ gọn gàng, chắc khỏe hơn, trở lại ngôi trường đã khác đi nhiều phần so với trước khi bãi trường. Suốt những ngày hè qua, Neville đã nhận ra kinh nghiệm từng trải ở Bộ Pháp Thuật là thứ tình huống hiểm nghèo mà hầu hết các bạn đồng môn, nếu may mắn, sẽ không phải trải qua. Dù thế, cậu thoát ra được tình huống xấu ấy mà chỉ bị gãy mũi.   
Harry Potter đã mất đi người cha kế.   
Hermione Granger thì bị thương nặng.   
Còn Ron Weasley phải hứng chịu một lời chú bí ẩn ảnh hưởng đến thần kinh cậu ta cho đến khi cậu ấy được chữa khỏi.   
Tin đồn lan nhanh hơn gió, bằng nhiều cách thức truyền miệng khác nhau, Neville về trường với tư cách tương tự như một người anh hùng đối với những đứa dưới lớp cậu, còn với những đứa cùng năm học hoặc lớn tuổi hơn, Neville bây giờ được xem như nằm trong "vòng tròn thân tín" của Harry Potter.   
Thật ra điều này có đúng hay không, Neville cũng không rõ lắm. Hiện tại, cậu ít có cơ hội diện kiến Harry hơn trước, nhưng sau mỗi lần tiếp xúc, xem chừng như Harry càng tỏ ra tin tưởng và trông đợi nhiều ở cậu hơn. Cùng với lòng tự tin vừa tìm thấy, Neville đã không khiến ai phụ lòng, đồng thời, sự nổi tiếng của cậu mỗi ngày một bành trướng hơn .   
Cậu đã không lấy làm ngạc nhiên khi Harry trở lại trường với Draco Malfoy ở bên cạnh. Thật ra, cậu còn thắng được hai mươi lăm đồng galleon vàng vì không những đoán trước được việc hai người đó sẽ cặp bồ với nhau, mà còn chỉ ra được chính xác năm học nào vụ việc động trời này sẽ xảy ra. Neville đặt cược cá độ vào năm học thứ nhì, cũng vào năm đó, cậu bắt đầu nhìn Hermione Granger với góc nhìn khác. Cậu không mong gì hơn ngoài việc len lén quan sát cô từ xa. Cậu rành cô từ trong ra ngoài, cậu có thể nói khi nào cô vui qua cách cô cười, biết khi cô bị khích động, cô sẽ nghiêng nghiêng đầu sang một bên như thế nào, và, cậu biết cô đang đau khổ, lúc cô không buồn phát hiện được quyển sách mới nhập về thư viện.   
Đó là vì sao cậu suy đoán có chuyện gì đó không ổn vài tuần trước. Mọi người ai cũng biết chuyện Ron với Hermione rốt cuộc rồi cũng chịu đi đôi với nhau, mà việc thấy cô lờ đi bản tập mới nhất của bộ sách Hướng dẫn cho giới Phù thuỷ về các loại nấm kì lạ, là một việc chưa hề được biết đến. Bình thường, cô đã vội kéo nó ra khỏi kệ sách, rồi ngồi xuống mà ngấu nghiến. Thế nhưng, tay cô lơ đễnh phớt qua nó khi cô đi lang thang sang dãy kệ sách khác, hoàn toàn không mảy may chú ý.   
Cô khóc tức tưởi trên vai cậu ngày hôm ấy. Ngày hôm sau, cô đặt lên môi cậu nụ hôn cậu muốn nằm mơ cũng không thấy. Rồi cái ngày cô chính thức chia tay với Ron và công khai mối quan hệ giữa hai đứa cũng đã đến. Bây giờ, khi mà tảng đá lạnh khiến người cậu tê cứng, Neville thầm cầu nguyện sao cho Hermione được bình yên vô sự.   
Dòng suy nghĩ trong đầu Neville đột ngột bị gián đoạn bởi âm thanh lạ phát ra nơi địa đạo cậu canh giữ. Blaise Zabini thì đang ẩn mình phía dối diện cổng ra vào nơi cậu đứng. Neville chắc chắc sẽ chẳng bao giờ tin tưởng được đám Slytherin, nhưng Harry lại làm vậy. Nếu Harry Potter đặt niềm tin ở nhà Slytherin, thế thì Neville cũng có thể.   
Tiếng động ngày càng rõ dần, đi kèm với tiếng lầm bầm chửi rủa. Neville có trách nhiệm phải đốt hỏa pháo. Cậu nín thở, chờ đợi tiếng động đến gần hơn. Đoạn đường hầm tối thui, với ngọn đuốc duy nhất cách đó khoảng chừng hai mươi mấy mét, chỉ đủ sáng để Neville thấy được cái hộp đựng pháo bông màu beige, rồi khi thứ gì đó đứng chắn tầm nhìn của chiếc hộp, Neville biết chúng đã tới.   
"Incendio!". Neville hét, ngay lập tức, một làn lửa vụt ra từ chóp cây đũa thần cậu đang cầm, không chỉ đốt cháy cặp chân của bất kì ai cả gan đứng trước cái hộp, mà cả bản thân cái hộp nữa. Liền tức khắc, bóng tối bị xé toạc bởi các tia chớp sáng chói đầy màu sắc. Các cuộn giấy màu túa ra dọc theo đường hầm, một con rồng ảo cất cánh, phun lửa khắp nơi, lửa văng tứ phía.   
Biết rằng lời chú tạo lửa sẽ làm mất tác dụng lời chú trá hình, và những ngọn lửa cuồn cuộn sẽ làm mình lộ diện, Neville lăn người sang bên phải. Góc nhìn tới chỗ cửa ra vào địa đạo vẫn còn khá rõ rệt. Hai dáng người khoác áo choàng đen nằm thẳng cẳng tại đó, cơ thể còn đang bốc cháy. dang dở. Đám hoả pháo vẫn tiếp tục xẹt lửa. Blaise thì đang đứng yên, lăm lăm đũa thần trên tay, mắt nhìn dữ dội như muốn bảo bất cứ thứ gì bước vào bên trong địa đạo sẽ không sống sót trở ra ngoài. Neville lồm cồm bò dậy, chuyển sang tư thế sẵn sàng chiến đấu.   
Lúc giáo sư Snape xuất hiện cũng đã mất nhiều giờ đồng hồ. Chiếc áo phù thủy màu đen của lão rách toạt, và máu chảy nhỏ gịot từ vết cắt trên cánh tay trái. Tóc lão bù xù không giống với lúc thường, còn mặt lão dính nhiều vết sậm màu trông như máu đã ngưng đọng. Mắt lão cháy bùng cơn thịnh nộ, Neville tự nhủ cũng may cậu không phải theo học lớp Độc dược nữa. Neville đã dập tắt lửa trên người hai tên Death Eater từ lâu rồi. Chúng đã chết trước đó.   
Vì lí do nào đó, ý nghĩ mình vừa giết người khi mới ở tuổi mười sáu không phiền hà gì Neville.   
Snape khảo sát hai thi thể một lúc rồi hỏi chúng đã chết chưa. Neville gật đầu, rồi cặp chân mày ông giáo sư nhướng cao, khi Blaise báo cáo lại việc Neville đốn ngã lũ Death Eater bằng cách đốt cháy chúng cùng việc kích hoạt mớ pháo nhà Weasley. Neville chỉ nhún vai khi Snape nhìn cậu chằm chằm. Những lời duy nhất Snape nói với chùng là bảo chúng đi theo lão.   
Đại Sảnh Đường đầy ắp người, nhưng không ai mở miệng lên tiếng. Các dãy bàn ăn tràn ngập thức ăn nhưng không ai có tinh thần ăn uống. Neville đảo mắt điểm danh xem ai vắng mặt, chỉ thiếu vài người. Cho Chang biết mất, cùng với Ron, dạo gần đây hay ngồi chung với nhỏ. Cặp song sinh nhà Weasley còn đây với dáng vẻ kiệt quệ. Hai đứa con gái nhà Ravenclaw, Mikaela với nhỏ gì gì đó cũng chẳng thấy đâu hết. Draco ngồi tại dãy bàn Slytherin, ngước mặt lên, ánh mắt hy vọng khi chúng cùng Snape bước vào, nhưng cụp mặt xuống thểu não khi thấy người vừa về đến là ai. Chỉ cần bấy nhiêu đó thôi, Neville cũng đủ biết...   
Harry Potter đã mất tích.   
Neville thấy chân tay mình rã rời, còn tim cậu như rớt phịch xuống bụng, nhưng cậu cố đứng vững, trong khi lão Snape hướng tới chỗ bàn giáo viên. Cậu loạng choạng ngồi xuống bên cạnh hai anh em sinh đôi, cặp này hỏi cậu có sao không. Vẫn còn choáng váng, cậu kể lại cho tụi kia nghe chuyện cậu hạ sát hai tên Death Eater bằng câu chú lửa thiêng, buộc miệng khen mớ hoả pháo của chúng rất hiệu quả, rồi lờ đi hai ánh mắt sửng sốt nhìn mình, Neville ngó sang phía cụ Dumbledore. Trong lúc cụ bàn bạc với Snape, Neville thắc mắc không biết chuyện này làm sao mà xảy ra, và sẽ được giải quyết như thế nào. Khi Dumbledore đứng dậy, mọi người liền dõi theo cụ.   
"Đây là đêm bi kịch nhất từ trước tới nay". Dumbledore nói, giọng cụ nghe già nua đến mức Neville khó mà tưởng tượng nổi. "Đêm nay, ta bị tấn công bởi một lực lượng mà không một ai có thể nghĩ là sẽ được huy động rầm rộ đến như vậy. Tôi tin rằng tất cả mọi tay sai của kẻ thù đều ở đây tối nay, và dù thế, không học sinh nào tử nạn. Hai mươi ba học sinh cố tình rời khỏi trường do được cảnh báo bởi các bậc phụ huynh theo phe kẻ địch về hiểm hoạ gần kề. Vài trò trong số đó báo lại cho cậu Harry Potter, rồi cậu Potter báo lại cho tôi hay. Nếu không nhờ những người đó, tối nay sẽ còn tồi tệ hơn nữa".   
"Làm sao có thể tồi tệ hơn thế này?" Đứng trước cổng Đại Sảnh Đường, Hermione Granger nức nở. Tim Neville nhói đau, nhưng cái liếc nhìn từ Hermione cản cậu ngồi lại tại chỗ. "Ông già kia, làm sao ông có thể nói tối nay còn có thể tệ hơn thế này nữa?"   
Giọng điệu trịch thượng của Hermione làm cả căn phòng bất ngờ, nhưng cụ Dumbledore chỉ buồn bã lắc đầu. Hermione tiếp tục đay nghiến nhìn cụ. Giáo sư McGonagall rời khỏi chỗ ngồi, đến bên cô, khẽ thì thào vào tai cô. Hermione lắc đầu, nhưng McGonagall lại nói thêm điều gì khác khiến Hermione oà khoá, ôm chầm lấy bà. Neville phải cố kiềm lại ý muốn nhào tới chỗ hai người ấy, khi bà Mc Gonagalle dìu Hermione ra khỏi sảnh đường.   
"Mọi người phải tha lỗi cho cô Granger". Cụ Dumbledore từ tốn nói. "Chúng tôi vừa tìm ra cậu Weasley và phát hiện cậu ta chịu tác động nặng nề từ cả hai câu chú Cruciatus cộng với Imperius. Từ những gì chúng tôi được nghe thuật lại, Cho Chang đã sử dụng các lời chú không thể dung thứ này nhằm thu thập thông tin mật khả dĩ giúp cô ta, dưới sự chỉ dẫn của đồng bọn Death Eater, tháo dỡ mọi bức tường pháp thuật phòng thủ. Liệu Cho Chang đã tự nguyện hay bị ép buộc, hiện thời vẫn chưa được sáng tỏ. Năm học sinh khác, bốn người trong số đó nằm trong lực lượng Trấn thủ viên cùng một trò nhà Gryffindor bị trong thương sau đợt tập kích. Cô học sinh Gryffindor bị đả thương ngay từ đầu cuộc chiến, tuy nhiên, được Harry Potter với Draco Malfoy giải cứu kịp thời.   
Hậu quả của cuộc tấn công bất thình lình này, chỉ có Harry Potter và Cho Chang mất tích. Mặt khác, kẻ địch tổn thất tám mươi Giám ngục, hai phần ba tổng số giám ngục được biết là đã hưởng ứng lời kêu gọi. Liệu đám tàn dư sau thiệt hại to lớn này có còn nuôi ý định hậu thuẫn hắn nữa hay không, chỉ có thời gian mới có thể trả lời. Hắn cũng mất ít nhất hai mươi sáu tên tay sai Death Eater. Sau khi các địa đạo được kiểm tra kĩ lưỡng, có khả năng ta sẽ thống kê được số lượng nhiều hơn thế. Mười tên trong số hai mươi sáu tên này đã chết. Số còn lại sẽ được đội Auror tới giải đi nội trong hôm nay rồi sẽ bị đưa ra toà và tống giam vì tội dính líu tới hơn bốn trăm cuộc tập kích và lẽ dĩ nhiên, tội danh đồng lõa bắt cóc Harry Potter".   
"Được ích lợi gì cơ chứ?". Giọng Draco Malfoy tuy chất đầy nỗi khổ não nhưng ngân vang khắp hội trường. Neville nhìn sang Draco, mặt cậu ta lúc này đỏ bừng vì khóc. Ai đó từng ngờ vực về tình yêu của cậu ta dành cho Harry Potter chỉ cần chứng kiến cảnh này bảo đảm mọi nghi ngờ đều tan biến. "Nếu cụ gửi chúng vào Azkaban, chỉ cần vài tháng sau là chúng đã vượt ngục để trở lại đây".   
"Azkaban hiện giờ được canh gác bởi rồng lửa". Dumbledore tuyên bố, mọi người trong phòng đồng loạt há hốc mồm. "Chúng đã bắt đầu công việc canh gác từ tối hôm qua, và sẽ đảm nhận trách nhiệm này trong một tương lai xa. Bất cứ ai tiếp cận hay rời khỏi ngục Azkaban trên những chặng đường không phải các đoạn đường bí mật của Bộ Pháp Thuật sẽ phải đối diện với lũ rồng háu đói".   
"Lẽ ra lũ khốn kiếp ấy đáng bị chiên giòn". Malfoy hậm hực trước khi ngồi xuống. Dumbledore nhìn cậu đồng cảm rồi tiếp.   
"Lớp học hôm nay và ngày mai sẽ được huỷ bỏ. Đội Auror sẽ đến trường trong vòng vài giờ tới nhằm tiếp tục công việc canh gác, trong lúc bộ phận giáo sư và trấn thủ viên nghỉ ngơi. Lương thực sẽ được bày sẵn trong sảnh đường suốt cả ngày, bên cạnh các bữa ăn chính theo thông lệ. Bộ Pháp Thuật sẽ tạm thời bưng bít không cho giới truyền thông tung tin về cuộc tấn công này ra ngoài, cho đến khi phụ huynh các trò nhận được báo cáo riêng. Tôi yêu cầu mấy trò viết thư về nhà liền, trấn an cha mẹ rằng các cô, cậu vẫn khoẻ mạnh, không hề hấn. Đừng lo cho cậu Potter. Chúng tôi, cùng với rất nhiều các bậc thầy phù thủy đầy quyền năng khác trong thế giới pháp thuật sẽ dốc tâm hết sức tìm cho ra cậu ta. Chiếc vòng đính hôn cậu Malfoy đương đeo vẫn còn giữ được ánh vàng tức là ta vẫn còn hy vọng. Những ai muốn ngủ giờ có thể rời đi".   
Tiếp đến, Dumbledore rời Sảnh đường, theo sau bởi đại đa số các giáo sư. Draco Malfoy đứng đó, nhìn quanh quất khu hội trường. Cậu đã ngưng khóc, trong mắt cậu bừng lên ngọn lửa mà Neville nhận ra rất quen thuộc. Lần đầu tiên từ trước tới nay, Neville Longbottom nhà Gryffindor và Draco Malfoy nhà Slytherin cùng nhìn nhau, và Neville cảm được lời kêu gọi thầm lặng. Ánh mắt Malfoy quay sang chỗ hai anh em Weasley, hai đứa cùng gật đầu trả lời. Đến khi Malfoy rời đi, sau lưng cậu là Blaise Zabini, cũng như Crabbe với Goyle, Neville đứng lên rồi đi theo, không kịp ngoái nhìn để thấy cặp song sinh ngay đằng sau mình.   
Lúc chúng bước vào căn phòng Draco sống chung với Harry, Malfoy ra hiệu cho tất cả an toạ. Trong phút chốc, một con gia tinh xuất hiện cầm theo khay trà mà với mớ mũ nón vớ tất và khăn choàng lộn xộn trên người nó, Neville đoán là con gia tinh Dobby quen với Harry. Malfoy nhận lấy, rồi rót trà mời mọi người trước đặt người xuống ghế. Căn phòng im lặng, còn cậu ta vừa nhâm nhi tách trà, vừa đăm đăm nhìn vào lò sưởi. Khi Malfoy mở miệng, từng lời nói làm dậy nên niềm hy vọng nơi Neville, và câu hỏi từ miệng Malfoy mọi người đều biết rõ câu trả lời.   
"Tôi biết cách kiếm ra Harry". Giọng Malfoy lạnh băng. "Các cậu chịu giúp tôi không?"

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

**Chương 15 :Giải cứu Harry Potter**

Phần 1: Lý trí và sự cám dỗ

Đen tối, lạnh lẽo, đau đớn..   
Là những thứ trôi dạt trong tâm trí cậu như từng đợt sóng. Cơn đau bắt đầu lắng dần, thay vào đó là sự lạnh lẽo từ từ thâm nhập vào cơ thể, khiến cậu lạnh thấu xương. Cảm giác này thật rất quen thuộc, cậu cố động não nhớ lại xem vì sao lại như thế. Bỗng nhiên, ký ức về cái đêm bi kịch xưa kia ùa về....Cedric!   
Nhưng, Cedric chết rồi mà, cả Sirius nữa. Rồi tiếng thét thất thanh của Draco vụt qua trong đầu Harry, giúp cậu nhớ lại khuôn mặt Cho khi nhỏ chĩa cây đũa thần vô người cậu. Chậm chạp, cậu nặng nhọc mở mắt ra, chỉ để thêm một lần nữa nhìn thấy mặt nhỏ Cho, lần này cách mặt cậu chỉ chừng vài phân. Cậu thấy lạnh, nhưng lúc cảm nhận được thân thể mình cọ xát với người Cho Chang, và ở những nơi hai đứa tiếp xúc lại nảy sinh một thứ cảm giác nóng bỏng gây cảm hứng khó chịu, nóng đến độ có thể làm cậu quên được cơn nhức đầu khủng khiếp.   
"Ồ, Harry, cậu đã trở lại với tớ rồi". Cho thỏ thẻ, đặt nhẹ môi nhỏ lên môi cậu. Thâm tâm Harry vẫn còn lưu lại kỷ niệm về đôi môi ấy, cậu nhớ mình đã từng môi chạm môi với cô, nhớ lại niềm sung sướng cặp môi ấy trao đến cho cậu. Cơ thể cậu run lên đáp lại. Với đôi bàn tay nhỏ nhắn, ấm áp, Cho lần mò xuống phần thân dưới của Harry, tiếng rên khẽ thoát ra từ miệng cậu. Cơn lạnh vụt tan biến, nhường chỗ cho ngọn lửa dục vọng bùng cháy, và rồi, một ngọn lửa khác bừng bừng đốt cháy cổ tay trái cậu, rát bỏng.   
Cổ tay trái?   
Nơi cậu đeo chiếc vòng cầu hôn!   
Chiếc vòng cầu hôn của cậu cùng Draco.   
Harry run rẩy vươn cánh tay, cho đến khi chúng dừng lại ngay dưới bộ ngực mềm mại trước mắt. Chỉ chạm khẽ thôi cũng đủ kích hoạt niềm khao khát trong lòng cậu, và lý trí mỏng manh vừa xuất hiện từ chiếc vòng cầu hôn nhanh chóng phai mờ, nhưng cậu đã bám lấy nó trước khi nó kịp biến mất, và cậu đẩy mạnh.   
"Tránh xa tao ra, con khốn!". Harry gầm lên, vừa đẩy Cho văng bật vào tường, cách nơi cậu nằm không xa lắm. Nhỏ chết sững nhìn cậu một lúc, sau đó đứng dậy, mọi thứ đằng sau chiếc áo sơ mi phong phanh và chiếc váy mỏng, hầu như đều bị phơi bày khêu gợi. Mắt nhỏ sáng rực lên, lẹ làng chuyển sang lối tấn công còn đầy nhục cảm hơn.   
"Harry, đừng xấu như thế chứ!". Nhỏ õng ẹo. "Cậu biết cậu muốn tớ mà, bây giờ tớ ở đây chỉ dành cho riêng mình cậu thôi".   
Harry nhắm nghiền mắt lại, mường tượng cơ thể trắng trẻo của người mình yêu, với mái tóc vàng kim, dịch chuyển phía dưới cơ thể mình. Hình ảnh quen thuộc những đêm gần gũi với Draco lại khiến Harry rên thêm tiếng nữa. Cậu cảm nhận được ai đó bước lại gần mình, và, không cần mở mắt ra, Harry chụp lấy cái cổ tay đang định sờ vào người cậu. Cho nhăn nhó đau đớn khi cậu bóp chặt cổ tay nhỏ bằng tất cả sức lực hiện có.   
"Nếu mày còn ngoan cố chạm vào tao nữa, Cho Chang". Harry đe doạ, giọng cậu khẳng định rõ ràng cậu cương quyết sẽ thực hiện bất cứ điều gì cậu nói. "Tao sẽ bẽ gãy cổ mày ra làm hai, rồi phun nước bọt lên xác mày".   
Cậu mở mắt, đối diện cô nàng Cho Chang với cặp mắt mở to thao láo, khiếp đảm, báo hiệu cho cậu biết nhỏ hiểu từng lời cậu vừa tuyên bố. Cậu buông tay nhỏ ra, Cho lảo đảo thụt lùi, dựa người về bức tường sau lưng, như thể nhỏ cố đi xuyên qua nó vậy. Ánh mắt nhỏ vẫn chưa chịu rời mắt cậu, mà tất cả những gì cậu thấy được trong ấy chỉ còn nỗi sợ hãi. Ngọn lửa trên cổ tay trái Harry đã thay đổi, chiếc vòng trở về với ánh bạc xưa nay, như lần đầu tiên nó được đặt vào tay cậu vậy. Harry nhoẻn miệng cười nhưng mọi thứ biểu hiện tình cảm nơi cậu nhanh chóng được giấu đi, lúc cậu nghe tiếng nói phát ra từ người mới đến.   
"Trở lại đây, con nhỏ kia". Giọng Voldmort thâm độc ăn mòn dây thần kinh Harry như acid, và cơn đau nhói trên trán bỗng nhiên trở nên lý giải được. "Kế hoạch của ngươi xem ra không thành rồi. Có lẽ ta chỉ còn cách dựa vào các thần chú khác để khoá ma thuật từ chiếc vòng lại".   
Cho bước nhanh như chạy, hướng về phía cánh cửa ra vào mà Harry đến giờ mới nhận ra. Voldemort đứng phía bên kia cửa, Harry nghĩ cậu không muốn đối diện với kẻ thù trong tư thế nằm thảm hại dưới đất thế này. Dù đầu cậu vẫn kêu boong boong, choáng váng khi cậu gắng gượng đứng dậy, rồi chợt phát hiện mình đương không một mảnh vải che thân, với trạng thái cơ thể cực kỳ nhạy cảm. Chắc chúng cho cậu uống thứ thuốc kích thích này nhằm tạo điều kiện dễ dàng cho nhỏ Cho quyến rũ cậu.   
Mưu kế đó đã không thành công. Cậu đã không khiến Draco phải thất vọng.   
Harry đứng thẳng thốn và tự hào, như Draco thường dạy, mà khi cậu nhìn thẳng vào cặp mắt rực cháy của Voldemort, cậu ngộ được nhiều thứ. Cậu không sợ chết. Có thể cậu sẽ nuối tiếc, cậu sẽ tiếc rằng mình không còn sống để cùng Draco nuôi dạy con cái hai đứa, nhưng cậu không thấy sợ. Vừa kiên quyết nhìn vào đôi mắt đỏ hằn lên những tia nhìn độc ác đó, Harry nhớ đến cuộc đụng độ giữa gã với cụ Dumbledore tại tổng hành dinh Bộ Pháp Thuật hồi năm ngoái, nên phá lên cười.   
"Ta chịu không thấy được nguyên nhân nào khiến nhà ngươi mở miệng cười được, Potter". Voldemort hằn học, giọng bực tức rõ rệt.   
"Sao thế, Tom". Harry cất lời trịch thượng, vừa cười khẩy chế nhạo con quái vật trước mặt mình. "Tao những tưởng sau thời gian mười sáu năm ròng rã mày đã cố hãm hại tao, ít ra thì tao với mày cũng đã đủ thân mật để xưng tên với nhau rồi chứ?"   
"Sao ngươi dám!". Voldemort rít lên.   
"Bộ cái câu này đi kèm với tuổi tác hay sao ấy nhỉ?". Harry châm chọc, nghiêng đầu sang một bên, rồi đeo lên mặt vẻ chất vấn. "Hình như tao cứ mãi nghe mấy cụ già lẩm cẩm xài nó chẳng biết bao nhiêu lần hễ nói chuyện với tao."   
Voldemort quay phắt người lại bỏ đi, miệng không ngừng rủa xả. Tiếng bước chân hắn vang vọng khắp chốn này, rõ ràng chúng đang ở trong một căn hầm. Rồi có tiếng cửa đóng sầm lại. Cho vẫn đứng ngay lối thoát căn phòng giam giữ Harry, miệng nhỏ há hốc còn mắt xoe tròn. Harry lườm nhỏ được một lát rồi nhếch mép khinh miệt.   
"Theo đuôi hắn đi, Cho! Chủ nhân mày không còn ở đây nữa, giờ mày không còn ai bảo vệ mày đâu".   
"Cậu không thể làm gì được". Cho thều thào. "Bức màn phòng vệ gắn tại cổng thoát ngăn không cho cậu bước qua".   
"Thế à, vậy để tao thử kiểm tra xem". Harry tiếp tục cười khinh bỉ, tiến tới trước. Cho khóc thét rồi chạy ra khỏi căn hầm. Tiếng đóng cửa lại vang lên, thế nhưng, theo sau đó lại là tiếng cười khúc khích mà cậu dễ dàng nhận ra. Cậu ngó ra từ lối ra vào phòng, thấy được căn phòng cậu đang bị giam chỉ là một trong chừng mười căn khác. Tuy nhiên, căn phòng duy nhất có người lại ở ngay phía đối diện, và dáng người cùng mái tóc vàng kim quen thuộc ngồi gác tay trên chiếc giường đặt tại một góc nhỏ hẹp. Người đàn ông đó đang cười, rồi lúc biết Harry đang nhìn mình chằm chằm, gã ngừng lại, soi mói cậu từ đầu đến chân.   
"Độc dược đó chắc sẽ mất công hiệu khoảng vài giờ tới, con trai". Lucius Malfoy bảo, giọng gần như khá tử tế. "Làm rất tốt. Ta chưa từng thấy hắn ... mất thăng bằng đến vậy".   
"Dumbledore làm còn tốt hơn". Harry nhẹ nhàng đáp, mò mẫm bên chiếc giường cũi đặt cạnh cậu, lật đật vơ lấy chiếc mền mong manh ở trên ấy. Chẳng mấy chốc, cậu đã quàng nó quanh cơ thể, che đậy những phần cần thiết nhất, gắng hết mọi khả năng vờ đi những làn sóng nhục dục đương trỗi lên do sự vận động tay chân gây ra.   
"Hắn sẽ phái người đem quần áo của cậu xuống đây, vì phương án cám dỗ xem như đã thất bại". Lucius nói.   
"Tốt". Harry ngồi xuống. Đầu cậu vẫn còn đau, cậu bắt đầu phát giác mình bị sưng tấy và trầy xước nhiều chỗ. Toàn bộ thân mình cậu đau nhói.   
"Có thật là cậu hạ gục mười hai tên Giám ngục bằng thanh gươm Gryffindor không?". Lucius hỏi, sau khi cả hai cùng yên lặng được một lúc.   
"Tại sao ngài lại bị tống giam?" Harry hỏi ngược lại, thay vì trả lời.   
"Ta từ chối tham gia vụ tập kích vào trường Hogwarts và còn cố tình gửi thư cảnh báo". Giọng Lucius mềm mỏng. "Nhưng ta cũng xoay sở đến gặp Goyle rồi báo tin cho hắn, bảo hắn bằng mọi giá phải đưa con trai hắn ra ngoài. Chắc hắn thông tin lại cho những người khác".   
"Vâng". Harry thú thật.   
"Voldemort cho giăng lưới ngừa độn thổ khắp nơi này, hắn còn tung tường phòng vệ pháp thuật ngăn mọi dạng chú thần giao cách cảm, bất kì cách thức truyền tin nào len lỏi từ bên ngoài vào. Vấn đề duy nhất với hắn là hắn không thể nghe trộm được những gì ta đương nói". Lucius bảo, giải đáp mọi câu hỏi bật lên trong đầu Harry.   
"Tại sao chúng không phái người nghe trộm hay giám sát chúng ta?"   
"Vì cậu vừa mới chọc giận Chúa tể hắc ám đến mức hắn hầm hầm điên tiết bỏ đi, rồi lại hù tay sai mới nhất của hắn chạy té khói. Hiện giờ ta bảo đảm con nhỏ ấy đang thêu dệt sao cho bất kì tên Death Eater nào nhận nhiệm vụ canh gác chúng ta chỉ dám ngồi tại cửa, không hơn".   
"Tại sao hắn không Crucio con?" Harry hỏi tiếp.

Vì làm vậy chỉ có tác dụng khuếch đại cơn đau nơi cậu, như thế, hắn chỉ gia tăng khả năng Draco sử dụng nó mà lần ra cậu thôi. Cậu càng đau đớn, càng dễ cho Draco dùng pháp thuật kiếm ra tông tích nơi cậu ở, đó là đặt trường hợp thằng bé đó còn chút giá trị thì ngay bây giờ nó đã bắt tay vào công việc tìm kiếm rồi".   
"Chắc chắn". Harry bảo, nhớ lại việc Draco chưa lần nào đánh bại Harry đã nghiễm nhiên trở thành nguyên nhân gây mất hoà khí giữa hai cha con họ. "Con tin cậu ấy".   
"Cậu thật sự tin vào nó, đúng vậy không?". Lucius vẫn soi mói Harry. "Tôi phải thừa nhận, sau khi tận mắt chứng kiến cậu vượt qua tác dụng của liều thuốc kích thích đó, còn đẩy lùi được con nhỏ dâm đãng kia quả thật khiến ta kinh ngạc. Nhiều bậc thầy phủ thủy với tuổi đời gấp bốn lần cậu còn sập bẫy, huống hồ gì.."   
"Không một ai trong số họ có được Draco bên cạnh để yêu và được yêu". Harry đáp gọn lỏn.   
"Ta thật không hề mong đợi một ... lời thố lộ tình cảm chân thật đến vậy từ miệng cái cậu con trai chỉ vừa mới khích bác chúa tể Voldemort khiến hắn tức điên đến độ, có lẽ giờ này, hắn đang lồng lộng ngoài kia, hạ sát vài tên thủ hạ cho hả giận".   
"Đó là tác động tốt nhờ con trai ngài đem đến". Harry nhỏ nhẹ.   
"Ta thật không tưởng tượng nổi con trai mình lại là dạng người có khả năng tác động, làm phát sinh một ... niềm đam mê lớn lao như thế ở người khác".   
"Ngài chẳng thể nào tưởng tượng nổi đến phân nửa khả năng con trai ngài sở hữu nữa là!". Harry cật lực phản đối.   
"Ta nghĩ ta bắt đầu thấy chuyện đó rồi". Giọng Lucius dịu hẳn xuống, nghe gần giống như ăn năn.   
"Khi cậu ấy tới đây, ngài có thể trực tiếp nói với cậu ấy điều này". Harry tỏ chút giận dữ trong giọng mình.   
"Khi nó tới được đây, ta sẽ nói". Harry ngước lên, ngạc nhiên khi nhìn thấy biểu hiện cảm xúc lần đầu tiên cậu trông thấy trên gương mặt Lucius Malfoy. Người đàn ông nhìn sang Harry với niềm tự hào sáng chói trên gương mặt. "Khi con trai ta chọn cậu, nó đã chọn tốt hơn là nó tưởng, Harry Potter. Ta từng bảo hồi Giáng sinh, rằng cậu không còn là đứa trẻ ngờ nghệch ta từng gặp tại bộ Pháp Thuật, nhưng giờ cậu cũng không còn là đứa trẻ ta diện kiến trong kì nghỉ đông nữa. Cậu không giống một thiếu niên trẻ tuổi chút nào dù chỉ mới mười sáu tuổi".   
"Dumbledore đã cho con những bốn năm để sống với tuổi thơ tương đối bình thường. Nhưng đó chính là khoảng thời gian tối đa cụ ấy có thể cho con". Harry thành thật. "Con không thể cứ là con nít mãi được".   
"Cha của Pansy Parkinson cách đây hai ngày có đến chỗ ta". Lucius Malfoy chậm trãi nói. "Con gái hắn đã dùng mã nhà viết thư cho hắn, về kế hoạch Huyết Thệ".   
"Mã nhà?" Harry thắc mắc, gắng bỏ qua cảm giác hoảng sợ vì sự thật về lời tuyên thệ máu đã bị lộ tẩy.   
"Mọi gia đình phù thủy máu-trong đều có các bộ mật mã nội bộ sử dụng khi viết thư cho nhau. Bọn ta giữ gìn mã nhà rất kín đáo. Không ai trong số bọn ta để lộ ra cho hắn biết mã nhà của mình. Sau khi chúng ta thoát được ra ngoài, ta sẽ lệnh cho Draco dạy cậu hệ thống mật mã gia tộc Malfoy".   
"Cảm ơn". Harry lầm bầm.   
"Chỉ là thủ tục cần thiết thôi, dù sao thì giờ đây cậu cũng đã là người nhà Malfoy rồi". Lucius hãnh diện bảo.   
"Draco và con vẫn chưa đám cưới mà". Harry nói, dùng tay đẩy gọng kính lên sát cánh mũi. Cái gọng hơi bị méo mó. Cử động nhỏ này đánh thức cơn hưng phấn nơi cậu, nên Harry không theo kịp những gì Lucius đương nói do phải đấu tranh để khỏi phải tự mơn trớn cơ thể mình. Khi nguy hiểm đã qua, cậu thở dài.   
"Đừng nhúc nhích". Lucius nói. "Hãy đợi đến lúc liều độc dược ấy mất tác dụng rồi hẵng cử động".   
"Tại sao chúng không xài Tình dược?" Harry hỏi.   
"Hai nguyên do". Lucius giải thích. "Đầu tiên là vì Tình dược không ảnh hưởng lên pháp thuật của chiếc vòng. Cậu có làm gì đi nữa dưới tác động bởi Tình dược cũng chẳng đụng chạm gì đến lời chú trên chiếc vòng cầu hôn, do cậu không tự kiểm soát được hành động bản thân. Hậu quả duy nhất nó gây ra là khiến chiếc vòng phản ứng lại như ngọn hải đăng đưa đường dẫn lối cho bạn đời của mình mà Draco đang đeo nơi cổ tay. Lí do kia là vì Tình dược hoạt động theo cùng nguyên tắc với câu chú sai khiến Imperius. Cậu biết phản kháng lại lời chú ấy. Thứ thuốc chúng bắt cậu uống thì khác. Nó tăng cường sự nhạy của cơ thể, kích thích một bộ phận ở não gây nên cảm hứng và đam mê nhục dục. Nhưng nó để lại nơi cậu lí trí cùng khả năng chọn lựa. Cậu tự ý chọn việc đầu hàng sự cám dỗ, mặc cho lời cảnh báo từ chiếc vòng cầu hôn. Và cậu phải tự phá vỡ lời nguyện ước giữa hai đứa, có như vậy chúng mới hoá giải lời chú trên chiếc vòng được".   
"Thế nếu con không nhịn được mà...". Harry chuẩn bị nói, nhưng chưa kịp kết thúc dòng suy nghĩ.   
"Nếu cậu bỏ cuộc, chiếc vòng trên tay cậu sẽ rơi ra và Draco sẽ biết ngay chuyện cậu vi phạm lời thề. Rồi thì Voldemort có lẽ sẽ chặn con nhỏ lại, tra tấn cậu bằng câu Cruciatus cho đến khi cậu phát điên và rồi thủ tiêu cậu".   
"Tại sao hắn không giết con liền cho đơn giản và chấm dứt lời tiên tri?" Harry vẫn chưa hiểu.   
"Bởi vì hắn muốn lấy lại quyền năng cậu hút lấy từ hắn mười lăm năm trước". Lucius nói như thể đang tường tận giải thích cho một đứa trẻ. "Hắn thèm khát sức mạnh, và không thích ý nghĩ hắn yếu hơn hồi đó. Phải mất hai mươi bốn tiếng đồng hồ sửa soạn cho nghi lễ. Một khi hắn đã bình tĩnh lại, hắn sẽ tự nhốt mình trong phòng, bắt tay vào công cuộc chuẩn bị. Nghi thức phức tạp này đòi hỏi phải tung thần chú liền tay. Thuộc hạ của hắn sẽ đưa cậu đi vào giờ chót. Chúng sẽ trói cậu lại rồi hắn sẽ dùng dao cứa da thịt cậu ra để máu cậu chảy hết vào một cái tô. Mọi thứ phải được thực hiện theo đúng thứ tự hoàn hảo, vì đến giây phút cuối cùng, cậu phải mất nhiều máu đến nỗi tim cậu sắp sửa ngừng đập. Lúc đó, hắn sẽ uống máu cậu, và nếu hắn đọc đúng lời chú thích hợp ngay khi cậu lìa đời, quyền lực của chính bản thân cậu cũng như sức mạnh hắn đã bị cậu hút mất sẽ chuyển hết sang người hắn. Trước khi cậu mở miệng hỏi, nạn nhân phải sở hữu sẵn một lượng pháp thuật từ người thực hiện nghi lễ ở một mức độ nào đó, thành ra, hắn không phải muốn lấy sức mạnh của ai cũng được".   
"Thật cảm ơn vì đã miêu tả chi tiết đến vậy". Harry cay đắng nói.   
"Cậu có thể chịu đựng được, và cậu cần nên biết". Lucius đáp trả cũng không kém phần chua cay.   
"Thế tại sao ngài lại bị nhốt nơi này?" Harry hỏi, không chắc liệu cậu có nhận được câu trả lời đầy đủ hay không.   
"Ta đã bảo với cậu rồi, ta báo động cho những người khác biết về cuộc tập kích, và họ lôi con cái mình ra ngoài, thu hút sự chú ý của cậu. Nếu những gì Parkinson kể cho cha nó là đúng, xem chừng đã có khá nhiều đứa nhà Slytherin đập cửa phòng cậu trực tiếp báo tin".   
"Họ đã ở lại mà giúp bọn con phòng thủ". Harry thừa nhận.   
"Đa tạ Merlin". Lucius thì thầm, khiến Harry ngỡ ngàng.   
"Ngài mừng sao?"   
"Hễ câu chuyện về Lời Huyết Thệ là đúng với sự thật, ừ". Lucius trả lời, càng làm Harry ngạc nhiên hơn.   
"Con chẳng hiểu...". Harry nói thật, còn Lucius bật cười.   
"À, thế ra cậu Harry Potter mới và tiến bộ hiện nay vẫn còn vài chỗ chưa hoàn thiện".   
"Vài chỗ thôi". Harry chua xót. "Con xoay sở làm sao mà để rơi vào tay Voldemort thêm lần nữa, đúng không?"   
"Ồ, coi bộ ta sẽ thích thú việc cậu đến cư ngụ tại dinh trang kì nghỉ hè này đây."   
"Đặt giả thiết chúng ta thoát khỏi chỗ này cộng thêm chuyện ngài không bị tống giam vào Azkaban?". Harry châm biếm, bây giờ mới bắt đầu thấy bớt ... nhạy cảm hơn. Lucius càng cười dữ.   
"Thôi được rồi, nếu ta ra khỏi vụ này, và nếu ta bằng cách nào đó giúp được cậu, ta cho rằng chúng ta có thể thuyết phục Bộ Pháp Thuật với câu chuyện rằng Harry Potter vĩ đại đây đã thành công trong việc cải tạo cả cha lẫn con!"   
"Có lẽ được". Harry bảo, và không hiểu vì sao, cậu lại hy vọng thế. Draco thật sự rất yêu cha mình, mà Harry cũng vừa nhận ra một điều. Cũng như Draco có một mặt chỉ Harry có thể thấy khi hai đứa ở riêng với nhau, Lucius Malfoy cũng có một mặt tương tự mà chỉ gia đình ông mới được phép trông thấy, và cũng chính là phương diện mà Harry đang chứng kiến tận mắt, cũng có nghĩa là Lucius đã chấp nhận cậu như người nhà.   
"Voldemort bắt ta phải chọn giữa lòng trung thành của ta với hắn và nghĩa vụ của ta với gia tộc Malfoy". Lucius tiếp tục sau khi Harry đã im lặng được một lúc. "Ngay cả nếu như ta chưa từng biết về kế hoạch cậu và con trai ta đương tạo dựng nhằm tìm kiếm giải pháp cho nguồn cơ cuộc chiếc này, một khi Voldemort đã bị đánh bại đi nữa, ta vẫn sẽ chọn con đường hậu thuẫn hai đứa".   
"Cảm ơn". Harry nói ngắn gọn, dừng lại đúng lúc trước khi từ "cha" kịp phát ra.   
"Thuốc đang phai dần, Harry". Lucius nói. "Ngủ lấy sức đi. Ta sẽ đánh thức cậu dậy sau vài giờ".   
"Vâng, thưa ngài". Harry lẩm bẩm, vừa lúc cơn mỏi mệt xâm chiếm người cậu. Cậu chìm vào giấc ngủ say trước khi hoàn toàn ngả người lên trên giường.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2: Nỗi lòng Ron Weasley**

Từng lời Draco nói vẫn còn vang vọng trong không trung lúc bức chân dung chắn cửa ra vào bật mở, và con người mà Neville không hy vọng trông thấy nhất ào vào căn phòng. Giáo sư Snape, với một chiếc túi đựng đồ vắt ngang vai, vận một cái quần đen giản dị cùng chiếc áo choàng đen dài tới hai đầu gối. Một bên tay ông cầm cái gì đó trông giống nắp vạc điều chế độc dược. Neville nhảy dựng, đũa thần nắm chắc trên tay, ở trong tư thế sẵn sàng tấn công khi Snape liếc nhìn cậu bằng ánh mắt sắc lạnh.   
"Phản xạ khá đấy, Longbottom. Mười điểm cho nhà Gryffindor". Snape lạnh lùng bảo, rồi quay sang Malfoy. "Chúng ta chuẩn bị xong xuôi chưa, Draco?"   
"Đợi con đi lấy thanh gươm của cậu ấy đã!" Malfoy nói còn Neville vẫn há hốc mồm. Snape trước giờ chưa hề thưởng điểm Nhà cho cậu mà chỉ thẳng tay trừ đi.   
"Sprout mới phát hiện ra thêm năm xác chết trong đoạn địa đạo đó". Snape nói, nhìn thẳng vào mắt Neville. Cậu này chỉ mỉm cười. Việc cậu vừa hạ sát bảy người tuy có đôi phần làm cậu khó chịu, nhưng cậu biết rằng vào lúc ấy bọn chúng đang tìm cách hãm hại các bạn đồng môn, thành ra, suy nghĩ này khiến cậu đỡ cảm thấy tội lỗi hơn nhiều. Malfoy trở lại, đeo bên mình thanh gươm của Harry với chuôi gươm bằng vàng, và lời nói tiếp theo từ miệng lão Snape làm Neville sững sờ.   
"Chắc có lẽ bọn chúng hấp tấp đem Potter đi nhưng bỏ rơi thanh gươm Gryffindor lại sau lưng". Snape lẩm bẩm. "Mà nghĩ cho cùng, phe ta suýt bắt được chúng trước khi chúng kịp sử dụng khóa cảng chuồn đi".   
"Thanh gươm....". Fred bần thần nét chấn động lộ rõ qua giọng nói.   
"...Gryffindor? Harry giữ trong tay thứ vũ khí kỳ cựu này mà chẳng thèm nói cho bọn mình nghe!". George tiếp lời, không kém phần ngạc nhiên. Crabbe với George nhìn chằm chằm vào thanh gươm, vẻ ngưỡng mộ.   
"Bởi vì cuối cùng rồi thì Potter cũng bắt đầu biết động não và ngậm họng lại". Snape nạt hai đứa. "Mọi người tập trung lại nào. Cái nắp đậy đây là một cái khoá cảng. Tôi biết ai cũng kiệt quệ. Cả tôi cũng vậy. Cho nên ngay sau khi tới được nơi cần đến, ta sẽ nghỉ ngơi vài giờ đồng hồ, vì dù nếu chúng ta ở lại đây, Dumbledore sẽ khiến cả bọn bận bịu đến mức chẳng thể làm được chuyện này".   
Mọi người bao gồm cả Neville túm tụm lại rồi lần lượt chạm tay vào cái nắp vạc mà lão Snape đang chìa ra. Khi cậu chạm vào nó bằng cây đũa thần, Neville cảm nhận ngay cảm giác quen thuộc những khi sử dụng khoá cảng... Điều tiếp theo cậu thấy, là cả đám đã ở trong một phòng khách được trang trí sang trọng. Một người đàn bà tóc vàng trang nhã đứng ngay cánh cửa và Neville lờ mờ nhận ra mẹ của Malfoy.   
"Phòng óc đã được dọn dẹp cũng như nước nóng trong buồng tắm dành cho những ai muốn sử dụng". Bà gật đầu chào chúng. "Tôi sẽ cho gia tinh đánh thức mọi người dậy ngay khi nghi thức tiến hành câu thần chú đã sẵn sàng. Các bức tường phòng vệ pháp thuật xung quanh dinh trang cũng được triển khai tối đa. Ngoài ra, tôi còn bổ sung thêm vài bất ngờ phòng trường hợp bọn kia tra tấn và lấy được mật mã từ Lucius".   
"Liệu cha có gặp nguy hiểm không?" Malfoy lo lắng hỏi. Neville thầm nhủ không biết Draco vẫn còn quan tâm đến cha mình như thế nào. Những lời lẽ tiếp theo của bà khiến cậu phải suy xét lại mọi thành kiến từ đó đến nay về Lucius Malfoy.   
"Các nguồn thông tin cho biết Chúa Tể Hắc Ám đã tống ông ta vào buồng giam". Narcissa Malfoy chau mày. "Ông ấy cũng xoay sở tuồn được vài lời cảnh báo về đợt tập kích cho nhà Goyles hay và tin tức lan truyền từ đấy. Nhà Goyles cùng một số gia đình khác vẫn đang lẩn trốn. Cuộc tập kích đáng lẽ phải được thực hiện âm thầm. Hắn không để cho những tay sai có con cái theo học tại Hogswart biết trước kế hoạch này. Ai nấy đều cho là nhằm vào Bộ Pháp Thuật".   
"Lucius Malfoy phản lại Chúa Tể Hắc Ám...". George xoe tròn mắt.   
"....nhằm cứu lấy trường Hogswart?". Fred tiếp.   
"Không". Phu nhân Malfoy đáp. "Ông ấy làm thế nhằm cứu lấy vị hôn phu của con trai mình, Harry Potter".   
"Kỳ cựu, điều đó....". Fred khởi sự.   
"....gần như còn khó tin hơn". George dứt lời.   
"Nghỉ ngơi lại sức đi, mấy đứa!". Snape nói bằng chất giọng tử tế mà Neville từng nghe. "Vài tiếng nữa, rất có khả năng ta sẽ tiến vào xào huyệt của Voldemort với mục tiêu vô vọng là một lần nữa giải thoát cậu Potter thân thương".   
Neville bước lên cầu thang, theo sau con gia tinh khúm núm, rồi đựơc nó chỉ vào nghỉ trong một căn phòng rộng mênh mông với chiếc giường cực mềm. Không bao lâu, cậu đã thiếp đi vì kiệt sức.   
                                                 ~\*~   
Mở mắt ra khiến cậu thấy đau, nhưng Ronald Weasley dù sao cũng phải làm thế. Cậu mừng vì gương mặt đầu tiên lọt vào tầm mắt chính là của người cậu trông đợi nhất trong suốt khoảng thời gian chìm vào bóng đen hắc ám. Ron rên rỉ, nhấc đầu khỏi giường, rồi lại ngả đầu xuống lại. Cậu đau khắp toàn thân.   
"Cậu ta tỉnh rồi". Hermione báo lại cho ai đó nằm ngoài tầm nhìn của cậu. Giọng nhỏ nghe hơi khô khan hơn chất giọng nhỏ nhẹ trước giờ cậu từng được nghe, nhưng cậu chẳng muốn rời mắt khỏi nhỏ ngay cả lúc nghe thấy một giọng nói quen thuộc khác.   
"Chào mừng trở lại miền đất của sự sống, cậu Weasley". Dumbledore nói, giọng cụ có pha chút hài hước.   
"Cảm ơn". Ron khó khăn lắm mới mở miệng được. Liền tiếp theo, kí ức về vài tuần vừa qua ùa trở lại, cậu dần đỏ mặt vì xấu hổ, sau đó là nỗi sợ hại tột độ. "Harry! Cậu ấy có..."   
"Cậu Potter đã bị bắt đi trong đợt tập kích tối qua". Lời cụ Dumbledore nói dập tắt mất tí sức lực còn sót lại nơi Ron, một tiếng rên tuyệt vọng thoát ra từ miệng cậu. Harry sắp chết, và Ron sẽ chẳng thể nào còn cơ hội cầu xin thứ lỗi.   
"Cho, nhỏ...". Ron lắp bắp. Bà Pomfrey xuất hiện ngay bên cạnh cậu, giục cậu mau uống thứ thuốc đắng hồi sức. Vừa mới hớp ngụm thuốc đầu tiên, Ron đã cảm thấy sức lực mình dần hồi phục, cậu vội vàng uống hết phần còn lại dù nó có khó uống cỡ nào đi nữa.   
"Chúng tôi đã biết về sự phản bội của cô Cho Chang". Dumbledore nói. Ron nhìn sang Hermione, cô chỉ liếc mắt nhìn cậu kiểu "biết điều thì nên hợp tác".   
"Nhỏ sai khiến con bằng...". Ron sắp sửa nói, nhưng vẫn không sao thừa nhận chuyện mình bị rơi vào chiếc bẫy giăng sẵn bởi Cho.   
"Chúng tôi cũng biết cô ấy sử dụng các lời chú không thể dung tha lên người cậu, cậu Weasley". Dumbledore tiếp lời. "Nhưng chúng tôi cần hiểu rõ toàn bộ câu chuyện".   
"Con đã thấy ghen tị". Ron thú thật, cảm nhận mặt mình nóng rần. "Kể từ lúc cậu ta trình diện với tên nhóc Malfoy ấy, con trở nên ghen tức. Thật sự, ý con muốn nói ai mà chẳng bực bội khi người như Malfoy đem tặng mình một đống quần áo mới nhằm chuộc lại lỗi lầm sau năm năm trời tra tấn. Nhưng Harry chẳng đồng quan điểm với con, ôi không, mọi thứ cậu ta thấy chỉ là Malfoy đương cố gắng đối xử tốt với con. Con không thể tin được cậu ấy lại phản bội con như thế!"   
"Ron", Hermione tính chen ngang, nhưng bị Ron phẩy tay ngăn lại.   
"Không, Mione". Ron tiếp tục, cơn giận dữ càng lúc càng lớn hơn. "Tụi mình biết quá rành mọi điều xấu xa mà thằng tóc vàng đó từng đày đoạ Harry. Vậy chứ Harry đã làm gì khi tên khốn đó rắp tâm hãm hại cậu ấy? Cậu ta lại đi mà hôn hít yêu đương nó. Mione, cậu biết gia cảnh nhà tớ ra sao mà. Ý tớ là tớ thương các anh mình, cả Ginny, nhưng tớ chưa thật sự có được bất kì bạn bè gì trước lúc tớ tới đây. Hôm đầu tiên tớ gặp Harry trên chuyến tàu tốc hành Hogswart, cậu ấy lên tiếng bênh vực tớ, từ chối lời đề nghị kết bạn của tên Malfoy hống hách đó. Harry đã chọn tớ, rồi cậu xuất hiện, và cả bọn trở thành bạn thân!".   
"Rất nhiều tình bạn hình thành khi các học sinh lần đầu theo học tại ngôi trường này". Dumbledore bảo. Ron nhận ra hiện giờ cụ đang ngồi ngay góc giường. "Vài mối quan hệ bằng hữu kéo dài cho đến hết cuộc sống này, một số khác phai mờ dần sau khi trường học kết thúc, một số còn mất đi trước đó nữa. Trường hợp nảy sẽ xảy ra còn phụ thuộc vào bản thân các học sinh".   
"Thì, Harry và Mione là bạn của con". Ron lớn tiếng, nhiệt độ trong người cậu tăng cao. "Malfoy cùng hai tên quái vật theo đuôi biến cuộc đời của tụi con thành địa ngục trần gian, và nhất là, Malfoy hăm doạ sẽ giết chết Harry vào cuối năm học trước! Rồi nó lại đi mà ra sức thực hiện điều đó!"   
"Ron". Hermione khởi sự, nhưng Ron hiện khó mà hiểu được lí lẽ hay biện luận từ người khác.   
"Nghe này, tớ biết, được chứ". Ron điên tiết. "Tớ biết rằng cậu ấy với Malfoy đang yêu nhau và dù tớ có không thích chăng nữa thì nếu điều đó làm Harry hạnh phúc thì tớ cũng ráng sống với nó ngay cả khi tớ không chịu đựng được tên khốn ấy. Hắn đã làm xúc phạm tớ quá nhiều rồi. Cậu không hiểu đâu, Mione, mà cả Harry cũng vậy. Hai cậu đều lớn lên trong giới muggle, không như tớ, từ một gia đình máu-trong nghèo túng. Người như Malfoy nhìn xuống gia đình tớ bằng nửa con mắt, xem chúng tớ như kẻ hầu hay nguồn máu-tươi dự trữ khi cần. Bọn chúng ngước cái mũi quý tộc mà nhìn bọn tớ cười khinh bỉ. Điểm duy nhất chúng còn tôn trọng nơi chúng tớ là ít ra thì chúng tớ cũng máu-trong, tức là vẫn chưa thấp kém như những người xuất thân từ dân muggle".   
"Ron, Fred với George không suy nghĩ như thế...". Hermione mở miệng nhưng lại bị Ron chặn lại.   
"Bộ cậu chưa hiểu vấn đề sao?". Ron lè nhè. "Hai người đó có thể dễ dàng vượt qua được chuyện này! Họ có đầu óc và mấy trò đùa và mọi thứ. Họ có thể dựng nên tên tuổi mình mà không cần phải lo nghĩ việc đám thượng lưu nhìn mình như thế nào vì chúng sẽ phải tới và mua những món họ chế ra. Họ sở hữu một căn tiệm tại Hẻm Xéo! Bill cũng chẳng kém, ảnh làm việc cho ngân hàng Gringott! Đám hách dịch ấy sẽ phải nài nỉ ảnh lại nhà và ếm bùa bảo vệ gia sản mình và vì ảnh biết rành tim đen của chúng, chúng càng phải cư xử đàng hoàng với ảnh! Charlie thì huấn luyện rồng, và chẳng ai dám cười cợt một người có thể sai khiến đám rồng dữ cày nát nhà mình cả! Còn tớ là cái thá gì chứ? Thứ duy nhất tớ có được là Harry, còn bây giờ cậu ấy hoàn toàn là của Malfoy! Cậu ấy giờ cũng kiêu ngạo chẳng khác gì bọn chúng! Harry mua tặng tớ quần áo là bởi vì cậu ấy ngại phải đứng chung với tớ như trước! Cậu vẫn chưa hề nghe những gì đám Slytherin đó nói xấu sau lưng tớ!"   
"Thế cho nên cậu mới gây gỗ với Harry à?". Hermione hỏi khẽ. "Ron, cậu nên biết Harry không xem thường cậu. Cậu ấy mua đồ tặng cậu vì cậu ấy muốn chia sẽ những gì mình có với cậu! Harry biết cậu sẽ làm y chang như vậy nếu hai cậu thay đổi vị trí với nhau!".   
"Nhưng thế vẫn chưa thay đổi được việc Harry thà bỏ thời gian bên cạnh Malfoy hơn với tớ". Ron bặm môi, tự hỏi tại sao cụ Dumbledore lại không thúc cậu chuyển sang đề tài bàn cãi khác.   
"Ồ, thôi...làm...ơn...đi!" Hermione ngửa cổ than trời. "Ronald Weasley! Chẳng nhẽ cậu đã quên những lần tụi mình mới bắt đầu đi chơi riêng với nhau, cậu bảo cậu thấy mừng vì Harry không ở quanh quẩn, cho nên cậu mới có thể ở riêng với tớ? Cậu có còn nhớ những lần sau khi khai giảng, cậu bảo cậu thấy hạnh phúc vì Harry đang cặp với ai đó, cho nên mình mới được riêng tư hơn? Harry đang yêu! Cậu chưa nghe điều cậu ấy nói với tớ cái tuần lễ mà hai cậu đương giận nhau. Harry bảo tớ chuyện mà Harry với Draco từng bàn với nhau, về cái ngày năm nhất mà hai cậu gặp nhau lần đầu. Harry với Draco thắc mắc chẳng biết mọi sự liệu có khác đi hay không giả sử cậu ấy lời đề nghị làm bạn của Draco. Cậu muốn biết Harry đã nói gì không?"   
"Không hẳn". Ron làu bàu. "Nhưng dù sao thì cậu cũng vẫn sẽ nói cho tớ biết".   
"Đương nhiên là tớ sẽ nói cho cậu biết, Ronald Weasley!". Hermione hằn học, mặt mày tức tối. "Cậu ấy nói nếu cho cậu ấy làm lại từ đầu, cậu ấy vẫn sẽ không bắt tay Draco vì sẽ mất một người bạn tốt như cậu, cậu đúng là đứa vô dụng!".   
"Cậu ấy sao? . Ron thều thào, tâm trí bị lung lay mạnh.   
"Harry bảo cậu ấy sẽ bỏ mất cơ hội làm bạn với cậu vì cậu là người bạn tốt nhất mà ai cũng mong có được!". Hermione giận dữ nạt lại Ron. "Thế cậu đã báo đáp lại tình bạn này như thế nào? Cậu đâm ra ghen tị rồi kiếm cớ gây sự! Tất cả những gì Harry muốn chỉ là phải chi cậu có thể kết thân với Draco, và Draco thật sự cũng cố bù đắp lại mọi thứ xấu xa cậu ta từng làm cho bọn mình, mà cậu lại chẳng thèm tha lỗi cho cậu ấy nữa! Cậu đã để sự ghen tức lu mờ lý trí, nên làm sao nhìn ra được sự việc rõ ràng trứơc mắt!"   
"Cậu có lí". Ron nói, trong lòng cảm thấy mình tồi bại, cực kỳ tồi bại. "Tớ không xứng có được một người bạn như Harry".   
"Sai rồi!". Hermione nghiêm giọng. "Cậu xứng đáng có được một người bạn như Harry, cũng như cậu ấy đáng có được một người bạn như cậu. Không phải Harry là người đã giải ra ván cờ phù thủy hồi năm nhất mà chính là cậu. Nếu cậu kiểm soát được tính nóng nảy của mình thì cậu sẽ khá hơn nhiều. Còn nếu không và nếu cậu cứ để lũ người như đám Slytherin kia chọc ghẹo mình, cậu sẽ có kết cục như Percy vậy!".   
Ron nhăn mặt khi nghe nhắc tới thằng anh trai mà hiện giờ chẳng ai trong gia đình cậu muốn mở miệng nói đến. Ron từng nghe cha cậu bảo rằng Percy đã bị chuyển sang làm một công việc nhàm chán nào đó tại Bộ Pháp Thuật khi mà Harry lại bắt đầu nổi như cồn. Ông Weasley còn phán rằng Percy đã quên đi giá trị đạo đức gia đình nên giờ phải trả giá vì chuyện đó. Ron bây giờ cũng vậy, cậu chỉ mong sao vẫn chưa quá muộn.   
"Tớ không biết liệu Harry có tha thứ cho mình không nữa...". Cậu thì thầm, và ngỡ ngàng khi Hermione vỗ nhẹ vào cánh tay mình.   
"Dĩ nhiên cậu ấy sẽ tha lỗi cho cậu, bộp chộp ạ!". Hermione nói, nụ cười hiện ra trên gương mặt cô. "Tớ cũng sẽ làm vậy. Bây giờ, sao cậu không kể cho mọi người nghe toàn bộ sự việc?"   
"Mọi thứ đều bắt đầu sau khi Harry rút lui khỏi đội Quidditch". Ron nói. "Cho đi tìm cậu ấy và tớ than phiền về Harry cho Cho nghe. Nhỏ chỉ mỉm cười, tán thành rằng Malfoy không xứng với Harry và rằng nhỏ ước sao Harry kịp nhận ra mà quay trở lại với nhỏ".   
"Rồi?". Dumbledore hỏi, nghiêng ngừơi tới trước một chút.   
"Vâng, ừm, thì, sau đó bọn mình ráng thuyết phục cậu ấy, mà cậu biết kết quả ra sao rồi đấy, Hermione". Ron tiếp tục. "Tớ chẳng thể tin được lúc Seamus đổi ý mà chạy theo phe Harry. Rồi đến toàn bộ mấy đứa Gryffindor khác nữa, tớ hoàn toàn mất tự chủ. Cho sang chỗ tớ một đêm và..."   
"Được mà, Ron". Hermione rầu rĩ. "Tớ có thể chịu được".   
"Ừ thì, nhỏ khá là....chủ động". Ron lại đỏ mặt. "Tớ xin lỗi, Mione, nhưng hầu như mỗi lần nhỏ mời tớ sang phòng nhỏ dùng trà, tự dưng tớ lại cảm thấy lạnh lẽo và cô đơn, mà hễ nhỏ chạm vào người tớ thì tớ lại thấy ấm hẳn ra".   
"Cậu dùng trà trong phòng Cho Chang". Dumbledore nhận xét. "Tôi đoán trà luôn được chuẩn bị sẵn trước lúc cậu tới".   
"Thường là vậy". Ron đáp, hoang mang.   
"Tôi tin rằng cô ta đã chuốc cậu bằng thứ độc dược khá tai tiếng". Cụ Dumbledore giải thích. "Nó thường được sử dụng bởi các cặp vợ chồng phù thuỷ khi về già nhằm.... thổi bùng ngọn lửa đam mê khi cơ thể của một trong hai người họ trở nên bớt nhạy cảm. Giới trẻ thường dùng nó để tạo hưng phấn".   
"Ồ". Ron ngạc nhiên. "À, sao cũng được, rồi tụi mình chia tay Mione, tớ thấy buồn thật buồn mà nhỏ lại luôn ở kề bên an ủi. Đó cũng là lần đầu tiên nhỏ hỏi tớ về tình bạn giữa ba đứa tụi mình và đương nhiên dẫn đến đề tài Harry. Nhỏ tức Harry lắm, nhưng tớ nghĩ nhỏ vẫn muốn Harry vì một lí do nào đó. Tớ kể cho nhỏ nghe mọi chuyện, Mione....tất cả những chuyện mình từng làm".   
"Có vẻ như ta đã rõ việc cô Chang thỉnh thoảng giao tiếp với kẻ địch của ta trong kỳ nghỉ hè vừa qua, nếu không muốn nói là trứơc đó nữa". Dumbledore nói.   
"Nhưng làm sao nhỏ có thể?". Hermone hỏi, choáng váng. "Ai cũng biết nhỏ quan tâm đến Cedric và nhỏ từng nói nhỏ tin rằng kẻ-mà-ai-cũng-biết giết chết cậu ta vào cuối năm ngoái! Tại sao nhỏ lại quay qua trở mặt với Harry chứ?   
"Có rất nhiều lí do, cô Granger". Dumbledore đáp. "Hy vọng ta sẽ có cơ hội trực tiếp tra hỏi cô ấy trong tương lai, nhưng hiện tại thì không. Xin cứ tiếp tục, cậu Weasley".   
"Thôi được, ừm, dần dà, Cho cứ liên tục đặt nhiều nghi vấn, cố gắng biết thêm nhiều chi tiết. Có lần nhỏ còn hỏi tớ xem liệu tớ có tiếp cận được với Harry để tìm hiểu coi cậu ấy đương mưu toan gì hay không, nhưng bị tớ nổi sùng rồi lên tiếng mắng mỏ, nên nhỏ không gợi lại đề tài này nữa. Bắt đầu từ đó tớ sinh nghi, nhưng tớ nghĩ nhỏ vẫn tiếp tục xài thứ thuốc kích thích ấy hay gì đó, bởi vì tớ vẫn cứ bị nhỏ quyến rũ. Cho đến vài tuần trước, tớ thấy nhỏ khóc lóc và lo lắng. Nhỏ bảo nhỏ gặp ác mộng, rằng cả đám tụi mình chết trong một đợt tập kích từ phía kẻ thù và rằng nhỏ cho rằng mình chưa đủ an toàn. Chẳng có gì tớ nói ra khả dĩ làm nhỏ an tâm được. Nhỏ nói nhỏ chỉ yên lòng khi nhỏ biết được đích xác bọn mình được phòng vệ như thế nào....thành ra tớ moi tin dùm nhỏ".   
"Chính xác là cậu làm bằng cách nào?". Giọng cụ Dumbledore đầy phòng ngừa.   
"Con...bắt chuyện với các anh mình cùng Neville". Ron gục mặt xuống, nhục nhã. "Họ vẫn còn tin tưởng con, và con nói với họ rằng con e việc Malfoy ngầm phá hoại tường phòng vệ pháp thuật. Mỗi lần họ cố gắng giải thích cho con hiểu Malfoy không có khả năng đó, con cứ luôn miệng ép buộc họ chứng tỏ cho đến khi moi được từ họ những thông tin cần thiết. Họ đã chẳng đưa ra chi tiết, nhưng con đã có thể tận dụng những gì hỏi được để lần ra thêm".   
"Cậu... tự mình mò ra được sao?" Hermione sửng sốt hỏi, và không hiểu sao lại đụng chạm tự ái của Ron.   
"Tớ có thể không thông minh được như cậu, Mione, hay mạnh như Harry, nhưng tớ không phải ngu ngốc!". Ron nạt lại. "Tớ lớn lên trong thế giới phù thủy, khác với hai người! Tớ rành về tường phòng vệ, tớ từng thấy cha mẹ mình thiết lập chúng không biết bao nhiêu lần!"   
"Vậy thì Cho là người hủy bỏ hệ thống phòng thủ?" Dumbledore hỏi, và lần này Ron lại cúi gầm mặt.   
"Không, là con...đại thể như vậy". Ron bảo.   
"Giải thích". Dumbledore ra lệnh.   
"Vào cái đêm ngay trước đợt tập kích, Cho với con đang làm chuyện ấy, thì đột nhiên con cảm nhận được thứ gì đó nóng ran trên cánh tay nhỏ". Ron nhớ lại cảm giác lúc ấy cùng sự đau đớn. "Con đã chẳng lên tiếng gì về điều đó, nhưng một hồi sau, khi nhỏ đã ngủ say, con sực nhớ và thấy tò mò. Nhỏ hôm ấy tự nhiên lại rất nhì nhằn chuyện con đã tìm ra gì mới về tường phòng thủ bên trong hay chưa và chuyện này ngày càng trở nên bí ẩn. Nhưng sao cũng được, con từng nghe Harry bảo rằng kẻ-mà-ai-cũng-biết triệu tập lũ Death Eater bằng cách đốt nóng dấu hiệu hắc ám, cho nên, con cầm lấy đũa thần trên tay rồi dùng câu thần chú tẩy trang".   
"Cho là một Death Eater thực thụ sao?" Hermione há hốc mồm.   
"Dấu hiệu Hắc ám rõ rệt như ban ngày". Ron thở dài, mường tượng lại nỗi kinh hoàng khi ấy. "Tớ quá sửng sốt. Những gì tớ có thể nghĩ tới là việc mình đã không ngừng tiếp tay trao bí mật cho kẻ thù, rằng tớ là tên phản đồ. Tớ không phát giác ra rằng nhỏ chỉ giả vờ ngủ. Nhỏ chộp lấy đũa thần và tra tấn tớ bằng Cruciatus. Rồi nhỏ làm điều tồi tệ hơn thế, nhỏ sai khiến tớ bằng câu chú Imperius và bắt tớ xử sự như chẳng có gì bất ổn".   
"Thành ra bọn tớ không thể tìm ra cậu suốt cả ngày hôm qua". Hermione nói.   
"Đúng, nhỏ giấu tớ trong phòng Huynh trưởng, còn dùng lời chú ngụy trang để không ai thấy được tớ cả. Nhỏ bắt tớ ở đấy ngay cả khi có người tới tìm tớ. Tớ đã nghe giáo sư Snape và Remus nói với nhau rằng tớ đang ở trong tình huống thập tử nhất sinh hưng tớ không hiểu vì sao họ biết được, trừ phi nhờ vào đồng hồ của mẹ".   
"Không chỉ có đồng hồ của mẹ cậu đâu". Dumbledore đứng dậy, gỡ ra vật gì đó từ trên cổ tay. Cậu còn ở trên vài cái đồng hồ khác nữa, cậu Weasley".   
Ron đưa tay ra cầm lấy khi cụ Dumbledore trao cho cậu chiếc đồng hồ đeo tay với mười hai cây kim. Cậu bất ngờ vì thấy tên của mình đặt trên một cây kim. Tên của Hermione đặt trên một cây khác, cả hai đều nằm vào vị trí "An toàn tại trường". Cậu biết cây kim đại diện cho Harry sẽ ở dưới "Lâm nguy", nhưng cậu ngạc nhiên vì Draco Malfoy, Neville Longbottom cùng với cả Severus Snape, cả ba mũi kim đều hướng vào "xông vào nguy hiểm". Cậu nhận ra một vài danh tánh khác nữa, bao gồm cả cha mình trước khi trả lại cho cụ Dumbledore.   
"Mười hai nhân vật quan trọng nhất trong cuộc chiến chống lại Voldemort". Dumbledore nhỏ nhẹ. "Tên cậu đặt trên đây, cậu Weasley, và nó chỉ vào "xông vào nguy hiểm" đã nhiều tuần nay rồi. Phải chi tôi được nhiều thời gian coi sóc cậu hơn. Là đứa con trai trẻ tuổi nhất trong một đại gia đình, khó trách sao cậu thường cảm thấy bị bỏ rơi, mà việc có được Harry Potter như người bạn thân giúp cậu khuây khoả phần nào. Tuy nhiên, tôi chọn cậu cho vai trò Huynh trưởng không phải vì tình bạn giữa cậu với cậu Potter mà bởi vì tôi cho rằng cậu vững vàng, mạnh mẽ, trung thành, tất cả những đặc điểm cần cho một Huynh trưởng gương mẫu. Chúng ta thường chủ quan cho rằng mình bị lãng quên dù thật ra đó không phải sự thật. Cậu có giá trị của riêng cậu, cậu Weaslley, đừng bao giờ quên điều này. Giả sử không Harry Potter không tồn tại, tôi tin rằng tên cậu vẫn nằm trên chiếc đồng hồ này".   
"Chúng ta cần phải cứu Harry". Ron nói, gắng gượng dậy nhưng đầu óc quay cuồng.   
"Nghỉ ngơi đi, cậu Weasley". Dumbledore dịu giọng. "Hãy nghĩ về các sự kiện vừa qua xem chúng đã ảnh hưởng như thế nào lên cậu Potter. Hãy nghĩ về tình bạn với cậu ấy. Harry rất cần có tình yêu bên cạnh mình, cũng như bằng hữu nữa. Cả cô lẫn cậu đầu có thể trao cho Harry thứ mà Draco không thể bởi tình yêu giữa hai người ấy".   
"Vâng". Ron đáp, hơi đỏ mặt và gục đầu xuống trong khi Ngài Hiệu Trưởng rời đi. Hermione vẫn nán lại, cô nắm tay cậu.   
"Ôi, Ron". Cuối cùng cô cũng lên tiếng. "Tớ xin lỗi, cậu đã trải qua quá nhiều chuyện".   
"Không sao đâu, Hermione". Ron nói sau vài khoảnh khắc im lặng. Cậu biết cậu cần phải nói lên điều này, nhưng phải cố hết sức cậu mới gom đủ lòng can đảm. "Hermione, về chuyện Cho Chang, tớ hối hận vì đã chia tay với cậu. Tớ đã rất đau khổ việc cậu chấp nhận sự lựa chọn của Harry và... tớ khó có thể ở bên cạnh cậu lúc đó. Đáng lẽ tớ không nên để con nhỏ đó chạm vào mình như thế. Cậu có tha lỗi cho tớ không, Mione".   
"Đương nhiên là được". Nụ cười trên môi Hermione trút bỏ gánh nặng đè nén trên vai Ron.   
"Hermione, tớ biết tớ chẳng thể sắm được những chiếc vòng cầu hôn đắt đỏ, nói chi đến lễ thành hôn". Ron khởi sự, càng nói, lời Ron càng tuôn nhanh. "Vòng cầu hôn đáng giá bẳng phân nửa những gì cha tớ làm được suốt nguyên năm, còn lễ thành hôn đáng giá gấp đôi phần. Đó là do các phù thuỷ chuyên trách vụ này chỉ có thể tiến hành nghi thức mỗi hai lần một năm cho đến khi thời hạn đính hôn kết thúc. Tớ biết hai đứa mình không thể làm vậy nhưng ngay cả cha mẹ tớ cũng không, và họ sống vẫn hạnh phúc như thường, cho nên, tớ tự hỏi, Hermione Granger, liệu cậu có đồng ý kết hôn với tớ không?"   
"Không". Hermione trả lời, giọng cô đau khổ đến mức Ron chỉ muốn vỗ về cô thay vì cảm nhận nỗi bàng hoàng âm vang trong suốt cơ thể mình. Hai đứa sinh ra là để lấy nhau. Ai cũng biết mà!   
"Tại...tại sao không?" Ron nghẹn ngào.   
"Tớ...tớ đang yêu Neville". Hermione đáp khẽ.   
"Longbottom!". Ron sửng sốt, rồi thấy lồng ngực mình nặng chịch trước khi bị choáng và trôi vào trong bóng tối mê man. Suy nghĩ cuối cùng trong đầu cậu là "Mình đã mất Mione vào tay Longbottom sao?"

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 16: Đối đầu**

Phần 1: Bí mật về thần bảo hộ

"Dậy mau!" Tiếng gọi bực bội khiến Neville giật mình bừng tỉnh. Cậu dụi mắt rồi chuyển tầm nhìn về phía Blaise Zabini.   
"Neville, chúng ta ngủ suốt sáu tiếng đồng hồ rồi, tắm rửa lẹ đi, mặc vào bộ đồ đặt sẵn trên chiếc ghế bành, sau đó lê xác xuống nhà dưới, nghe chưa?" Tên Slytherin kia nói như rít lên. Neville gật đầu rồi hướng tới phòng tắm. Bồn nước vẫn còn nguyên, chưa được dùng đến. Neville đút ngón tay vào mặt nước kiểm tra, độ ấm được duy trì cho tới tận giờ này chứng tỏ con gia tinh đã sử dụng thần chú làm ấm.   
Đúng mười phút sau, cậu đã bước ra khỏi nhà tắm với mái tóc khá gọn gàng còn tâm trí thì tỉnh táo hơn bao giờ hết, kể từ lúc Harry cho gọi cậu vào phòng mình ngày hôm trước. Suy nghĩ về Harry khiến Neville nhào tới bên chiếc ghế. Cậu suýt há hốc mồm sửng sốt khi nhìn thấy bộ đồ màu đen đang chờ đợi mình. Dĩ nhiên, sau một hồi cân nhắc, cậu đã hiểu rằng nếu đã muốn dấn thân vào trung khu đầu não của lũ Death Eater thì việc cải trang thành một trong số bọn chúng sẽ rất hữu ích. Cậu cầm lấy cái mặt nạ rùng rợn, trong thâm tâm vẫn chưa sẵn sàng tâm lí để đeo nó lên lắm, rồi bắt đầu bước ra khỏi phòng. Được giữa chừng thì dừng chân, cậu quay trở lại mớ đồng phục dơ bẩn của mình, giựt ra cái huy hiệu Trấn thủ Hogswart nằm trên ấy. Chật vật mãi Neville cũng đính được nó vào áo thun lót phía trong sao cho mặt huy hiệu hướng vào, tiếp xúc với lớp da cậu. Sau đó Neville bước xuống phía dưới.   
Một con gia tinh khúm núm đợi cậu tại chân cầu thang, lúi cúi thông báo cho cậu biết rằng cậu là người cuối cùng trình diện rồi hướng dẫn cậu đi ra khu vườn bên ngoài. Neville liền trông thấy Malfoy đang đứng cùng phu nhân Narcissa. Kế bên họ là một lão phù thuỷ với bộ râu dài trắng xoá nhắc cậu nhớ tới cụ Dumbledore. Snape đứng bên cạnh ông lão và chỉ khẽ gật đầu khi Neville xuất hiện. Zabini đứng kề một người đàn ông tóc đen giống cậu ta đến mức đủ để Neville an tâm khẳng định đó là Zabini-cha. Crabbe cùng Goyle đương đứng kế hai người không ai khác hơn là cha chúng. Neville bước tới gần hai anh em song sinh nhà Weasley, cả hai đứa này cùng gật đầu chào cậu. Cùng nhau, bọn họ lập thành một vòng bán nguyệt chung quanh ông phù thủy râu bạc. Mọi người ngoại trừ ông cụ với Narcissa Malfoy đều khoác trên người áo choàng Death Eater và cầm trên tay mấy chiếc mặt nạ.   
Ai nấy giữ im lặng trong giây lát cho đến khi Snape bước tới trước. Lão thì thầm điều gì đó vô lỗ tai thằng Goyle, thằng này xăn tay áo lên. Snape gõ nhẹ cây đũa thần lên cánh tay nó rồi chuyển sang Crabbe. Lão làm y khuôn, dịch chuyển từ từ hết người này sang người khác. Khi lão gõ đũa thần lên trên cánh tay của Fred, Neville rốt cuộc cũng thấy được chuyện gì đang xảy ra. Cậu đột nhiên rùng mình, ớn lạnh xương sống bởi hình xâm dấu hiệu hắc ám xuất hiện trên đó. Trước khi cậu kịp mở miệng phản ứng thì Snape đã ở đối diện cậu.   
"Bình tĩnh lại nào, Longbottom". Snape ra lệnh. "Đưa tay ra đây. Chỉ là ảnh ảo thôi".   
Khi Snape bước sang chỗ Zabini-con, Neville chà chà vào cánh tay mình và nhận ra rằng giáo sư Snape đã nói thật, đó chỉ là ảnh ảo ngụy trang. Lớp da bên dưới vẫn mềm như trước. Khi Snape đã trở về vị trí cũ, ông phù thủy già bắt đầu hạ thấp giọng thủ thỉ với Malfoy. Neville chịu, chẳng nghe được điều gì, nhưng coi bộ ông lão có vẻ hài lòng với câu trả lời từ phía Malfoy. Việc tương tự diễn ra với Narcissa và Snape. Sau khi đã nói chuyện xong với cả ba người kia, ông cụ vung vẩy đũa, lẩm bẩm một câu thần chú Neville trước giờ chưa hề nghe qua. Rồi Malfoy giơ cao cổ tay, chiếc vòng đính hôn trên ấy toả sáng. Neville cảm thấy như trong đầu gợi nhớ chút kí ức liên quan tới chuyện này. Lúc con sư tử lượn lờ vòng quanh thân vòng trườn ra ngoài rồi bắt đầu lớn bổng lên cho đến khi đạt được kích thước của một chúa tể sơn lâm thực thụ, Neville sực nhớ câu chuyện bà mình từng kể, về quyền năng pháp thuật cổ xưa xoay quanh lời chú thệ ước.   
"Bởi do truyền thống kết hôn thường được dùng để chấm dứt thù hận giữa hai dòng họ, thỉnh thoảng, phe này hoặc phe kia giở trò bắt cóc con rể/con dâu tương lai". Bà từng bảo. "Nếu gặp phải trường hợp ấy, phía còn lại sẽ có thể yêu cầu người-giám-chứng ban đầu thực thi một câu thần chú đặc biệt gần giống như thuật gọi hồn vì lời chú Guardius Fledgus Fidelis ban đầu có tác dụng triệu mời vong linh tiên tổ về làm Thần bảo hộ trấn giữ trên mỗi chiếc vòng. Nếu một trong hai người bị cưỡng ép, bắt giữ, thì Linh hồn thần bảo hộ có thể được gọi ra dưới hình dáng chạm khắc trên chiếc vòng và dẫn dắt họ tới nơi giam giữ nạn nhân".   
"Các người cần ta làm gì?" Giọng nói phát ra từ mồm con sư tử bằng vàng khiến Neville run rẩy vì chợt mơ hồ nhớ lại vụ Bức màn tại tổng hành dinh Bộ Pháp Thuật.   
"Harry đã bị bắt đi mất". Malfoy đáp, tiếng nói cậu ta lớn và rõ rệt, lẫn chút sầu thảm. "Tôi cần biết cậu ấy đang ở đâu".   
"Ta biết". Con linh thú nghiêm giọng. "Ta cảm nhận được bạn đời mình trên cánh tay cậu ấy cũng như cơn đau đớn cậu ta đương chịu đựng. Cậu ta không muốn nán lại nơi đấy nhưng bị buộc không rời đi được. Ta sẽ dốc hết khả năng đưa các người tới gần cậu ấy".   
"Người không thể đưa chúng tôi đến thẳng chỗ cậu ấy hay sao?" Malfoy hỏi.   
"Nếu có thể được". Vị thần bảo hộ trả lời. "Cậu rất tốt với con trai ta, và ta muốn cậu sống đời với nó. Lily của ta đang khóc than bởi bọn chúng đã thử cám dỗ nó, nhưng nó đã có đủ nghị lực thoát khỏi mưu đồ đê tiện đó. Hiện tại chúng đang tìm cách tra tấn nó, và mặc dù nó không đau đớn ra mặt nhưng nỗi đau vẫn tồn tại".   
"Lily của ngươi?" Snape rít lên, nhìn chằm chằm vào linh vật trước mặt. Khi lão tiếp lời, giọng lão cùng một lúc chất chứa nỗi kinh sợ, khổ đau và sửng sốt cùng một lúc. "Potter?"   
"Đã lâu lắm rồi, Snape". Con sư tử khẽ gầm gừ. "Thành thật mà nói, ông đã chứng tỏ mình còn bản lĩnh hơn tôi qua nhiều khía cạnh khác nhau. Xin ông hãy coi sóc con trai tôi dùm. Bây giờ, Sirius cũng đã mất, nó càng cần có người đứng ra giúp đỡ, chỉ dạy, mà tôi không nghĩ ra ai tốt hơn ông cả".   
"Dumbledore thì sao?" Snape hỏi, nhướng cao cặp chân mày, vẻ ngờ vực. Neville bị kích động bởi việc Thần bảo hộ chiếc vòng lại là thân phụ của Harry đến nỗi đầu óc cậu giờ trống trơn.   
"Ông ấy quá mềm lòng, mà tuổi tác cũng đã cao". Con sư tử-hiện thân của James Potter, đáp. "Chúng ta có thể đã có nhiều...điểm bất đồng... khi còn trẻ, Snape, nhưng tôi tin tưởng giao Harry lại cho ông, cả Lily cũng tán thành. Tôi chỉ mong sao ông tha thứ cho những lỗi lầm tôi gây ra, hay ít nhất cũng đừng quá để tâm đến chúng, đừng lôi Harry vào cuộc".   
"Ta tha lỗi cho ngươi từ lâu rồi, đồ Gryffindor cứng đầu". Snape nạt lại. Rồi lão thở sâu. "Ta sẽ coi sóc nó như con ruột mình, James Potter".   
"Tốt". Con sư tử nói. "Hỡi những ai muốn đồng tâm hiệp lực với nhau mà giải cứu con ta, hãy bưới tới trước và chạm tay vào hình thể này".   
Neville cùng mấy người khác theo sau lão Snape, lần lượt đeo vào mặt nạ Death Eater. Khi ai nấy đều yên vị, lúc cậu chạm tay vào hình dáng bằng kim loại của con thú, thế giới xung quanh Neville bắt đầu quay cuồng. Khi nó dừng lại, cả bọn đã đứng bên cạnh một dãy hàng rào cao, chính giữa khu rừng cây rậm rạp. Mặt trời đã bắt đầu xuống núi. Con sư tử vàng biến đi đâu mất chẳng biết, nhưng nhìn vào gương mặt Draco Malfoy khi cậu ta kiểm tra lại chiếc vòng trên cổ tay mình, đoán chừng như con linh thú đã quay trở lại nơi chốn cũ. Snape hối thúc chúng và dẫn chúng len lỏi vào khu rừng tối tăm gần đấy. Từ đó, chúng có thể thấy rõ rằng dãy hàng rào cao bao bọc một dinh trang khá to lớn, cổ kính.   
"Snape". Goyle-cha thốt lên. "Dấu hiệu".   
"Vâng, cái của tôi cũng đang bỏng rát". Snape rít. "Có lẽ bọn chúng đương sửa soạn bắt đầu giai đoạn cuối cùng của nghi lễ. Càng có nhiều bè lũ tay sai đến minh chứng cho cảnh tượng hắn hạ sát Harry Potter và đoạt lại quyền năng hắc ám từ thằng bé, hắn càng thích. Ta sẽ đợi đến khi mặt trời lặn hoàn toàn rồi hướng vào sào huyệt cùng lúc với các băng nhóm khác. Mấy đứa, nhớ giữ kín miệng. Sẽ có Cựu-giám-ngục trấn giữ cửa ra vào. Có sợ cũng chẳng sao, ai cũng có cảm giác tương tự khi ở gần chúng, nhưng các cậu cũng nên thấy phấn khích chút đỉnh hay khoái trá gì đó vì sắp sửa được chứng kiến vị Chúa Tể và Chủ nhân của mình giết chết tên tử thù nguy hiểm nhất. Lồng những suy nghĩ này vào đầu, đừng nghĩ đến tư tưởng giải cứu hay đại loại như vậy. Rủi con quái vật cảm nhận được dòng suy nghĩ ấy thì ngay lập tức bọn ta sẽ biến thành công cụ tiêu khiển, cùng với Harry. Đi đứng đường hoàng, tập trung phát ra những cảm xúc cần có. Sau đó, trước khi băng qua mặt cựu-giám-ngục Azkaban, xăn tay áo lên cho nó thấy dấu hiệu hắc ám. Giờ thì theo sau ta".   
Vừa đi theo những người khác, Neville không thể không chột dạ hoảng sợ. Dĩ nhiên, năm nay, cậu đã hoàn toàn làm chủ được lời chú Patronus, nhưng thực sự vẫn chưa vững tâm thực hiện nó trong tình huống cấp bách như thế này. Rồi lại còn việc đột nhập vào sào huyệt Death Eater chỉ với mỗi mười người mà ba trong số ấy lại là cựu Death Eater sẵn sàng quay lưng phản bội bọn chúng bất cứ lúc nào. Mà không, chẳng có gì đáng ngại. Cứ như Harry Potter thường làm, sẵn sàng lao đầu vào các tình huống hiểm nghèo bất chấp tất cả. Cậu đang cho mình là ai kia chứ? Neville Longbottom không giống dạng người có thể thâm nhập vào trung khu kẻ thù, với số lượng bị áp đảo như vầy!   
Nỗi lo sợ dần nhường chỗ cho những kí ức đang trỗi lên trong lòng Neville. Vụ Bộ Pháp Thuật hồi năm ngoái, cậu đã đinh ninh, quả quyết rằng chẳng ai có thể sống sót thoát được khi Lucius Malfoy tóm gọn chúng, nhưng cậu lại xoay sở, với cái mũi gãy, mà đánh bại được nhiều tên xấu, mà chuyện đó đã vào một năm trước rồi, bây giờ thì cậu đã mạnh hơn khi ấy nhiều. Lúc Snape ra hiệu cho cả bọn dừng lại, Neville cùng mọi người ngồi sụp xuống chờ đợi mặt trời lặn. Neville lại nghĩ về đợt tập kích vào Hogswart. Cậu chỉ tung một lời chú đơn giản, thật vậy, nhưng lại đạt hiệu quả ngoài sức tưởng tượng. Cậu có thể làm chuyện này. Neville cục cựa một tí cho thoải mái hơn, rồi bình tâm ngồi chờ mặt trời khuất bóng, và lão Snape báo hiệu hành động.   
Tối nay, cậu sẽ chứng tỏ cho ba mẹ cậu và cho cả bà biết, rằng niềm tự hào họ đặt nơi cậu không phải vô nghĩa.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2:**

Kiên cường

"À., để coi thằng bé nhát cáy có còn thói quen đái dầm khi ngủ không đây?" Chất giọng giễu cợt quen thuộc lôi Harry ra khỏi giấc ngủ kiệt quệ mà cậu không biết mình thiếp đi mất bao lâu. Tin mừng là cậu cảm thấy hồi sức, khỏe khoắn. Tin xấu là giọng nói đó thuộc về không ai khác hơn ngoài Bellatrix Lestrange. Bây giờ, tấm chăn không còn bọc chung quanh cơ thể cậu nữa và trong thoáng chốc, Harry hơi nao núng vì phải đối diện với con mụ ấy trong tư thế khiếm nhã này. Một điểm ưu ái khác là thứ thuốc kích thích đã hoàn toàn mất hết hiệu lực. Harry cảm nhận cơn bối rối, hoảng sợ dần dâng lên trong lòng mình, lúc Bellatrix lên tiếng châm chọc, rằng mụ ta biết tỏng cậu đã tỉnh lại. Draco Malfoy sẽ xử trí ra sao trong tình huống thế này?   
Harry nén cười khi biết được lời giải đáp cho câu hỏi của mình. Cậu đứng dậy, tâm trạng thoải mái vì không còn cảm thấy xấu hổ gì nữa, xoay ngừơi đối mặt với cánh cổng ra vào, rồi nhếch miệng nhìn thẳng vào mụ đàn bà đang đứng phía bên ngoài căn phòng giam. Cậu khoanh tay lên ngực, cố ép cho toàn bộ thân thể mình thẳng thốn, vững vàng, như thể cậu vẫn đang ăn vận đàng hoàng, gương mặt Harry không biểu lộ bất kì thứ cảm xúc nào.   
"Ôi, nhìn nhóc tí teo trong bộ đồng phục nguyên thuỷ của nó kìa!" Bellatrix châm biếm. "Ối trời, thật uổng, nó lại là thằng mê trai. Nhưng nghĩ cho cùng thì với bộ dạng như thế nó cũng không cách nào làm ai thoả mãn cả".   
Khó khăn lắm Harry mới nghĩ được cách đối đáp trả lễ lại cho lời dèm pha cay độc trên. Giận dữ bùng lên trong người cậu, nhưng cậu ráng dìm nó xuống. Harry ngả đầu sang một bên, nhướng cao chân mày. Bellatrix luôn miệng đâm chọt, nhưng cậu không màn để tâm. Rốt cuộc, mụ cũng hết hơi mà lên giọng yêu cầu cậu nói cho mụ nghe cậu đương nghĩ ngợi gì. Harry đợi cho mụ mất kiên nhẫn đến phải chửi rủa, cậu mới chịu trả lời.   
"Xin lỗi, chỉ là tao đang tự hỏi xem nên dùng móc câu được đun nóng hay ngâm đá lạnh khi tao moi ruột gan mày ra bên ngoài". Harry đáp, bình thản cứ như chuyện chẳng có gì lớn lao. Mụ đàn bà há to mồm nhìn cậu suốt một lúc, sau đó nhào vào bên trong tường phòng vệ, về phía Harry. Mụ dừng lại ngay bước chân đầu tiên đặt vào bên trong căn phòng, chưa chi đã liền lật đật co chân lại, mặt mụ tím bầm điên tiết, trước khi thì thầm to nhỏ gì đó với một tên tay sai nãy giờ vẫn đứng sau lưng mình. Tên kia đang khoác áo choàng Death Eater màu đen nhưng không đeo mặt nạ, nên Harry nhận ra Cho Chang ngay. Nhỏ nhăn mặt bởi những thứ Lestrange rỉ vào tai, nhưng nhỏ quẳng vào phòng một mớ quần áo cùng một đôi giày, rồi lẽo đẽo theo sau mụ đàn bà, đi khuất. Bộ quần áo chính là đồng phục của Harry, hoàn chỉnh với cả áo choàng. Tim cậu đập mạnh vui mừng vì thấy huy hiệu Trấn thủ viên vẫn còn đính trên đó. Tiếng nói cất lên từ phía đối diện hành lang gần như khiến cậu choáng váng, giật mình.   
"Chúng cho cậu uống thuốc mê gì đấy nên ta đã không thể gọi cậu dậy được". Lucius giải thích từ trong buồng giam của lão.   
"Bao lâu?" Harry hỏi, vừa lụi cụi mang giày vào.   
"Cậu chỉ có chừng mười lăm phút trước khi chúng đến và đưa cậu lên phía trên". Lucius thở dài buồn bã. "Con trai ta sẽ chẳng bao giờ chịu lộ mặt".   
"Đó là do nhân vật quan trọng luôn xuất hiện sau cùng". Harry nói, tự tin hơn mình tưởng. Ừ thì, nếu cậu phải chết, cậu sẽ chết trong vinh quang. Lucius mỉm cười, rồi nhìn sang phía Harry.   
"Cậu không cách nào chỉnh cho mái tóc gọn gàng hơn sao?"   
"Xin lỗi, Draco cũng đã từng thử mọi cách". Harry nhún vai. Lucius bật cười, nhưng rồi lão lại sa sầm mặt mày.   
"Chúng sẽ bắt ta đi cùng cậu, để quan sát".   
"Vậy thì ngài sắp được xem màn kịch hay". Harry cố sức nhoẻn miệng cười tinh quái.   
"Phải chi nó có thể khiến ta mát dạ". Lucius rầu rĩ.   
"Chỉ cần ngài nhớ, khi thời cơ đến, ngài phải ra tay hậu thuẫn, không thì con sẽ chẳng nài nỉ Bộ Pháp Thuật cho trường hợp của ngài đâu". Harry cười nụ cười của riêng mình.   
"Cậu với tôi đơn thân độc mã chống lại tất cả bè lũ Death Eater hắn có thể triệu về?" Lucius nói như không tin vào những gì mình vừa nghe. "Coi bộ cậu đã đánh giá quá cao tài nghệ của bản thân, của ta hay của cả hai ta".   
"Và cả của Draco nữa". Harry thêm vào. Cánh cửa tầng hầm từ từ mở ra. Ngay lập tức, cơn ớn lạnh ùa vào tận tâm linh Harry, còn toàn bộ ánh sáng trong phòng lụi tắt. Tên cựu-giám-ngục tiếp sát buồng giam rồi vẩy tay trước cánh cửa phòng. Harry cảm nhận được tường pháp thuật biến mất nhưng hoàn toàn không rục rịch được, trong lúc con quái vật quay sang hoá giải tường rào phòng vệ bên Lucius. Gương mặt của Malfoy-cha lộ vẻ đau đớn, và Harry biết cả cậu cũng vậy. Tên cựu-giám-ngục vung tay ra hiệu Harry chuyển động, và cậu cứng nhắc làm theo. Được hộ tống bởi con quái thú kinh hoàng phía sau lưng, Harry bước song song với Lucius Malfoy, hướng tới một trận đụng độ khác với Chúa Tể Hắc Ám Voldemort. Lúc cậu bước ra khỏi cầu thang dẫn lên trên, mười tên Death Eater đợi sẵn, tên nào cũng cầm chắc đũa thần trên tay, đeo mặt nạ kín mít. Chúng bao vây lấy Harry với Lucius và giải họ băng qua sảnh đường chính của khu dinh trang nơi cậu đang bị giam giữ.   
Thật may mắn, tên cựu-giám-ngục Azkaban chuyển hướng bỏ đi chỗ khác, để mặc đám còn lại dẫn họ lên một cầu thang khác hướng ra khu vườn đầy ánh đuốc. Một vòng tròn Death Eater dày đặc đứng bao bọc bệ thờ bằng cẩm thạch đặt chính giữa. Bellatrix đứng bên phải Voldemort, ngay trước bệ. Harry nhận ra hai cây đũa thần giống nhau y khuôn ló ra từ chiếc túi Voldemort mang bên mình. Lúc hai người tiến sâu vào bên trong, Harry hít thật sâu, gần như không để ý thấy là khi cậu tiến tới bệ thờ, vòng tròn xung quanh khép chặt lại dần. Hiện đã có trên một trăm Death Eater có mặt tại đây.   
Lại một hơi thở sâu khác, Harry cảm nhận được cái chết gần kề, cậu lặng lẽ gửi thông điệp yêu thương thầm lặng tới cho Draco, dù bạn trai mình có ở nơi nào đi nữa. Nếu Harry Potter sắp phải chết, thì đương nhiên cậu sẽ phải chết trong cung cách khiến Draco Malfoy tự hào.   
"Mày chỉ có thể làm được nhiêu đây thôi sao, Tom già?" Harry cười khinh khỉnh. "Tao cứ tưởng việc mày cuối cùng rồi cũng có được cơ may hạ sát tao sẽ cuốn hút toàn bộ đám đồng bọn của mày chứ? Hay đây chính là lực lượng bèo nhèo mày tập trung được? Uổng công bấy lâu nay tao cứ cho rằng mày là mối hiểm hoạ đáng gờm".   
"Câm họng!". Voldemort gầm lên. "Malfoy, hãy bước tới đây mà đứng cạnh vị lãnh chúa quyền năng này. Mau rời bỏ thằng bé, sớm muộn gì nó cũng sẽ trở thành đống thịt thối rữa".   
"À, giọng điệu kẻ cả đấy!". Harry khịt mũi trịch thượng. Cậu quay sang Lucius Malfoy, nháy mắt cười ma mãnh. "Cứ việc tự nhiên, cha ạ. Cha hãy đi mà an ủi cái tên thiếu tự tin kia, đứng bên cạnh hắn. Con không chấp nhất gì đâu!"   
"Ta bảo câm họng!". Voldemort rít lên, trong lúc Lucius bứơc tới bên hắn với nụ cười mỉa mai trên mặt. Lão đang khoái trá thưởng thức cảnh tượng hiếm thấy này.   
"Làm ơn đi!". Harry ve vẩy ngón tay về phía Voldemort. "Ta từng nghĩ rằng suốt bảy năm theo học ở Hogswart mà lại đựơc giáo dục bởi nhà Slytherin lý ra phải dạy cho mày cách xử thế đúng mức chứ. Đâu cần thiết phải la hét!".   
"Câm họng lại, bằng không ta sẽ khiến nhà ngươi phải câm!". Voldemort rít, rút đũa thần ra, nhắm vào Harry.   
"Sao? Và chứng tỏ cho đồng bọn thấy là một thằng bé vừa mới mười sáu tuổi chọc tức mày đến mức phải dùng pháp thuật khiến nó câm họng, bởi mày bất lực chịu không thể làm nó phục tùng?"   
"Cũng chẳng nhằm nhò gì, Potter". Voldemort nói bằng giọng bình tĩnh hơn, nhưng hơi thở vẫn hồng hộc. " Ngươi sắp phải xuất huyết đến chết để mà trả lại cho ta phần quyền năng đáng lẽ phải thuộc về ta".   
"Thôi đừng dông dài". Harry nhếch mép, cậu khoanh tay trước ngực, ngón tay khẽ chạm vào huy hiệu mình đang mang. "Cũng tốt nếu được gặp lại cha mẹ mình sau khi cái tên khốn kiếp nào đó quyết định chia rẽ gia đình tao".   
"Ngươi nên sợ chết thì hơn, Potter". Voldemort hằn học.   
"Mày quên rồi sao, Tom". Harry nói, gắng không để cho giọng mình làm lộ vẻ mừng rỡ cùng niềm hy vọng trong lòng. Chiếc huy hiệu được phù phép báo cho cậu biết chắc chắn rằng cậu đã không còn đơn độc nữa. Khá ít ỏi, nhưng có lẽ cậu sẽ có thể chết trong chiến đấu thay vì phải hiến mạng vô ích. "Cái chết không đáng sợ. Có nhiều thứ còn ghê hơn cả chết". Harry lặp lại lời cụ Dumbledore hồi năm ngoái.   
"Cụ thể?". Voldemort cười khẩy.   
"Ồ, sao tao biết được?". Harry tiếp tục bỡn cợt. "Coi nào, giả dụ như bị kẹt trên cùng một chiếc giường với mày chẳng hạn".   
"Bịt mồm nó lại!". Voldemort gầm lên, và hai tên Death Eater lao về trước, nhưng ngừng lại giữa chừng khi mà ai nấy cảm nhận được quyền lực mạnh mẽ đột ngột tấn công vào chỗ này. Voldemort lại rút đũa thần ra lần nữa, rồi lại tiếp tục gào thét. "Đi! Tăng cường tường phòng vệ pháp thuật! Chúng phải được duy trì đặng nghi lễ có thể hoàn tất! Hai ngươi, tóm lấy nó rồi cột nó vào bệ thờ, ngay bây giờ! Đi!"   
Hầu hết lũ Death Eater chung quanh bắt đầu khép chặt vòng vây, nhưng hai tên hồi nãy vẫn không giải cậu tới bên hắn. Voldemort nhào tới bệ thờ, vẫn chưa nhận ra rằng bọn thuộc hạ đã không chịu động đậy. Đến lúc hắn phát giác ra điều đó, ngẩng đầu lên kinh ngạc, ánh mắt hắn chạm vào ánh mắt mạnh mẽ của Harry, lúc này đương mỉm cười đắc thắng.   
"Dumbledore đã tới đây, Tom, mà tao không nghĩ lần này ông ấy sẽ tha cho mày đâu". Cậu bảo, rồi cậu nhìn ra phía sau Chúa Tể Hắc Ám để thấy nét hy vọng thoáng hiện lên trên gương mặt Lucius Malfoy.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 3:**

Sự hy sinh.

Neville ghét cảnh chờ đợi. Theo ý cậu, đây là điều tồi tệ nhất trên đời. Cậu đã thay đổi nhận định trên khi Snape bắt đầu đứng dậy, ra hiệu cho cả đám cùng đi theo. Chân cậu cứng đờ, tê dại bước những bước đầu tiên, nhưng đến lúc họ xếp thành hàng đằng sau một nhóm gồm năm tên Death Eater, chúng đã hoạt động bình thường trở lại. Tuy nhiên, cảm nhận về sự hiện diện của Cựu-giám-ngục-Azkaban khi bọn tiếp cận mục tiêu khiến cậu chỉ mong sao đựơc quay trở lại ẩn mình trong khu rừng.   
Cậu vật vã, cố đạt cho được thứ cảm xúc phấn khích khi sắp tới gần con vật, nhưng không chắc liệu mức độ giả tạo thành công được bao nhiêu phần. Cậu xém quên săng tay áo lên, nhưng sực nhớ vào giây phút chót. Bất chợt, cậu tưởng chừng như có thể nghe được tiếng Hermione lải nhải cằn nhằn bên tai, và một nụ cười xuất hiện trên mặt cậu, phía sau chiếc mặt nạ cậu đang đeo. Cậu sốt ruột, nôn nóng, mong sớm được quay về Hogswart, tường thuật lại cho Hermione toàn bộ chiến tích thâm nhập vào căn cứ kẻ-mà-ai-cũng-biết và giải cứu Harry.   
Sau khi nghe được câu chuyện thú vị này, không chừng Hermione sẽ lại đồng ý tắm chung với cậu.   
Dòng suy nghĩ bị gián đoạn khi họ tiến vào sảnh đường chính bên trong dinh thự. Snape thì thào rằng họ phải ở đây đợi. Mừơi lăm phút sau, một gã Death Eater khác lệnh cho họ nhập bọn với những tên khác đứng sẵn trong vườn. Goyle-cha dưới dạng đeo mặt nạ gật đầu, dẫn cả bọn ra phía khu vườn. Neville đang từ từ bước bên ngoài rìa nhóm, thình lình cậu cảm giác như ai đó tách ra khỏi nhóm.   
"Neville, báo lại cho những người còn lại biết là căn hầm được trông chừng quá cẩn mật. Hãy cố lấn ra cho bằng được vòng tròn đầu tiên gần bệ thờ nhất". Bóng người rít lên, Neville nhận ra giọng lão Snape. "Lucius đang bị giam cầm như ta vừa thám thính được. Ta sẽ ráng tìm cách thu hồi lại cây đũa thần cho ông ấy".   
Nói đến đó, lão Snape lẻn đi mất, Neville nhoài người tới trước thì thầm vào tai cặp song sinh nhà Weasley. Lúc họ bước vào khu vườn, Goyle-cha xô đẩy đám đông sang một bên cho đến khi họ đứng được ngay chính diện và hàng thứ hai. Bộ tướng to cao, lực lưỡng của gia đình nhà Goyle cùng Crabbe đảm bảo không ai dám hó hé sinh sự mặc dù cũng có độ vài ba tên nhăn nhó, càu nhàu.   
Rồi lại phải chờ đợi tiếp. Neville đổi ý kiến của mình về vụ tên cựu-giám-ngục. Chắc là việc chờ đợi dai dẳng này còn tệ hơn phải đối diện với con quái đó nữa. Suốt một giờ đồng hồ sau đó, càng lúc càng có nhiều Death Eater lộ diện, số lượng gia tăng đến tổng cộng cả trăm mấy tên. Cậu trông thấy một người nào đó di chuyển băng xuyên qua vòng tròn đông nghẹt, chật kín và nghĩ rằng mình nhận ra dáng điệu của giáo sư Snape nhưng lại không dám chắc. Không lâu sau, cậu rùng mình bởi cơn ớn lạnh khác hẳn với hiệu ứng kinh hoàng gây ra bởi lũ cựu-giám-ngục. Mọi người xung quanh cậu gập người cúi chào. Neville nhanh nhảu bắt chứơc, thầm tạ ơn Merlin vì hai anh em Weasley cũng không kém phần nhạy bén. Thành thật mà nói, chúng nhanh hơn cậu một tí. Sau khi Chúa Tể Hắc Ám đứng ngay đầu bục thờ, hắn ra lệnh cho mớ quần thần ngẩng đầu dậy. Neville giờ đây mới được nhìn tận mắt kẻ đã từng khiến biết bao gia đình phù thuỷ sống trong nỗi kinh hoàng, khiếp sợ.   
Mặc cho bao tử mình co thắt như muốn nôn tháo hết mọi thứ chứa trong ấy, Neville gắng sức giữ bình tình. Dù chân cậu như nhũn nhão, Neville vẫn gượng đứng cho vững và dù cậu đấu tranh chống lại cơn hoảng sợ cuồn cuộn dâng lên trong lòng, cậu băn khoăn tự hỏi không biết làm cách nào mà, một đứa trẻ chỉ mới mười một tuổi, hay kể cả một Harry Potter khi đã mười bốn tuổi, lại có thể đối mặt với cái...cái vật này. Cậu luôn xem trọng một Harry Potter mềm mỏng, trầm tính cậu biết từ hồi nhỏ, và cực kỳ ngưỡng mộ hình tượng Harry Potter mới mẻ vừa trở về trường đầu năm nay, nhưng đến tận khoảnh khắc này đây, Neville mới nhận ra Harry Potter thực sự mạnh mẽ và ngoan cường như thế nào.   
"Hỡi những kẻ phục tùng ta". Kẻ-ta-không-nên-gọi-đích-danh rít lên qua kẽ răng. "Đêm nay là một đêm nhiệm mầu. Bellatrix Lestrange cùng tay sai mới nhất của ta, Cho Chang, đã bắt được về đây Harry Potter. Chẳng bao lâu nữa, ta sẽ đoạt lại quyền năng đã bị nó cướp đoạt từ nhiều năm trước, và nó sẽ chết. Cùng với cái chết đó, chỉ còn lại lão ngốc Dumbledore đơn độc chống lại chúng ta, mà lão thì già nua và yếu ớt. Sẽ sớm thôi, giấc mơ ta hằng ấp ủ về việc thanh tẩy thế giới pháp thuật, cũng như bắt lũ muggle an phận với vị thế vốn có của chúng, sẽ chuyển sang giai đoạn kết trái".   
Vừa nêu tên Bellatrix Lestrange và Cho Chang, hắn vừa chỉ tay về hai dáng ngừơi mang mặt nạ. Neville kiềm chế ý định tấn công cô bạn đồng môn liền ngay tại chỗ. Họ phải đợi Harry. Snape đã đưa ra nhiều kế hoạch sơ lược, khả thi nhưng cái nào cũng cần Harry Potter làm trọng tâm. Vừa nghĩ ngợi, Neville phát hiện thêm mười tên Death Eater tiến lại gần, chính giữa chúng là Lucius Malfoy cùng Harry.   
Harry đi đứng thẳng thốn và tự hào, như đang tiến tới vinh quang chứ không phải chết chóc. Khi lũ Death Eater khép kín vòng vây, Lucius cùng Malfoy bước tới kế bên bệ thờ nơi sẽ diễn ra lễ hành quyết Harry. Gương mặt Harry không lộ vẻ gì như cậu ta biết được mối nguy hiểm to lớn đương chực chờ. Neville thầm nhủ không hiểu cậu ấy có bị tra tấn đến điên hay chưa. Rồi lúc Harry mở miệng nói rõ ràng, rành mạch, giọng điệu chẳng vướng chút hãi hùng, Neville mới rõ tại sao Harry được coi là anh hùng.   
Neville quả quyết, rằng thêm hai trăm năm nữa cậu cũng sẽ chẳng thể có đủ can đảm khiêu khích, chọc tức Chúa Tể Hắc Ám như thế. Cậu nghe được lũ Death Eater gần đấy lẩm bẩm, làu bàu khó chịu trước việc vị lãnh tụ tối cao nổi sùng chỉ vì một đứa trẻ nít. Neville giờ đã ở tư thế sẵn sàng, tay cậu lần vào trong áo choàng, rờ rẫm cây đũa thần, việc còn lại chỉ là chờ cho đến khi thời cơ chín mùi.   
Cậu nhảy cẫng lên, cùng với bao người khác, khi cảm nhận được thứ pháp lực mãnh liệt đánh vào bước tường phòng vệ dinh trang này. Kẻ-mà-ai-cũng-biết lệnh cho hai mươi tên thuộc hạ rời khỏi khu vườn, nhào ra bên ngoài nhằm trấn thủ tường pháp thuật. Trong số hai chục người ấy, hơn phân nửa là ở gần cạnh nhóm giải cứu. Bình thản, trong khi Malfoy với Goyle bước ra đằng trước tóm lấy Harry như Chúa Tể Hắc Ám bảo, Neville lặng lẽ rút đũa thần ra rồi chọn cho mình mục tiêu đầu tiên. May mắn cho cậu, Cho Chang đứng gần đó nhất, thành ra cậu được dịp tận tay hạ nốc ao cái con khốn nạn ấy.   
"Dumbledore đã tới đây, Tom, mà tao không nghĩ lần này ông ấy sẽ tha cho mày đâu". Harry Potter nói. Neville ngước nhìn cậu trong thoáng chốc, chỉ đủ để trông thấy thanh gươm Gryffindor vung lên trên tay cậu ta. Rồi, Neville tập trung vào Cho Chang. Cậu hét lớn "Embrolio". Nhỏ chẳng kịp làm gì kể cả cầm tới cây đũa thần trong người, lúc đám dây leo dày cỡ hai tấc vặn vẹo trồi lên từ mặt đất dưới chân nhỏ, cuốn quanh người nhỏ đến khi nhỏ chẳng thể cục cựa. Tiếng nhỏ la thất thanh đau đớn do đám gai to nhọn từ mớ dây leo giờ đã cắm phập vào ngực mình.   
Thanh toán xong Cho Chang, cậu kịp thời ngăn lại lời chú từ một tên Death Eater ngay cạnh và hạ gục hắn chỉ bằng một cái vung đũa. Cậu quay người lại, nhìn thấy con mụ cậu muốn xử lý tối nay. Neville chợt nhận ra mình đương vừa cười ngất vừa đuổi theo mụ đàn bà trốn chạy.   
"Lestrange!" Neville Longbottom la hết sức bình sinh. "Trở lại đây mà mặt đối mặt với người nhà Longbottom đây này!".   
~\*~   
Khi Harry giơ cao thanh gươm Gryffindor, cậu thích thú thưởng thức vẻ hoảng hốt trên gương mặt các kẻ thù. Tận dụng khoảng thời gian quý báu ấy, Harry dùng thanh gươm để triệu đũa thần của mình từ trong chiếc túi vải giắt bên người Chúa Tể Hắc Ám. Liền lập tức cậu phóng lời chú Stupefy, trước cả lúc tên tử thù kịp chạm tay vào vũ khí.   
Kinh hoàng thay, lời chú dội bật trở lại ngay, cậu vụt né được nó trong đường tơ kẽ tóc. Cậu để ý thấy nhiều lời chú khác nhau bay loạn xạ bên dưới đám đông hỗn độn. Cho Chang bị trói gô bởi dây leo, la hét thảm thương, Bellatrix Lestrange tháo chạy, còn Neville Longbottom dí sát phía sau, không ngừng hạ gục bất kì tên Death Eater nào cả gan đứng ra chặn đường cậu ta. Snape tuồn một cây đũa thần vào tay Lucius Malfoy, ông này nhập cuộc, đánh ngã bốn tên Death Eater vừa mới xoay sở hạ được hai người đàn ông đi cùng với Crabbe và Goyle. Nhưng mọi chuyển chỉ diễn ra như nhanh như ánh chớp, trong lúc Harry đối đầu với Voldemort.   
"Bộ nhà ngươi cho rằng ngươi đã sẵn sàng chạm mặt với ta sao?" Voldemort rít. "Hay thanh gươm đồ chơi ấy đã khiến ngươi dũng cảm hơn?"   
"Đã đến lúc rồi, Tom". Harry điềm tĩnh đáp, di chuyển sang cánh phải, tới sát Voldemort hơn. "Tao với mày, cho đến khi một trong hai vong mạng".   
"Không phải đêm nay, Potter". Voldemort nạ, rồi độn thổ mất với một tiếng pop. Harry đứng thẳng lại từ tư thế chiến đấu nãy giờ, lắc đầu thất vọng. Cậu nhận ra ai đó đang đứng sau lưng mình, quay người lại, chưa kịp làm gì thì đã bị Draco Malfoy ôm chặt. Chung quanh họ còn có nhiều người khác nữa, và cậu nghe chất giọng quen thuộc của Crabbe với Goyle la to "Enervate!".   
"Cono trai". Lucius Malfoy cất tiếng phía sau cậu. Harry ngẩng đầu lên từ vai Draco, và xoay lại sao cho cả hai cùng nhau đối diện với vị trưởng lão nhà Malfoy. Gương mặt Lucius rạng rỡ niềm hãnh diện. "Ta chưa hề thấy tự hào vì con như lúc này".   
Trước khi Draco có cơ hội trả lời, chấn động phía lối vào tước hết sự tập trung của mọi người. Cơ thể Neville nhào qua một cánh cửa kiếng khiến khiến vỡ văng tung toé khắp nơi, theo sau cậu là ánh chớp xanh từ lời chú giết người. Lời chú chạm trúng mặt đất, nổ tung, suýt chạm vào người Neville khi cậu này đương lăn vòng né tránh. Tiếng hét từ họng Cho Chang tăng cao thêm một cấp bậc, cùng lúc với hai anh em nhà Weasley liên tục phóng thần chú vào cánh cửa kiếng bị bể. Zabini nhào tới đỡ Neville dậy rồi đưa cậu đến bên nhóm Harry. Crabbe và Goyle nhập bọn cùng cặp sinh đôi, sử dụng các thần chú hoá giải và phòng thủ bảo vệ còn hai đứa kia tiếp tục tấn công con mụ phía sau cánh cửa. Neville chảy máu khắp người. Một người lớn tuổi trông khá giống với Zabini dùng nhiều câu chú trị liệu lên cậu trai Gryffindor đang mỉm cười đắc thắng.   
"Tớ đánh trúng được mụ bằng câu thần chú đả thương đó..." Neville thở hồng hộc. "Phải chi các cậu nghe được tiếng mụ la"   
"Chúng ta cần rời khỏi đây trước lúc mụ triệu tập được đủ đồng bọn Death Eater khả dĩ áp đảo được phe ta". Snape khẩn trương nói. "Cho dù chúng không được tăng cường, mấy tường pháp thuật phòng hộ này khá mạnh, có thể cầm chân Dumbledore cùng quyền lực ông ta sử dụng trong một khoảng thời gian ngắn".   
"Lối đó". Lucius nghĩ nhanh rồi chỉ tay vào phía bên kia bóng tối, dưới ánh đuốc lập lòe là một lối đi mờ ảo. "Nó dẫn tới các cổng bên. Voldemort cho rằng tôi sẽ quay trở lại với hắn sau khi Harry chết nên tôi đoán hắn đã không đổi ổ khoá".   
"Richard, Marcus, Conal, đi đầu!". Snape ra lệnh, ba người đàn ông Harry ngờ ngợ trông như cha của mấy đứa nhà Slytherin dẫn đường xông pha ra ngoài. "Harry, Draco, Lucius, đi theo họ. Bọn ta sẽ phụ trách phòng vệ phía ngoài".   
Không muốn tranh cãi mất thời gian, Harry theo sát đằng sau ba người kia với Draco bên cạnh còn Lucius ở phía sau. Hai anh em nhà Weasley hô hào khi lời chú của chúng đập trúng vài chỗ, rồi cũng từ từ theo đuôi những người còn lại. Snape theo sau, phóng vài câu bùa chú trước khi quăng ra một lọ độc dược gì đấy. Vừa chạm vào mặt đất, bức tường khói dày đặc mịt mù toả ra, che lấp tất cả mọi thứ khỏi tầm nhìn. Lệnh tẩu thoát từ ông được mọi người làm theo răm rắp, và không lâu sau, khu vườn đã lọt lại sau lưng.   
Đêm tối đen kịch, nhóm Harry buộc phải giảm tốc độ thoái lui sau khi quá nhiều người bị trượt chân vấp té. Lucius định tiến tới phía trứơc thì thầm dẫn đường cho những người đi đầu, nhân lúc ánh sáng từ các lời chú vẫn còn chiếu sáng màn đêm. Khi chúng lụi tàn, tầm nhìn ban đêm của mọi người bị hỏng mất và tình hình như thể cả bọn phải mò mẫm tìm đường ngang một khu vực đen như mực. Một vùng không gian chất đầy những thứ có thể vấp phải. Harry chỉ kịp nhìn thấy mái tóc vàng của Lucius Malfoy khi ông này đổ nhào lên Harry cùng Draco, khiến hai đứa té ngã. Từ phía sau lưng ông, thứ ánh sáng xanh lè của câu thần chú sát nhân bắn vào thân cây mọc ngay nơi họ đứng. Snape dùng đũa rọi sáng khắp nơi, và lúc Lucius lòm còm bò ra khỏi người cậu với Draco, Harry trông thấy mụ Bellatrix Lestrang, mặt mụ mang mang đầy thương tích, cầm đầu ít nhất là ba mươi tên đồng đảng Death Eater hướng tới chỗ nhóm cậu. Khi Harry đứng dậy, thanh gươm trên tay, mưa thần chú bắt đầu nổ tung. Toàn bộ bạn bè cậu đứng ra che chở, vừa tung bùa chú về phía lũ Death Eater. Neville dùng một lời chú dành cho Auror hạ gục hai tên. Draco sử dụng một hỗn hợp giữa những câu chú căn bản cùng ba câu chú Auror đối phó với liền mạch năm tên, phóng thần chú nhanh và liên tục đến mức bọn xấu chẳng kịp trở tay. Rồi Bellatrix Lestrange tung thần chú lửa thiêu tính hãm hại Harry, cậu vung gươm cản lại, chuyển hướng lời chú sang chỗ một tên Death Eater khác khiến tên này bùng cháy như ngọn đuốc sống.   
  
Lestrange ngạc nhiên, nhưng phóng thêm câu chú nữa nhắm vào Harry. Cậu ngăn nó lại, khiến nó bật vào trúng một trong năm tên Draco đương chiến đấu, làm hắn đột quỵ. Đồng thời, cậu thét lớn cơn điên tiết cuối cùng cũng bộc lộ thành tiếng, mọi cơn giận dữ nhịn nhục bấy lâu nay bùng phát, mọi sự đau khổ cậu phải gánh chịu kể từ khi bị bắt giữ, cái chết của Sirius và của Cedric. Nỗi điên cuồng vì phải mất đi thời thơ ấy ngây thơ bùng nổ. Mụ tung chú hết câu này đến câu khác về phía cậu nhưng cậu chắn được hết. Khi Harry chỉ còn cách mụ chừng vài thước, mụ quay người bỏ chạy, nhưng câu chú Impendimenta từ Neville kéo mụ trượt ngã. Mụ té xuống đất, vừa kịp lăn người lại thì Harry đã đến nơi. Đũa thần trên tay mụ thì không thấy đâu, còn lũ Death Eater chung quanh mụ hoặc là đã ngã xuống, hoặc là đã chuồn mất. Mụ hoảng hồn ngước nhìn cậu, rồi mỉm cười.   
"Coi nào, ngươi sẽ chẳng nỡ lòng nào làm hại một người phụ nữ vô phương chống cự, đúng không?" Mụ hỏi cậu bằng chất giọng đáng căm ghét. Harry thấy tay áo mụ cục cựa nên liền đưa ra câu trả lời thoả đáng khi cậu đâm mạnh thanh gươm vào bụng mụ. Đợt sóng hứng khởi dâng lên trong lòng Harry khi cậu thấy máu lụp bụp trào ra từ miệng mụ đàn bà khốn kiếp vào lúc mụ lắp bắp cầu xin được lượng thứ.   
"Lượng thứ kiểu gì?". Harry lầm bầm, cơn thịnh nộ sôi sục qua từng lời nói. "Kiểu như mày đối với gia đình Longbottom? Hay với Sirius? Nét hóm hỉnh của mày trốn đi đâu rồi hả?"   
Ai đó ở đằng sau lưng Harry, cậu dịu hẳn xuống khi Draco chạm tay vào người mình. Harry rời mắt khỏi gương mặt van nài đau đớn của Bellatrix Lestrange mà nhìn thẳng vào đôi mắt Draco. Cặp mắt bạc lấn ngấn nước, rồi kí ức về cú tát tay bỏng rát trên gò má Harry trở lại, cậu nhớ đến lời răn đe hôm ấy "Tớ sẽ không kết hôn với một Voldemort khác!". Đôi mắt bạc đó giũ bỏ mọi điên tiết nơi Harry, và cậu rút thanh gươm Gryffindor ra khỏi người Bellatrix Lestrange rồi xoay lưng lại với mụ. Harry bước trở về bên đồng bạn, Draco theo sau cậu. Cậu vừa tới bên lũ bạn thì đột nghe thấy thứ âm thanh khiến tim mình ngưng đập.   
"Avada Kedavra!".   
"Malfoy!". Giọng Neville vang vọng, run chuyển đêm tối. Harry quay lại chỉ kịp thấy ánh chớp xanh lè phóng về hướng Draco, đập vào cơ thể Neville, người đã phóng mình ra chắn đường câu thần chú không dung thứ.   
"Không!". Harry thét, giơ cao kiếm chuẩn bị tung đòn phản pháo nhưng đã chậm hơn Draco một bậc, lời chú Auror tung sấm sét cực mạnh bẽ gãy cổ Bellatrix Lestrange. Mụ đàn bà gục xuống, cổ họng bị xé toang, cuống phổi mụ giờ đây đã hoàn toàn mất đi cái năng lực đem không khí cung ứng cho cơ thể.   
Đến khi giáo sư Snape đỡ lấy cái xác vô hồn của Neville Longbottom, còn Lucius dẫn bọn họ tới cổng thoát hiểm. Bellatrix Lestrange trút bỏ hơi thở cuối cùng, và Harry Potter thề với lòng rằng sẽ không bao giờ bỏ lại sau lưng kẻ địch vẫn còn thoi thóp.   
Họ vừa ra được bên ngoại thì lọt vào vòng vây của một nhóm Auror. Việc giáo sư Snape đứng phía sau Lucius Malfoy còn đám người lớn khác đã cất đi vũ khí khi những cánh cổng vừa bật mở, đã ngăn các Auror không tấn công họ tức khắc. Khi họ nhìn thấy Harry Potter trong bọn, đội Auror lập lức bao vây cả đám, rồi dẫn chúng vào khu rừng gần đấy. Cụ Dumbledore đang đứng đó, bàn bạc với Shacklebolt Kingsley cùng vị Auror già dặn mà Harry từng gặp trước đây. Thấy tụi nó tới, mặt cụ bừng sáng mừng rỡ, cho đến khi thấy được xác Neville cứng đờ mà Snape đang đỡ. Đội trưởng Auror, dường như tên Dawley, như Harry vẫn còn nhớ, vội vã bước tới trước đối diện với đám người lớn.   
"Malfoy, Goyle, Crabbe, Zabini, tất cả các người bị bắt giữ bởi đã gây ra vô vàn tội ác dưới lớp áo Death Eater và với một số người còn thêm tội vượt ngục Azkaban!". Dawley bảo, ra hiệu cho vài Auror tịch thu đũa thần của họ. Harry hít thở sâu, chỉnh lại bờ vai rồi đứng càng thẳng càng tốt, vắt thanh gươm Gryffindor ngang ngực nhưng giữ cho nó không trực tiếp chạm vào người mình.   
"Ngài Dawley". Harry nghiêm nghị nói, giọng điệu không chấp nhận bất kì lời bàn ra nào. "Những người này đều giúp đỡ tôi trong việc đào thoát khỏi móng vuốt Chúa Tể Voldemort. Họ sẽ được kính trọng chăm sóc đặc biệt trong lúc bị giam cầm, và không một phiên toà nào được kết tội họ trước khi tôi có cơ hội bàn lại với Ngài Bộ Trưởng cũng như người đứng đầu Hội đồng Phù thuỷ, Albus Dumbledore. Tôi nói thế có rõ ràng chưa?"   
"Vâng, cậu Potter". Dawley nói, trố mắt nhìn cậu được một lúc. Giọng ông chứa đựng nhiều nghi vấn nhưng cụ Dumbledore chẳng phản ứng gì, thành ra ông chỉ gật đầu ra hiệu cho các Auror hạ cấp từ tốn thu giữ các cây đũa thần. Rồi hộ tống họ tới bên chiếc khoá cảng đã được tạo sẵn. Harry lẳng lặng quan sát họ rời đi. Cậu quay trở lại với cụ Dumbledore. Những người duy nhất còn sót lại trong khu rừng này bao gồm Dumbledore, Kingsley, Snape cùng các bạn đồng môn. Snape hạ cơ thể Neivlle xuống mặt đất, còn Dumbledore cúi người xuống chạm nhẹ vào gương mặt Neville, một gương mặt người chết với nụ cười mãn nguyện kỳ lạ.   
"Cậu ấy chết như dân Gryffindor thực thụ, nhằm cứu lấy mạng sống người khác". Harry cất tiếng phá vỡ sự im lặng, không cảm nhận được gì ngoại sự lạnh lùng dần xâm chiếm tâm trí cậu.   
"Cậu đã được an toàn, nhưng cái giá phải trả lại quá đắt". Dumbledore nhỏ nhẹ, nhìn vào gương mặt trẻ với nỗi buồn vô hạn.   
"Lại một món nợ tên Voldemort phải trả". Harry thấp giọng, cảm nhận Draco khẽ nắm lấy tay mình. Sự đụng chạm với Draco bật mở con đê xúc cảm, khiến sự lạnh băng hồi nãy bị phá tan bởi những đợt sóng xót thương.   
"Cậu ấy đã anh dũng hy sinh". Harry thì thầm. "Nhưng quan trọng hơn cả, cậu ấy biết được điều này trước khi chết".   
"Thôi, ta hãy trở lại Hogswart". Dumbledore nói, moi ra một chiếc giày cũ xì từ trong túi áo ông. "Harry, cậu có biết thanh gươm vấy máu?"   
"Bellatrix Lestrange chết rồi". Harry đáp trả cụ Dumbldeore, vừa cùng những người còn lại chạm tay vào chiếc giày da. Đợt này, cậu gần như chẳng choáng váng chút nào.   
~\*~   
Ron suýt nhảy xổ khỏi giường bệnh, còn Hermione đương ngồi trên ghế cũng nhảy dựng, rút nhanh đũa thần, khi nhóm người bất thình lình xuất hiện ngay giữa trạm xá y tế. Bà Pomfrey lập tức bước ra từ văn phòng, nhào tới chỗ giáo sư Snape vì ông đang ôm ai đó trên tay. Bà dừng lại khi nhìn thấy vẻ mặt lão Snape, ông chỉ khẽ lắc đầu.   
"Tôi rất tiếc, Poppy". Snape nói bằng giọng gần như muốn khóc, khiến Ron tưởng chừng như cậu đang nằm mơ thấy ác mộng. "Cậu ta đã bị trúng phải câu chú giết người".   
"Neville!". Hermione khóc thét. Snape theo sau bà Pomfrey tiến về một góc căn phòng. Ron cố nhổm người dậy nhưng vẫn còn quá đuối sức. Draco là người đã đỡ được Hermione, cô gục mặt trong vòng tay cậu, nước mắt chảy đầm đìa trên mặt cô. Hary đứng đó, nhìn hai người ấy, nhìn Ron, với không chút tình cảm. Cậu vẫn còn cầm thanh gươm dính máu trên tay, Ron tự dưng đâm ra sợ sệt thằng bạn cũ. Cậu ngẩng đầu nhìn Harry, chợt thấy lạ lẫm, tuy cặp kiếng cận đã biến mất nhưng Harry xem chừng như không có vấn đề gì cả.   
"Harry?". Ron yếu ớt gọi. Giọng thằng Ron lôi Harry ra khỏi dòng suy nghĩ lẩn quẩn trong đầu. Hình ảnh cu cậu Harry Potter lần đầu tiên Ron gặp trên chuyến xe tốc hành năm ấy lại hiện ra.   
"Ron, thật mừng vì thấy cậu vẫn ổn". Harry ngày xưa mỉm cười với Ron rồi quay sang cụ Dumbledore.   
"Một lần nữa thầy canh giờ thật rất chuẩn xác, thưa Ngài Hiệu Trưởng", Harry bây giờ nói với vẻ thán phục.   
"Cảm ơn, Harry". Cụ Dumbledore đáp, vỗ vai Harry. "Chuyện gì xảy ra cho Voldemort vậy?"   
"Khi hắn nhận ra mình không còn có khả năng hoàn tất nghi lễ". Harry bình tình trả lời cụ Dumbledore. "Hắn huỷ bỏ tường pháp thuật ngăn ngừa Độn thổ. Hắc rời đi và con cũng cho rằng đám thuộc hạ sẽ theo đuôi ngay khi chúng biết được thủ lãnh chúng đã chuồn mất".   
"Bọn chúng đã tẩu thoát trước khi chúng ta rời đi". Dumbledore nói. Ron ngỡ ngàng trước nhịp điệu cuộc đối thoại, nó không còn là giữa thầy giáo với học sinh nữa mà cứ như giữa hai người trưởng thành với nhau vậy. "Hãy kể cho ta biết bằng phương pháp nào cậu cầu viện được sự giúp đỡ từ những người ấy".   
"Họ đã bất bình trước việc Voldemort tấn công ngôi trường". Harry dùng cái chất giọng kỳ lạ, bằng phẳng. "Con hứa với con cái họ rằng nếu họ không tham gia vào bất kì các đợt tập kích nào nhằm vào con hay trường thì con sẽ... đứng ra hậu thuẫn cho họ. Họ chính là người cảnh báo cho chúng ta biết vụ tấn công này. Họ đoán chừng Voldemort sẽ xem mình như phản đồ nên quyết định mạo hiểm cùng con bằng cách giúp con tẩu thoát".   
"Cùng cậu, Harry?" Dumbledore hỏi. Ron bị mất tập trung bởi hai người anh em rốt cuộc cùng trông thấy cậu và ùa tới. Họ thay phiên nhau chất vấn diễn biến vừa qua và kể lại cho cậu nghe toàn bộ câu chuyện họ vừa trải, thế nên Ron bỏ lỡ đoạn cuối cuộc trò chuyện giữa đứa bạn cũ cùng cụ Dumbledore. Khi mà Fred với George thi nhau phiền nhiễu cậu nguyên nhân vì sao Ron lại nằm trên giường bệnh, Ron tự hỏi liệu cậu có còn muốn làm bạn với Harry Potter cậu vừa mới thấy được, và không biết tương lai phía trứơc sẽ ra sao đây.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 17**

Nhật báo Tiên tri số đặc biệt

Chiến thắng?   
Tại một buổi họp báo gây nhiều bất ngờ rạng sáng hôm nay, Bộ Trưởng Bộ Pháp Thuật Cornelius Fudge, Hiệu Trưởng Học viện Hogswart Albus Dumbledore cùng nam sinh trường Hogswart đồng thời cũng là đương kim vô địch giải thi đấu Tam Phù Thuỷ, Harry Potter đã tuyên bố hai trận thắng lợi liên tiếp trong cuộc chiến chống lại Kẻ-mà-ta-đừng-nên-gọi-đích-danh. Thông tin được họ cung cấp khá chi tiết và vì lợi ích quý vị đọc giả đáng kính, phiên bản lần này của Nhật Báo Tiên Tri hoàn toàn miễn phí!   
Tin tức cập nhật được từ Bộ Pháp Thuật cũng như trường Hogswart cho ta biết một trận đấu gay cấn kéo dài suốt hai ngày đêm từ tận sâu trong nội bộ Hogswart, Học Viện Ma Thuật và Pháp Thuật, cho đến một dinh trang xa xôi hẻo lánh vùng ngoại ô Welsh. Câu chuyện mang đầy tính hùng ca, chứa đựng sự phản bội và nhiều mưu mô, chiến lược. Cũng chính vì thế, đội ngũ phóng viên chúng tôi đã không thể không bày tỏ lòng ngưỡng mộ, kính phục và không khỏi ngỡ ngàng trước những sự kiện hấp dẫn diễn ra trong hai ngày vừa qua.   
Như các đọc giả trung thành vẫn biết, sau những đợt tấn công thảm khốc vào kì nghỉ Đông, Hiệu Trưởng trừơng Hogswart được Bộ Pháp Thuật cấp giấp phép thực thi nhiệm vụ rèn luyện đội ngũ giáo viên trường và giới học sinh nhằm chuẩn bị sẵn sàng đối phó với khả năng bị đột kích bởi Kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đấy. Công cuộc tập huấn tự vệ nhiều gian lao trên hoàn toàn không vô ích khi cách đây hai hôm, khoảng chứng một trăm Cựu-giám-ngục kèm theo hàng tá Death Eater tổ chức tập kích ngôi trường lúc trời còn tinh mơ. Theo nguồn tin cho biết, học viện Hogswart đã được thông báo trước về đợt tấn công sắp đến bởi chính các bậc phụ huynh nằm vào hàng ngũ Death Eater.   
Sự cảnh báo trước này cho phép Ngài Hiệu Trưởng Dumbledore khởi động bản kế hoạch phòng ngự đã được tính toán chu đáo từ lâu. Khi tình hình nguy cấp, tất cả học sinh, ngoại trừ những người tham gia cùng vị anh hùng lừng danh Harry Potter hình thành tuyến phòng vệ cuối cùng, đều được hộ tống đến nơi an toàn. Xuyên suốt trận chiến, những học viên duy nhất phải trực tiếp đối diện với hiểm nguy là thành phần ưu tú đã được Harry Potter và Albus Dumbledore chọn ra mà giao nhiệm vụ bảo vệ bè bạn đồng môn. Được ưu ái tuyển lựa, họ đã được đào tạo cho nghĩa vụ này qua nhiều tháng huấn luyện cao cấp được đảm nhận bởi vị Auror quyền năng xuất sắc nhất được Bộ Pháp Thuật chấp thuận.   
Các bài viết về những học viên sáng giá trên sẽ được trình bày tỉ mỉ ở phần sau, còn về bản thân cuộc chiến đã nổ ra thật quyết liệt. Chúa Tể Hắc Ám tách lực lượng của hắn thành ba nhóm. Trong lúc tên phản đồ trà trộn bên trong Hogswart gỡ bỏ tường phòng vệ, lực lượng chính yếu của hắn được chặn đứng bởi các giáo sư cùng Auror trấn giữ quanh trường. Nghe đồn rằng đích thân Dumbledore mặt đối mặt với Chúa Tể Hắc Ám trong một trận đấu tay đôi phù thủy mà chưa đầy một giờ đồng hồ, Kẻ-mà-ai-cũng-biết co giò cao chạy xa bay còn bè lũ của hắn thì tan tác. Các nhóm nhỏ Death Eater và đồng minh Cựu-giám-ngục khác đánh vào toà lâu đài từ hai mặt. Một nhóm cưỡi chồi thần đáp xuống hai ngọn tháp nhà Gryffindor với Ravenclaw, nhưng đều bị đánh bại bởi các Trấn thủ viên. Nhóm thứ ba dự định tiến vào thông qua các địa đạo bí mật nhưng đã bị đánh dội trở lại.   
Tuy nhiên, không ít Death Eater cùng Cựu-giám-ngục thâm nhập thành công, gây nên trận chiến cam go ngay dưới chân Cầu thang chính. Các học viên Harry Potter, Draco Malfoy, Mikaela Rosmartins cùng Andrianna Marshouse kiên cường chống trả số lượng kẻ địch dường như gấp bội lực lượng họ. Tên-phản-đồ được nhắc ở đoạn trước, đã lừa được Harry Potter và vô hiệu hoá cậu ta. Bộ phận Trấn thủ viên còn lại dễ dàng bị áp đảo, trong lúc, tay sai của Kẻ-mà-ta-không-nên-gọi-tên đem theo Harry Potter lúc ấy đương bất tỉnh nhân sự rồi thoát được nhờ vào các khoá cảng phi pháp. Draco Malfoy cùng nhiều giáo sư dí sát phía sau.   
Thế nhưng, cuộc chiến vẫn chưa kết thúc tại đây. Bằng nhiều lời chú đa dạng cùng mưu tính cẩn mật, họ đã lùng ra được vị thế dinh trang Wels, nơi giam giữ Harry Potter. Sử dụng các mối liên hệ nắm được kể từ khi Harry Potter đính ước với Draco Malfoy, họ đã vạch ra một kế hoạch giải cứu tuyệt vời. Sau khi đã nghỉ ngơi lấy lại sức từ cuộc chiến cam go đêm trước, kế sách đã được triển khai hành động.   
Cùng với Fred Weasley, George Weasley, Neville Longbottom, ba học viên nhà Gryffindor, cũng như giáo sư Severus Snape cùng các trò Blaise Zabini, Vincent Crabbe và Gregory Goyle nhà Slytherin, Draco Malfoy hướng mọi người đột nhập quả cảm vào ngay tổng hành dinh Death Eater. Họ được dẫn đường bởi những bậc phụ huynh Death Eater của ba học viên Slytherin này, những người đã tình nguyện ra tay hiệp trợ.   
Những ai đã từng theo học tại ngôi trường Hogswart đều nhận biết được rằng từ đó cho tới nay vẫn luôn tồn tại mối cạnh tranh lâu đời giữa hai nhà Gryffindor và Slytherin. Trong vòng năm năm qua, sự đối đầu này được biển hiện rõ nét qua mối thù hằn cá nhân giữa Harry Potter với Draco Malfoy. Hiềm khích ấy chấm dứt vào kì nghỉ hè vừa qua, khi họ trở thành bạn bè, và giờ đây họ còn đính hôn, sửa soạn cho đám cưới sắp tới. Dù sao, ta cũng không khỏi ngạc nhiên trước lòng can đảm lớn lao của ba học sinh nhà Gryffindor đã dũng cảm đặt niềm tin không những vào các đối thủ xưa nay của mình, mà còn vào ba tên Death Eater, để có thể len lỏi vô bên trong khu dinh trang tập trung hàng trăm tay sai Death Eater cùng Cựu-giám-ngục.   
Trong lúc nhóm biệt kích nhỏ trên sửa soạn xâm nhập vào hàng ngũ kẻ địch, Ngài Hiệu Trưởng Dumbledore yêu cầu tiếp ứng từ đội quân Auror quốc gia cùng những cơ quan có thẩm quyền của Bộ. Bộ Trưởng Fudge, nghe được mục đích của lời yêu cầu này đã cung ứng mọi sự giúp đỡ cần thiết cho Hiệu Trưởng Dumbledore, hơn thế nữa, ông còn tình nguyện đích thân vào cuộc. Nhận biết lòng gan dạ nhiệt tình nơi Ngài Bộ Trưởng, Hiệu Trưởng Dumbledore khẩn thiết xin Bộ Trưởng xem xét lại, e ngại rằng đặt trường hợp tai biến khôn lường xảy ra, thế giới phủ thủy có khả năng sẽ mất hết bộ phận lãnh đạo. Bộ Trưởng Fudge miễn cưỡng đồng ý mà ở lại sau hậu tuyến lo việc củng cố hệ thống y tế, chữa trị, chăm sóc cho những người bị đả thương.   
Khi Kẻ-mà-ai-cũng-biết chuẩn bị tiến hành nghi lễ hắc ám hòng sát hại Harry Potter, Hiệu Trưởng Dumbledore xuất hiện và bắt đầu một đợt tấn công đánh lạc hướng nhằm vào dinh thự Welsh. Hầu hết các Death Eater có mặt đều túa ra bên ngoài tăng cường các bức tường pháp thuật phòng thủ và chống trả lại các Auror phe ta. Nhân cơ hội này, các gián điệp đồng loạt lột trần thân phận, giải phóng được Harry Potter. Cậu Potter tức khắc nhập cuộc, định đấu tay đôi ngay tại chỗ với Chúa Tể Hắc Ám nhưng đã phải thất vọng bởi hắn tẩu thoát trong sợ hãi.   
Được dẫn đầu bởi Death-Eater-vượt-ngục Lucius Malfoy, Harry Potter cùng băng nhóm giải cứu chiến đấu mở con đường máu ra khỏi dinh thự và thoát được nhờ vào các cổng bên. Nhưng với cái giá rất đắt, khi học viên trường Hogwarts, cũng là người nhà Gryffindor, Neville Longbottom, đã cứu sống sinh mạng Draco Malfoy bằng cách bất chấp hiểm nguy quẳng mình ra chắn giữa cậu Malfoy với lời chú giết người được tung ra bởi Bellatrix Lestrange. Lestrange, một nhân vật tai tiếng khác kiêm tù vượt ngục Azkaban, theo tin đồn, là người trực tiếp chịu trách nhiệm cho cái chết của Sirius Black-cha nuôi Harry Potter, cũng như tra tấn phụ huynh của Neville Longbottom đến điên loạn do tác hại gây ra bởi Pháp Thuật Hắc Ám từ mụ. Bản thân Lestrange cuối cùng cũng bị trừng trị bởi Draco Malfoy, nhờ vào một câu thần chú hợp pháp được truyền dạy bởi các Auror. Lucius Malfoy, cũng như ba tên Death Eater góp phần vào việc cứu thoát Harry Potter liền bị bắt giữ, và hiện đang được chăm sóc chu đáo chờ phán xét từ Bộ xem coi việc tốt họ vừa làm được liệu có cân bằng, bù đắp phần nào với những điều xấu họ từng gây ra hay không.   
Chỉ trong thời gian hai ngày ngắn ngủi, cuộc chiến lật đổ Kẻ-mà-ta-không-nên-gọi-đích-danh đã chuyển sang một bước ngoặc mới. Với sự hy sinh của Neville Longbottom, ba nhân viên Auror, sáu học sinh cùng mười bốn viên Auror khác bị thương, so với theo thống kê, chừng chín mươi Cựu-giám-ngục bị đốn ngã và bảy mươi tám tên Death Eater (ba mươi hai tử nạn, còn bốn mươi sáu tên kia bị tống giam). Những tên còn sống hiện đang bị hỏi cung nhằm, vạch trần danh tách những kẻ bây giờ vẫn đương nằm ngoài vòng luật phát, đồng thời cũng bắt chúng khai ra các tội ác chúng từng tham gia. Các phiên toà cũng đang được gấp rút chuẩn bị, và có nhiều cơ may toàn bộ bọn chúng sẽ được gửi đến ngục Azkaban, hiện đang được canh gác bởi các rồng lửa, dưới sự lãnh đạo của Charley Weasley.   
Số phận bốn Death Eater hỗ trợ công cuộc giải cứu Harry Potter đã được tiết lộ thông qua cuộc họp báo riêng chỉ dành cho Nhật Báo Tiên Tri. Trong vòng vài tuần tới, họ sẽ vừa phải chịu sự giám sát của Bộ Pháp Thuật, vừa thành thật khai báo mọi hoạt động phi pháp trong quá khứ cùng thông tin về các gia đình ngầm hậu thuẫn Kẻ-ta-không-nên-gọi-tên mà họ biết. Các cây đũa thần họ sở hữu lần lượt sẽ bị bẽ gãy và họ sẽ được tại ngoại sau khi đã đền bù tổn thất cho các nạn nhân cùng gia đình. Cho đến lúc Chúa Tể Hắc Ám bị đánh bại, họ sẽ bị nhân viên Bộ theo dõi chặt chẽ và sẽ không được phép rời nơi trú ngụ nếu không được Bộ cho phép.   
Lẽ dĩ nhiên, các giám sát viên cũng sẽ có nghĩa vụ bảo vệ họ khỏi sự tấn công, hành hung về phía các đồng bọn trước đây. Tất cả bọn họ đều cho biết họ quay đầu trở lại với ánh sáng là nhờ vào cậu Harry Potter, người đã tốn bao công sức thuyết phục các bạn đồng môn, đặc biệt là dân Nhà Slytherin, đừng theo chân Kẻ-mà-ai-cũng-biết. Ta thật khó mà chối bỏ tâm huyết hữu ích của Harry Potter , vì danh sách những người hướng thiện nhờ cậu Potter bao gồm không ít gia đình giàu mạnh nhất giới phù thuỷ và cả những tay sai kỳ cựu từng kề cận Chúa Tể Hắc Ám.   
Một lần nữa, Harry Potter đã chứng tỏ nguyên nhân tại sao cậu ta là anh hùng cứu thể của chúng ta, không chỉ qua hành động cụ thể, mà còn nhờ vào lời lẽ hùng biện đầy sức thuyết phục, cảm hoá người khác đi theo con đường chính nghĩa. Đừng bỏ sót các bài báo đặc biệt bên trong để biết thêm thông tin chi tiết!   
Lực Lượng Trấn Thủ Hogswart- Trang 2- Đọc để biết xem tổ chức học sinh này đã được thành lập như thế nào, họ là ai, bằng cách nào họ đã chuẩn bị chu đáo kế sách bảo vệ ngôi trường thân yêu cùng bè bạn!   
Tình Yêu và Sự Phản Bội- Trang 3- Đọc để biết vì sao một Huynh trưởng Hogswart, Cho Chang, giờ đã trở thành tù nhân, bị dẫn dụ bởi Kẻ-mà-ai-cũng-biết, các tường phòng ngự pháp thuật đã bị gỡ bỏ ra sao và cách thức cô ta đánh lừa được Harry Potter, dẫn đến việc cậu bị bắt cóc. Đồng thời ta cũng nên lắng nghe lời giải bày của cô trong bức thư gứi đến Nhật Báo Tiên Tri trước khi bị bắt, bày tỏ sự lầm tưởng lệch lạc, rằng Harry Potter cô thương yêu đã bị mê hoặc và tước đoạt vào tay Draco Malfoy. Ta dễ dàng thấy được cô nàng bệnh hoạn và tâm thần đến mức nào, và nghía trộm được vài cảnh tình tứ lãng mạn giữa hai vị anh hùng dưới mái trường Hogswart!   
Cái chết của vị anh hùng- Trang 4- Một trang báo phụ trương khác! Hãy đọc thân thế của Neville Longbottom cùng cha mẹ cậu ta. Họ đã bị hoá điên như thế nào bởi lời chú không thể dung thứ, việc cậu đã kiên trì không ngừng viếng thăm họ tại bệnh viện St. Mungo s và cậu đã hiến dâng tính mạng mình ra sao. Truyền thuyết về một Gryffindor thực thụ sẽ được truyền miệng suốt nhiều thập kỉ tới! Chuyện kể về cậu bé nhút nhát, hậu đậu, vụng về lột xác thành một trong những đại anh hùng của cuộc chiến thứ nhì chống lại Chúa Tể Hắc Ám!   
Fred & George Weasley- Thương gia oai hùng- Trang 5- Câu chuyện về cặp song sinh "nổi tiếng"-nổi đầy tai tiếng- nhà Weasley, chủ sở hữu Weasley Wizard Wheezes, lí do vì sao hai con người nghịch ngợm này chịu quay trở lại Hogswart hoàn tất năm học thứ bảy, sự lựa chọn này đã tích cực góp phần cứu thoát Harry Potter.   
Hermione Granger mất đi người yêu- Trang 6- Hermione Granger, được xem như học viên xuất sắc nhất tại Hogswart, tâm sự về một Neville Longbottom chỉ mình cô rõ, với tư cách bạn gái. Thấu hiểu cảm xúc của cô gái về người anh hùng cũng như cô ứng phó như thế nào trước mất mát đáng tiếc này!   
Huân chương Merlin đệ nhất, đệ nhị và đệ tam- Trang 7- Lịch sử tóm gọn về các giải thưởng trên và ai đã được phong tặng danh hiệu cao quý suốt ba mươi năm gần đây. Harry Potter, đã được nhận Huân chương đệ tam sẽ cùng hôn phu Draco Malfoy nhận lãnh Huân chương đệ nhị nhờ vào vai trò chủ chốt trong hai cuộc chiến vừa qua. Các Trấn thủ viên khác sẽ được nhận Huân chương đệ tam nhờ lòng dũng cảm ngoan cường của họ. Neville Longbottom sẽ đựơc phong Huân chương đệ nhất để tưởng nhớ chiến tích vẻ vang này. Tìm hiểu xem các danh lợi đính kèm với các tước hiệu trên, phần thưởng hiện kim và chúng sẽ ảnh hưởng thế nào đến cuộc đời các nhân vật này!   
Chiến trường Hogswart!- Trang 8- Vào xem bản tường thuật với hình ảnh minh hoạ sống động Trận chiến Hogswart, từ cuộc đối đầu một-chọi-một giữa Ngài Hiệu Trưởng Dumbledore đáng kín với Kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đấy, cho đến sự trấn thủ kiên cường tại đỉnh tháp Gryffindor và các đường địa đạo bí mật, song song với việc Harry Potter bị phản bội tại chân Cầu thang chính!   
Ngoại ô Welsh máu lửa- Trang 9- Sự tái diễn rất thực trận chiến thắng oanh liệt tại dinh trang Welsh, nơi Harry Potter chạm trán Chúa Tể Hắc Ám mà cũng chính là chỗ Neville Longbottom hy sinh tính mạng mình vì người khác!   
~\*~   
Harry Potter lật nhanh, lứơt qua từng trang báo, hài lòng với cách thức sự kiện được thuật lại. Cậu đã không ngờ đến bức thư từ Cho Chang. Hẳn nhỏ đã gửi nó trước khi cuộc chiến bùng nổ, cậu đến phải nổi da gà trước những điều nhỏ viết. Nhỏ thực sự đã tốn công theo dõi cậu với Draco, nhờ vậy nhỏ thu thập được nhiều hơn là cậu tưởng. Tuy thế, Nhật Báo đã làm rất khá khi gièm pha các thông tin khả dĩ gây tổn hại đến danh tiếng hai đứa. Các hình ảnh linh động minh hoạ khá chuẩn xác, dù cái chết oanh liệt của Neville cùng cảnh Lucius Malfoy chiến đấu có phần giả tạo, do họ chỉ nghe phiên bản cậu kể lại. Lần duy nhất tờ báo nhắc đến Ron có đính chính rằng cậu ta đã bị sai khiến bởi câu chú Imperius, giúp dòng họ Weasley đỡ mang tai tiếng. Hai đứa không nói chuyện với nhau nhiều kể từ dạo đó, nhưng Harry hy vọng tụi nó sẽ chóng hàn gắn tình bằng hữu xưa.   
Cái giường khẽ rục rịch. Harry vừa mỉm cười vừa nhìn vào bức hình minh hoạ cuối cùng, trong lúc Draco Malfoy vòng tay ra đằng trứơc ôm lấy cậu. Từng ngón tay Draco vờn nhẹ trên đùi Harry tạo cảm giác nhồn nhột kích thích tuyệt vời. Harry rùng mình hứng cảm, khi hơi thở Draco nóng hổi phà vào gáy mình, và cậu suýt rên lên khi bị tên con trai tóc vàng ngoạm nhẹ lỗ tai rồi thì thào khêu gợi.   
"Đọc báo xong chưa vậy, cậu bé vàng?" Giọng Draco mềm mỏng, bóng mượt. "Hay cậu muốn tạ ơn tớ cứu mạng một lần nữa không?   
"Ồ, tớ nghĩ tạ ơn cậu là sự lựa chọn tốt nhất". Harry bảo, quăng tờ báo sang một bên, quay người lại gắn chặt môi mình lên môi Draco. Trong khoảnh khắc, tất cả băn khoăn nghĩ ngợi về Voldemort, Death Eater, trường học hay bất cứ thứ gì khác trên đời vụt tan biến khỏi tâm trí cậu. Suy nghĩ duy nhất hiện giờ là cậu muốn làm cho Draco sung sướng. Và đương nhiên, cho chính cậu nữa.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 18: Sau cuộc chiến.**

Phần 1: Lời Huyết Thệ

Những ngày tiếp diễn sau sự kiện giờ đã được nhắc đến như Ngoại ô Welsh máu lửa trôi qua cực kỳ bận rộn với Harry Potter. Mọi lớp học đều được tạm hoãn lại chờ cho tới thứ hai tới, và phần lớn các học sinh đều được cấp giấy phép viếng thăm làng phù thủy Hogsmead. Gia đình phụ huynh đổ xô nhau ùa về, ngập tràn các phòng khách trong trường Hogswart, và cả những căn phòng thuê còn trống tại Hosmead, thành ra lều ấp mọc lên như nấm sau cơn mưa trên thảm cỏ sân vận động Quidditch. Lũ gia tinh phải nai lưng làm việc nhằm bảo đảm nguồn thức ăn, thức uống được lưu thông ổn định, đầy đủ, đến mức gần như chúng sắp đột quỵ vì kiệt sức.   
Cả Draco lẫn Harry cùng được triệu tới nhiều cuộc họp với Bộ Pháp Thuật trong mấy ngày này. Voldemort đã lặn đi mất cùng đám tay sai Death Eater sống sót. Lo sợ rằng Bộ sẽ mau chóng biết được thân phận mình, bọn chúng đã rút hết tiền mặt từ ngân hàng Gringott, đóng băng hết nhà cửa, tài sản, rồi biến mất vào vùng thôn quê hẻo lánh. Rất nhiều viên chức Bộ tỏ ra kinh ngạc, khi biết được rằng số lượng Death Eater hiện diện tại dinh thự Welsh vào cái ngày cuộc chiến diễn ra chỉ khoảng chừng một phần ba tổng số Death Eater cùng những tên đồng minh hậu thuẫn Voldemort khắp toàn quốc. Hôm thứ nhì sau trận chiến, khi mà cụ Dumbledore phải nán lại Hogswart để dàn xếp với gia đình các học sinh, Harry trao tận tay Cornelius Fudge một danh sách gồm mười lăm dòng họ, tuyên bố rằng những người này đã làm nội ứng cho cậu trong hàng ngũ Death Eater.   
Fudge khá ngỡ ngàng trước chuyện này, nhưng cũng ký đưa Harry bản cam kết, hứa hẹn đặc ân, bãi xá dựa trên việc bồi thường các tác hại gây ra cho những nạn nhân và gia đình. Bản danh sách được khóa lại an toàn trong văn phòng Ngài Bộ Trưởng. Cũng trong hôm ấy, khi vừa trở về công sở sau bữa ăn trưa, Percy Weasley lập tức bị giam giữ bởi tội lén lút tuồn thông tin cho địch. Harry đã chẳng màng can thiệp lần này. Percy bị kết án một năm tù giam tại ngục Azkaban.   
Tối đó, trong lúc Harry đang dùng bữa ở Đại Sảnh Đường, nguyên gia đình họ Weasley xuất hiện, họ ngồi ngay dãy bàn Gryffindor với vẻ mặt khổ sở, thảm nảo và im lặng bất thường. Harry ngồi cạnh bà Molly, quàng tay qua vai bà an ủi, rồi quay mặt lại lè lưỡi trả đũa Malfoy khi thằng tóc vàng cười khẩy về phía họ.   
Draco chỉ đùa thôi.   
Lễ mai táng Neville Longbottom được cử hành ngay bên ngoài cổng ra vào toà lâu đài Hogswart thể theo nguyện vọng của bà Neville. Harry ngồi cạnh bà (lúc đó bà đội chiếc nón có con chim diều hâu trên đầu), còn Hermione ngồi phía bên kia. Cô ngồi thẳng thốn, dáng vẻ tự hào; hai hàng lệ lặng lẽ chảy xuống gương mặt cô càng thể hiện lòng tôn kính cho người đàn bà già nua đã phải gánh chịu quá nhiều nỗi mất mát. Hermione khóc suốt buổi lễ, Draco ở cạnh cô, theo ý cô muốn, còn Ron ngồi kề bên Harry. Suốt nghi lễ, Harry cảm nhận được sự trấn an âm thầm từ Ron, mặc dù hai đứa vẫn chưa chịu mở miệng nói chuyện với nhau. Đáp lại lời yêu cầu của bà Neville, Harry đứng lên đọc một bài diễn thuyết nhỏ. Cậu thuật lại việc Neville đã là người như thế nào tính từ năm đầu tiên theo học tại Hogswart, cảnh tượng Neville vừa rượt đuổi mụ Bellatrix Lestrange chạy vào căn nhà đầy ắp Death Eater vừa đánh tan mọi chướng ngại vật trên đuờng ra sao, và cuối cùng, thuật lại sự hy sinh cao cả của Neville nhằm cứu lấy tính mạng người bạn đồng môn.   
Mỗi một học sinh có mặt, toàn thể giáo viên trường, và tất cả các gia đình vẫn còn ở lại xúc động trước từng lời kể. Đến phút cuối, khi bài diễn thuyết sau chót cũng sắp kết thúc, toàn bộ Nhà Slytherin đứng dậy, tiến tới trước, mỗi người cầm trên tay một bông hồng duy nhất, được phù phép nhuộm hai sắc màu tượng trưng cho Nhà Gryffindor, họ lần lượt đặt nó lên trên cỗ quan cho đến khi chiếc quan tài được bao phủ bởi một biển hoa hồng đỏ và vàng. Tối hôm ấy, khi Nhà Gryffindor rủ nhau cùng thức trắng, mặc niệm cho Neville Longbottom trong phòng sinh hoạt chung, Hermione với Seamus được bảo đi mời dân Slytherins cùng tham gia. Căn phòng sinh hoạt Nhà Gryffindor chật cứng người vì dân số từ cả hai Nhà đều hiện diện đầy đủ. Harry mỉm cười khi chợt nhận ra rằng mối hiềm khích lâu đời giữa hai bên giờ đây cuối cùng cũng đã chết.   
Dù sao thì cậu cũng không khỏi rùng mình khi nghe lỏm được cặp song sinh Fred với George toa rập bày trò quậy phá Nhà Hufflepuff cùng Crabbe và Goyle. Ron vẫn vờ tránh mặt cậu, nhưng linh tính cho Harry biết thằng bạn thân sắp sửa bắt chuyện lại với mình rồi, như thế, tụi nó sẽ tiếp tục tình bằng hữu thân thiết trước giờ. Harry bắt đầu thấy nhớ mối quan hệ cũ với Ron da diết và ngày càng thấy sốt ruột.   
Trong một cuộc họp hành tại Bộ Pháp Thuật, Malfoy đã có thể gặp riêng với cha mình. Cậu bước ra khỏi buổi họp với nụ cười mãn nguyện trên khuôn mặt, cùng với vẻ điềm nhiên khiến Harry cực kỳ vui sướng. Vào hôm sau buổi lễ chôn cất Neville, Harry thức dậy thật sớm cho một đợt hội họp khác với Bộ. Khi đã xong xuôi, một chiếc xe hơi sang trọng nhà Malfoy chờ chúng tại lối ra rồi đưa chúng tới dinh trang Malfoy. Dù toà lâu đài được nhiều Auror canh gác nghiêm ngặt, nhưng đôi anh hùng được chào đón và bước vào bên trong với không chút trở ngại. Lúc Harry ân cần tiếp chuyện với nhạc mẫu tương lai, Draco đi vào phòng sách của Lucius Malfoy rồi trở ra với một quyển sách. Sau vài tiếng đồng hồ tâm sự với bà Narcissa, họ rời đi.   
Mặc dù do mức độ tội trạng nghiêm trọng của ông Lucius, bất kì ai ra hoặc vào cư trang Malfoy đều phải bị khám xét kĩ lưỡng, thế nhưng Harry đã không gặp rắc rối khi rời khỏi với cuốn sách giấu trong tay áo. Hành trình về Hogsmead không mât nhiều thời gian. Cỗ xe đưa chúng về Hogswart thì trống không ngoại trừ hai đứa. Chuyến đi này còn ngắn ngủi hơn chuyến trước, bởi vì cả hai cần phải bỏ ra vài phút quý giá chỉnh đốn lại trang phục trước khi bước ra ngoài chiếc xe và rồi hấp tấp chạy nhanh về phòng riêng để hoàn tất công việc chúng vừa khởi sự dang dở trên xe.   
Ngày tiếp theo diễn ra yên bình hơn. Harry mất nguyên cả ngày trời chìm đắm trong thế giới quyển sách, Ma thuật cổ xưa hay Nghệ thuật Hắc ám? Luận án chuyên sâu về sự lầm lẫn thường thấy. Dù đã được viết từ hàng trăm năm trước, cuốn sách đưa ra nhiều bài bình luận lý thú về việc liệu một số pháp thuật có đích thực mang tính chất "Hắc ám" hay đơn thuần chỉ là những nghi thức cổ xưa khả dĩ có thể được dùng cho mục đích tốt hoặc xấu. Lời Huyết Thệ được đưa ra làm trọng tâm phân tích suốt nguyên một chương sách dài. Harry thực tình rất muốn thăm hỏi ý kiến từ Hermione; xui xẻo thay, cô tự giam mình trong phòng suốt, không chịu ra ngoài với ai, đặc biệt là với hai đứa Ron và Harry. Tuy vậy, cậu vẫn tranh luận được với Draco rồi rốt cuộc đã đưa ra kết luận rằng nghi lễ Tuyên Thệ Máu, dự tính sẽ được cử hành tối hôm ấy, là một thứ có thể dùng cho việc thiện hoặc ác, tuỳ vào mục đích sử dụng.   
Trong trừơng hợp chúng nó, loại bùa chú này được xem như trong sáng.   
Khi mặt trời bắt đầu xuống, Harry độn thổ từ làng Hogsmead tới phòng khách nhà Black. Draco theo sau cậu. Cả hai đứa nhìn quanh quẩn, tâm đắc với những thay đổi tích cực kể từ lần cuối cùng chúng rời khỏi nơi đây.   
Từ cuối kì nghỉ đông, Arthur Weasley đã tốn nhiều công sức tân trang, cải thiện khu dinh thự. Dàn thảm trải mốc meo đã được đổi bằng dàn thảm mới toanh, mềm mịn. Harry hài lòng khi thấy nơi đây được trang trí xen kẽ những màu sắc đặc trưng của các nhà Slytherin và Gryffindor, làm nổi bật nét trang nhã, cung cách quý phái. Phòng khách và lối đi thì dùng sắc màu Gryffindor nhưng thay vào hai màu vàng và đỏ thô thường thấy là vàng kim và đỏ rực. Phòng uống trà được trang hoàng bởi màu bạc cao sang cùng màu xanh ngọc lục bảo.   
Đương nhiên, ông Weasley đã được tụi nó khuyên nên nhờ phu nhân Narcissa Malfoy cố vấn. Ông còn cho sửa sang một căn phòng ngủ trên lầu với màu sắc Nhà Ravenclaw dành riêng cho những dịp bà tới thăm. Nơi Buckbeak từng trú ngụ (Hiện nó đã được thứ tội, quay trở lại sống tại Hogswart cùng Hagrid) được xây dựng lại hoàn toàn, trở thành phòng ngủ chính cho Harry với Draco. Hai thằng phải kiềm lại ý định muốn khai trương chiếc giường mới cáu cạnh mà lưỡng lự đi theo Kreacher xuống dưới lầu. Con gia tinh phấn khởi dẫn chúng tới lối ra vào, nhiệt tình đưa chúng ra mắt bức chân dung bà Black.   
Trong quá khứ, dù Harry thấy bằng mắt hay nghe bằng tai, lúc nào bà ta cũng la ó, chửi rủa. Hai bức màn rách te tua từng một thời che chắn bức tranh đã được thay mới, màu xanh đen đậm. Bà mệnh phụ phu nhân trong tranh nở nụ cười tươi rói nhìn Harry với Draco, không ngừng thốt ra những lời khen ngợi về việc bà cảm thấy vui vẻ như thế nào khi khu dinh trang đã được trở về với vẻ đẹp quý phái, kiêu kỳ trước đây, khiến Harry đến phải đỏ mặt vì ngượng. Không những thế, bà còn hứa hẹn rằng nếu Harry chịu vén các bức màn sang hai bên, bà sẽ gắng nhịn không rủa xả những người khách của cậu, trừ phi tóc họ màu đỏ. Harry trả giá xuống sao cho chỉ còn Fred, George, với Ron, rồi hứa sẽ sai Kreacher đóng màn lại, như thế thì bà sẽ không dễ bị kích động nếu lỡ chúng tới đây chơi.   
Đám Slytherin có phần trong nghi lễ pháp thuật xuất hiện không lâu sau đó. Kreacher dẫn từng người vào phòng khách, nơi Harry cùng Draco đang chờ sẵn với bánh trái, trà nước. Bà Black phấn khích tột độ vì nhận ra lũ con cháu của nhiều gia đình máu-trong. Người ta còn nghe được bà cầu khẩn tạ ơn trời vì đứa con trai ngỗ nghịch của mình sau cùng cũng đã chịu tỉnh ngộ mà trao lại quyền thừa kế dinh trang lại cho Harold Potter.   
Harry ghét cái tên Harold đạo mạo, quy củ, nhưng Draco đã bắt đầu gây sức ép, gán cho cậu cái tên đó mỗi khi tiếp chuyện với các viên chức Bộ hay những nhân vật tầm cỡ. Nếu Draco thành công, mọi người ngoại trừ bạn bè thân cận sẽ gọi cậu là "Harold". Draco bảo gọi như vậy trịnh trọng hơn. Harry biết mình chẳng có nước nào lý lẽ với người bạn đời tóc vàng này nên đành câm lặng.   
Lúc ai nấy đều đã có mặt, họ cùng nhau hướng lên phòng đọc sách trên lầu. Toàn bộ đám Slytherin đều được trường cho phép về nhà thăm thân nhân (ít ra là những người thân còn nằm ngoài nhà đá), rồi dùng khoá cảng dịch chuyển tới dinh thự Black. Narcissa Malfoy phụ trách vụ mớ khoá cảng phi pháp bởi bà khá quen thuộc với nơi xuất phát cũng như đích đến của chúng. Dumbledore đã tháo dỡ lời chú phòng ngự bảo vệ khu dinh thự lúc nơi đây còn được dùng làm căn cứ cho Hội Phụng Hoàng. Cụ dặn Harry nên tìm cho mình một người bảo mật thích hợp trước mùa hè. Đúng tuần lễ đầu tiên sau khi tốt nghiệp, một lời chú hộ vệ khác sẽ được ếm dành riêng cho Harry và Draco. Cụ phải mất hai ngày tranh luận với Harry về việc cậu quyết định không ở chung với gia đình Dursley dù chỉ một tuần ngắn ngủi, nhưng Harry đã giành thắng lợi trong cuộc tranh cãi này.   
Phản ứng ban đầu của Harry trong việc chọn lựa người bảo mật là Hermione hoặc Ron, tuy nhiên, với nghi lễ Huyết Thệ sẽ được cử hành tại đây, điều này sẽ rất mạo hiểm. Cay đắng nhớ lại sự phản bội bởi Peter Pettigrew, Harry cảm thấy thật khó lòng tin tưởng ai khác ngoài Draco, mà Draco lại chẳng thể làm người bảo mật được vì cậu ấy sẽ cùng sống chung với cậu ở nơi này. Suy nghĩ vẩn vơ trong tâm trí Harry bị cuốn đi mất khi cả bọn đặt chân tới thư viện.   
Đồ đạc căn phòng sách đã được Kreacher cùng lũ gia tinh dọn sạch chừa chỗ cho buổi lễ. Lúc mười hai đứa Slytherin năm sáu và năm bảy bước vào phòng, chúng đứng yên vị theo hình tròn bằng muối đã được rắc sẵn dưới đất. Chính giữa vòng tròn là bệ đá hoa cương với một chiếc cốc bạc chạm trổ huy hiệu của hai Nhà Malfoy và Potter đặt trên ấy. Trong cốc, thứ thuốc đặc sệt màu trắng sữa, được đun suốt hai tháng trời ròng rã, đang chờ đợi thành phần nguyên liệu cuối cùng. Một con dao bén, sạch nằm kế bên chiếc cốc, bên cạnh một cái chai chứa chừng một phần ba lượng độc dược ở trong cốc. Khi ai nấy đã vào vị trí, cánh cửa dẫn vào thư viện được Kreacher đóng lại trước khi nó rời khỏi.   
Không ai khác bỏ ra ngoài, dĩ nhiên. Nếu ai đó muốn bỏ cuộc, họ sẽ phải hứng bùa lú để có thể ra khỏi dinh thự. Hai trong số đám học sinh được đề nghị tham gia đã từ chối và kí ức của hai ngừơi này về cuộc nói chuyện hoàn toàn bị xóa sạch. Lúc Harry nói xong, Draco rút ra cuộn giấy đã được chuẩn bị sẵn và kí bằng máu bởi những người hiện đang có mặt.   
"Như đã thoả thuận, đây sẽ là các điều lệ quy định của Tuyên Thệ Máu". Draco nghiêm nghị đọc rõ ràng những gì ghi trên đó. "Chúng tôi, Draconis Potter-Malfoy, cùng Harold James Malfoy-Potter, tình nguyện đảm nhận vai trò Chúa Tể trong Lời Huyết Thệ với mục đích bảo vệ thế giới phù thủy khỏi mọi hiểm hoạ xuất phát từ cộng đồng những con người không-pháp-thuật. Chúng tôi nguyện sẽ sử dụng quyền năng lời thệ ước này để đảm bảo tính chất máu-trong giữa các gia đình phù thuỷ được duy trì đúng mức. Chúng tôi nguyện sẽ làm hết khả năng nhằm giới hạn sự can thiệp, áp đặt từ cộng đồng không-pháp-thuật vào thế giới phù thuỷ mỗi khi có thể. Chúng tôi nguyện sẽ giữ vững khả năng độc lập, tự quản của thế giới phù thủy mà không chịu bất kì ảnh hưởng gì từ các nhà cầm quyền không-pháp-thuật. Chúng tôi nguyện xả thân bảo vệ những ai phò trợ chúng tôi bằng tất cả gia tài và tính mạng mình. Xin thề!"   
Hôm qua, sẵn dịp chúng tới Bộ Pháp Thuật, Draco cùng Harry đã chính thức đăng ký tên mới cho hai đứa. Thông thường thì chuyện này chỉ được thực hiện sau khi cả hai cử hành hôn lễ, nhưng nó lại khá cần kíp cho Lời Thệ. Khi Draco dứt lời, cậu rút đũa thần ra, Harry làm tương tự, rồi giơ cuộn giấy lên phía trên chiếc cốc bạc. Hai đứa đồng thanh hô to một lời chú và cuộn giấy tan biến, chìm vào trong cốc. Harry nhúng đũa phép vào trong ấy, trộn đều hỗn hợp tro xám và dung dịch trắng sữa ba vòng theo chiều kim đồng hồ. Draco làm theo. Cầm con dao lên, Harry cứa vào ngón tay, nhỏ ba giọt máu vào hỗn hợp cùng lúc với Draco. Sau đó, chúng dùng chú chữa cho vết thương liền lại, rồi dùng đũa đánh hỗn hợp độc dược thêm ba lần nữa.   
"Với hỗn hợp máu cùng lời cam kết này, chúng tôi phong ấn tính mạng mình cùng Lời Huyết Thệ". Harry thì thầm, nghiêng người tới trước để hơi thở của mình phà nhẹ trên bề mặt chất lỏng,giờ đã chuyển sang màu đỏ lợt, khiến nó bắt đầu nổi bong bóng. Draco cũng nhoài người ra đằng trước, nói thấp giọng vô dung dịch làm nó sùi bọt. "Hãy để mọi nỗi hoài nghi cùng tan biến!".   
Vừa nói xong, Draco khuấy độc dược trong cốc ba lần nữa, Harry cũng làm theo. Khi Harry rút đũa thần ra khỏi dung dịch, cậu đặt đũa phép xuống bên cạnh cây đũa của Draco, rồi cầm chiếc cốc bạc lên uống đúng ba ngụm, không hề nhăn mặt chút nào. Lúc cậu trao nó cho Draco, cảm giác nhồn nhột chạy khắp thân thể Harry, da cậu như săng lại chặt hơn, dấu hiệu cho biết Lời Thệ đã có hiệu lực. Đến lượt Draco cũng uống ba ngụm, cậu ta khẽ thở dài khi cảm nhận được tác dụng thuốc. Rồi Harry châm thêm vào cốc lượng thuốc còn sót lại trong chai. Thể theo sự gật đầu đồng ý từ Harry, những người đầu tiên bắt đầu tiến tới trước.   
"Tôi, Blaise Zabini," Blaise bảo, cầm con dao lên, cứa vào ngón tay, để đúng ba giọt máu nhỏ vào cốc, sau đó mới tiếp tục, "chấp thuận mọi điều kiện đưa ra trong Lời Thệ, nguyện sẽ dùng hết năng lực, không hề do dự, phò trợ Harold James Malfoy-Potter cùng Draconis Potter-Malfoy".   
Khi giọt máu thứ ba rơi vào chất lỏng bên dưới, cả Harry lẫn Draco dùng đũa thần gõ nhẹ lên thành cốc ba lần, lẩm bẩm từ bindus (kết nối) ở lần thứ ba. Blaise cầm chiếc cốc lên, chỉ uống một hớp. Sau khi Blaise đã bước trở lại về bên vòng tròn, Micheal Conners, dân Slytherin năm bảy, bước tới đứng trước chiếc cốc, lặp lại những gì Blaise nói cùng với hành động. Nghi thức trên cứ thế tái diễn y khuôn cho đến khi Pansy bước tới trước. Khác với Blaise và những người khác, nhỏ thêm vào một câu chót, từ bỏ mọi sự đồng minh trước giờ. Sau khi hớp một ngụm thuốc, nhỏ há mồm tỏ vẻ đau đớn rồi vén tay áo lên. Dấu Hiệu Hắc Ám trên tay nhỏ toả ánh sáng trắng, từ đó phát ra mùi thịt khét, nồng nặc bay khắp căn phòng. Một phút sau, dấu hiệu hoàn toàn biến mất, được thay thể bởi một vòng tròn thâm đen mà chẳng bao giờ có thể bị tẩy xoá.   
Millicent Bulstrode cũng dùng lại câu nói Pansy dùng. Dấu Hiệu của nhỏ cũng bị tiêu huỷ như thế, cùng với hai đứa khác nữa. Khi người cuối cũng đã tuyên thệ xong, Draco dời mọi thứ sang chỗ khác ngoại trừ chiếc cốc đặt trên bệ đá. Harry nâng chiếc cốc lên cao, nhỏ ba giọt thuốc cuối cùng lên trên tảng đá. Sau đó, Harry cùng Draco đặt mũi đũa chạm vào chất lỏng vẫn còn đọng lại mặt đá.   
"Hãy để tảng đá này làm vật chứng cho những gì chúng ta đã cùng thề nguyền đêm nay". Harry nói, và hai đứa ếm bùa cùng một lúc. Một ánh chớp chói loà màu trắng vụt qua, và khi Harry có thể mở mắt ra, bệ đá đã trở thành màu trắng sữa với mười hai xoáy đỏ rực trôi lửng lơ trong thân nó. Cảm giác choáng váng đột ngột đánh mạnh vào đầu cậu với Draco khiến bọn chúng phải tựa người vào nhau, kiệt quệ.   
"Giờ thì ta hãy xuống dưới lầu dùng bữa". Draco nói nhỏ. Nhóm người dần tách ra.   
Harry là người cuối cùng rời khỏi phòng sách. Cậu quay lại nhìn tảng đá lần cuối trước khi rời đi, thầm tự hỏi không biết con đường cậu chọn sẽ dẫn cậu tới đích đến nào. Kreacher cùng hai con gia tinh khác xuất hiện ngay lập tức sau khi lũ Slytherin đi hết, chúng lau sạch vòng tròn dưới đất, phủ lên trên bệ đá hoa cương màu trắng sữa một chiếc hộp vuông bằng gỗ gụ rồi đặt lên trên ấy bức tượng bán thân bằng cẩm thạch của Sirius Black. Đặt giữa thư viện, nó đựơc xem như di tích tưởng niệm người cha nuôi quá cố. Harry muốn gọi đây là thư viện Sirius, và cậu hy vọng ông sẽ không quá phiền lòng vì phải ngụy trang cho biểu tượng của Lời Huyết Thệ.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2:**

Mưu mô và chiến lược

Harry khá chắc chắn rằng Sirius sẽ không thấy mạo phạm. Sirius Black xuất thân từ một gia đình máu-trong, quý phái và vẫn còn giữ bên mình nhiều giá trị dòng tộc chính thống mặc cho tất cả những gì ông đã từng trải qua. Trong suốt quá trình đấu tranh chống lại Voldemort, hành động của ông nhiều lúc chứng tỏ ông vẫn còn ôm ấp nhiều niềm tin cổ hủ kể từ thời điểm ban đầu. Rất có khả năng là chuyện ông cứ khư khư tư tưởng "thà một phút huy hoàng rồi chợt tắt" đã cản trở chiến lược của cụ Dumbledore. Suy nghĩ ấy phần nào an ủi được Harry khi cậu khép kín cánh cửa, chuẩn bị nhập bọn với đám đồng minh tại phòng ăn dưới lầu. Bữa ăn nhẹ đã được sửa soạn sẵn. Cậu ngồi ở một bên đầu chiếc bàn gỗ sang trọng còn Draco ngồi ở đầu bên kia.   
Vào lúc đó, Harry mới nhận ra mình thật sự sẽ cực kỳ chán ghét các buổi tiệc xã giao. Draco đòi hỏi bữa ăn tối nay phải cung cách, thay vì chỉ xuề xoà cho có lệ như Harry đã dự tính. Cậu đưa ra lập luận rằng tính chất nghiêm túc đâu ra đó của bữa tối sẽ củng cố ý kiến trong đầu đám dân Slytherin vừa chiêu nạp, rằng Harry Potter giờ đây đã khác với tên Gryffindor thô lỗ những năm về trước.   
Chuyện trò giữa bọn chúng hơi thầm lặng và nhạt nhẽo. Đám năm bảy hầu như chỉ quan tâm đến các kì thi N.E.W.T sắp tới cùng những định hướng tương lai sau khi đã tốt nghiệp ra trường. Harry đã viết tám bức thư giới thiệu giúp chúng ứng cử cho nhiều vị trí trong Bộ Pháp Thuật. Chúng sẽ khởi đầu từ các chức vụ hành chính nhỏ, nhưng sau vài năm sẽ từ từ thăng tiến lên cao hơn. Những đứa còn lại thì dự định kế thừa công chuyện làm ăn gia đình hay làm việc cho Thị Trường Quốc Tế Phù Thuỷ. Các công việc này sẽ cho chúng khả năng tiếp cận với nhiều nguồn thông tin tài chính khả dĩ có thể hữu dụng sau này. Đối diện với cậu, Draco mỉm cười, Harry cười đáp lại. Harry dễ dàng cảm nhận được trong đầu ý thức của những người vừa tham gia vụ Huyết Thệ. Nhờ đào sâu, nghiên cứu, Harry hiểu rằng cậu sẽ chẳng thể biết được chúng đang ở đâu, hay chúng đang nghĩ gì, nhưng tầm nhận thức này nói cho cậu biết chúng vẫn còn sống; và nếu chúng đang đau đớn, cậu sẽ biết liền.   
Đương nhiên cậu không mong ai trong số chúng mất mạng, vì cậu sẽ có cùng cảm giác như thế.   
Đến nửa đêm thì vị khách cuối cùng cũng chịu rời đi, trừ Crabbe với Goyle, hai thằng này sẽ nán lại qua đêm rồi cùng trở về trường với chúng rạng sáng ngày hôm sau. Tối đó, rốt cuộc thì đôi tình nhân cũng có dịp "mở hàng" chiếc giường mới cáu cạnh. Harry ngủ rất ngon, và thức dậy rất ư tươi tỉnh, sẵn sàng cho hành trì về lại Hogswart.   
Tàu xe lửa tốc hành đưa chúng về như thường lệ. Từ trạm dừng đến trường, chúng ở cùng một cỗ xe với Crabbe và Goyle. Hai đứa kia công khai nắm tay trước mặt chúng. Đó là dấu hiệu tình cảm âu yếm đầu tiên Harry từng thấy được giữa hai thằng Slytherin. Nụ cười trên gương mặt chúng khiến nét xấu xí giảm đi rõ rệt.   
Các túp lều trên sân cỏ Quidditch đã được bốc lên từ lâu. Harry nhận ra đội Nhà Ravenclaw đương tập luyện. Cậu mơ hồ thắc mắc không biết Tầm Thủ mới sẽ là ai, nhưng cố đẩy hình ảnh về Cho ra khỏi tâm trí. McGonagall đứng đợi chúng ở cổng ra vào. Bà lôi Harry tới gặp cụ Dumbledore. Cuộc họp mặt kéo dài lố bữa ăn trưa. Harry có cảm giác như cụ Dumbledore đang nghi ngờ mình. Không có tin tức gì mới về Voldemort hay đám Death Eater đương lẩn trốn, mà còn có tin đồn rằng chúng hiện đã ẩn mình tại vùng Châu Âu lục địa. Dumbledore tốn khá nhiều thời gian phân tích cho Harry nghe bài thuyết trình cụ soạn sẵn cho tối hôm đó cùng kế hoạch cụ vạch ra cho trường trong viễn cảnh tương lai. Đến khi xong việc, buổi chiều cũng sắp kết thúc. Draco đang ở trong phòng sinh hoạt chung nhà Slytherin, thành ra Harry quyết định sang thăm bè bạn đồng môn Gryffindor vì nhớ tới cơn thịnh nộ từ chúng vì cậu đã không dành thì giờ cho chúng.   
Harry chơi pháo nổ cùng bọn Seamus, Ginny với Hermione cho tới tận giờ ăn tối. Cậu thấy không thoải mái lắm khi ở đấy. Căn phòng tràn ngập nỗi niềm thương xót khiến Harry nuối tiếc cảm nhận được sự vắng mặt của Dean và Neville. Bài giảng đạo từ Hermione về tính chất bất thường khi niên khoá của tụi nó bị mất nhiều đứa như thế nào khi vẫn còn theo học ở Hogswart cũng chẳng giúp ích được gì cho cậu. Dường như cô vẫn chưa chịu chấp nhận chuyện Neville Longbottom sẽ không bao giờ quay trở lại, dù rằng cô chẳng bày tỏ ác ý gì về phía Harry hay Draco.   
Bữa tối lại khác thường. Đại Sảnh Đường trôi nổi giữa những tiếng cười rộn rã xen lẫn giây phút im lặng đè nén, ngột ngạt. Nó làm Harry liên tưởng tới bờ biển đại dương, khi thì sóng dâng tràn bãi cát, lúc lại lui trở xuống mặt nước. Khi món tráng miệng hiện lên trên bàn, cậu cầm cái bánh trái cây đưa lên miệng trong tâm trạng nửa vời, Dumbledore đứng dậy cho bài diễn thuyết Harry biết tỏng từ trước.   
"Hỡi các em học sinh, các thầy cô giáo viên cùng nhân viên trường". Dumbledore bắt đầu theo cách thức khuôn khổ trước giờ. "Ngày mai chúng ta sẽ tiếp tục chương trình học tập bỏ dở do sự kiện đã được chứng tỏ như một chiến thắng vinh quang và đồng thời cũng là một tổn thất to lớn. Từ khi được sáng lập cho tới nay, trong lịch sử trường, Hogswart chưa hề bị kẻ địch tập kích. Dù rằng công cuộc chuẩn bị đã được đền đáp xứng đáng cũng như hệ thống phòng ngự phe ta đủ để đánh dội phe đối nghich, thế nhưng vẫn còn điều gì đỏ đáng buồn. Những ngày ngắn ngủi vừa qua, chúng ta đã có dịp được tận mắt chứng kiến khả năng tốt nhất của mình, đồng thời cũng đã ở trong tình huống tồi tệ nhất, nhờ đó đã thấy đựơc ta có đủ bản lĩnh đương đầu với mọi nhiệm vụ đặt ra trước mắt. Không một em học sinh nào bị sát hại bởi đợt tấn công tại ngôi trường này, dù chỉ với duy nhất một trò đã hy sinh tính mạng khi xông pha chiến đấu ở một chỗ khác. Khi bắt đầu lại các lớp học vào ngày mai, cũng như lúc lên giường ngủ tối nay, hãy nhớ rằng ở nơi đây, mọi người đều được an toàn và bất kì ai cũng sẽ được bảo vệ".   
"Bây giờ, tôi biết các cô, cậu đang tự hỏi xem liệu Hogswart hiện có thư thả, nới lỏng công cuộc trang bị cho cô, cậu phương tiện và kiến thức thích hợp nhằm đối phó với mối hiểm hoạ từ phía kẻ thù. Thật không may, hắn vẫn còn nằm ngoài pháp luật, bởi thế nên từ đây cho đến khi hắn bị bắt, chúng ta không thể nào coi như hắn không tồn tại được. Tôi khuyến khích mọi người đừng quá thả lỏng tinh thần cảnh giác. Tôi khuyên mọi người nên tiếp tục tham gia những buổi luyện tập Phòng chống Nghệ Thuật Hắc Ám. Kì thi N.E.W.T.S sẽ được dời lại trễ hơn thường lệ ba ngày để giúp các em năm bảy có thêm thời gian ôn tập. Bà Pomfrey đã báo cho tôi biết cậu Ronald Weasley đã hồi phục tương đối khá để đảm nhiệm lại nghĩa vụ Huynh Trưởng của cậu ấy. Tôi cũng đã từ chối phê chuẩn chuyện cậu Weasley muốn thoái vị. Cậu ấy có đầy đủ thì giờ hoàn thành công việc ban giao, mà tôi tuyệt đối tin tưởng cậu ấy. Marjorie Alton Nhà Ravenclaw sẽ tiếp nhận vai trò Huynh Trưởng nữ thế chỗ Cho Chang tính từ hôm nay trở về sau, còn Seamus Finnegan sẽ lắp chỗ cho Neville Longbottom trong hàng ngũ Trấn thủ viên. Seamus, cậu cần phải cố gắng nhiều nhưng tôi tin cậu sẽ làm tốt. Giáo sư McGonagall sẽ nhanh chóng đưa ra thông cáo mới về vị sư huynh mới cho nhà Gryffindor ngay sáng mai. Chúc ngủ ngon!"   
Trong khi nguyên dãy bàn ăn Gryffindor đồng loạt vỗ tay cổ vũ một Seamus đang đỏ mặt tía tai, Harry trao cho cậu tấm huy hiệu trấn thủ mới. Huy hiệu của Neville đã được chôn cất cùng với cậu ấy. Hermione ôm chầm lấy thằng bé xứ Ailen, khiến mặt cậu ta càng đỏ bừng hơn nữa. Sau bữa tối, Harry nhập bọn cùng đám bạn Gryffindor tổ chức tiệc tùng ăn mừng Trấn Thủ Viên mới tại phòng sinh hoạt chung. Ron xuất hiện, mặt mày nhợt nhạt nhưng vẻ cương quyết hiện rõ trên khuôn mặt, cậu trai tóc đỏ băng ngang căn phòng đến bên chỗ Harry.   
"Harry, tớ nói chuyện với cậu đựơc không?" Ron hỏi bằng giọng nửa nài nỉ.   
"Đương nhiên rồi, Ron". Harry nhoẻn miệng cười. "Tớ luôn luôn có thời gian trò chuyện với thằng bạn thân nhất của mình"   
Câu nói làm Ron hơi đỏ mặt và cười ngượng. Hai đứa rời khỏi căn phòng rồi đi xuống phòng Huynh Trưởng, nơi Ron ở. Nó nằm gần đấy hơn là phòng của Harry, cậu thực sự rất muốn quay lại với bữa tiệc bên trên. Chúng ngồi đó, trong căn phòng sinh hoạt Ron sử dụng chung với nhỏ Huynh Trưởng kia sau khi Ron đã giải thích là nhỏ đang cùng nhà Ravenclaw liên hoan.   
"Harry", Ron mở miệng sau một hồi im lặng mà cả hai chỉ lẳng lặng nhìn nhau, "Tớ xin lỗi. Dạo gần đây tớ cư xử với cậu như một thằng bạn tồi. Tớ thấy cậu thay đổi, ngày càng trở nên Malfoy hơn, và tớ đẩy cậu ra xa. Tớ cứ cho rằng cậu sẽ... cậu sẽ chẳng hề muốn làm chuyện gì dính líu tới tớ nữa bởi vì tớ nghèo thật nghèo".   
"Ron", Harry dịu dàng nói, "Cậu là người bạn đầu tiên trên đời của tớ. Cậu là người bạn tốt nhất mà bất kì ai cũng ao ước có được. Bọn mình đã trưởng thành, và cả hai đứa cũng đều đổi khác, nhưng điều đó không đồng nghĩa với chuyện chúng ta sẽ mất đi tình bằng hữu ấy. Với tớ, cậu sẽ luôn là đứa bạn đầu tiên mà điều đó lại mang rất nhiều ý nghĩa. Tớ biết gia đình cậu không có nhiều tiền như nhà Draco, hay Zabini, hay mấy đứa khác, nhưng tớ chẳng hề xem trọng chuyện đó tí nào. Cậu có một thứ mà họ không có; một ngôi nhà đầy ắp tình thương ấm áp, quan tâm và tớ thật rất ngưỡng mộ. Cả gia đình cậu đã không ngần ngại mở rộng cánh tay chào đón tớ khi tớ chẳng còn ai bên cạnh. Tớ sẽ không bao giờ quên được và sẽ luôn biết ơn vì điều đó".   
"Vậy tại sao cậu lại làm những chuyện như mua cho tớ mớ quần áo đắt tiền hay bộ cờ phù thuỷ mới ấy?" Ron hỏi, hơi nâng cao giọng một chút.   
"Bởi vì tớ có thể". Harry bỗng cảm thấy hơi bực tức. "Các cậu chia cho tớ tình yêu và gia đình mình! Tớ chỉ muốn phần nào đáp trả tấm chân tình ấy bằng cách san sẻ với các cậu sự may mắn vật chất tớ có được. Có thể các cậu không có nhiều tiền bạc, nhưng những gì mình có, các cậu đều vui lòng chia bớt cho tớ cùng mọi người. Tớ chưa từng có một gia đình yêu thương, đầm ấm, rồi các cậu tặng tớ cái thứ mà tớ không có ấy. Tớ muốn đáp lại ơn nghĩa này bằng những gì tớ có mà các cậu thì không! Đây không phải là lòng thương hại, trắc ẩn mà là trao đổi công bằng, vì mọi thứ mấy cậu cùng gia đình trao cho tớ, đối với tớ, lại quý giá như vàng! Thành thật mà nói thì còn hơn giá trị hơn thế nữa, và tớ vẫn còn nợ các cậu nhiều lắm vì những gì trước giờ các cậu từng làm!"   
"Từ đâu mà cậu lại trở nên lý luận giỏi thế?" Ron ngạc nhiên.   
"Draco". Harry mỉm cừơi đáp.   
"Ồ tuyệt, vậy tức là bây giờ tớ lại nợ Draco một lời cảm ơn". Ron làu bàu, rồi bảo "Thôi được, Harry, tớ sẽ chấp nhận vụ... quà biếu này với điều kiện cậu phải hạn chế tối đa, các dịp sinh nhật hoặc lễ lộc chẳng hạn, tớ sẽ cố...không thấy bị đụng chạm tự ái nữa. Duy chỉ còn một điều duy nhất..."   
"Cứ nói, Ron". Harry thắc mắc.   
"Tớ thiệt tình rất thích cái cán chổi xịn nhất hiện giờ ở ngoài Hẻm Xéo!". Ron cười ma mãnh.   
"Cứ tiếp tục nằm mơ giữa ban ngày đi bạn hiền!". Harry đùa.   
"Được rồi, thôi thì bộ cờ phù thuỷ với quân vua là Malfoy vậy? Như thế tớ sẽ được dịp thấy cậu ta bị bầm dập mỗi khi tớ thắng cuộc". Giọng Ron trở nên háo hức hơn.   
"Ron!" Harry giả vờ nổi giận, sau đó hai thằng phá lên cười. Sau khi trận cười chấm dứt, mặt Ron chợt đượm nét buồn bã.   
"Vụ gì vậy, Ron?". Harry ân cần hỏi.   
"Hermione". Ron trả lời, còn Harry lờ mờ đoán ra được cốt lõi vấn đề.   
"Ồ". Harry không chắc mình nên nói gì.   
"Nhỏ kể cho tớ nghe về mối quan hệ giữa nhỏ với Neville trong bệnh xá ngay trước lúc mọi người quay trở về. Hermione chọn Neville thay vì tớ, và rồi Neville chết. Nhỏ vẫn chưa chịu mở lời với tớ từ dạo ấy".   
"Tớ xin lỗi, Ron". Harry thì thầm, trông thấy vẻ đau đớn trong cặp mắt Ron. Cậu ta quả thực luôn để lộ cảm xúc trong thâm tâm ra bên ngoài, khó trách sao Snape ghét Ron đến như vậy.   
"Tớ chỉ mong hai đứa có thể làm bạn trở lại" Ron chậm chạp nói. "Tớ nhớ Hermione, và cả cậu nữa. Tớ thấy mình cô đơn và lạc lõng quá. Chưa hết, tớ cũng không biết mình sẽ làm gì sau khi học xong".   
"Cậu còn cả năm để nghĩ đến điều đó mà Ron". Harry nhắc nhở. "Cậu vừa có lại tớ, còn Hermione sớm hay muộn gì thì cũng sẽ quay lại thôi, ít nhất là với tư cách bạn bè. Còn về vấn đề sự nghiệp tương lai... cứ nói với tớ nếu tớ có thể giúp được chuyện gì".   
"Cha tớ bảo cậu được tôn sùng như thánh ở Bộ Pháp Thuật". Ron nhẹ nhàng nói. "Họ còn đang bàn tính xem chừng nào cậu sẽ đảm nhận chức vụ Bộ Trưởng. Bây giờ nghe đồn người ta đang tranh luận xem có nên hạ mức tuổi quy định để cậu thế chỗ cho Fudge khi ông ta về hưu hay không".   
"Sẽ chẳng bao giờ xảy ra đâu, Ron". Harry mỉm cười. "Tớ đâu cần công việc ấy, tớ chỉ cần sai bất kì kẻ nào kế nhiệm làm theo những gì tớ muốn là đủ rồi".   
"Cậu biết sao không, Harry?". Ron đần mặt ra. Harry lắc đầu, Ron nói tiếp. "Tớ không rõ cậu đang giỡn hớt hay nghiêm chỉnh nữa".   
"Giỡn thôi, đương nhiên rồi!" Harry xạo. Thằng bạn cậu cười khúc khích, vẻ mơ hồ nơi Ron biết mất. Chúng nhanh chóng chuyển đề tài sang Quidditch, rồi quyết định cùng nhau hướng về phòng sinh hoạt chung nhà Gryffindor. Ron cá rằng tụi nó đủ khả năng đánh bại Seamus và Creevey với trò pháo nổ.   
Harry về lại phòng ngủ ngay trước nửa đêm, gắng nín cười khi đi ngang qua giám thị Filch. Ông này trông cực kỳ bức xúc vì bắt quả tang một học sinh lang thang khỏi giường ngủ tận giờ này mà bó tay không thể làm gì được. Harry hầu như chẳng thể nhịn nổi khi đã vào bên trong căn phòng, nhưng thấy Draco đã ngủ trên giường, cậu phải giữ im lặng. Harry cởi đồ, không thật sự quan tâm đến liệu sáng hôm sau Draco có tức tối khi nhìn bộ quần áo đáng giá hai trăm đồng vàng nằm nhăm nhúm dưới đất hay không. Cậu cuộn tròn lại, rúc mình, cọ người vào sát cơ thể người yêu. Harry thiếp đi với nụ cười thanh thản trên gương mặt.   
~\*~   
Ron rời phòng sinh hoạt chung không lâu sau Harry. Khác với bạn mình, cậu đã không ngủ liền tức khắc. Ron nằm thao thức trên giường, để màn cửa sổ mở, nhìn chằm chằm vào bầu trời đêm phía ngoài. Sau bữa ăn tối, Dumbledore cho gọi cậu vào văn phòng Hiệu trưởng và họ đã có một cuộc nói chuyện dài, đa phần là xoay quanh Harry. Ron suy gẫm về buổi trò chuyện đó rồi nhận ra rằng những lời cụ Dumbledore nói là đúng.   
Có điều gì đó đổi khác về Harry, và cụ không chắc những thay đổi này là theo hướng cải thiện hay tha hoá.   
Lúc bàn tới chức Bộ Trưởng, Harry buộc miệng nói trước khi kịp suy nghĩ. Toàn bộ thời gian chúng chuyện trò với nhau, Harry dường như trở về với bản thể cũ trước đây, cho đến khi chúng bắt đầu nhắc đến tương lai sau này. Thế là Harry-mới lại lộ diện với bộ mặt làm Ron liên tưởng đến một tên nhà Malfoy hơn là Harry Potter cậu từng biết. Lạnh lùng, trửơng giả, che giấu thì nhiều còn cởi mở chẳng được bao nhiêu.   
Ít ra thì cụ Dumbledore cũng phát hiện được chuyện này.   
Ron yêu Quidditch, mặc dù cậu chơi không xuất sắc. Dumbledore đã kiếm cho cậu một chân thực tập mùa hè trong đội Chudley Cannons, đội Quidditch cậu hâm mộ nhất. Sau lễ tốt nghiệp, cậu sẽ xin vào làm việc ở đó rồi từ từ cố gắng vươn đến vai trò huấn luyện viên. Dĩ nhiên không tốt bằng được chơi trong đội hình, nhưng vân đỡ hơn là hoàn toàn không được sơ múi gì. Đáng lẽ cậu nên thành thật với Harry thay vì bào rằng cậu không nắm rõ con đường tương lai, nhưng cậu muốn nghe tận tai xem liệu Harry có lập kế hoạch trước cho cậu không, hay lại thử điều khiển cậu như một Slytherin thường làm.   
Dù vậy, Ron thoả thuận sẽ để mắt đến Harry dùm Dumbledore. Nhất là bây giờ Bộ đã công bố xem Harry như người chính chắn đã trưởng thành, mà Harry đã bày tỏ ý định không muốn về ở với gia đình Dursley trong kì nghỉ hè càng khiến cụ Dumbledore lo lắng, nhưng giờ cụ đã không thể nào ép buộc Harry nữa. Thay vào đó, Ron sẽ hỏi Harry xem cậu có được tạm trú tại dinh trang Black khi không phải sinh hoạt với đội Chuddley Cannons hay không. Bà Molly lưỡng lự đôi chút nhưng rồi cũng đồng ý bởi cụ Dumbledore đặt vụ này vào phi vụ của Hội Phụng Hoàng. Harry sẽ rất giận nếu biết được, nhưng Ron sẽ cố hết sức đảm bảo chuyện này không xảy ra. Dumbledore còn nói Hermione cũng sẽ đến đấy, càng làm Ron thấy đau lòng. Ron vẫn còn yêu Hermione và nhớ cô vô cùng. Biết đâu chừng hai đứa có thể làm lại từ đầu.   
Ron ngạc nhiên khi cửa phòng mở ra. Chỉ có vài người cậu quen biết mật khẩu. Cậu càng ngỡ ngàng hơn khi nhận ra Hermione trong ánh đèn mập mờ. Từng giọt nước mắt lấp lánh rơi trên má cô lúc cô đứng đấy nhìn cậu trân trối. Cậu chết sững người. Căn phòng chìm trong im lặng cho đến khi Herione lên tiếng.   
"Ôi, Ron!" Giọng Hermione nức nở không thành tiếng, nhưng cô chạy nhào tới bên cậu, hai tay dang rộng ôm chầm lấy Ron. Cậu khẽ đón lấy cô, thì thào những lời an ủi vào tai cô, còn cô chỉ khóc tức tưởi trên vai cậu.   
Thình lình cậu chợt ngộ ra rằng tình bạn giữa cậu với Hermione đã chẳng khi nào kết thúc cả. Rồi lúc cô ngừng khóc, hơi thở dần trở nên chậm trãi và đều đặn như mỗi khi cô ngủ say. Ron âu yếm đặt Herimione lên giường, nhẹ nhàng gỡ bỏ đôi giày cô đang mang rồi kéo mền che cho cô ấm. Phần mình, cậu cầm lấy chiếc gối cùng tấm mền dư và ngủ trên ghế salon, chìm vào vô thức ngay lúc đầu cậu chạm vào gối.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 19: Bất ngờ**

Phần 1: Tin tức từ Petunia

Làn da trắng mịn như sữa của Draco mềm và mát đến độ Harry vừa dịu dàng mơn trớn lần bàn tay cậu xuống phần dưới chân tên con trai tóc vàng, vừa tự hỏi không biết người yêu mình có phải một dạng sinh vật phù du chóng tàn dễ dàng biến mất khỏi vòng tay cậu hay không. Vẫn trong trạng thái ngủ mê mệt, Draco khẽ thở dài rồi rúc người vào lòng Harry. Sự tiếp xúc xác thịt này một lần nữa lại đánh thức niềm đam mê trong cậu.   
Draco đã ngủ say lúc Harry quay trở về phòng tối hôm qua, nhưng không có nghĩa là cậu ta sẽ chẳng tỉnh giấc vài giờ sau đó. Sự đụng chạm với Harry chính thức đánh thức cậu dậy. Chúng sẽ trả giá sau, khi mà chúng phải mơ màng mắt nhắm mắt mở trong lớp vì thiếu ngủ, nhưng còn bây giờ thì không đưa nào tính ngủ tiếp. Những khoảnh khắc yên bình, ấm êm này thật quý giá làm sao, tự dưng khiến Harry nảy ra ý định liệu sẽ tốt hơn nếu hai đứa cùng nắm tay nhau chạy trốn ra một hoang đảo xa xôi hẻo lánh nào đấy, nơi chỉ có duy nhất bọn chúng.   
Draco nâng đầu lên khỏi lồng ngực Harry, hôn nhẹ lên môi cậu để báo lại rằng mình vừa thức giấc. Nụ hôn dài, êm ái, kích thích cơn hứng cảm chẳng kém phần dai dẳng bên trong cơ thể Harry. Đó không phải thú vui nhục cảm thường nảy sinh giữa hai đứa mà thay vào đó, lại là ngọn lửa ái tình vẫn luôn và sẽ mãi mãi âm ỉ cháy suốt cuộc đời cậu. Khi nụ hôn vừa dứt, Draco tựa đầu vào bờ vai Harry, Harry cảm nhận được một giây phút thanh thản đầy mãn nguyện tràn ngập tâm hồn mình.   
Những lúc như thế này ngày càng trở nên hiếm hoi kể từ dạo Draco giải cứu cậu, nhưng điều đó cũng chỉ khiến chúng thêm quý báu.   
Tiếng gõ cửa phá vỡ không khí lãng mạng đang dần lắng đọng. Cả hai đứa cùng càu nhàu, rên rỉ. Harry rời khỏi giường, mặc lên người chiếc áo khoác ngủ màu đỏ nhung, món quà nhận được từ Lucius với Narcissa, thất thểu bước ra khỏi phòng ngủ bằng đôi chân trần. Đằng sau lưng, cậu nghe tiếng Draco cũng lục đục chui ra khỏi giường rồi buộc miệng kêu trời trước cái áo choàng đắc tiền vẫn còn nằm chình ình trên sàn nhà. Đây là lý do vì sao Harry cười tủm tỉm khi cậu lệnh cho bức chân dung chắn cửa bật mở.   
Cậu cố giữ cho nụ cười không phai đi khi thấy Remus Lupin đứng ngay lối ra vào. Harry mời người đàn ông vô bên trong, vẫn duy trì điệu bộ tươi cười, thân thiện lúc ông bước ngang qua cậu rồi ngồi lên một trong những chiếc ghế bành đặt trong phòng khách, sau khi đã mở lời chào hỏi đúng theo phép tắc, khuôn khổ. Harry ngồi xuống chiếc ghế dài trước mặt ông, từ tốn đè nén thứ cảm giác bất ổn, khó chịu mà Remus Lupin luôn gây ra nơi cậu.   
Harry từng rất thích ông người sói, người một thời chơi thân với cha mẹ ruột cùng cha nuôi cậu suốt khoảng thời gian họ vẫn còn theo học tại Hogswart. Những năm vừa qua, ông đối xử với Harry gần gũi như một người bạn và Harry cũng đáp trả lại tình bằng hữu ấy. Vấn đề duy nhất nằm ở chỗ gặp mặt ông chỉ tổ nhắc cậu nhớ tới những mất mát đau thương, từ cha mẹ cậu cho đến Sirius Black, và cảm xúc ngậm ngùi, hối tiếc mà sự hiện diện của ông gợi lên trong cậu là điều cậu vẫn chưa đủ bản lĩnh để trực tiếp đối diện. Đó cũng là nguyên nhân cậu cố giảm bớt số lần chạm mặt với ông nhưng hễ gặp gỡ cậu lại phải gắng hết sức bù đắp lại mối giao hoà giữa hai người. Harry cứ tưởng mối mâu thuẫn này sẽ chẳng bao giờ chịu chấm dứt và cậu sẽ phải sống với nó đến cuối cuộc đời.   
"Ừm, con trai, rất vui khi thấy con mạnh khoẻ và lành lặn". Remus mỉm cười nói lúc Harry đặt người ngồi xuống.   
"Cảm ơn, Remus". Harry đáp, nụ cười của cậu dần trở nên thật hơn. "Con thật mừng vì chú đã không bị thương sau đợt tập kích"   
"Cảm ơn, Harry". Remus hỏi. "Thế, con đã sẵn sàng cho các lớp học sáng mai chưa?"   
"Vâng, đầu tiên là tiết Độc Dược với giáo sư Snape, sau đó thì con sẽ dạy lớp Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám". Harry trả lời. "Sẵn tiện, chú đã chấm lại xong mấy bài luận kia rồi chứ?"   
"Rồi," Remus bật cười. "Con thật sự nên nghĩ đến nghề nhà giáo. Điểm con chấm rất chuẩn, cũng như các lời nhận xét, mặc dù bài văn con viết góp ý cho trò Freward hơi quá khắt khe. Cậu ta sẽ là thế hệ trẻ kế thừa tấm bản đồ Hải Tặc, dù cho chú cũng thấy hơi đau lòng khi nghĩ đến việc một đứa dân Slytherin lại nối tiếp sự nghiệp quậy phá của bọn chú".   
"Khôi hài thật". Harry cười. Tiếng nước chảy cho cậu biết Draco đang ở trong buồng tắm. Harry thầm ước sao có thể vào tắm chung với Draco trước giờ điểm tâm.   
"Tốt, chú nên vào thẳng lí do đến làm phiền con vào sớm tinh mơ thế này". Remus thở dài. "Ừm, đây là công chuyện nhà thôi. Chú biết mình không có quan hệ huyết thống với con, cũng không theo kiểu cha nuôi như Sirius, nhưng chú khá thân với gia đình con từ trước khi con chưa ra đời".   
"Con biết, Remus" Harry ráng đánh tan cảm giác ngộp thở đương đè nặng lên ngực mình. "Con xin lỗi vì dạo gần đây đã giữ khoảng cách với chú, nhưng con thấy buồn mỗi khi trông thấy chú, con cứ nhớ tới..."   
"Chú biết, Harry, chú biết". Giọng Remus mềm mỏng ngắt lời Harry, ông đưa tay lên vuốt nhẹ mái đầu bạc tóc. "Chú cũng có cảm nhận tương tự thành ra cũng hạn chế tối đa tránh tiếp cận con. Chú nhìn con mà nhớ tới James, mà chú thì nhớ ông ấy với Lily nhiều lắm. Rồi chú nghĩ tới Sirius và thế là nỗi đau cứ không ngừng gia tăng..."   
"Liệu nó có bao giờ kết thúc không?" Harry hỏi nhỏ.   
"Không, không đâu". Remus gằn giọng. "Chú mong là được, nhưng nó sẽ không bao giờ hết. Nói thật, Harry, chú chẳng nghĩ có ai trong chúng ta lại vượt qua được cơn đau bắt nguồn từ kí ức, nhưng chú thương con như con ruột mình và sẽ luôn như thế. Con có thể tin vào việc có chú luôn ở bên cạnh ủng hộ mỗi khi con cần. À, ừm, dù cho cả hai ta phải tránh mặt nhau để khỏi bị tổn thương, nhưng hễ con muốn tâm sự về Sirius, hay cha mẹ con, hay đơn giản chỉ muốn giết thời gian với một người cũng đã mất họ, chú sẽ luôn ở đây".   
"Cảm ơn, chú Remus". Harry chỉ đáp gọn lỏn, suýt rơi nước mắt. Vào chính thời điểm ấy, cậu biết rằng hai người sẽ ít gặp nhau bởi những mất mát đã xảy ra trong đời họ, nhưng cậu cũng hiểu rằng ông sẽ luôn có mặt bất cứ khi nào cậu thấy cần. Đó là một cảm xúc ngọt ngào trộn lẫn với vị đắng chát, nhưng cậu lại rất trân trọng nó.   
"Bây giờ, về nguyên nhân chú hiện diện tại đây". Remus nói sau một lúc, mắt ông ngấn lệ. "Con đã kể cho chú nghe về sự thay đổi của dì con qua kì nghỉ hè, và chú phải công nhận rằng quả rất tốt khi được tin Petunia rốt cuộc rồi cũng chịu tỉnh ngộ".   
"Chú biết dì ấy à?" Harry bị chấn động.   
"Miễn cưỡng có thể cho là như vậy". Remus lại mỉm cười. "Nếu bà ta không quen với cái gã Vernon trứơc khi bọn chú được Lily giới thiệu, biết đâu chừng chú đã mời bà ta đi chơi".   
"Cảm ơn vì đã đưa ra hình ảnh khủng khiếp ấy, Remus". Harry nghiêm túc đáp. Chỉ tưởng tượng thôi cũng đủ hãi hùng rồi, Remus cặp với dì Petunia. À, thì sẽ sao nhỉ? Dượng Remus? Cuộc sống của cậu sẽ khác đi nhiều như thế nào...   
"Ừm, chẳng đâu vào đâu cả". Remus đùa. "Điều quan trọng là Petunia đã liên tục viết thư. Bà ấy bắt đầu gửi thư từ cho cụ Dumbledore, chú cũng đoán rằng con cũng gửi một hai hay lá thư cho bà ấy, nhưng khi ông cụ nhắc tới tên chú trong một bức thư, bà lại gửi cho chú vài bức. Bà ấy vẫn còn nhớ mang máng về chú từ vài lần gặp gỡ ngắn ngủi với Lily, và bởi vì bà chưa hề quen ai đó thích hợp để trò chuyện về em gái mình nên bọn chú đã giữ liên lạc với nhau được một thời gian".   
"Bằng cách nào thư của dì ấy tới nơi được?" Harry bắt bẽ. "Con từng bảo với dì rằng con sẽ gửi cho dì vài bức thư và sẽ cho Hedwig thả chúng sau vườn, nhưng chẳng thể nào dì lại hồi âm được!"   
"Petunia đi tới Hẻm Xéo". Remus cừơi ngất. "Nhớ nhắc chú đưa cho con xem lá thư mà bà ấy kể lại bà đã hoảng đến mức nào khi ấy. Bà còn nhớ đường đến quán Cái Vạc Lủng, nhưng lại chẳng biết làm gì sau đó. Bà hỏi han lão Tom già, nói với lão rằng bà là dì ruột của con, và thế là hơn hai chục người tình nguyện làm hướng dẫn viên miễn phí dẫn bà dạo chung quanh Hẻm Xéo. Không ai để bà phải mở hầu bao ra trả tiền cho bất kì thứ gì. Họ mua cho bà mấy cuộn giấy, viết lông ngỗng cùng tất cả những công cụ cần thiết. Họ tấn công bà ồ ạt với hàng loạt những câu hỏi về hồi con còn nhỏ và mọi chi tiết về cuộc sống trước đây. Bà ấy không dám nói gì nhiều ngoại trừ bảo với họ rằng con là một đứa trầm tính, khá ngoan ngoãn, dù chú nghĩ bà ấy sợ để họ khám phá ra được con đã bị bà cùng ông chồng ngược đãi tệ hại ra sao. Bà bất ngờ khi biết con thật sự tiếng tăm lừng lẫy như thế nào, lại càng ngạc nhiên khi nghe được những câu chuyện về con. Bà còn xoay sở để đăng ký mua cho bằng được Nhật Báo Tiên Tri dài hạn mà không cần tiết lộ cho toà soạn báo biết quan hệ giữa bà với vị anh hùng cứu thế Harry Potter. Cũng chính từ lúc đó, bà ấy mới bắt đầu viết thư cho cụ Dumbledore và tiếp đến là chú. Lá thư mới nhất bảo Petunia sẽ gửi cho con một bức thư vào hôm nay. Bà ấy muốn đảm bảo rằng chú sẽ báo cho con biết trước những việc này trước lúc con nhận thư. Bà còn úp mở rằng một số thay đổi đã diễn ra tại nhà Dursley, nên bà rất muốn kể cho con nghe. Petunia sợ con còn giận và vì thế sẽ chẳng chịu mở thư ra đọc, thành ra bà nhắn chú ráng thuyết phục con đọc nó".   
"Con không biết phải nói gì nữa". Harry thấp giọng, cậu thật khó thể tin được vào những thứ mình vừa nghe.   
"Harry, Petunia thấy hối hận vì những điều xấu xa bà ấy đã làm... hoặc đã cho phép chúng xảy ra". Remus nói. "Petunia thật sự từng thương Lily, nhưng vì quá ghen tị mà chối bỏ mọi thứ liên quan đến pháp thuật. Bà muốn làm được những gì Lily có thể làm nhưng không được, cảm giác bất lực khiến bà đâm ra thù hận mẹ con cùng giới phù thủy. Vernon thì trước giờ vẫn thấy... bị đe doạ bởi thế giới phi thường này, và tình hình càng tồi tệ hơn sau khi Sirius với chú vài lần giở trò quậy phá gã. Chú nghĩ đây cũng là lí do tại sao gã cư xử tệ bạc với con, chú nên lãnh một phần trách nhiệm".   
"Chú đừng tự trách mình vì những gì dượng Vernon đã gây nên". Harry nghiêm nghị. "Ổng sẽ vẫn như thế mãi cho dù sự tình có thay đổi thế nào đi chăng nữa... Con chỉ khó chấp nhận vụ dì Petunia thôi. Ý con nói, sau toàn bộ những gì đã diễn ra trong quá khứ, con thấy như mình sẵn lòng nguyền rủa dì ấy cho đến tận thế kỉ tới, nhưng dì đã thử sửa sai hồi hè, và... con lại thấy khá ổn".   
"Tận sâu trong đáy lòng, bà ấy vẫn thương em gái mình tha thiết". Remus tiếp tục. "Chỉ là bà đã để sự ghen tức làm lu mờ lý trí. Harry, chú biết việc này rất khó đối với con, nhưng liệu con có tha lỗi cho Petunia được không?"   
"Vì chú, con sẽ cố gắng". Harry thở dài. "Nhưng con không dám hứa chắc".   
"Chú hiểu". Remus mỉm cười. "Ừm, cũng sắp tới giờ dùng điểm tâm rồi. Gặp lại con tại Sảnh đường!".   
"Lát nữa gặp!" Harry ôm người đàn ông tạm biệt trứơc lúc ông rời khỏi căn phòng. Liền tức thời, Draco ào ra phòng khách, khởi sự lải nhải vì Harry cả gan để bộ đồ đáng giá trên sàn nhà. Bộ cậu chẳng biết là nó sẽ nhăn nhúm hay sao? Khi Draco vừa cằn nhằn vừa theo sau cậu vào buồng tắm, miệng vẫn chưa chịu ngừng ca cẩm, giảng đạo trong lúc Harry gội đầu, cạo râu và đánh răng, Harry không thể không nín cười.   
  
Draco có thể trở nên rất ư ... Malfoy nếu đụng đến vấn đề trang phục với điệu bộ bên ngoài.   
Bọn chúng bước vào Đại Sảnh Đường không lâu sau khi bữa ăn sáng mới bắt đầu; cu cậu tóc vàng tiến về dãy bàn Slytherin còn Harry thì an toạ tại bàn Gryffindor. Cả Ron lẫn Hermione vẫn chưa xuống tới nơi, nhưng Harry quá bận rộn bởi lũ học sinh năm nhất cứ luôn miệng thắc mắc không biết các bài luận của chúng đã được chấm điểm chưa, và liệu cậu có tính gom đống bài tập về nhà được giao trước đêm tập kích không.   
Giờ Harry mới thấm thía vì sao các giáo viên lại chọn ngồi cách xa đám học trò. Họ sẽ chẳng thể ăn được miếng nào nếu ngồi gần chúng quá mức để bị đặt câu hỏi dồn dập. Tụi lớp lớn cười rũ rượi khi một bé năm Nhất vòi Harry biểu diễn những câu thần chú cậu đã sử dụng để bảo vệ trừơng Hogswart và tẩu thoát khỏi ngoại ô Welsh máu lửa. Câu trả lời thẳng thừng từ Harry chấm dứt cuộc hội thoại cho đến khi Angelica tuồn một viên kẹo Sưng Phồng mà cặp song sinh Weasley chế ra vào đĩa ăn của cái đứa vừa tò mò hỏi han. Vài phút sau, cái lữơi dài sáu tấc của thằng nhóc khiến mọi người cười lăn lộn. Harry rút đũa phép, điều chỉnh nó trở về với kích thước cũ.   
Lúc ấy, Ron và Hermione cùng xuất hiện ở cổng ra vào, đi chung với nhau. Ron quàng tay qua vai Hermione ra chiều bảo vệ. Trông cô thểu nảo như thể cô khóc sướt mướt suốt đêm qua. Hai đứa ngồi xuống kế bên Harry. Dãy bàn giữ im lặng tuyệt đối chỉ đến khi Ron ngưng gắp đồ ăn vào đĩa, quay sang hỏi Harry về kết quả trận đấu mới nhất của đội Chudley Cannons. Đề tài Quidditch dần trút bỏ mọi sự căng thẳng ra khỏi căn phòng khi Harry đôi co với Ron về cơ may sắp tới mà đội Quidditch Ron ưa thích nhất có được vào năm nay.   
Rồi thì lũ cú vọ bay ùa vào Đại Sảnh Đường. Theo thông lệ, vài con thả thư xuống chỗ Harry ngồi. Cậu nhanh chóng tiến hành phân loại thư. Mười hai thiệp mời dự nhiều buổi tiệc cùng lễ quyên góp từ thiện khác nhau, ba thiệp mời đến phát biểu tại vài ngôi trường, sáu công văn từ các viên chức Bộ Pháp Thuật hỏi xin ý kiến cậu về một số đường lối phát triển, mười tám lá thư cá nhân từ những người dù Harry chưa hề gặp mặt bao giờ nhưng lại quả quyết cho rằng Harry cần phải giải đáp nhu cầu của họ cùng mười bốn tấm thiệp cảm tạ việc cậu vẫn tiếp tục theo đuổi sự nghiệp đấu tranh chống lại kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đấy.   
"Kỳ cựu, Harry". Ron làu bàu, miệng đầy trứng. "Cậu cần phải mướn cho mình thư kí riêng!"   
"Ron". Harry gầm gừ.   
"Cậu ấy nói đúng đấy!" Hermione bỗng lên tiếng, khuôn mặt cô không còn lộ vẻ đau thương, mọi thứ dường như đột nhiên trở lại như xưa với bộ ba. "Cậu chẳng thể nào cứ vờ đi mọi bức thư này như trước đây nữa nếu cậu thật sự muốn tỏ thái độ nghiêm chỉnh về những việc cậu đang làm".   
"Cậu nói cứ y hệt Draco". Harry lẩm bẩm.   
"Ừ thì, Draco có lí". Hermione nói, vừa khịt khịt mũi như mọi khi. "Nếu cậu chịu nghĩ sâu sa, cậu sẽ biết tất cả bọn tớ đều đúng".   
"Vâng, vâng, nhưng làm sao tớ lại tuyển thư ký cho mình được khi vẫn còn ở trong trừơng cơ chứ?" Harry hỏi.   
"Mướn một học sinh khác, một đứa Ravenclaw năm cuối chẳng hạn". Hermione nói như thể đó là điều rõ ràng và hiển nhiên nhất trên đời. "Tớ chắc rằng bất kì ai cậu mướn sẽ đồng ý làm việc suốt kì nghỉ hè. Sau đó, lúc trường khai giảng lại, cậu sẽ giao cho họ xử lí mọi thư từ hành chính, không phải thư cá nhân, bằng cách cho đặt địa điểm nhận thư tại Dinh thự Black và cho phép họ làm việc tại đấy. Họ sẽ đọc rồi chuyển cho cậu bản tóm tắt ngắn gọn, từ đó, cậu sẽ chọn ra những gì mình muốn xem".   
"Ai mà lại muốn một công việc như thế?" Harry ngang bướng.   
"Ồ, để xem". Hermione bảo, xoa cằm ngẫm nghĩ. Cô biết khá nhiều dân Ravenclaw. "Terry Boot có khả năng, nhưng anh chàng chẳng cần tiền bạc cho lắm. Jeremy Meyers vẫn nói cậu ấy đương cố xin một chân trợ lý tại vài công ty phù thuỷ lớn nhưng đến giờ vẫn chưa tìm được gì. Cha cậu ấy bị giết tháng rồi vì sự nghiệp Auror. Nhà Jeremy cũng giống nhà Ron, một gia đình với truyền thống máu-trong nhưng chẳng khá giả gì mấy. Jeremy từng nói rằng mẹ cậu ấy e ngại sẽ mất đi căn nhà họ đang ở nếu cậu không chóng tìm được việc làm. Cậu ấy còn tính đến chuyện bỏ học nhưng Terry Boot khuyên Jeremy nên kết thúc khóa học vì cậu ấy cần bằng cấp để kiếm một việc tàm tạm. Ngay cả nếu Jeremy xin được một trong số các công việc trên, cậu ấy vẫn giúp cậu được khi mà cậu thoải mái theo học ở Hogswart"   
"Đợi tớ bàn với Draco đã". Harry nghĩ ngợi một lúc rồi đáp.   
"Tớ cá cậu ấy sẽ chịu ngay". Hermione ngạc nhiên nhìn chiếc đĩa trống không trước mặt mình, rồi vội vã gắp thức ăn vào đĩa và ngấu nghiến xơi chúng. Harry kết thúc chuyện xét duyệt thư, lướt nhanh qua ba tấm thiệp mời nữa trước khi chuyển sang một bìa thư giản dị với địa chỉ nơi xuất phát khá quen thuộc.   
"Trời đất quỷ thần ơi!" Ron thốt lên, lần này miệng ngốn đầy xúc xích. "Thư từ dì cậu hả!"   
"Ừm, nó đó". Harry trả lời ngắn gọn, bàn tay cậu lúc mở thư hơi run run. Ron nắm được tín hiệu từ ánh mắt Harry nên lại cặm cụi chúi đầu vô đĩa thức ăn đang vơi nhanh. Harry chậm trãi đọc thư, cảm thấy ngỡ ngàng trước nội dung nó chứa đựng.   
  
Harry thân thương, \*từ bao giờ dì Petunia mà lại dùng từ "thân thương" với cậu???\*   
Dì hy vọng rằng Remus đã có thể nói chuyện với con trước lúc con đọc lá thư này. Nếu không, liệu con có thể gặp ông ấy rồi mới tiếp tục được không? Dì muốn cảm ơn những bức thư con gửi cho dì cũng như việc con đã cho dì cơ hội chuộc lỗi trong kì nghỉ hè vừa qua.   
Có rất nhiều chuyện dì muốn kể, nhưng dì chỉ có thể nghĩ được những từ sau: Dì xin lỗi. Dì biết chúng không cách nào đền bù được cho những thứ dì đã cho phép diễn ra và những điều dì sai phạm từ lúc con còn nhỏ. Dì bị lòng ghen tị với đứa em gái làm mù quáng. Mỗi lần dì bắt gặp đôi mắt của bà ấy trên gương mặt con, dì lại cảm thấy như có con dao xoáy sâu vào bụng mình. Dì biết như vầy không thể nào lí giải được sự ngược đãi con đã phải gánh chịu bởi những người đáng lẽ phải bảo vệ và yêu thương mình, nhưng ngay lúc này đây, đó là tất cả những gì dì có thể nghĩ ra.   
Vài tháng vừa qua đã làm cho dì sáng mắt, dì mới thấy được mình đã là một người mẹ vô dụng như thế nào, không chỉ đối với trường hợp của con mà với cả Dudley yêu dấu. Vernon thì ngày một tệ hơn. Thỉnh thoảng dì lại tự nhủ không hiểu vì sao dì lại chịu sống chung với ổng, ngoại trừ lí do là trong sự tỵ nạnh với Lily, ổng dường như an toàn hơn...những người khác.   
Nếu con đã trò chuyện với Remus, chắc con đã nghe về vụ hành trình của dì tới Hẻm Xéo. Dì khá là bất ngờ lúc dì bước vào trong cái quán trọ nhỏ hẹp, dơ dáy ấy rồi hỏi làm sao dì có thể tới được Hẻm Xéo, những con người đó đã không ếm bùa dì liền tức khắc. Xem chừng ông chủ quán sắp sửa ra tay khi dì bảo dì muốn mua một số thứ để có thể viết thư cho đứa cháu trai đang theo học tại Hogswarts. Ông ta liền hỏi cháu của dì là ai, rồi dì nói với ổng là Harry Potter, bọn họ đột nhiên bao vây lấy dì, đối đãi với dì như thể dì chính là nữ hoàng nứơc Anh vậy! Từ trước tới nay, dì cũng nắm bắt được phần nào sự nổi tiếng của con trong thế giới phù thuỷ này, nhưng lại không hề cho rằng con lại quan trọng và vĩ đại đến thế!   
Ngài Hiệu Trưởng trường con đã giúp dì đặt mua Nhật Báo Tiên Tri dài hạn, nhờ vậy, dì sẽ có cơ hội hiểu rõ thêm về nơi con đang sinh sống. Phải công nhận dì rất ngạc nhiên trước các kì tích hiển hách con đã lập nên, và rất tự hào về con dù rằng dì hoàn toàn không được quyền cảm thấy như thế. Ừm, sau khi nghe được tin tức về rắc rối mới nhất vừa đến với con, dì không thể không kiềm lòng mà viết cho con vài dòng thăm hỏi. Ý nghĩ mất con trước khi dì kịp chuộc hết tội lỗi quả thật rất ray rứt.   
Ngài Hiệu Trưởng đã báo lại cho dì về việc con quyết định sẽ không trở lại nơi này để nghỉ hè, dù chỉ là một cuộc thăm viếng ngắn ngủi, nhưng dì phải thừa nhận rằng dì không hề trách móc con chút nào. Đứng vào vị thế của con, dì cũng sẽ không muốn quay về, khi mà dì đương có một chỗ ở thoải mái của riêng mình cùng với người mình thương yêu ( Không, dì chẳng phản đối gì việc con quan hệ với một đứa con trai khác. Dì từng có vài người bạn cặp với nhau khi còn đi học, dì rất thích họ. Vernon bắt dì phải cắt đứt liên lạc với họ khi bọn dì đám cưới, và thật xấu hổ vì dì đã nghe theo lời ổng. Dì mới tìm lại địa chỉ của đám bạn vào tuần trước, và thật mừng làm sao khi mà họ vẫn còn ở bên nhau sau ngần ấy năm!). Dì đã hỏi Ngài Hiệu Trưởng xem liệu con có bị bắt buộc phải ở chung trong căn nhà này nhằm duy trì phép thuật bảo vệ hay không và ông cụ bảo rằng chỉ cần con ở gần với người thân ít nhất là vài tuần trong năm tại nơi con gọi là "nhà" thì phép thuật đó vẫn còn hiệu lực.   
Harry, dì không muốn con mất đi sự bảo vệ mà Lily đã bỏ cả tính mạng vì nó. Bởi con tính cư ngụ tại căn nhà con sở hữu ở London, dì thắc mắc không biết liệu con có tình nguyện cho phép dì tới thăm một hoặc hai tuần vào mùa hè này? Dì sẽ dẫn theo hai người nữa, nhưng không phải Vernon! Dì hứa sẽ cố gắng không gây bất kì trở ngại nào cho con lúc dì ở đấy. Theo lời Ngài Hiệu Trửơng thì làm vậy sẽ giữ được pháp thuật Lily để lại, mà dì chỉ có thể làm vậy để bù đắp lại cho con.   
Trước khi con đưa ra quyết định, dì cần kể cho con nghe về những... đổi thay nhỏ đã xảy ra tại đây trong vài tuần lễ vừa qua. Chính vì chúng mà dì xin con đồng ý cho anh họ con, Dursley, cùng bạn gái của nó tới chơi vài ngày cùng với dì (nếu con cho phép!). Dì biết Dudley bé bỏng đã hiếp đáp con trước đây, và dì chẳng thể biện bạch gì, nhưng nó vừa sa vào một mớ rắc rối, thành ra dì sẽ không nuông chiều nhiều như trước nữa. Nó sẽ phải trưởng thành và tự cản thiện bản thân. Dì muốn đảm bảo khi lớn lên nó sẽ không như cha mình. Tuy hơi muộn màng, nhưng dì nghĩ vẫn còn chút cơ may mình sẽ giáo huấn nó thành một người tốt hơn Vernon.   
Con thấy đấy, hồi Giáng Sinh, Dudley gặp được một cô nàng xinh đẹp và cả hai đứa nảy sinh tình cảm! Vernon để chúng ở với nhau trong phòng riêng của Dudley dù cho dì ngăn cản cách mấy đi nữa. Mà, như con phỏng đoán, trong khoảng thời gian đó, Dudley bé bỏng không hiểu bằng cách nào lại làm cô bé ấy mang thai! Từ Pháp, cô ta cùng gia đình đến đây để du lịch nhưng lại nói thông thạo tiếng Anh. Về lại nứơc Pháp, con bé không ngừng viết thư cho thằng Dudldey nhà mình. Deidre thật tình là một cô gái rất tốt, nhưng dì lại ngờ vực rằng cô ta đang giấu giếm điều gì đấy lúc còn ở đây.   
Vào tháng ba, cô nàng xuất hiện tại cánh cửa nhà dì cùng với balô đồ đạc, và tuyên bố mình đã mang thai! Không chịu giải thích tại sao nhưng cô ta bảo mình bị gia đình đuổi ra khỏi nhà, vì thế nên mới tới chỗ dì cầu xin giúp đỡ. Dudley tội nghiệp đã bị chấn động mạnh tới ngất xỉu! Vì một lí do nào đó, nó lại cho rằng không lí nào Deidre có thể mang thai và khá sửng sốt trước ý tưởng sắp được làm cha. Dì cũng không thể nói dì mừng được. Dudley còn quá trẻ và chưa ý thức được trách nhiệm dưỡng dục con cái, nhưng được làm bà nội cũng hay.   
Theo lẽ tự nhiên, Vernon làm đình làm đoá, khi không lại đi mắng con vì cái mớ bùi nhùi này. Bọn dì để Deidre ở lại chung nhà, dầu sao chăng nữa thì cô ta cũng đang mang bên mình giọt máu của Dudley và dì lại thấy cô cũng khá tốt. Deidre tự động giúp dì làm việc nhà mà không hề mảy may ca cẩm. Ừm, hai tuần trước lại có chuyện động trời xảy ra làm cả nhà nghiêng ngả.   
Một buổi sáng, trong lúc Dudldey cùng Vernon đang ăn sáng, Deidre thì thay mọi tấm drap giường. Dì quên mất tiêu là dì giấu mấy tờ Nhật Báo Tiên Tri mình mua trong tủ quần áo, và bị cô nàng phát hiện. Cô ta cầm tờ báo hối hả chạy ra ngoài nhà bếp với nụ cười rạng rỡ trên gương mặt, mừng vui nói rằng cô đã không nghĩ bọn dì biết về thế giới phù thuỷ.   
Vernon nổi điên, đổ thừa cho con (ổng gọi con là "Cái thằng đó") và thắc mắc không biết bằng cách nào con lại bỏ lại thứ rác rưởi như thế trong căn nhà. Dudley phải quay trở lại trường hôm ấy, cho nên, ổng lện cho thằng nhỏ thu gom đồ đạc rồi bỏ đi mà không nói năng tiếng nào. Tội cho con bé chỉ biết khóc nức nở vì một số lời lẽ miệt thị nặng nề từ miệng Vernon, thành ra sau khi được dì an ủi, cô ta mới chịu kể cho dì nghe chuyện buồn của mình.   
Theo lời kể thì Deidre là một phù thuỷ, bị gia đình ruồng bỏ vì mang thai với một người bình thường. Vernon quay trở lại trong lúc dì đang nói với Deidre rằng cháu trai mình cũng là phù thuỷ và bọn dì đã nuôi nấng nó từ khi cha mẹ nó bị một gã phù thuỷ độc ác giết chết. Ổng điên tiết vì dì kể cho Deidre nghe chuyện đó nên tính vung tay đánh dì. Deidre rút đũa thần ra và làm ổng tê liệt vừa kịp lúc. Khi con bé hoá giải lời chú, dì đã sửa soạn sẵn hành lí cho ổng, bảo ổng tìm một nơi nào đó ở tạm. Deidre đang có con với Dudley, nên dì sẽ không để người đàn ông ấy làm hại cổ!   
Sau khi đã bàn bạc hết lời với Dudley, bọn dì đã thoả thuận rằng nó sẽ về thăm nhà vào cuối năm. Không những nó tiếp nhận khá ổn việc Deidre là phù thủy mà còn ngỏ lời cầu hôn con bé. Dì bảo với Dudley về phần nào tầm quan trọng của con trong giớp pháp thuật, và dù rất sợ sẽ bị con hoá phép biến nó thành con cóc, nó hy vọng sẽ có cơ hội làm bạn với con đúng nghĩa hơn là trong quá khứ.   
Nó đã sút hơn năm mươi cân kể từ vụ này. Nó bảo nó muốn khoẻ mạnh hơn vì giờ nó sắp làm cha. Phải nói rằng dì tán thành lối suy nghĩ tích cực đó. Sẽ có lợi cho nó vì nó sẽ sống lâu hơn khi mất đi lượng một lượng mỡ đáng kể như thế. Bọn dì vẫn chưa muốn nói với Deidre con thực sự là nhân vật nào. Dì biết bọn con có nhiều kẻ thù, mà dì lại không rõ Deidre xuất thân từ một gia đình phe ta hay phe địch. Thế nên dì mới muốn con bé đi cùng với Dudley, để con có thể toàn quyền định đoạt. Dì cũng muốn Dudley mở mang thêm về cái thế giới mới mẻ này. Dì đã viết cho Remus, mà ông ấy bảo rằng bởi vì gia đình dì là một gia đình "phù thủy không pháp thuật" thì đứa trẻ sinh ra từ Dudley với một phù thuỷ rất có khả năng cũng biết pháp thuật. Nếu thật sự như vậy thì Dudley cần hiểu được giới phù thuỷ trên thực tế là như thế nào, chứ không phải như những lời nói dối dì và dượng vẫn luôn nhồi nhét vào tư tưởng nó từ nhỏ.   
Dì biết phải đón tiếp dì với Dudley trong nhà con hoàn toàn không phải điều con mong đợi, nhưng dì hy vọng con suy nghĩ lại chuyện này. Nhớ báo cho dì biết quyết định của con.   
Thương,   
Dì Petunia.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2: Nỗi niềm Hermione**

"Sắp sửa tận thế tới nơi rồi!" Harry lẩm bẩm, đặt lá thư lên trên chiếc đĩa ăn trống không rồi nhìn chằm chằm vào nó. Ron nhặt tờ giấy lên, vừa đọc xuyên suốt vừa không ngừng đưa ra những lời bình phẩm. Harry chỉ nhìn như thôi miên chiếc đĩa cho đến lúc cảm nhận được đôi bàn tay mềm mại chạm nhẹ vào bờ vai mình. Cậu ngước nhìn ánh mắt đầy vẻ quan tâm của Draco và không thể không cảm thấy tâm trạng bình yên hơn. Ron đưa trả lại bức thông điệp, vừa lắc đầu nguầy nguậy ra chiều đồng ý với việc thế giới này thật sự đã sắp tiêu tùng. Khi Draco cầm lấy và đọc nó, Harry nhận ra biểu hiện trên gương mặt Draco thay đổi rất nhiều lần.   
"Tớ nghĩ tụi mình sẽ có thể chịu đựng vài dân muggle lẩn quẩn bám chân được chừng vài tuần". Cuối cùng, Draco cũng chịu mở miệng, tuy có đôi nét khinh miệt trong chất giọng. Harry nhìn cậu ngạc nhiên trước lời lẽ cùng giọng điệu ấy, nhưng chỉ thấy được vẻ lấp lánh trong cặp mắt xám trong. Đã đến giờ vào lớp, thành ra Harry chỉ kịp lấy lại bức thư, dúi vội nó cùng với những bức khác vào trong túi xách, và hứa với Draco là hai đứa sẽ bàn về chuyện này sau.   
Sáng sớm hôm sau, cậu gửi cho dì Petunia một lá thư chúc mừng cho việc bà sắp lên chức bà nội, đồng thời cũng cho bà biết cậu đã bỏ qua chuyện quá khứ và sẽ không đem lòng thù hận hay ghét bỏ bà với Dudley, bởi vì hiển nhiên hai người này đã thật lòng cố gắng sửa chữa sai lầm trước kia, rồi cậu ngỏ ý mời dì Petunia, Dudley, với cả Deidre tới ở với hai đứa trong vòng hai tuần lễ vào đầu kì nghỉ hè. Draco cứ luôn miệng lải nhải vì sắp phải sống chung đụng một thời gian với cái đám muggle không ra thể thống gì nhưng câm bặt khi bị Harry ôm hôn.   
Những tháng cuối cùng của năm học rơi vào nhịp độ cực kỳ hối hả. Harry thấy như bị xẻ làm đôi. Cậu phải bỏ dở nhiều tiết học để tham dự các cuộc họp hành tại Bộ Pháp Thuật. Khi khám phá ra rằng các lớp bồi dưỡng cậu đang theo bao gồm tất cả những gì đám học sinh năm bảy sẽ được học, Harry đến gặp cụ Dumbledore trình bày ý nghĩ của mình về việc không muốn theo học năm cuối cùng ở Hogswart.   
Dumbledore đã kiên nhẫn, từ tốn giải thích cho cậu hiểu nguyên nhân vì sao ông muốn Harry kết thúc năm học thứ bảy này, và Harry miễn cưỡng đồng ý.   
Các kế hoạch tiến hành một nghi lễ Huyết Thệ khác vào cuối mùa hè đang được ráo riết tiến hành. Hầu hết bọn Slytherin năm thứ năm đã được thận trọng tiếp chuyện, dường như phần lớn bọn chúng đều sẽ trở thành nguồn bổ sung quý giá cho nhóm. Blaise báo lại cho Harry biết rằng cha cậu ta cũng như nhiều bậc phụ huynh của các học sinh khác đã tỏ rõ thành ý muốn trở thành một phần của nhóm, nhưng sau khi đã cân nhắc kĩ lưỡng, Draco và Harry đã quyết định hiện tại không nên kết nạp họ.   
Tất cả bọn họ đều mang trên mình Dấu hiệu Hắc Ám và bị giám sát chặt chẽ 24/24 bởi các nhân viên Bộ Pháp Thuật. Mặc dù Voldemort hiện đã đào tẩu khỏi nước Anh cùng toàn bộ bè lũ Death Eater còn sót lại, Bộ vẫn còn rất đề cao cảnh giác. Việc phá huỷ mấy Dấu Hiệu trên cánh tay của những người lớn này sẽ gợi nên nhiều nghi vấn rủi bị phát giác. Hiện giờ, họ đương bị Bộ theo dõi sát nút dù ngoài mặt đã được Bộ chấp thuận lý do đầu quân, phục thiện.   
Dumbledore vẫn giữ nguyên sự ngờ vực, khi mà lũ năm bảy vùi đầu vào các kì thi N.E.W.T còn đám năm năm bắt tay vào đợt kiểm tra O.W.L và mấy đứa năm sáu như Harry lại phải chật vật với kì thi cuối năm dành riêng cho chúng. Dù cho ông cụ vẫn trò chuyện vời Harry nhiều lần trong tuần nhưng dường như ông đã bớt thẳng thắn, cởi mở hơn thời gian trước. Ông cũng không ngừng nhắc nhở Harry rằng cậu cần chọn cho mình người bảo mật, điều này càng làm Harry thêm bực dọc. Rốt cuộc, cậu định sẽ nhờ Hermione, hiện cô đang từ từ bình phục khỏi cơn mất mát, đau thương.   
Cùng lúc ấy, Draco lại bắt đầu chuyện trò gần như mỗi ngày với Ngài Hiệu Trưởng. Harry đến phải ngỡ ngàng trước những thứ Draco kể lại cho cậu nghe về các cuộc hội thoại đó. Trong khi quan hệ giữa cậu với Dumbledore xem chừng như đang tuột dốc, Draco càng lúc càng thân thiện với ông cụ. Thật đáng ngạc nhiên, nhưng dù sao chăng nữa, ít ra thì một trong hai đứa cũng còn lấy được lòng cụ.   
Chính là ở trong tiết Độc Dược vào cái tuần lễ sau đợt N.E.W.T mà Harry biết được một chuyện khả dĩ khiến cậu phải xem lại quyết định chọn kẻ bảo mật cho mình. Cả bọn đang điều chế thuốc giải cho một loại khói cực độc thì bất thình lình, Hermione, lúc đó đương làm chung nhóm với Pansy, kế bên tụi Harry, nôn mửa vào trong cái vạc đương toả khói. Theo lẽ tự nhiên, chuyện này tạo ra phản ứng hoá học toả ra nhiều khói độc cho đến khi Draco dùng phép màu làm đông lạnh thứ dung dịch giờ đã bị hỏng. Lúc Harry tính tới bên Hermione đặng an ủi, cô đã đột quỵ. Phản xạ từ Snape lại càng bất ngờ hơn.   
"Draco, Harry, mau đưa trò Hermione xuống chỗ bà Pomfrey liền đi!". Snape nói bằng giọng quan tâm. Harry tuân theo, bế đứa bạn đang bất tỉnh lên tay, bồng cô chạy ra hành lang. Ron không lấy lớp Độc Dược Cao Cấp, bằng không cu cậu chắc chắc sẽ đòi đích thân ẵm cô cho bằng được. Bà Pomfrey lập tức nhào tới bọn chúng, hướng chúng lại một chiếc giường bệnh, nơi Harry cẩn thận đặt Hermione nằm lên trên đó. Liền tức khắc, bà y tá-phù thuỷ yêu cầu được trình bày chuyện gì đã xảy ra, rồi làu bàu điều gì đó đại thể như con bé ngốc nghếch lý ra phải biết tự chăm sóc bản thân hơn.   
"Cô ấy sẽ ổn chứ ạ?" Harry căng thẳng hỏi, khi bà phù thuỷ dùng đũa thần coi xem tình trạng Hermione giờ như thế nào.   
"Ừ, cả cô ta lẫn em bé đều bình an". Pomfrey hằn học đáp. Vừa dứt lời, bà đặt một bình đựng muối có mùi khó chịu, đưa nó qua lại dưới mũi Hermione.   
"Em bé!". Harry thốt lên bàng hoàng. Hermione ho khục khặc. Cô đã tỉnh lại.   
"Ồ". Pomfrey thì thầm. "Tôi cứ tưởng cậu biết rồi chứ, vì cậu với cô ấy và cả cái thằng bé tóc đỏ bồng bột đó thân nhau đến vậy cơ mà?"   
"Harry". Hermione thều thào, yếu ớt. "Tại sao tớ lại nằm đây?"   
"Cậu ngất xỉu ngay giữa giờ Độc Dược". Draco nói, rồi chêm vào nụ cười khẩy độc quyền. "Dĩ nhiên là sau khi cậu phá hư vạc thuốc của mình bằng cách ói vào trong ấy".   
"Đàng hoàng đi". Pomfrey nghiêm nghị nạt Draco, sau đó quay sang Hermione, bà dịu dàng bảo. "Chúng tôi đã cảnh báo với cô rằng một cô gái trẻ như cô trong điều kiện hiện nay rất dễ dị ứng với nhiều loại khói thuốc".   
"Làm ơn!" Hermione há hốc mồm, lo âu nhìn về phía Harry với Draco.   
"Bà ấy vừa làm mọi chuyện bại lộ rồi". Harry nói với ánh mắt khắt khe. "Điều tớ muốn biết là tại sao cậu với Ron chẳng chịu báo cho tớ rằng sắp có một bé Weasley chạy nhong nhong!"   
"Không phải vậy". Hermione cúi gầm mặt. "Đó là một bé Longbottom".   
"Ồ". Harry ngẩn cả người. Draco cũng sững sờ, nhưng rồi cậu mỉm cười.   
"Chúc mừng, Hermione!". Cậu bảo, khiến cô bật cười.   
"Ron đã phản ứng ra sao?". Harry thắc mắc sau khi đã lấy lại chút bình tĩnh.   
"Cậu ấy muốn nhận nuôi nó như con ruột". Hermione nói khẽ.   
"Cậu nghĩ sao?". Draco hỏi.   
"Tớ không biết". Hermione đáp.   
"Ừ thì, nếu có gì bọn tớ có thể giúp được, đừng ngại mở miệng hỏi bọn tớ". Draco nói, đặt nhẹ tay lên vai cô. "Khi nói bọn tớ sẽ làm hết khả năng, tớ muốn thay mặt cho cả hai đứa. Tớ biết nội quy Hogwarts không cho phép các học viên đem theo con cái vô đây, nhưng không có lí nào cậu lại không thể để con mình ở tại làng Hogsmead với một người giữ trẻ".   
"Cái gì?" Khuôn mặt Hermione lộ rõ vẻ ngạc nhiên. "Tớ định năm sau bỏ học".   
"Không đời nào". Harry gằn giọng. "Tớ sẽ chẳng thể nào vượt qua nổi kì thi N.E.W.T nếu không có cậu ở đây. Tớ biết cụ Dumbledore chắc sẽ không chịu cho cậu ở làng Hogsmead suốt nguyên năm học, nhưng mình có thể để con cậu ở trong căn hộ bọn tớ vừa mua, và cậu có thể lại đó thăm nó mỗi dịp cuối tuần".   
"Tớ không biết". Hermione nhỏ nhẹ nói. "Tớ không biết làm sao mà tớ kiếm đủ tiền trả lương cho người giữ trẻ suốt cả năm trời".   
"Dễ thôi". Draco bảo. "Harry và tớ dầu sao cũng cần tới người giữ trẻ lúc bọn tớ có con sau khi đám cưới. Nếu tìm được một người hoàn thành xuất sắc công việc cho con cậu thì cũng sẽ đáng đồng tiền vì bọn tớ sẽ biết được nên mướn ai khi chính con mình được sinh ra".   
Cuộc nói chuyện kéo dài thêm đúng một tiếng đồng hồ nữa, cho đến khi chúng bị tống cổ ra bên ngoài để Hermione được nghỉ ngơi dưỡng sức. Cô bé đồng ý sẽ xét lại lời đề nghị của chúng, điều này khiến Harry cảm thấy an tâm hơn. Vừa cùng nhau đi tới lớp học kế tiếp, chúng bàn bạc sẽ nhờ ông Weasley kiếm mua một căn hộ trong làng Hogsmead dùm, vì vừa lỡ miệng bảo với Hermione là hai đứa đã sở hữu một căn sẵn rồi.   
Một tuần lễ sau, Hermione lưỡng lự đồng ý. Trong thời gian đó, Harry cũng đã tìm gặp Jeremy Meyers, nhà Ravenclaw, và đã mướn anh chàng làm trợ lý riêng. Những ngày đầu quả rất tức cười với Draco, khi mà Harry cố làm quen với chuyện có ai đó làm việc cho chúng. Jeremy nhiều lần vạch ra thời gian biểu cho Harry tuân theo, thế là một cuộc thử thách ý chí nổ ra. Jeremy giành được thắng lợi bởi Draco chơi bẩn bằng cách từ chối lên giường với Harry cho đến khi cậu chịu chấp nhận.   
Tối đó, Draco lại một lần nữa chứng tỏ cái sở thích khoái chơi bẩn ấy.   
Sáng hôm sau, Harry ngạc nhiên khi Jeremy trình diện tại phòng chúng trước giờ điểm tâm với lịch làm việc trong ngày hôm ấy. Cậu chẳng lấy làm lạ vì Jeremy xuất hiện, mà bất ngờ vì cuộc họp đầu tiên cậu có. Lớp Độc Dược buổi sáng đã được tạm hoãn lại để các học sinh chuẩn bị cho đợt kiểm tra vào cuối tuần. Snape khá hài lòng với chuyện này, lão chắc mẩm rằng một số học sinh sẽ sử dụng thời gian rảnh mà quậy phá chứ chẳng để ôn luyện, do đó sẽ làm không nổi bài thi, và thế là tự động tước mất tư cách tham gia các lớp Độc Dược N.E.W.T năm bảy. Harry vừa mới nói với Jeremy tối hôm trước rằng cậu muốn dành thời gian rảnh rỗi ôn bài cùng Draco và Hermione.   
Thay vào đó, tên Ravenclaw lại xếp lịch cho cậu gặp chính giáo sư Snape.   
Bữa ăn sáng kết thúc mau hơn Harry tửơng. Đám cú giao thư bước tới chỗ Harry đang tươi cười với đám nhà Hufflepuffs và giao cho cậu một đống thư, bao gồm cả bức thư cảm tạ từ dì Petunia. Mớ còn lại sẽ được mở ra, phân loại rồi tóm tắt sau. Nếu muốn đọc bức nào, cậu chỉ việc đánh dấu bên cạnh bản tóm tắt. Jeremy sẽ đem đến cho cậu xem vào giờ ăn tối.   
Thư nhận được từ dì Petunia càng lúc càng khôi hài một cách đáng sợ. Từ việc viết thư qua lại, Harry ngày càng thấy có cảm tình với người dì khắc khổ, hay chau mày trước đây. Sự nhạy cảm về thế giới pháp thuật của bà đang bị khiêu khích bởi cô con dâu tương lai. Và nếu cậu từng cho rằng Dudley đã bị nuông chiều quá mức, đứa cháu nội này xem chừng sẽ là minh chứng sống cho khả năng chiều chuộng quá đáng của bà. Bức thư gần đây nhất tả lại việc dượng Vernon sử dụng vũ lực toan tính quay trở lại sống chung với bà. Mưu đồ thất bại và được chấm dứt bằng cảnh các nhà cầm quyền muggle giam hắn ngủ qua đêm tại khám. Ron thì khoái trá khi đọc thư, cười ngất lên trước sự miêu tả mang tính rất hình tượng những câu thần chú Deidre đã dùng. Cô lớn hơn Dudley hai tuổi, tốt nghiệp từ trường Beauxbatons với thành tích xuất sắc ở môn Biến.   
Những kí ức trên giúp Harry giữ được nụ cười trên gương mặt khi cậu ngồi trong văn phòng giáo sư Snape. Mối quan hệ giữa cậu với ông giáo sư đầu tóc bóng lưỡng này lên xuống thất thường theo từng ngày. Lúc thì họ vui vẻ với nhau, còn không thì Snape trông như chực chờ chỉ muốn xé toạc cổ họng Harry. Từ vẻ mặt hậm hực của lão, hôm nay hình như hơi khó nuốt.   
"Potter". Snape gầm lên. Harry biết ngay lão đang bực. Snape chỉ gọi cậu bằng họ những khi lão điên tiết hoặc trong lớp."Cậu còn yêu Draco không?"   
"Sao?" Harry ngỡ ngàng, câu hỏi khiến cậu đực mặt ra. "Dĩ nhiên con vẫn còn yêu cậu ấy!"   
"Vậy tại sao cậu không tỏ rõ điều này thường xuyên hơn?" Snape hỏi bằng chất giọng đã dịu xuống nhiều.   
"Nhà Malfoy không thổ lộ tình cảm riêng tư ở chốn đông người". Harry thuật lại từng chữ một.   
  
Không hẳn". Snape đáp trả với một nụ cười đắc ý làm Harry phải chột dạ. "Họ chỉ không làm theo cách thông thường".   
"Thế họ làm sao?" Harry nạt lại, nhưng đồng thời cũng tò mò. Cậu từng nhận được một lá thư từ các bậc nhạc gia, kèm theo một bài diễn thuyết từ Draco, về vấn đề cung cách cư xử nơi công cộng và cậu đang ráng làm theo, nhưng quả thật rất khó khi không được áp chặt môi mình vào môi Draco trứơc giờ vào học, sau khi chúng vừa rời khỏi Đại Sảnh Đường.   
"Họ biểu hiện bằng những cách thức mà coi bộ cậu không quen thuộc với chúng". Snape vẫn giữ nụ cười đắc chí trên mặt. "Đã lâu rồi tôi chưa được dịp trông thấy hai cậu công khai tặng quà cho nhau. Đó là cách thể hiện sự trìu mến thừơng thấy giữa người nhà Malfoy với nhau. Tôi nhớ Lucius từng gửi tặng Narissa tượng một con quạ thu nhỏ cực kỳ thú vị. Nó được làm từ vàng đen với hai mắt là hai viên kim cương. Nó bay lòng vòng quanh đầu bà suốt nhiều tuần lễ, mà đến giờ bà ta vẫn còn nâng niu giữ nó trong phòng riêng".   
"Làm quái gì mà con chuồn được ra bên ngoài đặng mua một món quà quý giá đến thế khi mà vẫn phải đi học mỗi ngày?" Harry hỏi, nôn nóng muốn làm chuyện gì đó tương tự cho Draco.   
"Lucius đã không mua nó, ông ta tạo ra nó". Snape nhoẻn miệng cười.   
"Ổng tạo ra nó à?" Harry sửng sờ.   
"Họ nhà Malfoy, và bây giờ là họ nhà Potter, có đủ tiền để mua tất cả những gì họ muốn". Snape tằng hắng. "Ai cũng có thể đi ra ngoài đường mua cho mình những món quà sang trọng, nhưng chúng ta là các phù thủy có pháp thuật, đúng không?"   
"Vâng". Mắt Harry sáng rực, từng dòng suy nghĩ vụt nhanh qua đầu cậu. Đúng, cậu biết những lời chú khả dĩ có thể tạo thành món quà cậu vừa nghĩ ra.   
"Tôi biết cậu đương nghĩ tới một thứ gì đó, Harry". Snape nói, nụ cười lão trông tử tế hơn hẳn khi nãy.   
"Vậy đây là nguyên nhân tại sao thầy cho gọi con tới đây?" Harry hỏi, vẫn còn chút bối rối. "Chỉ để nói về quan hệ yêu đương lãng mạn giữa con với Draco sao?"   
"Đương nhiên". Snape lại tằng hắng thêm lần nữa. "Tôi đứng ra đại diện cho cậu tại buổi lễ đính hôn. Giờ đây, công việc đảm bảo sao cho cậu và Draco không quên bẵng đi mất rằng mối quan hệ giữa hai cậu còn quan trọng hơn chiến tranh, mưu lược chính trị, Huyết Thệ, là ưu tiên hàng đầu của tôi".   
"Huyết Thệ?". Harry thều thào hỏi.   
"Tôi không ngốc đâu, Harry". Snape hạ thấp giọng. "Sau khi tôi hỗ trợ giải cứu cậu, vài đồng bọn cũ của tôi vì cho rằng tôi đã nắm được chuyện cậu với Draco đang làm, đã lên tiếng trách móc vì sao tôi không báo trước cho họ biết. Họ rất... phấn khởi trước tiềm năng cậu đang bộc lộ".   
"Thầy đã báo cáo lại cho cụ Dumbledore chưa?" Bao tử Harry bỗng thắt lại.   
"Chưa, Harry". Snape lắc đầu. "Ông ta sẽ chẳng chịu hiểu, và lần này, tôi đồng ý với những gì mình nghe được. Tôi mong cậu xuất hiện khi tôi vẫn còn trẻ. Nếu vậy, có lẽ tôi đã không... phạm nhiều sai lầm như bây giờ".   
"Con không biết nói gì hơn, Severus". Harry ngạc nhiên vì không tài nào thể hiện được cảm giác trong lòng mình qua lời nói.   
"Chỉ đừng có quên Draco và tình yêu của các người chính giữa cái mớ... lộn xộn này". Severus Snape hiền từ đáp, lão khẽ phất tay. "Hãy nhớ duy trì mức độ lãng mạn giữa hai đứa, không nên chỉ xem trọng sự ấm êm và niềm đam mê- hãy quý trọng từng khoảnh khắc, Harry, mỗi một khoảnh khắc quý báu được trải qua cùng với những người cậu yêu thương. Tôi đã không làm thế và tôi phải trả giá bằng suốt cuộc đời còn lại của mình".   
"Con biết, Severius, con biết". Harry hứa, cậu nở một nụ cười tươi. "Thầy có biết con có thể kiếm được một thanh bạc cùng với hai viên hồng ngọc nhỏ ở đâu không?"   
"Tại sao, để tôi suy nghĩ đã, Potter". Thái độ Snape chuyển từ buồn bã cho đến tươi tỉnh. "Tôi nghĩ tôi có vài thứ tương tự trong kho nguyên liệu. Có muốn cùng tôi xuống đấy kiểm lại không?"   
Harry vô lớp Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám trễ. Draco trao cho cậu bài vở ôn tập cho kì thi cuối tuần. Cậu nhẹ nhàng nhận lấy, cười thầm trong bụng, nao nức muốn thấy được khuôn mặt của thằng bé tóc vàng khi nhận được món quà bất ngờ từ tay Harry. Bữa trưa trôi qua khá nhanh, cũng như lớp học buổi chiều. Tiết học sau giờ ăn tối là với Severus (Bây giờ, đây là cái tên mỗi khi cậu nhắc tới ông giáo sư Độc Dược tóc bóng lưỡng, cả hai người họ đều cảm nhận được sự biến chuyển trong quan hệ giữa họ, sự chuyển đổi đem họ tới gần nhau hơn bao giờ hết), và thay vì cùng nghiên cứu chất thuốc liên quan tới lớp Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám, họ lại mày mò điều chế loại thuốc màu nhiệm có thể giúp con rồng bạc Harry đang phù phép cất cánh bay được. Lời chú phải được tái sử dụng sau mỗi lần con rồng được cho uống chất thuốc này, một thứ Harry dễ dàng chế được, ngoại trừ một điều là các nguyên liệu thuộc dạng khá đắc tiền và đòi hỏi nhiều câu thần chú pháp thuật phức tạp.   
Lúc cậu vừa hoàn thành xong thứ thuốc đó rồi bắt tay vào việc thu gom mớ vật liệu đã dùng, Harry nghe được tiếng động rột roạt báo hiệu Jeremy vừa thay đổi lịch làm việc trong ngày. Vừa thở dài, Harry vừa rút ra từ túi áo cuộn giấy ghi thời gian biểu được phù phép, sẽ thay đổi hễ Jeremy chỉnh sửa gì đó ở bản gốc cậu ta giữ. Trên đó hiện ra cuộc hẹn với Ngài Hiệu Trưởng vào mười phút nữa. Thở dài thêm lần nữa, Harry dẹp đống nguyên liệu qua một bên rồi hối hả chạy tới văn phòng ông Hiệu Trưởng.   
Draco đang đứng chờ cậu phía bên ngoài, nhếch mép khinh khỉnh nhìn Harry lúc cậu thắng lại bên cạnh bức tượng đá. Harry để Draco chỉnh đốn lại quần áo, dịu dàng phủi sạch mớ bột thuốc còn dính trên người, cũng chẳng đáp trả lại lời mắng yêu, rằng sự hậu đậu nơi cậu vẫn chưa hề sút giảm. Ngược lại, cậu tập trung định thần lại, hôn vội lên má Draco trước khi nói cho tượng đá mật khẩu mở cửa, và hướng lên phía trên cầu thang, theo sau tên Slytherin tóc vàng kim.   
"Harry, Draco, mời ngồi!" Dumbledore nói, mặt ông nửa niềm nở nửa trách móc. Harry tự hỏi liệu chúng đã làm gì quấy. Cậu chợt nhớ ra hôm nay là ngày họp đầu tiên của Hội đồng quản trị trường Hogswart vì hai trong số các thành viên đã bị bắt giữ vì tội thông đồng với chúa tể Voldemort.   
"Phải nói rằng tôi vừa có được một buổi họp mặt lý thú nhất từ xưa tới nay với Hội đồng quản trị. Hai cậu chắc có lẽ cũng biết được điều gì đã khiến nó nổi bật đến thế, đúng vậy không?"   
"Thầy vừa tiếp nhận thêm quản trị viên mới?" Draco cười ma mãnh.   
"Vâng, vâng, và tôi phải công nhận rằng màu tóc họ phần nào khiến không khí sống động hơn". Dumbledore mỉm cười. "Ông và bà Weasley hoàn toàn chói lọi trong bộ vó mới và còn phát biểu rất nhiều điều thú vị".   
"Thật tốt khi biết được họ sẽ giúp ích được nhiều cho hội đồng quản trị". Harry cười theo cách riêng của mình.   
"Vâng, chỉ tiếc rằng đó chỉ là tạm thời thôi, cậu có nghĩ vậy không, Harry?" Lời Albus Dumbledore ẩn chứa hàm ý.   
"Không chừng vài năm tới đây họ sẽ có đủ tiền để mua được một chỗ chính thức trong hội đồng". Draco cười khẩy. "Tài sản nhà Weasley đang dần cải thiện theo chiều hướng tích cực"   
"Vâng, vâng, phải thừa nhận là không những tôi ngạc nhiên vì thấy họ ngồi trong Hội đồng, mà còn vì khám phá ra được họ chỉ tạm thế chỗ đợi đến khi các vị chủ nhân thực sự của hai chiếc ghế này tốt nghiệp ra trường!"   
"Ừ thì, hình như trường không cho phép những học sinh còn theo đang theo học đưa ra các quyết định gây sức ảnh hưởng cao". Draco đáp.   
"Đúng vậy". Albus Dumbledore gật đầu, ra chiều thông thái. "Thế, hai cậu sẽ lấy lại chức vụ ngay sau khi học xong à?"   
"Có thể vậy, cũng có thể không". Harry thành thật. "Rất nhiều khả năng tụi con sẽ để họ thay thế mình thêm một thời gian nữa. Ý con là, tụi con vẫn còn phải suy nghĩ kĩ".   
"Quả đúng như vậy". Dumbledore gật gù. "Dù sao thì, sẽ rất đáng mong đợi khi sắp được gặp lại người nhà Malfoy tại Hội đồng".   
"Cảm ơn thầy". Draco mỉm cười. "Thật mừng vì các đồng tiền vàng tụi con sẽ phải chi trả mỗi năm nhằm giữ vững các vị trí này được trân trọng đến thế!"   
"Thôi được, tới đây đủ rồi". Dumbledore xua hai đứa ra ngoài. "Tôi hiểu hai cậu đều có chuyện để làm trước khi đi ngủ".   
Đêm hôm đó, hai thằng bận rộn với đầy ắp bài vở ôn tập và công việc chuẩn bị cho kì thi Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám của đám năm nhất tới tận nửa đêm. Đến lúc chúng bò lên giường, cả hai đều kiệt sức đến độ chỉ có thể rúc người vào nhau trước khi giấc ngủ say ập tới.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 20: Cộng đồng không-pháp-thuật**

Phần 1: Bí mật bị bại lộ

Theo lẽ tự nhiên, một đêm đắm chìm trong giấc ngủ bình yên khiến chúng thức dậy muộn vào sáng hôm sau. Mặc cho Draco luôn miệng làu bàu rủa xả về mái tóc rối bù xù bất trị của mình, Harry trầm ngâm giữ nguyên bộ đồ ngủ đắc tiền, bước ra ngoài phòng sinh hoạt để xem thời khoá biểu cho ngày hôm ấy. Chỉ một cái liếc mắt sơ qua thôi cũng đủ làm cu cậu chau mày rên rỉ.   
Cậu ngồi phịch xuống chiếc ghế bành gần đó, lấy tay ôm đầu. Hôm nay, Harry sắp phải trải qua cơn ác mộng giữa ban ngày; cậu không phải chỉ đến lớp học như thường lệ, bao gồm cả hai tiết cậu phải đứng lớp, nhưng còn phải đi gặp giáo sư Lupin đặng bàn về các học sinh có đủ năng lực theo học tiếp năm thứ hai sau kì nghỉ hè, sau đó là cuộc hẹn với giáo sư Mc Gonagall về các môn học Harry muốn đăng ký cho năm tới, tiếp đến là cuộc họp vào buổi chiều với các Trấn Thủ Viên, và sau bữa ăn tối, cậu còn phải trình diện tại Bộ Pháp Thuật! Không chừng cậu sẽ chẳng thể quay trở lại Hogwarts cho đến khi trời đã tối khuya! Cậu cũng chẳng biết chính xác giờ giấc mình trở về... Lịch sinh hoạt tính từ bảy giờ tối cho đến tận cuối ngày hoàn toàn dày đặc!   
Thật quá sức chịu đựng. Vẫn ngồi đấy, vò đầu bứt tóc, Harry càu nhàu trong tuyệt vọng. Bị mắc kẹt ở chính giữa những sự kiện diễn ra hồi đầu năm cho tới nay- từ các lời tiên tri quỷ quái mách bảo rằng chỉ mình cậu mới đủ khả năng tiêu diệt được vị Chúa tể Hắc Ám, cho đến việc phải đối diện với đám ngốc ở Bộ Pháp Thuật, những con người mà ưu tiên trước nhất luôn là chăm chút cho vẻ bên ngoài của mình-, Harry tự hỏi bằng cách nào mà cậu vẫn chưa phát rồ lên được.   
"Tôi chỉ mới mười sáu thôi mà!". Harry bức bối, không nhận ra rằng Draco đã tắm xong và bây giờ đang sửa soạn quần áo.   
"Thì cả tớ cũng vậy mà cưng!" Giọng Draco vọng ra từ phía bên trong căn phòng ngủ. "Thế cậu có nghe tớ suốt ngày than thở, phàn nàn đâu".   
"Cậu dĩ nhiên ổn rồi, Draconis Malfoy!". Harry nạt lại. "Cậu được nuôi nấng trong toà lâu đài lộng lẫy, được dạy dỗ để trở thành một người nhà Malfoy quyền quý kèm theo mọi thứ quy cũ rác rưởi mà chúng ta đang phải tuân theo. Còn tớ? Tớ lớn lên trong căn phòng dưới gầm cầu thang mà điều khiến tớ phải lo lắng nhất là làm sao xua lũ nhện ra khỏi đôi tất của mình! Chẳng có gì giống với hoàn cảnh hiện tại cả!"   
"Cậu có thể làm được chuyện này mà, Harry". Draco điềm tĩnh bảo, vừa chỉnh lại cà vạt trước khi khoác lên chiếc áo choàng phù thuỷ rồi quay sang nhìn thằng bạn trai hiện đang ngó mình chằm chằm. "Cậu rất có tài điều khiển người khác".   
"Nói thế nghe được sao?" Harry xịt khói, khoanh tay lại. "Tớ vẫn thấy như mình đang bay với cặp mắt nhắm tịt còn trái banh snitch lại lửng lơ trêu ghẹo ngay trong tầm với!"   
"Tớ cũng vậy thôi, ở đại đa số các trừơng hợp". Draco bảo, vừa sửa bộ quần áo trên người. "Chỉ là đến giờ thì tớ đã quen với việc ấy và chỉ cần ứng xử theo bản năng. Cậu hãy ráng nhẫn nại đi!"   
"Argggghhh!" Harry bực dọc. Draco bật cười, lôi ra bộ đồ cậu soạn sẵn cho Harry mặc ngày hôm đó. Có điều gì đó khá đặc biệt những lúc Draco vận đồ cho cậu như thể cậu vẫn còn là một đứa con nít vậy. Người ta có thể cho rằng đây là một việc đáng xấu hổ nhưng Harry lại thấy nó rất ư thoải mái. Không một ai từng được dịp chứng kiến giây phút quen thuộc riêng tư này, mà cũng chẳng đứa nào muốn chuyện đó xảy ra. Đây là một cảnh chỉ dành riêng giữa hai đứa với nhau. Đến khi Draco hài lòng với bộ vó của Harry, chúng đã trễ giờ ăn sáng. Draco và Harry cùng bước vào sảnh đường, tay trong tay, rồi tách ra để tiến tới dãy bàn ăn Nhà mình, không quên ném cho nhau ánh mắt đắm đuối.   
Harry vừa mới bắt đầu gắp thức ăn vào dĩa sau khi mở miệng chào Ron và Hermione thì đám cú đưa thư buổi sáng đã bay đến. Hầu hết toàn bộ các bức thư gửi cho Harry đều được chuyển trực tiếp tới chỗ anh chàng phụ tá Jeremy, ngoại trừ mấy bức do những người đã được chỉ định sẵn. Bữa nay, cậu nhận được một lá thư do con cú ưng oai vệ mang đến, nó được viết trên loại giấy trắng sang trọng, rõ ràng là xuất phát từ dinh trang Malfoy. Vừa ăn bằng một tay, cậu vừa mở nó ra và đọc những gì Lucius Malfoy viết trên ấy.   
Đứa con trai mới của ta,   
Ta biết, rằng vào thời điểm hiện nay, khi trường học sắp kết thúc, con sẽ rất bận rộn, thành ra ta sẽ cố nói càng ngắn gọn càng tốt. Tình hình nơi đây, tại dinh thự Malfoy gần như vẫn trôi chảy và êm đẹp, nếu không kể đến việc phu nhân ta vẫn đương cố gắng trong vô vọng, với mong muốn tổ chức lễ hội cuối năm đàng hoàng cho các con cùng bè bạn. Tin mừng là Bộ Pháp Thuật rốt cuộc cũng chịu duyệt không chỉ vụ bữa tiệc mà còn cả danh sách các khách mời. Phải thừa nhận rằng ta chưa bao giờ có ý nghĩ sẽ tiếp đón Albus Dumbledore tại gia như một vị quý khách, tuy nhiên, ta hy vọng rằng đây sẽ là dấu hiệu cho kỷ nguyên sáng lạng sắp tới của gia tộc Malfoy. Bộ trưởng Fudge đã được bổ sung vào danh sách cùng với vài quan chức Bộ, một điều ta chắc là con sẽ không lấy làm phiền lòng lắm.   
Cũng đừng vội kết luận rằng đây sẽ trở thành một buổi tiệc nhàm chán. Đám người lớn chúng tôi sẽ rời đi khoảng mười một giờ đêm, nhường chỗ lại cho giới trẻ, để các cô, cậu có được không gian tự do hơn.   
Vì mối quan hệ thân thiết giữa con với họ nhà Weasley, ta sẽ nỗ lực chấm dứt mối thù hằn xưa nay giữa ta với Arthur Weasley. Và để xúc tiến công cuộc hoà giải, dạo gần đây, ông và bà Weasley thường được mời tới nhà ta ăn tối. Nhờ thế, phần lớn mối hiềm khích giữa hai bên đã được xoa dịu. Tuy nhiên, ta rất tiếc vì phải thông báo cho con chuyện này, Narcissa hiện đã kết thân với Molly Weasley và các bà ấy đương mưu tính tổ chức không chỉ đơn thuần là buổi tiệc cuối năm mà cả đám cưới của các con nữa. Ta e họ đã khởi sự thiết lập bảng tên những cô phụ nữ trẻ thích hợp mang thai cho Draco với con. Dù rất trông đợi được bồng cháu, ta cũng phải tán thành ý kiến vừa qua của con về việc hoãn lại tiến trình trên trước khi giải quyết xong mọi vấn đề, khúc mắt.   
Những biểu hiện xuất sắc của hai đứa không chỉ trong lĩnh vực học tập mà cả nhiều mặt khác của cuộc sống quả thật rất đáng mừng, đồng thời chúng cũng giữ vững tiếng thơm cho hai gia đình Malfoy và Potter. Như mọi khi, hãy chia sẻ bức thư này cùng Draco, bởi chỉ cùng sánh đôi với nhau thì hai con mới hoàn thiện được. Mong hồi âm.   
Chân thành,   
Lucius Malfoy.   
Harry không thể không nhăn nhó mặt mày khi đọc xuyên suốt lá thư. Hình ảnh Narcissa cùng bà Malfoy hợp đồng tác chiến, dự tính lập sẵn kế hoạch tương lai cho cậu với Draco thật khiến cậu thấy căng thẳng tột độ. Dẹp chuyện sinh con đẻ cái sang một bên, Harry chú tâm vào các điểm khác thường trong nét chữ Lucius Malfoy, và lá thư thứ hai bằng mật mã nhà Malfoy dần hiện ra. Cậu mất nhiều thời gian diễn giải nó hơn là Draco, nhưng cũng nắm được ý chính của lá thứ nhì chỉ sau vài phút.   
Harry thân,   
Bộ Pháp Thuật cuối cùng rồi cũng nới lỏng canh gác tại cư trang Malfoy. Ta đồng ý với con rằng chúng ta nên thận trọng với sự hiện diện của Dumbledore, nhưng tin rằng lợi dụng sự có mặt của Fudge cùng giới báo chí sẽ giúp ích được phần nào.   
Lúc lại đây dùng bữa, Arthur Weasley đã làm ta sửng sốt vì đã cung cấp nguồn thông tin bất ngờ. Ông ấy bảo rằng nhà cầm quyền chính phủ không-pháp-thuật sắp sửa đưa ra nhiều kiến nghị đòi hỏi nếu Chúa Tể Hắc Ám không sớm bị bắt giữ hoặc tiêu diệt. Tại cuộc họp tối nay, người đại diện giới muggle sẽ chính thức bàn về vấn đề trên. Lá thư ta gửi cho Draco chứa đựng vài lời khuyên cho tình huống này. Hãy cùng trao đổi với nó và xem xét lại lời ta nói.   
Lucius Malfoy.   
Khi điểm tâm kết thúc, Harry cũng ngưng cuộc bàn luận với Ron và Seamus về ván Quidditch mới nhất của đội Montrose Magpies (Harry nhấn mạnh rằng việc Tầm thủ đội này va phải mặt đất sau khi chụp được trái banh snitch không phải dũng cảm mà là ngốc nghếch) rồi cùng chúng cất bước đi đến lớp học. Draco nhập bọn với bộ ba ngay lúc chúng vừa ra khỏi sảnh đường, và hai đứa âm thầm trao đổi thư cho nhau. Harry sẽ xem lại lá thư Draco nội trong ngày hôm ấy rồi chúng sẽ cùng bàn bạc sau. Bước vào căn hầm dạy Độc Dược, Harry cảm thấy nhẹ nhõm bởi dường như mấy đứa kia không nhận ra điều gì bất ổn.   
Buổi sáng trôi qua khá nhanh. Severus khiến ai nấy há hốc mồm ngạc nhiên khi tặng cho Nhà Gryffindor lẫn Slytherin, mỗi Nhà năm điểm vì Harry và Draco điều chế thành công thuốc kết nối. Đương nhiên, ngay sao đó, lão hí hửng trừ Seamus năm điểm vì tội đánh rơi chiếc cốc thủy tinh trong cơn ngỡ ngàng. Draco Malfoy nhếch mép cừơi khẩy.   
Trong lúc Draco hướng dẫn bọn học sinh năm Nhất lớp Phòng chống Nghệ Thuật Hắc Ám tập dượt các chuyển động đũa thần, Harry lấy lá thư Draco nhận được từ cha mình ra nghiên cứu Cậu khẽ lắc đầu khi đọc nó lần thứ hai. Lucius vẫn dùng phong cách hành văn không mấy thân thiện lắm với con trai ruột, khác hẳn khi lão viết cho Harry, và cậu hiểu điều này làm người yêu mình tổn thương đôi chút. Mặc dù vậy, ý tưởng được Lucius nêu lên khá là thú vị và hai đứa xoay sở để bàn được một lát giữa hai tiết học.   
Vừa dùng bữa trưa tại phòng riêng, chúng được dịp thảo luận một cách trọn vẹn, đầy đủ hơn, cùng định đoạt các chiều hướng giải quyết khác nhau dựa trên tiến triển của cuộc họp. Chúng định sẽ sử dụng ám hiệu (chạm khẽ vào người nhau) lúc ấy. Harry vẫn còn ngờ vực về khả năng xử lí những chuyện như thế này, nhưng cậu tin tưởng Draco, và Draco sẽ ở bên cạnh cậu.   
Lớp Bùa Chú buổi chiều không suôn sẻ như vẫn tưởng. Ron tập trung mọi sự chú ý vào bài diễn thuyết của giáo sư Flitwick, hoàn toàn vờ Harry đi. Hermione hết nửa tiết học cứ len lén liếc nhìn chúng với vẻ lo âu. Những cử chỉ lạ lẫm bất thường của hai đứa này rung lên hồi chuồng cảnh báo trong lòng Harry, nhưng chúng chỉ lên đến hồi cao trào khi Hermione báo với cậu rằng sau khi học xong, cô và Ron muốn nói chuyện với cậu cùng Draco. Cậu bảo cô bạn ghé ngang phòng mình dùng bữa tối. Harry rời lớp Biến, hướng tới cuộc hội họp với các Trấn Thủ Viên. Điều này càng làm tâm trạng cậu thêm u uất.   
Thay vì bàn về việc tập huấn như thông lệ, lịch tuần tra, hay các ý kiến mới mẻ về việc làm sao phản ứng kịp thời trong tình huống khẩn cấp, cả buổi họp nháo nhào tranh luận xem liệu đối tượng nào có nguy cơ làm do thám cho Voldemort. Vụ Cho Chang phản bội để lại không khí nghi ngờ lẫn nhau trong nội bộ Hogswart, các cặp tình nhân mờ ám, những học sinh cá biệt với điểm số thấp chủn, cả những nạn nhân xấu số của các trò đùa tinh quái nào không phá lên cười sau khi mọi sự vỡ lẽ cũng đều bị đưa ra moi móc. Từ lần họp trước cho tới nay cứ đều như vậy cả. Harry đã ngán ngẩm lắm rồi. Đến phút cuối, câu cũng phải nổi đoá khi đám Nhà Ravenclaw đề ra phương án lục soát tất cả học viên mỗi khi chúng trở về sau các cuộc du ngoạn ngoài trường học. Sự khám xét sẽ bao gồm hành lí, đồ đạc cũng như thân thể để kiểm tra sự hiện diện của dấu hiệu Hắc Ám.   
Do việc làm này sẽ ảnh hướng tới khá nhiều đứa Slytherin từng tham dự lời Huyết Thệ với chúng, Harry và Draco kịch liệt phản đối.   
Đến khi chúng quay về phòng thì nỗi niềm khó chịu trong lòng Harry đã lên tới đỉnh điểm. Hậm hực bước vào phòng, Harry gần như xé toạc bộ đồng phục trường, chuẩn bị thay vào người bộ đồ cậu cần cho cuộc họp tại Bộ Pháp Thuật sau bữa tối. Những suy nghĩ e ngại về hai người bạn mình đã biến khỏi tâm trí cậu tự lúc nào khi Harry lục lọi chiếc tủ quần áo, cố tìm xem mình nên ăn mặc như thế nào. Draco chỉ đứng ngay cạnh giường, nhìn cậu.   
"Tớ chẳng thể nào chịu nổi nữa!" Harry gầm lên, vừa giựt phăng cái áo choàng màu xanh lá và vàng kim trước khi ném nó xuống đất rồi tiếp tục kiếm.   
"Lần này lại là gì nữa đây, Harry?" Draco thở dài, tiến tới nhặt lên chiếc áo nhăn nhúm rồi lấy ra bộ đồ xanh da trời viền bạc cậu dự tính sẽ mặc. "Từ sáng tới giờ cậu vẫn cứ căng thẳng hoài".   
"Cả thảy mọi chuyện!". Harry khịt mũi, vơ vẩy tay vào không khí một cách mơ hồ. "Tớ xin lỗi, tớ biết sáng nay mình đã nói thông suốt chuyện này rồi, nhưng tớ không thể cứ tự đánh lừa mình mãi được! Tớ chẳng phải nhà lãnh đạo tài ba vĩ đại mà ai nấy cũng đều muốn biến tớ thành! Mấy ngày vừa qua hết phân nửa thời gian là tớ cứ quên bẵng đi mất người nào biết được bí mật nào, những gì tớ nên và không nên nói với người này hoặc người kia, và cả bản thân tớ đương muốn cái quái gì nữa!"   
"Ôi, Harry". Draco nhỏ giọng, cố xoa dịu cậu. Draco ôm Harry vào lòng mình, còn Harry cố chống cự lại thứ cảm giác dễ chịu quen thuộc, nhưng cậu nhanh chóng khóc sụt sùi trên bờ vai Draco. Draco tiếp tục với chất giọng dịu dàng.   
"Tớ biết vào thời điểm hiện tại quả thật rất khó thở, Harry". Draco nói. "Nhưng chờ thêm một thời gian nữa, nó sẽ trở nên tự nhiên hơn"   
"Giả sử tớ chẳng muốn thích nghi với nó thì sao?" Harry nghiêm giọng, vùng ra khỏi vòng tay Draco. Cảm xúc êm ái vụt tan biến. Cơn thịnh nộ dần trở lại.   
"Sao cậu lại nói thế?". Draco hỏi, hơi cáu kỉnh khi cậu bước lùi ra xa Harry.   
"Tớ sợ". Harry thú thật, giọng cậu có phần lên chút đỉnh. "Mọi thứ mờ ám, họp hành, chính trị đang khiến tớ muốn nổi điên! Tớ luôn thấy như lạc lỏng! Tại sao cậu không thể đứng ra ứng phó với mấy thứ ấy còn tớ chỉ việc hạ sát tên ác nhân cùng đồng bọn?"   
"Xin lỗi". Draco cay đắng đáp. "Nhưng cậu cũng biết vì sao mình phải làm như vầy mà! Không ai có thể hoàn toàn tin tớ chỉ vì tớ là người nhà Malfoy, không phải theo kiểu họ tin vào đứa trẻ sống sót khỉ gió, Harry Potter!"   
"Vậy đây là lỗi nơi tớ sao?" Harry điên tiết.   
"Không". Draco nạt, gương mặt đỏ rần vì giận. "Nhưng sự đời là thế và ta cậu hiểu rõ chuyện này cũng như tớ thôi. Bọn mình phải hoà nhập với hoàn cảnh, nghĩ là cậu phải tuân theo luật chơi họ đặt ra, bằng không mình sẽ chẳng đạt được mục đích!".   
"Dù vậy, tớ cũng không biết nữa". Harry nói bằng giọng nhẹ nhàng hơn, lặng lẽ tán thành lời Draco nói. "Liệu mình có đang đi đúng đường hay không?"   
"Phải chăng cậu đang ám chỉ vụ Tuyên Thệ Máu?" Draco ngập ngừng.   
"VÂNG!" Harry la lớn. Giọng cậu gần như điếng tai khi cậu nói tiếp. "Tớ vẫn thấy nó sao sao! Tớ có thể cảm nhận họ ngay trong đầu mình, họ vẫn nghe theo lệnh bọn mình, và tớ không thể không thắc mắc liệu đây có phải là cách thức mà Tom Riddle khởi sự con đường biến hắn thành Chúa Tể Voldemort hay không!"   
"Biết ngay mà!" Tiếng Ron Weasley khiến cả Harry lẫn Draco đều sững sờ. Harry thấy tim mình như rớt bịch xuống đáy giày. Chúng đồng loạt quay phắt người lại để trông thấy cửa phòng ngử đang mở toang, còn Ron cùng Hermione vẫn đương đứng đó với nét kinh hoàng lộ rõ trên từng khuôn mặt. Ở một nơi xa xăm nào đó trong tâm trí Harry, cậu thầm trách mình đã cho hai đứa kia biết mật khẩu. Chắc chúng đã tới sớm hơn dự định và nghe được hai đứa nói chuyện trong phòng ngủ. Cậu biết quá rành, rằng mấy đứa bạn thân sẽ chẳng chịu từ bỏ cơ hội nghe trộm cuộc hội thoại mà chúng nghĩ có khả năng dính líu tới mình.   
"Tuyên Thệ Máu, hả Harry?" Giọng Hermione cực kỳ nhợt nhạt kèm theo vẻ bỡ ngỡ, chứ không phải cơn khủng hoảng Ron đang biểu hiện.   
"Tớ biết tỏng là tên Malfoy sẽ dẫn dụ cậu ấy vào Nghệ Thuật Hắc Ám mà!" Ron hằm hè đe doạ. "Nó âm mưu muốn biến Harry thành Chúa Tể Hắc Ám cho riêng mình nó!"   
"Ron, Hermione, bình tĩnh lại nào!". Harry sử dụng chất giọng mà cậu mong là có tác dụng trấn an. Cậu bước về phía đôi bạn, nhưng chúng chỉ nhíu mày khiến cậu đứng yên ngay tại chỗ. May mắn thay, chưa ai động đến đũa thần cả. "Hãy để tớ giải thích!".   
"Giải thích?" Hermione chất vấn, đầu cô nghiêng sang một bên, cô khẽ nhướng một bên chân mày. "Bộ có lý lẽ nào biện luận được cho việc sử dụng ma thuật sao?"   
"Lời Huyết Thệ không phải ma thuật hắc ám!" Harry lớn tiếng hơn là cậu tính.   
"Nó nói thế à!" Ron thốt lên, chỉ tay vào Draco. Ron bắt đầu bỏ chạy ra khỏi phòng, mồm vẫn không ngừng la lối. "Để rồi xem cụ Dumbledore sẽ nói sao về toàn bộ chuyện này!"   
"Stupefy!" Harry ngậm ngùi. Cây đũa thần chĩa thẳng vào Ron. Câu chú đánh trúng thằng bạn đầu tiên và cũng là thân nhất ngay giữa lưng. Khi cậu con trai tóc đỏ ngã quỵ xuống sàn, Hermione chạm tay vào đũa mình, hai mắt cô mở to vì sốc. Chưa kịp hoàn hồn, Harry cẩn thận điều chỉnh tầm nhắm sao cho không phải đả thương đứa bé trong bụng cô rồi tung câu thần chú tương tự. Draco đã nhào tới đỡ kịp Hermione khi cô nàng đổ gục. Harry nhìn chằm chằm vào hai cơ thể vô thức của bạn mình, cảm thấy như muốn ứa nước mắt, điên cuồng, cậu chỉ muốn quay ngược đầu đũa về phía mình.   
"Tớ có cảm giác như mình đang bị trói buộc vậy!" Harry lẩm bẩm vào sự im lặng đang đè nén căn phòng trong lúc Draco kiểm tra tình trạng sức khỏe Hermione.   
"Harry" Draco đứng dậy, nghiêm nghị. "Nếu cậu không bước vào con đường này, không chừng cậu đã bỏ mạng tại ngoại ô Welsh rồi. Có lẽ cậu sẽ đánh bại được Voldemort nếu thoát ra khỏi tình huống ấy mà không cần nhờ vả sự hỗ trợ từ các cựu Death Eater, nhưng rồi cũng sẽ chứng kiến sự nghiệp của hắn dễ dàng được tiếp nối bởi đồng bọn và các năm tới sẽ chìm trong bạo lực. Con đường chúng ta đi sẽ giúp ta cứu được sinh mạng nhiều dân muggle trong tương lai cũng như chính thế giới phù thuỷ. Cậu là người duy nhất khả dĩ thu xếp được vấn đề nan giải này"   
"Khi ta giết được Voldemort, cậu sẽ đưa ra giải pháp hoà bình cho những ai ủng hộ tư tưởng kì thị, chống lại dân muggle. Cậu sẽ lập nên nền hoà bình mà không một ai khác có thể làm được. Lúc đó, cậu sẽ cứu được bao nhiêu người từ mọi phe đảng? Nhờ làm vậy mà cậu sẽ giúp được biết bao người đây?"   
"Tớ biết" Harry đáp, hai bờ vai cậu hơi chùn xuống. "Nhưng thật khó mà giữ vững ý tưởng đó khi mà những gì tớ thấy không phải là những khuôn mặt hạnh phúc của những con người được cứu vớt mà là hai đứa bạn thân thiết nhất nằm dài trên sàn vì bị chính tớ hạ nốc ao"   
"Lũ Gryffindor mắc dịch, bất lực, chẳng chịu nhìn thấy được thứ gì đặt trên lỗ mũi mình cả!" Draco hét lớn, bước ngang căn phòng để đến đứng mũi-chạm-mũi với người yêu, đôi mắt xám nhìn xuyên thấy tận sau linh hồn Harry. Chúng đứng đấy trong quãng thời gian lâu lắc tưởng chừng như nhiều thế kỉ, cho đến khi Harry cúi đầu ngó xuống khoảng không gian nhỏ hẹp giữa hai đứa.   
"Cậu nói đúng". Harry thì thầm. "Coi nào, mình nên bắt đầu đặt họ lên chiếc ghế salon là vừa. Tớ còn phải sử dụng bùa lú chuẩn bị sẵn cho tình huống này".   
"Cậu chắc chứ?". Giọng Draco mềm mỏng, nâng khẽ cặp chân mày, đôi mắt biểu hiện sự thương cảm.   
"Ừm". Harry gắng gượng trả lời, cổ họng cậu nghẹn ngào. "Mình đang làm đúng. Chỉ là hơi bực thôi. Tớ không quen lắm với tiến trình hiện tại. Nó không đơn giản như lẻn ra ngoài nhà bếp ăn vụng giữa đêm!"   
"Cậu lo phần Weasel". Draco khẽ cười khẩy. "Nó quá nặng đối với tớ".   
Harry không thể nhịn cười khi di chuyển cơ thể hai đứa bạn mình.   
~\*~   
Harry chỉ tốn có vài phút ngắn ngủi để dìu hai đứa kia vào phòng sinh hoạt rồi đặt chúng lên ghế salon. Cậu sử dụng thuật nhập tâm đặng tìm hiểu xem mục đích chúng tới đây là để bàn về vấn đề gì, và nhận thấy nó khá phù hợp với các ý tưởng cậu từng tranh luận với Draco dạo gần đây. Sau khi đã thông tin lại cho Draco biết, trước khi áp đặt bùa lú lên tâm trí bạn mình, Harry xóa sạch kí ức về đoạn hội thoại nghe lén được rồi gieo vào đó bối cảnh hai người này đương đưa ra các khúc mắt của mình với Harry và Draco trong căn phòng khách. Cậu cố tình lờ đi hình ảnh trong đầu Ron về một Harry trong bộ áo choàng đen u ám cùng đôi mắt đỏ ngầu rực lửa.   
Tiếp đến, Harry cùng Draco ngồi vào vị trí đã được vạch định sẵn dựa trên trí nhớ giả tạo cậu cấy vào não bộ hai đứa bạn. Giấu cây đũa thần vào trong cánh tay áo, Harry tung lời chú khả dĩ có thể lay tỉnh bọn kia theo chiều hướng êm dịu hơn là câu chú đánh thức thông thường.   
"Vậy, tại sao hai cậu không cùng bọn tớ tới Bộ Pháp Thuật tối hôm nay?" Harry nói, tiếp tục cuộc chuyện trò dang dở.   
"Tớ tán thành". Draco bổ sung vừa kịp lúc. "Có được hai cậu bên cạnh biện minh hộ sẽ rất tốt".   
"Cậu có nghĩ rằng bọn tớ sẽ được phép vào không?" Hermione hỏi sau khi chớp mắt ngơ ngác được một lúc vì phải trấn tỉnh lại khỏi cơn mộng mị, đồng thời cũng tiếp nhận kí ức giả Harry cài đặt vào cô.   
"Dĩ nhiên". Harry nhoẻn miệng cười trả lời. Dobby chọn đúng vào giây phút ấy mà hiện ra cùng với một con gia tinh khác. Cả hai mang theo nhiều khay thức ăn dành cho bốn đứa. Vừa dùng bữa, Harry với Draco vừa giải đáp những câu hỏi đặt ra bởi Ron lẫn Hermione về Hội Đồng Khẩn Cấp Thời Chiến và vài đổi mới tại nhiều bộ phận khác nhau của Bộ. Ông Arthur Weasley, cha Ron, hiện sự nghiệp đang bắt đầu toả sáng, đã gửi cho Harry rất nhiều lá thư cung cấp các nguồn thông tin thỉnh thoảng khiến Harry và Draco giật mình. Cảm giác tội lỗi dằn vặt làm ruột gan Harry quặn thắt. Đồ ăn cậu đưa vào miệng hoàn toàn vô vị dù đó có là gì chăng nữa.   
Ron với Hermione hối hả trở về phòng mình (Ron thì chạy về phòng Huynh Trưởng còn Hermione thì toà tháp Gryffindor) để thay vào người các bộ trang phục đạo mạo, chỉnh tề hơn. Harry quay lại phòng ngủ, lặng lẽ chọn lấy cái áo choàng đỏ viền bạc với mũ đen. Draco vẫn giữ im lặng trong lúc Harry mặc đồ. Khi tất cả đã sửa soạn xong xuôi, chúng cùng nhau bước ra khỏi trường, leo lên cỗ xe đang chờ sẵn bên ngoài để đưa chúng tới làng Hogsmead.   
Càng rời xa Hogswart, Ron và Hermione càng cảm thấy phấn chấn, cảm giác tội lỗi trong lòng Harry cũng vơi dần đi. Cả hai đứa kia cùng cười rạng rỡ vì được Harry dẫn theo, và cậu không thể không mỉm cười đáp lại. Cho đến lúc chúng tới được Hogsmead, và Ron nắm lấy bàn tay Harry đặng độn thổ, cậu đã nhẹ nhỏm hẳn ra

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2: Cuộc họp tại Bộ Pháp Thuật**

"Harry! Thật mừng là cậu đã có thể đến đây!" Giọng Fudge như dấy lên cơn khó chịu ở từng sợi dây thần kinh trên người Harry, nhưng cậu nở một nụ cười giả tạo, bắt tay vị Bộ Trưởng rồi cẩn thận rút nó về trứơc khi ông này lắc nó đến muốn rụng.   
"Cornelius, vẫn hân hạnh như mọi khi!" Harry trịnh trọng đáp sau khi đã rút tay lại. "Hy vọng ngài không cảm thấy phiền chuyện tôi dẫn theo cô Granger cùng cậu Weasley. Họ vẫn luôn giúp đỡ tôi trong công việc phân tích chiến lược và tôi cho rằng được đích thân tham dự một buổi họp mặt trọng thể như thế này sẽ càng giúp họ mở mang thêm nhiều kiến thức hữu ích".   
"Dĩ nhiên là không thành vấn đề". Fudge nói, có điều, giọng lão biểu hiện thái độ hoàn toàn khác hẳn. Fudge soi mói nhìn những vị khách không mời mà tới, rồi mới cau có dẫn chúng vào phòng hội trường trước giờ vẫn thường được dùng cho các dịp này. Gã ra hiệu Hermione với Ron ngồi vào mấy chiếc ghế đặt sát tường, trong lúc Harry với Draco an toạ tại hai chỗ ngồi quen thuộc. Minerva McGonagall thay thế cho vị trí của cụ Dumbledore. Điều đó tương đương với việc Dumbledore có một cuộc họp khẩn cấp tại Hội Phụng Hoàng, nhưng lấy lí do "công chuyện hành chính trường học" mà nguỵ trang cho sự vắng mặt, McGonagall gật đầu chào Harry và Draco. Bên cạnh bà, Fudge hạ mình ngồi xuống vị thế đầu bàn họp. Một người đàn ông đứng tuổi với cung cách ăn mặc tách biệt hẳn với những người trong phòng ngồi ngay bên cạnh Fudge, Harry đoán đó là vị đại biểu Muggle. Người này dõi mắt nhìn Harry và Draco với vẻ tò mò lộ liễu.   
"Ta hãy bắt đầu phiên họp lần này tại tổng hành dinh Bộ Pháp Thuật của Hội đồng khẩn cấp thời chiến". Fudge cất giọng trịnh trọng. "Lưu ý rằng Minerva McGonagall, ứng cử viên cho chức vụ Hiệu trưởng Hogswart, Học viện Ma Thuật và Pháp Thuật, sẽ đại diện cho ngài Albus Dumbledore. Đồng thời, cậu Potter cũng dẫn theo cô Hermione Granger, trường Hogswart, cùng cậu Ronald Weasley, cũng ở Hogswart, với vai trò trợ lý riêng trong buổi họp. Chúng ta cũng rất hân hạnh đón chào Ngài Edmund Fitzgerald từ Chính phủ của Nữ Hoàng. Trước tiên, xin hãy lắng nghe bản báo cáo từ Cơ quan Hành pháp phù thuỷ"   
"Cảm ơn, thưa Ngài Bộ Trưởng". Maggie Lawton, một mụ phù thủy trung niên, người vừa được bổ nhiệm đứng đầu cơ quan trên lên tiếng từ chỗ mình ngồi ở khu vực giữa bàn. "Có khá nhiều tin tức hỗn hợp dành cho cuộc họp tối nay. Gần đây ta đã bắt giữ thêm năm tên Death Eater. Những tên này đã được thẩm vấn kĩ càng bởi nhân viên bộ phận Auror và một trong số bọn chúng, Andrew McKory, đã tái khẳng định những gì ta nghi ngờ, rằng kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đấy đang trong vòng lẩn trốn và hiện đang trú ẩn đâu đó tại Châu Âu lục địa. Đa phần bè lũ tay sai cũng nối gót theo đuôi hắn. Hiện tại, ít nhất, hiểm hoạ từ sự nổi loạn của Chúa Tể Hắc Ám tạm thời đã bị dẹp tan. Ta đã giành thắng lợi trong cuộc chiến này".   
"Ta chỉ mới thắng một trận, chứ chưa phải toàn bộ cuộc chiến". McGonagall nghiêm giọng cắt ngang. "Hễ hắn vẫn còn sống dưới dạng này hoặc dạng khác, Voldemort vẫn sẽ luôn là mối nguy hiểm cho đất nước".   
"Hầu hết mọi người đều cho rằng hắn đã chết từ mười lăm năm về trước sau vụ hắn cố tấn công tôi". Harry bổ sung, nhoài người tới trước, vừa đảo mắt khắp phòng. "Dù vậy hắn đã trở lại ngay vào lúc chúng ta không ngờ tới nhất. Việc hắn rút lui là một tin đáng mừng, nhưng việc hắn đang khôi phục lại lực lượng thì không. Nếu ta cứ để hắn mặc nhiên ngoài vòng pháp luật với không chút trở ngại như thế, hắn sẽ quay về với số lượng thuộc hạ đủ để áp đảo những gì ta hiện có. Chúng ta không thể cho phép hắn ngang nhiên bành trướng quyền lực ở Châu Âu lục địa đựơc"   
"Tôi lại cho là thế lại tốt hơn". Connar Tollman nhận xét, một viên chức đứng tuổi. "Cứ việc để hắn nhiễu loạn chính phủ các nước khác, mặc họ muốn làm gì hắn thì làm. Trong lúc ấy, ta tránh được khoản ngân sách đáng lẽ phải tiêu hao cho hệ thống phòng thủ quốc gia mà tập trung vào những chuyện ta cần nên làm!"   
"Nếu hắn chịu ở yên tại chỗ, không chừng tôi có thể tán thành ý kiến của ngài". Draco nhếch mép khinh bỉ. "Nhưng cơ hội chuyện ấy xảy ra thật rất mong manh. Hắn sẽ tuyển thêm nhiều đồng bọn và rồi quay trở lại. Hắn muốn giày xéo chúng ta dưới đế giày và hắn sẽ chẳng thoả mãn một khi chưa được toại nguyện".   
"Xem chừng cậu chắc chắn nhỉ, cậu Malfoy". Maggie Lawton bảo, ánh mắt bà ta biểu lộ vẻ ngờ vực, đa nghi với tất cả những ai mang cái họ này.   
"Có lẽ do sự thật đúng là như vậy". Draco hằn học đáp. "Tôi biết cha tôi trước đây cũng đã từng nói với các người chuyện này, nhưng quả thật Voldemort vẫn luôn mưu tính chiêu mộ thêm binh lực từ Trung Âu"   
"Các nhà cầm quyền thuộc chế độ văn minh địa phương sẽ biết cách xử lý hắn tốt hơn một khi hắn chịu xuất đầu lộ diện". Ngài Fitzgerald chen vào, nghiêng tới trước với đôi cánh tay chống hẳn lên mặt bàn. "Các chính phủ văn minh tại những nước ấy không quen lắm với chuyện quản lí cộng đồng pháp thuật của mình, khác hẳn với thành quả nước Anh ta đạt được trong vài thế kỉ vừa qua. Chúng tôi có những thiết bị, vũ khí tân tiến mà mấy người khó mà tưởng tượng nổi, nói chi đến việc thấu hiểu, khả dĩ có thể được sử dụng để chống lại hắn. Một điều mà cả hai bên ta đáng lẽ phải áp dụng từ rất lâu rồi".   
"Nếu đặt tôi vào cương vị của ngài thì tôi sẽ không dám quả quyết đến vậy đâu". Harry nghiêm nghị.   
"Xin lỗi, cậu trẻ". Ngài Fitzgerald phản đòn bằng chất giọng cáu kỉnh đặc trưng. "Cậu vẫn còn quá trẻ để có thể hiểu được những điều này, thêm vào đó, việc cậu chưa hề sống trong thế giới thực, tôi nghi ngờ liệu cậu có đủ khả năng hiểu được các nguồn lực chúng tôi nắm trong tay hay không".   
"Một lập luận hấp tấp và sai lầm, thưa ngài". Harry cười khẩy. Nhiều người ngồi quanh bàn cười khúc khích. "Máy tính có thể lưu trữ một lượng thông tin khổng lồ đáng nể, vệ tinh nhân tạo có thể trông xuống một người trên trái đất từ ngoài vũ trụ, máy bay quân sự với máy thu hình đặt trên đó, trực thăng bay vòng quanh các khu rừng, cùng mọi thiết bị nghe trộm, tất cả chẳng thế giúp được gì khi mà kẻ địch không hề sử dụng chúng, mà dữ liệu về họ lại càng không tồn tại trong hệ thống máy vi tính của các người. Voldemort không cần đến máy bay để dịch chuyển, hắn có thể biến mất vào khoảng không trước lúc bị trực thăng phát giác, cả các vệ tinh cũng chẳng tài nào nhận diện được hắn cho dù hắn có bay lơ lửng ngay trước tầm ngắm. Mấy người không thể đưa lệnh truy nã hắn như đã từng làm với Sirius Black bởi sẽ không ai lại đi tin rằng trên đời này lại có một người đàn ông với đôi mắt đỏ rực, bộ dạng xương xẩu với vũ khí là một cây đũa thần"   
"Cậu Potter đã trải qua phần lớn cuộc đời mình, tính cho tới nay, trong cái thế giới thực ". McGonagall gằn giọng như thể bà đang răn đe một học sinh cực kỳ cá biệt. "Cũng như cô trẻ Granger ngồi phía sau cậu ta. Họ hoàn toàn nhận thức được những sự vĩ đại huy hoàng mà ngài đang tự hào, và cả các giới hạn của chúng. Tôi xin mạn phép nói, rằng Voldemort cũng biết được mấy chuyện này".   
"Cha mẹ tôi hành nghề nha sĩ, thưa ngài". Hermione phát biểu từ chỗ cô ngồi ngay sát tường. "Họ đã không tin vào pháp thuật chỉ cho đến khi tôi nhận được lá thư nhập học từ trường Hogswart cách đây năm năm. Một trong những điều khiến họ kinh hoàng nhất là việc các thiết bị dọ thám muggle không đạt được hiệu quả gì khi gặp phải pháp lực mạnh, một điều ngài cần xem xét lại".   
"Tôi hiểu". Ngài Fitzgerald nói bằng giọng kẻ cả. "Dầu sao đi nữa, chuyện này cũng không thay đổi gì nhiều nguyên nhân vì sao chính phủ Nữ Hoàng đặc phái tôi tới đây"   
"Thế thì xin ngài hãy nói rõ nguyên cớ ngài có mặt tại đây" Minerva McGonagall chau mày.   
"Chính phủ Nữ Hoàng khá là bận tâm về sự tái xuất hiện của mối đe doạ đã từ lâu được biết như không còn hiện hữu nữa". Fitzgerald nhăn mặt đáp. "Chúng tôi sẽ không còn chấp nhận khoanh tay trước bất kì đợt tập kích nào được tổ chức bởi cái tên ấy nhằm vào các công dân lương thiện. Mặc dù hơi hài lòng rằng dường như hắn đã chuồn ra khỏi nước, tôi tới đây đặng thông báo lại cho các người biết, rằng trừ phi hắn cùng đồng bọn toàn bộ bị xoá sạch nội trong vòng tháng tới, chúng tôi buộc phải can thiệp".   
"Can thiệp như thế nào?". Fudge hỏi, gương mặt biến sắc, tái mét.   
"Lực lượng quân đội cùng cảnh sát sẽ khởi sự tuần tra, lục soát, tìm kiếm hắn và đồng bọn tại mọi ngóc ngách trong cộng đồng pháp thuật khắp cả nước". Ngài Fitzgerald tuyên bố thẳng thừng. "Chúng tôi sẽ khám sát từng cá nhân để tìm ra chứng cứ hậu thuẫn hắn và đưa ra hình phạt cụ thể dành cho những ai bị phát giác, những hình phạt dựa trên luật lệ riêng của chúng tôi, không phải của các người".   
Tiếng phản đối gây ra bởi thông báo trắng trợn kia thật rất kịch liệt và ồn ào. Harry phản ứng bằng cách ngả người ra đằng sau, với tay nắm lấy bàn tay Draco. Vừa được xoa dịu phần nào bởi cặp mắt xám ấy, cậu như lạc vào trong mớ suy nghĩ hỗn độn trong tâm trí mình. Những lời lẽ táo bạn thốt lên từ miệng vị đại biểu muggle chỉ góp phần khẳng định lại những điều cậu e ngại nhất về thế giới muggle và củng cố mọi thứ cậu từng bàn luận với đám Slytherin mấy tháng trước. Cuộc bàn luận đã dẫn đến việc cậu ủng hộ khá nhiều trong số các tư tưởng của bọn chúng, còn quyết định độc tài này gần như khiến cậu phải xem lại phương thức bạn lực của Voldemort.   
Gần như, nhưng vẫn chưa hẳn. Vẫn còn nhiều cách khác để ngăn nguy cơ bị đàn áp bởi dân muggle.   
Xung quanh cậu, sự hỗn loạn vẫn tiếp tục, khi các viên chức Bộ gắng áp đảo lý lẽ của nhau bằng cách la hét mỗi lúc một lớn tiếng hơn. Với cái gật đầu đồng ý từ Draco, Harry đứng dậy và im lặng chờ đợi. Những người ngồi gần chợt nhận ra cử động ấy của cậu, họ liền im bặt còn những người khác ở xa hơn cũng dần phát hiện chuyện cậu đang đứng, vẫn nắm chặt tay Draco, họ nhanh chóng ngưng cuộc cãi vã. Khi âm thanh cuối cùng lặng đi, mọi ánh mắt đổ dồn về phía Harry, Draco cũng đứng lên. Harry quay sang đối diện với gã muggle, mặt cậu đanh lại.   
"Tôi sẽ hạ sát Voldemort thể theo lời tiên tri ngay khi tôi nắm được thời cơ". Giọng cậu lạnh băng. "Tôoi sẽ làm thế không phải bởi thời hạn hay lời hù doạ mấy người đặt ra, mà bởi vì hắn xứng đáng với cái chết hắn sắp phải lãnh chịu. Sự can thiệp từ phía các người chỉ khiến tình huống, vốn dĩ đã tồi tệ, căng thẳng sẵn, càng thêm leo thang thôi. Tôi đề nghị các người giao phó trọng trách lại cho những ai có khả năng. Cornelius, chúng tôi sẽ gặp lại ngày vào phiên họp tới"   
Sau khi đã nói xong với ngài Bộ Trưởng Bộ Pháp Thuật, Harry quay phắt người lại, cùng lúc ấy cũng bỏ tay Draco ra, rồi bước khỏi căn phòng. Sải chân cậu không nhanh cũng không chậm, nhưng được thận trọng tính toán. Draco theo sát phía sau, kế tiếp là Ron với Hermione.   
Vừa bước ra khỏi căn phòng hội nghị, Hermione bật cười khanh khách.   
"Leo thang, Harry?" Cô cố lấy hơi giữa những tràng cười. "Từ lúc nào cậu biết xài những từ văn hoa như thế hả?"   
Tiếng cười của cô làm cả Ron lẫn Draco cũng phì cười theo, và Harry cảm thấy thoải mái hơn một chút khi chúng đã ở ngoài Tổng hành dinh Bộ Pháp Thuật rồi cùng độn thổ tới làng Hogsmead. Do chúng quay về sớm hơn dự tính, nên chẳng có cỗ xe nào đợi sẵn cả, thế nên cả bốn đứa cùng nhau lội bộ về trường Hogswart.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 3**

Đàm đạo với Albus Dumbledore

Trên suốt cuộc hành trình trở lại trường, Hermione hăm hở vạch bảo cho chúng nghe về nhiều hiệp ước khác nhau khả dĩ có thể ngăn trở việc chính quyền muggle ra tay can thiệp, và chuyện họ đã vi phạm các bản cam kết chính trị này như thế nào trong quá khứ. Có vẻ như cô bé đã thuộc làu trước toàn bộ quyển Lịch sử Pháp thuật dành cho năm học thứ bảy, nhưng cũng chẳng ai lấy đó làm ngạc nhiên cho lắm. Draco khởi sự bàn luận với cô xem liệu Hiệp ước London vào năm 1982 sẽ đạt hiệu quả tốt nhất trong vấn đề tranh cãi với các nhà cầm quyền không-pháp-thuật bởi sự kiện ba phù thuỷ đơn độc cứu được sinh mạng hàng ngàn binh lính muggle trong một cuộc chiến tranh nào đó.   
Harry thật sự thầm ước sao cho phản ứng từ Hermione hồi ban chiều đã không quá khích. Cậu rất cần trí thông minh nhạy bén của cô hướng dẫn đường đi nước bước cho mình, nhưng việc cô kịch liệt phản đối khiến cậu chẳng còn biết có nên thực sự đặt niềm tin vào nơi cô hay không. Quả thật rất ư oái ăm, rằng cậu lại có thể tin tưởng Pansy Parkinson hơn Hermione, nực cười mà đáng buồn thay!   
Draco thì hoàn toàn phấn chấn trước chuyện Hermione cương quyết chống lại vụ nhà nước muggle xen vào nội bộ giới phù thuỷ. Harry thừa biết rằng Draco trước giờ khá ngại việc Hermione, vốn được sinh ra trong xã hội muggle, sẽ chạy theo ủng hộ phe đối lập. Điều mà Draco vẫn chưa rõ là Hermone hiểu tầm nghiêm trọng của vấn đề can thiệp chính trị này còn nhiều hơn chính cậu ta, một người chưa từng lớn lên trong thế giới muggle. Hermione quá hiểu, rằng sự hiện diện của các chiến binh muggle tại những nơi như Hẻm Xéo hay làng Hogsmead chỉ có thể đem lại nhiều tai ương trắc trở.   
Trong lúc Draco cùng Hermione vẫn đang hăng say bàn luận, cả bọn bắt đầu leo lên những bậc thang trước cổng trường Hogswart. Bộ tứ đột ngột dừng lại khi nhận thấy bóng người đứng ngay giữa lối ra vào. Giáo sư McGonagall đang ở đấy trong tư thế chống nạnh và Harry tự nhủ chẳng biết bằng cách nào mà bà có thể đuổi kịp tụi nó.   
"Cậu Potter". Bà nghiêm nghị bảo. "Ngài Hiệu Trưởng và tôi muốn được nói riêng đôi lời với cậu, nếu cậu đồng ý. Những người còn lại có thể quay về phòng mình được rồi".   
Ron và Hermione khẽ gật đầu rồi lẳng lặng chuồn đi ngay lập tức. Hermione thì hướng về toà tháp Gryffindor còn Ron về lại phòng Huynh Trưởng. Draco nán lại một lát, siết nhẹ bàn tay Harry trước khi cất bước quay trở lại căn phòng hai đứa chung sống. McGonagall gật đầu rồi xoay người, bà dẫn Harry tới văn phòng Hiệu trưởng trong im lặng. Rõ ràng bà đang khó chịu. Bức tượng đá dịch chuyển sang một bên lúc bà hô mật khẩu, sau đó, họ cùng nhau leo lên phòng cụ Dumbledore. Ông cụ đã ngồi sẵn tại bàn làm việc từ lúc nào, vẻ mặt cực kỳ trấm trọng khi ông ra hiệu cho Harry ngồi xuống. McGonagall tiến tới đứng bên cạnh bàn Hiệu Trưởng.   
"Trà chứ, Harry?" Dumbledore mời. "Giọt chanh nữa chứ?"   
"Vâng, cảm ơn". Harry lịch sự đáp, biết khôn thì lúc nào cũng nên chấp nhận bất kì thứ gì cụ Dumbledore ban tặng.   
"Cậu Potter". McGonagall cất lời vừa lúc Harry nhận lấy viên kẹo chanh cùng tách nước trà. "Từ trước cho tới nay cậu vẫn luôn được đặc ân cho nhiều tự do, quyền lợi ưu tiên và trách nhiệm hơn hẳn mọi học viên khác trong suốt lịch sử thành lập ngôi trường này. Tính đến tối hôm nay cậu đã làm rất tốt nghĩa vụ hoàn thành các sứ mệnh được giao dù với tuổi đời còn rất trẻ. Tuy nhiên, cung cách cậu xử sự khi nãy thật khó mà tha thứ được. Hùng hổ hậm hực rời khỏi cuộc họp tại Bộ Pháp Thuật, nhất là đối với một buổi họp quan trọng như tối nay đây, cộng thêm sự có mặt của đại diện chính phủ muggle, không mang lại tác dụng gì hơn là chứng tỏ cậu vẫn còn là một đứa trẻ nóng nảy, bộp chộp. Bộ cậu không nghĩ ngợi gì lúc ấy hay sao?"   
"Con chỉ muốn kết thúc một cuộc đối thoại nguy hiểm trước lúc bất cứ chuyện gì có khả năng gây nguy hại cho thế giới phù thủy được định đoạt". Harry thành thật trả lời. "Chính phủ muggle chẳng thể nào được phép can thiệp vào cộng đồng phù thuỷ chúng ta, nhất là ở giai đoạn hiện nay, khi mà Voldemort đang trong tiến trình trốn chạy thay vì tấn công".   
"Sao cậu lại tin chắc rằng như vậy, Harry". Dumbledore từ tốn hỏi.   
"Voldemort bắt đầu chiến dịch của mình nhiều năm trước đây dựa trên ý tưởng bảo vệ giới phù thuỷ khỏi sự xâm phạm của giới không-pháp-thuật". Harry đáp một cách chậm trãi và bình tĩnh. Đã đến lúc đặt một số lá bài lên bàn, cậu chỉ ước sao Draco ở bên cạnh mình vào chính lúc này đặng lên tiếng cảnh báo rủi cậu lỡ nói gì quá đà. "Đồng bọn hắn thường ghét dân muggle cũng như những người xuất thân từ các gia đình muggle. Hắn lợi dụng lòng thù hận và ngay cả nỗi sợ hãi từ những phù thuỷ và thầy pháp thông thường để mà thu thập thêm lực lượng, những người mà nếu không phải vì mấy lí do đó sẽ chẳng bao giờ chịu theo phe hắn, tiếp đến, dẫn dụ họ lạm dụng Ma thuật Hắc ám cho đến khi tiêu chí ban đầu phai dần đi, nhường chỗ cho sự khao khát quyền năng những khi họ tra tấn hay hạ sát kẻ khác".   
"Một nhận định rất chuẩn xác". Dumbledore gật gù. "Tôi đoán là nhà Malfoy đã giải thích khá nhiều cho cậu".   
"Vâng, đúng vậy, bao gồm cả động lực ban đầu thúc đẩy họ cùng với các cạm bẫy họ mắc phải, những cái bẫy mà giờ đây họ đang cố thoát khỏi". Harry nói. "Không phải dễ, nhưng họ vẫn ráng, đặc biệt là Lucius, và những cựu bằng hữu Death Eater khác cũng đang trông về nơi họ như gương mẫu trong vụ này".   
"Và đó cũng chính là mục đích vì sao cậu giữ nguyên ý định khuyến khích việc bọn họ tiếp tục giữ liên lạc với nhau". Dumbledore nói rõ suy nghĩ trong đầu mình. "Vâng, vâng, tôi có thể nhìn ra giá trị trong chiến lược này. Tôi sẽ đảm bảo tăng cường liên hệ giữa họ từ giờ trở về sau, nhưng tạm thời ta hãy quay lại với lý giải của cậu, Harry".   
"Ưm, để xem". Harry bảo, ra chiều suy nghĩ để che giấu vẻ ngạc nhiên. "Lần này tình hình đổi thay rất nhiều. Người ta biết rằng Voldemort căm phẫn dân muggle và những người có cha mẹ muggle, nhưng họ chẳng còn xem hắn như đang ra sức bảo vệ thế giới phù thuỷ như lần đầu tiên nữa. Họ chỉ thấy những nỗi kinh hoàng gieo rắc bởi hắn cùng đồng bọn. Điều này làm cho nỗ lực tuyển mộ thêm tay sai của hắn phần nào mất đi hiệu quả, đại đa số chỉ những ai ham muốn sức mạnh, quyền lực và sẵn sàng trả mọi giá để đạt được chúng mới chịu nhập bọn với hắn. Thế nên hắn mới rút lui sang Châu Âu lục địa vì chỉ ở nơi ấy hắn mới chiêu binh được dễ dàng hơn. Mọi thứ sẽ khác ngay nếu nhà nước muggle cùng quân đội dính tay vào. Nó tăng cường cơ hội Voldemort dụ dỗ thêm nhiều người về phe hắn, những người không nhất thiết phải thấy thích thú với việc chém giết nhưng cũng không hề muốn sống dưới sự cai trị của chính quyền muggle. Quá nhiều người vẫn còn lưu tâm đến các cuộc thiêu sống, các gia đình tan rã chỉ bởi tư tưởng lệch lạc của dân muggle trong quá khứ. Tụi con được học về chúng tại ngôi trường này như một phần của lịch sử chúng ta và việc can thiệp này chỉ góp phần gia tăng lực lượng ủng hộ Voldemort thôi".   
"Thế phản ứng của cậu tối nay không phải do ghét bỏ muggle à?" McGonagall nghiêm giọng, nhìn xuống Harry như phán xét.   
"Tại sao con lại làm vậy cơ chứ?" Harry hỏi, nét ấm ức hiện lên trên khuôn mặt. "Hermione Granger là một trong những người bạn con thân nhất!"   
"Dĩ nhiên, Harry, dĩ nhiên". Dumbledore nhẹ nhàng nói. "Vậy hãy giải thích tại sao cậu rời bỏ cuộc họp trong cung cách bức bối thay vì nói lên những dòng suy nghĩ trên".   
"Vì nhà ngoại giao muggle vẫn còn đó". Harry đáp. "Rõ ràng là hắn tán thành chuyện tăng cường kiểm soát, quản lí nội bộ phù thuỷ, mà hắn cũng sẽ không chịu hiểu cơ sở chiến thuật của chúng ta. Fudge thì y như con rối, hắn e sẽ bị mất uy nghiêm cho nên mới chạy đi cầu cứu dân muggle với hy vọng giữ lại chút quyền uy, còn những phù thuỷ và pháp sư khác chẳng ai dám công khai đối chọi với hắn cả. Tuy nhiên, với sự vắng mặt của con tại cuộc họp, Fudge sẽ chẳng làm được gì mà không đánh mất uy tín với mọi người, mà hắn cũng hiểu điều ấy. Hắn sẽ trì hoãn sự việc lại với nhà cầm quyền muggle cho đến khi ít nhất là hắn ra vẻ như đã thuyết phục được con ủng hộ vấn đề can thiệp chính trị. Con sẽ không để cho chuyện này xảy ra".   
"Cậu thật sự vững tin vào tầm quan trọng của mình đến vậy sao?" McGonagall hỏi bằng giọng điệu bất mãn.   
"Không". Giọng Harry sắc lạnh. "Con đặt cược vào sự tin tưởng của họ vào tầm quan trọng nơi con".   
"Một cách nhìn khá là... chững chạc". Dumbledore nói sau một thoáng yên tĩnh. "Tôi phải công nhận rằng chỉ trong vòng một năm qua, cậu đã trưởng thành nhiều hơn là tôi trông đợi"   
"Thầy đã trao cho con rất nhiều năm tuổi thơ rồi, Albus". Harry đáp. "Mặc cho tất cả mọi thứ đã diễn ra, thầy vẫn cố cho phép con được sống an lành như một đứa trẻ bình thường khác. Khoảng thời gian yên bình đó đã kết thúc lúc Sirius chết. Con đã nhận được nhiều sự giúp đỡ từ Draco và những người khác để lớn lên và vững vàng hơn, và con cũng nhận ra rằng nếu cố gắng hết mình, con thật có thể làm được nhiều hơn là con những tưởng".   
"Dù gì chăng nữa, tôi vẫn mong những năm học cuối cùng của cậu cũng được giống như bao đứa trẻ còn lại". Dumbledore khẽ thở dài. "Nhưng tôi cũng không dám chắc rằng sẽ có em học sinh nào tại ngôi trường này tận hưởng được hoàn toàn những năm tháng tuổi trẻ cuối cùng trong giai đoạn nguy biến hiện tại".   
"Đó cũng là nguyên cớ vì sao thầy thay đổi điều kiện Hogswart sao cho thích nghi với thời thế bây giờ". Harry thừa nhận. "Voldemort bị tiêu diệt nhanh chóng chừng nào thì mọi chuyện sẽ quay trở lại nề nếp cũ sớm chừng ấy".   
"Tôi tán thành với cậu ở điểm này, Potter". McGonagall thoáng cười, rốt cuộc bà cũng chịu ngồi xuống ghế.   
"Sau khi đã nghe xong những lời giải thích từ cậu, tôi nghĩ tôi phải đồng ý với luận cứ cậu đưa ra, Harry". Albus Dumbledore tiếp tục sau khi McGonagall đã yên toạ. "Tôi chỉ mong... phong cách xử sự của cậu khác đi chút đỉnh, càng mong cậu chia sẻ lối suy nghĩ của mình với tôi hoặc với giáo sư McGonagall đây".   
"Cảm ơn, Albus". Harry thở phào. "Buổi họp với Hội Phụng Hoàng như thế nào rồi?"   
"Chúng tôi nhận được rất nhiều manh mối liên quan tới nguyên nhân đằng sau sụp đổ của lực lượng đồng minh Voldemort". Dumbledore đáp, chấp nhận thay đổi đề tài. "Nghe đồn thì ai đó đang cố tạo lập vị thế ngay chính tại nước Anh và tổ chức một đảng Hắc Ám mới. Ngày càng có thêm nhiều bằng chứng rằng vụ này dính líu đến nhạc phụ tương lai của cậu".   
"Đa tạ Merlin". Harry nói, gắng thả lỏng bản thân sau một lúc nín thở hồi hộp vì cơn hoảng sợ nhất thời chiếm lĩnh cơ thể cậu.   
"Xin lỗi?". Dumbledore chau mày. "Tôi cứ nghĩ việc này sẽ khiến cậu lo âu, thay vì vui sướng".   
"Lí do duy nhất mà nó không phiền lòng con, thầy Albus, là vì con hoàn toàn nắm bắt được nhất cử nhất động của Lucius". Harry bình thản. "Ông ấy được con hết lòng hỗ trợ trong chuyện này. Con với ông ấy chỉ đợi cho đến khi có được vài tín hiệu khả quan mới báo lại cho thầy biết".   
"Ông ta đang mưu tính chuyện gì?" McGonagall ngờ vực.   
"Lucius đang tiếp cận và trò chuyện với các đồng bọn cũ, nói với họ rằng với tư cách là nhạc phụ tương lai của đứa-trẻ-sống-sót, ông ấy sẽ gây ảnh hưởng lên con, gửi gắm thông điệp ban đầu về việc triệt tiêu sự phụ thuộc vào muggle mà không phải động đến vũ lực. Lucius sẽ thuyết phục họ tin rằng một ngày nào đó con sẽ gia nhập hàng ngũ Bộ Pháp Thuật và sẽ thu gom đủ quyền lực tạo nên những thay đổi lớn lao mà chẳng cần phải dùng tới Ma Thuật Hắc Ám. Con đã cam kết với Lucius rằng con sẽ luôn lắng nghe mọi lời cố vấn từ ông ấy, nhưng điều đó không có nghĩa là con phải làm theo chúng. Ông ấy cũng hiểu vậy, nhưng sẽ không nói rõ cho những người khác biết sự thật".   
"Chuyện này giải thích được rất nhiều thứ". Dumbledore mỉm cười. "Một kế hoạch tầm cỡ, đáng giá như của chính Salazar Slytherin vậy".   
"Sáng kiến của Draco" Harry nói. "Nếu ta ban cho họ đủ lý lẽ để tin rằng ý kiến họ đưa ra sẽ được quan tâm mà không cần đến vũ lực thì lí do duy nhất còn sót lại để hỗ trợ Voldemort chỉ có thể là vì bạo lực".   
"Dù vậy vẫn rất mạo hiểm". McGonagall nhận xét.   
"Nhưng lại cực kỳ hữu ích". Dumbledore thêm vào. "Hầu hết bọn họ sẽ không ủng hộ tôi bởi ai cũng rõ tôi yêu thích dân muggle. Harry, mặt khác, với tư cách là hôn phu của Draco Malfoy, lại đáng tin cậy hơn. Quá khứ cậu ấy làm an lòng những người bên phe ta, còn hôn ước với gia tộc Malfoy lại tạo cho phe bên kia niềm hy vọng, rằng họ sẽ có một đại biểu khả dĩ khiến Voldemort trở nên vô dụng. Thế cậu có tính bứơc vào sự nghiệp chính trị gia không?"   
"Không". Harry trả lời. "Con sẽ giữ nguyên các mối liên hệ quen biết nhưng vẫn muốn hoàn tất khoá tập huấn Auror, sau đó làm vài chuyện gì khác nữa. Con sẽ giữ một chức vụ cố vấn nào đó trong Bộ để các cựu Death Eater an tâm rằng con vẫn còn tầm ảnh hưởng họ cần".   
"Tốt, tốt". Dumbledore bảo. "Cậu đã nghĩ thấu đáo vụ này. Tôi đoán cậu cũng nhận được góp ý từ Draco và mấy người khác trong công cuộc xây dựng chiến lược trên. Dù thế, cậu vẫn phải khá cảnh giác. Lucius Mallfoy cùng đồng bọn so với những kẻ hồi cậu còn theo học năm hai ở Hogswart vẫn là một chứ chẳng phải ai khác".   
"Con biết chuyện đó, Albus, và con rất thận trọng". Harry nói ngắn gọn. "Còn gì nữa không? Con vẫn còn phải chuẩn bị đề cho các bài kiểm tra cuối năm".   
"Cậu nhắc đến vấn đề này cũng thật đúng lúc". Dumbledore nói trong lúc McGonagall cười khúc khích. "Hãy nói cho tôi nghe, cậu có thích công việc giảng dạy năm nay không?"   
"Thành thật mà nói, con rất thích". Harry đáp. "Không những thế, con còn xem nó như sự nghiêp tương lai chỉ sau nghề Auror"   
"Suy nghĩ chính chắn". McGonagall khen ngợi. "Tôi từng hứa tôi sẽ làm mọi điều có thể để được thấy cậu trở thành Auror vào năm ngoái. Tôi vẫn chưa thay đổi quan điểm trên, nhưng tôi cũng nghĩ cậu không biết chừng sẽ xuất sắc trong công việc thầy giáo dạy môn Phòng chống Nghệ Thuật Hắc Ám".   
"Cảm ơn". Harry cười. "Draco cũng thích con làm thầy giáo hơn là Auror. Cậu ấy cho rằng vậy sẽ an toàn hơn".   
"Vậy thì tốt, đội ngũ giáo viên vừa qua đã họp mặt với nhau nhiều lần". Dumbledore vừa nói vừa mỉm cười. "Hiểm hoạ từ Voldemort đã suy giảm so với hồi đầu năm học, nhưng chúng tôi vẫn tin rằng hắn sẽ quay lại không bao lâu sau. Hắn bị ham muốn thống trị đất nước này ám ảnh và sẽ chẳng chịu mãi mãi rời bỏ nó. Thành ra, chúng tôi đã quyết định sẽ duy trì khoá huấn luyện tự vệ tăng cường. Năm tới đây, giáo sư Lupin sẽ phải đứng dạy thêm vài lớp học và với những hoạch định hiện nay, xem ra ông ấy sẽ rất bị bó buộc với thời gian. Chúng tôi đã bàn về chuyện này với Bộ, và rất muốn trao cho cậu vị trí giáo viên bộ môn Phòng chống Nghệ Thuật Hắc Ám năm học tới cho các trò năm nhất và năm nhì".   
"Nhưng... nhưng con vẫn chưa tốt nghiệp mà!". Harry sững sờ, cậu lắp bắp.   
"Bộ Pháp Thuật đòi hỏi vài điều kiện trước khi chịu cấp cho cậu giấy phép giảng dạy cho năm học sau. Trước hết, cậu cần phải qua được kì thi N.E.W.T dành cho các môn Phòng chống Nghệ Thuật Hắc Ám, Bùa Chú, bộ môn Biến và cả Độc Dược".   
"Nhưng kì thi N.E.W.T năm nay vừa mới qua rồi?" Harry thốt lên.   
"Đúng thế". Dumbledore đồng tình. "Một đợt kiểm tra đặc biệt sẽ được xếp đặt vào tuần lễ thứ nhì của kì nghỉ hè. Cũng như cậu đã từng nhìn nhận cách đây không lâu, các lớp học bồi dưỡng đã giúp cậu chuẩn bị sẵn sàng cho kì thi khó khăn này. Tôi tin chắc rằng cậu sẽ đạt được điểm số cao, tất cả các giáo viên trong trường đều thấy thế. Draco cũng đạt đủ kiến thức cho các lĩnh vực trên và chúng tôi sẽ gọi cậu ấy tới đây vào ngày mai để bàn tiếp chuyện này. Chúng tôi định sẽ giao cho cậu ta vị trí Phụ Tá cho lớp Độc Dược của giáo sư Snape để giúp ông ấy tham gia vào những hoạt động khác ngoài phạm vi trường học. Nếu cậu chấp thuận, cậu sẽ đảm nhận đứng lớp cho các trò năm nhất và năm hai môn Phòng chống Nghệ thuật Hắc Ám. Đậu được kì N.E.W.T sẽ miễn cho cậu khỏi phải lấy những lớp đó vào năm tới. Dù thế, cậu vẫn phải theo học Chăm Sóc Sinh Vật Huyền Bí, Thảo Dược Học cùng những môn tự chọn khác. Cậu sẽ phải học thêm một tiếng mỗi ngày lần lượt với nhiều giáo viên khác nhau cho các môn cậu đã đạt đủ điểm chuẩn ở N.E.W.T. Tôi dám chắc là cho đến lúc cậu tốt nghiệp và rời khỏi Hogswart vào cuối năm sau, cậu sẽ hoàn thành hầu hết những gì cần kíp cho chương trình đào tạo Auror".   
"Con... Tốt quá!" Harry há hốc mồm lúc cụ Dumbledore vừa dứt lời. "Con đồng ý!"   
"Tôi biết ngay là cậu sẽ chịu". Cặp mắt kiếng Albus Dumbledore đeo long lanh cùng với nụ cười trên gương mặt ông. "Jeremy sẽ đưa giấy tờ thủ tục cho cậu kí cùng thời gian biểu cho các kì thi mùa hè này ngay sáng ngày mai. Chúng tôi sẽ tiếp chuyện cậu Draco trước giờ điểm tâm. Tôi sẽ cảm kích nếu cậu đợi đến khi ấy mới tiết lộ cho cậu ta biết tin mừng này. Tôi muốn làm Draco ngạc nhiên".   
"Đương nhiên!". Harry nhếch mép. "Draco sẽ nổi cáu, sau đó chúng con sẽ cãi nhau rồi thì lại phải làm lành. Lúc nào cũng thú vị cả!"   
"Cậu Potter, làm ơn!" McGonagall cười mỉm chi.   
"Xin lỗi, thưa giáo sư!" Harry đáp với nụ cười toe toét của riêng mình.   
"Rất tốt, Harry". Dumbledore bảo. "Sao cậu không lên giường ngủ sớm hôm nay. Ngày hôm sau sẽ rất bận rộn đấy".   
"Vâng, thưa thầy!". Harry vừa cười nhăn răng vừa đứng dậy rời đi. Cậu cảm thấy khoan khái tới mức tức tốc chạy ù về phòng mình ở với Draco. Cậu hô khẩu hiệu rồi lẻn nhanh vào bên trong ngay khi bức chân dung chắn cửa vừa hé mở. Căn phòng tối thui, lửa lò sưởi cũng sắp tàn lụi hết, cậu có thể lờ mờ nhận ra dáng hình Draco nằm co ro trên giường khi bước vào phòng ngủ. Tránh gây tiếng động, Harry cởi bỏ quần áo rồi bò lên giường nằm bên cạnh người yêu tóc vàng.   
Lúc ép chặt người mình vào người Draco dưới lớp chăn ấm, Harry ngờ ngợ có điều gì bất ổn. Toàn bộ cơ thể Draco run nhẹ, cổ họng khẽ rên rĩ. Tâm trạng thoải mái liền tan biến khi tâm tư lo lắng ùa vào trí não cậu. Cậu khẽ lay Draco tỉnh, dịu dàng thì thầm vào đôi tai kia cho đến khi cặp mắt xám mở ra. Trông chúng thật hoảng loạn, ứơt đẫm những giọt nước mắt chưa kịp chảy xuống và Harry biết ngay chuyện đã xảy ra.   
"Lại cơn ác mộng đó nữa à?" Harry hỏi, giọng đầy quan tâm.   
"Ừm". Draco thì thào, hai hàng nước mắt lăn dài trên mặt. Harry âu yếm lau chúng đi rồi hôn nhẹ lên trán Draco.   
"Cưng ạ, cậu buộc phải giết mụ ta". Harry bắt đầu hôn lên khắp mặt Draco. "Cậu chỉ làm điều nên làm".   
"Tớ biết, nhưng tớ vẫn cắn rứt khi biết rằng chính tớ đã lấy đi sinh mạng mụ" Draco nhỏ nhẹ đáp.   
"Bellatrix Lestrange đáng tội chết". Harry gằn giọng. "Cậu không phải người xấu chỉ vì cậu giết mụ ta. Cậu nhất thiết phải làm vậy, và tớ yêu cậu bởi vì cậu đã chịu thay tớ cái cảm giác tội lỗi này".   
"Ôi, Harry". Draco buột miệng khi môi cậu chạm vào môi Harry. Nụ hôn nảy sinh như sự kết nối cần thiết giữa hai cơ thể. Qua nó, Harry lại được dịp thể hiện niềm đam mê cùng tình yêu cậu dành cho Draco, cùng lúc ấy, nỗi lòng khẩn khoản cho một sự trấn an về mặt tinh thần của Draco dần chuyển sang sự đòi hỏi cho một thứ gì đó khác hơn.   
Trường học, chính trị, chiến tranh, chết chóc, kể cả các vị trí dạy học trong tương lai tất cả như bốc hơi khỏi tâm trí Harry khi cơn mê say lắp đầy đầu óc cậu. Hai bàn tay Draco lướt nhanh khắp thân thể Harry, một lần nữa khẳng định quyền sở hữu mọi bộ phận trên người cậu. Nhiều giờ sau, kiệt quệ theo kiểu chỉ Draco nhà Malfoy mới khiến cậu mệt đến như vậy, Harry Potter chìm vào giấc ngủ say, hài lòng với cuộc đời và thế giới chung quanh mình.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 21: Sóng gió**

Phần 1: Lễ bế giảng không như mọi năm

Ngày cuối cùng năm học thứ sáu của Harry Potter tại Hogswart, Học Viện Ma Thuật và Pháp Thuật, rực rỡ chói lọi ánh hoàng kim, với chim chóc hót vang, cùng hàng tá những dịp đền bù tình cảm với tên Draco Malfoy. Draco vẫn còn giận lắm vụ Harry không chịu cảnh báo trước về việc cụ Dumbledore trao cho cậu công việc giảng dạy hồi tuần trước. Cảnh tượng cãi vã ở Đại Sảnh Đường ngay giữa bữa ăn trưa đã rất tưng bừng khói lửa, khởi đầu cho nhiều đợt gây gỗ khác giữa hai đứa, khiến bọn chúng phải bù đắp cho nhau gần như mỗi ngày.   
Làm huề với nhau thông qua chuyện ấy vừa hiệu quả vừa là một cách giết thời gian thú vị.   
Harry đeo một nụ cười rạng rỡ trên gương mặt suốt giờ dùng điểm tâm hôm ấy. Ngay cả màn cãi lộn giữa Ron với Hermione cũng chẳng làm nó suy chuyển. Ron cứ mãi nhì nhằng rằng cu cậu muốn Hermione lấy mình, còn Hermione thì cứ khăng khăng từ chối bởi cô không muốn đi quá quan hệ tình bạn. Cô định sẽ bỏ vài tuần lễ hè ra để tới thăm bà Neville. Dạo gần đây ngày nào bà cũng viết thư liên lạc với cô. Bà già tội nghiệp đã thật thê thảm sau khi Neville mất đi, và điều duy nhất bà có thể bám víu vào giờ đây chỉ còn là đứa trẻ mang họ Longbottom trong bụng Hermione.   
Giờ Độc Dược cuối cùng trôi qua suôn sẻ với không sự kiện gì đặc biệt, ngoài chuyện Snape cứ mãi hăm doạ rằng sẽ tăng cường thêm số lượng bài tập hè lão vừa chuẩn bị xong cùng những thứ lão mong đợi khi lũ học sinh quay về đối diện với kì thi N.E.W.T năm bảy. Dù vậy, nụ cười của Harry vẫn cứ trơ trơ, điều này chỉ càng làm lão thêm điên tiết. Vâng, bây giờ thì họ đã thân với nhau hơn, nhưng trong lớp học, Severus vẫn muốn giữ nguyên tình trạng cũ, thành ra gương mặt tươi cười trơ trẽn của Harry chỉ tổ khiến lão ta khó chịu vô cùng.   
Trong giờ Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám dành cho năm nhất, lúc cậu đương phân phát bài về nhà cho kì nghỉ hè (tin tức về việc cậu được chỉ thị dạy tiếp năm nhì vẫn chưa được công bố mà phải đợi cho đến Lễ Phân Loại năm sau), cậu có khách. Nói chính xác hơn là tổng cộng hai tên. Cả hai đều mặc những chiếc áo choàng đen cùng mặt nạ Death Eater. Chúng tiến vào bên trong căn phòng với đũa thần lăm lăm trên tay. Trước khi chưa tên nào kịp tung thần chú về phía cậu, đám học sinh của Harry đã phản ứng ngay. Hàng chục câu Expelliamus cùng thần chú Stupefy đập vào hai tên ngay trước cả lúc Harry quay người lại đối diện với kẻ lạ xâm nhập. Cậu đảo mắt khắp lớp, toàn bộ hết thảy các em học viên mười một tuổi đã đồng loạt đứng lên với đũa thần được rút ra và tất cả đều thở hồng hộc.   
"Xuất sắc!" Harry la lớn, khen ngợi hai nhà Ravenclaw cùng Hufflepuff khi cậu rút đũa ra đánh thức hai dáng người nằm bất tỉnh nhân sự trên sàn. Crabbe và Goyle giở bỏ mặt nạ lúc tỉnh dậy, đứng thẳng người rồi liếc nhìn Harry hậm hực.   
"Lần sau đi mà kêu đứa khác!" Crabbe tuy gầm gừ nhưng vẫn mỉm cười. Goyle chỉ khẽ lắc đầu chán ngán. Lũ học trò nhìn chằm chằm vào bộ ba với miệng há to ngỡ ngàng.   
"Đó là bài kiểm tra cuối năm của các trò". Harry vừa cười vừa bảo chúng. "Tất cả đều đủ tiêu chuẩn lên lớp. Khoan hãy nổi nóng, mà nghĩ thử xem: Trước khi năm học này bắt đầu, các trò sẽ phản xạ ra sao khi nhìn thấy một Death Eater, so với hành động ngày hôm nay? Liệu khả năng tự vệ của các trò có tiến bộ hơn trước chứ? Cô Tomlinson?"   
"Thưa thầy, con chưa từng nghĩ là con sẽ..." Cô bé nhà Hufflepuff lắp bắp.   
"Trò chưa từng nghĩ là sẽ có thể đứng lên mà hô thần chú khi vừa thoáng thấy bóng một tên Death Eater, phải vậy không?" Harry hỏi cô. Crabbe và Goyle cùng đưa nhau tới bệnh xá.   
"Không". Cô học sinh năm nhất trả lời. "Con thật không tin mình lại làm được. Vừa mới thấy họ là con ra tay liền lập tức".   
"Đó cũng là điều tôi hy vọng sẽ nhìn thấy từ cô cậu". Harry nói. "Có lẽ các trò hiện giờ vẫn chưa thể một chọi một với chúng, nhưng mọi người vẫn còn đến những sáu năm rèn luyện. Tất cả mọi thứ các trò cần biết lúc này chỉ là làm cách nào để tự bảo vệ mình. Bao nhiêu người trong số cô cậu đã có thể thoát ra khỏi căn phòng này đặt trừơng hợp đây là cuộc tập kích thật?"   
"Tất cả chúng con" Micheal Jenners nhà Ravenclaw tự hào.   
"Rồi sau đó?" Harry hỏi.   
"Chúng con sẽ tụ lại thành nhóm với các học sinh lớp lớn". Micheal gật đầu đáp. "Wow, những giờ tập huấn quả thật rất hữu ích"   
"Chính vì vậy tôi mới phải luyện tập Quidditch hoài". Harry tiếp. "Dù cho sở hữu được tài năng Tầm Thủ bẩm sinh như tôi, các trò cũng vẫn phải thực hành nhiều để hoàn thiện nó, siêng năng rèn luyện có thể biến một cầu thủ hạng xoàng trở nên giỏi giang. Thật tình mà nói, một người có khiếu sẽ thua một người bình thường nếu không thường xuyên tập luyện. Thế nên tôi giao bài tập hè cho cô cậu vì tôi muốn cô cậu thực hành trong thời gian hè để khỏi phải mất thì giờ ôn tập lại vào đầu năm tới"   
"Ai sẽ dạy tụi con năm sau?" Tomlinson thắc mắc.   
"Với trường Hogswart cùng chức giáo viên dạy Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám, không ai dám chắc cả". Harry đáp. "Lớp học hôm nay tan sớm"   
Lớp Phòng chống Nghệ Thuật Hắc Ám tiếp theo còn khá hơn. Fred và George xung phong giả dạng Death Eater. Trình độ đám nhà Gryffindor với Slytherin có phần cao tay hơn một chút, nên cậu phải vô hiệu hoá nhiều hơn là chỉ hai câu thần chú thông dụng mà tụi lớp trước đã dùng. Lúc bộ ba rời đi dùng bữa, cậu bị hù sẽ phải gánh chịu nhiều trò trả đũa tai ác chỉ cho đến khi Harry doạ sẽ ngưng tài trợ cho một trong những sản phẩm đắt hàng nhất của hai anh em. Cặp song sinh câm ngay tức khắc.   
Tuy nhiên, chúng nhanh chóng chuyển sang than phiền về việc bị buộc phải xa rời cửa hàng mình cả năm nay. Harry chẳng buồn nghe chúng ca cẩm khi cả bọn bước vô Đại Sảnh Đường rồi ngồi xuống bàn dùng bữa trưa. Công chuyện làm ăn vẫn phát đạt nhờ những người bán hàng chúng mướn về quản lí tiệm. Chúng sẽ tạm giữ số nhân viên ấy trong lúc sáng chế nhiều phát minh tinh quái hơn. Không những thế, cửa tiệm lại ăn theo được phần nào tiếng tăm Trấn Thủ Viên của chúng. Nụ cười trên mặt Harry chỉ tắt ngấm khi Seamus nhắc gì đó về mấy tấm thiệp mời bọn chúng nhận được vài tuần trứơc.   
"Dĩ nhiên là bọn tớ đi". Fred nói.   
"Tưởng tượng nổi không..." George khởi sự.   
"....nguyên gia đình Weasley lại ở trong cư trang nhà Malfoy?" Fred kết thúc.   
"Đến cả Charlie cũng phải xin một ngày nghỉ phép từ Azkaban đặng đến đó..."   
"...và Bill còn đem theo Fleur". Fred chêm vào.   
"Kỳ cựu". Seamus lẩm bẩm. "Cha già Lucius chắc hẳn sẽ lên cơn đau tim đây!"   
"Sẽ không có ngạc nhiên...lý thú nào đấy chứ?" Harry hỏi, giọng u ám.   
"Harry này..." Fred lại bắt đầu.   
"Bọn tớ bảo với cậu là sẽ ráng hết sức làm tốt vai trò của mình". George chấm hết câu.   
"Thế mới đáng ngại". Harry nói vặn, nhoẻn miệng cười tiếp.   
"Ngoài ra, ba cấm tuyệt vụ đem theo đám thằng lùn trong vườn". Fred bảo.   
"Còn mẹ cũng chẳng chịu bỏ vào túi xách mớ Tàn Phá mụ Umbridge". George than.   
"Ôi Merlin". Harry thở dài. Ron cùng Hermione bước vào, vẫn còn nhăn nhó với nhau.   
"Ron, tớ đã cho cậu biết là tớ muốn dành chút thời gian ở nhà với ba và mẹ sau khi thăm bà Neville xong". Hermione ngồi phệch xuống dãy bàn. Ron ngồi cạnh Harry còn Hermione ở phía bên kia cậu.   
"Nhưng mặc dù vậy, sao cậu lại không thể ở chơi tại dinh thự Black cùng cả đám bọn tớ?" Ron vừa nài nỉ vừa cho thức ăn vào dĩa. Hermione vẫn chưa có biểu hiện mang thai gì rõ rệt nhưng đề tài này hiện đã được tranh luận một cách công khai. Harry chợt nhận ra Draco vừa xuất hiện và đang hăng say chuyện trò với Pansy và Blaise. Tuy thế, chúng vẫn liếc nhìn nhau và rồi thằng bé tóc vàng đi sang dãy bàn Slytherin đối diện.   
"Nghe này, cùng lắm là tuần lễ cuối ngay trước chuyến mua sắm đồ dùng học tập ở Hẻm Xéo!" Hermione nghiêm giọng.   
"Nhưng tớ sẽ vắng mặt gần như suốt cái tuần ấy!" Ron rên.   
"Thì cậu chính là cái người nằng nặc đòi xin vào thực tập với đội Chudley Cannon cho bằng được chứ ai!" Hermione gầm lên. Cô dùng dao đâm mạnh vào trái cà chua đỏ mọng rồi cắn mạnh vào nó, ngấu nghiến.   
"Tuyệt thật!" Ron làu bàu "Hay tớ sẽ tới thăm nhà cậu vậy?"   
"Trời ơi!" Harry nói rồi phá lên cười ha hả "Ron mà ở trong nhà dân muggle!"   
"Nghe có vẻ tai hoạ lắm đây!" Seamus khúc khích.   
"Này!" Ron hét. "Tớ có thể tự xoay sở để sống với muggle được nếu tớ muốn"   
"Ron, tớ không rõ liệu ba mẹ tớ sẽ...." Hermione tính nói tiếp nhưng rồi nhún vai. "Mình đợi đến hè rồi hẵng bàn tiếp, nhé?"   
"Được". Ron tán thành, cắm đầu vào dĩa thức ăn. Buổi trưa diễn ra bình thường sau đó. Các lớp Harry học buổi chiều chỉ toàn nói về đống bài tập hè cùng mấy thứ sinh hoạt cuối năm thường gặp. Hagrid cố tọng cho chúng mấy miếng bánh kem cứng như đá nhưng mọi người bảo rằng ai cũng vẫn còn no nê bởi bữa ăn trưa. Harry loay hoay mãi rồi cũng quẳng được cái bánh phần mình bằng cách giả vờ đánh rơi nó khi về lại toà lâu đài Hogswart. Cậu chỉ mong không ai phát giác việc vài viên gạch đột nhiên bị mẻ để rồi suy luận ra sự thật phía sau.   
Lễ Bế Giảng được cử hành tối hôm ấy, Harry phải đi gặp Draco trong phòng để thu dọn đồ đạc. Đương nhiên, cậu không được phép bén mảng lại gần mấy cái rương quần áo. Draco đã chịu bó tay mỗi khi bắt Harry thu xếp đồ đạc cho đàng hoàng, vậy nên cậu ta một mực nhất quyết phải tự mình làm chuyện này, với sự giúp đỡ của đũa thần cùng nhiều câu thần chú nội trợ mà Harry chẳng buồn học. Áo quần bay vèo vèo ngang phòng và tự xếp lại ngăn nắp trong hai chiếc rương. Sách học, bút lông ngỗng, lọ mực cùng nhiều thứ linh tinh vặt vãnh khác nhanh chóng nối đuôi. Draco sửa soạn xong hết cả, ngoại trừ mấy chiếc lễ phục chúng phải mặc cho buổi tiệc với lại quấn áo chúng dùng cho ngày hôm sau.   
Hai đứa vẫn còn dư thời gian để cùng tắm chung trước lúc tiệc tùng bắt đầu. Harry thấy vô cùng thoải mái khi ngồi trong lòng Draco, ngả đầu ra phía sau tựa vào ngực người yêu mình. Đó là thời khắc cuối năm thư giãn nhất cậu từng có. Voldemort dường như lúc nào cũng tới quấy rối suốt năm năm qua, tuy nhiên, năm nay coi bộ lại ngoại lệ.   
Tụi nó ăn vận thật chỉnh tề. Với hai thanh gươm dắt ngay thắt lưng và trong bộ dạng hoàn hảo, Harry với Draco cùng tiến vào Đại Sảnh Đường. Cả hội trường im phăng phắc lúc trông thấy chúng sánh vai bên nhau và rồi những tiếng hoan hô nổi lên. Hai người cúi chào cùng một lúc trước khi chia nhau ra về dãy bàn nhà mình. Phía trên đầu chúng, những tấm biểng trang hoàng màu vàng kim và đỏ rực tượng trưng cho nhà Gryffindor báo hiệu rằng Gryffindor lại giành được Cúp nhà. Dĩ nhiên, Slytherin chỉ thua đúng ba điểm suýt sao, và Harry sẽ chẳng bao giờ đi kể với ai rằng Draco chính là người lấy đi ba điểm ấy từ một em Slytherin năm Nhất ngay ngày hôm trước.   
Draco tự đánh mình bầm dập bấy nhiêu đó cũng đủ rồi.   
Bữa ăn tối xôn xao về các dự định hè. Đại đa số lũ năm sáu và năm bảy sẽ gặp lại nhau buổi chiều hôm sau tại nhà Malfoy, nhưng ai nấy cũng sôi nổi với nhiều kế hoạch giải trí. Việc đám tay sai Death Eater im hơi lặng tiếng vài tuần lễ vừa qua đã tạo nên không khí vui vẻ khắp nơi trong cộng động phù thủy, và gia đình nào cũng tính tổ chức tiệc mừng vào mùa hè này. Dinh thự Black sẽ thật đông khách bởi khá nhiều bạn bè tới chơi và nán lại. Xem ra giờ thì ai cũng biết đến ngôi nhà mới nơi Harry tá túc.   
Điều này giúp cậu thấy hạnh phúc hơn. Thay vì một mùa hè đơn độc lẻ loi trên phố Privet Drive, cậu sẽ được bao bọc bởi bằng hữu và bạn học. Cậu luôn mơ ước được trở thành một phần của giới pháp thuật, và bây giờ thì giấc mơ đó đã được thực hiện, cũng như khao khát có được ai đó kề vai sát cánh với mình.   
Năm học thứ sáu của Harry Potter tại Hogswart đầy rẫy những biến đổi, hiểm nguy và cả mất mát, như mọi năm học khác, nhưng đây lại là lần đầu tiên Harry thật sự cảm thấy bản thân mình thuộc về cái thế giới này. Đa phần nhờ vào tác động tích cực từ Draco nên cậu biết cậu mắc nợ bạn trai mình nhiều.   
Bữa tối sắp hết, mọi người chuẩn bị ăn món tráng miệng. Vào lúc ấy, Harry nâng nhẹ cây đũa thần bên dưới bàn ăn, hô lên lời chú khởi động món quà mà cậu đã miệt mài chế tạo với giáo sư Snape. Nó tới nơi chỉ mất chưa tới một phút.   
Tiếng gầm dữ dội đánh dấu cho sự xuất hiện huy hoàng. Khắp Sảnh Đừơng, các bàn tay lập tức chụp lấy đũa thần, nhưng khẽ thả lỏng khi cái bóng bạc hiện ra ở cánh cổng ra vào. Với độ dài khoảng hai gang, con rồng bằng bạc giang rộng đôi cánh, mỗi cánh dài một gang của mình. Cái đuôi mảnh khảnh phe phẩy lúc nó bay vào căn phòng. Cặp mắt bằng hồng ngọc phản chiếu ánh sáng từ các cây đèn cầy khi nó lần lượt bay quanh các dãy bàn, rồi tới dãy bàn giáo viên. Miệng nó khạc ra những tia lửa vàng lúc tiếp cận bàn nhà Slytherin. Toàn bộ Sảnh Đường trầm trồ thán phục trứơc vẻ đẹp của con vật.   
Con rồng bay vòng quanh dãy bàn ăn Slytherin hai lần trước khi đáp xuống bờ vai Draco. Nó bắt đầu phát ra thứ âm thanh dễ chịu khả dĩ làm mủi lòng bất kì ai nghe được. Rồng ta sải đôi cánh ra một lần nữa rồi mới chịu xếp chúng ra đằng sau lưng và ngoạm nhẹ vào lỗ tai Draco trứơc khi quấn chiếc đuôi mình ngang cổ cậu như muốn vạch định quyền sở hữu. Cậu bé tóc vàng kim đăm đăm nhìn vào đôi mắt đá quý ấy lâu thật lâu rồi đứng dậy cúi đầu cảm tạ Harry. Harry cũng đứng lên chào đáp trả, cặp mắt đầy vẻ tinh nghịch cùng nụ cười ma mãnh rộng mở trên mặt. Gương mặt Draco thể hiện sự hài lòng thích thú mà từ đó tới nay Harry chưa từng được thấy.   
Đó cũng là lúc tiếng gầm thứ hai vang dội cả khán phòng. Harry xoay người về phía cánh cổng để thấy con sư tử nhỏ, bằng vàng, dài hai gang chễm chệ tiến vào. Nó lay mạnh bờm khi tất cả mọi người đều tập trung sự chú ý vào mình, rồi trườn vào bên trong Đại Sảnh Đường. Chúa sơn lâm bắt đầu từ dãy bàn nhà Slytherin, nhảy lên trên mặt bàn, ngang nhiên bước từ đầu này tới đầu kia, chỉ ngừng lại đặng cung kính cúi chào Draco trước khi chuyển khu vực bàn giáo viên. Nó quay sang trình diễn tại bàn nhà Ravenclaw rồi Hufflepuff, cuối cùng nhảy lên trên bàn Gryffindor, ngay sau đó lại há mồm cất lên một tiếng rống oai nghiêm khác.   
Bàn nhà Gryffindor như muốn nổ tung bởi các tràng vỗ tay rầm rộ lúc nó hướng về phía Harry. Với dáng đứng oai phong lẫm liệt, con sư tử dõi mắt xem xét cậu, gầm thêm tiếng nữa rồi nhảy lên vai Harry. Đoạn, nó cạ cạ cái bờm vàng kim vào cổ cậu và bắt đầu kêu gừ gừ. Harry chợt thấy như muốn ứa nước mắt, cậu đứng dậy, cúi người chào một Draco đang cười toe.   
Giáo sư Dumbledore chọn khoảnh khắc ấy để đứng lên, dẫn đầu cho tràng pháo tay dành cho cặp tình nhân. Khi tiếng hân hoan chìm dần, ai nấy đều ngồi xuống, nhưng cụ Dumbledore vẫn đứng đấy. Không gian như chìm xuống bởi sự im lặng trong lúc mọi người chờ đợi được nghe bài diễn thuyết bế giảng của ông cụ.   
"Hỡi các em học sinh, đội ngũ nhân viên và giáo sư". Dumbledore trịnh trọng. "Tôi không cho rằng ai đó đoán trứơc được các diễn biến phức tạp của tình hình năm học vừa qua. Cho tới nay, chúng ta chưa từng có được một dịp đáng giá như thế này để mà ăn mừng đồng thời cũng để mặc niệm cho những đau buồn đã xảy ra. Tôi cũng chưa bao giờ cảm thấy tự hào về các học viên tại ngôi trường này như năm nay. Đối mặt với các trở ngại mà chẳng học sinh nào gặp phải ở tuổi mình, cô cậu đã đoàn kết lại và trở thành niềm hy vọng chiếu sáng cho toàn thể cộng đồng phù thuỷ khắp đất nứơc. Tôi tự hào vì mỗi một người trong số các trò, vì các trò đã cùng nhau làm nên kỳ tích này. Dù rằng kẻ thù hiện đang chịu tổn thất nghiêm trọng, nhưng hắn sẽ quay lại khiêu chiến chúng ta vào một ngày trong tưong lai"   
"Đừng xao lãng các bài học quý giá mọi người đã học khi quay về nhà hưởng thụ kỳ nghỉ hè. Hãy tận lực giải trí nhưng nên nhớ phải cẩn thận. Vẫn còn nhiều gian lao đang chờ chúng ta ở phía trứơc, và tôi mong sẽ nhìn thấy tất cả mọi ngừơi sống sót vượt qua mọi tai ương. Năm học tới, chúng tôi sẽ tiếp tục duy trì những thay đổi hiện nay, thành ra hãy chuẩn bị tâm lí sẵn sàng cho những thử thách sắp tới. Từ giờ đến đó, hãy uống mừng và vui tươi, và chúc một mùa hè tươi sáng!"   
Đại Sảnh Đường với kiến trúc kiên cố như lung lay, rung chuyển, bởi những tiếng hoan nghênh nhiệt liệt. Harry được công kênh ra khỏi hội trừong bởi đám học sinh nhà Gryffindor, theo sau là Draco trên vai lũ Slytherin. Tiệc tùng tại phòng sinh hoạt chung Gryffindor rất phấn khích và kéo dài đến quá nửa đêm. Dù Draco không có mặt ở đấy (cậu ta phải dự buổi tiệc riêng ở nhà Slytherin), Harry vẫn thấy cực kỳ sung sướng. Cậu mỉm cười khi nhìn thấy hình dáng Draco lết ra từ khu vực tầng hầm, cả hai nhìn nhau cười khoái chí trứơc lúc đi vào phòng ngủ. Bữa tiệc mừng riêng giữa hai đứa với nhau chỉ chịu kết thúc khi bầu trời đã tờ mờ sáng.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2: Phép mầu và súng đạn**

Những năm qua, các dịp tàu xe lửa tốc hành Hogswart đưa đám học trò trở về nhà luôn mang tới cho Harry tâm trạng thểu não, u sầu và ảm đạm. Thế nhưng, năm nay, cuộc hành trình xuất phát từ Hogswart lại rất phấn chấn. Cậu chia cùng một toa với Ron, Hermione và Draco. Bộ tứ hăng say dàn xếp kế hoạch cho buổi tiệc dự định được tổ chức vào tối mai. Cha mẹ Hermione đã đồng ý cho phép cô bé ngủ qua đêm tại dinh thự Black, rồi sẽ tới đón cô sáng sớm hôm sau. Ron cũng nán lại tại căn phòng Harry chỉ dùng để tiếp thằng bạn thân tóc đỏ. Hermione cũng có phòng riêng ưu tiên cho những dịp cô viếng thăm. Mặc dù đáng lẽ chỉ vài người khách thường xuyên gặp mặt mới được phân cho chỗ ở riêng như thế này nhưng Harry muốn các bạn cậu xem dinh thự Black như ngôi nhà thứ nhì của mình.   
Pansy Parkinson cũng sẽ sống chung với chúng suốt kì nghỉ với căn phòng ngủ của riêng một mình nhỏ. Các bậc phụ huynh Parkinson thẳng thừng tuyên bố từ con bởi việc cô chối bỏ Chúa tể Hắc Ám Voldemort. Harry đã không ngần ngại mở miệng cung cấp cho nhỏ chỗ tạm trú. Nhỏ sẽ đảm nhận vai trò trợ lý cá nhân cho Draco. Jeremy cũng ở với chúng những ngày thường, tính từ tuần lễ thứ nhì sau khi mùa hè bắt đầu, và sẽ về với sinh hoạt gia đình vào những dịp cuối tuần. Thu nhập ổn định từ công việc trợ lý cho Harry không những đã giúp đỡ được tài chính nhà cậu trong giai đoạn túng quẩn mà còn cải thiện hơn đời sống vật chất của họ.   
Chuyến tàu hướng về ga xe lửa King Cross trôi qua với nhiều cuộc nói chuyện thật lâu với Micheal cùng hàng loạt những đứa Slytherin năm bảy khác. Hầu hết bọn chúng đều đã kiếm được việc làm như mong đợi, số còn lại vẫn đương tìm việc trong các lĩnh vực mà cả Harry lẫn Draco đều cần thêm liên hệ, quen biết. Khoảng hai chục phút trước lúc cập bến, Harry và Draco khoác lên người các bộ đồ muggle, vừa giấu đi mấy chiếc áo choàng phù thuỷ. Hai thanh gươm được chúng cột chặt trên nóc mấy chiếc rương đồ đạc còn mấy cây đũa thần thì giắt trong những chiếc túi áo được thiết kế đặc biệt. Sửa soạn xong, chúng nhập bọn cùng Hermione và Ron rồi cùng ngồi chờ đến lúc chiếc xe lửa kết thúc cuộc du hành.   
Sân ga nhanh chóng đông nghẹt vì lũ học sinh hùa nhau bước xuống xe đặng hội ngộ cùng người thân. Draco, Harry, Ron và Hermione đứng đợi hành lí. Toàn bộ đám nhóc nhà Weasley đều sẽ đi cùng với chúng về cư trang Black, bà Molly sẽ đến đó sau bằng phương thức sử dụng bột floo. Lúc Harry đang quan sát gã nhân viên nhà ga khiêng đồ đạc từ trên xe xuống, cậu bất chợt bắt gặp cặp mắt gã ấy. Chúng nhá lên thứ sắc thái nguy hiểm nào đó, khiến Harry đột nhiên cảm thấy rợn cả người.   
Phản xạ theo bản năng, cậu liền đút tay vào túi, lôi đũa thần ra và chỉa cây đũa thẳng lên trời. "BÁO ĐỘNG!" Harry hét, tay này dùng đũa phóng ra những tia chớp đỏ chói, tay kia chạm vào phù hiệu Trấn Thủ Viên đeo trên ngực. Đám người lớn tới đón con đông cứng người chẳng biết làm gì, nhưng lũ nhóc thì không. Các học sinh trường Hogswart phản ứng với một tốc độ nhanh đáng gờm.   
Lần lượt các bậc phụ huynh bị lôi vào bên trong những nhóm học sinh chừng hai mươi em hoặc hơn, rồi nhận được chỉ thị yêu cầu phải rút đũa phép ra ngay. Đám năm nhất và năm nhì tạo thành cốt lõi nhóm. Đám năm ba và năm bốn bao bọc xung quanh chúng trong khi mấy đứa lớp lớn hơn đứng chấn phía ngoài rìa. Thế trận trên đã không được tập luyện hoặc kể cả hoạch định trước, nhưng những đứa học sinh ở gần nhau nhất cùng tự hiểu mà tập trung lại, với đũa thần lăm lăm trên tay và tư thế sẵn sàng.   
Mọi chuyện diễn ra chóng vánh tới mức gã khuân vác chỉ kịp đứng thẳng người dậy sau khi đã đặt chiếc rương hắn đang vác xuống sàn, ngay cả tiếng vang từ lời cảnh báo của Harry vẫn chưa kịp chết hẳn thì tất cả các học sinh Hogswart, ai nấy đều đã vào vị trí và dàn xong mô hình chiến đấu. Đó cũng chính là lúc gã nhân viên bí hiểm rút đũa thần, tung lời chú tấn công Harry trong lúc sân ga King Cross lay chuyển dữ dội bởi hàng trăm bóng người mang mặt nạ dưới lớp áo choàng đen đồng loạt độn thổ chui lên từ mặt đất. Harry chỉ mới vừa cản được câu thần chú đầu tiên, thì một bộ dạng xuất hiện ngay trước mặt cậu với cặp mắt đỏ khát máu và nước da trắng bệch như xác chết. Bàn tay Harry lần nhanh tới thắt lưng, nhưng rồi nhận ra thanh gươm Gryffindor vẫn còn nằm trên nóc rương, lúc này vẫn đương kẹt trong đống hành lí trên toa tàu.   
"Sao thế Harry, nhà ngươi đoán biết trước được ta sẽ tới à?" Voldemort cất tiếng. Trận chiến ác liệt giữa học viên trường Hogswart, Học viện Ma Thuật và Pháp Thuật, đấu với bè lũ Death Eater, tay sai của Voldemort, chính thức mở màn.   
~\*~   
Albus Dumbledore xoay người lại từ chỗ ông dõi theo bóng dáng em học sinh cuối cùng mang hành lí lên xe lửa, để đối diện với toàn thể giáo viên và nhân viên trường. Họ đang đứng thành hình bán nguyện xung quanh ông, chờ đợi một cách thiếu nhẫn nại cuộc họp thường niên sau mỗi lần kết thúc khoá học. Buổi họp kì này có khá nhiều đề tài tranh luận- từ việc sắp đặt các lớp học bồi dưỡng riêng cho Draco với Harry cho tới việc tăng cường hệ thống tường pháp thuật phòng thủ của ngôi trường.   
Trong lúc ngoài mặt vẫn bàn chuyện công với những người khác, tâm trí Albus phản chiếu lại mọi thứ đã diễn ra suốt năm qua, từ những lỗi lầm ông phạm phải cho đến các thành tích vẻ vang họ đạt được. Harry Potter đã lớn lên thành một chàng phù thuỷ trẻ tuổi, trưởng thành và chững chạc, điều mà bất kì người dẫn đường nào như ông đều phải lấy làm tự hào. Các biến đổi nơi cậu trai trẻ năm rồi quả thật rất tuyệt vời, nhưng nỗi nghi ngờ ám ảnh ông cụ chẳng hiểu sao vẫn còn đấy. Ảnh hưởng từ Draco Malfoy là nguồn cơ của sự thay da đổi thịt đó, tuy nhiên, vào thời điểm này vẫn chưa có dấu hiệu gì chứng tỏ rằng nó sắp đi ngược lại chiều hướng tích cực hiện nay cả.   
Dù vậy, ông vẫn không thể dẹp tan tâm trạng hoài nghi. Gia tộc Malfoy từ lâu vẫn luôn mang nhiều tham vọng, hơn thế nữa, lại gắn bó rất mật thiết với Nghệ Thuật Hắc Ám. Harry liệu sẽ thật sự lôi được họ ra khỏi màn đêm tội lỗi, hay sẽ bị cái bóng tối ấy gieo rắc mầm mống vào người.   
Dumbledore đã phạm sai lầm với Tom Riddle. Ông từng cho rằng mình đủ khả năng giúp cậu thiếu niên khắc phục được quá khứ đau thương cùng lòng thù hận đối với cha ruột mình và dân muggle. Ông đã nghĩ, rằng khi tốt nghiệp khỏi trường với thành tích xuất sắc như thế, Tom sẽ đi mà tạo nên những kì tích vĩ đại. Ông đã không lường trước được con đường đen tối cậu học sinh sáng dạ ấy lựa chọn.   
Liệu Harry có bứơc theo lối mòn đó hay không?   
Chuyện này để tương lai hẵn nghĩ tới. Harry chưa có biểu hiện gì là đang dính vào Nghệ Thuật Hắc Ám, vả lại, cậu ta còn giác ngộ và hướng thiện được Draco Malfoy, người mà Albus giờ đây mong mỏi rằng một ngày nào đó sẽ được thấy cậu trai tóc vàng trở thành giáo sư trừơng Hogswart. Draco rõ ràng sở hữu đủ chí cầu tiến cộng thêm nhiều năng lực khả dĩ giúp cậu tiếp nhận ngay chính chức vụ Hiệu trưởng trường của Albus.   
Cuộc họp sắp chấm dứt với việc hai nữ giáo sư Trelawney và Sprout trình bày về giáo án họ biên soạn cho năm học tới theo thông lệ, thì ông cảm nhận được sự rung động cảnh báo tình huống nguy cấp từ sợi dây chuyền mình đang đeo. Tính đến giờ này, Harry cùng các học sinh khác chắc hẳn vừa mới cập bến ở ga xe lửa King Cross.   
"Ai đó đang tập kích các em học sinh tại King Cross" Dumbledore bảo, vừa đứng bật dậy, đũa thần trên tay. Các giáo viên sau giây phút bỡ ngỡ, cũng vội vào vị thế và lôi đũa ra. "Sybil, lúc tôi tạm dỡ bỏ bức rào ngăn ngừa độn thổ, hãy chạy đến Bộ Pháp Thuật cầu xin viện binh Auror. Poppy, phần bà hãy lại bệnh viện St. Mungo, chuẩn bị một đội cấp cứu y tế sẵn sàng điều trị cho phe ta. Tất cả những người khác, hãy cùng tôi đến nhà ga"   
Dumbledore đảo mắt nhìn khắp phòng, chờ cho hết thảy mọi người đều đã gật đầu hiểu ý trước khi ông triệu hồi pháp lực bảo vệ trường Hogswart. Với cương vị Hiệu Trưởng đương nhiệm, ông nắm trong tay quyền điều khiển toàn bộ các bức tường phòng vệ, điều mà mụ Dolores Umbridge ngu xuẩn chẳng thể nào ngờ được. Chẳng mất bao lâu để ông cụ tháo gỡ phù phép chống độn thổ. Dumbledore lại gật đầu thêm lần nữa, tất cả mọi giáo sư biến mất kèm theo nhiều tiếng nổ nhỏ. Dumbledore nhắm mắt lại rồi rời bỏ toà lâu đài, nơi mà từ bấy lâu nay ông đã xem như nhà mình vậy.   
Khi Albus mở mắt ra, cảnh tượng kinh hoàng đập vào mắt ông cụ khiến tim ông suýt ngừng đập. Tom đang phóng tia sáng giết người về phía Harry, nhưng cậu trẻ Potter kịp thời né sang một bên, cùng lúc với ba đứa bạn học khác. Lời chú nổ tung ngay khi vừa chạm vào thành chiếc xe lửa tốc hành Hogswart, khoét thủng một cái lỗ to đùng. Quanh đấy, các nhóm học sinh đang chiến đấu chống lại các nhóm Death Eater. Phương thức tác chiến theo nhóm, ý tưởng của Draco Malfoy, mang lại hiệu quả nằm ngoài sức tưởng tượng của bất kì ai.   
Ở từng nhóm, đám năm năm cùng năm sáu tập trung lo việc chắn lại các câu thần chú nhắm vào chúng từ lũ Death Eater. Đám năm nhất, nhì và ba chú tâm vào việc tung những lời chú khá căn bản chủ yếu nhằm tước vũ khí hoặc đánh kẻ thù bất tỉnh. Đám thuộc hạ Voldemort, vì phải vất vả giải trừ quá nhiều bùa phép tung ra bởi các học sinh năm nhỏ, chẳng thể nào ngăn được sự công kích dồn dập từ các trò năm lớn. Cho đến thời khắc này, đã có hơn một phần ba lực lượng địch thủ bị đốn hạ, trong khi thiệt hại phe ta chỉ là vài chấn thương nhỏ do vài bậc phụ huynh vì hoảng sợ đã tự ý tách khỏi nhóm.   
Tâm trí Albus vội vàng chuyển sang thất bại lớn nhất trong đời ông, Tom Marvolo Riddle chuẩn bị tung lời chú hiểm độc tiếp theo. Đòn tấn công bởi Dumbledore đánh lạc hướng sự chú ý của Chúa Tể Hắc Ám, dù thế, nụ cười băng giá trên miệng Voldemort khiến bao tử ông cụ như muốn đóng băng. Chẳng đay nghiến hay chì chiết lẫn nhau, cả hai xông vào cuộc đấu tay đôi vẫn còn dang dở từ lần gặp trước, quyền năng toả ra từ các lời chú của đôi bên mạnh mẽ tới mức lấn át hết cả tính quyết liệt từ mọi thứ pháp thuật đang nổ ra xung quanh. Albus thầm mong sao Harry tới được chỗ cậu ta cất giữ thanh gươm Gryffindor trước khi quá muộn.   
Tom đã trở nên quá mạnh.   
~\*~   
Tia sáng xanh lè chết chóc vụt qua vị trí Harry vừa tránh khỏi, cậu ngước lên chỉ để thấy Voldemort sửa soạn phóng thêm một tia khác. Tuy nhiên, trước khi kịp cử động, nhiều âm thanh độn thổ nổi lên, giúp cậu thấy an tâm hơn. Trong thoáng chốc, lời chú roi vọt xé không khí bay ngang qua đầu cậu, đánh vào người Voldemort. Mải mê đấu với Dumbledore, tên trùm phù thủy hắc ám quên hẳn Harry.   
Thanh gươm Gryffindor.   
Harry lăn người thoát khỏi tầm ảnh hưởng từ cuộc đấu một-chọi-một đang diễn ra. Ron, Hermione và Draco ở ngay bên cạnh lúc cậu bắt đầu tiến về phía toa xe chứa đồ. Cùng với nhau, chúng thận trọng băng ngang nhà ga. Ron cùng Hermione thay phiên nhau hoá giải mọi lời chú nhằm vào nhóm nhỏ này, còn Harry cùng Draco đốn hạ nhiều tên Death Eater cản đường. Một trong số các nhóm học sinh nhập bọn, tiếp sức với chúng, với Fred và George làm lãnh đạo. Tất cả bọn chúng mở ra một lối đi xuyên qua chiến trường để Harry có thể tới được toa hành lí.   
Vào lúc đó, lũ Death Eater mới ngộ ra thứ vũ khí duy nhất với khả năng giúp chúng áp đảo được các nhóm học sinh ngoan cường.   
Giống như đã thoả thuận từ trước, các tia chớp xanh giết người từ những tên Death Eater vẫn còn tỉnh táo. Hầu hết đều bị đám học trò né được, duy chỉ có hai vị phụ huynh xấu xố đã quá trễ nãi chẳng kịp chúi người xuống đất. Các câu thần chú không-thể-dung-thứ giờ đây tuôn ra từ mọi phía, khiếc các nhóm học sinh phải giải tán để tránh chúng. Tình hình chiến trận dường như đang có lợi cho phía Death Eater.   
Trong giây phút bấn loạn, Harry bị tách ra khỏi những đứa khác trừ Draco ra. Chúng vẫn nhích từ từ về chiếc xe lửa, đồng thời vẫn phải né đòn phép từ kẻ thù. Và rồi quân cứu viện đến. Một đội gồm khoảng hai mươi Auror với hơn ba mươi phù thuỷ thuộc bộ phận Hành pháp, tuồn vào sân ga bằng cổng vào pháp thuật, vừa phóng thần chú tới tấp vào đám Death Eater đang ngạc nhiên. Bốn trong số các Auror bị hạ gục ngay tức khắc bởi các lời chú giết người, cùng với năm nhân viên Hành pháp khác, nhưng lũ Death Eater trong thoáng chốc phải bận loay hoay tránh và đỡ đòn để có thể tiếp tục tung chú. Đám học sinh tập hợp trở lại, quay về với trận chiến, hỗ trợ đám người lớn đốn ngã thêm nhiều tên Death Eater nữa. Lại thêm một đợt tiếng nổ mới trong không khí, bốn chục tên Death Eater nhảy vào vòng chiến, trận đấu càng lúc càng khốc liệt.   
Harry và Draco rốt cuộc cũng đến được khoang hành lí và ngay lập tức nhìn thấy gươm chúng nằm trên nóc rương đặt gần lối đi. Harry nhảy vào bên trong, còn Draco lo bọc hậu, ngăn ngừa mọi lời chú phóng tới khi mà Harry thu hồi lại gươm mình. Chỉ sau vài giây, Harry đã chộp lấy thanh gươm Gryffindor, rút nó ra khỏi vỏ. Harry nhận thấy ánh gươm đổi ngay sang màu đỏ gay gắt, cậu biết lũ Cựu-giám-ngục đã kéo đến.   
Chưa kịp ra khỏi toa xe thì gã nhân viên khuân vác đã xuất hiện trước mắt cậu. Hắn nhếch mép nhìn chúng, Harry có thể cảm nhận được Draco tê người ra căng thẳng trong giây lát. Có bốn tên cựu-giám-ngục đằng sau lưng gã đàn ông, bọn chúng tiến về phía một nhóm học sinh lúc đương cứng người vì hãi hùng. Harry phản ứng liền ngay tại chỗ, lao nhanh tới chỗ lũ quái vật kia trong lúc Draco hô lên lời chú nhằm vào kẻ địch.   
"À, à, đây chẳng phải là kẻ đã giết chết vợ ta đó hay sao". Hắn bảo, và Harry nhận ra Rodolphus Lestrange. Harry rất muốn quay về kề vai sát cánh với Draco nhưng hiểu rằng cậu phải triệt hạ lũ cựu-giám-ngục trước khi có em học sinh nào tử nạn. Bỏ mặc trận đấu tay đôi bạn trai mình sắp phải đối đầu, Harry đụng độ với con vật xấu xa đầu tiên, cắt nó làm hai mảnh với thanh gươm trên tay, vừa la to hết sức bình sinh.   
Tổng cộng mười tên cựu-giám-ngục trên sân ga, nên Harry đã không thể hạ được hai tên cuối cùng trước lúc chúng sà vào hôn hai học sinh. Một người là dân Hufflepuff năm ba mà Harry chẳng biết rõ lắm, nạn nhân còn lại là Tomlinson, cô bé Hufflepuff năm nhất trong lớp Phòng Chống Nghệ Thuật Hắc Ám cậu giảng dạy. Nước mắt chảy dài trên khuôn mặt cậu khi Harry vung gươm xé toạc tên hung thủ vừa hãm hại cô. Cậu quỳ xuống bên cạnh cô, nắm lấy bàn tay giờ đã nguội lạnh vào tay mình, chiến trận điên cuồng quanh cậu như chìm vào quên lãng cho đến khi tiếng hét từ Hermione lôi cậu về lại với thực tại.   
"MỌI NGƯỜI NẰM XUỐNG!" Giọng Hermione vang dội khắp nhà ga. Cô bé hẳn đã dùng pháp thuật tăng cường âm lượng giọng mình. Tất cả các học sinh cùng giáo sư lập tức làm theo, ngoại trừ Harry, hiện đã ở tư thế quỳ gối, và cụ Dumbledore, do bị kẹt cứng trong trận đấu với Voldemort. Harry ngước nhìn về phía tường rào và thấy được nguyên nhân vì sao Hermione đã cảnh báo.   
Binh lính muggle ào ạt xông qua bức tường chắn giữa hai thế giới, súng đạn lăm lăm trên tay. Hốt hoảng, Harry nhìn họ giơ cao vũ khí quân sự, các tia lửa thi nhau nhá lên từ những đầu súng và từ đó phóng ra các viên đạn tử thần. Death Eater bị đốn nhanh như rạ, nhưng Harry quay mắt nhìn về nơi Dumbledore đang bận đối phó với Voldemort. Như thể mọi thứ chậm hẳn lại, cậu chứng kiến cảnh toàn bộ các viên đạn chạm vào một dạng tường phòng vệ vô hình bao bọc quanh người Voldemort rồi bật trở ra. Dumbledore lại không xoay sở kịp và trong cơn khiếp đảm, Harry tận mắt thấy được các viên đạn bắn xuyên qua cơ thể ông phù thuỷ già. Máu phun ra từ nhiều chỗ trên người ông cụ lúc ông đổ sụp xuống sàn đất. Voldemort phá lên cười khoái trá, giọng cười khiến tâm can Harry sôi sùng sục bởi cơn giận dữ điên tiết trước nay cậu chưa từng thấy.   
Cậu vung mạnh thanh gươm Gryffindor, phóng các lời chú stupefy vào đội quân đang lấn chiếm dần khu nhà ga. Hermione chỉ đạo một nhóm học sinh làm theo tương tự. Chẳng mấy chốc, cả binh đoàn muggle đều tan tác bởi lũ Death Eater cũng phụ một tay cùng các câu thần chú giết người. Lúc tên muggle cuối cùng đã ngã xuống, đám Death Eater quay sang chiến đấu với các học sinh, nhưng giờ đây thế trận đã đổi. Tập thể học sinh Hogwarts ngập chìm trong sự điên tiết mà phía đối nghịch chẳng thể địch lại.   
"Thế, Harry, đã sẵn sàng đấu với ta chưa?" Tiếng Voldemort lọt vào tai Harry khi cậu gượng đứng dậy, hai tay nắm chặt thanh gươm Gryffindor, mắt chẳng rời kẻ thù không đội trời chung.   
"Được rồi, Tom". Harry nghiến răng. "Đã đến lúc mày chết rồi".   
Câu chú đầu tiên từ Voldemort là lời chú giết người. Harry nhanh nhẹn né được. Cậu đáp trả bằng vô vàn những lời chú nhỏ mà cậu tung ra nhanh đến mức Voldemort chẳng kịp trở tay đặng có thể phản đòn được. Harry tận dụng thời gian tiếp cận mỗi lúc một gần hơn, trong khi Voldemort cứ mãi thoái lui. Harry vẫn giữ nguyên nhịp độ tấn công, chẳng mảy may để ý, rằng trận chiến chung quanh hai người họ đang dần chìm xuống vì cả đôi bên đều ngưng lại để quan sát cuộc đấu phép quyết liệt. Lời chú chống độn thổ của Harry trúng được mục tiêu nhưng việc phải dùng đến một lời chú phức tạp như thế tạo cơ hội cho Voldemort phóng câu chú Cruciatus.   
Đau đớn chạy khắp người Harry nhưng cậu nhanh chóng vùng thoát khỏi tầm ảnh hưởng của lời chú, cùng một lúc gửi lại cho Voldemort câu chú Stupefy mà Chúa Tể Hắc Ám dễ dàng hoá giải. Trận chiến lại tiếp diễn với nhịp độ ban đầu, Harry vẫn tìm mọi cách lại gần Voldemort. Voldemort bận túi bụi vì phải chận lại mọi lời chú và phù phép cậu phóng về phía hắn, vừa phải thụt lùi để thoát khỏi tầm sát thương của thanh gươm.   
Đó cũng là nguyên cớ vì sao hắn không để ý thấy chiếc xe chở hành lý ngay sau lưng nên ngã bật ngửa. Harry nắm liền lấy cơ may, nhào tới rút gọn khoảng cách giữa bọn họ. Với một tiếng gầm dữ dội, cậu đâm thanh gươm Gryffindor vào tận sâu lồng ngực Voldemort. Tường phòng vệ pháp thuật đã chặn đứng loạt đạn lúc nãy sắp sát hại Voldemort khiến thanh gươm bị giảm tốc độ và chệch hướng nhưng lại không thể chặn nó lại được. Thay vì đâm vào tim Voldemort, nó bị lệch sang phổi. Tiếng gào rú đau đớn của Voldemort lay tỉnh lũ Death Eater đang trong cơn bàng hoàng, chúng lập tức độn thổ biến mất bởi nhìn thấy lãnh tụ của mình hiện đang bị Harry Potter triệt hạ. Lúc Harry cố đẩy thanh gươm vào sâu hơn, tầm nhìn cậu đột nhiên mờ hẳn, quá nhiều tia sáng chớp nháy khiến cậu nương tay.   
"Kết thúc rồi, Tom". Harry lầm bầm.   
"Chẳng bao giờ kết thúc cả đâu, Harry". Voldemort há hốc mồm, máu tươi phọt ra từ miệng. "Giữa ta và ngươi sẽ chẳng khi nào kết thúc được. Hãy mau chấm dứt chuyện này đi!"   
"Xin lỗi, Tom". Harry cười khinh bỉ, cơn thịnh nộ trong người hạ dần. "Mày giết ba mẹ tao, giết cả Cedric, nhưng tao sẽ không giết mày làm gì. Mày sẽ trải hết quãng đời còn lại của mày mục rữa trong tù ngục, mất hết quyền năng, là mẫu gương sống của một phù thuỷ hắc ám thất bại!"   
"Miễn là ta còn sống, ta vẫn luôn nắm quyền năng tối thượng!" Voldemort nói khi máu vẫn ực trào ra khỏi miệng. Hắn đưa tay mò mẫn tìm kiếm cây đũa thần bị văng gần đấy nhưng quá tầm với nên rụt tay lại về bên hông.   
"Đây là thanh gươm Gryffindor!" Harry đáp. "Khi mà tao với mày đương đối đáp thế này thì nó đang hút dần hút mòn quyền năng mày đấy, Tom. Khi nó chuyển sang màu xanh thì mày sẽ mất hết, tất cả sức mạnh trên người mày sẽ tan biến vĩnh viễn và chẳng thể nào phục hồi lại được. Kế đến, tao sẽ cho Dược sư tới trị thương cho mày rồi đưa ra toà. Mày không cho rằng như vậy là hoàn hảo lắm sao?"   
"KHÔNG!" Voldemort thét lên, bàn tay hắn dịch chuyển nhanh hơn là Harry có thể ngờ đựơc. Vodemort lôi ra một cục đá nhỏ từ túi áo và trong phút chốc, hắn đã đi mất, cùng với khoảng sáu phân gươm cắm vào lồng ngực mình. Harry sửng sốt ngã khuỵ hai đầu gối xuống đất, dường như không cảm nhận được luồng pháp thuật đang rời bỏ thanh gươm Gryffindor, để lại một thanh sắt gãy vô dụng.   
~\*~   
Draco Malfoy hùng dũng và hiên ngang đứng đối diện với chồng của mụ đàn bà cậu đã giết. Cậu cảm nhận được rằng Harry đang rời xa để chạm trán với lũ cựu giám ngục và gắng hết sức lờ đi tác động từ sự có mặt của chúng lên người mình, ráng xua tan các kí ức xa xưa, lúc cha cậu đứng đấy, lạnh lùng, với đũa thần trên tay, và lời chú crucio quái ác phát ra từ miệng ông. Dáng người thẳng lêu nghêu của Rodolphus Lestrange là điều duy nhất cậu chú ý tới vào lúc này.   
"Tên sát nhân phản đồ". Rodolphus cười khẩy nhìn cậu. "Tao sẽ khiến mày phải kêu gào suốt ngàn năm vì những gì mày đã làm".   
"Chỉ được vậy thôi à?" Draco cười đáp lễ, giọng cậu chưa đầy chất thâm độc nhà Malfoy. "Sủa ăng ẳng như một con chó già trước bóng rồng oai vệ?"   
"Tự ví von mình với rồng cơ đấy!" Rodolphus lại mỉa mai, bước sang một bên, giơ cao đũa phép. "Để tao cho mày thấy thế nào là một trận đấu tay đôi phù thủy thật sự! Curcio!"   
"Protego!" Draco lẩm bẩm, cơn đau dịu hẳn xuống tới độ chỉ có thể làm cậu thấy nhột. "Làm ơn đi, người bà con. Cha tao xài câu này hoài, nên giờ với tao đó chẳng là cái thá gì nữa. Phantasmo!"   
Rodolphus đánh tan câu thần chú từ Draco, lời chú khả dĩ đã có thể làm tạo nên thứ ảo giác khủng khiếp, rồi phản đòn bằng câu thần chú gây bất động. Trận đấu diễn ra theo nhịp độ đều đặn, giữa bùa phép tấn công và thần chú hoá giải, không bên nào nắm lợi thế. Nhiều phút trôi qua, cơ thể Draco đuối dần. Năng lượng cậu dùng cho cuộc chiến này quá lớn, nhưng Draco vẫn thấy được mồ hôi ướt đẫm đầu tóc gã phù thuỷ kia. Tiếng hét Hermione rền vang khắp nơi lay chuyển sự chú ý nơi Roldophus đủ lâu để Draco đánh trúng gã với câu chú trói buộc toàn thân. Khi gã đàn ông bại trận té xuống sàn, Draco nghe thấy rất nhiều tiếng nổ lạ lẫm rồi cảm giác đau nhói xâm chiếm cánh tay. Cơn đau nhức khuếch táng nhanh chóng, làm Draco ngã xuống mặt đất, cuối cùng cũng phát hiện ra sự hiện diện của đám chiến binh muggle cùng vũ khí họ. Với vết thương vẫn nhức nhối nơi cánh tay, cậu lượm đũa phép lên, rồi cùng những học sinh khác đốn ngã binh lính muggle.   
Sau đó, cậu tiếp ứng với một nhóm nhỏ các học sinh đối phó với lũ Death Eater còn sót lại cho đến khi âm thanh phát ra từ trận đấu giữa Harry và Voldemort lại một lần nữa làm cả khu vực rung chuyển. Sau khi đã hạ được thêm một tên Death Eater nữa, cậu nhận ra tất cả lũ tay sai Voldemort khác và cả tụi học sinh giờ đã ngưng hẳn lại mà tập trung theo dõi hai đấu thủ và cậu quyết định nhập bọn. Suy nghĩ đầu tiên trong đầu Draco là Harry thật sự rất tuyệt vời.   
Harry đang tung các lời chú cơ bản nhanh đến mức Voldemort không thể làm gì khác ngoại việc chặn chúng lại. Vài câu chú dội ngược, trúng vào vài học sinh cùng hai tên Death Eater khiến chúng ngã lăn ra bất tỉnh. Draco lấy làm mừng vì Harry đã không để ý đến chuyện đó vì nếu không cậu ta sẽ mất tập trung dẫn đến để lộ sơ hở trước Voldemort.   
Cậu đoán được mục đích Harry khi cố dồn Voldemort về phía đống toa hành lí và kiềm lại tiếng kêu động viên. Cánh tay Draco vẫn đau buốt nhưng cậu cố vờ nó đi để tập trung vào cuộc chiến vẫn đang tiếp diễn. Qua khóe mắt, Draco thấy nhóc Colin Creevey cất đũ thần đi rồi lấy ra máy chụp hình từ ba lô đeo vai. Ở một góc nhỏ trí não mình, Draco tự nhủ sẽ có một buổi nói chuyện riêng về bản quyền cùng thu nhập, lợi nhuận từ những bức ảnh vô giá này.   
Ngay khi ấy, Voldemort trược nhằm chiếc xe đẩy đồ. Harry nhảy tới cắm phập thanh gươm Gryffindor vào lồng ngực Voldemort. Tiếng hoan hô vang lên từ đám đông phụ huynh, học sinh và Auror, còn lũ Death Eater hối hả chuồn nhanh, tìm nơi lẩn trốn. Ai nấy đều nghe được rõ ràng từng lời trao đổi giữa Harry Potter và Chúa Tể Hắc Ám Voldemort. Draco mỉm cười khi nhận ra kế hoạch sử dụng đặc tính pháp thuật bí mật của thanh gươm mà chỉ có Harry, Draco và cụ Dumbledore biết. Đoạn kết có hậu, và Harry không bị buộc phải lấy đi sinh mạng ai hết.   
Draco rất mừng vì chuyện đó.   
Thế nhưng, có lẽ Voldemort vẫn thủ sẵn đường thoát cho mình. Việc hắn xài Khoá Cảng thật chẳng ai ngờ tới. Lúc Harry khuỵ đầu gối xuống sàn, Draco chạy vội tới bên cậu. Lúc ấy, cậu mới thấy thân thể vô hồn của Albus Dumbledore. Nước mắt dâng lên, chực tuôn trào trong mắt cậu, dù vậy, cậu vẫn còn có người phải an ủi. Khi đã ở cạnh Harry, Draco gỡ nhẹ chuôi gươm ra khỏi nắm tay người yêu, rồi ôm cậu bé Gryffindor vào vòng tay. Lúc ấy, bà Pomfrey xuất hiện cùng với đội các pháp sư y tế, chăm sóc, điều trị cho thương nhân, và Bộ Trưởng Bộ Pháp Thuật trình diện cùng thêm nhiều Auror và nhân viên Hành pháp.   
Draco đỡ Harry đứng dậy và độn thổ trở về nơi đầu tiên hiện lên trong đầu mình, dinh thự nhà Black. Trong khi Kreacher đem trà vô phòng khách, cậu ngồi xuống, với Harry vẫn gục đầu khóc trên vai mình. Bản thân cậu vẫn còn run rẩy trước sự kiện khủng khiếp hai đứa vừa trải qua, và cậu thắc mắc chẳng biết phải mất bao lâu chúng mới phục hồi lại được tinh thần, để lại có thể đứng vững vàng đối mặt với thế giới phù thuỷ.   
Dù sao đi nữa, thế giới pháp thuật sẽ nhanh chóng nhận được tin mừng, rằng Harry Potter cuối cùng rồi cũng đánh bại được Voldemort và lần này chính Voldemort mới là người bỏ chạy mong thoát chết.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Chương 22: Con đường phía trước**

Phần 1: Sự dàn xếp

Harry Potter đã hết khóc. Hiện tại, cậu đang vừa ngồi dùng trà vừa lắng nghe Draco thuật lại mọi sự việc đã xảy ra dưới mắt nhìn của cậu ấy. Máu nóng trong người Harry suýt sôi lên sùng sục khi nhận ra vết thương vẫn còn đang rỉ máu trên cánh tay Draco. Qua kiểm tra bên ngoài cho biết viên đạn đã bay xuyên qua tay Draco nhưng không bị mắc kẹt lại phía bên trong. Với vài lời chú trị liệu cùng một liều thuốc pháp thuật đủ giúp vết thương đóng miệng và làm dịu cơn đau. Lúc Draco nói xong, Harry đặt tách trà trên tay xuống, cậu nhìn thẳng vào cặp mắt người yêu. Tâm trạng Harry rối bời, tứ tán, mà tất cả những gì cậu có thể làm bây giờ chỉ là kiềm chúng lại.   
"Cậu sao rồi, Harry?" Draco hỏi khẽ.   
"Chẳng rõ nữa. Tớ đang giận, điều đó là chắc chắn, cả buồn nữa. Tuy nhiên, tớ cũng thấy vui và lại sắp sửa muốn khóc, nhưng tớ thấy không cần thiết để tiếp tục sầu thảm mãi. Tớ sẽ nhớ cụ Dumbledore lắm, mà việc cụ bị dân muggle sát hại càng khiến tớ tức điên lên được. Dù vậy, tớ lại mừng vì ông cụ đã mất".   
"Cậu thấy mừng vì ông ấy mất à?" Giọng Draco tuy nhỏ nhẹ nhưng cũng lộ rõ nét kinh ngạc, cả đôi mắt màu xám cũng mở to hơn.   
"Đại loại như vậy". Harry xấu hổ đáp. "Ý tớ là tớ không mừng vì ông cụ chết, mà vì cụ sẽ chẳng còn có thể can thiệp vào cuộc sống của tớ nữa. Ông ấy vẫn luôn hiện diện ở đấy kể từ cái ngày cha mẹ tớ bị Voldemort giết. Cụ Dumbledore trao tớ cho Dì với Dượng chăm sóc. Dù rằng khi ấy chỉ muốn giúp đỡ tớ, nhưng cụ lại chính là người bỏ mặc tớ ở lại cái nơi ấy mà chẳng phải lo nghĩ xem liệu tớ có được một tuổi thơ êm đẹp hay không. Tiếp đến là phương cách cụ điều khiển tớ tính từ lúc tớ mới vào Hogswart, chỉ úp mở cho tớ nắm được những mẩu thông tin vụn vặt cùng mọi vấn đề khác. Năm học vừa rồi, tớ nhận ra rằng rất nhiều lần nhìn cụ tớ với ánh mắt dò xét, như thể đang thắc mắc không rõ mai này liệu tớ có biến thành một Voldemort khác. Tớ sẽ không thể bỏ qua những chi tiết đó, nhưng đồng thời, cụ lại giống như một... người ông đối với tớ, và vì thế, tớ sẽ rất nhớ cụ. Có phải rắc rối, khó hiểu lắm không?"   
"Bộ cậu quên mất cha tớ là ai sao?" Draco cười khúc khích. "Dĩ nhiên là tớ hiểu"   
"Thôi được. Dù sao tớ vẫn muốn buộc hung thủ gây ra cái chết của cụ phải đền tội. Tớ đang tự hỏi không biết Fudge có liên can gì tới vụ này hay không, nhưng tớ dám quả quyết rằng Fitzgerald có, và tớ muốn bọn họ trả giá đắt cho những gì họ đã làm"   
"Cậu muốn... hại họ ư?" Draco hỏi một cách thận trọng.   
"Không phải theo phương diện thể xác". Harry nghiêm nghị. "Thây kệ chuyện cụ Dumbledore có tưởng tượng ra sao đi chăng nữa, tớ sẽ không đời nào bước theo con đường Chúa Tể Hắc Ám từng đi. Tớ muốn cách chức Fitzgerald khỏi bộ máy chính quyền muggle và nếu Fudge góp phần vào sự việc trên, tớ bắt lão phải bị hạ bệ và tống giam vào ngục Azkaban"   
"Ai sẽ thay thế chức Bộ Trưởng Bộ Pháp Thuật đây?" Draco nhoẻn miệng cười, cậu ngã người ra sau ghế. Nụ cười đó giúp Harry thấy thoải mái hơn.   
"Orrin Millieu". Harry nói với không chút do dự. "Tuy không hoạt động cho Hội Phụng Hoàng, nhưng ông ta được nhiều thành viên Hội nể phục. Là người của Hội Đồng Khẩn Cấp Thời Chiến, ông ấy trứơc giờ vẫn luôn suy nghĩ cặn kẽ trước khi đưa ra quyết đỉnh ủng hộ hay đối lập với bất kì đề tài nào. Vả lại, ông ta vẫn luôn xem trọng bọn mình. Tớ khá chắc rằng Millieu sẽ tiếp tục nghe theo ý kiến từ chúng ta sau khi nhận chức Bộ Trưởng. Hơn hết, ông ta luôn rất khôn khéo với các chính sách yêu-thích-dân-muggle của cụ Dumbledore mà không phải ngả sang chiều hướng kì thị muggle. Một người cực kỳ thích hợp"   
"Và bằng cách nào bọn mình nâng đỡ ông ta đắc cử?" Draco hỏi.   
"Chúng ta sẽ kêu gọi toàn thể Hội Phụng Hoàng hậu thuẫn cho ông ấy, cả những nguồn lực khác nữa".   
"Thấy chưa, cậu sẽ làm một chính trị gia ra trò đấy". Draco mỉm cười, cũng thời điểm ấy, Kreacher hiện lên, kính cẩn thông báo cho cậu ta biết là hai đứa có khách. Draco bảo con gia tinh dẫn họ tới phòng khách trong khi cậu cùng Harry thay đồ và rửa mặt. Chưa đầy mười phút sau, chúng đã chuẩn bị xong và đứng sẵn trong căn phòng, chờ đợi sự xuất hiện của Kreacher với Cornelius Fudge, Maggie Lawton, và Minerva McGonagall. Gương mặt bà Minerva vẫn mang nhiều vết trầy từ cuộc chiến trên nhà ga King Cross. Các vệt nước mắt vẫn còn đọng lại trên má bà. Draco rỉ nhỏ vào lỗ tai Kreacher, con gia tinh giúp việc mau chóng đem đến cho bà giáo một chiếc khăn lau mặt thấm nước ấm cùng trà cho tất cả mọi người.   
"Harry, thật tốt khi thấy cậu bình an" McGonagall cất lời khi Kreacher tiến về phía bà với chiếc khăn.   
"Con cũng vui vì cô vẫn an toàn, thưa giáo sư". Harry đáp trả với chất giọng thật ấm áp. "Liệu chúng tôi có thể giúp gì cho mọi người?"   
"Chúng ta cần tổ chức một cuộc họp báo ngay lập tức". Fudge trả lời. "Giới báo chí đang cuồng lên vì tin tức chính thức"   
"Tình hình xấu đến mức nào, Minerva?" Harry hỏi vị giáo sư giờ trông đã tươi tắn được phần nào. Bà chằm chằm nhìn cậu một lát, rồi nắm được mục đích cậu khi sử dụng trực tiếp tên mình.   
"Từ trườc đến nay tình hình chưa từng tệ tới mức này". Bà nói, đau thương hằn sâu trong giọng. "Tổng cộng phe ta mất đi tám học sinh. Tám trò khác hiện đang nhập viện tại St Mungo, nhưng chỉ ba trò là trong tình trạng hiểm nghèo. Có sáu phụ huynh bỏ mạng và thương tích của giáo sư Grubby-Plank lại khá trầm trọng. Chắc cậu đã biết chuyện Albus..."   
"Tại sao các người lại giấu nhẹm thi thể ông ta?" Fudge chen ngang, hung hãn liếc nhìn McGonagall. "Tôi chẳng được dịp nhìn ông ta lần cuối trước khi mấy người bỏ đi".   
"Các bức tường phép phòng thủ Hogswart". Minerva đanh giọng. "Nếu Hiệu trưởng đương nhiệm mất đi chúng phải được chuyển giao tức khắc. Điều này phải được ưu tiên hàng đầu. Chúng tôi sẽ tạm thời để xác Dumbledore tại Hogswart trước khi chôn cất ông cụ theo ước nguyện của ông ấy. Từ đây cho tới lúc Ban hội đồng Hogswart chọn ra một Hiệu Trưởng mới, tôi sẽ tiếp nhận quyền quản lí hệ thống bảo vệ với tư cách Hiệu Phó trường".   
"Ồ". Fudge ngơ ngác. Harry tận dụng cơ hội này để hỏi Maggie Lawton về số lượng Death Eater bị bắt giữ.   
"Ừm, bốn mươi sáu tên trong số bọn chúng tử nạn". Bà ta đáp. "Toàn bộ đều chết bởi vũ khí muggle và khoảng một trăm tên bị bắt. Kingsley Shacklebolt ước tính có chừng một trăm tên khác tẩu thoát. Hầu hết những tên đang bị giam cầm đều đến từ hải ngoại, mà lại không phải người Anh nữa".   
"Thế còn dân muggle thì sao?" Draco chất vấn.   
"Hmm, mười tám người bị các thần chú giết người sát hại". Maggie nói. "Bốn mươi người khác đã được đánh thức sau khi được đem trở lại phía bên kia rào phép. Họ sẽ sớm ổn thôi, dù có vài tổn thất nhỏ".   
"Nhà nước muggle rất phẫn nộ". Fudge tuyên bố. "Một số binh lính báo lại rằng họ bị chính các học sinh tấn công nhưng tôi bảo với Ngài Fitzgerald đây chỉ là hiểu lầm, do chẳng đời nào các em ấy lại dám hành hung nhân viên thuộc bộ phận hành pháp cả".   
"Dĩ nhiên rồi, thưa Ngài Bộ Trưởng". Harry đáp, dằn lại lời chì chiết chua cay khi McGonagall ném cho cậu mắt nhìn cảnh cáo. "Thưa ngài, nếu ngài không ngại, làm sao mà các chiến binh muggle lại có mặt ở đó vậy?"   
"Không thành vấn đề, Harry" Fugde cười tự mãn. "Lúc giáo sư Trelawney độn thổ tới Bộ báo động về cuộc tập kích tại King Cross, chúng tôi đã huy động toàn bộ lực lượng Auror có mặt, còn phần tôi liền gọi cầu cứu Ngài Fitzgerald. Ông ấy đã lệnh cho quân đội tiếp ứng. Tôi chờ gặp họ ngay trước lối ra vào, chỉ cho họ làm sao băng ngang qua rào phép. Sau đó, tôi đợi thêm nhiều viện binh Auror nữa rồi dẫn họ tiến vào trận địa, nhưng hỡi ơi, mọi sự đã ngã ngũ khi chúng tôi vừa đến nơi".   
"Dầu sao cũng cảm ơn Ngài đã trình diện". Giọng Harry ngọt ngào mặc cho tim gan sôi sục. "Ngài giúp dùm tôi một việc được chứ? Tôi hiện không thấy khoẻ lắm để đi gặp đám nhà báo ngay được. Sao ngài không hạ cố đi tiếp chuyện họ đặng họ có cái gì đó để viết? Ngài có thể bảo với họ rằng tối nay tôi sẽ quay trở về Hogswart bày tỏ lòng kính trọng với cụ Dumbledore quá cố. Đối với tôi, ông ấy cũng giống như một người ông ruột thịt vậy, và lúc đó tôi cũng sẽ giải đáp mọi câu hỏi từ phía họ ngay Đại Sảnh Đường".   
"Ồ, tối nay tôi cũng đến tham dự được nữa". Fudge xen ngang.   
"Sẽ chẳng cần thiết lắm đâu, Ngài Bộ Trưởng ạ". Harry trấn an lão "Tôi chỉ giải đáp ngắn gọi vài thắc mắc trước khi xua tất cả bọn họ đi hết. Bây giờ tôi thấy mệt mỏi lắm rồi nên tôi không nghĩ mình còn đủ sức để làm chuyện gì khác hơn ngoài chuyện đó ra, mà tôi cũng không muốn phiền ngài tốn công tốn sức chỉ vì năm phút họp báo ngắn ngủn".   
"Tôi sẽ đảm bảo cho họ biết là cuộc nói chuyện sẽ nhanh gọn thôi". Fudge hậm hực, nhìn Harry ngờ vực. Harry lựa ngay lúc ấy để làm bộ như rất uể oải, rồi mở miệng yêu cầu nhóm người cảm phiền rời đi cho cậu nghỉ ngơi hồi sức. Draco nhắn bà McGonagall nán lại một lát vì có chuyện cần bàn, thành ra chỉ có hai vị cán bộ bỏ về. Ánh mắt nghi ngờ từ Fudge vừa biến đi cũng là khi Harry vờ như đang choáng váng. Cậu giữ nguyên vẻ bề ngoài giả tạo cho đến lúc Kreacher quay lại báo với họ rằng những người khác kia đã đi mất.   
"Con muốn hạ bệ lão". Harry nói với McGonagall, chiếc mặt nạ mệt mỏi bên ngoài đã được dỡ bỏ. "Con muốn Fudge mất chức Bộ Trưởng. Lão phải chịu trách nhiệm vụ quân đội muggle can thiệp vào trận chiến và cái chết của Albus"   
"Tôi không thể không tán thành cùng cậu". Bà bảo, dáng người bà cứng cáp và mạnh mẽ. "Vấn đề ở chỗ ta đạt được điều đó bằng cách nào?"   
"Con sẽ bắt đầu từ Hogswart vào tối nay".   
"Thế thì cậu định sẽ trả lời nhiều hơn là chỉ một vài câu hỏi từ giới phóng viên?"   
"Vâng" Harry đáp. "Con dự tính sẽ tuyên bố Fudge chính là nguyên nhân vì sao cụ Dumbledore không còn ở đây với chúng ta nữa. Con sẽ công khai bắt buộc lão phải thoái nhiệm"   
"Chuyện này không chừng sẽ thành công nếu ta lệnh cho các thành viên của Hội làm việc trong Bộ ủng hộ". Minverva nói sau khi nghĩ ngợi đôi chút. "Vậy ai sẽ thế chỗ cho lão ấy?"   
"Con từng nghĩ tới một người nào đó trong Hội" Harry đáp. "Nhưng nếu sự việc vỡ lẽ rằng họ là người của Hội, xem ra người ta sẽ cho là chúng ta đang cố nắm giữ quyền lực vào tay mình, vậy sẽ không tốt"   
"Đúng thế, sẽ không có lợi cho phe ta". McGonagall lại đồng ý.   
"Ừm, một vài người chẳng hạn như Maggie Lawton hay Orrin Millieu sẽ hoàn thành chức vụ này ra trò". Harry nói thêm trong lúc Draco gật đầu hưởng ứng. "Có lẽ ta nên bàn tiếp tại phiên họp tới"   
"Vâng, chúng ta cần phải tâp hợp lại gấp để Fawkes chọn ra nhà lãnh đạo mới". Minerva nói, bà đứng dậy. "Tôi phải quay về Hogswart chuẩn bị chút việc. Vậy tôi mong sẽ được gặp lại cậu không lâu sau giờ ăn tối?"   
"Vâng, vậy cũng tốt". Harry cũng đứng lên, bước tới ôm bà. Dường như bà giáo sư hơi thả lỏng cơ thể trong vòng tay cậu, tiếp nhận sự an ủi ân cần từ cậu trong giây lát, trước khi đứng thẳng thốn lại, mỉm cười nhìn cậu.   
"Albus chắc sẽ rất hài lòng về cậu". Bà dịu dàng. "Tôi biết mình rất vui trước sự trưởng thành nơi cậu, Harry. Hãy sử dụng chiếc Khoá Cảng này cho tối nay. Nó sẽ đưa cậu đến thẳng Đại Sảnh".   
"Cảm ơn". Harry nói, nhận lấy cái vật nhỏ nhắn bà trao. Bà chỉ cậu cách khởi động nó rồi sau đó độn thổ đi mất. Harry ngả người vào lòng Malfoy tìm cảm giác êm ấm, an toàn khi cậu bé Slytherin tóc vàng ôm chầm lấy mình. Chúng đứng đó một lúc cho đến khi Kreacher vào báo lại là Hermione cùng Ron đã tới. Một lần nữa lại đến lúc chúng phải nhập vai những vị anh hùng quả cảm.   
~\*~   
"Tớ vẫn chưa thể tin nổi là cụ mất rồi!" Hermione thốt lên, đã nửa tiếng đồng hồ trôi qua, lúc này bọn chúng đương cùng nhau ngồi dùng trà, đối diện với lò lửa.   
"Cả tớ cũng thế". Ron chêm vào với mặt mày thểu não. Những thành viên còn lại của gia tộc Weasley tới nơi không lâu sau Ron cùng Hermione và hiện đang quây quần xung quanh Harry với Draco trong căn phòng khách.   
"Đó là một sự kiện mà ta sẽ phải mặc niệm suốt nhiều năm liền". Ông Weasley buồn bã nói.   
"Tôi chẳng còn biết chuyện gì sẽ xảy ra tiếp theo" Giọng Molly Weasley thật yếu ớt.   
"Ta sẽ vượt qua được". Harry nói, giọng chắc nịch. "Chúng ta từng mất đi nhiều người trứơc đây và trong tương lai điều này không chừng sẽ lại tái diễn. Ta đau thương một lúc, nhưng trận chiến vẫn chưa ngã ngũ,. Với Ma Thuật Hắc Ám, hắn sẽ có thể phục hồi lại được một phần quyền năng, dù không phải là toàn bộ, chí ít cũng không nhiều như lượng pháp thuật thanh gươm lấy đi từ cơ thể hắn"   
"Rất chí lí". Bill Weasley gật đầu tán thành, mái tóc đỏ, dài, lại không được cột gọn thoáng lung lay. "Chúng ta không được để cho cái chết của Albus Dumbledore làm nhụt chí. Dầu sao chăng nữa, kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đấy cũng bị cậu cho một vố đau điếng, phải vậy không Harry?   
"Vâng, đúng thế". Harry đáp bằng nụ cười mãn nguyện trên môi. "Thanh gươm Gryffindor hút mất khá nhiều sức mạnh của hắn trứơc khi hắn kịp chạy thoát. Chắc chắn là hắn sẽ phải tốn nhiều thời gian điều trị"   
"Dù vậy, có quá nhiều thứ ta cần phải hoàn tất từ giờ trở về sau". Ông Weasley bảo. "Ai mà biết Fudge sẽ lại gây thêm rắc rối gì khi giờ đây Albus không còn tồn tại để kiềm kẹp hắn nữa"   
"Nếu là con, con sẽ không lo nghĩ nhiều về Ngài Bộ Trưởng đâu" Harry nói, cậu khẽ cục cựa trong vòng tay Draco. "Lão ta phải chịu trách nhiệm việc quân đội muggle hại chết Albus và con sẽ chẳng bao giờ để lão thoát khỏi vụ này".   
"Ông ấy là hung thủ ư?" Arthur Weasley lắp bắp, nét bàng hoàng hiện rõ trên gương mặt.   
"Vâng". Harry nghiêm nghị. "Lão đã thú nhận chuyện hướng dẫn cho binh lính muggle cách thức băng ngang rào cản pháp thuật lúc lão ghé qua đây khi nãy. Con dự định sẽ kiến nghị đòi hắn phải thoái nhiệm vào tối hôm nay. Con hy vọng, Arthur, rằng chú sẽ báo lại với bằng hữu mình trong Bộ Pháp Thuật về việc ấy".   
"Không đời nào lão ta qua được tuần lễ này". Arthur Weasley phẫn nộ. "Con chỉ việc bảo chú những gì cần làm"   
"Chú cứ đợi cho đến khi loạt bài báo mới phát hành vào sáng mai". Harry dặn ông. "Chú hãy nói với người quen ở Bộ là chú đã biết được sự việc ngay tại đây và chú rất căm giận và nghĩ là ta nhất thiết phải hành động chứ không nên để mặc tình hình ra sao thì ra. Sau khi đã đưa ra tuyên bố của mình tối nay, con sẽ bước ra khỏi vụ này, giao phó hoàn toàn mọi thứ lại cho các chú giải quyết"   
"Harry" Hermione hỏi, giọng quan tâm. "Cậu có chắc đây là phương hướng đúng đắn chứ?"   
"Dĩ nhiên rồi, Hermione". Draco trả lời thay cho cậu. "Nếu may mắn, lão sẽ bị thế chỗ bởi một người nào đó khả dĩ có thể nối tiếp sự nghiệp đấu tranh chống lại Voldemort mà không phải mải mê bám víu lấy quyền lực như lão bây giờ".   
"Con nghĩ bây giờ ai sẽ lên đảm nhận vị trí Hiệu Trưởng đây, Harry?" Molly thắc mắc. Bởi tính đến ngày hôm nay, bà cùng Arthur vẫn đang tạm thời làm việc trong Hội Đồng Quản Trị Hogswart thay cho Harry với Draco, câu hỏi trên hoàn toàn hợp lẽ.   
"Con không chắc". Harry thành thật. "Chẳng phải ta cần tiến hành thủ tục giấy tờ gì sao?"   
"Hình như vậy". Arthur đồng tình. "Giáo sư McGonagall sẽ tạm điều hành công chuyện trong khoảng thời gian nghỉ hè để ta có thêm chút thời gian đưa ra quyết định. Dù có là ai lãnh nhận nhiệm vụ này cũng sẽ vất vả trong giai đoạn nguy biến hiện nay".   
Tiếp đến, họ bắt đầu kể cho nhau nghe những câu chuyện về Albus Dumbledore. Các câu chuyện cười, xoay quanh sự tốt bụng và tử tế của ông cụ, cả việc cụ cực kỳ yêu thích kẹo ngọt đủ kiểu. Cứ thế kéo dài cho đến giờ dùng bữa và tận cả sau đó nữa. Đã đến giờ Harry với Draco quay lại Hogswart. Ron và Hermione sẽ ngủ lại tại dinh thự Black còn đám người nhà Weasley còn lại thì hướng về Trang trại Hang Sóc để qua đêm.

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

Người dịch: Patmol Black

**Phần 2**

Cuộc họp báo vắng bóng Ngài Bộ Trưởng

Trước lúc khởi hành trở về trường, Harry và Draco tắm sơ rồi mặc vào người các bộ lễ phục. Chiếc áo choàng đen trên người Harry mang hoa văn đỏ và vàng cùng huy hiệu Gryffindor với Trấn Thủ Viên sáng chói. Áo của Draco cũng tương tự chỉ khác chỗ các đường viền màu bạc và xanh lá cây đính trên nền áo đen. Cả hai đều đeo băng tay màu tím trên cánh tay để tưởng nhớ Albus Dumbledore. Cái khoá cảnh nhỏ nhanh chóng được kích hoạt và liền lập tức, bọn nó thấy mình đang ở trong một Đại Sảnh Đường Hogswart lúc này gần như trống vắng.   
"Các con đã đến". Minerva McGonagall nói với nụ cười buồn bã. Trong căn phòng hiện giờ chỉ còn mỗi dãy bàn giáo viên. Trần nhà được phù phép phản chiếu hình ảnh một bầu trời xám xịt, ảm đạm.   
"Vâng". Harry chỉ nói được bấy nhiêu đó, cậu cảm nhận nỗi buồn dâng lên trong người mình.   
"Tốt, công cuộc chuẩn bị vẫn chưa xong, nhưng có lẽ ta sẽ sẵn sàng vào sáng ngày mai". McGonagall nhỏ nhẹ. "Theo truyền thống, buổi lễ sẽ diễn ra trong vòng hai ngày, để những ai mong muốn bày tỏ lòng kính trọng với thầy hiệu trưởng quá cố có đủ thời gian tới dự, tiếp đến, nghi thức an táng sẽ được tiến hành vào ngày thứ ba. Cháu cố của Albus sẽ có mặt ở đây ngày mai. Albus gửi cậu ấy sang Mỹ định cư vì lý do an toàn sau khi toàn bộ các thành viên gia đình khác của ông cụ đều bị sát hại ở cuộc chiến đầu tiên với Voldemort. Bản thân buổi lễ mang tính rất nội bộ, chỉ các giáo sư, gia đình và vài học sinh tham dự, tính luôn hai cậu".   
"Con...Con có thể gặp thầy ấy được không?" Harry lắp bắp. Khuôn mặt McGonagall dường như thả lỏng hơn, bà mỉm cười nhìn cậu trước khi đáp lời.   
"Dĩ nhiên là được". Bà đưa chúng ra bên ngoài Sảnh đường và hướng hai đứa ra phía lối đi. Mười mấy con gia tinh chạy tới chạy lui tất bật với nhiều loại công việc khác nhau. Tất cả bọn chúng đều khóc lóc thảm thiết, thương tiếc cho số phận Ngài hiệu trưởng đáng kính. Nhiều con phụ trách xếp đặt các cây cột bằng vàng được nối với nhau bằng những sợi dây thừng tím sẽ dẫn đường cho khách viếng thăm sáng hôm sau. Mấy con còn lại lo chuyện treo lên hai bức tường cạnh lối đi các bức chân dung của những cố hiệu trưởng từ trước tới nay. Hết thảy các bức tranh đều mang bộ mặt rầu rĩ, nhưng cùng cúi đầu chào kính cẩn khi McGonagall đi ngang.   
Bà dẫn chúng tới chân Cầu thang chính, nơi có bệ đá hoa cương được dựng sẵn. Xác Albus Dumbledore được đặt trên ấy, cụ mặc trên người chiếc áo choàng phù thuỷ màu tím trông thật cao quý. Chòm râu trắng bồng bềnh chạy dài trên ngực cụ, che phủ hai bàn tay đương chắp vào nhau. Mọi vết tích từ những viên đạn muggle lấy đi mạng sống ông cụ đã hoàn toàn biến mất.   
Harry bước về phía chiếc bệ, băng qua các cây cột vàng ngăn cách khách mời. Những sợi dây tím tự động nâng lên cho phép cậu tiến vào trong lúc cậu sắp sửa tới gần chúng và hạ xuống ngay sau lưng Harry. Draco và McGonagall dừng lại chỗ mấy cây cột, quan sát cảnh Harry leo lên các bậc thang dẫn tới bệ đá rồi khi cậu ngắm nhìn gương mặt của con người từng một thời nắm giữ vị trí rất quan trọng trong cuộc sống mình.   
"Con xin lỗi". Harry thì thầm thật nhỏ, sao cho hai người kia chẳng thể nghe được. "Con xin lỗi vì thầy đã phải ra đi như thế này. Dù rằng có lẽ con đã không tán thành tất cả mọi chuyện thầy từng làm hay con nổi giận với thầy không biết bao nhiêu lần, và con cũng biết, là thầy có thể không đồng ý với mọi chuyện con đang làm, hoặc sẽ làm, nhưng thầy nên biết, rằng con sẽ chẳng bao giờ trở thành một chúa tể Voldemort khác. Con sẽ chỉ thực hiện những gì cần làm".   
"Harry". Giọng nói thều thào nghe sao quen thuộc, Harry ngẩng đầu lên để thấy Nick suýt-mất-đầu trôi lơ lửng trong không trung phía bên kia bệ đá. "Tôi tới đây đặng cậu khỏi phải tốn công tìm tôi"   
"Lần này thì chẳng cần đâu, Nick". Harry mỉm cười. "Albus Dumbledore trước giờ vẫn luôn tò mò, hứng thú với những gì tồn tại ở xứ sở của thần chết. Ông cụ sẵn sàng lang bạt tới những nơi các linh hồn cần phải tới thay vì nán lại nơi này".   
"Ồ, vâng, đương nhiên". Nick cười tủm tỉm. "Chúng ta sẽ rất nhớ ông ấy".   
"Đúng thế". Harry trả lời. "Các con ma khác đâu hết rồi?"   
"Bọn họ đang phải dỗ Peeves". Nick bảo, khiến Harry ngạc nhiên. Nick cười khúc khích trước vẻ bỡ ngỡ trên mặt cậu. "Peeves quý ông lão lắm. Dumbledore không những luôn bật cười trước các trò đùa dai quỷ quyệt của nó mà còn tha lỗi cho nhiều thứ mà chẳng có vị Hiệu trưởng nào khác có thể chịu thấu. Nó còn thề sẽ quyết tâm đích thân trừng trị kẻ nào cả gan làm gián đoạn hay cố tình phá hoại nghi lễ an táng cụ Dumbledore, và hiện vẫn còn đang khóc thét trên đỉnh ngọn tháp phía Bắc. Nam-tước-đẫm-máu đang cố an ủi Peeves nhưng dường như ngay cả ông ấy tạm thời cũng không gây được sức ảnh hưởng tích cực nào".   
"Nhắn lại dùm với Peeves là tôi gửi lời "cảm ơn", được chứ?" Harry nhờ. Nick cười khanh khách trước khi biến mất phía cuối hành lang. Đưa mắt nhìn lại Albus Dumbledore một lần cuối, Harry quay lưng bước trở về bên hai người đang đứng chờ nãy giờ. Draco chạm nhẹ vào cánh tay Harry để rồi thấy bớt căng thẳng hơn khi Harry nhoẻn miệng cười với mình.   
"Thưa giáo sư, giới nhà báo đang đợi à?" Harry hỏi khẽ.   
"Vâng" Bà gật đầu am hiểu. Với McGonagall bên cánh trái cùng Draco bên cánh phải, Harry hướng về Đại Sảnh Đường, sẵn sàng cho kế hoạch trả thù khả dĩ còn tồi tệ hơn cả việc chỉ đơn thuần là giết chết hay tra tấn Cornelius Fudge. Đây chính là thứ Voldemort sẽ chẳng tài nào hiểu nổi. Các lời nguyền hắc ám và cái chết tuy có thể gây thương tích hay tử vong cho con người, nhưng chuyện mà Harry sắp làm đây sẽ vĩnh viễn huỷ hoại cả một đời người, và nhất là cậu không cần động tới bất kì câu thần chú nào cả.   
Harry sắp chứng tỏ việc Chúa tể Hắc Ám Voldemort nghiệp dư tới cỡ nào.   
Có khoảng hai chục mống phóng viên đợi cậu ở khu vực Cổng chính cùng vài Auror đứng giám sát họ cẩn mật. Lúc trông thấy Harry, tất cả bọn họ đều quay người lại đối diện với cậu. Thay vì chạy ùa tới và hô to các câu hỏi phỏng vấn, họ từ từ tiến tới trong yên lặng. Xem chừng ai nấy cũng nôn nóng được nghe cậu nói, nhưng lại không chắc cần phải hỏi gì và như thế nào. Harry cũng cảm nhận được nhiều sự hiện diện mới ngay sau lưng mình rồi nhận ra giáo sư McGonagall vừa cho gọi toàn bộ giáo sư trường Hogswart tới và mọi người đang tập hợp lại phía sau cậu. Không gian yên ắng dần lan toả cho đến khi Harry biết chắc là không thiếu sót một ai. Với hành động không dự tính trước nhưng lại giúp ích được phần nào cho mục đích định sẵn, Harry tằng hắng, mặt đối mặt với giới báo chí.   
"Hỡi các phù thuỷ cùng pháp sư, xin chân thành cảm tạ vì đã có mặt tại đây". Harry dõng dạc. "Hôm nay đã là hôm đau thương nhất, ngày mà thế giới phù thuỷ sẽ chẳng thể nào quên lãng. Trong cơn điên rồ của mình, Voldemort đã toan tính tập kích các học viên Hogswart trên đường trở về đoàn tụ với gia đình. Thay vì được diện kiến những đứa trẻ yếu đuối vô phương phản kháng, hắn lại ngỡ ngàng phát hiện, rằng Albus Dumbledore đã chuẩn bị khá chu đáo cho tình huống bất ngờ này".   
"Hiển nhiên, hắn cho rằng các em học sinh trong lúc hoảng loạn sẽ dễ dàng rơi gọn vào tay lũ Death Eater. Ngược lại với dự kiến trên, hắn đã phải đụng độ với các phù thuỷ và pháp sư đủ mọi độ tuổi trong tư thế sẵn sàng chống trả. Với sự giúp đỡ của bộ phận giáo viên trường Hogswart, những người nhận được tin cấp báo từ tôi và đã lao vào vòng chiến với không chút do dự, cùng sự tiếp ứng từ các nhân viên Auror của Bộ, Voldemort và đám Death Eater đã bị đánh bại".   
"Dù thế, tôi phải thừa nhận là mình mắc phải một sai sót chết người. Tôi đã để thanh gươm Gryffindor trong mớ hành lí, vì vậy, Albus Dumbledore phải đối đầu với Voldemort trong lúc tôi tìm cách thu hồi lại vũ khí trên tay. Khi vừa chạm đựơc tới thanh gươm, ngay tức khắc, tôi đã đốn hạ vài tên Cựu-giám-ngục vừa mới nhập cuộc đồng thời chuẩn bị hỗ trợ cụ Albus trong việc tiêu diệt tên Chúa tể Hắc Ám, đó cũng là lúc nhóm người thứ ba xông vào can thiệp".   
"Bộ trưởng Bộ Pháp Thuật Cornelius Fudge, giống như tôi, ngày hôm nay, cũng gây ra một lỗi lầm tai hại. Ngay sau khi gửi nhóm Auror tới ga xe lửa King Cross nhằm trợ giúp phe ta, ông ấy đã từ bỏ quyền được tự giải quyết công chuyện nội bộ của giới phù thủy và chạy đi liên lạc với chính phủ muggle. Tiếp đến, Fudge đã lún sâu hơn vào sự phản bội đồng minh này bằng cách chỉ cho các binh lính muggle phương thức thâm nhập vào sân ga chín-ba-phần-tư. Những chiến binh đó liền ào vào bên trong và lập tức nã súng vào bất kì vật gì có khả năng di chuyển".   
"Nhờ sự lên tiếng cảnh báo trước của bạn tôi, cô Hermione Granger, hầu hết các học sinh đều nằm xuống sát đất, thế nên chỉ vài người bị thương. Tôi vừa nhận được thông tin là có ba học sinh đương trong tình trạng hiểm nghèo ở bệnh viện St. Mungo s do chính các binh lính muggle này đả thương. Dù có công hạ gục được nhiều tên Death Eater, hành động bất cẩn không màn đến hậu quả của họ cũng đã gây nên một mất mát to lớn và nghiêm trọng lên thế giới phù thuỷ trong nhiều năm sắp tới".   
Harry dừng lại, chờ cho mọi từ ngữ ăn sâu vào tâm trí các phóng viên. Họ mở mắt thao láo nhìn cậu, chủ ý ngân dài những lời cuối cùng của cậu dường như đang tạo tác động mạnh lên họ. Nhiều người trông như chỉ muốn nôn, và phải mất một lúc sau mới có một cánh tay giơ lên. Cậu gật đầu ra hiệu cho người đàn ông mà cậu lờ mờ nhận ra là Mundus Farseeker, đại diện cho đài Thông tin vô tuyến phù thuỷ. Gã cầm trên tay chiếc máy thu âm pháp thuật nhằm thu lại toàn bộ nội dung cuộc họp báo.   
"Cậu Potter". Mundus hỏi bằng giọng yếu ớt. "Cậu đang ám chỉ rằng các binh lính muggle đã giết chết Ngài hiệu trưởng Dumbledore?"   
"Vâng". Harry trả lời dứt khoát.   
"Nhưng mà..." Barflee Maldus, phóng viên tờ Tuần báo phù thuỷ, rụt rè. "Ngài Bộ Trưởng lại bảo chính Voldemort mới là người sát hại Dumbledore!"   
"Lão nói dối". Harry nói, công khai kết tội ông Bộ Trưởng vắng mặt. "Có lẽ lão nói thế để khỏi phải chịu trách nhiệm trước cái chết của vị phù thuỷ duy nhất có thể làm Voldemort khiếp sợ. Lão đã không tận mắt chứng kiến ở sân ga. Sau khi chỉ cho đám muggle biết làm sao vượt qua rào chắn pháp thuật, Fudge chạy trốn vào khu vực an toàn chờ thêm sự xuất hiện của nhiều Auror khác nhưng trận chiến cho tới khi ấy đã gần như ngã ngũ. Không giống như Fudge, tôi đã ở đấy, chính mắt nhìn thấy hình ảnh cuối cùng của Albus khi những viên đạn muggle huỷ diệt sinh mạng ông cụ. Tôi trông thấy cụ ngã xuống, bi mất mạng bởi chính những con người mà cụ đã dành cả cuộc đời mình để bảo vệ. Tôi đã nghe tận tai tiếng Voldemort cười đắc thắng".   
"Chuyện gì đã xảy ra với...Kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đấy?" Một mụ phù thuỷ thắc mắc.   
"Hắn được dịp trực tiếp một-chọi-một với tôi" Harry nở một nụ cười chết chóc. "Hắn nhận ra rằng tôi đã không còn là đứa trẻ khờ khạo hắn từng gặp trong quá khứ nữa. Nhờ vào các buổi tập huấn với Albus cùng các giáo sư khác, tôi đã đủ năng lực đấu tay đôi và đánh bại hắn. Thanh gươm Gryffindor được tôi cắm sâu vào lồng ngực Voldemort lúc hắn co giò rút chạy bằng Khoá cảng. Thanh gươm đã hút đi khá nhiều năng lực ma thuật từ người hắn, hơn nữa, muốn chữa lành vết thương gây ra bởi thanh gươm cũng không phải dễ. Hắn sẽ phải mất khá nhiều thời gian trước khi kịp hồi phục lại đủ để có thể phát động đợt tấn công tiếp theo, và trong quá trình ấy, hắn sẽ trốn chui trốn nhủi bởi phe ta sẽ lùng sục khắp nơi tìm cách dứt điểm hắn".   
"Vậy là hắn vẫn chưa chết?" Cũng vẫn mụ phù thuỷ đó hỏi.   
"Tại sao bà lại nghĩ rằng hắn đã chết?" Harry ngạc nhiên.   
"Ngài Bộ Trưởng bảo cậu đã giết được hắn". Mụ đáp.   
"Tôi hoàn toàn không có ý kiến gì về lí do khiến lão nói thế". Harry thở dài. "Tôi thề là thỉnh thoảng tôi chẳng thể nào hiểu nổi lão ấy. Cách đây hai năm, Fudge đã tốn biết bao công sức và thời gian phủ nhận việc Voldemort trở lại. Lão cố tình làm cho Albus và tôi trông như hai kẻ ngốc nghếch để không ai có thể tin lời chúng tôi, hắn ra lệnh cho lũ giám ngục hôn Barty Crouch con thay vì để tên ấy được tra khảo, dù rằng tên nãy đã có thể minh chứng cho sự quay về của Chúa tể hắc ám vào hai năm trước, hắn cho phép Dolores Umbridge mặc nhiên nắm quyền ở Hogswart và cũng vì mụ mà các học viên suýt mất đi khả năng kháng cự lại các Death Eater, và bây giờ, hắn lại bịa đặt cả tình huống dẫn đến cái chết của Albus Dumbledore. Tôi chỉ mong sao nguyên nhân nằm sau những việc này chỉ là sự bất tài của Ngài Bộ Trưởng thay vì ý nghĩ là lão đã rắp tâm thực hiện chúng".   
"Cậu... Ý cậu muốn nói là Bộ Trưởng Fudge thông đồng với Chúa tể Hắc Ám sao?" Mundus hỏi.   
"Thật tình tôi không dám nghĩ thế, nhưng giờ thì tôi bắt đầu nghi ngờ rồi". Harry thú nhận với vẻ thất vọng, cúi đầu nhìn xuống mặt đất.   
"Cậu Potter, đây toàn là những lời kết tội khá nóng vội mà cậu đưa ra". Phóng viên Nhật báo Tiên tri ngờ vực. "Liệu cậu có được bằng chứng nào trong tay không?"   
"Tôi trông thấy lính muggle giết Ngài Hiệu Trưởng Dumbledore". Mc Gonagall lên tiếng can thiệp. "Tôi cũng có mặt khi Fudge cho giám ngục hôn cậu trai nhà Crouch. Lão ta vờ tôi đi lúc tôi bảo với lão rằng cậu ấy có thể làm chứng cho sự tái xuất hiện của Voldemort. Đa số các nhân viên trường ở đây đều có thể khẳng định lại những chuyện cậu Potter vừa nhắc đến và chúng tôi sẵn lòng đứng ra hậu thuẫn cho cậu ta. Chúng tôi đã biết cậu Potter tính đến nay cũng đã sáu năm trời, dù có đôi khi cậu ấy phá luật hay cãi vã với các bạn đồng môn, và cũng không được xem như một người bình thường như bao người khác khi lớn lên, nhưng chúng tôi chưa bao giờ thấy cậu ấy nói dối. Thành thật mà nói, cậu ta thà đón nhận rắc rối và phiền phức chỉ bởi nói lên sự thật ngay cả khi nó khiến cậu chịu đau khổ hay bị phạt. Lời cậu Potter đây đáng tin như vàng".   
"Vâng, vâng!". Hầu hết các giáo sư phía sau Harry đều đồng thanh. Harry ngước nhìn đám phóng viên với ánh mắt kiêu hãnh.   
"Thế cậu đang kêu gọi lệnh truy nã Ngài Bộ Trưởng?" Phóng viên Nhật báo Tiên tri lại hỏi.   
"Chuyện đó không nằm vào quyền định đoạt của tôi hay của bộ phận giáo viên trường Hogswart". Harry nghiêm nghị đáp. "Đó là việc mà Bộ Pháp Thuật và Hội đồng Phù thuỷ cần quyết định và có hành động cụ thể. Tôi chỉ là không thể giữ khoanh tay làm ngơ mãi. Tôi dự tính sẽ không tham dự vào bất kì các hoạt động nào của Bộ Pháp Thuật hễ Cornelius Fudge vẫn còn nắm chính quyền. Sẵn đây tôi cũng xin tuyên bố rút lui khỏi tất cả các tổ chức Bộ Pháp Thuật điều khiển. Tôi sẽ suy nghĩ lại việc tái tham gia một khi Fudge đã không còn là thành viên của Bộ".   
"Phần cậu nghĩ sao về chuyện này, cậu Malfoy?" Đại diện đài Thông tin vô tuyến hỏi.   
"Cha tôi lúc nào cũng bảo là không cần phải tốn nhiều đồng vàng galleon hay lời ngọt để có thể sai khiến Fudge làm bất cứ chuyện gì ông ấy cần". Draco chau mày. "Khi vẫn còn bị mê hoặc bởi những lời dẫn dụ về quyền lực từ Voldemort, cha tôi biết chắc là Bộ Pháp Thụât sẽ làm mọi thứ mình muốn miễn sao Fudge vẫn còn đấy và nếu ông ấy có đủ đồng vàng galleon đặng đổi chác. Ngài Bộ Trưởng trước giờ chấp nhận không biết bao nhiêu là vụ hối lộ, điều này cho tôi tình nguyện làm chứng. Nếu không phải vì Harry Potter với Albus Dumbledore, Bộ Trưởng Fudge chắc hẳn đã trao quyền cai quản lại cho Voldemort từ lâu lắm rồi, và tất cả chúng ta giờ đây đang phủ phục dưới trướng của Chúa tể Hắc Ám. Giờ thì Dumbledore đã mất bởi lỗi từ Fudge, tôi không thể không tự hỏi chẳng biết chừng nào lão sẽ tính đến việc phản bội luôn Harry. Tôi biết, rằng nếu mất đi Harry đối với tôi sẽ rất kinh khủng, dẫu sao thì cậu ấy cũng là tình yêu của đời tôi, nhưng tôi chẳng tài nào tưởng tượng được điều đó sẽ ảnh hưởng tới thế giới phù thuỷ như thế nào nếu như phù thuỷ duy nhất mà Voldemort phải nể mặt cũng không còn trên đời nữa".   
"Tôi rất lấy làm tiếc, nhưng tôi vẫn còn mệt vì mọi chuyện diễn ra trong hôm nay". Harry bảo, cố tình hơi loạng choạng khi nói. "Cảm ơn mọi người vì đã hiện diện ở đây tối nay".   
Cậu quay gót rồi trở vào bên trong toà lâu đài với Draco bên cạnh, theo sau là đội ngũ giáo viên. McGonagall dẫn hai đứa vào phòng Hiệu trưởng, từ đó, chúng dùng bột floo về lại dinh thự Black. Đêm hôm ấy, một Harry Potter hoàn toàn kiệt sức cuộn tròn lại bên cạnh Draco, nghĩ ngợi cuối cùng trong đầu Harry trước lúc cậu chìm vào giấc ngủ say là "Thật quá mệt mỏi cho một kết thúc năm học không như mọi năm..."

**Dan Kirk**

Harry Potter và thanh gươm Gryffindor

**Phần 3**

Lời tiên tri cuối cùng

Lồng ngực Harry bỏng rát. Cơn đau đớn dữ dội tới mức mọi thứ xung quanh gần như trở nên vô nghĩa. Người đàn ông với nước da ngăm đen đứng cạnh chân giường cậu đang nói, nhưng chất giọng nước ngoài đặc sệt trong giọng gã khó nghe đến độ Harry khó mà nhận biết được ý nghĩa từng âm thanh gã thốt ra. Gã dâng lên môi cậu lọ thuốc giúp giảm đi phần nào cơn đau đang dày vò, nhưng nó vẫn còn đấy, vẫn nhức nhối thân thể cậu. Cũng nhờ vậy mà lần này, khi gã mở miệng, tiếng gã rõ ràng hơn được một chút.   
**HẾT**  
"Thưa Chúa tể" Người đàn ông run lẩy bẩy. "Chẳng ai trong phe ta có đủ tài nghệ rút bỏ mảnh kim loại. Chúng tôi đã cho mời dược sư nổi tiếng nhất Slovakia. Hắn sẽ chóng đến đây để chữa trị vết thương cho ngài".   
  
"Ngu xuẩn!" Giọng Harry sắc nhọn nhưng thều thào, yếu ớt. "Điều gì khiến nhà ngươi cho rằng hắn sẽ đồng ý giúp ta?"   
  
"Chúng tôi sẽ bắt giữ gia đình hắn. Nếu hắn thất bại trong việc trị thương cho ngài, chúng tôi sẽ hành hạ rồi sau đó thủ tiêu hắn".   
  
"Biết điều thì hắn nên..." Giọng nói chợt nhỏ hẳn rồi dừng lại khi Harry nhận ra khung cảnh mình đang quan sát. Đã lâu lắm rồi kể từ lúc tâm linh cậu kết nối với Voldemort như thế này.   
  
"Thoả mãn với những gì nhà ngươi thấy chứ, Potter?" Suy nghĩ Voldemort dội vào đầu cậu như búa tạ.   
  
"Sao vậy hả, Tom, sao mày lại nghĩ rằng tao lại không thấy thích thú được cơ chứ?" Harry đáp trả. "Albus và tao vẫn luôn bảo với mày là trên đời này có nhiều thứ còn tồi tệ hơn cái chết nữa kia mà"   
  
"Thế à?" Voldemort mỉm cười miệt thị. "Tao cũng đoán là giờ thì lão cũng có thể kiểm chứng được chuyện đó rồi. Thật nực cười làm sao khi mà chính dân muggle ra tay giết chết lão, bất chấp mọi thứ lão đã làm để đứng về phía bọn chúng. Vậy nên người ta mới bảo đời nào ai lại đi cứu vớt bọn cẩu hoang".   
  
"Mày biết không, Tom". Lời lẽ Harry sắc và nhọn như dao găm. "Tao cứ thắc mắc mãi chẳng biết cảm giác của mày thế nào khi bị đẩy ra ngoài rìa xã hội vì bị chính đồng bọn ruồng bỏ cũng bởi dòng máu bán-phù-thuỷ cuồng loạn và đần độn trong người mày".   
  
Phản ứng tiếp theo từ Voldemort là đẩy Harry văng ra khỏi tâm trí mình. Đau, nhưng không nhiều như cậu nghĩ. Tiếng cười khúc khích dần thành hình khi cậu trở lại với bản thể. May mắn thay, giọng cười đủ nhỏ để khỏi phải đánh thức Draco dậy. Lúc này, tâm trạng Harry cực kỳ thoải mái, cậu đưa nhẹ hai tay mơn trớn làn da trắng trẻo của người yêu. Đến khi chúng chạm vào hông cậu bé Slytherin tóc vàng kim, Harry luồn chúng ra phía trước, coi thử xem liệu sự nghịch ngợm này có lay tỉnh Draco chút nào hay không. Vẫn tươi rói, Harry tiếp tục tiến công, cảm giác hân hoan vui sướng ngồ ngộ ngập tràn tim cậu.   
  
~\*~   
  
Albus Dumbledore ngã xuống!   
Vào cái ngày sẽ sống mãi trong kí ức của thế giới phù thủy, Albus Dumbledore, được biết đến với chức vụ Hiệu trưởng Hogswart, học viện ma thuật và pháp thuật, đã từ trần trong cuộc chiến tại ga xe lửa King Cross. Theo báo cáo sơ bộ từ Bộ Trưởng Bộ Pháp Thuật Cornelius Fudge, Chúa tể Hắc Ám tổ chức một cuộc tấn công nhằm vào các em học sinh Hogswart trên chuyến du hành trở về London cho kì nghỉ hè năm nay. Cùng với hàng trăm Death Eater, hầu hết xuất thân từ vùng Đông Âu, hắn đã tập kích các học sinh vào thời điểm các em đang được đoàn tụ với những bậc phu huynh sau một năm học vất vả nhiều biến cố ở trường. (Xem thông tin chi tiết về việc này ở số báo cũ của Nhật báo Tiên Tri: Chiến thắng? )   
  
Cũng như lần trước, các em học sinh được đặt dưới tài điều khiển của các Huynh Trưởng, các Sư Huynh, Sư tỷ, và theo lẽ dĩ nhiên, dưới sự lãnh đạo của Lực Lượng Trấn Thủ Hogswart với đích thân Harry Potter dẫn đầu. Lũ xấu xa không hiểu bằng cách nào độn thổ được vào bên trong sân ga và liền lập tức bắt tay vào cuộc tập kích. Tuy nhiên, chúng đã không tìm được bất kì một em học sinh nào ở tư thế hoang mang vô tổ chức. Thay vào đấy, các em đã dũng cảm chống trả và cầm cự được cho tới khi các giáo sư xuất hiện (những người nhận được cảnh báo từ cậu Potter) cùng đội ngũ Auror của Bộ.   
  
Ngay cả Albus Dumbledore cũng hiện diện và đấu tay đôi với Chúa tể Hắc Ám tạo cơ hội cho cậu Potter thu hồi lại thứ vũ thí cần thiết cho cuộc chạm trán mà cậu ta đã chờ đợi suốt năm nay. Các báo cáo về sự việc diễn ra sau đó khá là mâu thuẫn. Bộ Trưởng Fudge cho biết, rằng Chính quyền muggle tình nguyện phái quân đội tới hỗ trợ phe ta và rằng họ được phép thâm nhập qua rào cản pháp thuật bảo vệ sân ga chín-ba-phần-tư nhằm cứu viện cho các em học sinh Hogswart cùng đồng minh. Thể theo lời Ngài Bộ Trưởng, Albus Dumbledore bị sát hại bởi tay Chúa tể Hắc Ám trước khi binh lính muggle tới nơi.   
  
Thế nhưng, đích thân cậu Potter đã đưa ra một quan điểm khác hẳn về các sự kiện vừa qua. Theo cậu Potter, cậu ta vừa tính sử dụng thanh gươm Gryffindor truyền thuyết để đối chọi với Kẻ-mà-ai-cũng-biết khi các chiến sĩ muggle tràn vào sân ga, nã đạn vào bất kì những vật gì có thể di chuyển được, bao gồm nhiều em học sinh, một bậc phụ huynh, hàng tá Death Eater và cả Albus Dumbledore.   
  
Cũng theo cậu Potter, chính là vũ khí dân muggle, chứ không phải Kẻ-mà-ta-không-nên-gọi-đích-danh, đã giết chết Albus Dumbledore, thầy phù thuỷ vĩ đại nhất mọi thời đại của giới pháp thuật.   
  
Trong quá trình khẳng định lại tính thực hư của những câu chuyện trên, chúng tôi đã được dịp trò chuyện với nhiều nhân viên Bộ Pháp Thuật, các học viên, giáo sư, phụ huynh cùng vài Auror. Và từ kết quả những buổi nói chuyện đó, bất kì nhân chứng sống nào cũng tái khẳng định lại từng lời nói của cậu Potter, dù trái ngược hoàn toàn với nhận định từ Bộ Trưởng Fudge.   
  
Trong cuộc họp báo trên các bậc Cầu thang chính của Học viện Hogswart, cậu Potter đưa ra nhiều luận cứ kết tội, đả kích Ngài Bộ Trưởng Bộ Pháp Thuật. Những lời trên đến tai người đứng đầu cơ quan Hành pháp phù thuỷ, Maggie Lawton. Bà Lawton tức khắc triệu tập một hội nghị khẩn cấp giữa các nhà lãnh đạo tối cao của Bộ. Theo lời chứng từ Minerva McGonagall, Hiệu trưởng Hogswart lâm thời, Arthur Weasley, đứng đầu cơ quan quản lí các sai phạm trong việc sử dụng đồ vật muggle, cùng nhiều nhân chức khá uy tín khác, lệnh bắt giữ Cornelius Fudge với tội danh phản bội toàn bộ giới phù thuỷ đã được ban hành. Thật không may vì hiện nay ta vẫn chưa nắm được tin tức gì về nơi ẩn náu của Ngài Cựu Bộ Trưởng- Dinh trang nhà Fudge đã được lục soát kĩ càng nhưng gia đình ông hoàn toàn không biết ông ấy đang ở đâu.   
  
Vị trí Bộ Trưởng Bộ Pháp Thuật tạm thời được để trống và sẽ được bổ nhiệm không lâu sau khi các nhà lãnh đạo của Bộ tái họp mặt. Bộ Pháp Thuật bắt đầu nhận đơn ứng cử cho chức vụ này trong vòng ba tuần lễ tới trước khi quyết định chính thức được đưa ra. Từ giờ cho tới khi ấy, Maggie Lawton tạm thời đảm nhận vị trí Bộ Trưởng lâm thời, dù rằng bà tuyên bố mình không hề mang ý định ứng cử.   
  
Hiệu trưởng lâm thời trường Hogswart, bà McGonagall đã đưa tin cho giới báo chí rằng mọi sự chuẩn bị cho lễ an táng Albus Dumbledore đã được hoàn tất. Công chúng sẽ được phép bày tỏ lòng kính trọng của mình tại Hogswart, Học viện ma thuật và pháp thuật, trong suốt hai ngày tới. Danh sách đăng ký hiện đã rất dài bởi số lượng đáng kể những người muốn tới viếng tang người đàn ông được xem như vị Hiệu trưởng tài năng nhất lịch sử Hogswart.   
  
Được biết, cậu Potter hiện đang ngụ cùng với hôn phu mình là Draco Malfoy và những người bạn thân tín Ronald Weasley, Hermione Granger, Blaise Zabini, Pansy Parkinson, Vincent Crabbe và Gregory Goyle tại một nơi bí mật. Theo lời giáo sư McGonagall, cậu ta đã gặp riêng Albus Dumbledore vào tối hôm qua và sẽ tạm lánh mặt cho tới khi lễ tang được tiến hành.   
  
Tin đáng mừng từ cuộc chiến này là Harry Potter đã đả thương nghiêm trọng Chúa Tể Hắc Ám trước khi tên xấu kịp tẩu thoát với chiếc Khoá cảng bất hợp pháp giấu sẵn trên người. Tổn hại bởi cú đâm của thanh gươm Gryffindor vào lồng ngực mình cùng nhiều hao hụt quyền năng ma thuật từ lần đụng độ trên, cậu Potter có nhiều lí do để tin rằng sẽ mất khá nhiều thời gian để Chúa Tể Hắc Ám có thể trở lại đe doạ nền hoà bình của thế giới chúng ta. Nhật báo Tiên tri hân hạnh được độc quyền rất nhiều hình ảnh chụp được về đoạn cuối cuộc chiến thế kỉ này. Mời quý độc giả vào xem trang 2 của số báo để chính mắt nhìn rõ nguyên nhân vì sao hy vọng chiến thắng vẫn còn dù Albus Dumbledore đã ngã xuống!   
  
~\*~   
  
Harry lật sang trang 2 của tờ báo và rùng mình trước những tấm ảnh đập vào mắt mình. Draco từng bảo với cậu là Colin Creevey đã chụp vài bức hình, nhưng nhìn thấy bản thân mình trong ấy, vung gươm đâm thẳng vào Voldemort thật đáng chấn động. Cả tờ báo chỉ toàn bài vở viết về các giai thoại khi cụ Dumbledore lúc còn sống, về cuộc đời cụ cùng những người đã hy sinh ngày hôm qua. Dù vậy, khi nhìn vào tấm hình đó, Harry không tài nào cầm được nước mắt. Cậu còn nhớ cảm giác khi đâm mạnh gươm, nhớ rõ ràng sự thù hận và cơn thịnh nộ và nhất là cảm giác thanh thản khi thanh gươm bị chệch hướng bởi lời chú phòng vệ và lệch khỏi tim Voldemort. Cậu thấy ngạc nhiên vì điều này, nhưng thật tình thì lúc ấy, cậu vẫn chưa sẵn sàng đối diện với việc phải lấy đi sinh mạng một con người.   
  
Có lẽ lần sau tình hình sẽ khác đi.   
  
~\*~   
  
Những ngày kế trôi qua thật tĩnh lặng ở dinh trang nhà Black. Mấy đứa bạn nhà Slytherin ráng hết sức để hoà đồng cùng lũ nhà Gryffindor. Sự cố gắng ấy cũng được đáp trả một cách chân tình. Điều bất ngờ khá thú vị là Hermione không nhốt mình trong thư viện nhiều như dự tính. Cô bé bỏ nhiều thời gian ở nhà dưới cùng Ron.   
  
Bữa tiệc ăn mừng bế giảng mà Narcissa sắp đặt trước đó bị bãi bỏ. Thật không hợp lẽ chút nào khi tiệc tùng đình đám trong lúc tất cả mọi người xung quanh để tang tiếc thương cụ Dumbledore. Thay vào đó, bà tính đến chuyện tổ chức tiệc sinh nhật trang hoàng cho Harry với sự giúp đỡ của Molly Weasley. Hai bà này hăng say với kế hoạch sẽ đền bù cho tất cả các dịp sinh nhật lẻ loi trước đây của cậu. Harry cảm thấy rất căng thẳng mỗi khi nghĩ đến những gì hai bà phu nhân mưu tính.   
  
Tonks lộ diện vào ngày thứ nhì, với lão Snape cách không xa sau lưng. Cả hai người bắt đầu nhì nhằng bên lỗ tai Harry về đám cưới của cậu với Draco, dù là vẫn còn hơn sáu tháng nữa mới tới, đến nỗi cậu phải xua họ ra khỏi nhà. McGonagall đã gửi cho chúng bức thư cú thông báo rằng sẽ có một cuộc họp Hội Phụng Hoàng ngay sau lễ mai táng và rằng cậu cần góp mặt cùng Draco. Ai nấy tưởng chừng như đều nín thở cho đến lúc buổi lễ thật sự kết thúc.   
  
Vào buổi chiều trước ngày an táng, McGonagall tới thăm chúng với hai người khách lạ, Devin Dumbledore và vợ mình, Alicia. Devin thừa hưởng sống mũi từ cụ Dumbledore nên rất dễ được nhận ra là họ hàng ông cụ. Cuộc hội thoại hôm ấy rất lặng lẽ khi Devin tiếp thu các mẩu chuyện mọi người kể ông mình.   
  
Hôm diễn ra lễ mai táng là một ngày đẹp, bầu trời trong lành và ấm áp. Harry, Draco cùng các bạn dùng bột floo di chuyển đến làng Hogsmeade để tham dự buổi lễ. Cả thảy năm chục người theo sau đưa tiễn cỗ quan tài từ khu vực trung tâm làng Hogsmead (nơi nó được vận chuyển đến cách đó không lâu) cho tới vườn cây trường Hogswart. Tại đó, Minerva McGonagall phát biểu một bài thuyết trình ngắn gọn ca ngợi cuộc đời của người quá cố và ý nghĩa quý báu của cuộc sống mỗi người hiện có.   
  
Khi bà dứt lời, tất cả các giáo viên tụ tập lại xung quanh chiếc quan tài đồng loạt chĩa đũa thần vào nó, hô to một câu thần chú bí ẩn. Cỗ áo quan cùng với những gì chứa trong đó bị nuốt chửng bởi ngọn lửa trắng xanh, sau đó biến thành cơn gió xoáy. Cơn gió bốc thẳng lên không trung, bay xung quanh toà lâu đài rồi tan biến, tất cả các bụi tro lần lượt chảy vào bên trong chiếc hũ cốt phía bên dưới.   
  
Chẳng hiểu vì cớ sự nào, rốt cuộc Draco và Harry lại phải đi bộ trở về lại Hogsmead với sự đồng hành của giáo sư Trelawney. Hầu hết các khách viếng thăm đều nán lại tham dự lễ mặc niệm nhưng Harry cảm thấy không còn nguyên cớ gì để ở lại lâu thêm. Trelawney nhập bọn với tụi nó, miệng bảo rằng bà ta cần mua chút nhang đèn trong ngôi làng. Trên suốt chặng đường đi, bà giáo lẩm cẩm không ngừng huyên thuyên về việc bà tiên đoán trước thảm cảnh này như thế nào, nhưng Harry chẳng mảy may để tâm. Chỉ đến khi bọn họ gần tới nơi thì Trelawney đột ngột đứng khựng lại và giọng bà thình lình thay đổi.   
  
"Hãy thận trọng!" Bà nói lớn tiếng bằng chất giọng u ám lạ lùng. "Hãy dè chừng với nguy cơ mới sắp nảy sinh, bởi bóng tối sẽ thế chỗ cho bóng tối, nhớ đừng quên đi giây phút ta khởi đầu, kẻo thế gian sẽ lại ngập chìm trong tội ác!"   
  
Đến đây thì bà ngã xuống bất tỉnh. Harry đứng lặng người chết trân trong khi Draco cẩn thận đánh thức bà giáo tội nghiệp rồi tẩy hết mọi kí ức trong đầu bà về lời tiên tri của mình. Từng câu từng chữ ngân lên trong đầu Harry hết lượt này tới lượt khác lúc Draco đỡ bà đứng dậy và giải thích rằng có lẽ nhiệt độ quá nóng đã làm bà bị choáng. Bà giáo gật đầu, bước vào làng. Draco đứng nhìn Harry một hồi lâu trước khi nắm lấy tay cậu. Tay trong tay, chúng độn thổ trở về nhà, rời bỏ ngôi làng Hogsmead, hướng tới kì nghỉ hè trứơc mắt.   
  
Và vì thế nên hai đứa không kịp trông thấy khoảng không đằng sau nơi chúng vừa đứng giao động nhẹ, rồi ở chỗ ấy xuất hiện mái tóc đỏ của một cậu trai trẻ. Đứa con trai ấy chỉ khẽ lắc đầu khi đưa mắt nhìn vào vị trí giáo sư Trelawney thốt lên lời tiên tri cuối cùng.   
  
"Ôi, Harry, cậu lại dính vào chuyện gì nữa đây?" Cậu ta nói, để rồi cởi bỏ chiếc áo choàng tàng hình và hướng trở lại lễ mặc niệm đang diễn ra tại lâu đài Hogswart.

Lời cuối: Cám ơn bạn đã theo dõi hết cuốn truyện.  
Nguồn: http://vnthuquan.net  
Phát hành: Nguyễn Kim Vỹ.  
Sưu tầm : Phong Anh  
Nguồn: TTVNOL  
Được bạn: Ct.Ly đưa lên  
vào ngày: 11 tháng 11 năm 2006